FRANCKESCHE STIFTUNGEN

Franckesche Stiftungen zu Halle

Introduction A La Grammaire Des Dames

Choffin, David Etienne

Berlin, 1783

VD18 12665835

Nutzungsbedingungen
Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.
Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.
Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use
All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downladed and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.
Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.
For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-195652

Visual Library



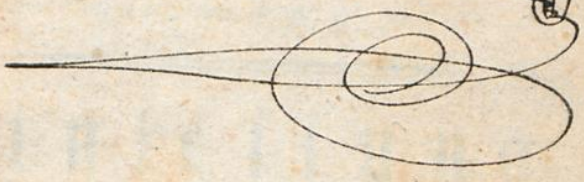
Franckesche Stiftungen zu Halle

1. ½ Tom ⁊ Einbindung . . . / O: 3b:
Band . . . . . / W: ——

/ S: 3b:

Langensalza den 26. aug. 1790.

J. J. Bühler



INTRODUCTION
A LA
GRAMMAIRE
DES DAMES;
AVEC UN AVANT-PROPOS,
OÙ L'ON INDIQUE LA MANIÈRE DE SE SERVIR DE CE LIVRE,
A L'USAGE DE TOUTES SORTES DE COMMENÇANS
Nouvelle Edition très correcte & très ameliorée.

Einleitung
in die
Grammatick
für das Frauenzimmer

Nebst einem Vorbericht
wie dieses Buch recht zu gebrauchen sey.
Zum grossen Nutzen und Gebrauch für allerley Anfänger.
Neue, verbesserte Auflage.

Berlin, 1783.
Bey Haude und Spener.

Franckesche Stiftungen zu Halle

9.1505
A:768

St. Paul

en sa première Epître aux Corinthiens, chap. XIV. verset. 18.

Je rends graces à mon Dieu de ce que je parle plus de Langues que vous.

Haupt-Bibliothek Halle/Saale

Discours Préliminaire.

On sait que Monsieur Locke, dans son traité de l'education des enfans §. clxxvii. & suivans, a avancé, *qu'une mère seroit en état d'apprendre le latin à ses enfans.* Voici le Passage:

„*Quoi qu'on ait fait sonner bien haut la difficulté qu'il y a d'apprendre le latin à un enfant, sa mère peut le lui enseigner elle-même, si elle veut bien prendre la peine d'employer* seulement deux ou trois heures par jour, *à lui faire lire devant elle les quatre Evangiles en latin. Il faut pour cet effet qu'elle achette un Nouveau Testament latin, & que quelqu'un marque d'un accent la pénultième syllabe des mots qui en ont plus de*

Vorbericht.

Es ist bekannt, daß Herr Locke, in seiner Abhandlung von der Erziehung der Kinder §. 177. seqq., vorgiebt, daß eine Mutter im Stande sey ihren Kindern das Latein zu lehren. Er bedienet sich dabey folgender Worte:

„Ob man es gleich für „sehr schwer gehalten einem „Kinde das Latein beyzu„bringen, so kann doch eine „Mutter es selbst darinnen „unterweisen, wenn sie sich „bloß die Mühe geben will „täglich nur 2. oder 3. „Stunden darauf zu wen„den, daß sie sich die 4. „Evangelien auf Lateinisch „von ihm vorlesen lasse. Zu „dem Ende darf sie nur ein „Lateinisches Neues Testa„ment kaufen, in welchem „jemand die vorlezte Syl„be derjenigen Wörter, die „mehr als 2. Sylben haben, „bezeichnen muß, damit sie

„*deux, pour lui faire con-*
„*noître si elle est longue;*
„*ce qui suffit, pour lui*
„*servir de règle dans la*
„*prononciation des mots.*
„*Après quoi elle n'a qu'à*
„*lire chaque jour les Evan-*
„*giles avec son fils, & je*
„*suis sûr qu'avec le tems*
„*elle ne pourra que les en-*
„*tendre. Lorsqu'elle en-*
„*tendra les evangiles en*
„*latin, elle peut lire de*
„*la même manière les*
„Fables d'Esope, *&* *ensui-*
„*te* Eutrope, Iustin *&*
„*tels autres Livres. Je*
„*ne donne pas ceci pour*
„*une chose qui me pa-*
„*roisse simplement possi-*
„*ble, mais pour une cho-*
„*se, dont je sais qu'on*
„*a fait l'experience; de-*
„*sorte qu'on a enseigné*
„*sans peine le latin à un*
„*enfant par ce moyen là.*“

Si l'on peut dire cela de la langue latine à l'égard de l'angloise, on le peut dire à plus forte raison de la langue françoise à l'égard de l'allemande, qui ont encore plus de rapport ensemble, en beau-

„erkennen könne, ob sie lang
„sey; welches ihr zu einer
„hinlänglichen Regel in
„Aussprechung der Worte
„dienen kann. Nach die-
„sem darf sie nur alle Ta-
„ge die Evangelien mit ih-
„rem Sohne lesen, und ich
„bin versichert, daß sie die-
„selben mit der Zeit völlig
„wird verstehen können.
„Wenn sie nun die Evan-
„gelien im Lateinischen ver-
„stehet, so kann sie auf eben
„diese Art die Fabeln des
„Esopus, und hernach den
„Eutropius, Justinus
„und andere dergleichen
„Bücher lesen. Ich gebe
„dieses nicht für eine Sa-
„che aus, die nur bloß mög-
„lich scheinet, ich weiß aus
„der Erfahrung, daß man
„durch dieses Mittel einem
„Kinde das Latein ohne
„Mühe beygebracht hat.“

Kann man dieses von der Lateinischen, in Ansehung der Englischen Sprache sagen, mit wie viel mehrerm Recht geschiehet solches von der Französischen in Ansehung der Deutschen, die in vielen Dingen noch genauer

coup de choſes, ſurtout pour ce qui regarde les Déclinaiſons & les Conjugaiſons. Mais ſi jamais la choſe a été poſſible ou pratiquable, comme nous avons lieu de le croire, ſur le témoignage de ce grand homme, elle va encore plus le devenir, (s'entend du françois,) par la collection que je publie aujourd'hui. Quelques progrès que j'ai faits à la longue dans la langue allemande, m'ont mis au fait d'entrevoir le rapport qu'elle a avec la françoiſe, & juſqu'où s'étend leur harmonie réciproque.

J'ai donc cru ne pas mal faire de recueillir, ſelon l'intention tacite de Monſr. *Locke*, les paſſages du Nouveau Teſtament, dont la conſtruction françoiſe, (à quelque légère tranſpoſition près,) ſe raporte avec l'allemande, & j'en ai fait la prémière partie de mon livre,

übereinkommen, beſonders was die Declinationen und Conjugationen betrift. Jedoch, wenn die Sache jemals möglich geweſen, und ins Werk gerichtet worden iſt, wie wir denn zu glauben Urſache haben, da ſolches ein ſo berühmter Mann bezeuget, ſo wird ſie, (im Franzöſiſchen nemlich) durch die Sammlung, ſo ich hier mittheile, noch viel möglicher werden. Die Kenntniß, welche ich nach und nach von der teutſchen Sprache erlanget habe, hat mich in den Stand geſetzt, die Uebereinſtimmung, ſo ſie mit der Franzöſiſchen hat, und die Gränzen ihrer gegenſeitigen Harmonie, einzuſehen.

Ich habe demnach geglaubt, daß ich nicht übel thun würde, wenn ich nach der eigentlichen Abſicht des Herrn Locke, die Stellen des neuen Teſtaments ſammlete, deren Franzöſiſche Conſtruction (einige geringe Verſetzungen ausgenommen) mit der Deutſchen übereinkommt; und habe

sous le titre de HARMONIE *des Langues Françoise & Allemande.*

Voici, à mon sens, le meilleur usage qu'on peut faire de cette harmonie.

1. Prémièrement on prend un seul passage, * que l'on fait lire, aussi souvent qu'il est néceſſaire, pour qu'on le sache lire distinctement & couramment, selon les principes contenus en la table de la prononciation.

2. Quand on sçait lire un passage sans héſiter, on le fait expliquer en allemand, en demandant mot pour mot ce que chacun de ces mots veut dire en sa langue: puis on les assemble, jusqu'a ce qu'il y en ait assez pour faire un sens complet, & qu'on ne manque plus en l'expliquant.

* P. EX. *Laissez les petits enfans venir à moi.*

solches zum ersten Theile dieses Buchs gemacht, unter dem Titel: Uebereinstimmung der Französischen und Deutschen Sprache.

Nach meinem Gutdünken könnte man diese Uebereinstimmung folgender massen am besten gebrauchen.

1. Erstlich nimmt man eine einzige Stelle, * die man so oft lesen lässet, bis man sie deutlich und geläufig lieset, nach Anleitung der Pronunciations-Tabelle.

2. Wenn man eine Stelle ohne Anstoß lesen kann, so läßt man sie auf Deutsch übersetzen, indem man von Wort zu Wort fraget, was ein jedes von diesen Wörtern in seiner Sprache bedeute: Hernach nimmt man sie zusammen, bis deren genug sind einen vollkommenen Sinn auszumachen, und bis man im Uebersetzen nicht mehr fehlet.

* Z. E. *Laissez les petits enfans venir à moi.*

3. Ayant ainſi expliqué un paſſage de françois en allemand, on le démande en allemand pour le faire expliquer en françois, obſervant toujours la même méthode.

4. Enſuite de cette double explication, on prend le livre, & on dicte le paſſage en allemand, que l'on eſt obligé de mettre par écrit en françois, & que l'on corrige enſuite, ſuivant qu'il eſt écrit dans le livre.

De cette manière on apprend tout de ſuite & preſque inſenſiblement,

1. *à bien lire & prononcer;*
2. *à expliquer de françois en allemand;*
3. *Puis d'allemand en françois;*
4. *enſuite à écrire.*

Quand il y en a pluſieurs qui apprennent enſemble, la choſe eſt d'autant plus praticable, & les progrès en ſont plus rapides, par le moyen de l'é-

3. Nachdem man nun alſo eine Stelle aus dem Franzöſiſchen im Deutſchen ausgedrückt, ſo fragt man es wieder auf Deutſch, um es Franzöſiſch auszudrücken, indem man immer dieſe Lehrart beobachtet.

4. Nach dieſer doppelten Ueberſetzung nimmt man das Buch und dictirt die Stelle deutſch, die man franzöſiſch aufſchreiben muß, und welche man hernach corrigiret, ſo wie ſie im Buche geſchrieben ſtehet.

Auf dieſe Art lernet man gleich hintereinander und faſt unvermerkt,

1. Wohl leſen und ausſprechen.
2. Das Franzöſiſche im Deutſchen auszudrücken.
3. Hernach das Deutſche Franzöſiſch zu geben.
4. Sodann ſchreiben.

Sind aber mehrere, die mit einander lernen, ſo läßt ſich die Sache um ſo viel eher thun, und der Fortgang iſt viel geſchwinder, wegen der Nacheiferung, und man er-

Franckesche Stiftungen zu Halle

mulation; & l'on entretient par là les jeunes gens dans une attention continuelle: ce qui n'eſt pas un petit avantage dans le commencement des études.

Cette méthode eſt incomparablement plus utile, que celle de faire apprendre des mots par cœur; qui n'eſt bonne qu'à fatiguer la mémoire, & tourmenter les jeunes gens, qui, après avoir appris avec beaucoup de peine quelque milliers de mots détachés, ne peuvent plus s'en reſſouvenir, dès qu'on les leur demande hors de l'ordre, ſuivant lequel ils les ont piacés dans leur mémoire. Mais ici on parvient à ce but d'une manière plus facile & plus agréable: parce que la mémoire étant aidée du jugement, on apprend non ſeulement des mots, mais auſſi des phraſes & des choſes réelles.

Je me crois cependant obligé d'avertir qu'il ne

hält dadurch die jungen Leute in einer beſtändigen Aufmerkſamkeit: welches kein geringer Vortheil beim Anfange des Studirens iſt.

Dieſe Lehrart iſt weit nützlicher, als wenn man die Wörter auswendig lernen läßt; welches zu weiter nichts dienet, als das Gedächtniß zu ermüden, und die jungen Leute zu quälen; welche, nachdem ſie einige 1000. einzelne Wörter mit vieler Mühe gelernet, ſich deren nicht mehr erinnern können, ſo bald man ſie dieſelben auſſer der Reihe fraget, in welcher ſie ſolche ins Gedächtniß gefaſſet haben. Hier aber gelanget man auf eine viel leichtere und angenehmere Art zu dieſem Zweck: weil, da die Beurtheilungskraft dem Gedächtniß zu Hülfe kommt, man nicht allein Wörter, ſondern auch Redensarten und würkliche Dinge lernet.

Gleichwol finde ich dabey zu erinnern, daß man es

suffit pas *d'entendre* ces passages, comme cela se pourra très-facilement; *NB.* mais l'essentiel est de se rendre ces dictions familières; de sorte qu'on en puisse faire usage sur le champ au besoin, pour les allier avec d'autres mots.

En suivant cette méthode on évitera encore de tomber dans l'inconvénient de ceux qui, pour avoir négligé l'écriture, en apprenant à parler françois, ignorent l'orthographe; non-seulement ils l'ignorent, mais ils se sont encore mis par-là hors d'état de l'apprendre, ou ne l'apprennent qu'avec des peines incroyables, & par la perte de beaucoup de tems: au lieu que la manière que je propose pour l'apprendre est si claire, si facile, & en même tems si sûre; qu'une Gouvernante françoise, qui ignoreroit les principes de l'orthographe les peut apprennicht bloß dabey bewenden lassen müsse, diese Stellen zu verstehen, welches gar leicht geschehen ist; sondern NB. darauf kommt es hauptsächlich an, daß man sich diese Sprüche dergestalt bekannt mache, daß man sie bey Gelegenheit gleich wieder anbringen und mit andern Wörtern verknüpfen könne.

Wenn man dieser Lehrart folget, so wird man auch den Fehler derjenigen vermeiden, welche, weil sie beym Französisch-Reden-Lernen das Schreiben versäumet, die Orthographie nicht wissen; nicht allein aber das, sondern sie haben sich durch diese Versäumniß auch ausser Stand gesetzt, sie zu lernen, oder lernen sie wenigstens mit vieler Mühe und Zeitverlust: Dahingegen die Art, so ich hier, selbige zu lernen, vorstelle, so deutlich, so leicht, und zugleich so sicher ist, daß eine Französische Hofmeisterin, welche selbst die Grundsätze der Orthographie nicht wüste, sie doch ohne Mühe ihren

dre sans peine à ses elèves.

On peut continuer cet exercice par degrés, & lire dans le même ordre les *Evangiles* & les *Epitres* de toute l'année, avec le reste du Nouveau Testament. *.

Après cela on pourra utilement se servir du livre intitulé *Grammaire* à *l'usage des Dames* &c. où l'on trouvera aussi par degrés tout ce qui sera nécessaire pour avancer dans la théorie & la pratique de ce qui regarde la langue françoise: & je crois que quand on entendra bien tout ce qui est contenu dans les deux Tomes de cette Grammaire, on pourra facilement entendre toute sorte de livres, à cause de la diversité des matières qui y sont contenues.

* On recommande pour cela l'Edition *in douze*, qui a patu à Halle, à la Maison des Orphelins 1748, qui est d'un format très-commode et se donne à un prix fort raisonnable.

Untergebenen beybringen kann.

Man kann diese Uebung stuffenweise fortsetzen, und in eben der Ordnung die Evangelien und Episteln des ganzen Jahres lesen, nebst dem Uebrigen im Neuen Testament. *

Nach diesem kann man sich des Buchs, so den Titel *Grammaire des Dames &c.* führet, mit Nutzen bedienen, wo man auch nach und nach dasjenige finden wird, was nöthig ist, um in der Theorie und Praxi der Französischen Sprache fortzukommen: und ich glaube, wenn man alles wohl verstehen wird, was in den 2 Theilen derselben enthalten ist, man leicht allerhand andere Bücher wird verstehen können, wegen der Verschiedenheit der Dinge, die darinnen vorkommen.

*) Wer sich disfalls die Auflage in Duodez, welche 1748. zu Halle im Waisenhause herausgekommen, anzuschaffen beliebet, der wird daran ein gar bequemes Buch, und zwar um einen sehr billigen Preiß, haben.

Comme les goûts ſont différens, & qu'on trouve des gens, qui ſe perſuadent qu'il eſt abſolument néceſſaire d'apprendre des *mots detachés*; j'ai fait en leur faveur un choix de ceux qui ſont les plus uſités & que j'ai rangés ſelon l'ordre des matières. Pour mieux préparer les jeunes gens à parler, j'y ai encore joint un *Recueil des phraſes les plus communes* & les plus indiſpenſables, dans le diſcours ordinaire, où l'on trouvera des idiotiſmes, qui, bien qu'ils ſoient connus au commun des françois, ne laiſſent pas d'être ſouvent ignorés des gens qui ont appris pluſieurs années cette langue.

J'avois réſolu de ne rien ajouter à ces paſſages; mais ayant fait réflexion, que ſans le ſecours des *parties mobiles* de la Grammaire, on étoit hors d'état d'entendre un bien plus

Da der Geſchmack verſchieden iſt, und man Leute findet, die in dem Wahn ſtehen, daß es ſchlechterdings nöthig ſey einzelne Wörter zu erlernen, ſo habe ich dieſen zu Gefallen die gebräuchlichſten ausgeleſen, und ſie nach dem Inhalt der Materien in Ordnung gebracht. Damit auch junge Leute zum Reden beſſer angeführet werden könnten, habe ich einen Auszug von den gebräuchlichſten und unentbehrlichſten Redensarten, welche im gewöhnlichen Umgange vorkommen, hinzugefüget. Man wird darinn die beſonderen Ausdrücke finden, welche, ob ſie gleich ein jeder Franzoſe weiß, dennoch Leuten, die viele Jahre auf Erlernung der Franzöſiſchen Sprache gewendet, oft unbekannt ſind.

Ich war entſchloſſen zu dieſen Stellen nichts hinzuzuſetzen, da ich aber bedachte, daß ohne Beyhülfe der beweglichen Theile der Grammatik, man auſſer Stand iſt, eine viel gröſſere

grand nombre de choſes, que l'on peut ſavoir à peu de frais, j'ai changé d'avis, & me ſuis déterminé à joindre à ces pièces *les Déclinaiſons*, *les Conjugaiſons & même les autres parties eſſentielles de la Grammaire*, *avec quelques exemples pour en faciliter la pratique.* C'eſt comme *une Grammaire concentrée*, qui préſente d'un coup d'oeil l'eſſentiel de la Grammaire & qui lui ſert de préparation.

Je paſſe encore à quelques obſervations. Quand j'ai parlé plus haut de *l' Harmonie des langues françoiſe & allemande*, il ne faut pas prendre ce mot au pied de la lettre; car quoique le françois en ſoit naturel & même élégant, l'allemand ne laiſſe pas d'être un peu géné par quelques tranſpoſitions de mots; mais il ſuffit que le ſens en ſoit intelligible, outre qu'il ſera facile aux allemands de le

Anzahl Dinge zu verſtehen, die man mit geringen Koſten wiſſen kann, ſo habe ich meine Meynung geändert, und mich entſchloſſen, die Declinationen, Conjugationen, auch wohl die andern weſentlichen Theile der Grammatik mit anzuhängen, nebſt einigen Exempeln die Uebung davon zu erleichtern. Es iſt ſolches gleichſam eine kurzgefaßte Grammatik, welche das weſentliche der Sprachlehre auf einen Blick vorſtellet und derſelben zur Vorbereitung dienet.

Ich komme noch auf einige Anmerkungen. Wenn ich oben von der Uebereinſtimmung der Franzöſiſchen und Deutſchen Sprache geredet, muß man ſolches nicht platterdings nach dem Buchſtaben verſtehen; denn obgleich das Franzöſiſche natürlich iſt, ſo iſt doch das Deutſche durch einige Verſetzung der Worte ein wenig gezwungen; genug aber, daß der Verſtand darin deutlich iſt: überdem wird es denen Deutſchen

rétablir selon leur construction ordinaire.

Voici encore quelques avis pour ceux qui expliquent de françois en allemand.

1. Il faut remarquer que les mots se transposent souvent, c'est à dire qu'un mot qui sera *devant* un autre mot dans une langue, se mettra *après* dans une autre P. EX. une chemise *blanche* ein weiß Hemd. Cela arrive singulièrement à l'égard des *Adjectifs* & des *Adverbes.*

2. Il faut aussi faire remarquer, que les *Pronoms pers. dépendans* & les Part. *rélatives* se mettent toujours devant les verbes, selon qu'on les trouvera exposés dans la Table de construction; au lieu qu'en allemand on les met après, P. EX. *Je ne le lui ai* pas dit, ich habe es ihm nicht gesagt.

3. Pour nier, les Allemands n'ont qu'une négative, les François en ont deux P. EX. *Je ne* veux *pas*, ich will nicht.

nicht schwer fallen, es nach ihrer gewöhnlichen Construction zu ändern.

Dieserwegen haben diejenigen, welche das Französische Deutsch geben wollen, folgendes zu merken:

1. Muß man merken, daß die Worte oft versetzt werden, das ist: ein Wort, welches in einer Sprache vor einem andern Worte stehen muß, wird in einer andern nachgesetzt. Z. E. Une chemise *blanche*, ein weiß Hemd. Dieses trägt sich insbesondere bey den Adjectivis und Adverbiis zu.

2. Es ist auch zu merken, daß die Pronomina Pers. conjunctiva und die Part. relativæ jederzeit vor den Verbis stehen müssen, wie die Constructions-Tabelle zeiget, anstatt daß man sie im Deutschen nachsetzet; Z. E. *Je ne le lui* ai pas dit, ich habe es ihm nicht gesagt.

3. Zum Verneinen haben die Deutschen nur eine Negation, die Franzosen haben zwey. Z. E. *Je ne* veux *pas*, ich will nicht.

Franckesche Stiftungen zu Halle

4. La particule allemande, so, ne s'exprime point en françois devant un verbe. EX. wenn ich Bücher habe, so bin ich froh, il faut dire, quand j'ai des livres je suis bien-aise.

5. Après *alors*, (da) on met en françois le Nom, & après le Nom le Verbe; en allemand c'est le contraire, car on met le Verbe avant le Nom, P. EX. Alors *Jesus* dit à ses disciples, da sagte Jesus zu seinen Jungern.

Il sera facile en expliquant de faire remarquer les autres différences qui pouroient se rencontrer dans cette collection de passages. Je remets le reste aux maîtres intelligens.

J'espère que ce livre pourra servir à toutes sortes de commençans, jeunes ou vieux, filles ou garçons, savans ou ignorans. Il peut servir aux gens d'étude, ou autres personnes d'esprit, qui, dans un âge avancé

4. Die deutsche Particul so, wird vor einem Verbo im Französischen nicht ausgedruckt. Ex. Wenn ich Bücher habe, so bin ich froh: man muß sprechen: quand j'ai des livres je suis bienaise.

5. Nach alors da, setzt man im Französischen das Nomen, sodann das Verbum; im Deutschen ist es ganz anders, denn man setzt das Verbum vor dem Nomine. EX. Alors Jesus dit à ses disciples, da sagte Jesus zu seinen Jüngern.

Andere Ungleichheiten, die in dieser Sammlung von Stellen noch vorkommen möchten, werden beym Expliciren leicht anzuweisen seyn, und ich überlasse solches verständigen Lehrmeistern.

Ich hoffe, daß dieses Werk allerhand Arten der Anfänger, sie mögen jung oder alt, männlich- oder weiblichen Geschlechts, gelehrt oder ungelehrt seyn, Nutzen schaffen könne. Es kann auch Studirten und andern verständigen Leuten

Franckesche Stiftungen zu Halle

de 40, 50, ou 60. ans, auroient encore envie d'entendre les Evangiles, ou le Nouveau Teſtament françois: & cela leur ſerviroit de moyen pour aller encore plus loin. Ces derniers peuvent s'aider d'eux-mêmes, ſans aucun autre ſecours.

Elle peut enfin ſervir aux perſonnes les plus ſimples, à qui ſans cela on ne peut rien faire comprendre. On n'a qu'à les moins charger & les faire répéter plus ſouvent. De ſorte! qu'à l'égard des commençans, on peut ſans exagération appeler cette methode: *La Méthode univerſelle.*

Je ſouhaite que tous ceux, qui ſe ſerviront de ce livre en puiſſent tirer tout le profit qu'on en peut eſpérer.

dienen, welche in einem Alter von 40, 50, oder 60 Jahren Luſt bekommen möchten, die Evangelien oder das Neue Teſtament in franzöſiſcher Sprache zu verſtehen. Und eben dieſes könnte ihnen ein Hülfs-Mittel ſeyn, noch weiter zu gehen. Dieſe letztern können ſich ſelbſt helfen, ohne einige andere Beyhülfe.

Sie kann endlich auch den einfältigſten Leuten zum Vortheil gereichen, welchen man ſonſt nichts begreifflich machen könnte; Nur muß man ihnen nicht zu viel aufgeben, und die Sache öfters wiederholen. Man kann alſo in Anſehung der Anfänger, ohne der Sache zu viel zu thun, dieſe Lehrart, die allgemeine Lehrart nennen.

Ich wünſche, daß alle, die ſich dieſes Buchs bedienen, denjenigen Nutzen daraus ſchöpfen mögen, welchen man hoffen kann.

Vorrede
zu dieser neuen Ausgabe.

Die gegenwärtige Einleitung in die Grammatik der französischen Sprache für Frauenzimmer ist von den Lehrern und Lernenden gedachter Sprache mit einstimmigen Beyfall aufgenommen worden. Und in der That verdient sie denselben. Man darf sie nicht blos als eine zu der beliebten *Grammaire des Dames* nothwendige Vorbereitung ansehen; sondern sie wird auch einzeln, als ein Lehrbuch, für alle Anfänger, besonders für solche die kein Latein verstehen, mit ganz bewährtem und vorzüglichen Nutzen gebraucht werden können. Sie hat, so wie die gründlich und brauchbar eingerichtete *Grammaire des Dames*, wahre und wesentliche Vorzüge vor jener Menge von französischen Sprachlehren, mit denen man überschwemmt ist, davon es aber den mehresten bald an Richtigkeit, bald an Einfalt, bald an Deutlichkeit, bald an Ordnung im Vortrage fehlt. Hier findet man alles dieses beysammen: Die faßliche und einfache Art, mit welcher hier dem Anfänger alles gezeigt wird, die Ordnung mit welcher man ihn von dem leichtern hinauf zu dem schwerern führt; die Menge der beygebrachten Exempel um einen jeden vorgetragenen Satz ganz anschauend und begreiflich darzustellen; die Abwechselung und große Mannigfaltigkeit der zusammen gestellten Materien, die man hier gesammlet findet; sind eben so viel schätzbare und untrügliche Beweise von dem Fleiß, den der Verfasser auf die Vollkommenmachung seines Werks gewendet hat.

Ein nicht minder schmeichelhafter Beweis von der Güte dieses Lehrbuches ist dieser, daß es nicht allein beym Privat-Unterrichte überall mit dem größten Nutzen ist gebraucht worden; sondern daß man es auch an mehreren Orten, in großen, öffentlichen Erziehungsanstalten als ein ordentliches Schulbuch eingeführt, und solches dadurch für recht classisch und praktisch erkläret hat.

Der verstorbene Verfasser desselben, Herr Choffin, öffentlicher Lehrer der französischen Sprache auf der Friedrichs-Universität zu Halle, war ein verdienstvoller Mann, der seine Muttersprache gründlich inne hatte, er war auch in der Deutschen kein Fremdling, und der Nutzen seiner Lehrlinge lag ihm äußerst am Herzen; nach einer vieljährigen Erfahrung, wie man jungen Leuten die Sprachen beybringen müsse, nach vielen mühsam angestellten Versuchen, nach sorgfältiger Prüfung und Vergleichung der bisher üblichen Lehrmethoden, wählte er sich eine eigene und eben diese brachte er in gegenwärtiger Einleitung und in den zweyen Theilen der vollständigen Grammatick der französischen Sprache für Frauenzimmer und andere Personen die kein Latein verstehen, in ein zusammen-

hängendes Ganze. Mit diesem Buche hat er sich ein wahres Verdienst gemacht, und die Achtung seiner Zeitgenossen, so wie den Dank ihrer Nachkommen erworben. In dieser Einleitung hat er den Vorschlag ins Werk gesetzt, den der berühmte und gelehrte Engländer Locke zur leichtesten Erlernung aller Sprachen gab. Dieser Nahme muß schon ein günstiges Vorurtheil erwecken.

Schulbücher sind indessen stets Verbesserung fähig und Heil dem Verfasser derselben, dessen Eigenliebe ihm erlaubt dies zu gestehen. Herr Choffin dachte bescheiden genug von seinen eigenen Fähigkeiten, um noch immer mit thätigem Eifer an die Verbesserung dieser seiner Sprachlehre zu arbeiten. Er bereicherte sie bey jeder neuen Auflage mit Zusätzen und Veränderungen, deren Abwesenheit und Wichtigkeit er in der Zwischenzeit ausgespürt hatte.

Auch die gegenwärtige neue Ausgabe dieses Buchs hat sich gleiches Vorzuges zu rühmen; es sind in derselben verschiedene Beyträge eingeschaltet, die der Herr Verfasser kurz vor seinem Ableben an die Verleger einsandte, und außer diesen ist noch eine Menge einzelner kleiner Vermehrungen an den gehörigen Orten eingerückt worden; auch hat man den deutschen Ausdruck, der hie und da noch etwas von dem französischen Gedanken, aus dem er erzeugt war, an sich hatte, mehr nach dem eigentlichen Sprachgebrauch unserer Mundart umgebildet, und richtiger, deutlicher ausgedruckt.

Auf die allersorgfältigste Correctur des Buches ist diesmahl vorzüglicher Fleiß gewandt; bey Lehrbüchern ist dies von der äußersten Nothwendigkeit und von dem äußersten Nutzen, ob es gleich den wenigsten Theil der Zeit recht beobachtet wird.

Die Verleger haben überdem für gutes Pappier und für neue Lettern zum Abdruck gesorgt, und solchergestalt ist zum Nutzen und Vergnügen der Lehrer und Anfänger auf alle nur ersinnliche Weise gesorgt worden.

Man empfiehlet daher diese Einleitung so wohl als die Grammatick selber, allen Lehrern und Liebhabern der französischen Sprache mit Zuversicht, und auf das verbindlichste zu immer mehrerer Bekanntmachung und Gebrauch.

Sollte noch eins oder das andere dabey verbessert werden können; so wird man für gütigen Rath und Anzeige davon ungemein verbunden seyn, und bittet man solchen an die Verleger, nemlich an die Buchhändler Haude und Spener gelangen zu lassen, welche ihn mit wahrer Erkenntlichkeit annehmen, und geschickten Männern zur Prüfung und Ausführung übergeben werden.

Berlin, am ersten des Christmonats 1774.

EXPO-

EXPOSITION ABRÉGÉE, DES PRINCIPES DE LA LECTURE.

Kurzer Entwurf Von der Lehre der französischen Aussprache.

Vorläufige Erklärungen.

Die Buchstaben, woraus, durch derselben mancherley Versetzungen, die ganze französische Sprache bestehet, sind 25 an der Zahl, wie sie hier folgen und ausgesprochen werden:

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg	Hh	Ii	Jj	Kk	Ll
a	beh	seh	deh	eh	eff	scheh	asch	i Voc.	i Conf.	kah	ell

Mm	Nn	Oo	Pp	Qq	Rr	Sſs	Tt	Uu	Vv	Xx	Yy	Zz.
emm'	enn'	o	peh	kü	err'	eß'	teh	ü Voc.	ü Conf.	iks	igrek	sätt.

Diese Buchstaben werden in zwey Hauptarten eingetheilet, die man Vocalen und Consonanten nennet.

Die Vocalen haben ihren eigenen und hellen Laut, und sind diese:

a e i o u (y)

Die Consonanten haben einen dunkeln Ton; sie werden von Vocalen belebt, und sind diese:

b c d f g (h) j k l m n p q r s t v x (y) z.

Also ist y bald ein Vocal, und bald ein Consonant.

H ist mehr ein Zeichen des Hauchs, als ein förmlicher Laut.

Dieses Zeichen & welches in gedruckten Büchern vorkommt, bedeutet et.

NB. Es ist überhaupt zu merken, daß die Vocalen im Französischen viel heller und schärfer als im Deutschen ausgedruckt werden müssen.

Anmerkungen über diese Buchstaben, und über den besondern Klang und Laut derselben.

A klingt wie ein deutsches a, als: il avala le ratafia.
ai, ohne Consonant darauf, wie eh, als: je parlerai.
Folgt aber ein t oder ein s auf das ai, so wird es wie è gelesen, als: du lait frais.
aie wird wie äh, etwas lang gelesen, als: la baie, la craie.
au, aus, aut, aux, desgleichen eau, eaux, klingt wie o, als: l'aune vaut autant; un troupeau de pourceaux.
B klingt sonst wie im Deutschen, und hat einen gelinden Lippenton, wie in dem deutschen Worte Bart, als barbe, bobine.
Wenn aber ein s oder t gleich darauf folget, so wird es wie ein p, nemlich mit einem harten Lippenton, gelesen, als: observer, subtil.
C vor a, o und u desgleichen am Ende eines Worts, klingt wie ein K, als: cacochime, cucurbite, le trictrac.
Wenn aber ein Strichlein unter dem c stehet, welches also aussiehet ç und *cédille* (Zedilge) heißt, alsdenn wird es nicht wie ein K, sondern wie ein ß ausgesprochen, als: ça, garçon, reçû.
Vor den Buchstaben e und i hingegen klingt das c allezeit und ohne Ausnahme wie ß, als: *Ciceron, celui-ci.*
ch vor einem Vocal wie sch, als: chasser, chose, chiche, chûte.
Vor einem Consonant aber klingt es wie K, als Christ, chrétien.
E. Die Franzosen haben dreyerley e.
Das erste nennen sie e *feminin*, oder e *muët*, oder e *obscur*, das weibliche, das stumme oder das dunkele e. Es wird also genennet, weil es fast keinen Ton hat, und klingt wie im Deutschen das e, am Ende folgender Wörter: Sage, Kappe, Flasche, Nase ꝛc.

Dieses e *feminin* wird erkannt, 1) indem es am Ende der Sylben und Wörter ungezeichnet, d. i. ohne Accent stehet, als: Ne me le donne pas.

2) Es kann aber auch ein s bey sich haben, bey den mehrsylbigen Wörtern: Tu parles d'autres choses.

3) Bey den Conjungirwörtern findet man es auch vor und mit *nt*, welche zween lezte Buchstaben in diesem Fall gar nicht gelesen werden, als: Elles parlent, lisent & écrivent.

Das andere E nennen die Franzosen e *masculin*, oder e *fermé*, das männliche oder zugeschlossene e, und klingt wie im deutschen Wort ehre, aber NB. scharf.

Das e *masculin* wird erkannt, 1) wenn es mit einem accent aigu, oder rechten (´) gezeichnet wird, als: la vérité, la fidélité.

2) Wenn

2) Wenn es gleich keinen Accent hat, folget aber unmittelbar ein z oder ein r darauf, als: Venez diner & souper chez nous.

3) ai hat auch diesen Klang in der ersten Person der 6ten einfachen Zeit der ersten Conjugation, und bey der ersten Person aller zukünftigen Zeiten; wie auch bey j'ai und je fais; je parlai, je parlerai.

Das dritte E wird e *ouvert* oder das offene e genannt: es klingt wie das deutsche å in dem Wort erklären, und ist an folgenden Merkmalen zu unterscheiden:

1) Wenn es mit einem linken (`), oder mit einem zusammengezogenen sogenannten (Dach-Accent) (^) gezeichnet wird, als in den Worten: après, auprès, exprès, bête, tête.

Anmerk. ai klingt auch wie å, wenn ein Consonant darauf folget, der mit zu derselben Sylbe gehört, als: la paix me plait au palais. Siehe GRAMMAIRE des DAMES pag. 28.

Anmerk. ois, oit und oient bey den Conjugirwörtern klingt gleichfalls wie ein vollkommenes e ouvert oder å, als: j'étois, tu étois, il étoit; elles parloient & lisoient, deswegen fängt man auch heut zu Tage an in diesen Fällen nicht mehr oi, sondern auch ai zu schreiben, als: j'etais, je parlais &c.

2) Das e wird aber auch ohne Accent mehrmalen als ein deutsches å gelesen, nehmlich, wenn darauf ein Consonant folget, der damit gelesen wird; als: in verd, dilemme, belle, celle, cruelle. Ist aber der folgende Consonant ein r, ein d, oder s, so wird das e nicht durchgängig wie ein å ausgesprochen.

E und u zusammen, desgleichen eu-s, eu-t, eu-x, œ-u klingt wie ö, als: heureux, malheureux.

NB. Aber bey den Conjugirwörtern der dritten Conjugation klingt eu, eus, oder eut wie ü, als: j'eus, je deus, il eut, il a deu. Das Conjugirwort devoir schreibt man daher auch in dergleichen Fällen ohne e, als: je dûs, il a dû.

G vor a, o, und u klingt wie ein gelindes K; regard, gosier, légume.

Also auch vor l und r, als: glisser sur la glace; grand; gros & gras.

Aber vor e und i klingt es wie ein gelindes sch, gémir, giron.

gn, klingt zusammen wie nj, als; signe, gagnons, guignard.

H, dieser Buchstab wird nicht gehöret, wenn man einen apostrophe (') davor setzen kann, als: l'honnete homme a de l'honneur.

Hingegen wird es gehaucht, oder hart ausgesprochen, wenn man keinen apostrophe davor setzen kann, als il a honte de hacher avec cette hache.

ch klingt just wie das deutsche sch, cherchez ma chemise.

Es klingt aber wie K in folgenden Wörtern: Achab, Achaz, Christ, Chrétien, Mélach, Baruch, Archange, Archonte, Bacchus, Catéchumène, Chaldée, Cham, Charybde, Chersonése, Choeur, Chiromantie, Chus, Echo, Paschal, Scholastique, Scholie.

I als Vocal, klingt wie im Deutschen, illicite, inimitié.

Ein i mit zwey Pünktlein darüber (ï) klingt wie ein deutsches j, und kommt vor bey einigen Wörtern nach einem *a*, von dem es in der Aussprache getrennet wird, als: caïer, païen, faience, aïeul, haïr.

im und in, am Ende oder wenn ein Consonant drauf folget, klingt wie eing, als: du vin, enfin, simple, Prince.

J oder das i Consonant, klingt wie ein sehr gelindes sch; je juge qu'il n'est pas jour.

L klingt gemeiniglich wie im Deutschen, avez-vous lû la loi?

Aber am Ende nach einem i, auch alsdenn, wenn zwey ll nach einem i stehen und auf dieses ein Vocal folgt; so spricht man es aus wie lj, als: le babil, la fille, le babillard.

Wenn aber vor dem i ein oder mehr Vocalen hergehen, so wird das i fast gar nicht gehöret, als: le mail, la maille, la feuille, la rouille &c.

Anmerkung. Ein l mit einem solchen Klang (lj') wird *l mouillée* oder feuchtes l genennet.

ol, in folgenden 5 Wörtern wird wie *ou* oder u gelesen, fol, sol, mol, col, licol; lies und schreib' auch fou, sou, mou, cou, licou.

In folgenden Wörtern wird das l gar nicht gelesen: fils, fusil, outil, gentil, gril, nombril, sourcil, persil.

M oder N am Ende, mit einem vorhergehenden Vocal, klingt dunkel, etwas aus der Nase, wie ein Baß-Ton, bald als wenn ein g dran wäre, (welches aber ausdrücklich nicht gehöret wird), als: du ruban blanc, mon, ton, son.

Dieser Baßton ist noch stärker, wenn vor dem m oder n zwey Vocalen hergehen, als: la main, le pain, il n'a point de foin.

em und en klingen sonst wie ang, als: emplir, emporter, ennui; wenn aber noch ein m oder ein n mit noch einem Vocal drauf folget, oder es stehet ein i davor, so klingt es wie äm oder än, als: dilemme, ennemi, mien, tien, sien.

Bey Conjugirwörtern klingt es nur wie ein e feminin, so daß nt gar nicht gehöret werden, als: ils parlent, ils parlèrent; ils firent, tirent.

Oeu

Oeu klingt wie ö, als: sa sœur a fait une bonne oeuvre.

oi klingt wie oâ (nicht oa) in den einsylbigen Wörtern; ferner in denen, die in oir ausgehen, und endlich auch bey den Conjugirwörtern der dritten Conjugation, als la foi, la loi, le miroir; il doit l'avoir en son pouvoir.

Aber bey der 2ten und 4ten Zeit der Conjugirwörter klingen die Sylben ois, oit, desgleichen NB. oient, allemal wie â, als je parlois, tu parlois, il parloit, ils parloient; je parlerois, tu dirois, il diroit, elles diroient, deswegen schreibt man sie itzt auch statt des oi mit einem *ai*, als: je parlais, ils diraient.

Oie klingt allezeit wie oah, als: le foie d'une oie.

Ou wie auch aout klingt wie ein deutsches u, als: vous & nous; le mois d'Aout est toujours doux.

Ph klingt wie ein f: Ce Physicien est bon Philosophe.

Q hat allezeit ein u nach sich, und lautet *qu* zusammen wie k, als donner quelque-chose à quelqu'un.

R wie im Deutschen, als: Ce rieur ne fait que rire. Aber nach e, ie, oder i wird es nicht ausgesprochen, als: parler, dernier, partir.

S im Anfang eines Worts oder einer Sylbe klinget hart, wie ein ß, und kann ein hartes oder gezischtes s genennet werden, als: Avoir soin de sa santé.

Aber zwischen zweyen Vocalen hat es einen gelinden Ton, klingt wie das deutsche s im Worte lesen, und kann ein sanftes s genennet werden, als: la maison, la saison, le poison.

T wird ausgesprochen wie im Deutschen, als: Ta tante a mal à la tête.

Wenn aber auf das t ein i und noch ein anderer Vocal folget, so wird es wie ein ß gelesen, als: patient, tentation, prophétie.

U Vocal, wie das deutsche û; la lumière la plus pure; la vie future.

Un wie ông; un parfum, lundi, à jeun.

V Consonant, wie das deutsche w, als: je viens vous voir.

X klingt wie im Deutschen, Alexandre & Xénophon.

Wenn nach x ein Vocal folget, so klingt das x wie gs, oder wie ein schwaches ks, exact, exercice.

Folgt aber ein Consonant drauf, so klingt es just wie kß, als: exciter, extrait, extirper.

Y, wenn es ein Wort allein ausmacht, klingt wie ein kleines i, als: il y a, il y a eu.

Im Anfang eines Worts, wie ein j, un yacht, les yeux, sprich ün jack', läsjö.

Es vertritt auch die Stelle zweier i, (ii) als: pays, payer, du crayon, nous croyons; lies: päji, päjeh ꝛc.

Z wie ein gelindes ſ, als im Wort Naſe oder leſen; la zizanie, le zèle de Zachée.

SONS ÉQUIVALENTS.

Gleichlautende Töne.

K, qu, und c, (vor a, o und u), klingen alle wie k, als: Monsieur Koenig, avez-vous jamais vû quelqu'un causer publiquement avec une coquette comme Catin?

J, durchgehends, und g, wenn es vor e oder i ſtehet, haben auch einerley Klang, nemlich gelinder denn ch, als: Giles & Jean disent qu'ils n'auroient jamais jugé que j'aurois un si joli jardin.

S, wenn es im Anfang eines Worts oder einer Sylbe ſtehet, und c vor e oder i, haben ebenfalls einerley Klang, und zwar einen harten, wie ein doppelt ſ, als: si vous saviez ce que se vend ceci.

Z, s und x haben auch einerley Klang, wenn ſie am Ende der Wörter oder vor einem Vocal, oder zwiſchen zweyen Vocalen ſtehen; ſie werden aber gelinder ausgeſprochen als ein Anfangs-S, als: Vous avez eu vos deux enfans dans une bonne maison, & chez un honnête homme.

', allein, am Ende, und ohne Accent, oder auch wenn gleich ein s oder nt drauf folget, hat ebenfalls einerley Ton, nemlich ganz dunkel, das s aber, oder nt, welche darauf folgen, und mit zu derſelben Sylbe gehören, werden nicht geleſen, als: Tu ne parles pas mal, mais tes sœurs parlent mieux.

E mit einem ſolchen accent, (') oder wenn es gar keinen accent hat, folget aber in der dazu gehörigen Sylbe r oder z gleich drauf, ferner ai bey der 6ten Zeit der erſten Conjugation, und bey allen zukünftigen Zeiten, (*futurs*) haben auch einerley Klang, und zwar wie eh, als:

als: Vous avez été les premiers à parler, mais vous avez été les derniers à travailler. Siehe oben ai.

E mit einem solchen accent (') oder mit einem solchen (^), wie auch ais, ait bey den Namen, und ois, oit, oient bey den Conjugirwörtern klingen wie ein deutsches à, als: Si mon souhait étoit accompli, ils viendroient après la fête, ou ils ne viendroient jamais.

Siehe was schon oben insbesondere davon gemeldet worden.

Alliage régulier des Consonnes & des Voïelles.

Verbindung der Consonanten mit den Vocalen.

An	en	in	on	un	Lam	lem	lim	lom	lum
Bal	bel	bil	bol	bul	Nal	nel	nil	nol	nul
ban	ben	bin	bon	bun	nan	nen	nin	non	nun
bral	brel	bril	brol	brul	nam	nem	nim	nom	num
bran	bren	brin	bron	brun	Par	per	pir	por	pur
Ca	ce	ci	co	cu	pan	pen	pin	pon	pun
cra	cre	cri	cro	cru	pha	phe	phi	pho	phu
car	cer	cir	cor	cur	phal	phel	phil	phol	phul
Dar	der	dir	dor	dur	Qua	que	qui	quo	quu
dra	dre	dri	dro	dru	quan	quen	quin	quon	quun
Fla	fle	fli	flo	flu	Ral	rel	ril	rol	rul
flan	flen	flin	flon	flun	ran	ren	rin	ron	run
Ga	ge	gi	go	gu	rail	reil	ril	reuil	rouil
gar	ger	gir	gor	gur	ſar	ſer	ſir	ſor	ſur
gra	gre	gri	gro	gru	Tal	tel	til	tol	tul
gran	gren	grin	gron	grun	tia	tie	tio	tiu	- -
gna	gne	gni	gno	gnu	tian	tien	tion	tiun	- -

Hal	hel	hil	hol	hul	tral	trel	tril	trol	trul
cha	che	chi	cho	chu	tran	tren	trin	tron	trun
chra	chre	chri	chro	chru	Var	ver	vir	vor	vur
Jar	jer	jir	jor	jur	van	ven	vin	von	vun
jan	jen	jin	jon	jun	vail	veil	vil	veuil	- -
Lar	ler	lir	lor	lur	Xal	xel	xil	xol	xul
bail	beil	bil	beuil	bouil	Zal	zel	zil	zol	zul
Mal	mel	mil	mol	mul	zan	zen	zin	zon	zun
man	men	min	mon	mun	Phla	phle	phli	phlo	phlu
mail	meil	mil	meuil	mouil	Stra	ſtre	ſtri	ſtro	ſtru
Ca	ce	cé	cè	cê	Cra	cre	cré	crè	crê
Ga	ge	gé	gè	gê	Gra	gre	gré	grè	grê

Diese ganze Materie findet man in der GRAMMAIRE des DAMES ausführlicher abgehandelt.

HAR-

HARMONIE
PRATIQUE
DES LANGUES
FRANÇOISE ET ALLEMANDE.
PREMIERE SECTION.

Practische
Uebereinstimmung
der
französischen und deutschen
Sprachen.

Erste Abtheilung.

Franckesche Stiftungen zu Halle

CHAPITRE I.

1. Emanuël signifie Dieu avec nous.
2. Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avoit commandé.

CHAPITRE II.

3. Des Mages vinrent d'Orient à Jérusalem, & demandèrent: où est le roi des Juifs?
4. Car nous avons vû son étoile en Orient, & nous sommes venus pour l'adorer.
5. Ils leur dirent: c'est à Bethléhem ville de Judée.
6. Quand ils virent l'étoile, ils en eurent une très-grande joie.
7. Ils trouvèrent le petit enfant, avec Marie sa mère, & ils l'adorèrent.
8. Ils lui présentèrent de l'or, de l'encens & de la myrrhe.
9. Ils se retirèrent dans leur pays, par un autre chemin.
10. Un ange du Seigneur apparut à Joseph, en songe, & lui dit: Levez-vous, prenez l'enfant & sa mere, fuyez en Egypte.
11. Joseph se leva, il prit le petit enfant & sa mère, & se retira en Egypte, & il y demeura jusqu'à la mort d'Hérode.
12. J'ai rappelé mon fils d'Egypte.
13. Après qu'Hérode fut mort, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Egypte. Il lui dit: levez-vous, prenez l'enfant & sa mère, & retournez au pays d'Israël.
14. Archelaüs regnoit en Judée à la place d'Hérode son père.

CHAPITRE III.

15. Convertissez-vous, car le règne de Dieu est proche.
16. La voix de celui qui crie dans le désert, dit: préparez le chemin du Seigneur.
17. Jean avoit un vêtement de poil de chameau. Il avoit une ceinture de cuir autour des reins, & se nourrissoit de sauterelles & de miel sauvage.
18. Les

Das 1. Capitel.

1. Emanuel bedeutet Gott mit uns.
2. Joseph that, was der Engel des Herrn ihm befohlen hatte.

Das 2. Capitel.

3. (Die) Weisen kamen von Morgenland nach Jerusalem, und fragten: Wo ist der König der Juden?
4. Denn wir haben gesehen seinen Stern in Morgenland, und (wir) sind gekommen ihn anzubeten.
5. Sie sprachen zu ihnen! es ist zu Bethlehem, (eine) Stadt in (von) Judea.
6. Als sie sahen den Stern, so hatten sie darüber eine sehr grosse Freude.
7. Sie fanden das Kindlein, mit Maria seiner Mutter, und sie beteten es an.
8. Sie schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.
9. Sie zogen in ihr Land durch einen andern Weg.
10. Ein Engel des Herrn erschien Joseph im Traum: der sagte zu ihm: stehe auf, nimm das Kind und seine Mutter; Fliehe, (fleuch) in Egyptenland.
11. Joseph stund auf, er nahm das kleine Kind und seine Mutter, und zog in Egypten, und blieb alda, bis auf den Tod Herodes.
12. Ich habe zurückberufen meinen Sohn aus Egypten.
13. Nachdem Herodes gestorben war, ein Engel des Herrn erschien im Traum dem Joseph in Egypten; Er sprach zu ihm: Stehe auf, nimm das Kind und seine Mutter, und kehre wieder in das Land Israel.
14. Archelaus regierte in Judea, anstatt Herodes seines Vaters.

Das 3. Capitel.

15. Bekehret euch, denn das Reich Gottes ist nahe.
16. Die Stimme desjenigen, welcher ruset in der Wüsten, sagt: Bereitet den Weg des Herrn.
17. Johannes hatte ein Kleid von Cameelhaaren; Er hatte einen Gürtel von Leder um seine Lenden, und ernährete sich von Heuschrecken und wildem Honig.

18. Die

18. Les habitans de Jéruſalem, & toute la Judée, alloient à lui.

19. Ils confeſſoient leurs péchés, & ils étoient batiſés par lui, dans le Jourdain.

20. Tout arbre qui ne porte point de bon fruit, ſera coupé & jeté au feu.

21. Je vous batiſe d'eau: Mais celui qui vient après moi eſt plus puiſſant que moi; & je ne ſuis pas digne de lui porter les ſouliers. Il vous batiſera du Saint-Eſprit & de feu.

22. Dès que Jeſus fut batiſé, il ſortit de l'eau; & il vit l'eſprit de Dieu deſcendre comme une colombe, & venir ſur lui.

23. On entendit une voix du ciel, qui diſoit: c'eſt ici mon fils bien-aimé.

CHAPITRE IV.

24. Jeſus fut conduit par l'eſprit dans le déſert, pour y être tenté par le diable.

Et après qu'il eut jeuné quarante jours & quarante nuits, il eut faim.

Et le tentateur lui dit: ſi vous êtes le fils de Dieu, ordonnez que ces pierres deviennent des pains.

25. Le diable le mena dans la ville ſainte; *& dit à Jeſus*: Si vous êtes le fils de Dieu, jettez-vous en bas.

Jeſus lui répondit: Il eſt écrit: vous ne tenterez point le Seigneur votre Dieu.

26. Le diable le mena encore ſur une montagne fort haute, (oder) ſur une fort haute montagne;

Et lui montrant tous les royaumes du monde & leur gloire, il lui dit:

Je vous donnerai toutes ces choſes, ſi vous m'adorez.

27. Jeſus lui répondit: retire-toi, Satan, car il eſt écrit: vous adorerez le Seigneur votre Dieu.

28. Alors le diable le laiſſa. Et des anges vinrent & le ſervoient.

29. Le

18. Die Einwohner von Jerusalem, und ganz Judea, (das ganze jüdische Land) giengen zu ihm.
19. Sie bekannten ihre Sünden, und waren von (durch) ihm getauft in dem Jordan.
20. Aller Baum, (ein jeder Baum) der nicht gute Früchte bringet, wird abgehauen werden, und ins Feuer geworfen.
21. Ich taufe euch mit Wasser; Aber derjenige, welcher nach mir kommet, ist mächtiger denn ich; und ich bin nicht würdig ihm die Schuhe zu tragen. Er (derselbige) wird euch taufen mit dem heiligen Geist und mit Feuer.
22. Sobald als Jesus getauft war, gieng er aus dem Wasser. Und er sahe den Geist Gottes herabfahren als eine Taube, und über ihn kommen.
23. Man hörete eine Stimme vom Himmel, welche sagte: Es ist hier mein geliebter Sohn. (Dies ist mein lieber Sohn).

Das 4. Capitel.

24. Jesus wurde geführet durch den Geist in die Wüsten, um daselbst versucht zu werden, durch den Teufel.
Und nachdem er gefastet hatte vierzig Tage und vierzig Nächte, so hatte er Hunger, (hungerte ihn).
Und der Versucher sprach zu ihm: Wenn ihr seyd der Sohn Gottes, so befehlet, daß diese Steine Brod werden.
25. Der Teufel führete ihn in die heilige Stadt, und sprach zu Jesu: Wenn ihr seyd der Sohn Gottes, so werfet euch hinab.
Jesus antwortete ihm: ihr werdet (sollt) nicht versuchen den Herrn euren Gott.
26. Der Teufel führete ihn noch (wiederum) auf einen sehr hohen Berg;
Und indem er ihm zeigete alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit, sprach er zu ihm:
Ich werde euch alle diese Dinge geben, wenn ihr mich anbetet.
27. Jesus antwortete ihm: Hebe dich weg, Satan, denn es stehet geschrieben: Ihr sollt anbeten den Herrn euren Gott.
28. Da verließ ihn der Teufel, und die Engel kamen, und dieneten ihm.

29. Das

29. Le peuple qui demeuroit (*croupiſſoit*) dans les ténèbres a vû une grande lumière.

30. Dès lors Jeſus commença à prêcher & à dire; convertiſſez-vous: car le règne de dieu eſt proche.

31. Jeſus vit deux frères; Simon, qu'on appelle Pierre, & André ſon frère, qui jettoient leurs filets dans la mer: car ils étoient pêcheurs.

Il leur dit: ſuivez-moi.

Auſſi-tôt ils laiſſèrent leurs filets & le ſuivirent.

CHAPITRE V.

32 Heureux ſont les pauvres en eſprit: car le royaume du ciel leur appartient.

33. Heureux ſont ceux qui ſont dans l'affliction; car ils ſeront conſolés.

34. Heureux ſont les débonnaires, (*c'eſt à dire* ceux qui ont l'eſprit doux): car ils poſſéderont la terre.

35. Heureux ceux qui ont faim & ſoif, (qui ſont affamés & altérés) de la juſtice; car ils ſeront raſſaſiés.

36 Heureux ſont les miſéricordieux: car ils obtiendront miſéricorde.

37. Heureux ſont ceux qui ont le cœur pur: car ils verront Dieu.

38. Heureux ſont les pacifiques, (ceux qui ſont pacifiques), car ils ſeront appelés enfans de Dieu.

39. Heureux ceux qui ſont perſécutés pour la juſtice; car le royaume du ciel leur appartient.

40. Réjouïſſez-vous, - - parce qu'une grande récompenſe vous attend dans le ciel.

41. Vous êtes le ſel de la terre.

42. Vous êtes la lumière du monde.

43. On n'allume point une lampe, pour la mettre ſous le boiſſeau: mais on la met ſur le chandelier, & elle éclaire tous ceux qui ſont dans la maiſon.

44. Ne croyez pas que je ſois venu pour abolir la loi ou les Prophètes:

Je

29. Das Volk, welches lag in der Finsterniß, hat ein grosses Licht gesehen.

30. Von der Zeit an, fing Jesus an zu predigen, und zu sagen: Bekehret euch, denn das Reich Gottes ist nahe.

31. Jesus sahe zween Brüder: Simon, den man nennet Petrus, und Andreas seinen Bruder, welche ihre Netze in das Meer wurffen: denn sie waren Fischer.

Er sagte zu ihnen: Folget mir.

Alsobald verliessen sie ihre Netze, und folgten ihm nach.

Das 5. Capitel.

32. Selig sind die Armen im Geist (die geistlich arm sind), denn das Himmelreich gehöret ihnen.

33. Selig sind diejenigen, die in Betrübniß sind, denn sie werden getröstet werden.

34. Selig sind die Sanftmüthigen, denn sie werden das Erdreich besitzen.

35. Selig sind die da hungert und dürstet (die hungrig und durstig sind) nach der Gerechtigkeit, denn sie werden gesättiget werden.

36. Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden (sollen) Barmherzigkeit erlangen.

37. Selig sind die ein reines Herz haben, denn sie sollen Gott schauen.

38. Selig sind die Friedfertigen, denn sie sollen Kinder Gottes genennet werden.

39. Selig sind die verfolget werden, um der Gerechtigkeit willen, denn das Himmelreich gehöret ihnen.

40. Freuet euch, = = weil eine grosse Belohnung euch erwartet im Himmel.

41. Ihr seyd das Salz der Erden.

42. Ihr seyd das Licht der Welt.

43. Man zündet nicht eine Lampe (ein Licht) an, um sie unter einen Scheffel zu setzen: sondern man stellet sie auf den Leuchter, und sie erleuchtet alle diejenigen, die im Hause sind.

44. Glaubet nicht, daß ich gekommen sey, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen, (abzuschaffen).

Ich

Je ne suis point venu pour les abolir, mais pour les accomplir.

45. Vous avez appris qu'il a été dit aux anciens; vous ne tuerez point.

46. Allez premièrement vous réconcilier avec votre frère.

47. Je vous dis de ne point jurer du-tout: ni par le ciel, parce que c'est le trône de Dieu; ni par la terre, parce que c'est son marche-pié; ni par Jérusalem, parce que c'est la ville du grand roi.

48. Ne jurez pas non plus par votre tête; mais contentez-vous de dire, *oui*, *ou non*: car ce qui est de plus, vient du malin, (est du mal).

49. Vous avez entendu qu'il a été dit: vous aimerez votre prochain, & vous haïrez votre ennemi.

Mais moi je vous dis: aimez vos ennemis: benissez ceux qui vous maudissent: faites du bien à ceux qui vous haïssent:

Priez pour ceux qui vous maltraitent & qui vous persécutent:

Afin que vous soyez les enfans de votre père céleste.

50. Soyez donc parfaits, comme votre père qui est dans le ciel est parfait.

CHAPITRE VI.

51. Quand vous priez, (oder, lorsque vous voudrez prier) entrez dans votre cabinet, & après que vous en aurez fermé la porte, priez votre père.

52. Votre père sçait dequoi vous avez besoin.

53. Si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre père céleste vous pardonnera aussi les votres.

Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs fautes, votre père ne vous pardonnera point non plus les votres.

54. Lorsque vous jeunez, lavez votre visage.

55. Ne

Ich bin nicht kommen, sie aufzulösen, sondern sie zu erfüllen.

45. Ihr habt gehöret, daß zu den Alten gesagt worden ist: Ihr sollet nicht tödten.

46. Gehet erstlich euch zu versöhnen mit eurem Bruder.

47. Ich sage euch, allerdings nicht zu schwören; (daß ihr allerdings nicht schwören sollet), weder bey dem Himmel, weil es ist der Thron Gottes; noch bey der Erde, weil es ist sein Fußschemel; noch bey Jerusalem, denn es ist eines grossen Königs Stadt.

48. Schwöret auch nicht bey eurem Haupt; Sondern begnüget euch zu sagen Ja oder Nein, denn was drüber ist, kommt vom Bösen.

49. Ihr habt gehört, daß gesagt worden: Ihr werdet (sollet) euren Nächsten lieben, und werdet euren Feind hassen.

Aber Ich sage euch: liebet eure Feinde, segnet diejenigen die euch fluchen; thut Gutes denen die euch hassen.

Bittet für diejenigen, die euch übel halten, (übel begegnen) und die euch verfolgen.

Auf daß ihr die Kinder seyd eures himmlischen Vaters.

50. (So) seyd denn vollkommen, wie euer Vater (der) im Himmel (ist) vollkommen ist.

Das 6. Capitel.

51. Wenn ihr betet, (wenn ihr beten wollet), so gehet in euer Kämmerlein, und wenn ihr werdet die Thür zugemacht haben, so betet (zu) eurem Vater.

52. Euer Vater weiß was ihr nöthig habt.

53. Wann ihr den Menschen ihre Fehler vergebet, so wird euer himmlischer Vater euch auch die eurigen vergeben

Wenn ihr aber den Menschen ihre Fehler nicht vergebet, so wird euer himmlischer Vater euch die euren auch nicht vergeben.

54. Wenn ihr fastet, so waschet euer Angesicht.

55. Ne vous amassez pas des trésors sur la terre.
Mais amassez-vous des trésors dans le ciel.
Car où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.
56. L'œil est la lampe du corps.
57. Nul ne peut servir deux maîtres.
58. Vous ne pouvez servir Dieu & Mammon.
59. Considérez les oiseaux de l'air, (du ciel) ils ne sèment ni ne moissonnent, & ils n'amassent rien dans des greniers; mais votre père céleste les nourrit.
60. Voyez comment croissent les lis de la campagne, ils ne travaillent, ni ne filent.
61. Ne vous inquiétez donc point.
62. Votre père céleste sçait que vous en avez besoin.
63. Cherchez prémièrement le royaume de Dieu & sa justice.
64. Et toutes ces choses vous seront données par dessus.

CHAPITRE VII.

65. Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés.
66. Ne donnez point les choses saintes aux chiens; Et ne jettez point vos perles devant les pourceaux.
67. Demandez & on vous donnera: Cherchez & vous trouverez: Heurtez & on vous ouvrira.
Car quiconque demande reçoit, & celui qui cherche trouve, & l'on ouvre à celui qui heurte.
68. Qui est celui d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?
Ou s'il lui demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent?
69. Gardez-vous des faux Prophètes.
Ils viennent à vous déguisés en brebis; mais au dedans ce sont des loups ravissans.
Vous les reconnoitrez à leurs fruits.
70. Tout bon arbre porte de bons fruits, & tout mauvais arbre porte de mauvais fruits.
Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre porter de bons fruits.

On

55. Sammlet euch nicht Schätze auf Erden:
Sondern sammlet euch Schätze im Himmel.
Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz.
56. Das Aug ist die Lampe (die Leuchte) des Leibes.
57. Niemand kann zween Herren dienen.
58. Ihr könnet nicht Gott dienen und dem Mammon.
59. Betrachtet die Vögel in der Luft: (unter dem Himmel) sie säen nicht, und erndten nicht; sie sammlen nichts in die Scheuren: aber euer himmlischer Vater ernähret sie (doch).
60. Sehet da, wie wachsen die Lilien auf dem Felde; sie arbeiten nicht, noch spinnen (sie) nicht.
61. Beunruhiget euch demnach nicht.
62. Euer himmlischer Vater weis, daß ihr es nöthig habt.
63. Suchet zuerst das Reich Gottes und seine Gerechtigkeit.
64. Und alle diese Dinge werden euch darzu gegeben werden.

Das 7. Capitel.

65. Richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet.
66. Gebet nicht die heiligen Sachen den Hunden:
Und werfet nicht eure Perlen vor die Schweine.
67. Bittet, und (so) man wird euch geben: Suchet und ihr werdet finden: Klopfet an, so wird man euch aufmachen.
Denn wer da bittet, empfängt, und wer da suchet, (der) findet; und man macht auf, dem der (demjenigen, welcher) anklopfet.
68. Wer ist derjenige unter euch, der seinem Sohn einen Stein gäbe, wenn er ihn bittet um Brodt?
Oder wenn er bittet um einen Fisch, wird er ihm eine Schlange geben?
69. Hütet euch für den falschen Propheten.
Sie kommen zu euch, verkleidet als Schafe; aber inwendig sind sie reissende Wölfe.
Ihr werdet sie erkennen an ihren Früchten.
70. Ein jeder (aller) guter Baum trägt gute Früchte; und ein jeder schlimmer Baum trägt böse Früchte.
Ein guter Baum kann nicht schlimme Früchte bringen, noch ein böser Baum gute Früchte bringen.

On coupe tous les arbres qui ne portent pas de bons fruits, & on les jette au feu.

71. Ceux qui me disent, Seigneur, Seigneur, n'entreront pas tous dans le royaume du ciel.

Mais ceux là *seulement* qui font la volonté de mon père qui est au ciel.

72. Plusieurs me diront en ce jour là: Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton nom?

N'avons nous pas chassé des démons en ton nom?

N'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton nom?

Alors je leur dirai ouvertement: Je ne vous ai jamais connus.

73. Un homme prudent a bâti sa maison sur le roc.

La pluie est tombée sur cette maison; mais *la maison* n'est point tombée; parce qu'elle étoit fondée sur le roc.

74. Un homme insensé a bâti sa maison sur le sable.

La pluie est tombée sur cette maison; & *cette maison* est tombée en *ruine*.

CHAPITRE VIII.

75. Jesus dit au Centenier: j'irai chez vous & je le guérirai. (son Serviteur),

76. Le Centenier répondit: Seigneur, je ne suis pas digne que vous veniez chez moi;

Dites seulement la parole & mon serviteur sera guéri.

77. J'ai sous moi des soldats; & quand je dis à l'un: allez là, il y va; & à l'autre: venez ici, il y vient; & à mon serviteur, faites cela, & il le fait.

78. Jesus dit à ceux qui le suivoient: Je vous assure que je n'ai pas trouvé une si grande foi, même en Israël.

79. Aussi je vous dis, que plusieurs viendront de l'Orient & de l'Occident, & seront à table avec Abraham, Isac & Jacob, dans le royaume du ciel.

80. Mais

Man hauet ab alle Bäume, welche nicht gute Früchte bringen, und man wirft sie ins Feuer.

71. Diejenigen, die zu mir sagen: Herr, Herr, werden nicht alle ins Himmelreich kommen:

Sondern diejenigen, die da thun den Willen meines Vaters, der im Himmel ist.

72. Viele werden zu mir sagen an jenem Tage: Herr, Herr, haben wir nicht geweissaget in deinem Namen?

Haben wir nicht Teufel vertrieben in deinem Namen?

Haben wir nicht viele Wunder gethan in deinem Namen?

Alsdenn werde ich ihnen (ich werde ihnen) sagen öffentlich: Ich habe euch niemals gekannt.

73. Ein kluger Mann hat sein Haus gebauet auf den Felsen.

Der Regen ist auf das Haus gefallen, aber das Haus ist nicht gefallen; weil es gegründet war auf den Felsen.

74. Ein thörichter Mensch hat sein Haus gebauet auf den Sand.

Der Regen ist gefallen auf dieses Haus, und dieses Haus ist eingefallen, (oder zu Grunde gegangen).

Das 8. Capitel.

75. Jesus sprach zu dem Hauptmann: ich werde zu euch kommen, (hingehen) und werde ihn gesund machen (seinen Diener).

76. Der Hauptmann antwortete: Herr, ich bin nicht würdig, daß ihr in mein Haus kommet.

Saget nur ein Wort, und mein Diener wird gesund werden.

77. Ich habe unter mir Soldaten; und wenn ich zu einem sage: gehet dahin, so gehet er hin; und zu dem andern: kommet her, so kommet er her; und zu meinem Diener, thut das, so thut er es.

78. Jesus sagte zu denen, die ihm folgeten: ich versichere euch, daß ich nicht gefunden habe einen so grossen Glauben, so gar in Israel.

79. Auch sage ich, daß viele werden kommen, von Morgen und von Abend, und werden zu Tische seyn, (sitzen) mit Abraham, Isaac und Jacob, im Himmelreich.

80. Mais les enfans du royaume seront jettées dehors, dans les ténèbres.

81. Un Scribe dit à Jesus: Maître je vous suivrai, par-tout où vous irez.

Jesus lui répondit: le fils de l'homme n'a pas seulement un lieu, où sa tête puisse reposer.

82. Un autre de ses disciples lui dit: Seigneur, permettez que j'aille auparavant ensevelir mon père.

83. Mais Jesus lui répondit: suivez-moi, & laissez les morts ensevelir leurs morts.

84. Jesus dormoit *dans la barque*:

Et ses disciples s'approchant de lui: le réveillèrent:

Seigneur, dirent ils, sauvez-nous, nous sommes perdus.

85. Jesus leur répondit: pourquoi êtes-vous si timides?

86. *Les Démoniaques dirent à Jesus:* qu'avons-nous à faire avec vous, Jesus fils de Dieu?

Etes-vous venu ici pour nous tourmenter avant le temps?

87. Et ils le prièrent en lui disant: si vous nous chassez d'ici, permettez-nous d'entrer dans ce troupeau de pourceaux. Il leur répondit: allez.

CHAPITRE IX.

88. Jesus dit au paralitique: vos péchés vous sont pardonnés.

89. Il dit aussi aux Scribes: le fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés.

90. Ce ne sont pas ceux qui-se portent bien, mais ceux qui se portent mal, qui ont besoin du médecin.

91. Je ne suis pas venu appeler à la repentance les justes, mais les pécheurs.

92. On ne met point le vin nouveau dans de vieux vaisseaux: mais on met le vin nouveau dans des vaisseaux neufs.

93. Une femme malade s'approcha de Jesus par derrière, & toucha le bord de son habit.

94. Car

80. Aber die Kinder des Reichs werden hinausgeworfen werden in die Finsterniß.

81. Ein Schriftgelehrter sagte zu Jesu: Herr, ich werde euch folgen, überall wo ihr hingehen werdet.

Jesus antwortete ihm: Des Menschen Sohn hat nicht einmal einen Ort, wo sein Haupt ruhen könnte.

82. Ein anderer von seinen Jüngern sprach zu ihm: Herr, erlaubet, daß ich zuerst hingehe meinen Vater zu begraben.

83. Aber Jesus antwortete ihm: Folget mir, und lasset die Todten ihre Todten begraben.

84. Jesus schlief im Schiflein.

Und seine Jünger naheten sich zu ihm, und weckten ihn auf: Herr, sprachen sie, errettet uns, wir sind verloren.

85. Jesus antwortete ihnen: Warum seyd ihr so furchtsam?

86. Die Besessenen sagten zu Jesu: Was haben wir mit euch zu thun, Jesu, Gottes Sohn?

Seyd ihr hieher gekommen uns zu quälen vor der Zeit?

87. Und sie baten ihn, indem sie zu ihm sprachen: Wenn ihr uns von hier vertreibet, so erlaubet uns zu gehen in diese Heerde Schweine. Er antwortete ihnen: Gehet.

Das 9. Capitel.

88. Jesus sprach zu dem Gichtbrüchigen: Eure Sünden sind euch vergeben.

89. Er sagte auch zu den Schriftgelehrten: Des Menschen Sohn hat auf Erden die Macht, die Sünden zu vergeben.

90. Es sind nicht diejenigen, die sich wohl befinden, sondern diejenigen, die sich übel befinden, welche des Arztes nöthig haben.

91. Ich bin nicht gekommen, zur Busse zu rufen die Gerechten, sondern die Sünder.

92. Man legt keinen neuen Wein in alte Schläuche; (Fässer) sondern man legt den neuen Wein in neue Schläuche.

93. Eine kranke Frau nahete sich zu Jesu von hinten, und rührete den Saum seines Kleides an.

94. Car elle disoit-en elle même, si je puis seulement toucher son habit je serai guérie.

95. Jesus lui dit: votre foi vous a guérie; & cette femme fut guérie à l'heure même.

96. Quand Jesus fut arrivé à la maison du chef de la Synagogue, il dit: la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort.

97. Il prit par la main cette jeune fille, & elle se leva.

98. Comme Jesus partoit de là, deux aveugles le suivirent, criant & disant: Jesus fils de David, ayez pitié de nous.

99. Jesus leur dit: croyez-vous que je puisse faire ce que vous souhaitez? oui Seigneur, dirent-ils.

100. Alors il toucha leurs yeux, en leur disant: qu'il vous soit fait selon votre foi. Et leurs yeux furent ouverts.

101. Les Pharisiens disoient: c'est par le prince des démons qu'il chasse les démons.

102. Il dit à ses disciples: la moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.

103. Priez donc le Seigneur de la moisson, d'envoyer des ouvriers en sa moisson.

CHAPITRE X.

104. Jesus donna à ses disciples le pouvoir de chasser les esprits immondes, & de guérir toutes sortes de maladies.

105. Et il leur dit: guérissez les malades; nettoyez les lépreux: ressuscitez les morts, chassez les démons.

106. On vous a donné gratuitement, donnez gratuitement.

107. Ne portez ni or, ni argent, ni aucune autre monnoie, dans vos ceintures; ni un sac pour le voyage, ni deux habits, ni souliers, ni bâton:

Car l'ouvrier mérite d'être nourri.

108. Je vous envoie comme des brebis parmi les loups: soyez donc prudens comme des serpens, & simples comme des colombes.

109. Vous

94. Denn sie sprach bey sich selbst: Wenn ich nur kann anrühren sein Kleid, so werde ich gesund werden.
95. Jesus sprach zu ihr: Euer Glaube hat euch geholfen, (gesund gemacht): und diese Frau war gesund zu derselbigen Stunde.
96. Als Jesus gekommen war in das Haus des Obersten der Schule, so sagte er: Die junge Tochter ist nicht gestorben, sondern sie schläft.
97. Er nahm bey der Hand diese junge Tochter, und sie stund auf.
98. Als Jesus von dannen ging, folgten ihm zween Blinde nach, schrien und sagten: Jesus! Sohn Davids, habet Mitleiden mit uns.
99. Jesus sagte zu ihnen: Glaubet ihr, daß ich thun könne dasjenige, was ihr verlanget? Ja, Herr! sagten sie.
100. Da rührete er ihre Augen an, indem er zu ihnen sprach: Daß es euch geschehe (gethan werde) nach eurem Glauben. Und ihre Augen wurden aufgethan.
101. Die Pharisäer sagten: Es ist durch den Fürsten der Teufel, daß er die Teufel austreibet.
102. Er sagte zu seinen Jüngern: Die Erndte ist groß, aber es sind wenig Arbeiter:
103. Bittet nun den Herrn der Erndte, daß er sende Arbeiter in seine Erndte.

Das 10. Capitel.

104. Jesus gab seinen Jüngern die Macht, zu vertreiben die unreinen Geister, und zu heilen allerley Krankheiten.
105. Und er sprach zu ihnen: Heilet die Kranken; reiniget die Aussätzigen; wecket die Todten auf; vertreibet die Teufel.
106. Man hat euch umsonst gegeben, gebet (auch) umsonst.
107. Traget weder Gold noch Silber, noch irgend andere Münze, in euren Gürteln; noch einen Sack auf der Reise; noch zwey Kleider, noch Schuh, noch Stab.
Denn der Arbeiter verdienet, ernähret zu werden.
108. Ich sende euch wie die Schafe unter die Wölfe. Seyd nun klug wie die Schlangen, und einfältig wie die Tauben.

109. Vous ſerez haïs de tout le monde, à cauſe de mon nom.

Mais celui qui perſévèrera juſqu' à la fin, ſera ſauvé.

110. Quand on vous perſécutera dans une ville, fuyez dans une autre.

111. Le diſciple n'eſt pas plus que ſon maître; ni l'eſclave plus que ſon Seigneur.

Il ſuffit au diſciple d'être traité comme ſon maître, & à l'eſclave comme ſon Seigneur.

112. Mais ne les craignez point.

113. Quiconque me confeſſera devant les hommes, je le confeſſerai auſſi devant mon père qui eſt au ciel.

114. Et quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai auſſi devant mon père qui eſt au ciel.

115. Ne penſez pas que je ſois venu apporter la paix ſur la terre: je ne ſuis pas venu apporter la paix, mais l'épée.

116. Celui qui aime ſon père ou ſa mère plus que moi, n'eſt pas digne de moi:

117. Et celui qui aime ſon fils ou ſa fille plus que moi, n'eſt pas digne de moi.

118. Qui vous reçoit, me reçoit; & qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

119. Et quiconque donnera ſeulement un verre d'eau à l'un de ces petits, parce qu'il eſt mon diſciple, je vous dis en vérité qu'il ne perdra point ſa récompenſe.

CHAPITRE XI.

120. Jean envoya de la priſon deux de ſes diſciples à Jeſus-Chriſt, pour lui dire:

121. Etes-vous celui qui doit venir, ou en devons-nous attendre un autre?

122. Jeſus leur répondit: allez & rapportez à Jean, ce que vous entendez & ce que vous voyez:

123. Les

109. Ihr werdet gehasset werden von jedermann, um meines Namens willen.

Aber derjenige, welcher beharren wird bis ans Ende, wird selig (errettet) werden.

110. Wenn man euch verfolgen wird in einer Stadt, (so) fliehet in eine andere.

111. Der Jünger ist nicht mehr als sein Lehrmeister, noch der Sclave mehr denn sein Herr.

Es ist genug dem Jünger, gehalten zu werden wie sein Lehrmeister, und dem Sclaven wie sein Herr.

112. Aber fürchtet sie nicht.

113. Wer mich bekennen wird vor den Menschen, ich werde ihn auch bekennen vor meinem Vater, der im Himmel ist.

114. Und wer mich verläugnen wird vor den Menschen, den werde ich auch verläugnen vor meinem Vater, der im Himmel ist.

115. Gedenket nicht, daß ich gekommen sey zu bringen den Frieden auf Erden; ich bin nicht gekommen den Frieden zu bringen, sondern das Schwerdt.

116. Derjenige, welcher liebet seinen Vater oder seine Mutter mehr als mich, ist nicht werth meiner, (ist mein nicht werth).

117. Und derjenige, welcher liebet seinen Sohn oder seine Tochter mehr als mich, (der) ist nicht werth meiner.

118. Wer euch aufnimmt, nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, (der) nimmt auf denjenigen, der mich gesandt hat.

119. Und wer geben wird nur ein Glas Wasser, einem von diesen Kleinen, weil er mein Jünger ist; ich sage euch in Wahrheit, daß er nicht wird seine Belohnung verlieren.

Das 11. Capitel.

120. Johannes schickte aus dem Gefängniß zween von seinen Jüngern zu Jesu Christo, um ihm zu sagen:

121. Seyd ihr derjenige, welcher kommen soll; oder sollen wir einen andern erwarten?

122. Jesus antwortete ihnen: Gehet, und saget wieder dem Johann, das was ihr höret, und das was ihr sehet.

123. Die

123. Les aveugles voient; les boiteux marchent; les lépreux sont nets; les morts ressuscitent; l'évangile est annoncé aux pauvres; heureux est celui à qui je ne serai pas une occasion de chûte!

124. Comme ils s'en alloient, Jesus dit de Jean au peuple qu'êtes-vous allé voir au désert?

125. Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

126. Jesus dit alors: Je vous bénis mon père, Seigneur du ciel & de la terre; de ce que vous avez caché ces choses aux sages & aux savans, & que vous les avez révélées aux enfans.

127. Oui, mon père, cela est ainsi, car vous l'avez trouvé bon.

128. Venez tous à moi, vous qui êtes fatigués & chargés, & je vous soulagerai.

129. Mon joug est aise & mon fardeau léger.

CHAPITRE XII.

130. Les Pharisiens dirent à Jesus: vos disciples font ce qui n'est pas permis de faire le jour du Sabbat.

131. Mais il leur répondit: n'avez-vous point lû ce que fit David?

132. Il entra dans la maison de dieu, & mangea les pains de proposition, dont il n'étoit pas permis de manger.

133. Je vous dis qu'il y a ici quelqu'un qui est plus grand que le temple.

134. Ils lui demandèrent s'il étoit permis de guérir quelqu'un le jour du Sabbat.

135. Jesus dit à un homme qui avoit la main sêche: Etendez votre main: Il l'étendit & elle devint saine comme l'autre.

136. On présenta à Jesus un possédé, aveugle & muët, & il le guérit.

137. Celui qui n'est point avec moi est contre moi.

138. On connoit l'arbre à son fruit.

139. Com-

123. Die Blinden sehen; die Lahmen gehen; die Aussätzigen werden rein; die Todten stehen auf; das Evangelium wird verkündiget den Armen, und selig ist derjenige, dem ich nicht werde eine Ursach des Aergernisses seyn.

124. Wie sie weggingen, sagte Jesus vom Johann zum Volk: Was seyd ihr hinaus gegangen zu sehen in der Wüsten?

125. Wer Ohren hat zu hören, daß er höre.

126. Jesus sagte damals: Ich preise euch, mein Vater, Herr des Himmels und der Erden, daß ihr habt verborgen diese Dinge den Weisen und Gelehrten, und daß ihr sie habt den Kindern geoffenbaret.

127. Ja, mein Vater, es ist also, weil ihrs habt (für) gut befunden.

128. Kommet alle zu mir, ihr die ihr seyd (abgemattet) mühselig und beladen: ich will euch erquicken.

129. Mein Joch ist sanft, und meine Last ist leicht.

Das 12. Capitel.

130. Die Pharisäer sprachen zu Jesu: Eure Jünger thun das, was nicht erlaubt ist zu thun am Tage des Sabbaths.

131. Aber er antwortete ihnen: Habt ihr nie gelesen was David that?

132. Er gieng in das Haus Gottes, und aß die Schaubrodte, wovon nicht erlaubt war zu essen.

133. Ich sage euch, daß jemand hier ist, welcher grösser ist als der Tempel.

134. Sie fragten ihn, ob es erlaubt wäre, jemand zu heilen am Sabbath-Tage.

135. Jesus sprach zu einem Manne, welcher eine verdorrete Hand hatte: strecket eure Hand aus: er streckte sie aus, und sie wurde gesund, wie die andere.

136. Man brachte zu Jesu einen Besessenen, Blinden und Stummen, und er heilete ihn.

137. Derjenige, welcher nicht ist mit mir, ist wider mich.

138. Man kennet den Baum an seiner Frucht.

139. Wie

139. Comment pourriez-vous dire quelque-chose de bon, étant mauvais?

140. Comme Jonas fut trois jours & trois nuits, dans le ventre d'un grand poisson: de même le fils de l'homme sera trois jours & trois nuits dans le sein de la terre.

141. L'esprit immonde dit: je retournerai dans la maison d'où je suis sorti.

Et quand il revient il la trouve vuide, balayée & parée.

142. Comme Jesus parloit encore au peuple, sa mère & ses frères, qui étoient dehors, demandèrent à lui parler.

143. Et quelqu'un lui dit: votre mère & vos frères sont là-dehors, qui demandent à vous parler.

144. Mais il répondit: qui est ma mère & qui sont mes frères?

145. Puis étendant la main vers ses disciples: Il dit: voici ma mère & mes frères.

146. Car quiconque fait la volonté de mon père qui est au ciel, celui là est mon frère, ma soeur & ma mère.

CHAPITRE XIII.

147. Jesus proposa cette parabole au peuple.

148. Un homme sortit pour semer.

149. Et comme il semoit, une partie du grain tomba le long du chemin.

150. Et les oiseaux vinrent & la mangèrent.

151. Une autre partie tomba sur des endroits piereux.

152. Une autre partie tomba parmi des épines.

153. Une autre partie tomba dans la bonne terre.

154. Vous entendrez de vos oreilles, & vous ne comprendrez point.

155. Vous

139. Wie könntet ihr sagen etwas Gutes, indem ihr schlimm seyd?

140. Gleichwie Jonas war drey Tage und drey Nächte in dem Bauche eines grossen Fisches, also auch des Menschen Sohn wird seyn drey Tage und drey Nächte in dem Schooße der Erden.

141. Der unreine Geist sagte: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin.

Und wenn er wieder kommt, so findet er es leer, mit Besen gekehret, und geschmücket.

142. Wie Jesus noch redete zu dem Volk, seine Mutter und seine Brüder, welche draussen waren, verlangten mit ihm zu reden.

143. Und jemand sprach zu ihm: Eure Mutter und eure Brüder sind draussen, die verlangen euch zu sprechen.

144. Aber er antwortete: Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder?

145. Hernach streckte er seine Hand zu seinen Jüngern, (und) sagte: Hier sind meine Mutter und meine Brüder:

146. Denn wer da thut den Willen meines Vaters, der im Himmel ist, der ist mein Bruder, meine Schwester und meine Mutter.

Das 15. Capitel.

147. Jesus legte dieses Gleichniß dem Volke vor.

148. Ein Mann ging aus, um zu säen.

149. Und als er säete, ein Theil des Saamens fiel längst dem Wege;

150. Und die Vögel kamen und fraßen es (ihn) auf.

151. Ein andrer Theil fiel auf steinigte Oerter.

152. Ein andrer Theil fiel unter die Dornen.

153. Ein andrer Theil fiel in eine (die) gute Erde.

154. Ihr werdet hören mit euren Ohren, und ihr werdet nichts begreifen.

155. Ihr

155. Vous verrez de vos yeux, & vous n'appercevrez point.
156. Ils ont fermé les yeux.
157. Mais pour vous, vous êtes heureux d'avoir des yeux qui voient, & des oreilles qui entendent.
158. Car je vous assure que plusieurs prophétes & plusieurs justes, ont souhaité de voir ce que vous voyez, & ne l'ont pas vu; & d'entendre ce que vous entendez, & ne l'ont pas entendu.
159. Quand un homme entend la parole du royaume *du Dieu*, & qu'il n'y fait pas attention, le malin esprit vient, & emporte ce qui a été semé dans le coeur de cet homme.
160. La séduction des richesses étouffe la parole.
161. Le royaume du ciel est semblable à un homme, qui avoit semé de bon grain dans son champ.

Mais pendant qu'il dormoit, son ennemi vint, qui sema de l'yvraie parmi le froment, & se retira.
162. Les serviteurs du père de famille, lui vinrent dire: Seigneur, n'avez-vous pas semé de bon grain dans votre champ?
163. D'où vient donc qu'il y a de l'yvraie?
164. Il leur répondit: c'est l'ennemi qui a fait cela.
165. Laissez croître l'un & l'autre jusqu'à la moisson.
166. Et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs:
167. Cueillez prémièrement l'yvraie, & liez-la en bottes, pour la bruler; mais amassez le froment dans mon grénier.
168. Le royaume du ciel est semblable à un grain de sénevé. (à du levain).
169. Celui qui seme le bon grain, c'est le fils de l'homme.
170. Le champ est le monde.
171. Le bon grain, ce sont les enfans du royaume, & l'yvraie ce sont les enfans du malin.
172. L'ennemi qui l'a semée c'est le diable.

155. Ihr werdet sehen mit euren Augen, und ihr werdet nichts erblicken, (wahrnehmen).
156. Sie haben die Augen zugeschlossen.
157. Aber was euch anlangt, ihr seyd glücklich, Augen zu haben, welche sehen, und Ohren, welche hören.
158. Denn ich versichere euch, daß viele Propheten, und viele Gerechten haben verlangt zu sehen, das was ihr sehet, und haben es nicht gesehen; und zu hören, das was ihr höret, und haben es nicht gehöret.
159. Wenn ein Mensch höret das Wort des Reichs Gottes, und nicht drauf merket, der böse Geist kommt, und nimmt hinweg das, was ist gesäet worden in dem Herzen dieses Menschen
160. Die Verführung des Reichthums ersticket das Wort.
161. Das Himmelreich ist gleich einem Manne, welcher hatte gesäet gut Korn auf (in) seinen Acker.
Aber weil er schlief, sein Feind kam, welcher Unkraut säete unter den Waizen, und ging fort.
162. Die Diener des Haus-Vaters kamen, ihm zu sagen: Habt ihr nicht gut Korn gesäet auf euren Acker?
163. Wie kommt es denn, daß Unkraut da ist?
164. Er antwortete ihnen: Es ist der Feind, der das gethan hat.
165. Lasset wachsen eins und das andere bis zur Erndte:
166. Und zur Zeit der Erndte werde ich sagen zu den Schnittern:
167. Sammlet zuerst das Unkraut, und bindet es in Bündlein, um es zu verbrennen; aber sammlet den Waizen in meine Scheuern.
168. Das Himmelreich ist gleich einem Senfkorn. (Sauerteig).
169. Derjenige, der das gute Korn säet, das ist des Menschen Sohn.
170. Der Acker ist die Welt.
171. Das gute Korn, das sind die Kinder des Reichs, und das Unkraut sind die Kinder des Bösen. (des Böswichts).
172. Der Feind der es gesäet hat, ist der Teufel.

173. La moisson c'est la fin du monde: les moissonneurs sont les anges.
174. Comme on amasse l'yvraie, & qu'on la brule, il en sera de même à la fin du monde.
175. Alors les Justes luiront comme le soleil dans le royaume de leur père.
176. Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.
177. Le royaume du ciel est encore semblable, à un trésor caché dans un champ.
178. L'homme qui l'a trouvé le cache.
179. Le royaume du ciel est aussi semblable à un marchand, qui cherche de bonnes perles.
180. A la fin du monde les anges viendront séparer les méchans d'avec les bons.
181. Avez vous bien compris tout cela, dit Jesus à ses disciples? oui Seigneur; lui répondirent-ils.
182. Leur incrédulité (du peuple) fut cause qu'il fit peu de miracles en ce lieu-là.

CHAPITRE XIV.

183. Comme on célébroit le jour de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa devant l'assemblée, & plût à Hérode.
184. Il promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle lui demanderoit.
185. Cette fille lui dit: donnez moi ici dans un bassin la tête de Jean Baptiste:
186. Et il commanda qu'on la lui donnât.
187. Il envoya donc couper la tête à Jean dans la prison.
188. Et on l'apporta dans un bassin & on la donna à la fille, qui la porta à sa mère.
189. Jesus dit à ses disciples: Il n'est pas nécessaire que ce peuple aille chercher de quoi manger:
190. Donnez leur vous même de quoi manger.
191. Ils lui répondirent: nous n'avons ici que cinq pains & deux poissons.

192. Ap-

173. Die Erndte ist das Ende der Welt, die Schnitter sind die Engel.
174. Gleichwie man sammlet das Unkraut, und man es verbrennet, so wirds auch seyn am Ende der Welt.
175. Alsdenn die Gerechten werden leuchten wie die Sonne in dem Königreich ihres Vaters.
176. Wer Ohren hat, zu hören, daß der höre (der höre).
177. Das Himmelreich ist noch gleich einem verborgenen Schatz in einem Acker.
178. Der Mensch der ihn gefunden hat, verstecket ihn.
179. Das Himmelreich ist auch gleich einem Kaufmanne, welcher gute Perlen suchet.
180. Am Ende der Welt, die Engel werden kommen, (werden die Engel kommen) zu scheiden die Bösen von den Guten.
181. Habt ihr wohl gefasset (verstanden) dieses alles? sagte Jesus zu seinen Jüngern? Ja Herr, antworteten sie ihm
182. Ihr Unglaube war Schuld, daß er that wenig Wunderwerke in diesem Lande.

Das 14. Capitel.

183. Wie man feyerte den Geburtstag des Herodes, tanzte die Tochter der Herodias vor der Versammlung, und gefiel dem Herodes.
184. Er versprach mit einem Eyde ihr zu geben, alles was sie von ihm verlangen würde.
185. Diese Tochter (dieses Mägdlein) sagte zu ihm: Gebet mir hier in einem Becken das Haupt Johannis des Täufers.
186. Und er befahl, daß man es ihr geben sollte.
187. Er schickte nun hin, das Haupt dem Johann abzuschlagen im Gefängniß.
188. Und man brachte es in einem Becken, und man gab es der Tochter, welche es hintrug ihrer Mutter.
189. Jesus sprach zu seinen Jüngern: Es ist nicht nöthig, daß das Volk hingehe zu suchen was zu essen:
190. Gebet ihnen selbst was zu essen.
191. Sie antworteten ihm, wir haben nur fünf Brodte und zwey Fische.

192. Aportez-les moi ici, leur dit Jeſus.
193. Il prit les cinq pains & les deux poiſſons: il les donna à ſes diſciples, qui les diſtribuèrent au peuple.
194. Tous en mangèrent & furent raſſaſiés.
195. On remporta douze paniers, des morceaux qui reſtèrent.
196. Or ceux qui avoient mangé étoient au nombre d'environ cinq mille hommes, ſans compter les femmes & les enfans.
197. La barque *des diſciples* étoit battuë des flots, au milieu de la mer.
198. Car le vent étoit contraire.
199 Le Seigneur Jeſus alla vers eux, marchant ſur la mer.
200. Et ils dirent: c'eſt un fantôme:
201. Mais auſſi-tôt Jeſus leur dit: *raſſurez-vous*, c'eſt moi, n'ayez point de peur.
202. Il dit auſſi à Pierre: pourquoi avez-vous douté?
203 Et quand ils furent entrés dans la barque, le vent ceſſa.
204 Ceux qui étoient dans la barque, vinrent à lui, & l'adorèrent, diſant: Vous étes veritablement le fils de Dieu.

CHAPITRE XV.

205. Les Phariſiens dirent à Jeſus: vos diſciples ne lavent point les mains, lorsqu'ils prennent leur repas.
206. Mais il leur dit: pourquoi transgreſſez-vous les commandemens de Dieu par vos traditions?
207. Dieu a donné ce commandement: honorez votre père & votre mère.
208. Ce peuple s'approche de moi en paroles, (oder de bouche) il m'honore de ſes lèvres, mais ſon cœur eſt très-éloigné de moi.
209. Toute plante que mon père céléſte n'a point plantée ſera déracinée.
210. Laiſſez-les: ce ſont des aveugles qui conduiſent des aveugles.

211. Jeſus

192. Bringet sie mir hieher, sagte zu ihnen Jesus.
193. Er nahm die fünf Brodte, und die zwey Fische, er gab sie seinen Jüngern, welche sie austheileten dem Volke.
194. Alle assen davon, und wurden satt.
195. Man sammlete zwölf Körbe voll, von den Brocken die überblieben.
196. Aber diejenigen, welche hatten gegessen, waren in der Zahl von ohngefähr fünf tausend Mann, ohne zu rechnen die Weiber und die Kinder.
197. Das Schiff der **Jünger** wurde geschlagen von den Wellen mitten im Meer.
198. Denn der Wind war zuwider, (entgegen).
199. Der Herr Jesus gieng zu ihnen, und wandelte auf dem Meer.
200. Und sie sagten: Es ist ein Gespenst.
201. Aber alsobald sprach Jesus zu ihnen: **Seyd getrost**; ich bins, habet keine Furcht.
202. Er sagte auch zu Petro: Warum habt ihr gezweifelt?
203. Und als sie eingegangen waren in das Schiflein, so hörete der Wind auf, (so legte sich der Wind).
204. Diejenigen, die in dem Schiffe waren, kamen zu ihm, und beteten ihn an, sagende: Ihr seyd wahrhaftig der Sohn Gottes.

Das 15. Capitel.

205. Die Pharisäer sprachen zu Jesu: Eure Jünger waschen nicht die Hände, wenn sie ihre Mahlzeit einnehmen.
206. Aber er sprach zu ihnen: Warum übertretet ihr die Gebote Gottes durch eure Menschensatzungen?
207. Gott hat dieses Gebot gegeben: Ehret euren Vater und eure Mutter.
208. Dieses Volk nahet sich zu mir mit den Worten, (mit dem Munde); es ehret mich mit seinen Lippen, aber sein Herz ist sehr ferne von mir.
209. Eine jede Pflanze, die mein himmlischer Vater nicht hat gepflanzet, wird ausgewurzelt (ausgerottet) werden.
210. Lasset sie (gehen): Es sind Blinde, welche Blinde führen.

211. Jesus dit à la Cananéenne: Il n'est pas raisonnable de prendre le pain des enfans, pour le jeter aux petits chiens

212. Elle répliqua: Il est vrai, Seigneur, mais les petits chiens, mangent *au moins* des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.

213. Alors Jesus lui dit: Femme votre foi est grande.

214. Jesus dit ensuite à ses disciples: J'ai pitié de ce peuple; car il y a trois jours qu'ils ne me quittent point, & ils n'ont rien à manger.

215. Mais ses disciples lui répondirent: d'où pourrions-nous avoir dans un désert assez de pain, pour rassasier tant de monde?

216. Et Jesus leur dit: combien avez-vous de pains?

217. Ils lui répondirent: nous en avons sept, & quelques petits poissons.

218. Il prit les sept pains & les poissons, & ayant rendu graces, il les rompit & les donna à ses disciples; & ses disciples les donnèrent au peuple.

219. Tous en mangèrent & furent rassasiés: Et on remporta sept paniers pleins, de morceaux qui restèrent.

220. Ceux qui en mangèrent, étoient au nombre de quatre mille hommes; sans compter les femmes & les enfans.

CHAPITRE XVI.

221. Le soir vous dites: le temps sera beau, car le ciel est rouge.

222. Les disciples avoient oublié de prendre du pain.

223. Pourquoi raisonnez vous ainsi en vous-mêmes?

224. Jesus demanda à ses disciples: Qui dit-on que je suis? moi le fils de l'homme.

225 Ils lui répondirent: les uns disent que vous êtes Jean Baptiste, les autres Elie, les autres Jérémie, ou quelqu'un des Prophètes.

226. Et vous, leur dit Jesus, qui dites-vous que je suis?

227. Simon Pierre dit: vous êtes le Christ, le fils du Dieu vivant.

228. Jesus

211. Jesus sprach zu der Cananiterin: es ist nicht billig, das Brodt von den Kindern zu nehmen, um es zu werfen vor die kleinen Hunde.

212. Sie antwortete: Es ist wahr, Herr; Aber die kleinen Hunde fressen zum wenigsten von den Brosamen, welche fallen von dem Tische ihrer Herren.

213. Da sagte Jesus zu ihr: Weib euer Glaube ist groß.

214. Jesus sagte hernach zu seinen Jüngern: Ich habe Mitleiden mit diesem Volk, denn es sind drey Tage, daß sie mich nicht verlassen (daß sie nicht von mir gegangen sind), und sie haben nichts zu essen.

215. Aber seine Jünger antworteten ihm: Woher könnten wir haben, (bekommen) in einer Wüsten, Brods genug, um zu sättigen so viel Volk?

216. Und Jesus sprach zu ihnen: Wie viel habt ihr Brodt?

217. Sie antworteten ihm: wir haben deren sieben, und einige kleine Fische.

218. Er nahm die sieben Brodte und die Fische, und nachdem er gedanket hatte, brach er sie, und gab sie seinen Jüngern, und seine Jünger gaben sie dem Volk.

219. Alle assen davon und wurden satt; und man hub auf sieben Körbe voll, von den Brocken die da überblieben.

220. Diejenige die davon assen, waren in der Zahl vier tausend Mann, ohne zu rechnen die Weiber und die Kinder.

Das 16. Capitel.

221. Des Abends saget ihr: Das Wetter wird schön seyn, (werden), denn der Himmel ist roth.

222. Die Jünger hatten vergessen Brodt zu nehmen.

223. Warum redet ihr also bey euch selbst?

224. Jesus fragte seine Jünger: Wer sagt man daß ich sey ich, des Menschen Sohn?

225. Sie antworteten ihm: Einige sagen, daß ihr seyd Johann der Täufer; die andern, Elias; die andern, Jeremias, oder einer von den Propheten.

226. Und ihr, sagte zu ihnen Jesus, wer saget ihr, daß ich sey?

227. Simon Petrus sagte: ihr seyd der Christ, (Christus) der Sohn des lebendigen Gottes.

228. Jesus lui répondit: Vous êtes bien heureux, Simon, fils de Jona: car ce n'est pas la chair & le sang, qui vous ont révélé cela, mais mon père qui est dans le ciel.
229. Vous êtes Pierre, & sur cette pierre je bâtirai mon église.
230. Je vous donnerai les clefs du royaume du ciel
231. Tout ce que vous lierez sur la terre, sera lié au ciel;
232. Et tout ce que vous délierez sur la terre, sera délié au ciel
233. Le fils de l'homme doit venir avec ses anges, & avec la gloire de son père.
234. Et alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

CHAPITRE XVII.

235. Un homme dit à Jesus: Seigneur, ayez pitié de mon fils, qui est lunatique, & qui est fort tourmenté: car il tombe souvent dans le feu, & souvent dans l'eau.
236 Je l'ai présenté à vos disciples, & ils n'ont pû le guérir.
237. Les disciples dirent à Jesus; pourquoi n'avons nous pû chasser ce démon?
238. Jesus leur répondit: c'est à cause de votre incrédulité.
239. Si vous aviez la foi, rien ne vous seroit impossible.
240. Comme ils étoient en Galilée, Jesus dit à ses disciples: Le fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes.

CHAPITRE XVIII.

241. Qui est le plus grand dans le royaume du ciel?
242 Je vous dis en vérité, que si vous ne changez, & si vous ne devenez comme des enfans, vous n'entrerez point dans le royaume du ciel
243. Et quiconque deviendra humble comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume du ciel.
244. Le fils de l'homme est venu sauver ce qui étoit perdu.

245 Tout

228. Jesus antwortete ihm: Ihr seyd selig, Simon des Jona Sohn; denn es ist nicht Fleisch und Blut, die euch haben dies geoffenbaret, sondern mein Vater, welcher im Himmel ist.
229. Ihr seyd Petrus, und auf diesen Stein werde ich meine Kirche bauen.
230. Ich werde euch geben die Schlüssel des Himmelreichs.
231. Alles was ihr binden werdet auf Erden, wird gebunden seyn im Himmel.
232. Und alles was ihr lösen werdet auf Erden, wird los seyn im Himmel.
233. Des Menschen Sohn soll kommen mit seinen Engeln, und mit der Herrlichkeit seines Vaters.
234. Und alsdenn wird er geben (vergelten), einem jeden nach seinen Werken.

Das 17. Capitel.

235. Ein Mann sprach zu Jesu: Habet Mitleiden mit meinem Sohne, welcher mondsüchtig ist, und sehr gequälet wird; Denn er fället oft in das Feuer, und oft in das Wasser.
236. Ich habe ihn gebracht euren Jüngern, und sie haben nicht können ihn heilen.
237. Die Jünger sprachen zu Jesu: Warum haben wir nicht können vertreiben diesen Teufel?
238. Jesus sprach zu ihnen: Es ist wegen eures Unglaubens.
239. Wenn ihr den Glauben hättet, nichts würde euch unmöglich seyn.
240. Als sie waren in Galiläa, sagte Jesus zu seinen Jüngern: Des Menschen Sohn soll überantwortet werden in die Hände der Menschen.

Das 18. Capitel.

241. Wer ist der größeste im Himmelreich?
242. Ich sage euch in Wahrheit, daß wenn ihr (euch) nicht ändert, und wenn ihr nicht werdet wie die Kinder, ihr werdet (so werdet ihr) nicht eingehen ins Himmelreich.
243. Und wer wird demüthig werden, wie dis Kind, derjenige ist der größeste im Himmelreich.
244. Des Menschen Sohn ist kommen selig zu machen, was verloren war.

245. Tout ce que vous aurez lié sur la terre, sera lié dans le ciel.
246. Et tout ce que vous aurez délié sur la terre, sera délié dans le ciel.
247. Où deux ou trois personnes sont assemblées en mon nom, je me trouve au milieu d'eux.
248. Comme un serviteur n'avoit pas de quoi payer, son Maître commanda qu'il fût vendu, lui, sa femme, ses enfans & tout ce qu'il avoit, afin que la dette fut payée.
249. Le Serviteur lui disoit: ayez un peu de patience, & je vous payerai tout.
250. Ne devois tu pas avoir pitié de ton compagnon, comme j'avois eu pitié de toi?
251. Mon père vous traitera de la même manière, si chacun de vous ne pardonne, de bon cœur, à son frère ses fautes.

CHAPITRE XIX.

252. On présenta à Jesus de petits enfans, afin qu'il leur imposât les mains, & qu'il priât pour eux.
253. Et il dit à ses disciples: laissez ces petits enfans, & ne les empêchez point de venir à moi.
254. Un jeune homme dit à Jesus: Bon maître, quel bien ferai-je pour obtenir la vie éternelle?
255. Jesus lui répondit: pourquoi m'appelez-vous bon?
256. Il n'y a que Dieu seul de bon.
257. Si vous voulez entrer dans la vie, gardez les commandemens.
258. Lesquels? lui dit-il.
259. Jesus lui répondit: vous ne tuerez point.
260. Vous ne commettrez point d'adultère.
261. Vous ne déroberez point.
262. Vous ne direz point de faux témoignages.
263. Honorez votre père & votre mère;
264. Et aimez votre prochain comme vous-même.
265. Le jeune homme répondit; j'ai observé tous ces commandemens dès ma jeunesse.
266. Que me manque-t-il encore?

267. Jesus

245. Alles was ihr werdet gebunden haben auf Erden, wird gebunden seyn im Himmel.
246. Und alles, was ihr werdet gelöset (losgemacht) haben auf Erden, wird im Himmel los seyn. (losgemacht werden).
247. Wo zwey oder drey Personen versammlet sind in meinem Namen, befinde ich mich mitten unter (bey) ihnen.
248. Als ein Diener nicht hatte zu bezahlen, sein Herr befahl (befahl sein Herr), daß er verkauft würde, er, seine Frau, und seine Kinder, und alles was er hatte, auf daß die Schuld bezahlet würde.
249. Der Diener sagte zu ihm: Habet ein wenig Geduld, und ich werde euch alles bezahlen.
250. Solltest du nicht Mitleiden haben mit deinem Mitgesellen, (Mitknecht) wie ich hatte Mitleiden mit dir gehabt?
251. Mein Vater wird euch begegnen auf eben die Weise, wenn ein jeder von euch nicht vergiebt von Herzen seinem Bruder seine Fehler.

Das 19. Capitel.

252. Man brachte kleine Kinder zu Jesu, auf daß er ihnen die Hände auflegte, und daß er für sie bäte.
253. Und er sprach zu seinen Jüngern: Lasset diese kleine Kinder, (gehen), und hindert sie nicht zu mir zu kommen.
254. Ein junger Mensch sprach zu Jesu: Guter Meister, was für ein Gutes soll ich (werde ich) thun, um das ewige Leben zu erhalten?
255. Jesus antwortete ihm: Warum nennet ihr mich gut?
256. Es ist nur Gott allein gut.
257. Wenn ihr wollet zum Leben eingehen, (so) haltet die Gebote.
258. Welche? sprach er zu ihm.
259. Jesus antwortete ihm: Ihr sollet (werdet) nicht tödten.
260. Ihr sollet nicht Ehebruch begehen.
261. Ihr sollet nicht stehlen.
262. Ihr sollet kein falsch Zeugnis sagen (reden).
263. Ehret euren Vater und eure Mutter.
264. Und liebet euren Nächsten wie euch selbst.
265. Der junge Mensch antwortete: Ich habe gehalten alle diese Gebote, von meiner Jugend (an).
266. Was fehlet mir noch? 267. Jesus

267. Jesus lui dit: si vous voulez être parfait, allez vendre ce que vous possédez; donnez-le aux pauvres, & vous aurez un trésor dans le ciel. Après cela venez & suivez-moi.

268. Le jeune homme ayant entendu ces paroles, s'en alla tout triste: car il possédoit de grands biens.

269. Qui peut donc être sauvé?

270. Cela est impossible aux hommes, mais tout est possible à dieu.

271. Plusieurs de ceux qui étoient les premiers, seront les derniers: & plusieurs de ceux qui étoient les derniers seront les premiers.

CHAPITRE XX.

272. Un père de famille sortit de grand matin, afin de louër des ouvriers pour sa vigne.

273. Il les envoya à sa vigne.

274. Il sortit encore sur la troisième heure du jour, *& dit à d'autres:* allez-vous-en aussi à ma vigne: je vous donnerai ce qui sera raisonnable.

275. Et ils y allèrent.

276. Il sortit encore sur la sixième heure & sur la neuvième heure & en fit de même.

277. Il sortit encore sur l'onzième heure du jour, & en trouva d'autres, qui étoient là oisifs, auxquels il dit: pourquoi êtes-vous tout le jour sans rien faire?

278. Ils lui dirent: personne ne nous a loués.

279. Et il leur dit: allez-vous-en aussi à ma vigne, & on vous donnera ce qui sera raisonnable.

280. Quand le soir fut venu, le Maître de la vigne dit à son économe: appelez les ouvriers, & payez-les, commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.

281. Ceux qui étoient venus sur l'onzième heure, reçurent chacun un denier (*d'argent*).

282. Ceux qui étoient venus les premiers reçurent aussi chacun un denier.

283. Et ils murmuroient contre le père de famille.

284. Mais

267. Jesus sprach zu ihm: Wenn ihr wollet vollkommen seyn, gehet, und verkaufet, (verkaufen) was ihr besitzet; gebet es den Armen, und ihr werdet, (so werdet ihr) haben einen Schatz im Himmel: Hernach kommet und folget mir nach.

268. Der junge Mensch, da er hatte diese Worte gehört, gieng er weg, ganz traurig: Denn er besaß grosse Güter.

269. Wer kann denn selig werden?

270. Dieses ist unmöglich den Menschen, aber alles ist Gott möglich.

271. Viele von denen, die die ersten waren, werden die lezten seyn: Und viele von denen, die die lezten waren, werden die ersten seyn.

Das 20. Capitel.

272. Ein Hausvater gieng sehr früh aus, Arbeiter zu miethen für seinen Weinberg.

273. Er schickte sie in seinen Weinberg.

274. Er gieng noch aus um die dritte Stunde des Tages; und sagte zu andern: Gehet ihr auch in meinen Weinberg; ich werde euch geben was billig seyn wird.

275. Und sie giengen hin.

276. Er gieng noch aus um die sechste Stunde, und um die neunte Stunde, und machte es eben so.

277. Er gieng noch (wieder) aus, um die eilfte Stunde des Tages, und fand andere, die müßig da waren, zu welchen er sagte: Warum seyd ihr den ganzen Tag ohne etwas zu thun?

278. Sie sprachen zu ihm: Niemand hat uns gemiethet.

279. Und er sprach zu ihnen: Gehet ihr auch in meinen Weinberg, und man wird (so wird man) euch geben was billig seyn wird.

280. Als der Abend gekommen war, der Herr des Weinbergs sprach zu seinem Haushalter: Rufet die Arbeiter, und bezahlet sie, indem ihr anfanget (anfangende) von den lezten bis zu den erstern.

281. Diejenige, welche gekommen waren um die eilfte Stunde, bekamen ein jeder einen Groschen.

282. Diejenige, welche zuerst gekommen waren, bekamen auch ein jeder einen Groschen.

283. Und sie murreten wider den Hausvater.

284. Aber

Franckesche Stiftungen zu Halle

284. Mais il répondit à l'un d'eux: mon ami, je ne vous fait point de tort
285. Prenez ce qui eſt à vous & vous en allez.
286. Pour moi je veux donner à ce dernier autant qu'à vous.
287. Ne m'eſt-il pas permis de faire ce que je veux de mon bien.
288. Votre oeil eſt-il malin, parce que je ſuis bon?
289. Ainſi les derniers ſeront les premiers, & les premiers ſeront les derniers.
290. Si quelqu'un veut être grand parmi vous, qu'il ſoit votre ſerviteur.
291. Quiconque voudra être le premier entre vous, qu'il ſoit votre eſclave.
292. Le fils de l'homme n'eſt pas venu pour être ſervi, mais pour ſervir.

CHAPITRE XXI.

293. Comme ils s'approchoient de Jéruſalem, Jeſus envoya deux de ſes diſciples, à qui il dit:
294. Allez à ce village qui eſt devant vous: vous y trouverez une aneſſe attachée, & ſon anon avec elle:
295. Détachez-les, & ammenez-les moi.
296. Les diſciples s'en allèrent & firent ce que Jeſus leur avoit ordonné
297. Ceux qui alloient devant, & ceux qui ſuivoient crioient: Béni ſoit celui qui vient au nom du Seigneur.
298. Chacun demandoit: qui eſt celui ci?
299. Jeſus entra dans le temple de Dieu. Il en chaſſa tous ceux qui y vendoient & qui achetoient.
300. Et il leur dit: Il eſt écrit, ma maiſon ſera appelée une maiſon de prière; mais vous en avez fait une caverne de voleurs.
301. Entendez vous ce que diſent ces enfans?

302. Jeſus

284. Aber er antwortete einem von ihnen: Mein Freund, ich thue euch kein Unrecht.
285. Nehmet was euer ist, und gehet weg.
286. Für mich, (ich für meine Person) ich will geben diesem leztern so viel als euch.
287. Ist es mir nicht erlaubt zu thun was ich will, mit meinem Gute?
288. Ist euer Aug böse (oder scheelsüchtig), weil ich gut bin?
289. Also die lezten werden die ersten seyn, und die ersten werden die lezten seyn.
290. Wenn jemand will groß seyn unter euch; daß er euer Diener sey, (der soll euer Diener seyn).
291. Und wer wird wollen seyn der erste unter euch, daß er euer Sclav sey.
292. Des Menschen Sohn ist nicht gekommen um bedienet zu werden, sondern zu dienen.

Das 21. Capitel.

293. Wie sie sich naheten an Jerusalem, sandte Jesus zween von seinen Jüngern, zu welchen er sagte:
294. Gehet nach diesem (in dieses) Dorf, das vor euch liegt: Ihr werdet daselbst finden eine Eselin angebunden, und ihr Füllen mit (bey) ihr.
295. Löset sie auf, und bringet sie mir.
296. Die Jünger giengen hin, und thaten was Jesus ihnen befohlen hatte.
297. Diejenigen, welche vorangiengen, und diejenigen, welche nachfolgeten, riefen, (schrien): Gelobet sey derjenige, welcher kommt im Namen des Herrn.
298. Ein jeder fragte: Wer ist dieser hier?
299. Jesus gieng in den Tempel Gottes; Er vertrieb daraus, alle diejenigen, welche darinn verkauften und (welche darinnen) kauften.
300. Und er sprach zu ihnen: Mein Haus wird genennet werden ein Bethhaus, aber ihr habt daraus gemacht eine Mördergrube.
301. Verstehet ihr was diese Kinder sagen?

302. Jesus

302. Jesus demanda aux Souverains-Sacrificateurs, d'où venoit le Batême de Jean? du ciel ou des hommes?
Ils lui répondirent: nous n'en savons rien
303. Un homme avoit deux fils; il dit au premier: mon fils allez aujourd'hui travailler à ma vigne.
304. Il lui répondit, je n'y veux point aller; mais après il y alla.
305. Le père s'addressant ensuite à l'autre, lui dit la même chose.
306. Celui-ci lui répondit, j'y vais, Seigneur, & il n'y alla point.
307. Lequel des deux a fait la volonté de son père? c'est le premier.
308. Un père de famille planta une vigne.
309. Quand le temps de la vendange fut proche, il envoya ses serviteurs aux vignerons, pour recevoir d'eux les fruits de sa vigne.
310. Mais les vignerons battirent l'un, tuèrent l'autre, & en chassèrent un autre à coups de pierres.
311. Il leur envoya encore d'autres serviteurs, en plus grand nombre que les premiers.
Et ils les traitèrent de même.
312. Enfin il leur envoya son fils, disant: Ils auront du respect pour mon fils.
313. Mais les vignerons voyant le fils dirent entr' eux: voici l'héritier; venez, tuons-le.
314. Quand donc le maître de la vigne sera venu, que fera-t-il à ces vignerons?
315. Ils lui répondirent, il exterminera ces méchans, & il louera sa vigne à d'autres vignerons.

CHAPITRE XXII.

316. Un roi envoya ses serviteurs, pour appeler ceux qui avoient été invités aux nôces, mais ils n'y voulurent point venir.

317. Il

302. Jesus fragte die Hohenpriester: Woher kam die Taufe Johannes? vom Himmel oder von den Menschen?
Sie antworteten Ihm: Wir wissen es nicht. (wir wissen nichts davon).
303. Ein Mann hatte zween Söhne; er sagte zu dem ersten: Mein Sohn, gehet heute in meinen Weinberg zu arbeiten.
304. Er antwortete ihm: Ich will nicht hingehen; Aber hernach gieng er hin.
305. Der Vater wandte sich hernach zu dem andern, und sagte zu ihm eben das.
306. Dieser antwortete ihm: Ich gehe hin, Herr, und er gieng nicht hin.
307. Welcher von beyden hat gethan den Willen seines Vaters? Es ist der erste.
308. Ein Hausvater pflanzte einen Weinberg.
309. Als die Zeit der Weinlese nahe war, schickte er seine Diener zu den Weingärtnern, um von ihnen zu bekommen die Früchte seines Weinbergs.
310. Aber die Weingärtner schlugen den einen, tödteten den andern, und vertrieben den andern mit Steinen. (mit Steinwürfen).
311. Er schickte ihnen andere Diener, in grösserer Anzahl als die erstern.
Und sie tractirten sie (giengen mit ihnen um) eben so.
312. Endlich schickte er ihnen seinen Sohn, sagende: Sie werden Ehrfurcht gegen meinen Sohn haben.
313. Aber die Weingärtner, da sie sahen den Sohn, sagten sie unter sich: Hier ist der Erbe, kommt, laßt uns ihn tödten, (wir wollen ihn tödten).
314. Wenn nun der Herr des Weinbergs wird gekommen seyn, was wird er diesen Weingärtnern thun?
315. Sie antworteten ihm: Er wird vertilgen diese Bösewichter, und wird vermiethen seinen Weinberg andern Weingärtnern.

Das 22 Capitel.

316. Ein König sandte seine Diener (aus), um zu rufen diejenigen, die waren geladen worden zur Hochzeit, aber sie wollten nicht kommen.

317. Il envoya encore d'autres ſerviteurs, avec ordre de dire de ſa part aux conviés: tout eſt prêt; venez aux nôces.

318. *Mais ceux-là ne vinrent pas non plus.*

319. Alors le roi dit à ſes ſerviteurs: allez, invitez aux nôces tous ceux que vous trouverez.

320. Ses ſerviteurs s'en allèrent, & raſſemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, bons & méchans;

321. Et les places du feſtin furent remplies.

322. Le roi étant entré pour voir ceux qui étoient à table, apperçut un homme qui n'avoit pas un habit de nôces.

323. Et il lui dit: mon ami, comment êtes-vous entré ici, ſans avoir un habit de nôces?

Et cet homme n'eut rien à répondre.

324. Alors le roi dit à ſes ſerviteurs: liez lui les piés & les mains, emportez-le, & le jetez dehors dans les ténèbres.

Là il y aura des pleurs & des grincements de dents.

325. Il y a beaucoup de gens appelés, mais peu d'élus.

326. Les Phariſiens envoyèrent de leurs diſciples à Jeſus, qui lui dirent:

Maître, nous ſavons que vous êtes ſincère, & que vous enſeignez fidèlement la voie de Dieu;

327. Dites-nous donc ce qu'il vous ſemble: Eſt-il permis ou non, de payer le tribut à Céſar?

328. Mais Jeſus connoiſſant leur malice, répondit: hypocrites, pourquoi me tentez-vous? montrez-moi la monnoie du tribut.

Et ils lui préſentèrent un denier *d'argent.*

329. Jeſus leur demanda: de qui eſt cette image, & cette inſcription?

De Céſar, lui dirent-ils.

330. Alors il leur répondit: rendez donc à Céſar ce qui eſt à Céſar, & à Dieu ce qui eſt à Dieu.

331. Jeſus dit aux Sadducéens: vous êtes dans l'erreur, parceque vous n'entendez pas l'écriture;

332. Car

317. Er sandte noch andere Diener aus, mit Befehl zu sagen von seinetwegen den Gästen: Alles ist bereit, kommet zur Hochzeit.
318. Aber diese kamen auch nicht.
319. Da sprach der König zu seinen Dienern: Gehet, ladet zur Hochzeit, alle diejenigen, die ihr antreffen werdet.
320. Die Diener giengen hin, und versammleten alle diejenigen, die sie funden, Gute und Böse.
321. Und die Stellen (Plätze) des Gastmahls wurden alle voll, (besetzt).
322. Als (da) der König hineingegangen war, um zu sehen diejenigen, die am Tische waren, erblickte er einen Menschen der kein Hochzeitkleid an hatte.
323. Und er sprach zu ihm: Mein Freund, wie seyd ihr herein gekommen, ohne ein Hochzeitkleid an zu haben?
Und dieser Mensch hatte nichts zu antworten.
324. Da sagte der König zu seinen Dienern: Bindet ihm die Füße und die Hände, traget ihn weg, und werfet ihn hinaus in die Finsterniß.
Da wird seyn Weinen (Heulen) und Zähnklappern.
325. Es sind viele Leute berufen, aber wenig auserwählet.
326. Die Pharisäer sandten von ihren Jüngern zu Jesu, welche zu ihm sagten:
Meister, wir wissen, daß ihr aufrichtig seyd, und daß ihr getreulich lehret den Weg Gottes.
327. Saget uns nun was euch dünkt: Ist es erlaubt oder nicht, dem Kayser den Zins zu bezahlen?
328. Aber Jesus erkennete ihre Bosheit, sagte zu ihnen: (Ihr) Heuchler, warum versuchet ihr mich? Zeiget mir die Zinsmünze.
Und sie reichten ihm einen Groschen dar.
329. Jesus fragte sie: Wessen ist dies Bild und diese Ueberschrift?
Des Kaysers, sprachen sie zu ihm.
330. Da antwortete er ihnen: (So) gebet denn dem Kayser, was des Kaysers ist, und Gott was Gottes ist.
331. Jesus sprach zu den Sadduceern: Ihr seyd in dem Irrthum, (ihr irret), weil ihr die Schrift nicht verstehet.

332. Car après la reſurrection, on ne ſe mariera point, mais on ſera comme les anges de Dieu, qui ſont dans le ciel.

333. N'avez-vous point lû ces paroles? je ſuis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſac, & le Dieu de Jacob. Dieu n'eſt pas le Dieu des morts mais des vivans.

334. Un Docteur de la loi dit a Jeſus: quel eſt le plus grand commandement de la loi?

335. Jeſus lui répondit: vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, & de tout votre eſprit.

336. C'eſt là le premier & le plus grand commandement.

337. Et le ſecond qui lui eſt ſemblable, eſt: vous aimerez votre prochain comme vous-même.

338. Que penſez-vous du Chriſt? de qui doit il être fils? de David lui répondirent-ils.

339. Le Seigneur a dit à mon Seigneur: aſſéyez-vous à ma droite.

340. Si donc David l'appelle ſon Seigneur, comment eſt-il ſon fils?

CHAPITRE XXIII.

341. Les Scribes & les Phariſiens diſent ce qu'il faut faire & ne le font pas.

342. Ils lient des fardeaux péſans, & difficiles à porter; & ils les mettent ſur les épaules des autres; mais ils ne voudroient pas les remuër du doigt.

343. Ne ſouffrez pas qu'on vous appelle Maître, (Docteur) car vous n'avez qu'un Maître, (un ſeul eſt votre Maître), qui eſt le Chriſt, & vous êtes tous frères.

344. N'appelez perſonne ſur la terre votre père: car vous n'avez qu'un père, qui eſt dans le ciel.

345. Le plus grand d'entre vous doit être votre ſerviteur.

346. Celui qui s'élève ſera abbaiſſé, & celui qui s'abbaiſſe ſera élèvé.

347. Malheur à vous, Scribes & Phariſiens, hypocrites, parce que vous fermez aux hommes le royaume du ciel.

348. Celui

332. Denn nach der Auferstehung wird man nicht heirathen, sondern man wird seyn wie die Engel Gottes, die in dem Himmel sind.

333. Habt ihr nicht diese Worte gelesen: Ich bin der Gott Abrahams, der Gott Isaacs, und der Gott Jacobs. Gott ist nicht ein Gott der Todten, sondern der Lebendigen.

334. Ein Schriftgelehrter sprach zu Jesu: Welches ist das größeste Gebot im Gesetz?

335. Jesus antwortete ihm: Ihr sollet lieben den Herrn euren Gott von eurem ganzen Herzen, von eurer ganzen Seele, und von eurem ganzen Geist. (Gemüthe).

336. Dieses ist das vornehmste und größeste Gebot.

337. Und das andere, welches ihm gleich ist, heisset: Ihr sollt lieben euren Nächsten als euch selbst.

338. Was gedenket ihr von Christus, von wem ist er Sohn? (wessen Sohn ist er)? Davids, antworteten sie ihm.

339. Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setzet euch zu meiner Rechten.

340. Wenn nun David ihn nennet seinen Herrn, wie ist er sein Sohn?

Das 23. Capitel.

341. Die Schriftgelehrten und Pharisäer sagen was man thun soll, und thun es nicht.

342. Sie binden schwere Lasten, und mühsam zu tragen, (die mühsam zu tragen sind) und legen sie über (auf) die Schultern der andern, aber sie wollten sie nicht anrühren mit dem Finger.

343. leidet nicht, daß man euch nenne Meister, (Doctor oder Lehrer) denn ihr habt nur einen Meister, welcher ist Christus; und ihr seyd alle Brüder.

344. Nennet niemand auf Erden euren Vater; denn ihr habt nur einen Vater, der im Himmel ist.

345. Der Größeste unter euch soll euer Diener seyn.

346. Derjenige, welcher sich erhöhet, wird erniedriget werden; und derjenige, welcher sich erniedriget, wird erhöhet werden.

347. Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäer, (ihr) Heuchler, denn ihr verschliesset den Menschen das Himmelreich.

348. Celui qui jure par le temple, jure par le temple & par celui qui y habite.

349. Jérusalem, Jérusalem, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfans, comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, & vous ne l'avez point voulu?

350. Vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez: béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

CHAPITRE XXIV.

351. Prenez garde que personne ne vous séduise.

352. Car plusieurs viendront en mon nom, disant: je suis le Christ, & ils séduiront beaucoup de gens.

353. Vous entendrez parler de guerres & de bruits de guerres.

354. Une nation s'élèvera contre une autre nation, & un royaume contre un autre royaume.

355. Vous serez haïs de tous les peuples, à cause de mon nom.

356. Mais celui qui persévèrera jusqu'à la fin, sera sauvé.

357. Priez que votre fuite n'arrive pas en hyver, ni un jour de Sabbat.

358. Le temps sera abrégé, à cause des élus.

359. Si quelqu'un vous dit: Le Christ est ici, ou il est là, ne le croyez pas.

360. Je vous l'ai dit par avance.

361. Le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa lumière, les étoiles tomberont du ciel.

362. Quand vous verrez toutes ces choses, sachez que le fils de l'homme est proche & à la porte.

363. Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

364. Avant le déluge, les hommes mangeoient & bûvoient, se marioient & marioient leurs enfans, jusqu'au temps que Noé entra en l'arche.

365. Veillez donc, puisque vous ne savez à quelle heure votre Seigneur doit venir.

366. Tenez

348. Derjenige, welcher schwöret bey dem Tempel, (der) schwöret bey dem Tempel, und bey dem, der darinnen wohnet.
349. Jerusalem, Jerusalem, wie oft (wie vielmahlen) habe ich wollen deine Kinder versammlen, wie eine Henne ihre Küchlein versammlet unter ihre Flügel, und ihr habt es nicht gewollt!
350. Ihr werdet mich nicht mehr sehen hinführo, bis daß ihr saget: Gelobet sey derjenige, welcher kommt im Namen des Herrn.

Das 24. Capitel.

351. Gebet Achtung, (sehet zu) daß niemand euch verführe.
352. Denn viele werden kommen in meinem Namen, und sagen: Ich bin Christus; und werden viele leute verführen.
353. Ihr werdet hören reden von Krieg und Kriegsgeschrey.
354. Ein Volk wird sich erheben wider das andere Volk, und ein Reich wider ein anderes Reich.
355. Ihr werdet gehasset werden von allen Völkern, um meines Namens willen.
356. Aber derjenige, welcher beharren wird bis ans Ende, wird selig werden.
357. Betet, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter noch am Sabbathtage.
358. Die Zeit wird verkürzet werden um der Auserwählten willen.
359. Wenn jemand zu euch sagt: Christus ist hier, oder er ist da, (so) glaubet es nicht.
360. Ich habe es euch gesagt zum voraus.
361. Die Sonne wird sich verdunkeln, der Mond wird nicht mehr sein Licht (seinen Schein) geben, die Sterne werden vom Himmel fallen.
362. Wenn ihr werdet sehen alle diese Dinge, (so) wisset, daß des Menschen Sohn nahe ist, und vor der Thür.
363. Himmel und Erde werden vergehen, aber meine Worte werden nicht vergehen.
364. Vor der Sündfluth assen die Menschen und trunken, sie verheiratheten sich, und verheiratheten ihre Kinder, bis zu der Zeit, da Noah in den Kasten gieng.
365. Wachet nun, weil ihr nicht wisset, um welche Stunde euer Herr wird kommen.

366. Tenez vous prêts: car le fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y penserez pas.

367 Si c'est un mechant serviteur, qui dise en lui même, mon maître ne viendra pas si tôt, - - -

Le maître de ce serviteur arrivera le jour qu'il ne l'attend pas, & à l'heure qu'il ne sait pas.

CHAPITRE XXV.

Parabole des dix Vierges.

368. Alors le royaume du ciel (des cieux) sera semblable à dix vierges, qui prirent leurs lampes & s'en allèrent au devant de l'epoux

369 Il y en avoit cinq d'entr'elles qui étoient folles, & cinq qui étoient sages.

370 Les folles en prenant leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles.

Mais les sages, avec leurs lampes, prirent aussi de l'huile dans leurs vaisseaux

371. Comme l'époux tardoit à venir, elles s'assoupirent toutes, & s'endormirent.

372. Et sur la minuit on entendit crier: voici l'époux qui vient, allez au devant de lui.

373. Aussi-tôt toutes ces vierges se levèrent, & préparèrent leurs lampes.

374. Et les folles dirent aux sages: donnez-nous de votre huile, parce que nos lampes s'éteignent.

375. Mais les sages répondirent: de peur qu'il n'y en ait pas assez pour nous & pour vous, allez plus tôt chez ceux qui en vendent, & achetez en pour vous

376. Pendant qu'elles allèrent en acheter, l'époux arriva.

377. Celles qui étoient prêtes, entrèrent avec lui dans la salle des nôces, & on ferma la porte.

378. Après cela les autres vierges vinrent aussi, & dirent: Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous.

379 Mais il leur répondit: je vous dis en vérité que je ne vous connois point.

380. Veil-

366. Haltet euch bereit: denn des Menschen Sohn wird kommen, zu der Stunde, da ihr nicht dran denken werdet.
367. Wenn es ein böser Knecht ist, der bey sich selbst saget: Mein Herr wird nicht so bald kommen, . . .
Der Herr dieses Knechts wird (an) kommen an dem Tage, da er ihn nicht erwartet, und zu der Stunde, die er nicht weiß.

Das 25. Capitel.

Gleichnis der zehen Jungfrauen.

368. Alsdenn wird das Himmelreich gleich seyn zehen Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen, und giengen dem Bräutigam entgegen.
369. Es waren fünf unter ihnen, (denselben) welche thöricht waren, und fünf, welche klug waren.
370. Die Thörichten, indem sie ihre Lampen nahmen, nahmen sie kein Oel mit (sich).
Aber die Klugen mit ihren Lampen, nahmen auch Oel in ihren Gefässen.
371. Als der Bräutigam verzog zu kommen, schlummerten sie alle, und schliefen ein.
372. Und um Mitternacht hörete man rufen: Siehe der Bräutigam kommt, gehet ihm entgegen.
373. Alsobald alle diese Jungfrauen stunden auf, und bereiteten ihre Lampen. (machten ihre Lampen zurecht).
374. Und die Thörichten sprachen zu den Klugen: Gebet uns von eurem Oel, weil unsere Lampen auslöschen.
375. Aber die Klugen antworteten: Aus Furcht, daß es nicht genug sey für uns und für euch, gehet lieber zu denen, welche (es) verkaufen, und kaufet für euch.
376. Unterdessen als sie giengen solches zu kaufen, kam der Bräutigam.
377. Diejenigen, welche bereit waren, giengen mit ihm in den Hochzeitsaal, und man schloß die Thür zu.
378. Nach diesem kamen auch die andern Jungfrauen, und sprachen: Herr, Herr, machet uns auf.
379. Aber er antwortete ihnen: Ich sage euch in Wahrheit, daß ich euch nicht kenne.

380. Veillez donc, puisque vous ne savez ni le jour ni l'heure, que le fils de l'homme doit venir.

381. Celui qui avoit reçu deux talens, s'approcha, & dit à son Seigneur: Seigneur, vous m'aviez remis deux talens: en voilà deux de plus que j'ai gagnés.

382. Son maître lui répondit: cela va bien, bon & fidèle serviteur. Puisque vous avez été fidèle en de petites choses, je vous en confierai de plus grandes. Entrez dans la joie de votre Seigneur.

383. On donnera à celui qui a déja.

Histoire de l'avènement de JESUS-CHRIST en Jugement.

384. Or quand le fils de l'homme viendra dans sa gloire, accompagné de tous les saints anges, alors il s'asséiera sur le trône de sa gloire.

385. Toutes les nations seront assemblées devant lui, & il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs.

386. Il mettra les brebis à sa droite & les boucs à sa gauche.

387. Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite: venez les benits de mon père; recevoir pour votre héritage le royaume, qui vous a été préparé dès la création du monde.

388. Vous m'avez donné à manger, vous m'avez donné à boire.

389. J'ai été étranger & vous m'avez logé.

390. J'étois nud & vous m'avez vétu.

391. J'étois malade & vous m'avez visité.

392. J'étois en prison & vous m'êtes venu voir.

393. Alors les Justes lui répondront: Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vû avoir faim, & que nous vous avons donné à manger, avoir soif & que nous vous avons donné à boire?

394. Quand

380. Wachet nun, weil ihr nicht wisset weder den Tag noch die Stunde, da des Menschen Sohn kommen soll.

381. Derjenige, welcher zwey Pfund bekommen hatte, trat hinzu, und sprach zu seinem Herrn: Herr, ihr hattet mir zwey Pfund anvertraut; da sind zwey drüber, die ich gewonnen habe.

382. Sein Herr antwortete ihm: Das ist recht, frommer und getreuer Knecht; weil ihr seyd getreu gewesen über wenige, so will ich euch größere Sachen anvertrauen. Gehet ein in die Freude eures Herrn.

383. Man wird geben dem der schon hat.

Geschichte von der Ankunft Jesu Christi zum Gericht.

384. Wenn aber des Menschen Sohn kommen wird in seiner Herrlichkeit, begleitet von allen heiligen Engeln, alsdenn wird er sich setzen auf den Thron (Stuhl) seiner Herrlichkeit.

385. Alle Völker werden versammlet werden vor ihm, und er wird scheiden, die einen von den andern, gleichwie ein Hirte scheidet die Schaafe von den Böcken.

386. Er wird setzen (stellen) die Schaafe zu seiner Rechten, und die Böcke zu seiner Linken.

387. Da wird der König sagen, zu denen, die zu seiner Rechten seyn werden: Kommet her, (ihr) Gesegneten meines Vaters, nehmet hin zu eurem Erbtheil das Reich, welches euch ist bereitet worden, von Erschaffung der Welt.

388. Ihr habt mir zu essen gegeben; ihr habt mir zu trinken gegeben.

389. Ich bin fremd gewesen, und ihr habt mich beherberget.

390. Ich war (blos) nackend, und ihr habet mich gekleidet.

391. Ich war krank, und ihr habt mich besuchet.

392. Ich war gefangen, (in Gefangenschaft), und ihr seyd gekommen mich zu sehen, (mich zu besuchen).

393. Alsdenn werden die Gerechten ihm antworten: Herr, wenn ist es, daß wir euch haben sehen hungern, und daß wir euch haben zu essen gegeben? dürsten, und daß wir euch haben zu trinken gegeben.

394. Wenn

394. Quand est-ce que nous vous avons vû étranger, & que nous vous avons logé?
395. Ou sans habits, & que nous vous avons vétu?
396. Et quand est-ce que nous vous avons vû malade, ou en prison, & que nous vous avons visité?
397. Le roi leur répondra: Je vous dis en vérité, que toutes les fois que vous avez fait ces choses, à l'un de ces plus petits de mes frères, vous me les avez faites à moi-même.
398. Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche: retirez-vous de moi, maudits que vous êtes, & allez dans le feu éternel, qui a été préparé pour le diable & pour ses anges.
399. Car j'ai eu faim, & vous ne m'avez point donné à manger.
400. J'ai eu soif & vous ne m'avez point donné à boire.
401. J'étois étranger, & vous ne m'avez point logé.
402. J'étois nud, & vous ne m'avez pas vêtu.
403. J'étois malade & en prison, & vous n'êtes point venu me visiter.
404. Ils répondront aussi: Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vu avoir faim ou soif, ou étranger, ou nud ou malade, ou en prison, & que nous ne vous avons point assisté?
405. Et il leur répondra, je vous dis en vérité, que parce que vous n'avez pas fait ces choses à l'un de ces plus petits, vous ne me les avez pas faites à moi-même.
406. Et ceux-ci s'en iront dans les supplices éternels, & les justes dans la vie éternelle.

CHAPITRE XXVI.

407. Vous aurez toujours des pauvres parmi vous, mais vous ne m'aurez pas toujours.
408. Lorsque les disciples mangeoient, Jesus leur dit: Je vous le dis en vérité; l'un de vous me trahira.
409. Mais malheur à celui par qui le fils de l'homme sera trahi.

410. Judas

394. Wenn ist es, daß wir euch gesehen haben (als einen) Fremdling, und daß wir euch beherberget haben?
395. Oder ohne Kleider, und daß wir euch gekleidet haben?
396. Oder wenn ist es, daß wir euch gesehen haben krank, oder gefangen, und daß wir euch besucht haben?
397. Der König wird ihnen antworten: Ich sage euch wahrlich, daß, so oft als ihr gethan habt diese Dinge einem dieser kleinsten von meinen Brüdern, habt ihr mir sie selbst gethan.
398. Hernach wird er sagen, zu denen, welche werden zu seiner Linken seyn (stehen): Packet euch von mir, ihr Verfluchten die ihr seyd, und gehet in das ewige Feuer, welches ist bereitet worden dem Teufel und seinen Engeln.
399. Denn mich hat gehungert, und ihr habt mir nicht gegeben zu essen.
400. Mich hat gedürstet, und ihr habt mir nicht zu trinken gegeben.
401. Ich war (ein) Gast, und ihr habt mich nicht beherberget.
402. Ich war nackend, und ihr habt mich nicht gekleidet.
403. Ich war krank und gefangen, und ihr habt mich nicht besucht.
404. Sie werden ebenfalls antworten: Wenn ist es, daß wir euch gesehen haben hungern, oder dürsten, oder (ein) Gast, oder nackend, oder krank, oder gefangen, und daß wir euch nicht geholfen haben?
405. Und er wird ihnen antworten: Ich sage euch in Wahrheit, daß, weil ihr diese Dinge nicht gethan habet einem dieser Geringsten, so habt ihr sie mir nicht gethan (ihr habt sie nicht gethan mir selbsten).
406. Und diese werden gehen in die ewige Pein, und die Gerechten in das ewige Leben.

Das 26. Capitel.

407. Ihr werdet haben allezeit Armen unter euch, aber ihr werdet mich nicht allezeit haben.
408. Da die Jünger assen, sprach Jesus zu ihnen: Ich sage euch in Wahrheit, daß einer von euch mich verrathen wird.
409. Aber wehe demjenigen, durch welchen des Menschen Sohn wird verrathen werden.

410. Judas

410. Judas qui le trahissoit, répondit, maître est-ce moi? Jesus lui répondit: c'est vous même.

Institution de la Sainte-Cène.

411. Comme ils mangeoient encore, Jesus prit du pain & ayant béni, il le rompit, le donna à ses disciples & leur dit: prenez, mangez ceci est mon corps.

412. Ayant aussi pris la coupe (*le calice*) & rendu graces, il la leur donna, disant: bûvez en tous.

413. Car ceci est mon sang le sang de la nouvelle alliance, qui est répandu pour plusieurs, pour la rémission des péchés.

414. Il est écrit: Je frapperai le berger, & les brebis du troupeau seront dispersées.

415. Jesus dit à Pierre: Je vous assure qu'en cette nuit-même, avant que le coq ait chanté, vous me renierez trois fois.

416. Demeurez ici & veillez avec moi!

417. N'avez vous pû veiller une heure avec moi?

418. Veillez & priez, afin que vous ne tombiez dans la tentation.

419. L'esprit est plein de courage, mais la chair est foible.

420. Les principaux Sacrificateurs, les Sénateurs, & tout le Conseil, cherchoient quelque faux témoignage contre Jésus, mais ils n'en trouvoient point.

421. Enfin, il vint deux faux témoins, qui dirent: cet homme a dit; je puis détruire le temple de Dieu, & le rebâtir dans trois jours.

422. Il mérite la mort, dirent les Juifs.

423. Une servante dit à Pierre: vous étiez aussi avec Jesus de Galilée.

424. Mais il le nia devant tout le monde, disant: Je ne sai ce que vous voulez dire.

425. Je ne connois pas cet homme.

426. Aussi-tôt le coq chanta.

427. Et Pierre pleura amèrement.

428. CHAPI-

410. Judas, der ihn verrieth, antwortete: Meister: Ist es ich? (oder bin ichs?) Jesus antwortete ihm: Ihr seyd es selbst: (Es ist niemand anders als ihr selbst).

Stiftung des heiligen Abendmahls.

411. Wie sie noch assen, nahm Jesus Brodt, und nachdem er gedanket, brach er es, gab es seinen Jüngern, und sprach zu ihnen: Nehmet, esset; dieses ist mein Leib.

412. Nachdem er auch genommen den Kelch, und gedanket, gab er ihnen denselben, sprechend: Trinket alle daraus.

413. Denn dieses ist mein Blut, das Blut des neuen Testaments, (Bundes) welches vergossen wird für viele, zur Vergebung der Sünden.

414. Es ist (es steht) geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schaafe der Heerde werden zerstreuet werden.

415. Jesus sprach zu Petro: Ich versichere euch, daß in eben der Nacht, ehe der Hahn gekrähet hat, werdet ihr mich dreymal verläugnen.

416. Bleibet hier, und wachet mit mir.

417. Habt ihr nicht können wachen eine Stunde mit mir?

418. Wachet und betet, auf daß ihr nicht fallet in (die) Anfechtung (Versuchung).

419. Der Geist ist voll Muth; aber das Fleisch ist schwach.

420. Die vornehmsten Priester (Hohepriester), die Rathsherren oder Aeltesten, und der ganze Rath, suchte einige falsche Zeugnisse wider Jesum; aber sie funden keines.

421. Endlich kamen zween falsche Zeugen, welche sagten: Dieser Mensch hat gesagt: Ich kann zerstören den Tempel Gottes, und ihn wieder aufbauen in drey Tagen.

422. Er verdient den Tod, sagten die Jüden.

423. Eine Magd sagte zu Petro: Ihr waret auch mit Jesu von Galiläa.

424. Aber er läugnete es vor der ganzen Welt, (vor jedermann) sagende: Ich weiß nicht, was ihr sagen wollet.

425. Ich kenne diesen Menschen nicht.

426. Alsobald krähete der Hahn.

427. Und Petrus weinete bitterlich.

CHAPITRE XXVII.

428. Judas dit: j'ai péché, parce que j'ai trahi le sang innocent.
429. Il jetta l'argent dans le temple.
430. Il n'est pas permis de le mettre dans le trésor sacré.
431. Pilate demanda à Jesus: êtes-vous, le roi des Juifs? vous le dites; je le suis, répondit Jesus.
432. Pilate leur dit: lequel voulez-vous que je vous relâche, Barrabbas ou Jesus, qu'on nomme Christ?
433. Qu'il soit crucifié, répondirent-ils.
434. Quel mal a-t-il donc fait? dit le Gouverneur? Mais ils crièrent encore plus fort: qu'il soit crucifié.
435. Je suis net du sang de ce juste, dit Pilate.
436. Tout le peuple répondit: Son sang soit sur nous & sur nos enfans.
437. Ils le couvrirent d'un manteau d'écarlate.
438. Ils ont partagé entr'eux mes habits.
439. On crucifia en même tems avec lui deux brigands; l'un à sa droite & l'autre à sa gauche.
440. Si tu ès le fils de Dieu, descens de la croix.
441. Il a dit: Je suis le fils de Dieu.
442. Alors Jesus rendit l'esprit.
443. Le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'enbas; la terre trembla.
444. Véritablement cet homme étoit fils de Dieu, dit le Centenier.
445. Je ressusciterai dans trois jours.
446. Commandez qui le sépulcre soit gardé jusqu'au troisième jour, dirent les Juifs à Pilate.
447. Pilate leur répondit: vous avez des gardes.

CHAPITRE XXVIII.

448. Le visage de l'ange étoit comme un éclair, & ses habits étoient blancs comme la neige.

449. Et

Das 27. Capitel.

428. Judas sprach: ich habe gesündiget, weil ich verrathen habe das unschuldige Blut.
429. Er warf das Geld in den Tempel.
430. Es ist nicht erlaubt, es in den heiligen Schatz (Gotteskasten) zu legen.
431. Pilatus fragte Jesum: Seyd ihr der König der Jüden? da antwortete ihm Jesus: Ihr saget es.
432. Pilatus sagte zu ihnen: Welchen wollet ihr, daß ich euch los lasse, Barrabas oder Jesus, den man Christus nennet?
433. Daß er gekreuziget werde, antworteten sie.
434. Was für Uebel (was übels) hat er denn gethan? sprach der Landpfleger. Aber sie schryen noch stärker: daß er gekreuziget werde (kreuzige ihn).
435. Ich bin rein von dem Blut dieses Gerechten, sprach Pilatus.
436. Das ganze Volk antwortete: Sein Blut sey über uns, und über unsere Kinder.
437. Sie bedeckten ihn mit einem Scharlachen (Purpurn) Mantel.
438. Sie haben getheilet unter sich (ihnen) meine Kleider.
439. Man kreuzigte zu gleicher Zeit mit ihm zween Räuber; einen zu seiner Rechten, den andern zu seiner linken.
440. Wenn du bist Gottes Sohn, (so) steig herab vom Creuz.
441. Er hat gesagt: Ich bin der Sohn Gottes.
442. Da gab Jesus den Geist auf.
443. Der Vorhang des Tempels zerriß in zwey Stück, von oben an bis unten aus. Die Erde erbebete.
444. Wahrhaftig dieser Mensch war Gottes Sohn, sprach der Hauptmann.
445. Ich werde auferstehen in dreyen Tagen.
446. Befehlet, daß das Grab bewahret werde, bis auf den dritten Tag, sprachen die Jüden zu Pilato.
447. Pilatus antwortete ihnen: Ihr habet Wächter.

Das 28. Capitel.

448. Das Angesicht des Engels war wie ein Blitz, und seine Kleider waren weiß wie der Schnee.

449. Et il dit aux femmes: n'ayez point de peur: Je sai que vous cherchez Jesus, qui a été crucifié. Il n'est pas ici; mais il est ressuscité comme il l'avoit dit. Venez & voyez le lieu où l'on avoit mis le Seigneur.

450. Jesus est ressuscité: Il s'en va en Galilée, où il sera avant vous. Vous le verrez-là: je vous le dis.

451. Comme elles alloient porter cette nouvelle à ses disciples, Jesus se présenta à elles & leur dit: je vous salue.

452. Ne craignez point.

453. Il dit aussi à ses disciples: tout pouvoir m'a été donné dans le ciel & sur la terre. Allez donc; instruisez toutes les nations: batisez-les, au nom du père, du fils & du Saint Esprit.

454. Pour moi, je serai toujours avec vous, jusqu'à la fin du monde.

449. Und er sprach zu den Weibern, habet keine Furcht: Ich weiß, daß ihr suchet Jesum, welcher ist gekreußiget worden. Er ist nicht hier; sondern er ist auferstanden, wie er gesagt hatte. Kommet und sehet den Ort, wo man hatte den Herrn hingelegt.

450. Jesus ist auferstanden: Er gehet nach Galiläa, allwo er vor euch seyn wird. Ihr werdet ihn da sehen: Ich sage es euch.

451. Wie sie hingiengen, diese Nachricht seinen Jüngern zu bringen, Jesus stellte sich vor ihnen, und sprach zu ihnen: Ich grüße euch.

452. Fürchtet (euch) nicht.

453. Er sprach auch zu seinen Jüngern: Alle Macht ist mir gegeben worden, im Himmel und auf Erden: (So) gehet nun hin: Unterrichtet (lehret alle Völker: Taufet sie im Namen des Vaters, des Sohnes, und des heiligen Geistes

454. Was mich anbelangt, werde ich allezeit bey euch seyn, bis ans Ende der Welt.

II. Paſſages tirés de l'Evangeliſte St. Jean.

CHAPITRE I.

1. La parole étoit au commencement; la parole étoit avec Dieu, & la parole étoit Dieu.
2. Elle étoit au commencement avec Dieu.
3. Toutes choſes ont été faites par elle.
4. En elle étoit la vie, & la vie étoit la lumière des hommes.
5. La lumière luit dans les ténèbres, mais les ténèbres ne l'ont point reçûe.
6. C'étoit la véritable lumière, qui éclaire tous les hommes qui viennent dans le monde.
7. Elle étoit dans le monde, & le monde a été fait par elle, mais le monde ne l'a pas connuë.
8. Elle eſt venue chez les ſiens, & les ſiens ne l'ont point reçûe.
9. Nous avons vû ſa gloire; telle qu'eſt la gloire du fils unique du père.
10. Nous avons tous reçu de ſa plénitude grace ſur grace.
11. La loi a été donnée par Moïſe, mais la grace & la vérité eſt venuë par Jeſus-Chriſt.
12. Jean confeſſa qu'il n'étoit point le Chriſt.
13. Quoi donc? lui demandèrent-ils, êtes-vous Elie? Non, dit-il, je ne le ſuis point.
14. Etes-vous le Prophète? Il répondit: Non.
15. Qui êtes-vous donc, afin que nous rendions réponſe à ceux qui nous ont envoyés.
16. Que dites-vous de vous-même?
17. Pourquoi donc batiſez vous ſi vous n'êtes ni le Chriſt, ni Elie, ni le Prophète?
18. Pour moi, je batiſe d'eau; mais il y a une perſonne au milieu de vous, que vous ne connoiſſez pas.
19. C'eſt lui qui vient après moi, qui m'a été préféré, & je ne ſuis pas digne de délier la courroie de ſes ſouliers.

20. Voici

II. Sprüche aus dem Evangelisten Johannes.

Das 1. Capitel.

1. Das Wort war im Anfang, das Wort war mit (bey) Gott; und das Wort war Gott.
2. Es war im Anfang mit (bey) Gott.
3. Alle Dinge sind gemacht worden durch dasselbe.
4. In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.
5. Das Licht scheinet in der Finsterniß, aber die Finsterniß hat es nicht angenommen.
6. Es war das wahrhaftige Licht, welches erleuchtet alle Menschen, so in diese Welt kommen.
7. Es war in der Welt, und die Welt ist gemacht worden durch dasselbe, aber die Welt hat es nicht erkannt.
8. Es ist gekommen zu den Seinigen, und die Seinigen haben es nicht aufgenommen.
9. Wir haben seine Herrlichkeit gesehen, als welche ist die Herrlichkeit des einzigen Sohns des Vaters.
10. Wir haben alle bekommen aus seiner Fülle Gnade auf (um) Gnade.
11. Das Gesetz ist gegeben worden durch Mosen, aber die Gnade und die Wahrheit ist gekommen durch Jesum Christ.
12. Johannes bekannte, daß er nicht Christus wäre.
13. Was denn, fragten sie ihn, seyd ihr Elias? Nein, sprach er, ich bin es nicht.
14. Seyd ihr der Prophet? Er antwortete: Nein.
15. Wer seyd ihr denn, auf daß wir Antwort geben, denen, die uns gesandt haben?
16. Was saget ihr von euch selbst?
17. Warum taufet ihr denn, wenn ihr seyd weder Christus, noch Elias, noch der Prophet?
18. Was mich betrift, ich taufe mit Wasser; aber es ist eine Person mitten unter euch, die ihr nicht kennet.
19. Es ist derselbe, (dieser ist es), welcher nach mir kommt, der mir ist vorgezogen worden; und ich bin nicht würdig aufzulösen den Riemen seiner Schuhe.

20. Voici l'agneau de Dieu, qui ôte le péché du monde.
21. Pour moi, je ne le connoissois pas; mais je suis venu batiser d'eau, afin qu'il soit connu d'Israel.
22. J'ai vû l'esprit descendre du ciel, comme une colombe.
23. Voilà l'agneau de Dieu.
24. Qui cherchez vous?
25. Où demeurez vous?
26. Il étoit environ vers la dixième heure du jour.
27. Nous avons trouvé le Messie.
28. Nous avons trouvé celui dont il est parlé dans la loi de Moïse, & dans les Prophètes.
29. Peut-il sortir de Nazareth quelque chose de bon?
30. Venez & voyez.
31. D'où me connoissez-vous? dit Nathanaël à Jesus.
32. Jesus lui dit: Je vous ai vû sous le figuier, avant que Philippe vous appelât.
33. Nathanaël répondit à Jesus: Vous êtes le fils de Dieu, vous êtes le Roi d'Israël.
34. Jesus lui dit encore: Vous croyez, parce que je vous ai dit que je vous ai vû sous le figuier.
35. Vous verrez bien de plus grandes choses.

CHAPITRE II.

36. Ils n'ont plus de vin.
37. La mère de Jesus dit à ceux qui servoient: faites tout ce qu'il vous dira.
38. Emplissez d'eau ces vaisseaux.
39. Puisez maintenant.
40. Après qu'on a beaucoup bû de vin, on en donne qui n'est pas si bon.
41. Mais vous avez réservé le meilleur jusqu'à cette heure.
42. Il alla ensuite avec sa mère, ses frères & ses disciples à Capernaum, où ils ne demeurèrent que peu de jours.

43. Comme

20. Hier ist das Lamm Gottes, welches wegnimmt die Sünde (aus) der Welt.
21. Was mich betrift, ich kannte ihn nicht; aber ich bin gekommen zu taufen mit Wasser, auf daß er bekannt werde dem (Volk) Israel.
22. Ich habe gesehen den Geist herab kommen, vom Himmel, als eine Taube.
23. Das ist das Lamm Gottes.
24. Wen suchet ihr?
25. Wo wohnet ihr?
26. Es war ohngefähr um die zehende Stunde des Tages.
27. Wir haben den Messias gefunden.
28. Wir haben gefunden denjenigen, wovon (es) geredet wird im Gesetz Mosis und in den Propheten.
29. Kann (es) herauskommen aus Nazareth etwas Gutes?
30. Kommet und sehet.
31. Woher kennet ihr mich? sprach Nathanael zu Jesu.
32. Jesus sprach zu ihm: Ich habe euch gesehen unter dem Feigenbaum, ehe als Philippus euch rief.
33. Nathanael antwortete Jesu: Ihr seyd der Sohn Gottes, ihr seyd der König von Israel.
34. Jesus sagte noch zu ihm: Ihr glaubet, weil ich euch gesagt habe, daß ich euch gesehen habe unter dem Feigenbaum.
35. Ihr werdet wohl (viel) größere Dinge sehen.

Das 2. Capitel.

36. Sie haben keinen Wein mehr.
37. Die Mutter Jesu sprach zu denen, die da dieneten: Thut alles, was er euch sagen wird.
38. Füllet mit Wasser diese Gefäße.
39. Schöpfet anjetzo.
40. Nachdem man viel Wein getrunken, giebt man (welchen) der nicht so gut ist.
41. Aber ihr habt aufgehoben den besten bis auf diese Stunde.
42. Er gieng hernach mit seiner Mutter, seinen Brüdern und seinen Jüngern nach Capernaum, wo sie nicht (länger) blieben als wenige Tage.

43. Comme la fête de paques des Juifs étoit proche, Jesus alla à Jérusalem.
44. Il trouva dans le temple des gens qui vendoient des taureaux, des agneaux & des pigeons.
45. Il les chassa tous du temple, avec les agneaux & les taureaux.
46. Il jetta par terre l'argent des changeurs, & renversa leurs tables.
47. Et il dit à ceux qui vendoient des pigeons: otez tout cela d'ici, & ne faites pas de la maison de mon père un lieu de marché.
48. Le zèle de ta maison m'a dévoré.
49. Détruisez ce temple, & je le relèverai en trois jours.
50. Pendant qu'il étoit à Jérusalem à la fête de paques, plusieurs crurent en son nom, voyant les miracles qu'il faisoit.
51. Mais Jesus ne se fioit point à eux, parce qu'il les connoissoit tous, & qu'il n'avoit pas besoin qu'on lui rendit témoignage de personne, parce qu'il connoissoit ce que chacun avoit dans le cœur.

CHAPITRE III.

52. Nicodème vint de nuit à Jesus, & lui dit: Maître, nous savons que vous êtes un Docteur venu de (la part de) Dieu, car personne ne sauroit faire les miracles que vous faites, si Dieu n'est avec lui.
53. Ce qui est né de la chair, est chair; & ce qui est né de l'esprit, est esprit.
54. Vous êtes un Docteur en Israël, & vous ignorez ces choses?
55. En vérité, en vérité, je vous dis, que nous disons ce que nous savons.
56. Si vous ne me croyez pas, lorsque je vous parle de choses de la terre, comment me croirez-vous, quand je vous parlerai des choses du Ciel?

57. Dieu

43. Als das Osterfest der Jüden nahe war, gieng Jesus nach Jerusalem.
44. Er fand in dem Tempel Leute, welche verkauften Stiere, Lämmer und Tauben.
45. Er jagte sie alle aus dem Tempel, mit den Lämmern und Stieren.
46. Er warf zur Erden das Geld der Wechsler, und stieß ihre Tische um.
47. Und er sprach zu denen, welche Tauben verkauften: Nehmet weg dieses alles von hier, und machet nicht aus dem Haus meines Vaters einen Markt-Ort (Kaufhaus).
48. Der Eifer deines Hauses (um dein Haus) hat mich verzehret.
49. Zerstöret diesen Tempel, und ich werde ihn wieder aufrichten in drey Tagen.
50. Während daß er zu Jerusalem war, auf das Osterfest, viele glaubten an seinen Namen, als sie sahen die Zeichen, die er that.
51. Aber Jesus vertrauete sich ihnen nicht, weil er sie alle kennete, und daß (weil) er nicht nöthig hatte, daß man ihm Zeugniß gebe von niemand (jemanden), weil er kennete das was ein jeder im Herzen hatte.

Das 3. Capitel.

52. Nicodemus kam bey der Nacht zu Jesu, und sprach zu ihm: Meister, wir wissen, daß ihr seyd ein Lehrer von Gott gekommen; denn niemand kann thun die Zeichen, die ihr thut, wenn Gott nicht mit (bey) ihm ist.
53. Das was geboren wird von dem Fleisch, ist Fleisch; und das, was geboren ist von dem Geist, ist Geist.
54. Ihr seyd ein Lehrer in Israel, und ihr wisset nicht diese Dinge?
55. Wahrlich, wahrlich, (in Wahrheit, in Wahrheit) ich sage euch, daß wir reden, was wir wissen.
56. Wenn ihr mir nicht glaubet, wenn ich mit euch rede von Sachen der Erde, wie werdet ihr mir glauben, wenn ich mit euch reden werde von Sachen des Himmels? (von himmlischen Dingen).

57. Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son fils unique; afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.
58. Dieu n'a point envoyé son fils dans le monde, pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui.
59. Celui qui croit en lui, n'est pas condamné; mais celui qui ne croit pas, est déja condamné, parce qu'il n'a pas crû au fils unique de Dieu.
60. La lumière est venue dans le monde, & les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs œuvres étoient mauvaises.
61. Je ne suis point le Christ, mais j'ai été envoyé devant lui.
62. Celui qui est venu d'enhaut, est au dessus de tous.
63. Mais personne ne reçoit son témoignage.
64. Celui qui a reçû son témoignage, a certifie que Dieu est véritable.
65. Car celui que Dieu a envoyé, annonce les paroles de Dieu.
66. Le père aime le fils, & il lui a donné toutes choses entre les mains.
67. Celui qui croit au fils, a la vie éternelle.
68. Celui qui désobéit au fils, ne verra point la vie; mais la colère de Dieu demeure sur lui.

CHAPITRE IV.

69. Ce n'étoit pourtant pas Jesus qui batisoit, c'étoient ses disciples.
70. Il quitta la Judée, & s'en retourna en Galilée.
71. Il arriva à une ville de Samarie, nommée Sichar, près de l'héritage que Jacob donna à son fils Joseph.
72. Là étoit la fontaine de Jacob.
73. Ses disciples étoient allés à la ville, pour acheter des vivres.

74. Les

57. Gott hat also (dermaßen) die Welt geliebet, daß er gegeben hat seinen einigen Sohn; auf daß (derjenige), welcher an ihn glaubet, nicht verderbe, sondern, daß er habe das ewige Leben.

58. Gott hat nicht gesandt seinen Sohn in die Welt, um die Welt zu verdammen, sondern auf daß die Welt selig werde durch ihn.

59. Derjenige, welcher an ihn glaubet, wird nicht verdammt; aber derjenige, welcher nicht glaubet, ist schon verdammt, weil er nicht geglaubt hat an den einigen (eingebornen) Sohn Gottes.

60. Das Licht ist gekommen in die Welt, und die Menschen haben mehr geliebt die Finsterniß als das Licht, weil ihre Werke böse waren.

61. Ich bin nicht Christus, aber ich bin gesandt worden vor ihm.

62. Derjenige, welcher ist gekommen von oben, ist über alle.

63. Aber niemand nimmt sein Zeugniß an.

64. Derjenige, welcher angenommen hat sein Zeugniß, hat versichert, daß Gott wahrhaftig ist.

65. Denn derjenige, den Gott gesandt hat, verkündiget die Worte Gottes.

66. Der Vater liebet den Sohn, und er hat ihm gegeben alle Dinge in die Hände.

67. Derjenige, welcher glaubet an den Sohn, hat das ewige Leben.

68. Derjenige, welcher ungehorsam wird dem Sohn, wird nicht sehen das Leben; sondern der Zorn Gottes bleibet über ihn.

Das 4. Capitel.

69 Es war doch (gleichwohl) nicht Jesus, welcher taufete, es waren seine Jünger.

70. Er verließ Judäa, und kehrete wieder nach Galiläa.

71. Er kam in eine Stadt von Samaria, Namens Sichar, neben dem Erbgut, welches Jacob gab seinem Sohn Joseph.

72. Daselbst war der Brunn Jacobs.

73. Seine Jünger waren gegangen nach der Stadt, um zu kaufen Lebensmittel.

74. Die

74. Les Juifs n' ont point de commerce avec les Samaritains.
75. Jesus dit à la femme Samaritaine; Si vous connoissiez la grace que Dieu vous fait, & qui est celui qui vous dit: Donnez-moi à boire; Vous lui en eussiez demandé vous-même; & il vous auroit donné une eau vive.
76. Seigneur, vous n'avez rien pour ouiser.
77. Le puits est profond.
78. D'où auriez-vous donc cette eau vive?
79. Etes-vous plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné ce puits, & en a bû lui-même, aussi bien que ses enfans & ses troupeaux?
80. Quiconque boit de cette eau, aura encore soif.
81. Mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura jamais soif.
82. La femme lui dit: Seigneur, donnez moi de cette eau.
83. Jesus lui dit: allez, appelez votre mari, & venez ici.
84. Elle répondit: je n'ai point de mari.
85. Jesus lui dit: vous avez raison de dire que vous n'avez point de mari.
86. Car vous avez eu cinq maris, & celui que vous avez présentement n'est pas votre mari.
87. Vous avez dit la verité.
88. Cette femme lui dit: Seigneur, je vois bien que vous êtes Prophète.
89. Nos pères ont adoré sur cette montagne: & vous dites que le lieu où il faut adorer est dans Jérusalem.
90. Vous adorez ce que vous ne connoissez point.
91. Mais nous adorons ce que nous connoissons, car le salut vient des Juifs.
92. Le tems vient, & il est même déja venu, que les vrais adorateurs adoreront le père en esprit & en vérité.
93. Dieu est un esprit, & il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit & en vérité.

94. Cette

74. Die Jüden haben keine Gemeinschaft mit den Samaritern.
75. Jesus sprach zu der Samaritischen Frau: Wenn ihr erkennetet die Gnade, die euch Gott thut, und wer derjenige ist, der zu euch sagt: Gebet mir zu trinken; Ihr würdet dies selbst von ihm gebeten haben, und er würde euch gegeben haben ein lebendiges Wasser (aus einem lebendigen Quell).
76. Herr, ihr habt nichts zu schöpfen.
77. Der Brunnen ist tief.
78. Woher würdet ihr denn haben dieses lebendige Wasser?
79. Seyd ihr größer, als unser Vater Jacob, welcher uns gegeben hat diesen Brunnen, und hat davon getrunken, er selbst, sowohl als seine Kinder, und seine Heerde.
80. Wer da trinket von diesem Wasser, wird noch Durst haben.
81. Aber derjenige, welcher trinken wird von dem Wasser, welches ich ihm geben werde, wird niemals Durst haben.
82. Die Frau sprach zu ihm: Herr, gebet mir von diesem Wasser.
83. Jesus sprach zu ihr: Gehet, rufet euren Mann, und kommet hieher.
84. Sie antwortete: ich habe keinen Mann.
85. Jesus sprach zu ihr: Ihr habt Ursach (Recht) zu sagen, daß ihr keinen Mann habt.
86. Denn ihr habt gehabt fünf Männer; und derjenige, den ihr jetzo habt, ist nicht euer Mann.
87. Ihr habt die Wahrheit gesagt.
88. Diese Frau sprach zu ihm: Herr, ich sehe, daß ihr ein Prophet seyd.
89. Unsere Väter haben angebetet auf diesem Berge: und ihr saget, daß der Ort, wo man anbeten soll, ist (sey) in Jerusalem.
90. Ihr betet an was ihr nicht kennet.
91. Aber wir beten an, was wir kennen, denn das Heil kommt von den Jüden.
92. Die Zeit kommt, und ist so gar schon gekommen, daß die wahren Anbeter werden den Vater anbeten im Geist und in der Wahrheit.
93. Gott ist ein Geist, und es müssen diejenigen, welche ihn anbeten, ihn anbeten im Geist und in der Wahrheit.

94. Diese

94. Cette femme lui dit: je sai que le Messie (c'est à dire, le Christ) viendra.
95. Quand il sera venu, il nous instruira de toutes choses.
96. Jesus lui répondit: je le suis, moi qui vous parle.
97. La femme laissa sa cruche, s'en alla à la ville, & dit aux habitans: venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait; celui là n'est il point le Christ?
98. Ses disciples lui dirent; en le priant: Maître, mangez.
99. Il leur dit: J'ai une nourriture que vous ne connoissez pas.
100. Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, & d'achever son ouvrage.
101. Levez les yeux & considérez les campagnes, qui sont déja blanches & prêtes à moissonner.
102. Celui qui moissonne, reçoit sa récompense, & amasse des fruits pour la vie éternelle.
103. Celui qui sème se réjouït, aussi bien que celui qui moissonne.
104. L'un sème, & lautre moissonne.
105. Il fut bien reçû des Galiléens, qui avoient vû tout ce qu'il avoit fait à Jérusalem le jour de la fête.
106. Car ils étoient aussi allés à la fête.
107. Jesus alla donc une seconde fois à Cana en Galilée, où il avoit changé l'eau en vin.
108. Si vous ne voyez des miracles & des prodiges, vous ne croyez point.
109. Seigneur, venez avant que mon fils meure.
110. Votre fils se porte bien.
111. Hier, environ à la septième heure du soir, la fièvre le quitta.
112. Et il crût, lui & toute sa maison.

CHA-

94. Diese Frau sprach zu ihm: Ich weiß, daß der Messias, (das ist zu sagen der Christ) kommen wird.
95. Wenn er wird gekommen seyn, wird er uns unterrichten von allen Dingen.
96. Jesus antwortete ihr: Ich bin es, ich, der ich rede mit euch.
97. Die Frau ließ ihren Krug (stehen), gieng in die Stadt, und sprach zu den Einwohnern: Kommet zu sehen (und sehet) einen Mann, welcher mir gesagt hat, alles was ich gethan habe; dieser ist er nicht Christus?
98. Seine Jünger sagten ihm, indem sie ihn baten: Meister, esset.
99. Er sprach zu ihnen: ich habe eine Speise, die ihr nicht kennet.
100. Meine Nahrung ist, zu thun den Willen desjenigen, welcher mich gesandt hat, und zu vollenden sein Werk.
101. Hebet die Augen auf, und betrachtet die Felder, welche schon weiß (d. i. zur Erndte reif) sind, und bereit zu erndten.
102. Derjenige, welcher erndtet, bekommt seinen Lohn, und sammlet Früchte zum ewigen Leben.
103. Derjenige, welcher säet, freuet sich, so wohl als derjenige, welcher erndtet.
104. Der eine säet, und der andere erndtet.
105. Er wurde wohl aufgenommen, von den Galiläern, welche gesehen hatten, alles was er gethan hatte zu Jerusalem, am Tage des Fests (am Festtage).
106. Denn sie waren auch gegangen auf das Fest.
107. Jesus gieng nun zum andernmal nach Cana in Galiläa, wo er hatte verwandelt das Wasser in Wein.
108. Wenn ihr nicht sehet Wunder und Zeichen, so glaubet ihr nicht.
109. Herr, kommet ehe denn mein Sohn stirbt.
110. Euer Sohn befindet sich wohl.
111. Gestern, ohngefähr um die siebende Stunde verließ ihn das Fieber.
112. Und er glaubte, er und sein ganzes Haus.

Das

CHAPITRE V.

113. Il y avoit là un homme qui étoit malade, depuis trente-huit ans
114. Voulez-vouz être guéri?
115. Levez-vous; lui dit Jesus, prenez votre lit, & marchez.
116. Aussi-tôt cet homme fut guéri.
117. Cela arriva un jour de Sabbat.
118. Il ne vous est pas permis de porter votre lit.
119. Qui est cet homme qui vous a dit: Prenez votre lit & marchez?
120. Ne pechez plus à l'avenir.
121. Mon père agit continuellement, & j'agis aussi.
122. Parce que le père aime le fils, il lui montre tout ce qu'il fait, & lui montrera des oeuvres plus grandes que celles-ci.
123. Comme le père ressuscite les morts & leur donne la vie, de même le fils donne la vie à qui il lui plait.
124. Le père ne juge personne, mais il a donné au fils tout pouvoir de juger; afin que tous honorent le fils, comme ils honorent le père. Celui qui n'honore point le fils, n'honore point le père qui l'a envoyé.
125. En vérité, en vérité, je vous dis que celui qui écoute ma parole, & qui croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle, & il n'est point sujet à la condamnation.
126. En vérité, je vous dis que le tems vient, & qu'il est déja venu, que les morts entendront la voix du fils de Dieu, & que ceux qui l'auront ouïe vivront.
127. Comme le père a la vie en lui-même, il a aussi donné au fils d'avoir la vie en lui-même.
128. Et il lui a donné le pouvoir de juger, parce qu'il est fils de l'homme.
129. Le temps viendra que tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix.

130. Je

Das 5. Capitel.

113. Es war da ein Mann, welcher krank war, seit acht und dreißig Jahr.
114. Wollet ihr gesund werden?
115. Stehet auf, sprach Jesus zu ihm; nehmet euer Bett, und gehet (wandelt).
116. Alsobald ward dieser Mensch gesund.
117. Das geschahe an einem Sabbathtage.
118. Es ist euch nicht erlaubt euer Bette zu tragen.
119. Wer ist dieser Mensch, der euch gesagt hat: Nehmet euer Bette und gehet?
120. Sündiget nicht mehr hinführo.
121. Mein Vater wirket beständig, und ich wirke auch.
122. Weil der Vater den Sohn liebet, so zeiget er ihm alles was er thut, und wird ihm zeigen größere Werke, als diese sind.
123. Gleichwie der Vater die Todten auferwecket, und ihnen das Leben giebt, also auch der Sohn giebt das Leben, wem es ihm beliebt.
124. Der Vater richtet niemand, sondern er hat gegeben dem Sohn alle Macht zu richten; auf daß alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Derjenige, welcher den Sohn nicht ehret, ehret nicht den Vater der ihn gesandt hat.
125. In Wahrheit, in Wahrheit, ich sage euch, daß derjenige, welcher mein Wort höret, und glaubt an denjenigen, der mich gesandt hat, hat das ewige Leben; und er ist nicht unterworfen der Verdammnis.
126. In Wahrheit, in Wahrheit, ich sage euch, daß die Zeit kommt, und daß sie ist schon gekommen, daß die Todten werden hören die Stimme des Sohns Gottes, und daß diejenigen, die sie werden gehöret haben, werden leben.
127. Gleichwie der Vater hat das Leben in ihm (sich) selbst, er hat auch (so hat er auch) gegeben dem Sohn das Leben zu haben in ihm (sich) selbst.
128. Und er hat ihm gegeben die Macht zu richten, weil er ist (des) Menschen Sohn.
129. Die Zeit wird kommen, daß alle diejenigen, welche sind in den Gräbern, werden seine Stimme hören.

130. Je ne puis rien faire de moi-même.
131. Mon jugement est juste, parce que je ne cherche pas ma volonté, mais la volonté de mon père qui m'a envoyé.
132. Vous avez envoyé à Jean, & il a rendu témoignage à la vérité.
133. Je dis ceci, afin que vous soyez sauvés.
134. Jean étoit une lampe allumée, qui éclairoit.
135. Vous n'avez point entendu sa voix & nous n'avez jamais vû sa face.
136. Vous ne voulez point venir à moi, pour avoir la vie.
137. Je sais que vous n'avez point en vous l'amour de Dieu.
138. Je suis venu au nom de mon père, & vous ne me recevez pas.
139. Si un autre vient en son propre nom; vous le recevez.

CHAPITRE VI.

140. Jesus monta sur une montagne; où il s'assit avec ses disciples.
141. Le jour de pâque, qui est la fête des Juifs, étoit proche.
142. Il disoit cela pour l'éprouver, car il savoit bien ce qu'il avoit à faire.
143. Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge, & deux petits poissons.
144. Après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: ramassez les morceaux qui sont restés, afin que rien ne se perde.
145. Celui-ci est véritablement le Prophète, qui devoit venir dans le monde.
146. C'est moi, n'ayez point de peur.
147. Quand êtes-vous venu ici?
148. Vous me cherchez, non parce que vous avez vû des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains, & que vous avez été rassasiés.
149. L'œuvre que Dieu demande, c'est que vous croyez en celui qu'il a envoyé.
150. Quelles œuvres faites-vous?

151. Nos

130. Ich kann nichts thun von mir selbst.
131. Mein Gericht ist recht, weil ich nicht suche meinen Willen, sondern den Willen meines Vaters, der mich gesandt hat.
132. Ihr habt zu Johannes geschickt, und er hat Zeugniß gegeben der Wahrheit.
133. Ich sage dieses, auf daß ihr errettet (selig) werdet.
134 Johannes war eine angezündete Lampe, welche erleuchtete.
135. Ihr habt nicht gehöret seine Stimme, und ihr habt niemals gesehen sein Angesicht.
136. Ihr wollet nicht zu mir kommen, um zu haben das Leben.
137. Ich weiß, daß ihr nicht habet in euch die Liebe Gottes.
138. Ich bin gekommen im Namen meines Vaters, und ihr nehmet mich nicht auf.
139. Wenn ein anderer kömmt in seinem eigenen Namen, so nehmet ihr ihn auf.

Das 6. Capitel.

140. Jesus stieg auf einen Berg, wo er sich setzte mit seinen Jüngern.
141. Der Ostertag, welcher ist das Fest der Jüden, war nahe.
142. Er sagte dieses ihn zu versuchen, denn er wußte wohl, was er zu thun hatte.
143. Es ist hier ein junger Knabe, der hat fünf Gerstenbrodte und zwey kleine Fische.
144. Nachdem, als sie satt waren, sprach er zu seinen Jüngern: Hebet auf die Brocken, welche sind überblieben, auf daß nichts sich verliere (umkomme)
145. Dieser ist wahrhaftig der Prophet, welcher sollte kommen in die Welt.
146. Es ist ich, (ich bins), habet keine Furcht.
147. Wenn seyd ihr allhier (hieher) gekommen?
148. Ihr suchet mich, nicht weil ihr habet Wunder gesehen, sondern, weil ihr habet Brodte gegessen, und daß ihr seyd satt geworden.
149. Das Werk, welches Gott begehret, ist, daß ihr glaubet an denjenigen, den er gesandt hat.
150. Welche Werke thut ihr?

151. Nos pères ont mangé la manne dans le désert, selon ce qu'il est écrit: Il leur a donné à manger le pain du ciel.

152. Ce n'est point Moïse qui vous a donné le pain du ciel, mais c'est mon père qui vous donne le véritable pain du ciel.

153. Car le pain de Dieu, est celui qui est descendu du ciel, & qui donne la vie au monde.

154. Donnez-nous toûjours de ce pain.

155. Jesus leur répondit: Je suis le pain de vie.

156. Celui qui vient à moi n'aura point de faim, & celui qui croit en moi n'aura jamais soif.

157. Mais je vous l'ai déja dit: vous m'avez vû & cependant vous ne croyez point.

158. Tous ceux que mon père me donne viendront à moi, & je ne mettrai point dehors celui qui viendra à moi.

159. Car je suis descendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

160. C'est la volonté de mon père qui m'a envoyé, que quiconque voit le fils, & croit en lui, ait la vie éternelle, & je le ressuscitérai au dernier jour.

161. N'est-ce pas là Jesus, fils de Joseph?

162. Ne connoissons-nous pas son père & sa mère?

163. Ne murmurez point entre vous.

164. Personne ne peut venir à moi, si le père qui m'a envoyé ne l'attire, & je le ressuscitérai au dernier jour.

165. Il est écrit dans les Prophètes: Ils seront tous enseignés de Dieu.

166. Tous ceux qui ont écouté le père, & qui ont appris sa doctrine, viennent à moi.

167. Celui qui croit en moi a la vie éternelle.

168. Je suis le pain de vie.

169. Vos

151. Unsere Väter haben gegessen das Manna in der Wüsten, nachdem (wie) es geschrieben ist: Er hat ihnen gegeben zu essen das Himmelbrod.

152. Es ist nicht Moses, welcher euch gegeben hat das Himmelbrod; sondern es ist mein Vater, welcher euch giebt das wahrhaftige Brod des Himmels.

153. Denn das Brod Gottes ist dasjenige, welches ist herabgekommen vom Himmel, und welches giebt das Leben der Welt.

154. Gebet uns allezeit (nur) von diesem Brod.

155. Jesus antwortete ihnen: Ich bin das Brod des Lebens.

156. Derjenige, welcher zu mir kommt, wird keinen Hunger haben, und derjenige, welcher an mich glaubet, wird niemals Durst haben.

157. Aber ich habe es euch schon gesagt: Ihr habt mich gesehen, und unterdessen (dennoch) glaubet ihr nicht.

158. Alle diejenigen, welche mein Vater mir giebt, werden zu mir kommen, und ich werde nicht hinaussetzen (stoßen) denjenigen, welcher kommen wird zu mir.

159. Denn ich bin herabgekommen vom Himmel, nicht um zu thun meinen Willen, sondern den Willen desjenigen, welcher mich gesandt hat.

160. Es ist der Wille meines Vaters, der mich gesandt hat, daß, wer den Sohn siehet, und glaubet an ihn, habe das ewige Leben, und ich werde ihn auferwecken am letzten (jüngsten) Tage.

161. Ist das nicht Jesus, (der) Sohn Josephs?

162. Kennen wir nicht seinen Vater und seine Mutter?

163. Murret nicht unter euch.

164. Niemand kann kommen zu mir, wenn der Vater, der mich gesandt hat, ihn nicht ziehet; und ich werde ihn auferwecken am jüngsten Tage.

165. Es steht geschrieben in den Propheten: Sie werden alle von Gott gelehret seyn.

166. Alle diejenigen, welche gehöret haben den Vater, und welche gelernet haben seine Lehre, kommen zu mir.

167. Derjenige, welcher an mich glaubet, hat das ewige Leben.

168. Ich bin das Brod des Lebens.

169. Vos pères ont mangé la manne dans le désert, & ils sont morts.
170. Je suis le pain vivant, qui est descendu du ciel.
171. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement.
172. Et le pain, que je donnerai, c'est ma chair, que je donnerai pour la vie du monde.
173. En vérité, en vérité, je vous le dis: Si vous ne mangez la chair du fils de l'homme, & si vous ne bûvez son sang, vous n'aurez point la vie.
174. Celui qui mange ma chair & boit mon sang, a la vie éternelle, & je le ressusciterai au dernier jour.
175. Car ma chair est véritablement une nourriture, & mon sang est véritablement un breuvage.
176. Celui qui mange ma chair & qui boit mon sang, demeure en moi, & moi en lui.
177. Celui qui mangera de ce pain-ci vivra éternellement.
178. Les paroles que je vous dis sont esprit & vie.
179. Jesus savoit dès le commencement, qui étoient ceux qui ne croyoient point, & qui seroit celui qui le trahiroit.
180. Vous avez les paroles de la vie éternelle.
181. Nous avons crû, & nous avons connu, que vous êtes le Christ, le fils du Dieu vivant.

CHAPITRE VII.

182. Ses frères ne croyoient pas en lui.
183. Mon tems n'est pas encore venu.
184. Le monde ne peut vous haïr; mais pour moi, il me hait.
185. Si quelqu'un veut faire la volonté de Dieu, il reconnoitra si ma doctrine est de Dieu.
186. Nous savons bien d'où est celui-ci.
187. Vous me connoissez, & savez d'où je suis.
188. Celui qui m'a envoyé est véritable, & vous ne le connoissez point.

189. Pour

169. Eure Väter haben gegessen das Manna in der Wüsten, und sie sind gestorben.
170. Ich bin das lebendige Brod, welches ist herunter gekommen vom Himmel.
171. Wenn jemand von diesem Brod isset, so wird er ewiglich leben.
172. Und das Brod, das ich geben werde, ist mein Fleisch, das ich geben werde für das leben der Welt.
173. In Wahrheit, in Wahrheit, ich sage es euch: Wenn ihr nicht esset das Fleisch des Menschen Sohns, und wenn ihr nicht trinket sein Blut, so werdet ihr nicht haben das Leben.
174. Derjenige, welcher isset mein Fleisch, und trinket mein Blut, hat das ewige Leben, und ich werde ihn auferwecken am jüngsten Tage.
175. Denn mein Fleisch ist wahrhaftig eine Nahrung, und mein Blut ist wahrhaftig ein Trank.
176. Derjenige, welcher isset mein Fleisch, und welcher trinket mein Blut, bleibet in mir, und ich in ihm.
177. Derjenige, welcher essen wird von diesem Brod, wird leben ewiglich.
178. Die Worte, die ich euch sage, sind Geist und Leben.
179. Jesus wußte von Anfang, welche seyn würden diejenigen, die nicht glaubten, und wer seyn würde derjenige, welcher ihn würde verrathen.
180. Ihr habt die Worte des ewigen Lebens.
181. Wir haben geglaubt, und wir haben erkannt, daß ihr seyd der Christ, der Sohn des lebendigen Gottes.

Das 7. Capitel.

182. Seine Brüder gläubeten nicht an ihn.
183. Meine Zeit ist noch nicht gekommen.
184. Die Welt kann euch nicht hassen; aber was mich anbelangt, sie hasset mich (mich hasset sie).
185. Wenn jemand will thun den Willen Gottes, der wird (so wird er) erkennen, ob meine Lehre von Gott ist.
186. Wir wissen wohl, woher dieser ist.
187. Ihr kennet mich, und wisset, woher ich bin.
188. Derjenige, welcher mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und ihr kennet ihn nicht.

189. Pour moi, je le connois, parce que je viens de lui.
190. Plusieurs du peuple crûrent en lui.
191. Je suis encore avec vous pour un peu de tems, puis je m'en vais à celui qui m'a envoyé.
192. Vous me chercherez, mais vous ne me trouverez point, & vous ne pourrez venir où je serai.
193. Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi & qu'il boive.
194. Cet homme est assûrément le Prophète.
195. Les huissiers retournèrent aux principaux Sacrificateurs & aux Pharisiens, qui leur demandèrent pourquoi ils n'avoient point amené Jesus?
196. Il leur répondirent: jamais homme n'a parlé comme cet homme-là.

CHAPITRE VIII.

197. Je suis la lumière du monde: celui qui me suit ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.
198. Je sai d'où je suis venu, & où je vais; mais vous, vous ne savez d'où je viens, ni où je vais.
199. Je ne suis pas seul: mon père, qui m'a envoyé, est avec moi.
200. Vous ne connoissez ni moi, ni mon père; si vous me connoissiez, vous connoitriez aussi mon père.
201. Vous me chercherez, & vous mourrez dans votre péché.
202. Vous êtes de ce monde, & moi je ne suis pas de ce monde.
203. Si vous ne me reconnoissez pas pour ce que je suis, vous mourrez dans vos péchés.
204. Qui êtes-vous?
205. J'ai beaucoup de choses à dire de vous.
206. Celui qui m'a envoyé est véritable, & je dis dans le monde ce que j'ai appris de lui.
207. Mais ils ne comprirent pas qu'il leur parloit du père.
208. Je ne fais rien de moi-même, mais je dis ce que mon père m'a enseigné.

209. Le

189. Was mich anbelangt, ich kenne ihn, weil ich komme von ihm.
190. Viele von dem Volk glaubeten an ihn.
191. Ich bin noch mit euch auf eine wenige (kleine) Zeit, hernach gehe ich zu demjenigen, welcher mich gesandt hat.
192. Ihr werdet mich suchen, aber ihr werdet mich nicht finden, und ihr werdet nicht können kommen, wo ich seyn werde.
193. Wenn jemand Durst hat, daß er komme, und daß er trinke.
194. Dieser Mensch ist gewißlich der Prophet.
195. Die Gerichtsdiener kehreten wiederum zu den Hohenpriestern und den Pharisäern, welche sie (ihnen) fragten, warum sie Jesum nicht hätten gebracht.
196. Sie antworteten ihnen: Niemals hat ein Mensch geredet wie dieser Mensch.

Das 8. Capitel.

197. Ich bin das Licht der Welt; derjenige, welcher mir folget, wird nicht wandeln in den Finsternissen, sondern er wird haben das Licht des Lebens.
198. Ich weiß, woher ich gekommen bin, und wo ich hingehe; aber ihr, ihr wisset nicht, woher ich komme, und wo ich hingehe;
199. Ich bin nicht allein, sondern mein Vater, welcher mich gesandt hat, ist mit (bey) mir.
200. Ihr kennet (nicht) weder mich noch meinen Vater; wenn ihr mich kennetet, so würdet ihr kennen auch meinen Vater.
201. Ihr werdet mich suchen, und ihr werdet sterben in eurer Sünde.
202. Ihr seyd von dieser Welt, und ich, ich bin nicht von dieser Welt.
203. Wenn ihr mich nicht erkennet für das, was ich bin, ihr werdet (so werdet ihr) sterben in euren Sünden.
204. Wer seyd ihr?
205. Ich habe viele Sachen von euch zu sagen.
206. Derjenige, welcher mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und ich sage in der Welt, was ich gelernet habe von ihm.
207. Aber sie begriffen nicht, daß er (mit) ihnen redete vom Vater.
208. Ich thue nichts von mir selbst, aber ich sage, was mein Vater mich gelehret hat.

209. Le père qui m'a envoyé est avec moi, & il ne m'a pas laissé seul; parce que je fais toûjours ce qui lui est agréable.

210. Jesus dit donc aux Juifs qui croyoient en lui: si vous persistez dans ma doctrine, vous serez véritablement mes disciples.

211. Vous connoitrez la vérité, & la vérité vous affranchira.

212. Quiconque s'adonne au péché, est esclave du péché.

213. L'esclave ne demeure pas toûjours dans la maison, mais le fils y demeure toûjours.

214. Si le fils vous affranchit, vous serez véritablement libres.

215. Si vous étiez enfans d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham.

216. Les Juifs dirent à Jesus: Nous ne sommes pas des enfans illégitimes, nous avons un père, qui est Dieu.

217. Si Dieu étoit votre père, leur dit Jesus, vous m'aimeriez, parce que je suis issu de Dieu.

218. Pourquoi n'entendez-vous point ce que je dis?

219. Le diable est menteur & le père du mensonge.

220. Parce que je vous dis la vérité, vous ne me croyez pas.

221. Celui qui est enfant de Dieu, écoute les paroles de Dieu.

222. J'honore mon père & vous me dèshonorez.

223. Je ne cherche point ma gloire.

224. Si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra jamais.

225. Les Juifs lui dirent: Abraham est mort, & les Prophètes aussi; cependant vous dites, si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra jamais.

226. Etes-vous plus grand qu'Abraham notre père?

227. Cependant il est mort, & les Prophètes aussi sont morts.

228. Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien.

229. Vous ne le connoissez pas (mon père).

230. Pour moi: je le connois; & si je disois que je ne le connois pas, je serois menteur comme vous.

231. Mais

209. Der Vater, der mich gesandt hat, ist bey mir; und er hat mich nicht allein gelassen, weil ich allezeit thue, was ihm angenehm ist.

210. Jesus sprach zu den Jüden, welche an ihn gläubten: Wenn ihr beharret in meiner Lehre, so werdet ihr wahrhaftig meine Jünger (meine rechten Jünger) seyn.

211. Ihr werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frey machen.

212. Wer sich ergiebt der Sünde, ist (ein) Knecht der Sünden.

213. Der Knecht bleibt nicht allezeit im Hause, aber der Sohn bleibt immer darinnen.

214. Wenn der Sohn euch frey macht, so werdet ihr recht frey seyn.

215. Wenn ihr wäret die Kinder des Abrahams, so würdet ihr thun die Werke des Abrahams.

216. Die Jüden sprachen zu Jesu: Wir sind keine unrechtmäßige Kinder; wir haben einen Vater, der Gott ist.

217. Wenn Gott euer Vater wäre, sprach zu ihnen Jesus: so würdet ihr mich lieben, weil ich bin ausgegangen von Gott.

218. Warum verstehet ihr nicht, was ich sage?

219. Der Teufel ist ein Lügner, und der Vater der Lügen.

220. Weil ich euch die Wahrheit sage, so glaubet ihr mir nicht.

221. Derjenige, welcher ist ein Kind Gottes, höret die Worte Gottes.

222. Ich ehre meinen Vater, und ihr verunehret mich.

223. Ich suche nicht meine Ehre.

224. Wenn jemand mein Wort hält, so wird er nimmermehr sterben.

225. Die Jüden sprachen zu ihm: Abraham ist gestorben, und die Propheten auch; unterdessen saget ihr: Wenn jemand mein Wort hält, so wird er nimmermehr sterben.

226. Seyd ihr größer als Abraham unser Vater?

227. Unterdessen ist er (doch) gestorben, und die Propheten sind auch gestorben.

228. Wenn ich mich selbst rühme, so ist meine Ehre nichts.

229. Ihr kennet ihn nicht (meinen Vater).

230. Was mich anbelangt, ich kenne ihn; und wenn ich sagte, daß ich ihn nicht kenne, so würde ich seyn ein Lügner, wie ihr.

231. Aber

231. Mais je le connois & je garde sa parole.
232. Avant qu'Abraham fût, j'étois.

CHAPITRE IX.

233. Comme Jesus passoit, il vit un homme qui étoit aveugle dès sa naissance.
234. La nuit vient, dans laquelle personne ne peut agir.
235. Tant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.
236. Celui qui avoit été aveugle dit: cet homme qu'on appelle Jesus a fait de la boue, & en a oint mes yeux, & m'a dit: allez au réservoir de Siloé & vous y lavez.
237. J'y ai été, je m'y suis lavé, & je vois.
238. Ils lui demandèrent: où est cet homme-là? Il répondit: je ne sai.
239. Ils menèrent ensuite aux Pharisiens celui qui avoit été aveugle, qui lui demandèrent: que dis-tu de cet homme qui t'a ouvert les yeux?
240. Il répondit: c'est un Prophète.
241. Mais les Juifs ne crûrent point que cet homme eût été aveugle, & qu'il eût reçu la vûe, jusqu'à ce qu'ils eussent fait venir son père & sa mère, à qui ils demandèrent: est-ce là votre fils, dont vous dites qu'il est né aveugle?
242. Comment donc voit-il maintenant?
243. Le père & la mère répondirent: nous savons que c'est là notre fils, & qu'il est né aveugle.
244. Mais nous ne savons comment il voit maintenant.
245. Nous ne savons pas non-plus qui lui a ouvert les yeux.
246. Si c'est un méchant homme, je n'en sai rien.
247. Je sai seulement que j'étois aveugle, & que je vois maintenant.
248. Je vous l'ai déja dit, ne l'avez-vous pas entendu?
249. Pourquoi voulez-vous l'entendre de nouveau?
250. Avez vous aussi envie d'être de ses disciples?
251. Nous sommes disciples de Moïse.
252. Nous savons que Dieu a parlé à Moïse.
253. Nous savons que Dieu n'exauce point les méchans.

254. Mais

231. Aber ich kenne ihn, und halte sein Wort.
232. Ehe als Abraham war, (gewesen ist), war ich.

Das 9. Capitel.

233. Wie Jesus vorbeygieng, sahe er einen Menschen, welcher blind war, von seiner Geburt an.
234. Die Nacht kommt, in welcher niemand wirken kann.
235. So lang ich bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt.
236. Derjenige, welcher war blind gewesen, sprach: Dieser Mensch, den man nennet Jesus, hat Koth gemacht, und hat damit gesalbet meine Augen, und hat zu mir gesagt: Gehet nach dem Teiche Siloe, und waschet euch da.
237. Ich bin da gewesen, ich habe mich da gewaschen, und ich sehe.
238. Sie fragten ihn: Wo ist dieser Mensch? Er antwortete: Ich weiß nicht.
239. Sie führeten hernach zu den Pharisäern denjenigen, welcher war blind gewesen; welche ihn fragten: Was sagst du von diesem Menschen, der dir hat die Augen aufgethan?
240. Er antwortete: Er ist ein Prophet.
241. Aber die Jüden gläubten nicht, daß dieser Mensch war blind gewesen, und daß er das Gesicht bekommen, bis daß sie hatten lassen kommen seinen Vater und seine Mutter; (seine Eltern), welche sie fragten: Ist dieser euer Sohn, von dem ihr saget, daß er blind geboren?
242. Wie siehet er nun anjetzt?
243. Der Vater und die Mutter antworteten: Wir wissen, daß dieser ist unser Sohn, und daß er blind geboren
244. Aber wir wissen nicht, wie er itzo (nun) siehet.
245. Wir wissen auch nicht, wer ihm hat die Augen aufgethan.
246. Wenn dieser ein böser Mensch ist, ich weiß nichts davon.
247. Ich weiß nur, daß ich blind war, und daß ich itzo sehe.
248. Ich hab es euch schon gesagt; habt ihr es nicht verstanden?
249. Warum wollet ihr es von neuem hören?
250. Habt ihr auch Lust seine Jünger zu seyn?
251. Wir sind Jünger des Moses.
252. Wir wissen, daß Gott mit Moses geredet hat.
253. Wir wissen, daß Gott nicht erhöret die Gottlosen.

254. Aber

254. Mais si quelqu'un l'honore & fait sa volonté, c'est celui-là que Dieu exauce.
255. On n'a jamais ouï dire que personne ait ouvert les yeux à un aveugle-né.
256. Si cet homme ne venoit de Dieu, il ne pourroit rien faire.
257. Jesus lui dit: croyez-vous au fils de Dieu?
258. Il lui répondit: qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui?
259. Vous l'avez vû, lui dit Jesus, & c'est lui-même, qui vous parle.
260. Je crois, Seigneur, dit-il alors, & il se prosterna devant lui.
261. Jesus dit ensuite: je suis venu dans le monde pour rendre ce jugement, savoir, que ceux qui étoient aveugles voient, & que ceux qui voyoient deviennent aveugles.
262. Sommes-nous aussi des aveugles?
263. Jesus leur répondit: si vous étiez aveugles, vous seriez exempts de péché.

CHAPITRE X.

264. En vérité, en vérité, je vous le dis: celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie, mais qui y entre par un autre endroit, est un larron & un voleur.
265. Mais celui qui entre par la porte, est le Pasteur des brebis.
266. Le portier lui ouvre, & les brebis entendent sa voix.
267. Il appelle ses propres brebis par leur nom, & les mène dehors.
268. Il marche devant elles, & les brebis le suivent, parce-qu'elles connoissent sa voix.
269. Elles ne suivent point un étranger, mais elles le fuient, parce qu'elles ne connoissent point la voix des étrangers.
270. Je suis le bon Pasteur.
271. Le bon Pasteur donne sa vie pour ses brebis.

272. Mais

254. Aber wenn jemand ihn ehret, und thut seinen Willen, der ist es, den Gott erhöret.
255. Man hat niemals hören sagen, daß jemand aufgethan habe die Augen einem Blindgebornen.
256. Wenn dieser Mensch nicht von Gott käme, so würde er nichts thun können.
257. Jesus sprach zu ihm: Gläubet ihr an den Sohn Gottes?
258. Er antwortete ihm: Wer ist er, Herr, auf daß ich gläube an ihn?
259. Ihr habt ihn gesehen, sprach Jesus zu ihm, und er ist es selbst, der mit euch redet.
260. Ich glaube, Herr, sprach er alsdenn, und er fiel nieder vor ihm.
261. Jesus sprach hernach: Ich bin gekommen in die Welt, dieses Gericht zu halten: daß diejenigen, welche blind waren, sehen; und daß diejenigen, welche sehen, blind werden.
262. Sind wir auch blind (Blinde)?
263. Jesus antwortete ihnen: Wenn ihr blind wäret, so wäret ihr frey von Sünden.

Das 10. Capitel.

264. In Wahrheit, in Wahrheit, ich sage es euch, derjenige, welcher nicht hinein gehet durch die Thür in den Schaafstall, sondern welcher hinein gehet durch einen andern Ort, ist ein Räuber und ein Dieb.
265. Aber derjenige, welcher hinein gehet durch die Thür, ist der Hirte der Schaafe.
266. Der Thürhüter thut ihm auf, und die Schaafe hören seine Stimme.
267. Er rufet seine eigene Schaafe bey ihren Namen, und führet sie heraus.
268. Er gehet vor ihnen her, und die Schaafe folgen ihm, weil sie seine Stimme kennen.
269. Sie folgen nicht einem Fremden, sondern sie fliehen (vor) ihn; weil sie nicht kennen die Stimme der Fremden.
270. Ich bin der gute Hirte.
271. Der gute Hirte giebt sein Leben für seine Schaafe.

272. Aber

272. Mais le mercenaire, qui n'est point le Pasteur, & à qui les brebis n'appartiennent pas, ne voit pas plustôt venir le loup, qu'il abandonne les brebis & s'enfuit; alors le loup les ravit & disperse les brebis.

273. Je suis le bon Pasteur; je connois mes brebis; & mes brebis me connoissent.

274. Comme mon père me connoit, je connois aussi mon père, & je donne ma vie pour mes brebis.

275. J'ai encore d'autres brebis, qui ne sont pas de cette bergerie.

276. Elles écouteront ma voix.

277. Je vous l'ai dit, & vous ne me croyez pas.

278. Vous ne me croyez pas, parce que vous n'êtes pas de mes brebis, comme je vous ai déja dit.

279. Mes brebis entendent ma voix; je les connois, & elles me suivent.

280. Je leur donne la vie éternelle; elles ne périront jamais, & personne ne les ravira de ma main.

281. Mon père, qui me les a données, est plus grand que tous, & personne ne les sauroit ravir de la main de mon père.

282. Mon père & moi nous ne sommes qu'un.

283. Si je ne fais pas les œuvres de mon père, ne me croyez point.

284. Jean n'a fait aucun miracle, mais tous ce qu'il a dit de cet homme-ci est veritable.

CHAPITRE XI.

285. Il y avoit un homme malade appelé Lazare, qui étoit de Béthanie.

286. Ses sœurs envoyèrent, dire à Jesus: Seigneur, celui que vous aimez est malade.

287. Jesus dit à ses disciples: Lazare notre ami dort, mais je m'en vais l'éveiller.

288. Ses disciples lui répondirent: S'il dort il sera guéri.

289. Jesus avoit dit cela de la mort de Lazare, mais ils crurent qu'il parloit d'un simple sommeil.

290. Alors

272. Aber der Mietling, der nicht Hirte ist, und dem die Schaafe nicht gehören, siehet nicht so bald kommen den Wolf, daß er verläßt die Schaafe, und läuft weg; alsdenn der Wolf raubet und zerstreuet die Schaafe.

273. Ich bin der gute Hirt, ich kenne meine Schaafe, und meine Schaafe kennen mich.

274. Wie mein Vater mich kennet, so kenne ich auch meinen Vater, und ich gebe mein Leben für meine Schaafe.

275. Ich habe noch andere Schaafe, welche nicht sind aus diesem Schaafstalle.

276. Sie werden meine Stimme hören.

277. Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubet mir nicht.

278. Ihr glaubet mir nicht, weil ihr nicht seyd von meinen Schaafen, wie ich euch schon gesagt habe.

279. Meine Schaafe hören meine Stimme; ich kenne sie, und sie folgen mir.

280. Ich gebe ihnen das ewige Leben, sie werden niemals umkommen, und niemand wird sie aus meiner Hand rauben.

281. Mein Vater, der sie mir gegeben hat, ist grösser als alle, und niemand kann sie rauben aus der Hand meines Vaters.

282. Mein Vater und ich, wir sind nur eins.

283. Wenn ich nicht thue die Werke meines Vaters, so glaubet mir nicht.

284. Johannes hat keine Wunder gethan, aber alles, was er gesaget hat von diesem Manne, ist wahrhaftig.

Das 11. Capitel.

285. Es war ein Mann krank, Namens Lazarus, welcher war aus Bethanien.

286. Seine Schwestern ließen Jesu sagen: Herr, derjenige, welchen ihr liebet, ist krank.

287. Jesus sprach zu seinen Jüngern: Lazarus unser Freund schläft, aber ich gehe hin, ihn auf (zu) wecken.

288. Seine Jünger antworteten ihm: Wenn er schläft, so wird er (wieder) gesund werden.

289. Jesus hatte dieses gesagt von dem Tode des Lazarus, aber sie glaubten, daß er redete von einem gemeinen (natürlichen) Schlaf.

290. Alors il leur dit ouvertement: Lazare est mort; mais allons à lui.
291. Plusieurs des Juifs étoient venus voir Marthe & Marie, pour les consoler de la mort de leur frère.
292. Marie demeura à la maison.
293. Marthe dit à Jésus: Seigneur; si vous eussiez été ici, mon frère ne seroit pas mort.
294. Jésus lui répondit: votre frère ressuscitera.
295. Je sais, lui dit Marthe, qu'il ressuscitera au dernier jour, dans le tems de la résurection.
296. Jésus lui répartit: Je suis la résurection & la vie, celui qui croit en moi vivra, quand même il sera mort. Croyez-vous cela?
297. Oui, Seigneur, lui dit-elle, je crois que vous êtes le Christ, le fils de Dieu, qui devoit venir au monde.
298. Quand elle eut dit cela, elle s'en alla, & appella secrettement Marie sa sœur, & lui dit: Le maître est ici, & il vous demande.
299. A cette parole Marie se leva aussi tôt.
300. Puis elle dit à Jésus: Seigneur, si vous eussiez été ici mon frère ne seroit pas mort.
301. Jésus leur dit: Où l'avez-vous mis?
302. Seigneur, répondirent-ils, venez & voyez.
303. Alors Jésus pleura.
304. Sur quoi les Juifs dirent: voyez comme il l'aimoit.
305. Jésus leur dit: otez la pierre.
306. Marthe, qui étoit la sœur du mort, lui dit: Seigneur, il sent déja mauvais; car il est là depuis quatre jours.
307. Ne vous ai-je pas dit, lui répondit Jésus, que, si vous croyez, vous verrez la gloire de Dieu?
308. Je savois bien que tu m'exauces toûjours.
309. Quand il eut dit cela; il cria à haute voix: Lazare, sortez dehors.
310. Jésus dit à ceux qui étoient là; déliez-le, & le laissez aller.
311. Que ferons-nous? cet homme fait beaucoup de miracles.

312. Caïphe,

290. Da sagte er ihnen öffentlich, (frey heraus:) Lazarus ist gestorben; aber lasset uns zu ihm gehen.
291. Viele von den Jüden waren gekommen, Martha und Maria zu besuchen, um sie zu trösten über den Tod ihres Bruders.
292. Maria blieb zu Hause.
293. Martha sprach zu Jesu: Herr, wenn ihr hier gewesen wäret, mein Bruder würde nicht gestorben seyn.
294. Jesus antwortete ihr: Euer Bruder wird auferstehen.
295. Ich weiß, sprach zu ihm Martha, daß er auferstehen wird am jüngsten Tage, zu der Zeit der Auferstehung.
296. Jesus erwiederte ihr: Ich bin die Auferstehung und das Leben; derjenige, welcher an mich glaubet, der wird leben, wenn er gleich wird gestorben seyn. Glaubet ihr das?
297. Ja, Herr, sprach sie zu ihm: Ich glaube, daß ihr seyd Christus, der Sohn Gottes, welcher sollte in die Welt kommen.
298. Als sie hatte dieses gesagt: so gieng sie weg; und rief heimlich Maria ihre Schwester und sprach zu ihr: Der Meister ist hier, und fragt (nach) euch.
299. Auf dieses Wort stund Maria alsobald auf.
300. Hernach sprach sie zu Jesu: Herr, wenn ihr wäret hier gewesen, so würde mein Bruder nicht gestorben seyn.
301. Jesus sprach zu ihnen: Wo habt ihr ihn hingelegt?
302. Herr, antworteten sie: Kommet und sehet.
303. Da weinete Jesus.
304. Worauf die Jüden sprachen: Sehet, wie er ihn liebete.
305. Jesus sprach zu ihnen: Nehmet den Stein weg.
306. Martha, welche war die Schwester des Verstorbenen sprach zu ihm: Herr, er riecht schon übel, denn er ist darin seit vier Tagen.
307. Habe ich euch nicht gesagt, sprach zu ihr Jesus, daß, wenn ihr glaubet, ihr werdet sehen die Herrlichkeit Gottes?
308. Ich wußte wohl, daß du mich allezeit erhöreſt.
309. Als er hatte das gesagt, schrie er mit lauter Stimme: Lazarus, gehet heraus.
310. Jesus sprach zu denjenigen, welche da waren, (stunden) Bindet ihn los, und lasset ihn gehen.
311. Was sollen wir thun? Dieser Mensch thut viele Wunder.

312. Caïphe, le Souverain-Sacrificateur, prophétisa que Jésus devoit mourir pour la nation.

CHAPITRE XII.

313. Six jour avant Pâques, Jésus vint à Béthanie, où étoit Lazare, le mort qu'il avoit ressuscité.

314. Lazare étoit un de ceux qui étoient à table avec lui.

315. Vous aurez toûjours les pauvres avec vous, mais vous ne m'aurez pas toûjours.

316. Ne craignez point, filles de Sion.

317. L'heure est venue que le fils de l'homme doit être glorifié.

318. En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de froment ne meurt, après qu'on l'a jetté en terre, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

319. Celui qui aime sa vie, la perdra.

320. Mais celui qui hait sa vie en ce monde, la conservera pour l'éternité.

321. Si quelqu'un me sert, mon père l'honorera.

322. Mon père, glorifie ton nom.

323. Alors il vint du ciel une voix qui dit: Je l'ai glorifié, & je le glorifierai encore.

324. Nous avons appris de la loi que le Christ doit demeurer éternellement.

325. La lumière est encore avec vous pour un peu de tems.

326. Marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent.

327. Celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va.

328. Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez des enfans de lumière.

329. Seigneur, qui a crû à notre predication?

330. Il a aveuglé leurs yeux; & il a endurci leur cœur, de-sorte qu'ils ne voient point de leurs yeux, qu'il ne comprennent point du cœur, qu'ils ne se convertissent point & que je ne les guéris point.

331. Ils

312. Caiphas der Hoheprieſter weiſſagete, daß Jeſus ſterben ſollte für das Volk.

Das 12. Capitel.

313. Sechs Tage vor Oſtern kam Jeſus nach Bethanien, allwo Lazarus war, der Todte, den er hatte auferwecket.

314. Lazarus war einer von denen, welche zu Tiſche waren (ſaſſen) mit ihm.

315. Ihr werdet allezeit Armen bey euch haben, aber ihr werdet mich nicht allezeit haben.

316. Fürchtet (euch) nicht, Töchter Zion.

317. Die Stunde iſt gekommen, daß des Menſchen Sohn ſoll verherrlichet werden.

318. Wahrlich, wahrlich, ich ſage es euch: Wenn das Waizenkorn nicht ſtirbt, nachdem man es geworfen hat in die Erde, (ſo) bleibet es allein; wenn es aber ſtirbt, ſo trägt es viele Frucht.

319. Derjenige, welcher liebet ſein Leben, wird es verlieren.

320. Aber derjenige, welcher ſein Leben haſſet, wird es erhalten auf die Ewigkeit.

321. Wenn jemand mir dienet, ſo wird ihn mein Vater ehren.

322. Mein Vater, verherrliche deinen Namen.

323. Da kam (es) eine Stimme vom Himmel, welche ſagte: Ich hab ihn verherrlichet, und werde ihn noch verherrlichen.

324. Wir haben vernommen aus dem Geſetz, daß Chriſtus ſoll bleiben ewiglich.

325. Das Licht iſt noch bey euch auf eine kleine Zeit.

326. Wandelt ſo lang als (weil) ihr das Licht habt, da mit nich die Finſterniſſe euch überfallen.

327. Derjenige, welcher wandelt in den Finſterniſſen, weiß nicht, wohin er gehet.

328. Weil ihr das Licht habt, glaubet an das Licht, auf daß ihr ſeyd Kinder des Lichts.

329. Herr, wer hat geglaubet unſerer Predigt?

330. Er hat verblendet ihre Augen, und er hat verhärtet ihre Herzen; alſo, daß ſie nicht ſehen mit ihren Augen; daß ſie nicht begreifen mit ihren Herzen, daß ſie ſich nicht bekehren, und daß ich ſie nicht heile.

331. Ils aimoient mieux la gloire qui vient des hommes, que celle qui vient de Dieu.

332. Qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé.

333. Et qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.

334. Je ne suis pas venu pour condamner le monde, mais pour le sauver.

335. Mon père qui m'a envoyé, m'a prescrit lui même ce que j'ai à dire, & de quoi je dois parler.

336. Je sais ce qu'il m'a commandé; c'est la vie éternelle.

CHAPITRE XIII.

337. Comme Jésus avoit aimé les siens qui étoient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin.

338. Jésus se leva de table, quitta son manteau, & se mit à laver les pieds de ses disciples & leur dit: Vous ne comprenez pas à present ce que je fais, mais vous le comprendrez dans la suite.

339. Pierre lui dit: Vous ne me laverez jamais les pieds.

340. Jésus lui répondit; Si je ne vous lave, vous n'aurez point de part avec moi.

341. Seigneur, reprit alors Simon Pierre, lavez-moi non seulement les pieds, mais aussi les mains & la tête.

342. Vous êtes nets, mais non pas tous.

343. Car il connoissoit bien celui qui le trahissoit, c'est pourquoi il dit: Vous n'êtes pas tous nets.

344. Vous m'appelez votre maître, & votre Seigneur, & vous avez raison, car je le suis.

345. Je vous ai donné un exemple.

346. En vérité, en vérité, je vous le dis: le Serviteur n'est pas plus que son maître, ni l'envoyé plus que celui qui l'a envoyé.

347. Si vous savez ces choses; vous êtes heureux, pourvû que vous les pratiquiez.

348. Ce n'est pas de vous tous que je parle; je sais qui sont ceux que j'ai choisis.

349. Qui me reçoit reçoit celui qui m'a envoyé.

350. Jésus

331. Sie liebeten mehr die Ehre, welche von den Menschen kommt als diejenige, welche von Gott kommt.
332. Wer an mich gläubet, gläubet nicht an mich, sondern an denjenigen, der mich gesandt hat.
333. Und wer mich siehet, (der) siehet denjenigen, welcher mich gesandt hat.
334. Ich bin nicht gekommen die Welt zu verdammen, sondern sie zu erretten.
335. Mein Vater, der mich gesandt hat, hat mir selbst vorgeschrieben, das, was ich zu sagen habe, und wovon ich reden soll.
336. Ich weiß, was er mir befohlen hat; es ist das ewige Leben.

Das 13. Capitel.

337. Gleichwie Jesus geliebet hatte die Seinigen, welche in der Welt waren, liebete er sie bis ans Ende.
338. Jesus stund auf vom Tische, legte seinen Mantel ab, und fieng an zu waschen die Füße seiner Jünger, und sprach zu ihnen: Ihr begreifet nicht itzo, was ich thue, aber ihr werdet es hernach begreifen.
339. Petrus sprach zu ihm: ihr werdet mir niemals die Füße waschen.
340. Jesus antwortete ihm: Wenn ich euch nicht wasche, werdet ihr keinen Theil haben mit mir.
341. Herr, erwiederte alsdenn Simon Petrus, waschet mir nicht allein die Füße, sondern auch die Hände und das Haupt.
342. Ihr seyd rein, aber nicht alle.
343. Denn er kennete wohl denjenigen, welcher ihn verrieth, derohalben sagte er: Ihr seyd nicht alle rein.
344. Ihr nennet mich euren Meister, und euren Herrn, und ihr habt recht, denn ich bin es.
345. Ich habe euch ein Exempel gegeben.
346. In Wahrheit, in Wahrheit, ich sage es euch: der Knecht ist nicht mehr als sein Herr, noch der Gesandte mehr als derjenige, der ihn gesandt hat.
347. Wenn ihr diese Sachen wisset, so seyd ihr selig, wenn nur ihr sie ausübet.
348. Es ist nicht von euch allen, daß ich rede; ich weiß, welche sind diejenigen, die ich erwählet habe.
349. Wer mich aufnimmt, nimmt den auf der mich gesandt hat.

350. Jésus dit à Judas: faites au plustôt ce que vous avez à faire.

351. Aussi-tôt que Judas eut pris le morceau, il sortit; or il étoit nuit.

352. Enfans, je ne suis plus avec vous que pour un peu de tems.

353. Vous me chercherez; &, comme j'ai dit aux Juifs qu'ils ne pouvoient venir où je vais, je vous le dis aussi présentement.

354. Je vous donne un commandement nouveau, qui est de vous aimer les uns les autres; de sorte que vous vous aimiez, comme je vous ai aimé.

355. Tous connoitront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.

356. Simon Pierre lui dit: Seigneur, où allez-vous?

357. Jésus lui répondit: Vous ne sauriez maintenant me suivre, où je vais, mais vous me suivrez un jour.

358. Seigneur, lui dit Pierre, pourquoi ne vous puis-je pas suivre maintenant? Je donnerai ma vie pour vous. Vous donnerez votre vie pour moi?-lui répondit Jésus: En vérité, en vérité, je vous le dis: avant que le coq ait chanté, vous me renierez trois fois.

CHAPITRE XIV.

359. Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon père; si cela n'étoit pas, je vous l'aurois dit: je vais pour vous y préparer une place.

360. Et quand je m'en serai allé, & que je vous aurai préparé une place, je reviendrai & je vous prendrai avec moi, afin que vous soyez où je serai.

361. Vous savez où je vais, & vous en savez le chemin.

362. Seigneur, lui dit Thomas, nous ne savons point où vous allez, & comment pourrions-nous en savoir le chemin?

363. Jésus

350. Jesus sprach zu Judas: Thut aufs eiligste, was ihr zu thun habet.

351. So bald als Jesus den Bissen hatte genommen, gieng er aus; aber es war Nacht.

352. Kinder, ich bin nicht mehr bey euch, als auf eine kleine Zeit.

353. Ihr werdet mich suchen, und wie ich gesagt habe zu den Jüden, daß sie nicht könnten hinkommen, wo ich hingehe, ich sage es euch auch anjetzt.

354. Ich gebe euch ein neues Gebot, welches ist, euch zu lieben einer den andern; also, daß ihr euch liebet, wie ich euch geliebet habe.

355. Alle werden erkennen, daß ihr meine Jünger seyd, wenn ihr Liebe habt einer gegen den andern.

356. Simon Petrus sprach zu ihm: Herr, wo gehet ihr hin?

357. Jesus antwortete ihm: Ihr könnet nicht anjetzt mir folgen, wo ich hingehe; aber ihr werdet mir folgen dereinst.

358. Herr, sprach zu ihm Petrus: Warum kann ich euch nicht folgen anjetzt? Ich werde geben mein Leben für euch. Ihr werdet euer Leben für mich geben? antwortete ihm Jesus: Wahrlich, wahrlich, ich sage es euch; ehe als der Hahn gekrähet hat, werdet ihr mich dreymal verläugnen.

Das 14. Capitel.

359. Es sind viele Wohnungen in meines Vaters Hause: wenn dieses nicht wäre, so würde ich es euch gesagt haben: ich gehe hin, um euch einen Platz zu bereiten.

360. Und wenn ich werde weggegangen seyn, und (daß) ich euch werde einen Platz bereitet haben, so werde ich wiederkommen, und ich werde euch mit (zu) mir nehmen, auf daß ihr seyd, wo ich seyn werde.

361. Ihr wisset, wo ich hingehe, und ihr wisset den Weg dahin.

362. Herr, sprach zu ihm Thomas, wir wissen nicht, wohin ihr gehet; und wie könnten wir den Weg dahin wissen?

363. Jésus lui dit: Je suis le chemin, la vérité & la vie, personne ne vient au père que par moi.

364. Si vous me connoissiez, vous connoitriez aussi mon père.

365. Il y a si long-tems que je suis avec vous, & vous ne m'avez pas connu? Philippe, celui qui m'a vû, a vû mon père.

366. Celui qui croit en moi fera aussi les œuvres que je fais; il en fera même de plus grandes, parce que je m'en vais à mon père.

367. Si vous demandez quelque-chose en mon nom, je le ferai.

368. Si vous m'aimez, gardez mes commandemens.

369. Et je prierai mon père, & il vous donnera un autre consolateur, afin qu'il demeure éternellement avec vous.

370. C'est l'esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point, & qu'il ne le connoit point; mais pour vous, vous le connoissez, parce qu'il demeure avec vous, & qu'il sera en vous.

371. Je ne vous laisserai point orphelains, je viendrai à vous.

372. Je vivrai & vous vivrez aussi.

373. En ce temps-là vous connoitrez que je suis en mon père, que vous êtes en moi, & que je suis en vous.

374. Celui qui a reçu mes commandemens, & qui les garde, c'est celui-là qui m'aime: or celui qui m'aime sera aimé de mon père.

375. Celui qui ne m'aime point, ne garde point ma parole; or la parole que vous avez entendue, n'est pas de moi, mais du Père qui m'a envoyé.

376. Je vous dis ceci tandis que je suis avec vous.

377. Mais le consolateur, qui est le Saint Esprit, que mon père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses.

363. Jesus sprach zu ihm: Ich bin der Weg, die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater als durch mich.

364. Wenn ihr mich kennetet, so würdet ihr auch meinen Vater kennen.

365. Es ist (schon) so lange, daß ich bey euch bin, und ihr habt mich nicht gekannt? Philippus, derjenige, welcher mich gesehen hat, hat meinen Vater gesehen.

366. Derjenige, welcher glaubet an mich, wird auch thun die Werke, die ich thue; er wird selbst größere thun, weil ich gehe zu meinem Vater.

367. Wenn ihr bittet etwas in meinem Namen, so werde ich es thun.

368. Wenn ihr mich liebet, (so) haltet meine Gebote.

369. Und ich werde meinen Vater bitten, und er wird euch geben einen andern Tröster, auf daß er bleibe ewiglich bey euch.

370. Es ist der Geist der Wahrheit, den die Welt nicht kann empfangen; weil sie ihn nicht siehet, und daß (weil) sie ihn nicht kennet; aber was euch anbelangt, ihr kennet ihn, weil er bey euch bleibet, und daß (weil) er in euch seyn wird.

371. Ich werde euch nicht Wayfen lassen; ich werde zu euch kommen.

372. Ich lebe, und ihr sollet auch leben.

373. Zu der Zeit werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin, daß ihr in mir seyd, und daß ich in euch bin.

374. Derjenige, welcher bekommen hat meine Gebote, und der sie hält, ist derjenige, welcher mich liebet. Aber derjenige, welcher mich liebet, wird geliebet werden von meinem Vater.

375. Derjenige, der mich nicht liebet, hält nicht mein Wort; aber das Wort, das ihr gehöret habt, ist nicht mein, sondern des Vaters, der mich gesandt hat.

376. Ich sage euch dieses, so lange als ich bey euch bin.

377. Aber der Tröster, welcher ist der Heilige Geist, den mein Vater senden wird in meinem Namen, wird euch alle Sachen lehren.

378. Ich

378. Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix, je ne vous la donne pas comme le monde la donne.

379. Je m'en vais & je reviendrai à vous.

380. Je vous le dis maintenant avant que la chose arrive, afin que quand elle sera arrivée vous croyiez.

381. Levez-vous, sortons d'ici.

CHAPITRE XV.

382. Je suis le vrai sep, & mon père est le vigneron.

383. Demeurez en moi & je demeurerai en vous.

384. Si quelqu'un ne demeure point en moi, il sera jeté dehors, comme le sarment: il sèche, on le ramasse, & on le jette au feu pour le bruler.

385. Si vous demeurez en moi, & que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, & vous l'obtiendrez.

386. Je vous ai aimés comme mon père m'a aimé: demeurez dans mon amour.

387. Si vous gardez mes commandemens, vous demeurerez dans mon amour, comme en gardant les commandemens de mon père, je demeure dans son amour.

388. C'est ici le commandement que je vous donne, que vous vous aimiez les-uns les autres, comme je vous ai aimés.

389. Vous serez mes amis, si vous faites tout ce que je vous commande.

390. Je ne vous donne plus le nom de serviteurs, parce que le serviteur ne sait ce que fait son maître, mais je vous ai apelé mes amis, parce que je vous ai instruits de tout ce que j'ai appris de mon père.

391. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moi qui vous ai choisi.

392. Le

378. Ich lasse euch den Frieden; ich gebe euch meinen Frieden, ich gebe ihn euch nicht, wie die Welt ihn giebet.
379. Ich gehe weg, und werde wieder zu euch kommen.
380. Ich sage es euch jetzt, ehe als die Sache geschiehet; auf daß, wenn sie wird geschehen seyn, ihr glaubet.
381. Stehet auf; lasset uns von hier gehen.

Das 15. Capitel.

382. Ich bin der wahre Weinstock, und mein Vater ist der Weingärtner.
383. Bleibet in mir und ich werde in euch bleiben.
384. Wenn jemand nicht in mir bleibet, wird er hinausgeworfen werden, wie die Weinreben; er verdorret, man sammlet ihn, und man wirft ihn ins Feuer, um ihn zu verbrennen.
385. Wenn ihr in mir bleibet, und daß meine Worte in euch bleiben, ihr werdet verlangen alles was ihr wollet, und ihr werdet es erhalten.
386. Ich habe euch geliebet, wie mein Vater mich geliebet hat. Bleibet in meiner Liebe.
387. Wenn ihr meine Gebote haltet, so werdet ihr bleiben in meiner Liebe; gleichwie, indem ich halte die Gebote meines Vaters, bleibe ich in seiner Liebe.
388. Es ist hier (dieses ist) das Gebot, das ich euch gebe, daß ihr euch liebet, einer den andern, gleich wie ich euch geliebet habe.
389. Ihr werdet meine Freunde seyn, wenn ihr thut alles, was ich euch befehle.
390. Ich gebe euch nicht mehr den Namen (ich nenne euch nicht mehr) Diener, weil der Diener nicht weiß, was sein Herr thut: aber ich habe euch genannt meine Freunde, weil ich euch unterrichtet habe von allem, das ich gelernet habe von meinem Vater.
391. Ihr seyd es nicht, die mich erwählet habt, sondern ich bins, der (ich) euch erwählet habe.

392. Der

392. Le serviteur n'est pas plus que son maître: s'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi: s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre.
393. Ils ne connoissent point celui qui m'a envoyé.
394. Ils n'ont point d'excuse de leur péché.
395. Celui qui me hait hait aussi mon père.
396. Ils m'ont haï sans sujet.

CHAPITRE XVI.

397. Maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, & aucun de vous ne me demande où je vais.
398. Je vous dis la vérité, il vous est expédient que je m'en aille; car si je ne m'en vais point, le Consolateur ne viendra point à vous; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.
399. Ils n'ont point cru en moi.
400. Je m'en vais à mon père & vous ne me verrez plus.
401. Le Prince de ce monde est déja jugé.
402. Quand l'esprit de vérité sera venu, il vous conduira dans toutes les vérités.
403. Tout ce qui est à mon père est à moi.
404. En vérité, en vérité, je vous le dis: Vous pleurerez & vous gémirez, & le monde sera dans la joie; vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse se changera en joie.
405. Vous êtes maintenant dans la tristesse, mais je vous verrai de nouveau, votre cœur se réjouïra, & personne ne vous ravira votre joie.
406. Alors vous ne me demanderez plus rien.
407. Tout ce que vous demanderez à mon père en mon nom, il vous le donnera.
408. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez & vous recevrez; afin que votre joie soit parfaite.

409. Je

392. Der Knecht ist nicht mehr denn sein Herr. Wenn sie mich verfolget haben, so werden sie euch auch verfolgen; wenn sie mein Wort gehalten haben, so werden sie das eure auch halten.

393. Sie kennen nicht denjenigen, der mich gesandt hat.

394. Sie haben keine Entschuldigung von (wegen) ihrer Sünde.

395. Derjenige, der mich hasset, hasset auch meinen Vater.

396. Sie haben mich ohne Ursach gehasset.

Das 16. Capitel.

397. Jetzt gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat, und keiner von euch fraget mich, wo ich hingehe.

398. Ich sage euch die Wahrheit, es ist euch nützlich, daß ich fortgehe; denn wenn ich nicht fortgehe, so wird der Tröster nicht zu euch kommen, wenn ich aber fortgehe, so werde ich ihn euch senden.

399. Sie haben nicht an mich geglaubt.

400. Ich gehe zu meinem Vater, und ihr werdet mich nicht mehr sehen.

401. Der Fürst dieser Welt ist schon gerichtet.

402. Wenn der Geist der Wahrheit wird gekommen seyn, so wird er euch leiten in alle Wahrheit.

403. Alles, was meinem Vater ist (oder gehöret), gehöret auch mir.

404. In Wahrheit, in Wahrheit, ich sage es euch: ihr werdet weinen und seufzen, und die Welt wird in der Freude seyn; Ihr werdet in Traurigkeit seyn, aber eure Traurigkeit wird sich in Freude verwandeln.

405. Ihr seyd jetzt in der Traurigkeit, aber ich werde euch von neuem (wieder) sehen; euer Herz soll sich freuen, und niemand soll euch eure Freude rauben.

406. Alsdenn werdet ihr mich nichts mehr fragen.

407. Alles, was ihr bitten werdet (bey) meinem Vater in meinem Namen, wird er (es) euch geben.

408. Bisher habt ihr nicht gebeten in meinem Namen; Bittet und ihr werdet empfangen, auf daß eure Freude vollkommen sey.

409. Ich

409. Je suis venu du père, & je suis venu dans le monde; maintenant je laisse le monde & je retourne au père.

410. Ses disciples lui dirent: Nous voyons bien présentement que vous savez tout, & qu'il n'est pas besoin que personne vous interroge, c'est pourquoi nous croyons que vous êtes venu de Dieu.

411. Croyez-vous maintenant?

412. Je ne suis pas seul, parce que mon père est avec moi.

413. Je vous ai dit ceci, afin que vous ayez la paix en moi: Vous aurez des afflictions dans le monde; mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

CHAPITRE XVII.

414. La vie éternelle, c'est de te connoître pour le seul vrai Dieu, & Jésus-Christ que tu as envoyé.

415. Ils étoient à toi & tu me les as donnés, & ils ont gardé ta parole.

416. Tout ce qui m'appartient est à toi, & tout ce qui t'appartient est à moi.

417. Ils ne sont pas du monde, comme je ne suis pas du monde.

418. Sanctifie-les par ta vérité; ta parole est la vérité.

419. Mon père, je désire que ceux que tu m'as donnés soient avec moi où je serai, afin qu'ils contemplent la gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la création du monde.

420. Père juste, le monde ne t'a point connu.

CHAPITRE XVIII.

421. Jésus savoit tout ce qui devoit lui arriver. Il dit à ses ennemis: Qui cherchez vous? Ils lui repondirent: Jésus de Nazareth. C'est moi, leur dit Jésus. (Or Judas qui le trahissoit étoit avec eux.)

422. Jésus

409. Ich bin vom Vater gekommen, und ich bin gekommen in die Welt; anjetzt verlasse ich die Welt, und ich kehre wieder zum Vater.

410. Seine Jünger sprachen zu ihm: Wir sehen wohl jetzund, daß ihr alles wisset, und daß es nicht nöthig ist, daß jemand euch frage; derohalben glauben wir, daß ihr von Gott gekommen seyd.

411. Glaubet ihr nunmehro?

412. Ich bin nicht allein, weil mein Vater bey mir ist.

413. Ich habe euch dieses gesagt, auf daß ihr (den) Frieden in mir habt. Ihr werdet Betrübnis haben in der Welt; aber fasset Muth, (seyd getrost), ich habe die Welt überwunden.

Das 17. Capitel.

414. Das ewige Leben ist, dich zu erkennen für den einigen wahren Gott, und Jesus Christ, den du gesandt hast.

415. Sie waren dein, und du hast sie mir gegeben, und sie haben dein Wort gehalten.

416. Alles, was mir gehöret, ist dein; und alles, was dir gehöret, ist mein.

417. Sie sind nicht von der Welt, (gleich) wie ich nicht von der Welt bin.

418. Heilige sie durch deine Wahrheit; dein Wort ist die Wahrheit.

419. Mein Vater, ich bitte, (verlange, begehre,) daß diejenigen, die du mir gegeben hast, mit mir seyn, wo ich seyn werde; auf daß sie beschauen die Herrlichkeit, die du mir gegeben hast; weil du mich geliebet hast von der Erschaffung der Welt.

420. Gerechter Vater, die Welt hat dich nicht gekannt.

Das 18. Capitel.

421. Jesus wuste alles, was ihm begegnen sollte. Er sprach zu seinen Feinden: Wen suchet ihr? Sie antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Ich bin es, sprach Jesus zu ihnen. Aber Judas, welcher ihn verrieth, war bey ihnen.

422. Jésus leur demanda une seconde fois: Qui cherchez-vous? Ils lui dirent: Jésus de Nazareth. Jésus leur répondit: Je vous ai déja dit que c'est moi.

423. Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'a donnés.

424. Ne boirois-je pas le calice que mon père m'a donné à boire?

425. Une servante qui gardoit la porte dit à Pierre: N' êtes vous pas des disciples de cet homme? Il répondit: Je n'en suis point.

426. J'ai parlé ouvertement à tout le monde.

427. Si j'ai bien fait pourquoi me frappez-vous?

428. Et comme Simon Pierre étoit près du feu & se chaufoit, quelques-uns lui dirent: Nêtes vous pas aussi de ses disciples? Il le nia, en disant: Je n'en suis point.

Un des domestiques du Souverain-Sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille, lui dit: Ne vous ai-je pas vu dans le jardin, avec cet homme?

Pierre le nia encore une fois; & aussi tôt le coq chanta.

429. Pilate dit aux Juifs: Prenez-le vous-mêmes, & le jugez selon votre loi.

Les Juifs lui répondirent: Nous n'avons pas le pouvoir.

430. Pilate dit à Jésus: Etes-vous le Roi des Juifs? Jésus lui répondit: mon règne n'est pas de ce monde.

Si mon règne étoit de ce monde, mes gens auroient combattu, pour empêcher que je ne fusse livré aux Juifs;

Mais mon règne n'est point d'ici-bas.

Pilate lui dit: Vous êtes donc roi? Jésus lui répondit: Vous dites vrai, je suis roi; je suis né pour cela.

431. Pilate dit encore aux Juifs: Je ne trouve aucun crime en lui.

Voulez

422. Jesus fragte sie zum andernmal; Wen suchet ihr? Sie sprachen zu ihm: Jesum von Nazareth. Jesus antwortete ihnen: Ich hab euch schon gesagt, daß ich es bin.

423. Ich habe verlohren keinen von denen, die du mir gegeben hast.

424. Sollte ich nicht trinken den Kelch, den mein Vater mir gegeben hat zu trinken?

425. Eine Magd, welche die Thür hütete, sprach zu Petrus: Seyd ihr nicht (einer) von den Jüngern dieses Mannes? Er antwortete: Ich bin keiner davon.

426. Ich habe öffentlich geredet mit jedermann.

427. Wenn ich recht gethan habe, warum schlaget ihr mich?

428. Und als Simon Petrus bey dem Feuer war, und sich wärmete, sprachen einige zu ihm: Seyd ihr nicht auch von seinen Jüngern? Er läugnete es, indem er sprach: Ich bin keiner davon. (Ich gehöre nicht darunter.)

Einer von den Bedienten des Hohenpriesters, (ein) Verwandter desjenigen, dem Petrus hatte das Ohr abgehauen, sprach zu ihm: Habe ich euch nicht gesehen in dem Garten mit diesem Manne?

Petrus läugnete es noch einmal, und alsobald krähete der Hahn.

429. Pilatus sprach zu den Jüden: Nehmet ihn selbst, und richtet ihn nach eurem Gesetz.

Die Jüden antworteten! Wir haben nicht die Macht.

430. Pilatus sprach zu Jesu: Seyd ihr der König der Jüden? Jesus antwortete ihm: Mein Reich ist nicht von dieser Welt.

Wenn mein Reich wäre von dieser Welt, meine Leute würden gestritten haben, um zu verhindern, daß ich nicht den Jüden geliefert (überantwortet) würde.

Aber mein Reich ist nicht von hier (hier unten).

Pilatus sprach zu ihm: Ihr seyd also ein König? Jesus antwortete ihm: Ihr redet wahr, ich bin ein König, ich bin dazu geboren.

431. Pilatus sagte ferner zu den Jüden: Ich finde kein Verbrechen an ihm.

Voulez-vous que je vous relache le roi des Juifs? Tous s'écrièrent: Non pas cet homme-là, mais Barrabas. Or ce Barrabas étoit un brigand.

CHAPITRE XIX.

432. Les ſoldats diſoient à Jéſus: Nous vous ſaluons, roi des Juifs; & lui donnoient des ſoufflets.

433. Pilate ſortit encore une fois, & dit aux Juifs: Le voici je vous l'amène dehors, afin que vous ſachiez que je ne trouve en lui aucun crime.

434. Jéſus donc ſortit, portant une couronne d'épines, & un manteau de pourpre; & Pilate leur dit: Voilà l'homme.

435. Ils commencèrent à crier: crucifiez-le, crucifiez-le, Pilate leur dit: prenez-le vous mêmes & le crucifiez; car je ne trouve en lui aucun crime.

436. Les Juifs lui répondirent: nous avons une loi, & ſelon cette loi il doit mourir, parce qu'il s'eſt fait fils de Dieu.

437. Pilate rentra dans le prétoire, & il dit à Jéſus: d'où êtes-vous? mais Jéſus ne lui fit aucune reponſe.

438. Alors Pilate lui dit: pourquoi ne me répondez-vous point? ne ſavez-vous pas que j'ai le pouvoir de vous faire crucifier, & que j'ai auſſi le pouvoir de vous relacher?

439. Jéſus lui répondit: vous n'auriez aucun pouvoir ſur moi, s'il ne vous avoit été donné d'enhaut.

440. Depuis ce moment Pilate cherchoit à le relâcher; mais les Juifs crioient: ſi vous relachez cet homme-là, vous n'êtes pas ami de Céſar.

441. Pilate dit aux Juifs: crucifierai-je votre roi?

442. Les Principaux-Sacrificateurs lui répondirent; Nous n'avons point d'autre roi que Céſar.

443. Alors

Wollet ihr, daß ich euch losgebe den König der Jüden? Alle schryen: Nicht diesen Menschen, sondern Barrabas. Aber dieser Barrabas war ein Straßenräuber.

Das 19. Capitel.

432. Die Soldaten (Kriegsknechte) sagten zu Jesu: Wir grüßen euch, König der Jüden; und gaben ihm Ohrfeigen.

433. Pilatus kam noch einmal heraus und sprach zu den Jüden: Hier ist er; ich bringe ihn zu euch heraus, auf daß ihr wisset, daß ich keine Schuld an ihm finde.

434. Jesus kam also heraus, indem er trug eine Dornenkrone, und einen purpurnen Mantel, und Pilatus sprach zu ihnen: Da ist der Mensch. (Sehet welch ein Mensch!)

435. Sie fiengen an zu schreyen: Kreuziget ihn! kreuziget ihn! Pilatus sprach zu ihnen: Nehmet ihn selbst, und kreuziget ihn; denn ich finde an ihm kein Verbrechen.

436. Die Jüden antworteten: Wir haben ein Gesetz, und nach diesem Gesetze soll (muß) er sterben, weil er sich zum Sohn Gottes gemacht hat.

437. Pilatus gieng wieder in das Gerichtshaus, und sprach zu Jesu: Woher seyd ihr? aber Jesus machte (gab) ihm gar keine Antwort.

438. Da sprach Pilatus zu ihm: Warum antwortet ihr mir nicht? Wisset ihr nicht, daß ich die Macht habe euch kreuzigen zu lassen; und daß ich auch die Macht habe euch los zu lassen?

439. Jesus antwortete ihm: Ihr würdet keine Macht über mich haben, wenn es euch nicht wäre gegeben worden von oben.

440. Von dem Augenblick an suchte Pilatus ihn loszugeben; aber die Jüden schrien: Wenn ihr diesen Menschen los lasset, seyd ihr kein Freund vom Kaiser.

441. Pilatus sprach zu den Jüden: Soll ich euren König kreuzigen?

442. Die Hohenprieſter antworteten ihm: Wir haben keinen andern König, als den Kaiser.

443. Alors il le leur abandonna pour être crucifié.

444. Ils prirent donc Jésus & l'emmenèrent.

445. Et Jésus portant sa croix vint au lieu appellé Golgatha, où ils le crucifièrent, lui & deux autres, & Jésus au milieu.

446. Et on lisoit sur un écriteau: JESUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS.

447. Les Principaux Sacrificateurs dirent à Pilate: n'ecrivez pas que c'est le roi des Juifs, mais *qu'il a dit*: Je suis le roi des Juifs.

448. Pilate leur répondit: ce qui est écrit est écrit.

449. Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits, dont ils firent quatre parts, une pour chaque soldat.

450. Jésus ayant aperçu sa mère, & près d'elle le disciple qu'il aimoit, dit à sa mère: femme, voilà votre fils. Puis il dit au disciple: voilà votre mère; & dès lors ce disciple la prit chez lui.

451. Après cela Jésus voyant que tout étoit achevé, afin que l'ecriture fut accomplie, dit: J'ai soif.

452. Tout est accompli.

453. Les soldats voyant que Jésus étoit deja mort, ils ne lui rompirent point les jambes.

454. Or cela est arrivé, afin que cette parole de l'ecriture fut accomplie: aucun de ses os ne sera rompu.

455. L'ecriture dit encore ailleurs: Ils verront celui qu'ils ont percé.

456. Joseph d'Arimathée étoit disciple de Jésus, mais disciple caché, parce qu'il craignoit les Juifs.

CHAPITRE XX.

457. Le premier jour de la semaine, Marie Magdeleine vint au sépulcre de grand matin.

458. Elle

443. Alsdenn übergab er denselben ihnen, um gekreuziget zu werden.

444. Sie nahmen also Jesum und führeten ihn weg.

445. Und Jesus, indem er sein Kreuz trug, kam an den Ort, genannt Golgatha, wo sie ihn kreuzigten, ihn und zwey andere und Jesum in der Mitten.

446. Und man las auf einem Zettel: Jesus von Nazareth, König der Jüden.

447. Die Hohenpriester sprachen zu Pilatus: Schreibet nicht, daß es ist der König der Jüden, sondern daß er gesaget hat: Ich bin der König der Jüden.

448. Pilatus sprach zu ihnen: Was geschrieben ist, (das) ist geschrieben.

449. Nachdem die Soldaten hatten gekreuziget Jesum, nahmen sie seine Kleider, wovon sie vier Theile machten, einen für jeden Soldaten.

450. Als Jesus seine Mutter erblicket hatte, und neben ihr den Jünger, den er liebete, sprach (er) zu seiner Mutter: Frau, da ist euer Sohn. Hernach sprach er zu dem Jünger: Da ist eure Mutter. Und von der Zeit an dieser Jünger nahm sie zu sich.

451. Nach diesem, als Jesus sahe, daß alles vollendet war, auf daß die Schrift erfüllet würde, sprach (er): Mich dürstet.

452. Alles ist erfüllet.

453. Als die Soldaten sahen, daß Jesus schon gestorben war, brachen sie ihm nicht die Beine.

454. Aber dieses ist geschehen, auf daß dies Wort der Schrift erfüllet würde: Keines von seinen Gebeinen wird zerbrochen werden.

455. Die Schrift spricht noch anderswo: Sie werden sehen denjenigen, den sie durchstochen haben.

456. Joseph von Arimathia war (ein) Jünger Jesu; aber (Jünger) verborgen (heimlich); weil er die Jüden fürchtete.

Das 20. Capitel.

457. (An) dem ersten Tag (in) der Wochen, Maria Magdalena kam zum Grabe sehr frühe.

458. Elle dit à Simon Pierre: on a enlevé du sepulcre le Seigneur, & nous ne savons où on l'a mis.

459. Deux anges vêtus de blanc, assis au lieu où avoit été le corps de Jésus, l'un à la tête, & l'autre aux pieds, dirent à Marie: pourquoi pleurez-vous?

460. Elle leur dit: on a enlevé mon Seigneur, & je ne sais où on l'a mis.

461. Jésus dit à Marie: femme, pourquoi pleurez-vous? qui cherchez-vous?

462. Aussi-tôt Marie se retourna & lui dit: Rabboni, c'est à dire mon Maître!

463. Jésus lui répondit: Ne me touchez pas, car je ne suis pas encore monté vers mon père; mais allez vers mes frères, & dites-leur, que je monte vers mon père & votre père, vers mon Dieu & votre Dieu.

464. Marie Magdeleine vint annoncer aux disciples qu'elle avoit vû le Seigneur, & qu'il lui avoit dit ces choses.

465. Sur le soir du meme jour, qui étoit le premier de la semaine, Jésus vint, & leur dit: la paix soit avec vous.

466. Dès qu'il leur eut dit cela, il leur montra ses mains & son côté. Les disciples donc eurent une extrême joie de voir le Seigneur.

467. Il leur dit une seconde fois: la paix soit avec vous: Je vous envoie comme mon père m'a envoyé.

468. Après ces paroles il souffla sur eux, & leur dit: recevez le Saint Esprit.

469. Les péchés seront remis à ceux à qui vous les remettrez; & ils seront retenus à ceux à qui vous les retiendrez.

470. Mais Thomas, l'un des douze, n'étoit point avec eux lorsque Jésus vint.

471. Les autres disciples lui dirent, nous avons vû le Seigneur.

458. Sie sprach zu Simon Petrus: Man hat weggenommen aus dem Grabe den Herrn, und wir wissen nicht, wo man ihn hingeleget hat.

459. Zween Engel weiß gekleidet, sitzend an dem Ort, wo der Leichnam Jesu gewesen war, einen zum Häupten, und der andere zum Füßen, sprachen zu Maria: Warum weinet ihr?

460. Sie sprach zu ihnen: Man hat weggenommen meinen Herrn, und ich weiß nicht, wo man ihn hingelegt hat.

461. Jesus sprach zu Maria: Weib, warum weinet ihr? Wen suchet ihr?

462. Alsobald Maria kehrete sich um, und sprach zu ihm: Rabboni, das heißt, mein Meister.

463. Jesus antwortete ihr: Rühret mich nicht an; denn ich bin noch nicht hinauf gestiegen zu meinem Vater: sondern gehet zu meinen Brüdern, und saget ihnen, daß ich hinauf fahre zu meinem Vater, und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu eurem Gott.

464. Maria Magdalena kam (zu) verkündigen den Jüngern, daß sie hätte den Herrn gesehen, und daß er ihr diese Sachen (dieses) gesagt.

465. Auf den Abend desselbigen Tages, welcher war der erste in der Woche, kam Jesus, und sprach zu ihnen: Der Friede sey mit euch.

466. So bald als er ihnen hatte dieses gesagt, zeigte er ihnen seine Hände und seine Seite. Die Jünger hatten nun eine äußerste Freude den Herrn zu sehen.

467. Er sprach zu ihnen zum andern mal: Der Friede sey mit euch: Ich sende euch, wie mein Vater mich gesendet hat.

468. Nach diesen Worten blies er auf sie, und sprach zu ihnen: Nehmet hin den Heiligen Geist.

469. Die Sünden werden vergeben werden, denen ihr sie vergeben werdet; und sie werden vorbehalten werden denen, welchen ihr sie vorbehalten werdet.

470. Aber Thomas, einer von den Zwölfen, war nicht bey ihnen, als Jesus kam.

471. Die andern Jünger sprachen zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen.

472. Il leur répondit: si je ne vois dans ses mais la marque des clous, & si je ne mets ma main dans son côté, je ne le croirai pas.

473. Huit jour après, comme les disciples étoient encore renfermés, & que Thomas étoit avec eux, Jesus vint, & leur dit: la paix soit avec vous.

474. Il dit ensuite à Thomas, mettez ici votre doigt, & considérez mes mains.

475. Approchez aussi votre main, & la mettez dans mon côté, & ne soyez pas incrédule, mais croyez.

476. Thomas répondit & lui dit: mon Seigneur & mon Dieu!

477. Jésus lui dit: Thomas, vous avez cru, parce que vous avez vû: Heureux sont ceux qui ont cru sans avoir vû!

478. Jésus a fait en présence de ses disciples plusieurs autres miracles, qui ne sont point écrits dans ce livre.

479. Mais ces choses ont été écrites, afin que vous croyez que Jésus est le Christ, le fils de Dieu; & qu'en croyant, vous ayez la vie par son nom.

CHAPITRE XXI.

480. Le matin étant venu, Jésus se trouva sur le rivage; mais les disciples ne savoient pas que c'étoit lui.

481. Jésus leur dit: Enfans, n'avez-vous rien à manger? Ils lui répondirent: Non.

482. Il leur dit: Jettez le filet du côté droit de la barque, & vous trouverez du poisson.

483. Ils jettèrent aussi-tôt le filet, mais il ne pouvoient plus le tirer, tant il y avoit de poissons.

484. Alors le disciple que Jésus aimoit dit à Pierre: c'est le Seigneur.

485. Jésus dit à ses disciples: venez diner.

486. Et pas un des disciples n'osa lui demander: Qui êtes vous?

487. Jésus

472. Er antwortete ihnen: Wenn ich nicht sehe in seinen Händen die Mahlzeichen der Nägel, und wenn ich nicht lege meine Hand in seine Seite, so werde ich es nicht glauben.
473. Acht Tage hernach, als die Jünger noch eingeschlossen waren, und (daß) Thomas bey ihnen war, kam Jesus, und sprach zu ihnen: Der Friede sey mit euch.
474. Er sprach hernach zu Thomas: Leget herein euren Finger, und betrachtet meine Hände.
475. Nahet auch eure Hand, und leget sie in meine Seite, und seyd nicht ungläubig, sondern glaubet.
476. Thomas antwortete, und sprach zu ihm: Mein Herr und mein Gott!
477. Jesus sprach zu ihm: Thomas, ihr habt geglaubt, weil ihr gesehen habt: Selig sind, die geglaubt haben, ohne gesehen zu haben.
478. Jesus hat gethan in Gegenwart seiner Jünger viele andere Wunder, die nicht geschrieben sind in diesem Buch.
479. Aber diese Sachen sind geschrieben, auf daß ihr glaubet, daß Jesus sey Christus, der Sohn Gottes, und indem ihr glaubet, ihr das Leben habet durch seinen Namen.

Das 21. Capitel.

480. Da der Morgen gekommen war, (da es Morgen war,) fand sich Jesus am Ufer, aber die Jünger wusten nicht, daß er es war.
481. Jesus sprach zu ihnen: Kinder habt ihr nichts zu essen? Sie antworteten ihm: Nein.
482. Er sprach zu ihnen: Werfet das Netz auf die rechte Seite des Schiffleins, so werdet ihr Fische finden.
483. Sie wurfen alsobald das Netz, aber sie konnten es nicht mehr ziehen, so viel warens Fische.
484. Da sprach der Jünger, den Jesus liebete, zu Petrus: Es ist der Herr.
485. Jesus sprach zu seinen Jüngern: Kommet zum Mittagessen, (und haltet das Mahl.)
486. Und keiner von den Jüngern unterstand sich ihn zu fragen: Wer seyd ihr?

487. Jesus

487. Jésus s'approcha, prit du pain & du poisson, & leur en donna.

488. C'étoit déja la troisième fois que Jésus apparut à ses disciples depuis sa résurrection.

489. Après qu'ils eurent diné, Jésus dit à Simon Pierre: Simon, fils de Jona, m'aimez-vous plus que ceux-ci?

490. Il lui répondit: Oui, Seigneur, vous savez bien que je vous aime. Jésus lui dit: Paissez mes agneaux.

491. Il lui demanda encore un fois: Simon fils de Jona, m'aimez-vous? Pierre lui répondit: Oui, Seigneur, vous savez bien que je vous aime. Jésus lui dit: Paissez mes brebis.

492. Il lui demanda pour la troisième fois: Simon fils de Jona, m'aimez-vous?

493. Pierre fut affligé de ce que Jésus lui avoit dit pour la troisième fois: m'aimez vous?

494. Il lui répondit: Seigneur, vous connoissez toutes choses, vous savez que je vous aime. Jésus lui dit: Paissez mes brebis.

495. En vérité, en vérité, je vous le dis: lorsque vous étiez plus jeune, vous vous ceigniez vous-même, & vous alliez où vous vouliez;

496. Mais lorsque vous serez vieux, vous étendrez vos mains, un autre vous ceindra, & vous ménera où vous ne voudrez pas.

497. Après ces paroles Jésus lui dit: Suivez-moi.

498. Jésus dit aussi touchant Saint Jean: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que vous importe?

---

487. Jesus nahete sich, nahm Brod und Fisch, und gab ihnen davon.

488. Es war schon das drittemal, daß Jesus erschien seinen Jüngern, seit seiner Auferstehung.

489. Nachdem sie hatten zu Mittag gespeiset, sprach Jesus zu Simon Petrus: Simon (ein) Sohn Jona, liebet ihr mich mehr als diese?

490. Er antwortete ihm: Ja, Herr, ihr wisset wohl, daß ich euch liebe. Jesus sprach zu ihm: Weidet meine Lämmer.

491. Er fragte ihn noch einmal: Simon (ein) Sohn Jona, liebet ihr mich? Petrus antwortete ihm: Ja, Herr, ihr wisset wohl, daß ich euch liebe. Jesus sprach zu ihm: Weidet meine Schaafe.

492. Er fragte ihn zum drittenmal: Simon, ein Sohn Jona, liebet ihr mich?

493. Petrus ward betrübt, daß Jesus ihm hatte gesagt zum drittenmahl: liebet ihr mich?

494. Er antwortete ihm: Herr, ihr wisset alle Dinge, ihr wisset, daß ich euch liebe. Jesus sprach zu ihm: Weidet meine Schaafe.

495. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Da ihr jünger waret, so gürtetet ihr euch selbst, und ihr ginget, wo ihr (hin) wolltet;

496. Aber wenn ihr werdet alt seyn, ihr werdet (so werdet ihr) eure Hände ausstrecken; ein anderer wird euch gürten, und wird euch führen wo ihr nicht (hin) wollet.

497. Nach diesen Worten sprach Jesus zu ihm: Folget mir.

498. Jesus sprach auch wegen Johannes: Wenn ich will, daß er bleibe, bis daß ich komme, was lieget euch daran?

Histoires tirées de l'Evangéliste St. Luc.

CHAPITRE II.

Histoire de la Naissance de JESUS-CHRIST.

En ce tems-là, on publia un Edit de César Auguste, pour faire un dénombrement des habitans de toute la terre. Ce dénombrement se fit, avant que Quirinus fût Gouverneur de Syrie. Et tous alloient se faire enrégîtrer, chacun dans sa ville. Joseph aussi, parce qu'il étoit de la maison & de la famille de David, partit de Nazareth, ville de Galilée, & vint en Judée, à la ville de David, nommée Bethlehem; pour se faire enrégîtrer avec Marie son épouse qui étoit enceinte. Pendant qu'ils étoient en ce lieu, le tems auquel elle devoit accoucher arriva. Et elle mit au monde son fils premier-né; & l'ayant emmaillotté, le coucha dans une crêche, parce qu'il n'y avoit point de place pour eux dans l'hôtellerie.

Il y avoit en ce quartier-là des bergers, qui se tenoient dans les champs, & qui gardoient leurs troupeaux pendant les veilles de la nuit. Et tout à coup, un ange du Seigneur se présenta à eux, & la gloire du Seigneur les environna de sa lumière: ce qui les remplit d'une grande frayeur. Alors l'ange leur dit; n'ayez point de peur: car je *viens* vous annoncer une nouvelle, qui sera pour tout le peuple le sujet d'une grande joie. C'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David, il vous est né un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur. Et vous le connoitrez à ceci: C'est que vous trouverez l'enfant, enveloppé de langes, & couché dans une crêche. Au même instant, il se joignit à l'ange une troupe nombreuse de l'armée celeste; louant Dieu, & disant: Gloire *soit* à Dieu, au plus haut *des Cieux*, paix sur la terre; bienveillance envers les hommes. Après que les anges se furent retirés dans le ciel, les bergers se dirent les uns aux autres; allons jusqu'à Bethlehem, voyons ce qui est arrivé, que le Seigneur nous a fait connoître. Ils y allèrent donc en diligence; & ils trouvèrent

Marie

Marie & Joſeph, avec l'enfant, qui étoit couché dans la crêche: & l'ayant vû, ils publièrent ce qui leur avoit été dit touchant cet enfant. Tous ceux qui en ouïrent parler, furent ſurpris de ce que les bergers leur avoient dit. Et Marie obſervoit ſoigneuſement toutes ces choſes, & les repaſſoit dans ſon cœur. Et les bergers s'en retournèrent glorifiant & louant Dieu, de tout ce qu'ils avoient vû, conformément à ce qui leur avoit été dit.

CHAPITRE V.

Hiſtoire de la guériſon du Paralytique.

Alors quelques perſonnes portant ſur un lit un homme qui étoit paralytique, cherchoient à le faire entrer *dans la maiſon*, & à le préſenter à JESUS. Mais ne ſachant par où le faire entrer, ils deſcendirent le malade, avec ſon lit, au milieu de l'aſſemblée, devant JESUS; lequel voyant leur foi, dit au malade; vos péchés vous ſont pardonnés. Alors les Scribes & les Phariſiens dirent en eux-mêmes; Qui eſt celui-ci qui profère des blaſphêmes? Quel autre que Dieu ſeul peut pardonner les péchés? Mais JESUS connoiſſant leurs penſées, leur dit: Pourquoi faites-vous en vous-mêmes de *tels* raiſonnemens? Lequel eſt le plus aiſé, de dire, vos péchés vous ſont pardonnés, ou de dire, levez-vous & marchez? Or afin que vous ſachiez que le fils de l'homme a ſur la terre le pouvoir de pardonner les péches, levez vous, je vous le commande, dit-il au Paralytique, prenez votre lit, & allez-vous en à votre maiſon. Auſſi-tôt l'homme ſe leva en leur préſence, prit *le lit*, où il étoit couché, & s'en alla chez lui, rendant gloire à Dieu. Alors tout le monde fut ſaiſi d'étonnement: Ils glorifioient Dieu; & dans la frayeur dont ils étoient remplis, ils diſoient; nous avons vû aujourd'hui des choſes ſurprenantes.

CHAPI-

CHAPITRE VI.

Consolations & menaces.

Alors JESUS regardant ses disciples, leur dit; vous êtes heureux, vous qui êtes pauvres, parce que le royaume de Dieu est à vous. Vous êtes heureux, vous qui avez faim maintenant, parce que vous serez rassasiés. Vous êtes heureux, vous qui pleurez maintenant, parce que vous serez dans la joie. Vous serez heureux, lorsque les hommes vous haïront, lorsqu'il vous chasseront de leur *societé*, qu'ils vous chargeront d'opprobre, & qu'ils vous diffameront, à cause du fils de l'homme. Réjouïssez-vous alors, & tressaillez de joie: Car une grande récompense vous est réservée dans le ciel, & c'est ainsi que leurs pères traitoient les Prophètes.

Mais malheur à vous, riches, parce que vous aurez faim. Malheur à vous qui riez maintenant; car vous serez dans l'affliction, & vous pleurerez. Malheur à vous, lorsque tous les hommes diront du bien de vous; car c'est ce que leurs pères faisoient à l'egard des faux prophètes.

CHAPITRE VII.

Résurrection du jeune homme de Naïn.

Le jour suivant JESUS alloit à une ville appellée Naïn, suivi de plusieurs de ses disciples & d'une grande foule de peuple. Comme il approchoit de la porte de la ville, il arriva que l'on portoit en *terre* un mort, fils unique d'une femme qui étoit veuve; & il y avoit avec elle grand nombre de gens de la ville. Le Seigneur l'ayant vuë fut touché de compassion pour elle; & lui dit, ne pleurez point. Puis s'étant approché, il toucha le cercueil. Ceux qui le portoient s'arrêtèrent; & il dit, jeune homme, levez vous, je vous le commande. Le mort se mit aussi-tôt en son séant, & commença à parler; & JESUS le rendit à sa mère. Tous *ceux qui étoient présens*, furent saisis de frayeur: & ils glorifioient Dieu, en disant; un grand prophète s'est élevé parmi nous, & Dieu a visité son peuple. Cela se répandit dans toute la Judée, & dans tout le pays d'alentour.

Histoire

Hiſtoire de la Péchereſſe qui parfuma les piés de JESUS-CHRIST.

Un Phariſien ayant prié JESUS de *venir* manger chez lui il entra dans la maiſon du Phariſien & ſe mit à table. Et une femme de mauvaiſe vie, qui étoit dans la ville, ayant ſçû qu'il etoit à table chez ce Phariſien, y apporta un vaſe d'albâtre, plein d'une huile odoriférante. Et ſe tenant derrière aux piés de JESUS, elle ſe mit à pleurer; & elle lui arroſoit les piés de ſes larmes, & les eſſuyoit avec ſes cheveux. Elle les baiſoit & les oignoit de l'huile *qu'elle avoit apportée.* Le Phariſien, qui l'avoit invité, voyant cela dit en lui-même: Si cet homme étoit prophête, il ſçaurait que celle qui le touche eſt une femme de mauvaiſe vie. Alors JESUS prenant la parole, lui dit; Simon, j'ai une choſe à vous dire. Il répondit: Maître, dites la. Un créancier, *dit-il*, avoit deux débiteurs, dont l'un lui devoit cinq-cens deniers, & l'autre cinquante. Mais comme ils n'avoient pas dequoi payer, il leur remit à tous deux leur dette. Dites-moi donc, lequel des deux l'aimera le plus? J'eſtime, repondit Simon, que c'eſt celui à qui il a remis une plus groſſe ſomme. JESUS lui dit, vous avez fort bien jugé. Et ſe tournant vers la femme, il dit à Simon, voyez-vous cette femme? Je ſuis entré dans votre maiſon: Vous ne m'avez point donné d'eau pour *me laver* les piés: mais elle les a arroſés de ſes larmes, & les a eſſuyés avec ſes cheveux. Vous ne m'avez point donné de baiſer: Mais, depuis qu'elle eſt entrée, elle n'a ceſſé de baiſer mes piés: Vous n'avez point répandu d'huile ſur ma tête, au lieu qu'elle a répandu ſur mes piés une huile odoriférante. C'eſt pourquoi je vous dis, que ſes péchés, qui ſont en grand nombre, lui ont été pardonnés, & que c'eſt pour cela qu'elle a beaucoup aimé: Mais celui à qui on remet moins, aime moins. Il dit enſuite à cette femme; Vos péchés vous ſont pardonnés. Et ceux qui étoient à table avec lui, ſe mirent à dire entre eux: Qui eſt celui-ci, qui même pardonne les péchés? Et JESUS dit a cette femme; Votre foi vous a ſauvée, allez en paix.

CHAPITRE IX.

Miracle des cinq pains.

Comme le jour commençoit à baiſſer, les douze *diſciples* s'approchèrent de JESUS, & lui dirent; congédiez ce peuple, afin qu'ils ſe retirent dans un des bourgs, & dans les villages voiſins, & qu'ils trouvent dequoi manger: car nous ſommes dans un lieu déſert. Donnez-leur vous-mêmes à manger, leur dit-il. Mais ils répondirent; Nous n'avons que cinq pains & deux poiſſons: Comment donc les nourrir, à moins que nous n'allions acheter des vivres pour tout ce peuple? Car il y avoit environ cinq mille hommes. Et JESUS dit à ſes diſciples; Faites-les aſſeoir par rangs de cinquante perſonnes chacun. Ce qu'ils exécutèrent, en les faiſant tous aſſeoir. Alors JESUS prit les cinq pains, & les deux poiſſons; & levant les yeux au ciel, il les bénit, les rompit, & les diſtribua à ſes diſciples, pour les donner au peuple. Ils en mangèrent tous, & furent raſſaſiés: Et on remporta douze paniers pleins de morceaux qui reſtèrent.

Tranſfiguration de JESUS-CHRIST.

Environ huit jours après ce diſcours, JESUS prit avec lui Pierre, Jean & Jaques, & monta ſur une montagne pour prier. Et pendant qu'il prioit, ſon viſage parut tout autre qu'il n'étoit auparavant; & ſes habits devinrent d'une blancheur éclatante. On vit auſſi deux hommes, qui s'entretenoient avec lui: C'étoit Moyſe & Elie. Ils étoient environnés de gloire, & ils parloient de la mort qu'il devoit ſouffrir à Jéruſalem. Cependant Pierre, & ceux qui étoient avec lui, étoient accablés de ſommeil; & ſe réveillant, ils virent ſa gloire, & les deux hommes qui étoient avec lui. Et comme *Moyſe* & *Elie* ſe ſéparoient de JESUS, Pierre lui dit: Maître, il eſt bon que nous demeurions ici: dreſſons y trois tentes, une pour vous, une pour Moïſe, & une pour Elie: car il ne ſavoit pas *bien* ce qu'il diſoit. Il parloit encore, lorsqu'une nuée vint les couvrir & les Diſciples furent ſaiſis de frayeur en les voyant entrer dans la nuée. Alors il ſortit de la nuée, une voix,

qui dit: C'est ici mon fils bien-aimé: Ecoutez-le. Dans le tems que la voix se faisoit entendre, il ne se trouva que JESUS seul. Et les disciples gardérent sur cela le silence, & ne dirent rien alors à personne des choses qu'ils avoient vuës.

CHAPITRE X.

Parabole du Samaritain.

Alors un Docteur de la loi se leva à dessein de l'éprouver, & lui dit; Maître, que faut-il que je fasse pour avoir la vie éternelle? JESUS lui répondit; Qu'y a-t-il d'écrit dans la loi; & qu'y lisez vous? Il répondit; vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, de toutes vos forces, & de tout votre esprit, & votre prochain comme vous même. JESUS lui dit; Vous avez fort bien répondu. Faites-cela, & vous vivrez. Cet homme voulant faire paroitre qu'il étoit juste, dit à JESUS, qui est mon prochain? Sur quoi JESUS lui dit un homme alloit de Jérusalem à Jericho. Il tomba entre les mains de voleurs, qui le dépouillèrent, le chargèrent de coups, & le laissèrent à demi mort. Il se rencontra qu'un Sacrificateur, qui passoit par là, apperçût cet homme. Mais s'étant détourné, il passa outre. Un Lévite ayant aussi passé, le vit, & continua son chemin. Mais un Samaritain, qui voyageoit, étant venu près de cet homme, & l'ayant vû, fut touché de compassion. Il s'en approcha, & banda ses plaies, après y avoir versé de l'huile & du vin. Il le mit ensuite sur sa propre monture, le mena à une hôtellerie & prit soin de lui. Le lendemain, en s'en allant il tira *de sa bourse* deux deniers *d'argent*, qu'il donna à l'hôte, & lui dit; ayez bien soin de cet homme, & tout ce que vous fournirez de plus, je vous le rendrai à mon retour Qui de ces trois vous semble avoir été le prochain de celui qui tomba entre les mains des voleurs? C'est, repartit le Docteur, celui qui a exercé la misericorde envers lui. Sur quoi JESUS lui dit; allez, & faites la même chose.

CHAPITRE XII.

Parabole du Riche bâtiſſant des greniers.

Il leur propoſa auſſi cette parabole: Il y avoit un homme riche, dont les terres avoient beaucoup rapporté, & qui diſoit en lui même; que ferai-je? car je n'ai pas aſſez de place pour ſerrer toute ma récolte. Voici, dit il, ce que je ferai: j'abbattrai mes greniers; j'en bâtirai de plus grands, j'y amaſſerai toute ma récolte, & tout ce que j'ai. Et je dirai à mon ame; mon ame, tu as beaucoup de biens en réſerve, pour pluſieurs années: repoſe-toi, mange, boi, & te réjouis. Mais Dieu lui dit: inſenſé, cette nuit même ton ame te ſera redemandée; & ce que tu as amaſſé, pour qui ſera t-il? c'eſt ce qui arrive à celui qui n'amaſſe de bien que pour ſoi-même, & qui n'eſt point riche pour Dieu.

CHAPITRE XV.

Enfant prodigue.

Il leur dit encore: Un homme avoit deux fils, dont le plus jeune dit à ſon père; mon père, donnez-moi ce qui doit me revenir de votre bien. Et le père leur fit le partage de ſon bien. Peu de jours après, le plus jeune ayant ramaſſé tout ce qu'il avoit, s'en alla dans un pais éloigné, où il diſſipa tout ſon bien, vivant dans la débauche. Et quand il eut tout dépenſé, il ſurvint une grande famine en ce pays-là: & il ſe trouva dans l'indigence. Alors il ſe mit au ſervice d'un des habitans du pays, qui l'envoya à ſa campagne garder les pourceaux. Et il eût bien voulu ſe raſſaſier des carrouges que l'on donnoit à manger aux pourceaux: mais perſonne ne lui en donnoit. Enfin étant rentré en lui même, il dit; combien y a-t-il de gens à gage chez mon père, qui ont plus de pain qu'il ne leur en faut? & moi je meurs de faim. Je vais partir; j'irai trouver mon père, & je lui dirai; Mon père, j'ai péché contre le ciel & contre vous. Je ne ſuis plus digne d'être appellé votre fils: traitez-moi comme l'un de vos domeſtiques. Il partit donc, & s'en vint trouver ſon père; qui l'ayant apperçû

de loin fut touché de compassion, courut à lui, l'embrassa, & le baisa. Et son fils lui dit; Mon père, j'ai péché contre le ciel, & contre vous; & je ne suis plus digne d'être appellé votre fils. Alors le père dit à ses domestiques; Apportez la plus belle robe, & l'en revêtez: mettez-lui un anneau au doigt, & lui donnez des souliers. Amenez-ici le veau gras, & le tuez: mangeons, & nous réjouissons, parce que mon fils, que voici, étoit mort, & il est ressuscité: il étoit perdu, & il est rétrouvé. Il commencèrent donc à se réjouir. Cependant son fils ainé, qui étoit aux champs, revint, & lorsqu'il fut proche de la maison, il entendit qu'on chantait & qu'on dansait. Il appella aussi-tôt un des domestiques, à qui il demanda ce que c'étoit. Votre frère est de retour, lui-répondit-il, & parce que votre père l'a recouvré en bonne santé, il a fait tuer le veau gras. Ce que l'ayant mis en colère, il ne vouloit point entrer. Son père donc sortit pour l'en prier. Mais il répondit à son père; Il y a tant d'années que je vous sers, sans avoir jamais contrevenu à vos ordres; néanmoins vous ne m'avez jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis. Mais votre fils, qui a mangé son bien avec des femmes débauchées, n'est pas plutôt de retour, que vous avez fait tuer le veau gras pour lui. Mon fils, lui dit son père, vous êtes toûjours avec moi, & tout ce que j'ai est à vous. Mais il falloit bien faire un festin, & se réjouir; parce que votre frère que voici étoit mort, & il est ressuscité: Il étoit perdu, & il est retrouvé.

CHAPITRE XVI.

Mauvais Riche.

Il y avoit un homme riche, qui étoit vétu de pourpre & de lin très-fin, & qui se traitoit magnifiquement tous les jours. Il y avoit aussi un pauvre, nommé Lazare, tout couvert d'ulcères, qui étoit étendu à la porte de ce riche. Il désiroit de se rassasier des miettes qui tomboient de la table du riche; & les chiens même venoient lêcher ses ulcères. Ce pauvre vint à mourir, & les anges le portèrent dans le sein d'Abraham. Le

riche mourut aussi, & fut enterré. Etant dans l'enfer, & dans les tourmens, il leva les yeux en haut, & vit de loin Abraham & Lazare dans son sein. Et s'écriant il-dit: Abraham mon père, ayez pitié de moi, & envoyez Lazare afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt pour me rafraichir la langue: car je souffre cruellement dans ces flammes. Mais Abraham lui répondit; Mon fils, souvenez-vous que vous avez eu vos biens pendant votre vie, & que Lazare y a eu des maux *pour sa part:* Maintenant il est consolé, & vous êtes dans les tourmens. Outre cela il y a un grand abîme entre vous & nous; de sorte que ceux qui voudroient aller d'ici à vous, ou venir de là ici, ne le pourroient. Je vous prie donc, mon père, dit *le riche*, d'envoyer Lazare dans la maison de mon père, où j'ai cinq frères, afin qu'il les avertisse de l'état où je suis: de peur qu'ils ne viennent aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourmens. Mais Abraham lui dit: ils ont Moïse & les Prophètes, qu'ils les écoutent. Il lui repondit; Non, Abraham, mon père, mais si quelqu'un des morts les va trouver, ils se convertiront. Mais *Abraham* lui dit, s'ils n'écoutent ni Moïse, ni les Prophètes, ils ne se laisseroient pas persuader, quand même quelqu'un des morts ressusciteroit.

CHAPITRE XVII.

Les dix Lépreux.

Un jour comme JESUS alloit à Jérusalem, & qu'il passoit par la Samarie, & par la Galilée, il rencontra, en entrant dans un village, dix lépreux qui se tenant éloignés, s'écrièrent; JESUS, *notre* maître, ayez pitié de nous. Dès qu'il les eut apperçûs, il leur dit; Allez vous montrer aux Sacrificateurs: & en y allant, ils furent guéris. L'un d'eux voyant qu'il avoit été guéri, retourna sur ses pas, glorifiant Dieu à haute voix. Il se jeta aux piés de JESUS, le visage contre terre, & lui rendit graces. Or il étoit Samaritain. Alors JESUS dit; *Tous* les dix n'ont-ils pas été guéris, & où sont les neuf autres? Il n'y a que cet étranger, qui soit revenu pour

rendre gloire à Dieu. Et il lui dit; Levez-vous, allez, votre foi vous a guéri.

CHAPITRE XVIII.

Parabole du Pharisien & du Publicain.

Il ajoûta encore une Parabole par rapport à de certaines gens qui présumoient d'eux mêmes, comme s'ils étoient justes, & qui mépriſoient les autres. Deux hommes, *leur dit-il*, montêrent au Temple pour prier. L'un étoit Pharisien, & l'autre Publicain. Le Pharisien se tenant debout, prioit ainsi en lui-même; Je te rends graces, ô Dieu, de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont voleurs, injustes, adultères, ni tel aussi que ce publicain. Je jeûne deux fois la semaine: Je donne la dixme de tous mes biens. Mais le Publicain se tenant éloigné, n'osoit pas même lever les yeux au ciel, & se frappoit la poitrine, en disant: ô Dieu, aye pitié de moi, qui suis un pécheur. Je vous déclare que celui-ci s'en retourna chez lui justifié, & non pas l'autre: Car quiconque s'élève sera abbaissé, & quiconque s'abbaisse sera élevé.

CHAPITRE XIX.

Zachée se convertit.

Jesus étant entré dans Jéricho, & traversant *la ville*, un homme appelé Zachée, chef des Publicains, qui étoit riche, cherchoit à le voir, & à le connoître: mais il ne le put à cause de la foule, parce qu'il étoit fort petit. C'est pourquoi il courut devant, & monta sur un sycomore pour le voir, parce qu'il devoit passer-là. Jesus étant venu en cet endroit, leva les yeux en haut, & l'ayant vû, il lui dit; Zachée, hâtez-vous de descendre; car il faut que je loge aujourd'hui chez vous. Zachée descendit promptement, & le reçut avec joie. Tous ceux qui le virent, disoient en murmurant; il est allé loger chez un homme de mauvaise vie Cependant Zachée se présentant devant Jesus, *lui* dit, Seigneur, je donne la moitié de mon bien aux pauvres, & si j'ai fait tort à quel-

qu'un en quoi que ce soit, je *lui* en rends quatre fois autant. Sur quoi JESUS dit; le salut est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi enfant d'Abraham. Car le fils de l'homme est venu chercher & sauver ce qui étoit perdu.

CHAPITRE XXI.

Signes qui précéderont le dernier jugement.

Une nation s'élèvera contre une autre nation, & un royaume contre un autre royaume. Il y aura en divers lieux de grands *tremblements de terre*, des famines & des pestes, & dans le ciel il paroitra des choses épouvantables & de grands signes. Il y aura des signes dans le soleil, dans la lune & dans les étoiles; & sur la terre il y aura une si grande consternation qu'on ne saura que devenir. Les flots de la mer feront un grand bruit. Et les hommes seront comme morts de frayeur dans l'attente des maux dont le monde sera menacé: car les forces des cieux seront ébranlées. Alors ils verront le fils de l'homme qui viendra sur une nue avec une grande puissance & une grande gloire.

Aux enfants de Dieu.

Lors donc que ces choses commenceront d'arriver, regardez en haut, & levez la tête, parce que votre délivrance approche.

RECUEIL

De Noms, & de Verbes qui y conviennent, avec d'autres mots néceſſaires à apprendre par cœur, pour ſe mettre bien-tôt en état de parler.

Verzeichniß

Einiger Namen, und darzu gehörigen Verborum, ſamt andern Wörtern, ſo mit allem Fleiß im Anfang auswendig zu lernen nöthig ſind, damit man ſich deſto eher in Stand ſetzen möge, franzöſiſch zu reden.

Zweyte Abtheilung.

Des Choſes Spirituelles.	Von geiſtlichen Sachen.
DIEU,	GOTT.
Dieu le Père,	Gott der Vater.
Le Tout-puiſſant,	der Allmächtige.
Jéſus-Chriſt,	Jeſus Chriſtus.
Dieu le Fils,	Gott der Sohn.
le Sauveur,	der Seligmacher, Heyland.
le Saint-Eſprit,	der H. Geiſt.
la Divinité,	die Gottheit.
un ange,	ein Engel.
un archange,	ein Erz-Engel.
un diable,	ein Teufel.
un fantôme,	ein Geſpenſt.
l'éſprit malin,	der böſe Geiſt.
un Saint,	ein Heiliger.
l'incarnation, *f.*	die Menſchwerdung.
la paſſion,	das Leiden (Chriſti.)
la réſurrection,	die Auferſtehung.
l'aſcenſion, *f.*	die Himmelfahrt.
la Foi,	der Glaube.
le Salut,	das Heil, die Seligkeit.
un Chrétien,	ein Chriſt.
la prédeſtination,	die Gnadenwahl.
la providence,	die Fürſehung, die Vorſicht,
la deſtinée,	die Schickung, das Schickſal.
le myſtère,	das Geheimniß.
le Sacrement,	das Sacrament.
l'éternité,	die Ewigkeit.
le paradis,	das Paradies.
l'enfer, *m.*	die Hölle.

Verbes

adorer,	anbeten.
invoquer,	anrufen.
prier,	bitten, beten.
prêcher,	predigen.
ſervir,	dienen.

s'agenouiller,	niederknien.
se convertir,	sich bekehren.
se *faire* catholique,	catholisch werden.
changer de réligion,	seine Religion ändern.
se réconcilier,	sich versöhnen.
pécher,	sündigen.
se confesser,	beichten.
se révolter,	abfallen, aufrührisch werden.
se sauver,	selig werden, sich retten.
être sauvé,	selig seyn.
damner,	verdammen.
se damner,	verdammt werden.

NB. Die Verba, die mit andern Buchstaben gedruckt vorkommen, als hier z. E. *servir* und se *faire* catholique, sind irregulär.

Des choses naturelles. — Von natürlichen Sachen.

La nature,	Die Natur.
la naissance,	die Geburt.
le mouvement,	die Bewegung.
le temps,	die Zeit.
le lieu.	der Ort.
le corps,	der Leib, der Cörper.
le tout,	das Ganze.
une partie,	ein Theil.
la moitié,	die Hälfte.
le tiers,	der Drittheil.
le quart,	der vierte Theil, das Quart.
le demi-quart,	ein halb Viertheil.
un sixième,	ein Sechstheil.
la matière,	die Materie.
l'être, *m.*	das Wesen.
la quantité,	die Menge.
la pesanteur,	die Schwere.
la grandeur,	die Grösse.
la grosseur, l'épaisseur, *f.*	die Dicke.
la longueur.	die Länge.

la largeur,	die Breite.
la hauteur,	die Höhe.
la profondeur,	die Tiefe.
le commencement,	der Anfang.
l'accroiſſement, *m.*	der, das Wachsthum.
la corruption,	die Verweſung.
la vie,	das Leben.
la mort,	der Tod.
la fin,	das Ende.

Verbes.

ſe remuër,	ſich regen.
être, *exiſter*,	ſeyn.
ſe paſſer,	vergehen.
groſſir,	gröſſer machen, oder werden.
epaiſſir,	dicker machen.
allonger,	länger machen.
hauſſer,	erhöhen.
croître,	wachſen.
naître,	gebohren werden.
ſe corrompre,	verderben.
vivre,	leben.
vieillir,	alt werden.
mourir,	ſterben.

Du Monde, & des Elemens. — Von der Welt, und von den Elementen.

Le monde,	die Welt.
l'Univers, *m.*	die ganze Welt.
le ciel,	der Himmel.
l'Orient, *m.*	der Aufgang, der Morgen.
l'Occident, *m.*	der Niedergang, der Abend.
le Midi,	der Mittag, Süden.
le Septentrion,	Norden, Mitternacht.
l'aſtre, *m.*	das Geſtirn.
l'étoile, *f.*	der Stern.
le ſoleil,	die Sonne.
le lever du ſoleil,	der Sonnen Aufgang.

le coucher du soleil, der Sonnen Niedergang.
le cours, der Lauf.
la lune, der Mond.
la nouvelle lune. der neue Mond.
le Croissant, der zunehmende Mond.
la pleine lune, der Vollmond.
le decours, der abnehmende Mond.
une éclipse, eine (Sonnen- oder Mond) Finsterniß.
l'élément, *m.* das Element.
le feu. das Feuer.
la fumée, der Rauch.
le charbon, die Kohle.
l'étincelle, *f.* der Funke.
la cendre, die Asche.
l'air, *m.* die Luft.
l'arc-en-ciel, *m.* der Regenbogen.
l'éclair, *m.* der Blitz.
le tonnerre, der Donner.
le vent, der Wind.
la nuë, nuée, die Wolke.
le brouillard, der Nebel.
la rosée, der Tau.
la gelée blanche, der Reif.
la gelée, der Frost.
la neige, der Schnee.
la grêle, der Hagel.
la glace, das Eis.
la pluie, der Regen.
le beau-temps, das schöne Wetter.
l'orage, das Wetter, oder das Ungewitter.
la tempête, der Sturm.
l'eau, *f.* das Wasser.
la mer, das Meer.
le ruisseau, der Bach.
l'onde, *f.* die Welle oder Woge.
le lac, der See.

le marais,	der Moraſt.
la fontaine,	der Brunnen.
l'étang, *m.*	der Teich.
le puits,	der Schöpfbrunnen.
la ſource,	der Brunnenquell.
la goutte,	der Tropfen.
une ampoulle,	eine Waſſerblaſe.

Verbes

tourner,	(ſich) umdrehen.
luire,	ſcheinen, leuchten.
paroître,	erſcheinen.
ſe lever,	aufgehen
ſe coucher,	niedergehen) von einem Geſtirn zu verſtehen.
s'éclipſer,	ſich verfinſtern, verbergen.
brûler,	brennen, verbrennen.
fumer,	rauchen.
éclairer,	erleuchten, hell machen.
tonner,	donnern.
il fait des eclairs,	es blitzt.
il fait du vent,	es iſt windig, es wehet.
ſouffler,	blaſen, wehen.
ſe changer,	ſich ändern.
pleuvoir,	regnen.
neiger,	ſchneyen.
géler,	gefrieren.
grêler,	haageln.
couler,	flieſſen.
puiſer, tirer,	ſchöpfen.
dégouter,	tropfen, tröpfeln.
ſe déborder,	überlaufen.

De la Terre.

Von der Erde.

La terre,	Die Erde, auch, der Boden, der Grund.
le terroir,	das Erdreich.
la montagne,	der Berg.
la colline, oder le côteau,	der Hügel.
la vallée,	das Thal.

la foſſe,	die Grube.
une caverne,	eine Höhle.
le gazon,	der Raſen, ein Grasfeld od. Aue.
l'argile, *f.*	der Leimen, oder Thon.
la craïe.	die Kreide.
la pierre,	der Stein.
une pierre précieuſe,	ein Edelgeſtein.
une pierre cuite,	ein Backſtein, d. i. Mauerſtein.
le caillou,	der Kieſelſtein.
la tuile,	der Ziegelſtein, oder Dachſtein.
la chaux,	der Kalk.
le verre,	das Glas.
le ſable,	der Sand.
la pouſſière,	der Staub.
la boue,	der Koth.
le métal,	das Metall, Erz.
l'or, *m.*	das Gold.
l'argent, *m.*	das Silber.
l'airain,	das Erz.
le cuivre,	das Kupfer.
le plomb,	das Bley.
l'étain, *m.*	das Zinn.
le fer,	das Eiſen.
le fer-blanc,	das Blech.
le pinchbec,	das ſogenannte Prinz-Metall.
le vif argent, oder le mercure,	das Queckſilber.
le ſouffre,	der Schwefel.
le ſel,	das Salz.
le pays,	das Land.
la forêt,	der Wald.
le champ,	der Acker, das Feld.
le pré,	die Wieſe.
le jardin,	der Garten.
la vigne, oder le vignoble,	der Weingarten, Weinberg.

Des Couleurs. — Von den Farben.

le jaune,	das Gelbe.
le paille,	das Strohgelbe.

le verd,	das Grûne.
le bleu,	das Blaue.
le violet,	das Violet.
le rouge,	das Rothe.
l'écarlate,	das Scharlachrothe.
le noir,	das Schwarze.
le blanc,	das Weiße.
la verdure,	das Grün, (wird von Laub und Gras gesagt.)
la rougeur,	die Röthe.
la noirceur,	die Schwärze.
la blancheur,	die Weisse.
le teint,	die Farbe des Gesichts.
le fard,	die Schminke.

Verbes.

peindre,	mahlen.
teindre,	färben.
farder,	schminken.
jaunir,	gelb machen, gelb werden.
verdir,	grün machen, grün werden.
rougir,	roth machen, roth werden.
noircir,	schwarz machen, schwärzen.
blanchir,	weiß machen waschen.

Des Plantes, des Arbres & des Herbes. — Von den Erdgewächsen, Bäumen und Kräutern.

une plante,	Ein Erdgewächs, eine Pflanze,
le bois,	das Holz.
l'arbre, *m.*	der Baum.
la racine,	die Wurzel.
le tronc,	der Stamm.
la branche,	der Ast.
le rameau,	der Zweig.
la feuille,	das Blatt.
la fleur,	die Blühte, die Blume.
un pommier,	ein Apfelbaum.

Franckesche Stiftungen zu Halle

un prunier,	ein Pflaumenbaum.
un cerisier,	ein Kirschbaum.
un mûrier,	ein Maulbeerbaum.
un amandier,	ein Mandelbaum.
un chaitaignier,	ein Kastanienbaum.
un chêne,	ein Eichbaum.
un tilleul,	ein Lindenbaum.
un sapin,	ein Tannenbaum.
un saule,	ein Weidenbaum.
l'arbrisseau, *m.*	die Staude.
le cep,	der Wein- oder Rebstock.
le choux,	der Kohl, das Kraut.
le buisson,	die Hecke, der Busch.
le rosier,	der Rosenstock.
la rose,	die Rose.
l'herbe, *f.*	das Kraut, das Gras.
la fleur,	die Blume.
le bouton,	die Knospe.
la semence,	der Saamen, die Saat.
la graine,	Saamenkörner.
herbe potagère,	Gartenkraut, Küchenkraut.
le navet,	kleine Rübe.
la rave,	die weiße Rübe, der Rettig.
l'oignon, *m.*	die Zwiebel.
les herbes,	die Kräuter.
l'ail, *m.*	der Knoblauch.
la laituë,	der Lattich.
le cresson,	die Kresse.
le persil,	die Petersilie.
la citrouille,	der Kürbis.
le mélon,	die Melone.
le concombre,	die Kukumer, Gurke.
le poireau,	der Lauch.
l'ozeille, *f.*	der Sauerrampfer.
le cerfeuil,	der Kerbel.
le pourpier,	der Portulak, Burzelkraut.
un épis,	eine Kornähre.

de mauvaiſes herbes,	Unkraut.
la paille,	das Stroh.
l'herbage,	das Gras.
le foin,	das Heu.

Verbes.

planter,	pflanzen.
ſemer,	ſäen.
transplanter	umpflanzen, verſetzen.
arracher,	herausreißen.
abattre,	fällen, abhauen.
arracher de mauvaiſes herbes,	Unkraut ausjäten.
arroſer,	ſprengen, begießen.
fleurir,	blühen.
pouſſer,	treiben.
labourer,	pflügen, ackern.
bécher,	umſtechen, umgraben.
creuſer,	graben.
cultiver,	bauen.

Des Fruits & des Liqueurs.

Von den Früchten und Säften.

Le fruit,	Die Frucht, das Obſt.
la pomme,	der Apfel.
le coing, oder coin	die Quitte.
la poire,	die Birne.
la pêche,	die Pfirſiche.
l'abricot, *m.*	die Abricoſe.
la prune,	die Pflaume.
la figue,	die Feige.
la ceriſe,	die Kirſche.
la meure,	die Maulbeere.
la neſle,	die Miſpel.
la fraiſe,	die Erdbeere.
la noix,	die Nuß.
la noiſette,	die Haſelnuß.
le noyau,	der Kern.

l'écorce, *f.*	die Schale, Rinde.
l'amande, *f.*	die Mandel.
la châtaigne,	die Kastanie.
le raisin,	die Traube, Weintraube.
le grain,	das Körnlein, das Getraide.
le froment,	der Weizen.
le seigle,	der Roggen, das Korn.
l'orge *m.*	die Gerste.
l'avoine, *f.*	der Haber.
le millet,	die Hirse.
le riz,	der Reis.
le pois,	die Erbse.
la lentille,	die Linse.
la fêve,	die Bohne.
la farine,	das Mehl.
l'empoix,	die Stärke.
le son,	die Kleye.
la moutarde,	der Senf.
le suc, le jus,	der Saft.
la résine,	das Harz.
la gomme,	der Gummi.
la poix,	der Pech.
le sucre,	der Zucker.
l'huile, *f.*	das Oel.
le vin,	der Wein.
le vin nouveau,	der Most oder neue Wein.
la bière,	das Bier.
le vinaigre,	der Essig.
le miel,	der Honig.
la cire,	das Wachs.
le lait,	die Milch.
la crême,	der Milchram, oder die Sahne.
le beurre,	die Butter.

Verbes.

cueillir,	abbrechen.
secouer,	schütteln.
moissonner,	erndten.

vendanger,	herbsten, weinlesen.
brasser.	brauen.
abattre,	herunterschlagen, als Nüsse ꝛc.
peler,	schälen.
casser,	brechen.
moudre,	mahlen.
pourrir,	faul werden.
s'aigrir,	sauer werden.
battre le beurre,	buttern, das ist, aus der Milch Butter machen.
mûrir,	reif oder zeitig werden.
tomber,	abfallen.

Des Bêtes brutes — Von den unvernünftigen Thieren.

l'animal, *m.*	das Thier.
l'oiseau, *m.*	der Vogel.
l'aigle, *m.*	der Adler.
le faucon,	der Falke.
le milan,	der Weyhe.
le perroquet,	der Papagey.
le hibou,	die Nachteule.
la chauve-souris,	die Fledermaus.
la gruë,	der Kranich.
la cicogne,	der Storch.
le corbeau,	der Rabe.
la corneille,	die Krähe.
la pie,	die Atzel, Aelster.
le pic-vert,	der grüne Specht.
l'hirondelle, *f.*	die Schwalbe.
le moineau, oder le passereau,	der Spatz, Sperling.
le pinçon,	der Fink, Buchfink.
le chardonneret,	Distelfink, Stieglitz.
le serin,	der Zeisig.
le canari,	der Canarienvogel.
la mésange,	die Meise.

la fauvette,	die Grasmücke.
le roſſignol,	die Nachtigall.
le roitelet,	der Zaunkönig.
le cigne,	der Schwan.
l'oie, *f.*	die Gans.
le canard,	die Ente.
le pan,	der Pfau.
le coq,	der Hahn.
le coq d'Inde.	der Welſche Hahn.
le coq de bois,	der Auer-Hahn.
la poule,	die Henne.
le pouſſin,	das Küchlein, junge Huhn.
le chapon,	der Kappaun.
la perdrix,	das Rebhuhn, Feldhuhn.
la caille,	die Wachtel.
le pigeon,	die Taube.
la tourterelle,	die Turteltaube.
l'alouëtte, *f.*	die Lerche.
la grive,	der Krammetsvogel.
la becaſſe,	die Schnepfe.
le poiſſon,	der Fiſch.
la baleine,	der Wallfiſch.
la morue,	der Stockfiſch, Laberdan.
le hareng,	der Hering.
le ſoret,	der Bickling.
la plie,	die Plateiß.
le ſaumon,	der Lachs, der Salm.
le barbeau,	der Barbe.
le brochet,	der Hecht.
la carpe,	der Karpfe.
la perche,	der Perſich, oder Bars.
l'anguille, *f.*	der Aal.
l'ecreviſſe, *f.*	der Krebs.
la bête,	das unvernünftige Thier.
bête ſauvage,	wildes Thier.
le bétail,	das Vieh.

l'éléphant, *m.*	der Elephant.
le chameau,	das Kameel.
le cerf,	der Hirsch.
le bois du cerf,	das Geweih eines Hirsches.
le chevreuil,	das Reh.
le daim,	der Dam-Hirsch.
le chamois,	die Gemse.
le lion,	der Löwe.
l'ours, *m.*	der Bär.
le loup,	der Wolf.
le renard,	der Fuchs.
le lièvre,	der Haase.
le lapin,	das Kaninchen.
le sanglier,	das Wildschwein.
le hérisson,	der Igel, das Stachelschwein.
le singe,	der Affe.
la martre,	der Marder.
l'écureuil,	das Eichhorn.
la taupe,	der Maulwurf.
la souris,	die Maus.
le rat,	die Ratte.
le cheval,	das Pferd, das Roß, der Gaul.
un cheval de trait,	ein Zug- oder Kutschpferd.
un cheval de selle,	ein Reitpferd.
le poulain,	das Füllen.
l'ane, *m.*	der Esel.
le mulet,	das Maulthier, der Maulesel.
le boeuf,	das Rind, der Ochs.
la vache,	die Kuh.
le veau,	das Kalb.
le brebis,	das Schaf.
le mouton,	der Hammel.
l'agneau, *m.*	das Lamm.
la chèvre,	die Ziege, die Geiß.
le chevreau,	das Zicklein.
le bouc,	der Bock.
le pourceau, le porc, le cochon,	die Sau, das Schwein.

le verrat,	der Eber.
le chien,	der Hund.
le chat,	die Katze.
la grenouille,	der Frosch.
le crapaud,	die Kröte.
le lézard,	die Eidexe.
le ver,	der Wurm.
le ver à soie,	der Seidenwurm.
le serpent,	die Schlange.
le dragon,	der Drache.
l'escargot, *m.*	die Schnecke.
la chenille,	die Raupe.
la mouche,	die Fliege.
le moucheron, *item* le cousin,	die Schnake, die Mücke.
l'abeille, *f.*	die Biene, die Imme.
la guêpe,	die Wespe.
le papillon,	der Schmetterling, Sommervogel.
le cerf-volant,	der Schröter, oder sogenannte Feuerwurm.
le haneton,	der Maykäfer.
la sauterelle,	die Heuschrecke.
une fourmi,	eine Ameise.
une araignée,	eine Spinne.
une punaise,	eine Wanze, eine Wandlaus.
la puce,	der Floh.
un pou,	eine Laus.
une lente,	eine Niß, oder Ey des vorhergehenden Thieres.
la peau,	der Balg, die Haut, das Fell.
le poil,	das Haar.
la plume,	die Feder.
la patte,	die Pfote, die Tatze.
la corne,	der Huf.
la criniere,	die Mähne.
la griffe,	die Klaue.
l'aile,	der Flügel.

la gueule,	der Rachen, das Maul.
le bec,	der Schnabel.
le nid,	das Nest.
la mangeaille,	die Speise, das Fressen.
le fourrage,	das Futter.

Verbes.

prendre,	fangen.
tuer,	umbringen, tödten.
tirer,	schiessen (auch ziehen.)
dénicher,	ausnehmen, als ein Vogelnest.
pêcher,	fischen.
écorcher,	schinden, die Haut abziehen.
tondre,	scheeren, als Schaafe.
plumer,	rupfen.
gratter,	scharren, kratzen.
chanter,	singen.
siffler,	pfeifen.
crier,	schreyen.
hurler,	heulen.
aboyer,	bellen.
piquer,	stechen.
dévorer,	fressen, verschlingen.
mordre,	beißen.
brouter,	weiden, als das Vieh auf dem Felde.
sauter,	springen.
voler,	fliegen.
glisser,	schleichen, schlüpfen.
ramper,	kriechen.
nager,	schwimmen.
courir,	laufen, rennen.
se nicher,	nisten, ein Nest bauen.
paître,	weiden.
breuver,	tränken.

De l'Homme & de ſon Corps.	Von dem Menſchen und ſeinem Leibe.
l'homme, *m.*	der Menſch, der Mann.
la femme,	die Frau.
le male,	das Männlein.
la femelle,	das Weiblein.
un garçon,	ein Knabe, ein Junggeſell.
la fille,	die Tochter, das Mägdlein.
un jeune homme,	ein Jüngling.
un vieillard,	ein alter Mann, ein Greis.
le corps,	der Leib, der Körper.
la peau,	die Haut.
la chair,	das Fleiſch.
la graiſſe,	das Fett, die Feiſte.
une veine,	eine Ader.
un nerf,	eine Nerve, eine Spannader.
l'os, *m.*	das Bein, der Knochen.
la moëlle,	das Mark.
le ſang,	das Blut.
la ſueur,	der Schweiß.
les larmes, *f.*	die Thränen.
un membre,	ein Glied.
la tête,	das Haupt, der Kopf.
les cheveux, *m.*	die Haare.
l'oreille, *f.*	das Ohr.
le viſage,	das Angeſicht.
le front,	die Stirne.
l'oeil, *m.*	das Auge.
la prunelle,	der Augapfel.
la paupière,	das Augenlied.
les ſourcils,	die Augenbraunen.
le nez,	die Naſe.
la joue,	die Backe, die Wange.
le menton,	das Kinn.
la barbe,	der Bart.
la lèvre,	die Lefze, die Lippe.

la bouche,	der Mund, das Maul.
la gencive,	das Zahnfleisch.
la dent,	der Zahn.
la machoire,	der Kinnbacken, die Kinnlade.
la langue,	die Zunge.
la gorge,	der Hals, die Gurgel.
le col, (cou,)	der Hals (auswendig).
la poitrine la mammelle,	die Brust.
le dos,	der Rücken.
l'epaule, *f.*	die Achsel, Schulter.
l'aiſſelle, *f.*	die Achsel-Grube.
le côté, le flanc,	die Seite.
le ventre,	der Bauch.
le nombril,	der Nabel.
le bras,	der Arm.
le coude,	der Ellenbogen.
l'eſtomac, *m*,	der Magen.
la main	die Hand.
la main droite,	die rechte Hand.
la main gauche,	die linke Hand.
le poing,	die Fauſt.
le doigt,	der Finger.
le pouce,	der Daumen.
la jointure,	das Gelenk, (an Händen oder
l'ongle, *m.*	der Nagel. Füßen).
la jambe,	das Bein.
le gras de la jambe,	die Wade.
le genou,	das Knie.
la cuiſſe,	der Schenkel, die Lende.
le pied,	der Fuß.
le talon,	die Ferſe.
la plante du pied,	die Fußſole.
la forme,	die Geſtalt.
la beauté,	die Schönheit.
le teint,	die Geſichtsfarbe.
la force,	die Stärke.

la ſanté,	die Geſundheit.
la maladie,	die Krankheit.
la boſſe,	der Buckel, Höcker.
la tache,	der Fleck.
la ride,	die Runzel.

Verbes.

voir,	ſehen.
ouïr,	hören.
entendre,	hören, verſtehen.
ſentir,	riechen, fühlen.
goûter,	ſchmecken.
tater,	berühren, koſten.
toucher,	anrühren.
prendre,	nehmen.
chatouiller,	kitzeln.
égratigner,	ritzen, kratzen.
parler,	reden.
manger,	eſſen.
mâcher,	klein beißen, kauen.
avaler,	ſchlucken.
boire,	trinken.
piſſer,	das Waſſer, od. den Urin laſſen.
ſuër,	ſchwitzen.
ſe coucher,	ſich legen, zu Bette gehen.
être couché,	liegen.
dormir,	ſchlafen.
ſonger,	träumen.
être éveillé,	wachen, munter ſeyn, aufgeweckt luſtig ſeyn.
ſe lever,	aufſtehen.
s'aſſeoir,	ſich ſetzen.
être aſſis,	ſitzen.
être debout,	ſtehen.
aller oder *marcher*,	gehen.
rire,	lachen.

pleurer,	weinen.
ſaigner,	bluten.
monter,	heraufſteigen.
deſcendre,	herabſteigen.

De l'Ame & des Sens.

Von der Seele und von den Sinnen.

l'ame,	die Seele.
la raiſon,	die Vernunft.
l'eſprit, *m.*	der Geiſt.
l'intelligence, *f.*	der Verſtand.
l'humeur, *f.*	das Gemüth.
l'imagination, *f.*	die Einbildung.
la phantaiſie,	die Phantaſie.
la ſcience,	die Wiſſenſchaft.
le ſens,	der Sinn.
la volonté,	der Wille.
l'idée,	die Erkenntniß.
la connoiſſance,	der Begriff oder Einfall.
le jugement,	das Urtheil.
la penſée,	die Meinung oder der Gedanke.
la parole,	die Rede, die Sprache.
la memoire,	das Gedächtniß.
la vuë,	das Geſicht.
l'ouïe, *f*,	das Gehör.
l'odorat, *m.*	das Riechen.
le goût,	das Schmecken, imgl. der Geſchmack.
l' attouchement,	das Fühlen.

Verbes.

raiſonner, juger,	urtheilen.
penſer,	denken, meynen.
imaginer, s'imaginer,	erdenken, ſich einbilden.
inventer,	erdenken, erfinden.
comprendre,	verſtehen, begreifen.
connoître,	kennen, erkennen.
ſçavoir, oder ſavoir,	wiſſen.

pouvoir,	können.
vouloir,	wollen oder mögen.
De la Nourriture.	**Von der Kost und Nahrung.**
la nourriture,	die Nahrung.
la viande,	die Speise oder Kost.
le breuvage,	der Trank.
la boisson,	das Getränk.
le déjeuner,	das Frühstück.
le repas,	das Mahl, die Mahlzeit.
le diner,	das Mittagsmahl.
le gouter,	das Abend- oder Vesper-Brod.
le souper,	das Nachtessen.
le festin,	die Gasterey.
le pain,	das Brod.
du pain mollet,	Semmel- oder Milchbrod.
le vin,	der Wein.
l'eau,	das Wasser.
la bière,	das Bier.
le gateau,	der Kuchen.
le pain-d'épice,	der Lebkuchen, Pfefferkuchen.
l'oublie, *f.*	die Hippe oder Oblate.
le pâté,	die Pastete.
le potage, la soupe,	die Suppe.
le bouillon,	die Brühe.
la bouillie,	der Brey.
le bouilli,	das Gesottene.
le rôti,	das Gebratene.
le lard,	der Speck.
la viande (de boucherie),	das Fleisch.
le bœuf,	das Rindfleisch.
le veau,	das Kalbfleisch.
le mouton,	das Hammelfleisch.
la venaison,	das Wildprett.
le gibier,	klein Wildprett.
la volaille,	das Geflügel.
le boudin,	die Wurst.

la ſauciſſe,	die Bratwurſt.
le ſalé,	das geſalzene Fleiſch.
la ſalade,	der Salat.
l'oeuf, *f.*	das Ey.
le fromage,	der Käſe.
des confitures, *f.*	eingemachte Sachen, Confect.
le deſſert,	der Nachtiſch.
le fruit,	das Obſt.

Verbes.

faire cuire,	kochen.
aſſaiſſonner,	würzen.
apprêter,	zurichten, bereiten.
préparer,	zurichten, vorbereiten.
accommoder,	fertig machen.
dreſſer,	anrichten.
ſervir (ſur table,)	auftragen.
ſervir (ſur l'aſſiette,)	vorlegen.
ſervir (à table,)	aufwarten, (beym Tiſch.)
découper,	zerſchneiden, vorſchneiden.
verſer à boire,	einſchenken.
mettre la nappe, oder *mettre* le couvert,	den Tiſch decken.
deſſervir, oder ôter la nappe,	den Tiſch aufheben, abräumen.
bouillir,	kochen, ſieden.
écumer,	ſchäumen, auch, den Schaum abnehmen.
cuire (le pain,)	backen.
frire,	backen, röſten (in der Pfanne).
rôtir,	braten.
griller,	röſten, bähen.
paſſer,	durch den Durchſchlag treiben.
déjeuner,	frühſtücken.
diner,	zu Mittag eſſen.
goûter,	das Abend- oder Veſper-Brod eſſen.
ſouper,	zu Abend eſſen.
repaître	ſpeiſen.
traiter,	gaſtiren.

Des Maladies.	Von den Krankheiten.
la douleur,	der Schmerz.
le mal,	das Uebel, das Wehe, der Schaden.
la bleſſure, la plaie,	die Wunde.
l'apoſtème, *f.*	der Eyter.
l'ulcère, *m.*	das Geſchwür (das offen iſt).
l'enflure, *f.*	die Geſchwulſt.
la migraine,	das halbſeitige Kopfweh.
la fievre,	das Fieber.
la fievre catarrhale,	das Flußfieber.
la pleuréſie,	das Seitenſtechen.
la toux,	der Huſten.
le rhume,	der Schnupfen.
le vomiſſement,	das Brechen.
l'hydropiſie,	die Waſſerſucht.
la jaunifſe,	die Gelbſucht.
la ſurdité,	die Taubheit.
l'aveuglement, *m.*	die Blindheit.
la dyſſenterie,	die rothe Ruhr.
le cours de ventre,	der Durchlauf.
la goute,	das Podagra, Zipperlein.
la peſte,	die Peſt.
la paralyſie,	die Gicht.
les convulſions, *f.*	die Gichter, Verzuckungen.
le friſſon,	der Schauer.
la mélancolie,	die Schwermuth.
la folie,	die Thorheit, Tollheit.
la gale,	die Krätze, der Grind.
la teigne,	der Erbgrind.
la colique,	die Colik.
le mal de dent,	die Zahnſchmerzen.

Verbes.

ſe porter bien ou mal,	ſich wohl oder übel befinden.
ſouffrir,	leiden.
empirer,	ſchlimmer werden.
languir,	lange leiden, ſchmachten.

profiter,	zunehmen.
maigrir,	mager werden, abnehmen.
empoiſonner,	vergeben.
envenimer,	vergiften.
enfler,	aufſchwemmen.
ſe moucher,	die Naſe putzen, reinigen, ſich
cracher,	ausſpeyen, ſpucken. (ſchnauben)
touſſer,	huſten.
vomir,	ſich erbrechen.
degobiller,	ſich übergeben, ſpeyen.
trembler,	zittern, beben.
grater,	kratzen.
ſe *plaindre*,	klagen, ſtöhnen.
guerir,	heilen.
ſe faire tirer du ſang.	zur Ader laſſen.

Des Vertus & des Vices.

Von Tugenden und Laſtern.

la réligion,	die Religion.
la foi,	der Glaube.
la pieté,	die Gottſeligkeit, Frömmigkeit.
l'humilité,	die Demuth.
la patience,	die Geduld.
l'eſpérance, oder l'eſpoir,	die Hoffnung.
la charité,	die Liebe.
la fidélité,	die Treue.
l'erreur, *f.*	der Irrthum.
l'impieté,	die Gottloſigkeit.
le déſeſpoir,	die Verzweifelung.
l'impatience,	die Ungeduld.
la colère,	der Zorn.
la cruauté	die Grauſamkeit.
la prudence,	die Klugheit.
la pr´voyance,	die Vorſichtigkeit.
l'aſſiduité, *f.*	die Emſigkeit.
la tempérance,	die Mäßigkeit.
la modeſtie,	die Beſcheidenheit.

le courage, der Muth.
l'humanité, *f.* die Leutseligkeit.
la civilité, die Höflichkeit.
la liberalité, die Freygebigkeit.
l'épargne, *f.* le ménage, die Sparsamkeit.
la hardieſſe, die Kühnheit.
la témérité, die Verwegenheit.
la négligence, die Nachläßigkeit.
la nonchalance, die Trägheit.
la pareſſe, die Faulheit.
la timidité, die Blödigkeit, Zaghaftigkeit.
la peur, la crainte, die Furcht.
l'orgueil, *m.* der Stolz, der Hochmuth.
la vanité, die Prahlerey.
la reconnoiſſance, die Dankbarkeit.
l'ingratitude, die Undankbarkeit.
l'ambition, *f.* der Ehrgeiz.
l'avarice, *f.* der Geiz.
la chicheté, die Kargheit.
la taquinerie, la meſquinerie, die Filzigkeit.
la prodigalité, die Verſchwendung.
l'yvrognerie, *f.* die Säuferey, Völlerey.
la gourmandiſe, die Freſſerey.
la bonté, die Gütigkeit.
la douceur, die Sanftmuth.
la malice, die Bosheit.
la conduite, der Wandel, das Verhalten.
l'inclination, *f.* die Neigung.
l'amour, *m.* die Liebe.
la haine, der Haß.
la vérité, die Wahrheit.
la candeur, die Redlichkeit.
la probité, die Ehrlichkeit.
le menſonge, die Lügen.
la ſincérité, die Aufrichtigkeit.
la perfidie, die Treuloſigkeit, Untreue, Falſchheit oder Meineid.
la tromperie, der Betrug.
l'envie, *f.* der Neid.
le luxe, die Pracht, die Hoffart.
la retenue. die Zurückhaltung, Enthaltſamkeit.
la chaſteté, die Keuſchheit.
la luxure, l'impudicité, die Unzucht.
la paillardiſe. die Hurerey.

l'adultére, *m.*	der Ehebruch.
la jalouſie,	die Eiferſucht.
la débauche,	das liederliche Leben, das Freſſen, Saufen und Schwelgen.
l'obéiſſance, *f.*	der Gehorſam.
la désobéiſſance,	der Ungehorſam.

Verbes.

croire,	glauben.
ſe fier,	trauen.
ſe défier,	mißtrauen.
s'humilier,	ſich demüthigen.
s'abaiſſer,	ſich erniedrigen.
ſe patienter,	ſich gedulden.
s'impatienter,	ungeduldig werden.
eſpérer,	hoffen.
errer,	irren.
déſeſpérer,	verzagen.
ſe déſeſpérer,	verzweifeln.
prévoir,	vorſehen, ſich hüten.
ſe pourvoir,	ſich umſehen.
travailler,	arbeiten.
étudier.	ſtudieren.
apprendre,	lernen.
s'appliquer,	ſich (worauf) legen.
enſeigner, montrer,	lehren, unterweiſen.
tâcher,	ſich befleißen, verſuchen.
continuër,	fortfahren.
tempérer, modérer,	mäßigen.
ſe *retenir*, s'empêcher,	ſich enthalten.
ſe paſſer,	entbehren.
s'abſtenir,	ſich enthalten.
ſe contenter,	vorlieb nehmen, ſich begnügen.
s'emporter,	ſich ereifern.
mal-traiter,	mißhandeln, übel begegnen.
donner,	geben, ſchenken.
recevoir,	empfangen.
ôter,	hinwegnehmen.
rendre,	wiedergeben.
remercier,	danken, ſich bedanken.
refuſer,	abſchlagen.
épargner,	ſparen, ſchonen.
entreprendre,	vornehmen, ſich unterſtehen.
négliger,	verſäumen.

manquer,	fehlen, mangeln.
craindre,	fürchten.
ſe mocquer,	ſpotten, verlachen.
mépriſer,	verachten.
eſtimer, révérer,	hochſchätzen, verehren.
avoir peur,	ſich fürchten.
aimer,	lieben.
careſſer,	liebhaben, ſtreicheln.
haïr,	haſſen.
ſe vanter,	ſich rühmen.
prodiguer.	verſchwenden, verpraſſen.
ſ'enyvrer,	ſich betrinken, voll ſaufen.
ſe con*duire*, ſe gouverner,	ſich halten, aufführen.
mentir,	lügen.
tromper,	betrügen.
débaucher,	verführen.
obéir,	gehorchen.
déſobéir,	nicht gehorchen, ungehorſam ſeyn
feindre,	ſich verſtellen

Des Vêtemens. — Von den Kleidungen.

l'habit, *m.*	das Kleid.
le vêtement,	die Kleidung.
le chapeau,	der Hut.
le bonnet,	die Haube, die Mütze.
le manteau,	der Mantel.
le juſte-au-corps,	der Rock. (einer Mannsperſon.)
la veſte,	das Unterkleid.
le ſurtout,	der Ueberrock.
le par à pluye.	der Regenſchirm.
la chemiſe,	das Hemde.
le collet,	der Kragen.
le col,	die Halsbinde.
la manche,	der Ermel.
le gand,	der Handſchuh.
les chauſſes, *f.* le haut de chauſſes, la culotte,	die Hoſen.
le bas,	der Strumpf.
la botte,	der Stiefel.
le ſoulier,	der Schuh.
la pantoufle,	der Pantoffel.
le chauſſon,	die Fußſocke.
l'ornement, *m.*	der Zierrath.
la bague,	der Ring.

le braſſelet,	das Armband.
l'anneau, *m.*	der Ring.
le ruban,	das Band.
la ceinture,	der Gürtel.
la jarrétière,	das Knieband.
la boucle,	die Schnalle.
le bouton,	der Knopf.
l'eguillette, *f.*	der Neſtel.
la juppe,	der Frauens-Rock.
le Jûpon., le cotillon,	der Unterrock.
le lacet,	das Schnürband.
le cordon,	die Hutſchnur.
les gands,	die Handſchuhe.
le manchon,	der Muff oder der Schlupfer.

Verbes.

vêtir, *mettre*,	anziehen.
habiller,	kleiden, anthun.
déshabiller,	austhun, ausziehen.
chauſſer,	Schuhe und Strümpfe anziehen.
déchauſſer,	Schuhe oder Strümpfe ausziehen.
coiffer,	das Haar oder den Kopfputz in Ordnung bringen.
ſe couvrir,	ſich bedecken.
mettre des gands,	Handſchuhe anziehen.
orner,	zieren.
ajuſter,	putzen, zurecht machen.
lacer,	einſchnüren.
délacer,	aufſchnüren.
boutonner,	zuknöpfen.
déboutonner,	aufknöpfen.
attacher,	anheften, anſtecken.
lier,	binden, anbinden.
délier,	aufbinden, aufmachen.
laver,	waſchen.
poudrer,	pudern.

De la Maiſon. — Von dem Hauſe.

l'édifice, *m.* le bâtiment,	das Gebäude.
la maiſon, oder le logis,	das Haus.
la demeure,	die Wohnung.
le fondement,	das Fundament, der Grund.
le pavé,	das Stein-Pflaſter.
la paroi,	die Wand.
le mur, la muraille,	die Mauer.

le lambris,	das Getäfel.
la porte,	die Thür.
la ſerrure,	das Schloß.
le cadenas,	das Vorlege-Schloß.
le verrou,	der Riegel.
la clef,	der Schlüſſel.
la fenêtre,	das Fenſter.
les vitres, *f.*	die Scheiben überhaupt.
un carreau,	eine Fenſterſcheibe, einzeln.
les contre-vents. *m.*	die Fenſterladen.
la grille, le treillis,	das Gegitter.
l'échelle, *f.*	die Leiter.
le degré,	die Stuffe, die Staffel.
l'eſcalier, *m.*	die Treppe, die Stiege.
l'étage, *m.*	das Stockwerk, ein Boden.
le toit,	das Dach.
la charpente,	das Holzwerk, das Zimmerwerk.
la tuile,	der Ziegel.
la cour,	der Hof.
la place,	der Platz.
la chambre,	die Stube.
l'apartement, *m.*	das Gemach, Zimmer.
l'alcove, *f.*	der Verſchlag oder Alcoven.
la ſalle, oder le ſalon,	der Saal.
le cabinet,	das Cabinet, die Studirſtube.
le plafond,	die Decke, oben in einem Zimmer.
le plancher,	der gedielte Fußboden in einem Zimmer.
le poële,	der Ofen im Zimmer.
la boutique,	der Kauf- oder Kramladen.
le magazin,	das Magazin oder der große Kaufladen.
la cave,	der Keller
la dépenſe,	die Speiſekammer.
la grange,	die Scheuer.
le grenier,	der Boden, Kornboden.
la garde-robe,	der Kleiderkaſten, Schrank, item das heimliche Gemach.
la cuiſine,	die Küche.
le foyer,	der Heerd.
le four,	der Backofen in der Küche ꝛc.
la cheminée,	der Schornſtein, der Camin.
l'évier, *m.*	der Waſſerſtein.
l'étuve, *f.*	die Badſtube.
l'écurie, *f.*	der Stall (zu Pferden).

l'étable, *f.*	der Stall, (zum Vieh).
le colombier,	das Taubenhaus.
le poulailler,	das Hünerhaus, Stall.
la remiſe,	der Wagenſchauer oder Schoppen.

Verbes.

bâtir,	bauen.
démolir,	niederreißen.
raſer,	ſchleifen.
murer,	mauern.
paver,	pflaſtern.
boiſer,	täfeln.
fermer,	zumachen, beſchließen.
ouvrir,	aufmachen, aufſchlieſſen.
demeurer,	wohnen.
placer,	ſtellen.
loger,	logiren, herbergen.
déloger,	ausziehen, fortziehen.
meubler,	mit Hausrath verſehen.
tapiſſer,	tapeziren, m. Tapeten ausſchlagen.
nettoyer,	rein machen.

Du Meuble. — Vom Hausrath.

le ménage,	die Haushaltung.
le vaiſſeau,	das Gefäß, das Geſchirr.
la table,	der Tiſch.
le bureau,	der Schreib-Tiſch.
la chaiſe,	der Stuhl.
le fauteuil,	der Lehnſtuhl, der Arm- oder Krö-pelſtuhl.
le banc,	die Bank.
l'eſcabeau, *m.*	der Schemel.
la nappe,	das Tiſchtuch.
l'eſſui-main, *m.*	die Handquehle.
la ſerviette,	das Tellertuch.
l'aſſiette, *f.*	der Teller.
la ſalière,	das Salzfaß.
la cuillière,	der Löffel.
la fourchette,	die Gabel.
le couteau,	das Meſſer.
la gaine,	die Scheide.
le buffet,	der Schenktiſch.
le gobelet,	der Becher.
la taſſe,	die (Ober-) Schaale, die Taſſe.
la ſoucoupe,	die Untertaſſe.

le verre,	das Glas.
la cruche,	der Krug.
le pot,	die Kanne, das Maaß.
la pinte,	die halbe Kanne, das halbe Maaß.
la chopine,	der Schoppen, das Nößel.
l'aiguière,	die Gießkanne, die Wasserkanne.
une bouteille,	eine gläserne Flasche.
le bassin.	das Becken.
le tonneau,	das Faß.
le seau,	der Eymer, die Gelte.
l'entonnoir, *m.*	der Trichter.
le robinet,	der Hahn.
le bondon,	der Zapfen.
le cercle,	der Tonnenband oder Reif.
le fusil,	das Feuerzeug.
l'amadou, *m.*	der Feuerschwamm.
la lampe,	die Lampe.
la chandelle.	das Licht, die Kerze.
le chandelier,	der Leuchter.
la lanterne,	die Laterne.
les mouchettes, *f.*	die Lichtputze.
le bois,	das Holz.
le soufflet,	der Blasbalg.
le gril,	der Rost.
le chenêt,	der Feuerbock.
les tenailles, *f.*	die Feuerzange.
la pêle,	die Schaufel.
la broche,	der Bratspieß.
le tourne-broche,	der Bratenwender.
le pot,	der Topf, der Hafen.
la poële.	die Pfanne.
un poëlon,	ein Pfännlein.
le réchaut,	die Kohl- oder Glutpfanne.
le couvercle,	der Deckel.
le trépied,	der Dreyfuß.
l'écumoire,	der Schaumlöffel.
le mortier,	der Mörser.
le pilon,	der Stämpfel.
la râpe,	das Reibeisen.
l'écuelle *f.*	die tiefe Schüssel, der Napf.
une terrine,	eine tiefe Suppen-Schüssel mit einem Deckel.
le plat,	die große Schüssel.
le panier,	der Handkorb.

le ſac,	der Sack.
le biſſac,	der Querſack, der Knappſack.
la valiſe,	das Felleiſen.
l'armoire, *f.*	der Schrank.
la ſouricière,	die Mauſefalle.
le balai,	der Beſen.
les vergettes, *f.*	die Kehrbürſte.
l'éponge, *f.*	der Waſchſchwamm.
le lit.	das Bette.
le berceau.	die Wiege.
le bois de lit,	die Bettlade, Bettſtelle.
le rideau,	der Umhang, der Vorhang.
le ciel,	der (Bett-) Himmel.
le couſſin,	das Küſſen.
la couverture,	die Decke.
le linceul, le drap de lit,	das Bettuch.
le tapis,	der Teppich, die Tapete.
le coffre,	die Kiſte, der Koffer.
la quenouille,	die Kunkel, der Spinnrocken.
le tour,	das Spinnrädlein.
le fuſeau,	die Spule.
le dévidoir,	der Haſpel.
les ciſeaux, *m.*	die Schere.
le dé,	der Fingerhut.
l'epingle, *f.*	die Stecknadel.
l'aiguille, *f.*	die Nähnadel.
le peigne,	der Kamm.
le miroir,	der Spiegel.
les lunettes, *f.*	die Brille.
la cage,	das Kefich, der Vogelbauer.
le Canapé le Sopha l'Ottoman	das Faulbette, Ruhebette.
une chaiſe, un ſiège,	ein Stuhl, ein Seſſel.
une chaiſe de bois,	ein Schemel.
une horloge,	eine Schlaguhr.
une montre,	eine Taſchenuhr, eine Sackuhr.

Verbes.

emplir,	füllen, anfüllen.
vuider,	ausleeren.
verſer,	verſchütten, imgl. einſchenken.
répandre,	verſchütten, vergießen.
eſſuyer,	abwiſchen, abtrocknen.

saler,	salzen.
couper,	schneiden.
allumer,	anzünden.
éclairer,	leuchten.
moucher la chandelle,	das Licht putzen.
piler, broyer,	stoßen, reiben.
balayer,	auskehren (mit dem Besen).
écurer,	fegen, reiben.
filer,	spinnen.
coudre,	nähen.
raccommoder,	ausbessern, stopfen.
passer le linge,	das Weißzeug plätten oder bügeln.
se peigner,	sich kämmen.
se mirer.	sich im Spiegel besehen.

Du Parentage.

Von der Blutsfreundschaft.

la race,	das Geschlecht.
la parenté, le parentage,	die Blutsfreundschaft.
le parent,	der Blutsfreund.
le bisaïeul,	der Eltervater.
grand-père,	Großvater.
grand-mère,	Großmutter.
un père,	ein Vater.
une mère,	eine Mutter.
l'enfant, *m.*	das Kind.
le fils,	der Sohn.
la fille,	die Tochter.
le filleul,	der Enkel, Großsohn.
la filleule,	die Enkelinn, Großtochter.
le frère,	der Bruder.
la soeur,	die Schwester.
l'oncle,	Vater oder Mutter Bruder.
la tante,	Vater oder Mutter Schwester.
le neveu,	der Neffe.
la nièce,	die Nichte.
le cousin,	der Vetter.
la cousine,	die Base, die Muhme.
cousin germain,	leibliches Geschwister Kind.
le mariage,	die Ehe, der Ehestand.
les nôces, *f.*	die Hochzeit.
le mari,	der Mann.
la femme,	die Frau, das Weib.
l'epoux, *m.* le futur, le marié,	der Bräutigam.

l'épouse, *f.* la future, la mariée,	die Braut.
l'alliance, *f.*	die Schwägerschaft.
un beau-frère,	ein Schwager, imgl. Stiefbruder.
belle-soeur,	die Schwägerinn, Stiefschwester.
beau-père,	Schwiegervater, Stiefvater.
belle mère,	Schwiegermutter, Stiefmutter.
le gendre,	der Eidam, Tochtermann.
un compère,	ein Gevattersmann.
une commère,	eine Gevatterinn.
un parrain,	ein Pathe, Taufzeuge.
une marraine,	eine Pathinn, Taufzeuginn.

Verbes.

épouser,	heirathen.
marier,	verheirathen.
prendre,	nehmen.
engendrer,	zeugen.
avoir,	haben, bekommen.
aimer,	lieben, lieb haben.
accoucher,	niederkommen.
hériter, succéder,	erben.
dégénérer,	aus der Art schlagen.
ressembler,	gleich sehen, imgl. nachschlagen.
se mésallier,	unter seinen Stand heirathen.
s'allier,	sich verbinden.

De la Ville. — Von der Stadt.

la ville,	die Stadt.
le fauxbourg,	die Vorstadt.
la citadelle,	die Citadelle.
le château,	das Schloß.
la tour,	der Thurm.
le clocher,	der Glockenthurm.
le rempart,	der Wall.
la guerite,	das Schilderhaus.
la muraille,	die Stadtmauer.
la rivière,	das Wasser, der Fluß, der Bach.
le fossé,	der Graben.
la porte,	das Thor.
la rue,	die Gasse.
le ruisseau,	der Bach.
le pont,	die Brücke.
l'eglise, *f.*	die Kirche.
le collége,	das Collegium, das Gymnasium.
le cloitre, le couvent,	das Kloster.

la chapelle,	die Capelle.
le cimetière,	der Kirchhof.
le manège,	die Reitbahn.
l'academie, *f.*	die Akademie, imgl. die Reitschule.
la maison de correction,	das Zuchthaus.
le jeu de paume,	das Ballhaus.
la salle de danse,	der Tanzboden.
la salle-d'armes,	der Fechtboden.
le corps-de-garde,	das Wachthaus, die Hauptwache
la place,	der Platz.
la fontaine,	der Springbrunnen.
la promenade,	der öffentliche Spatziergang.
le jardin,	der Garten.
le marché,	der Markt.
la boucherie,	die Fleischbank, der Fleischscharrn
la maison de ville,	das Rathhaus.
le palais,	der Pallast, imgl. das Richthaus.
la chancellerie,	die Canzley.
la monnoie,	die Münze.
l'arsenal, *m.*	das Zeughaus.
la douane,	das Kaufhaus, die Wage, der Packhof.
le magazin,	das Proviantthaus.
le magazin au bled,	das Kornhaus, der Speicher.
la comédie,	das Comödienhaus.
la poste,	das Posthaus.
la chambre de la communauté,	die Zunftstube.
l'hôtellerie, *f.*	die Herberge, der Gasthof.
le cabaret,	das Wirthshaus.
l'hôpital, *m.*	das Spital.
la prison,	das Gefängniß.

Des Dignités, des Offices & des Officiers.

Von den Ehrenstellen, Aemtern, und Amtleuten oder Bedienten.

Une charge, un emploi, un office,	das Amt, der Dienst.
un Prophète,	ein Prophet.
un Apôtre,	ein Apostel.
un Evangeliste,	ein Evangelist.
le Pape,	der Pabst.
un Cardinal,	ein Cardinal.
un Archevêque,	ein Erzbischof.
un Evêque,	ein Bischof.
un Abbé,	ein Abt.

Franckesche Stiftungen zu Halle

un Prêtre,	ein (catholischer) Priester.
un Prieur,	ein Prior oder Oberster im Kloster.
un Moine,	ein Mönch.
une Réligieuse,	eine Nonne.
un Prévôt,	ein Probst.
un Doyen,	ein Dechant.
un Prédicateur,	ein Prediger.
un Pasteur, Curé,	ein Pfarrer.
un Ministre,	ein Pfarrer, (bey Evangelischen).
un Diacre,	ein Helfer, ein Diaconus.
un Maitre d'école,	ein Schulmeister.
un Marguillier,	ein Küster.
le Magistrat,	die Obrigkeit.
le Sujet,	der Unterthan.
l'Empereur,	der Kayser.
un Roi,	ein König.
un Ambassadeur,	ein Abgesandter.
un Duc,	ein Herzog.
un Prince,	ein Fürst.
un Marquis,	ein Markgraf.
un Comte,	ein Graf.
un Gouverneur,	ein Statthalter.
un Commandant,	ein Commendant.
un Seigneur,	ein Herr.
un Baron,	ein Freyherr.
un Gentil-homme,	ein Edelmann.
un Mestre-de camp,	ein Oberster (von der Reuterey).
un Colonel,	ein Oberster, (zu Fuß).
un Capitaine d'Infanterie,	ein Hauptmann, ein Capitain.
un Capitaine de Cavallerie,	ein Rittmeister.
un Lieutenant,	ein Lieutenant.
un Enseigne,	ein Fähnrich.
un Cornette,	ein Cornet.
un Maréchal des-logis.	ein Quartiermeister.
un Sergent,	ein Serschant.
un Caporal,	ein Caporal, Corporal.
un Maitre-d'hotel	ein Haushofmeister.
un Ecuyer,	ein Stallmeister.
un Grand-Veneur,	ein Ober-Jägermeister.
Sécrétaire,	Secretarius, Geheim-Schreiber.
un Receveur,	ein Einnehmer, Schaffner.
un Valet de chambre,	ein Kammerdiener.
un Laquais,	ein Laquay.
un Commis,	ein Zollbedienter, Ladendiener.

un Noble,	ein Adelicher, einer von Adel.
la Nobleſſe,	der Adel, die Ritterſchaft, der Ritterſtand.
un Chevalier,	ein Ritter.
un Roturier.	ein Unadelicher, ein Bürgersmann.
la Bourgeoiſie,	die Bürgerſchaft.
la Communauté, la Commune,	die Gemeinde.
le Peuple,	das Volk, imgl. der Pöbel.
un Bourgeois,	ein Bürger.
le Payſan,	der Bauer.
un Etranger,	ein Fremder.
un Préſident,	ein Präſident.
un Aſſeſſeur,	ein Beyſitzer.
un Greffier,	ein Gerichts- oder Rathſchreiber.
un Syndic,	ein Syndicus.
un Tréſorier,	ein Schatzmeiſter, Rentmeiſter.
un Conſeiller privé,	ein Geheimer Rath.
un Conſeiller de Finances,	ein Steuer- oder Finanz-Rath.
un Conſeiller de Cour,	ein Hofrath.
un Conſeiller de Guerre,	ein Krieges-Rath.
un Conſeiller de la Chambre,	ein Cammer-Rath.
un Conſeiller du Baillage,	ein Amts-Rath.
un Conſeiller de la Chambre de Juſtice,	ein Cammergerichts- oder Juſtiz-Rath.
un Conſeiller,	ein Rathsherr.
un Juge,	ein Richter.
un Avocat,	ein Advocat.
un Procureur,	ein Procurator.
un Notaire,	ein Notarius.
un Clerc, un écrivain,	ein Schreiber, oder Copiſt.
un Meſſager,	ein Bote.
un Archer,	ein Häſcher.
un Huiſſier,	ein Rathsbote.
un Géolier,	ein Thürhüter, Stockmeiſter.
un Bourreau, oder Exécuteur de la haute juſtice,	ein Nachrichter, Scharfrichter.

Verbes.

prophétiſer,	prophezeyen.
prêcher,	predigen.
ordonner,	gebieten.
commander,	befehlen.
régner,	regieren, herrſchen.

Franckesche Stiftungen zu Halle

obéïr,	gehorchen.
empriſonner,	gefänglich einſetzen.
s'aſſembler,	zuſammenkommen.
juger,	urtheilen, erkennen.
prononcer,	einen Ausſpruch thun.
défendre,	vertheidigen, verantworten, wehren, imgl. verbieten.
châtier, punir,	ſtrafen.
condamner,	verurtheilen.
abſoudre,	los und frey ſprechen.
exécuter,	exequiren, vollſtrecken, ausrichten, hinrichten.

De la Paix, de la Guerre, & des Armes.

Vom Frieden, Krieg und den Waffen.

la paix,	der Friede.
le repos,	die Ruhe.
la tranquillité,	die Stille, der Ruheſtand.
le trouble,	die Unruhe.
la ſédition,	der Aufruhr.
un ſoulèvement, une rébellion,	eine Empörung, ein Aufſtand.
la guerre,	der Krieg.
un ſoldat,	ein Soldat.
un ennemi,	ein Feind.
un fantaſſin,	ein Soldat zu Fuß.
un cavalier,	ein Reuter.
le tambour,	der Trommelſchläger.
le fiffre,	der Querpfeifer.
le trompette,	der Trompeter.
le timbalier,	der Pauker.
les armes,	die Waffen, das Gewehr.
le caſque,	der Helm.
la cuiraſſe,	der Bruſt-Panzer.
un harnois,	ein Harniſch.
un bouclier,	ein Schild.
un arc,	ein Bogen.
une flêche,	ein Pfeil.
le carquois,	der Köcher.
l'artillerie,	das Geſchütz, die Artillerie.
le canon,	das Stück, (Geſchütz).
le mousquet,	die Muſquete.
le fuſil,	die Flinte.
l'arquebuſe	die Büchſe.

le piſtolet,	die Piſtole.
le canon,	der Flinten-Lauf.
le fût,	der Schafft.
l'affût,	die Lavette.
la platine,	das Schloß.
le chien,	der Hahn.
le baſſinet,	die Zündpfanne.
la lumière,	das Zündloch.
la mêche,	die Lunte.
la baguette,	der Ladeſtock.
le calibre,	die Mündung.
le boulet,	die Stückkugel.
la bale,	die Kugel, (die Flintenkugel).
la gibecière,	die Patrontaſche.
la cartouche,	die Patrone.
le pulverin,	das Pulverhorn.
la bandoulière,	das Bandelier.
la caiſſe,	die Trummel, imgl. die Caſſe.
la trompette,	die Trompete.
la timbale,	die Pauke.
l'écharpe,	das Feldzeichen, die Schärpe.
le baudrier,	das Wehrgehenk, der Flinten-Riem.
le ceinturon,	das Degengehenk.
l'épée, *f.*	der Degen.
le ſabre,	der Säbel.
le poignard,	der Dolch.
la bayonette,	das Bayonet.
la lame,	die Degenklinge.
la pointe,	die Spitze.
la garde,	das Gefäß.
le pommeau,	der Knopf.
la poignée,	der Griff.
la garde,	das Stichblatt.
le fourreau,	die Scheide.
la campagne,	der Feldzug.
le camp,	das Lager.
le ſiège,	die Belagerung.
l'armée, *f.*	die Armee.
la garniſon,	die Beſatzung.
le régiment,	das Regiment.
la compagnie,	die Compagnie.
l'eſcadron,	die Schwadron.
le bataillon,	das Bataillon.

Franckesche Stiftungen zu Halle

la brigade, (*de Caval.*) l'escouade,	die Corporalschaft.
la marche, (*f.* (*d' Inf.*)	der Zug oder Marsch.
un ponton,	eine Schiffbrücke.
le quartier-d'hyver,	das Winterquartier.
le quartier de rafraichissement,	das Erfrischungsquartier.
le quartier d'assemblée,	der Musterplatz.
la garde,	die Wacht.
la sentinelle,	die Schildwacht (zu Fuß.)
la vedette,	die Schildwacht (zu Pferde.)
le patrouille,	die Patrolle.
la ronde,	die Runde.
le piquet,	das Piket.
une pique,	eine Pike.
une halebarde,	eine Helleparte.
la poudre,	das Pulver.
le plomb,	das Bley.
la munition,	die Munition, der Proviant.
du pain de munition,	Commißbrod.
le feu d'artifice,	das Feuerwerk.
la bombe,	die Bombe.
la grenade,	die Granate.
de la dragée; *f.*	Schroot.
un bastion,	eine Schanze.
un gabion.	ein Schanzkorb.
un prisonnier,	ein Gefangener.
un espion,	ein Spion, Kundschafter.
un vivandier,	ein Marketender.
un maraudeur,	ein entlaufener Soldat, der aufs Rauben ausgeht.

Verbes.

faire la guerre,	kriegen.
lever des recruës,	Soldaten werben.
commander,	commandiren.
charger,	laden.
coucher en joue,	anschlagen.
viser,	zielen.
dégainer,	ausziehen, als den Degen ꝛc.
donner un coup d'épée, de poignard, &c.	stechen.
tirer,	schießen, lösen, losschießen.
tuër,	erschießen, erstechen, todtschießen, todtstechen oder schlagen.

mar-

marcher,	marschiren.
approcher,	anrücken.
défiler,	abmarschiren.
travailler,	schanzen.
fortifier,	befestigen.
attaquer,	angreifen.
se defendre,	sich wehren.
assiéger,	belagern.
monter oder donner l'assaut,	stürmen, Sturm laufen.
secourir,	entsetzen.
miner,	miniren.
contribuër,	contribuiren.
se rebeller, se mutiner,	rebelliren.
se soulever,	sich empören.
brûler,	verbrennen.
bombarder,	einschießen mit Bomben.
cannoner,	beschießen mit Canonen.
saccager,	sengen.
piller,	plündern.
assassiner,	ermorden.
livrer bataille,	eine Schlacht liefern.
escarmoucher,	scharmutziren.
se retirer,	sich zurückziehen.
fuïr,	fliehen, davon laufen.
tenir ferme,	Stand oder Stich halten.
voler,	rauben.
dérober,	stehlen.

Des Arts, des Métiers, & des Instruments.

Von Künsten, Handwerken, und Werkzeug.

un art,	eine Kunst.
une invention,	eine Erfindung.
un art libéral,	eine freye Kunst.
la lettre, oder le caractère,	der Buchstabe.
une syllabe,	eine Sylbe.
le mot, la parole,	das Wort.
le discours,	die Rede.
la lettre, l'épitre, *f.*	der Brief.
la copie,	die Abschrift.
la peinture,	die Mahlerey.
un peintre,	ein Mahler.
le tableau,	das Gemählde.
le portrait,	das Contrefait.
le papier,	das Papier.

le livre,	das Buch.
le parchemin,	das Pergament.
la feuille,	der Bogen.
la page,	eine Seite des Blatts.
une plume,	eine Feder.
un canif,	ein Federmesser.
l'écritoire, *f.*	das Schreibzeug.
l'encre, *f.*	die Dinte.
l'encrier,	das Dintenfaß.
la règle,	das Lineal.
le métier,	das Handwerk.
un artisan,	ein Handwerksmann.
la boutique,	der Laden, die Kram-Bude.
l'agriculture, *f.*	der Feldbau.
un laboureur,	ein Bauer, Ackersmann.
le charretier, le roulier,	der Fuhrmann.
la charrue,	der Pflug.
le chariot,	der Wagen.
une fourche,	eine (Heu- oder Mist-) Gabel.
le levier,	der Hebel.
une faucille,	eine Sichel.
la faux,	die Sense.
le fleau,	der Flegel. (Dreschflegel.)
la bride,	der Zaum.
la selle,	der Sattel.
l'éperon, *m.*	der Sporn.
le berger,	der Schäfer.
le pasteur,	der Hirte.
un chasseur, un veneur,	ein Jäger.
un oiseleur,	ein Vogelfänger.
un pêcheur,	ein Fischer.
le filet,	das Garn, Netz.
la nasse,	die Reuse.
le hameçon,	der Angelhaken.
la ligne,	die Angelruthe.
un meûnier,	ein Müller.
le moulin,	die Mühle.
un moulin à vent,	eine Windmühle.
un moulin à l'eau,	eine Wassermühle.
un moulin à scier,	eine Schneidemühle.
un boulanger,	ein Becker.
le four,	der Backofen.
un boucher,	ein Fleischer, ein Metzger.
un pâtissier,	ein Pastetenbecker.

Franckesche Stiftungen zu Halle

un cuisinier,	ein Koch.
un hôte, cabaretier,	ein Gast-Wirth.
un brasseur,	ein Bierbrauer.
un médecin,	ein Arzt.
un apoticaire,	ein Apothecker.
un barbier,	ein Barbier.
un chirurgien,	ein Wundarzt.
le rasoir,	das Scheermesser.
un drapier,	ein Tuchmacher, Tuchhändler.
un tisserand,	ein Weber.
un tailleur,	ein Schneider.
les ciseaux,	die Scheere.
la mesure,	das Maaß.
l'aune, *f.*	die Elle.
un chapelier,	ein Hutmacher.
un pelletier,	ein Kürschner.
un cordonnier,	ein Schuhmacher.
la forme,	der Leisten.
un tanneur,	ein Gerber.
un teinturier,	ein Gürtler.
un cordier,	ein Seiler.
un sellier,	ein Sattler.
le sculpteur,	der Bildhauer.
le ciseau,	der Meißel.
l'imprimeur,	ein Buchdrucker.
une imprimerie,	eine Buchdruckerey.
un libraire,	ein Buchhändler.
une librairie,	eine Buchhandlung.
un relieur,	ein Buchbinder.
un bonnetier,	ein Strumpfstricker.
un brodeur,	ein Gold- oder Seidensticker.
la musique,	die Musik.
un musicien,	ein Musikant.
architecte,	Baumeister.
charpentier,	Zimmermann.
un menuisier,	ein Schreiner, Tischler.
une scie,	eine Säge.
une hache,	ein Beil.
une coignée,	eine Axt.
un rabot,	ein Hobel.
un tourneur,	ein Dreher, Drechsler.
un charron,	ein Wagner, Stell- o. Radmacher.
un tonnelier,	ein Küfer, Böttcher.
un maçon,	ein Mäurer.

un vitrier,	ein Glaser.
un verrier,	ein Glasmacher.
un potier,	ein Töpfer, Hafner.
un orfèvre,	ein Goldschmidt.
un chaudronnier,	ein Keßler, Kupferschmidt.
un potier d'étain,	ein Kannen- oder Zinngießer.
un maréchal,	ein Schmidt.
une enclume,	ein Amboß.
un serrurier,	ein Schlösser.
une lime,	eine Feile.
un coutelier,	ein Messerschmidt.
une meule,	ein Schleifstein, *it.* ein Mühlstein.
un marchand,	ein Kaufmann.
un épicier,	ein Materialist, Gewürzkrämer.
un batelier,	ein Schiffer.
le navire, le vaisseau,	das Schiff (aufm Meere).
le matelot,	der Matrose.
un bateau,	ein Schiff (auf fliessendem Wasser).
un bac,	eine Fähre.
un voiturier,	ein Fuhrmann.
un postillon,	ein Postknecht.
un cocher,	ein Kutscher.
un ouvrier aux mines,	ein Bergmann.
un manœuvre,	ein Handlanger, Tagelöhner.
un ramoneur de cheminée,	ein Schornsteinfeger.
le jeu,	das Spiel.
une gibecière,	eine Gaukel- oder Kunst-Tasche.
un danseur de corde,	ein Seiltänzer, Luftspringer.
le dé,	der Würfel.
la carte,	das Kartenblatt.
une boule,	eine Kugel.
le damier,	das Brettspiel.
la dame,	der Stein.
la quille,	der Kegel.
un larron,	ein Dieb.
le brigand,	der Straßenräuber.
un pirate, oder corsaire,	ein Seeräuber.
un meurtrier,	ein Mörder.

Verbes.

inventer,	erfinden.
travailler,	arbeiten.
se reposer,	sich ausruhen, schlafen.

chomer,	feyern, ohne Arbeit seyn.
écrire,	schreiben.
lire,	lesen.
discourir,	sich unterreden.
dire,	sagen.
peindre,	mahlen.
mener,	führen.
charier,	fahren.
bêcher,	graben.
labourer,	ackern, pflügen.
semer,	säen.
battre (en grange,)	dreschen.
brider,	aufzäumen.
seller,	satteln.
chasser,	jagen.
tendre,	stellen (als Netze ꝛc.).
pêcher,	fischen.
moudre,	mahlen.
cuire,	backen, kochen.
raser,	barbiren, rasiren.
tailler,	zerschneiden.
tanner,	gerben.
forger,	schmieden.
souder,	löthen, schweißen.
river,	nieten, vernieten.
imprimer,	Bücher drucken.
relier,	einbinden.
charpenter,	zimmern.
hacher,	hacken, hauen.
rabotter,	hobeln.
fendre,	spalten, hauen.
percer,	bohren.
tourner,	drehen, drechseln.
maçonner,	mauren.
enchasser, encadrer,	einfassen.
ferrer,	beschlagen.
emoudre,	schleifen.
voguer,	schiffen, oder schwimmen als ein Schiff.
aller à la voile,	segeln.
aller à la rame,	rudern.
gouverner,	lenken, steuern.
jouër,	spielen.
gagner,	gewinnen.

perdre, verspielen.
payer, bezahlen.

Noms de quelques Pays & de leurs Habitans.

Namen verschiedener Länder, und ihrer Einwohner.

le globe, die Erdkugel.
les quatre parties du monde, die vier Welttheile.
l'Europe, *f.* Europa.
un Européen, ein Europäer.
l'Asie, *f.* Asien.
un Asiatique, ein Einwohner Asiens.
l'Afrique, Africa.
un Africain, ein Africaner.
l'Amérique. America.
un Americain, ein Amerikaner.
un Negre, un Maure, ein Schwarzer, ein Mohr, ein Neger.

l'Allemagne, *f.* Teutschland.
un Allemand, ein Teutscher.
l'Angleterre, *f.* Engeland.
un Anglais, ein Engeländer.
l'Autriche, Oesterreich.
la Bavière, das Bayerland.
un Bavarois, ein Bayer.
la Bohême. Böhmen.
un Bohémien, ein Böhme, item ein Zigeuner.
la Bourgogne, Burgund.
un Bourguignon, ein Burgundier.
la Chine, China.
un Chinois, ein Chineser.
le Dannemarc, Dännemark.
un Danois, ein Däne.
l'Ecosse, *f.* Schottland.
un Ecossais, ein Schottländer.
l'Espagne, Spanien.
un Espagnol, ein Spanier.
la Flandre, Flandern.
un Flamand, ein Niederländer, einer aus Flandern.

la France, Frankreich.
un Français, ein Franzose.
la Franconie, Frankenland.
la Hollande, Holland.

un Hollandais,	ein Holländer.
la Hongrie,	Ungarn.
un Hongrois,	ein Unger.
les Indes,	Indien.
un Indien,	ein Indianer.
l'Irlande, *f.*	Irland.
un Irlandois,	ein Irländer.
l'Italie, *f.*	Italien.
un Italien,	ein Italiäner.
la Lorraine,	Lothringen.
un Lorrain,	ein Lothringer.
la Moscovie,	Moscau.
un Moscovite,	ein Moscowiter.
la Russie,	Rußland.
un Russien,	ein Russe.
Naples,	Neapolis.
un Napolitain,	ein Neapolitaner.
le Palatinat,	die Pfalz.
un Palatin,	ein Pfälzer.
la Pologne,	Pohlen.
un Polonais,	ein Pohle.
le Portugal,	Portugall.
un Portugais,	ein Portugiese.
la Perse,	Persien.
un Persan,	ein Persier.
la Saxe,	Sachsen.
un Saxon,	ein Sachse.
la Suède,	Schweden.
un Suédois,	ein Schwede.
la Suisse,	die Schweiz.
un Suisse,	ein Schweizer.
la Turquie,	die Türkey.
un Turc.	ein Türke.

Verbes.

voyager,	reisen.
partir,	verreisen, hinweg reisen.
séjourner,	still liegen, auf der Reise.
arriver,	ankommen.

Noms de Baptême. Taufnamen.

Adam,	Adam.
Amelie,	Amalia.
Auguste, *m.* und *f.*	August; Augustus und Augusta.
André,	Andreas.

Ambroiſe,	Ambroſius.
Albert,	Albrecht.
Antoine.	Anton.
Auguſtin,	Auguſtin.
Anne,	Anna.
Barthel mi,	Barthel, Bartholomäus.
Balthaſar,	Balzer.
Blaiſe,	Blaſius.
Benoît,	Benedict.
Barbe,	Barbara.
Charles,	Carl.
Caſpard.	Caſpar.
Chriſtian, Chrétien,	Chriſtian.
Cathérine,	Catherine.
Chriſtophle,	Chriſtoph.
Conrad,	Conrad.
Denis,	Dionyſius.
Didier, Thierry,	Dieterich.
Etienne,	Stephan, Steffen.
Elie,	Elias.
Eliſabeth,	Eliſabeth.
François,	Franz.
Fréderic,	Friederich.
George,	Görg.
Gérard,	Gerhard.
Godefroy, Geofroy,	Gottfried.
Guillaume,	Wilhelm.
Henri,	Heinrich.
Hilaire,	Hilarius.
Helène,	Helene.
Hugues,	Hugo.
Jaques,	Jacob.
Jacobée,	Jacobine.
Jean,	Johann, Hans.
Jeanne,	Johanna.
Jérôme,	Hieronymus.
Judith,	Judith.
Jules,	Julius.
Joachim,	Joachim.
Joſſe,	Juſt.
Luc,	Lucas.
Liebaut,	Liebhold.
Lambert,	Lamprecht.
Laurent,	Lorenz.

Louïs,	Ludwig.
Léonard,	Leonhard.
Marc,	Marcus.
Matthieu,	Matthäus.
Maurice,	Moritz.
Matthias,	Matthias.
Michel,	Michael.
Moyſe,	Moſes.
Martin,	Martin.
Marguerite,	Margaretha.
Marie,	Maria.
Magdeleine,	Magdalene.
Nicolas,	Nicolaus.
Paul,	Paulus.
Pierre,	Peter.
Philippe,	Philipp.
Richard,	Reichard.
Robert,	Ruprecht.
Sebaſtien,	Sebaſtian.
Suſanne,	Suſanna.
Sophie,	Sophia.
Théophile,	Gottlieb.
Thiebaut,	Theobald.
Timothée,	Timotheus.
Thierry, Didier,	Dietrich.
Tobie,	Tobias.
Valentin,	Velten.
Véronique,	Veronica.
Vincent,	Vincenz.
Ulric,	Ulrich.
Urbain,	Urban.
Zacharie,	Zacharias.

Verbes.

baptiſer,	taufen.
s' appeler, oder avoir nom,	heißen.
appeler,	rufen, nennen, heißen.
nommer,	nennen, benamen.
ſigner,	ſich unterſchreiben.

Les Jours de la ſemaine, Die Tage in der Woche.

Le Dimanche,	der Sonntag.
Lundi,	Montag.
Mardi,	Dienſtag.
Mécredi,	Mittwoch.

Jeudi,	Donnerstag.
Vendredi,	Freytag.
Samedi,	Sonnabend, Sambstag.
Les Mois.	**Die Monate.**
Janvier,	der Jenner, Januarius.
Fevrier,	Hornung, Februarius.
Mars,	Merz, Martius.
Avril,	April, Aprilis.
May,	May, Majus.
Juin,	Brachmonat, Junius.
Juillet,	Heumonat, Julius.
Août.	Augustmonat, Augustus.
Septembre,	Herbstmonat, September.
Octobre,	Weinmonat, October.
Novembre,	Wintermonat, November.
Décembre,	Christmonat, December.
Du Temps.	**Von der Zeit.**
un moment, un clin d'oeil.	ein Moment, ein Augenblick.
une minute,	eine Minute.
un quart d'heure,	eine Viertelstunde.
une demie-heure,	eine halbe Stunde.
trois quarts-d'heure,	drey Viertelstunden.
une heure,	eine Stunde.
le jour, la journée,	der Tag.
la nuit,	die Nacht.
le matin,	der Morgen.
le soir,	der Abend.
l'après diné, *f.*	der Nachmittag.
l'après-soupé, *f.*	zu Nacht, nach dem Essen.
la veille,	der Abend, der Tag zuvor.
le lendemain,	der Tag darnach, der andere Tag.
une semaine,	eine Woche.
huit jours.	acht Tage.
quinze jours.	vierzehen Tage.
trois semaines,	drey Wochen.
un mois,	ein Monat.
six semaines,	sechs Wochen.
deux mois,	zween Monate.
deux mois & demi.	dritthalb Monate.
trois mois,	ein Viertel-Jahr.
le quartier,	das Quartal.
six mois,	ein halb-Jahr.
neuf mois,	drey Viertel-Jahr.

un an,	ein Jahr.
une année,	ein Jahr lang.
dix huit mois,	anderthalb Jahr.
un jour de fête,	ein Fest- oder Feyertag.
le nouvel an,	das Neu-Jahr.
le jour de l'an,	der Neu-Jahrs-Tag.
le carême,	die Fasten.
Paques,	Ostern.
la Pentecôte,	die Pfingsten.
la St. Jean,	Johannis.
la St. Martin,	Martini.
l'Avent,	der Advent.
Noël,	Weihnachten.
la veille de noël,	der Christabend.
un siècle,	ein Jahrhundert.
la saison,	die Jahrszeit.
le printems,	der Frühling, der Lenz.
l'été, *m.*	der Sommer.
l'automne, *f.*	der Herbst.
l'hyver, *m.*	der Winter.

Verbes.

durer,	währen, dauern.
passer,	vergehen, imgl. zubringen, vertreiben.
se passer,	vergehen, ablaufen.
commencer,	anfangen, angehen.
finir, expirer,	ausgehen, zu Ende laufen.

Des Arts & des Sciences.

Von den Künsten und Wissenschaften.

un art,	eine Kunst.
une science,	eine Wissenschaft.
un savant,	ein Gelehrter.
un artiste,	ein Künstler.
la théologie,	die Gottesgelahrtheit.
un théologien,	ein Gottesgelehrter.
un pasteur, un prédicateur, un ministre,	ein Pfarrer, ein Prediger.
un professeur,	ein Professor.
le droit,	das Recht.
la Jurisprudence,	die Rechtsgelahrtheit.
un Jurisconsulte,	ein Rechtsgelehrter.
la Médecine,	die Arzneykunst.

Franckesche Stiftungen zu Halle

un Médecin,	ein Arzt, ein Medicus.
un Docteur,	ein Doctor.
la Philosophie,	die Weltweisheit.
un Philosophe,	ein Weltweiser.
la Grammaire,	die Sprachlehre.
un Grammairien,	ein Sprachlehrer.
l'Eloquence,	die Beredsamkeit.
un Orateur,	ein Redner.
une Harangue,	eine Rede.
la Poësie,	die Dichtkunst.
un Poëte,	ein Poet, ein Dichter.
un Poëme,	ein Gedicht.
des Vers.	Verse.
l'Histoire,	die Geschichte.
un Historien,	ein Geschichtschreiber.
l'Histoire naturelle,	die Naturgeschichte.
la Géographie,	die Erdbeschreibung.
la Physique,	die Naturlehre.
la Peinture,	die Mahlerey.
un Peintre,	ein Mahler.
un Graveur,	ein Kupferstecher.
un Sculpteur,	ein Bildhauer.
la Musique,	die Musik.
un Musicien,	ein Musicus.
un Maitre ès Arts.	ein Magister.
un Bachélier,	ein Baccalaureus.
un Bibliothecaire,	ein Bibliothecar.
un Auteur,	ein Schriftsteller.
un Traducteur,	ein Uebersetzer.

RECUEIL
DES PHRASES

Ou Manières de s'énoncer les plus ordinaires, pour délier la Langue, & commencer à parler François.

TROISIÈME SECTION.

Sammlung

der gewöhnlichsten Redensarten, zum Gebrauch der Anfänger, welche Französisch wollen reden lernen.

Dritte Abtheilung.

Franckesche Stiftungen zu Halle

Manieres de parler
les plus ordinaires.

PRE'MIE'RE LEÇON.

Au Nom de DIEU.
Bon jour, Monsieur,

Bon soir, Madame.
Bonne nuit, Mademoiselle.
Comment vous portez-vous?
Comment vous va?
Comment va la santé?
Fort bien.
A votre service oder
Pour vous servir.
Là-là
Assez bien, oder
Passablement oder
Passablement bien
Entre deux
Pas trop bien
Je me porte bien
Je ne me porte pas bien
Je suis un peu indisposé
Comment se porte Mons. vot. Père?
Il se porte bien
Graces à Dieu!
Et Madame votre Mère?
Elle se porte bien
D'où venez-vous?

Je viens de l'église,
Du marché
De chez moi
De chez Monsieur Louïs.

II. LEÇON.

Où allez-vous?
D'où venez-vous?
Je vais à l'église.
Je vais au logis,
Je vais au marché,
Je viens de l'église,

Die unentbehrlichsten
Redens-Arten.

Die erste Lection.

Im Namen Gottes.
Guten Morgen (Tag), mein Herr.
Guten Abend, meine Frau.
Gute Nacht, Jungfer.
Wie befindet ihr euch?
Wie gehets euch?
Wie stehts um die Gesundheit?
Sehr wohl, es steht ganz wohl.
Zu dienen, euch zu dienen.

So so.

Ziemlich wohl.

Halb und halb.
Nicht gar zu wohl.
Ich befinde mich wohl.
Ich befinde mich nicht wohl.
Ich bin ein wenig unpaß.
Wie befindet sich der Herr Vater?
Er befindet sich wohl.
Gott sey Dank!
Und Eure Frau Mutter?
Sie befindet sich wohl.
Wo kommet ihr her? Wo seyd ihr gewesen?
Ich komme aus der Kirche.
Vom Markte.
Aus meinem Hause.
Vom Herrn Ludwig; Aus des Herrn Ludwigs Hause.

Die 2. Lection.

Wohin? Wo gehet ihr hin?
Woher? Wo kommet ihr her?
Ich gehe in die Kirche.
Ich gehe nach Hause.
Ich gehe auf den Markt.
Ich komme aus der Kirche.

Je viens du logis,
Je viens du marché.
Faites mes complimens au logis, oder chez vous
Faites, s'il vous plait, mes complimens chez vous (au logis).
Je vous prie de faire mes complimens chez vous.
A Monsieur votre père.
A Madame votre mère.
A Mademoiselle votre sœur.
Je vous remercie,
Je vous rends graces.
Je vous suis obligé.
Je n'y manquerai pas.

Adieu Monsieur, Mademoiselle.

Je suis votre serviteur.
Votre très-humble serviteur.
Votre très obeissant serviteur.
Votre servante.
Votre tres-humble servante.
Je suis le vôtre.
Je suis la vôtre.
Portez-vous bien.
Dormez-bien,
Reposez-bien.
Et vous aussi.
Pareillement.

Ich komme von Hause.
Ich komme vom Markte.
Grüßet zu Hause; Macht mein Compliment zu Hause.
Machet unbeschwert mein Compliment zu Hause.
Ich bitte meinen Gruß zu Hause zu vermelden.
An euren Herrn Vater.
An eure Frau Mutter.
An eure Jungfer Schwester.
Ich danke euch.

Ich bin euch verbunden.
Ich werde es nicht unterlassen.
Ich werde es ausrichten.
Adieu, mein Herr, meine Jungfer, mein Fräulein.
Ich bin euer Diener.
Euer unterthänigster Diener.
Euer gehorsamster Diener.
Eure Dienerinn.
Eure unterthänigste Dienerinn.
Ich bin der Eurige.
Ich bin die Eurige.
Lebet wohl, vergnügt.
Schlafet wohl.
Ruhet wohl.
Ihr auch, ebenfalls; auch ihr.
Gleichfalls.

III. Leçon.

Donnez-moi
Donnez-moi cela
Donnez-moi cela, s'il vous plait

Ayez la bonté de me donner cela
Que voulez-vous?
Que dites-vous?
Que faites-vous?
Que vous plaît-il?
Vous en plait-il?
Que demandez-vous?
Quelque-chose

Die 3. Lection.

Gebet mir.
Gebet mir dieses.
Gebet mir das, wenn es euch beliebt (unbeschwert).
Seyd so gütig, und gebt mir das.
Was wollet ihr?
Was sagt ihr?
Was macht ihr?
Was beliebt euch?
Beliebt euch etwas davon?
Was verlanget ihr?
Etwas.

Franckesche Stiftungen zu Halle

Rien	Nichts.
Rien du tout	Ganz und gar nichts.
Un peu	Ein wenig.
Tant soit peu	Nur ein wenig.
Beaucoup	Viel.
Pas beaucoup	Nicht viel.
Venez avec moi	Kommt mit mir.
Voulez-vous venir avec moi?	Wollt ihr mit mir kommen?
Vous plait-il de venir avec moi?	Gefällt es euch mit mir zu kommen?
Où?	Wohin?
Chez moi	In mein Haus, zu mir.
Quand?	Wann?
Maintenant, Présentement, A present	Anjetzt.
Tout à l'heure	Izo gleich.
D'abord,	Alsobald.
Aujourd'hui	Heute.
Demain	Morgen.
Après demain	Uebermorgen.
Hier	Gestern.
Avant hier	Ehegestern.

IV. LEÇON. — Die 4. Lection.

Q'avez-vous là?	Was habt ihr da?
J'ai un livre	Ich habe ein Buch.
Tu as une plume	Du hast eine Feder.
Il a du papier	Er hat Papier.
Elle a un éventail	Sie hat einen Fächer.
Nous avons un miroir	Wir haben einen Spiegel.
Vous avez un mouchoir	Ihr habet ein Schnupftuch.
Ils ont de l'argent	Sie haben Geld.
Elles ont des ciseaux	Sie haben eine Scheere.
Je suis malade,	Ich bin krank.

Tu es
jeune
Il est
grand
Elle est
belle
Nous sommes
bien-aises
Vous êtes
riche
Ils sont
diligens
Elles sont
laides
Je n'ai pas mon livre
Je n'ai point d'argent,
Je ne suis pas au logis

Du bist
jung.
Er ist
groß.
Sie ist
schön.
Wir sind
froh, vergnügt.
Ihr seyd
reich.
Sie sind
fleißig.
Sie sind
garstig, heßlich.
Ich habe mein Buch nicht.
Ich habe kein Geld.
Ich bin nicht zu Hause.

V. Leçon.

Mademoiselle, je suis bien-aise de vous voir
Et moi de même.
Et moi pareillement
Comment vous portez-vous?
Je me porte bien
Graces à Dieu
Dieu merci
Dieu soit loué.
Comment se porte Mademoiselle votre sœur?
Elle se porte bien
Elle ne se porte pas bien
Pas trop bien
Qu'a-t-elle?
Est-elle malade?
Un peu
Elle est un peu indisposée
Depuis quand?
Depuis hier
J'en suis faché
Elle se porte mieux
Où est Monsieur votre père?
Il est au logis
Il n'est pas au logis

Die 5. Lection.

Jungfer, ich bin erfreuet euch zu sehen.
Und ich desgleichen, ebenfalls, gleichfalls.
Wie befindet ihr euch?
Ich befinde mich wohl.
Gott sey Dank!
Gott Lob!
Wie befindet sich eure Jungfer Schwester?
Sie befindet sich wohl.
Sie befindet sich nicht wohl.
Nicht gar wohl.
Was fehlt ihr?
Ist sie krank?
Ein wenig.
Sie ist ein wenig unpäßlich.
Wie lange ist es?
Seit gestern.
Das thut mir leid.
Sie befindet sich besser.
Wo ist euer Herr Vater?
Er ist zu Hause.
Er ist nicht zu Hause.

Il eſt ſorti — Er iſt ausgegangen.
Il eſt à la campagne — Er iſt auf dem Lande.
Il eſt en ville — Er iſt in der Stadt.
Avez-vous été à l'egliſe? — Seyd ihr in der Kirche geweſen?
A la cour? — Bey Hofe?
Au marché? — Auf dem Markte?
J'en viens, — Ich komme daher; von da.
J'y fus hier — Ich bin geſtern da geweſen.
J'y ai été aujourd'hui — Ich bin heute da geweſen.
J'y irai demain — Ich werde morgen dahin gehen.
Voulez-vous venir avec moi? — Wollet ihr mit mir kommen?

VI. Leçon.

D'où venez vous, Mademoiſelle? — Jungfer wo kommt ihr her?
Eſt-il permis de vous demander, d'où vous venez? — Iſt es erlaubt, euch zu fragen, wo ihr herkommet?
Oſerois-je vous demander d'où vous venez? — Darf ich mich unterſtehen, euch zu fragen, wo ihr her kommet?
Je viens de chez moi — Ich komme von Hauſe.
De chez mon frère — Von meinem Bruder.
De chez ma ſœur — Von meiner Schweſter.
De chez mon couſin — Von meinem Vetter.
De la Cour — Vom Hofe.
Du Chateau — Vom Schloſſe.
De chez Monſieur le Baron — Vom Herrn Baron.
De la Poſte — Von der Poſt.
Du Jardin — Aus dem Garten.
Du Caffé — Vom Caffee-Haus.
De la promenade — Vom Spatzierengehen.
Où va Monſieur votre frère? — Wo gehet euer Herr Bruder hin?
Il va ſe promener — Er gehet ſpatzieren.
Il va au manège — Er gehet auf die Reitbahn.
A la ſalle d'armes — Auf den Fechtboden.
A l'Hôtel-de-ville — Aufs Rathhaus.
Quelles nouvelles? — Was giebt es neues?
Je n'en ſais point — Ich weiß nichts.
Avez-vous lû la gazette? — Habt ihr die Zeitung geleſen?
N'avez-vous pas lû la gazette? — Habt ihr die Zeitung nicht geleſen?

Non, je ne l'ai pas lue — Nein ich habe ſie nicht geleſen.
Quelle gazette liſez-vous? — Was leſet ihr für Zeitungen?
Celle de Berlin — Die Berliner.
Comment s'apelle-t'elle? — Wie heiſſen ſie?
La gazette de *Haude*. — Die Haudiſchen Zeitungen.

Die 6. Lection.

Je lis la gazette françaiſe
Et moi auſſi
Où allez-vous dans ce moment?
Je vais chez nous
Je vais voir une amie
Je vais chez le marchand

Ich leſe die Franzöſiſchen.
Ich auch.
Wo gehet ihr anjetzt hin?
Ich gehe nach Hauſe.
Ich will eine Freundin beſuchen.
Ich gehe zum Kaufmann.

VII. Leçon.

Pour demander.

Comment vous portez vous?
Que vous plait-il?
Que voulez vous?
Que déſirez-vous?
Que dites-vous?
Que faites vous?
Que faites-vous de bon?
Pas grand' choſe
D'où êtes-vous?
D'où venez-vous
Où allez-vous?
Que cherchez-vous?
Qui cherchez-vous?
A qui parlez-vous?
Comment s'appelle cela en fran-
Combien vaut cela? (çois?
Quel âge avez-vous?
J'ai douze ans
Vous plait-il quelque-choſe?

Vous plait-il d'entrer?
Quel homme eſt cela?
A qui eſt ce chien?
Savez-vous quelque choſe de nouveau?
M'a-t-on demandé?
Perſonne ne m'a t-il demandé?
Avez-vous été à l'Egliſe?
Qui a prêché?
A quoi penſez-vous?
Quel eſt votre ſentiment?

Etes-vous prêt, (prête?)
Avez-vous fait?
Tout à l'heure

Die 7. Lection.

Zu fragen.

Wie befindet ihr euch?
Was beliebt euch?
Was wollt ihr?
Was verlanget ihr?
Was ſaget ihr?
Was macht ihr?
Was macht ihr gutes?
Nicht viel.
Wo ſeyd ihr her?
Wo kommt ihr her?
Wo gehet ihr hin?
Was ſuchet ihr?
Wen ſuchet ihr?
Mit wem redet ihr?
Wie heiſſet das auf Franzöſiſch?
Wie viel gilt das?
Wie alt ſeyd ihr?
Ich bin 12. Jahr alt.
Stehet euch etwas zu Dienſte?
Beliebet euch etwas?
Gefällt es euch hineinzugehen?
Was iſt das für ein Menſch?
Wem gehöret der Hund?
Wiſſet ihr was Neues?

Hat man nach mir gefragt?
Hat niemand nach mir gefragt?
Seyd ihr in der Kirche geweſen?
Wer hat gepredigt?
Woran denket ihr?
Was urtheilet ihr? Was iſt eure Meynung?
Seyd ihr fertig, bereit?

Gleich, alſobald.

VIII. Leçon.
Continuation.

Le quantième du mois avons-nous?
Quel jour eſt-ce aujourd'hui?

Le ſoleil luit-il?
Fait-il clair de lune?

Comment dites-vous?
Eſt-ce quelque choſe qui preſſe?
De quoi riez-vous?
Qu'en dites-vous?
Que veut dire cela?
A quoi ſert cela?
Que vous ſemble?
A qui parlez-vous?
Vous plaît-il d'entrer?
A quoi penſez-vous?
Quel homme eſt cela?
A quoi vous amuſez-vous?
A quoi paſſez vous le temps?
Que fait il? (elle?)
Que faites-vous ici?
Qu'a-t-il fait?
Que ſignifie cela?
Que ne parlez-vous?
Que ne venez-vous?
Qu'eſt devenu votre frère?

Qu'eſt devenue ma montre?
Que ſont devenus ces livres?
Qu'eſt-il de faire?
Où eſt-ce que vous allez?
D'où eſt-ce que vous venez?
Qui eſt-ce que vous cherchez?

IX. Leçon.
Queſtions avec des Réponſes

Où allez-vous?
Je vais à l'Egliſe
D'où venez-vous?
Je viens du jardin
Qu'y avez-vous fait?

Die 8. Lection.
Fortſetzung.

Den wie vielſten des Monats haben wir?
Was haben wir heute für einen Tag?
Scheinet die Sonne?
Scheinet der Mond? Iſt es Mondenſchein?
Wie ſagt ihr?
Hat es Eile? Iſt die Sache eilig?
Worüber lachet ihr?
Was ſagt ihr davon?
Was will (ſoll) das heiſſen?
Wozu dienet das?
Was dünket euch?
Mit wem redet ihr?
Gefällt es euch hineinzugehen?
Woran denket ihr?
Was iſt das für ein Menſch?
Womit haltet ihr euch auf?
Was iſt euer Zeitvertreib?
Was macht er, ſie?
Was machet ihr hier?
Was hat er gemacht?
Was bedeutet das?
Warum redet ihr nicht?
Warum kommt ihr nicht?
Wo iſt euer Bruder geblieben? hingekommen?
Wo iſt meine Uhr geblieben?
Wo ſind dieſe Bücher geblieben?
Was iſt zu thun?
Wo gehet ihr hin?
Wo kommt ihr her?
Wen ſuchet ihr?

Die 9. Lection.
Fragen mit Antworten.

Wo gehet ihr hin?
Ich gehe in die Kirche.
Wo kommet ihr her?
Ich komme aus dem Garten.
Was habt ihr da gemacht?

J'ai été cueillir du fruit
Eſt-il déja mûr?
Paſſablement
Que ſouhaitez-vous?
Je ne ſouhaite que l'honneur de votre amitié
Que fait-il?
Il ne fait rien
Y avoit-il beaucoup de monde à l'Egliſe?
Non, il n'y en avoit pas beaucoup
Quel âge aviez vous, lorsque Monſieur votre Père mourut?
J'avois dix ans
Je n'avois que ſix ans
Où fûtes-vous hier?
Je fus à Charlottenburg
Je fus chez Monſieur N.
A-t-il été à Dresden?
Oui, il y a été
Avez vous fait mon livre?
Oui, je l'ai fait
Avez-vous acheté du papier?
Oui, j'en ai acheté
Non, je n'en ai pas acheté
Quand viendrez-vous chez nous?
J'y viendrai après-demain.

Ich habe Obſt abgebrochen.
Iſt es ſchon reif?
Ziemlich.
Was verlanget ihr?
Ich verlange nur die Ehre eurer Freundſchaft.
Was machet er?
Er thut nichts.
Waren viele Leute in der Kirche?
Nein, es waren ihrer nicht viele.
Wie alt waret ihr, als euer Herr Vater ſtarb?
Ich war zehen Jahr alt.
Ich war nur ſechs Jahr alt.
Wo ſeyd ihr geſtern geweſen?
Ich war zu Charlottenburg.
Ich war bey Herrn N.
Iſt er zu Dresden geweſen?
Ja er iſt da geweſen.
Habt ihr mein Buch gemacht?
Ja, ich habe es gemacht.
Habt ihr Papier gekauft?
Ja, ich habe gekauft.
Nein, ich habe keins gekauft.
Wenn werdet ihr zu uns kommen.
Ich werde übermorgen hinkommen.

X. Leçon.
Pour commander.

Venez un peu ici
Ecoutez
Arrêtez-vous un peu
Montez
Deſcendez
Entrez
Entrez dans la chambre
Sortez
Avancez
Ne bougez
Ne remuëz pas de là
Qu'on ne vous entende pas
Demeurez là

Die 10. Lection.
Um zu befehlen.

Kommt ein wenig her.
Höret.
Stehet ein wenig ſtille.
Kommet herauf, gehet hinauf.
Kommet herunter, gehet hinunter.
Gehet herein.
Gehet in die Stube.
Gehet heraus, hinaus.
Gehet zu.
Bleibet ja da.
Gehet da ja nicht weg.
Laſſet euch ja nicht hören.
Bleibet da.

Approchez	Nahet herzu, kommet herbey.
Approchez-vous de moi	Kommet, nahet euch zu mir.
Retirez vous	(Gehet weg) auf die Seite.
Allez vous-en	Gehet fort, weg.
Otez-vous	Aus dem Wege.
Otez-vous de là	Gehet weg da.
Otez-vous de devant moi	Gehet weg von mir, aus den Augen.
Otez cela	Nehmet das weg.
Reculez un peu	Ein wenig zurück.
Rangez vous un peu	Rücket ein wenig.
Venez ici, venez ça	Kommet hieher; her da.
Attendez un peu	Wartet ein wenig.
N'allez pas si vite	Gehet nicht so geschwind.
Laissez cela	Lasset das bleiben.
Laissez moi en repos	Lasset mich zufrieden.
Tenez-vous	Laßts bleiben.
Tenez-vous droit	Haltet euch gerade.
Tenez-vous en repos	Seyd ruhig.
Allez moi chercher du papier	Holet mir Papier.
Ouvrez la porte	Machet die Thür auf.
Fermez la fenêtre	Machet das Fenster zu.
Venez par ici	Kommet hier durch.

XI. LEÇON.

Manières honêtes de s'exprimer.

Je vous prie	Ich bitte euch.
Je vous en prie	Ich bitte euch darum.
Je vous supplie	Ich bitte euch inständigst.
Je vous supplie très-humblement,	Ich bitte euch unterthänigst.
Faites-moi la grace	Erweiset mir den Gefallen.
Faites moi la grace de me le dire	Thut mir die Gefälligkeit, und saget mir es.
Très-volontiers	Herzlich gern.
De bon cœur	Von Herzen gern.
De tout mon coeur	Von ganzem Herzen.
Tout ce qu'il vous plaira	Alles was euch gefällt.
Ayez la bonté	Seyd so gütig.
Voulez-vous bien avoir la bonté?	Wollet ihr wohl so gütig seyn?
Ayez la bonté de me donner cela	Seyd so gütig, und gebet mir das.
Vous m'obligerez	Ihr werdet mich verbindlich machen, mich verpflichten.
Vous me ferez plaisir	Ihr werdet mir ein Vergnügen machen.

Die 11. Lection.

Höfliche Manieren sich auszudrücken.

Vous me ferez un sensible plaisir — Ihr werdet mir ein empfindliches Vergnügen machen.
Vous m'obligerez infiniment — Ihr werdet mich unendlich verpflichten.
Je vous suis obligé — Ich bin euch verbunden.
Je vous suis infiniment obligé — Ich bin euch unendlich verbunden.
Faites-moi l'honneur — Gebet mir die Ehre.
Faites moi l'honneur de me venir voir — Gebet mir die Ehre, mich zu besuchen.
Je prendrai cette liberté — Ich werde diese Freyheit nehmen?
Vous me ferez honneur & plaisir — Ihr werdet mir Ehre und Vergnügen erweisen.

XII. Leçon.
Continuation.

Je suis bien aise de vous voir en bonne santé — Ich freue mich, euch bey guter Gesundheit zu sehen.
Je suis bien réjoui d'avoir l'honneur de vous voir en bonne santé — Ich bin sehr erfreuet, daß ich die Ehre habe, euch gesund zu sehen.
Entrez — Gehet herein.
Entrez, s'il vous plaît — Beliebet herein zu gehen.
Passez devant — Gehet voran.
Après vous — Nach euch.
Je vous suivrai — Ich werde euch folgen.
Je vous en prie — Ich bitte euch darum.
Sans complimens — Ohne Complimente.
Ne faites point tant de cérémonies — Machet nicht so viel Umstände.
Puisque vous le voulez absolument, je le ferai — Weil ihr es durchaus haben wollet, so will ich es thun.
Mais ce sera pour vous obéir — Aber nur, um euch zu gehorchen.
Vous n'avez qu'à commander — Ihr dürfet nur befehlen.
Je n'ai rien à commander — Ich habe nichts zu befehlen.
Vous m'accablez de complimens — Ihr überhäufet mich mit Complimenten.

Sans complimens
Trève de complimens — Ohne Complimente.

Pour ne pas perdre le tems, je passerai devant — Um nicht die Zeit zu verderben, will ich voran gehen
Faites-moi cette amitié — Erweiset mir diese Freundschaft.
Faites-moi la grace, la faveur — Erzeiget mir den Gefallen.
Faites-moi le plaisir de dire à Monsieur N. — Erweiset mir das Vergnügen, dem Herrn N. zu sagen.
Je n'y manquerai pas — Ich werde es nicht unterlassen.

Vous puis-je rendre quelque service?
Je vous rends graces
Je vous remercie

Kan ich euch einen Dienst erzeigen?
Ich sage euch Dank.
Ich danke euch.

XIII. Leçon.
Du Tems.

Die 13. Lection.
Von der Witterung.

Quel tems fait-il?
Il fait beau tems
Il fait mauvais tems
Fait-il froid?
Oui, il fait bien froid
Il n'a pas encore fait si froid
Il fera bien froid cette nuit

Was ist für Wetter?
Es ist schön Wetter.
Es ist übel Wetter.
Ist es kalt?
Ja, es ist sehr kalt.
Es ist noch nicht so kalt gewesen.
Es wird diese Nacht sehr kalt werden.

Il fait chaud
Il fait bien chaud
Il fait extrêmement chaud
J'ai chaud
J'ai bien chaud aux mains
J'ai froid
J'ai bien froid aux piés
Il fait un air froid
Il ne fait pas froid
Il pleut
Il neige
Il grèle
Il fait des éclairs
Il fait du vent
Il fait un grand brouillard
Il gèle
Il dégèle
Il fait crotté
Il fait obscur
A-t-il gèlé cette nuit?
Il fait aujourd'hui plus froid qu'hier
Il est jour
Il est nuit
Il est de bonne heure
Il n'est pas tard

Es ist warm.
Es ist sehr heiß.
Es ist entsetzlich heiß.
Es ist mir heiß.
Ich habe heiße Hände.
Mich frieret.
Mich friert sehr an den Füßen.
Es ist eine kalte Luft.
Es ist nicht kalt.
Es regnet.
Es schneyet.
Es hagelt.
Es blitzt.
Es ist windicht.
Es ist sehr nebelicht.
Es frieret.
Es thauet auf.
Es ist kothig.
Es ist finster.
Hat es diese Nacht gefroren?
Es ist heute kälter, als gestern.

Es ist Tag.
Es ist Nacht.
Es ist frühe.
Es ist nicht spät.

XIV. Leçon.

Pour demander quelque-chose.

Prêtez-moi ce livre
Je vous en prie
Faites-moi ce plaisir
Faites-moi cette grace
Vous m'obligerez

Vous me ferez bien du plaisir (un grand plaisir)
Je vous en aurai beaucoup d'obligations
Je vous en serai bien obligé
Je vous le rendrai dans quinze jours
Ou plustôt, si vous en avez besoin
Si je puis vous rendre quelque autre service
Je le ferai de tout mon cœur

Réponse.

Il est à votre service
Non seulement le livre, mais aussi tout ce que j'ai
Très-volontiers, Monsieur
Gardez-le, tant qu'il vous plaira

Ou du moins, lisez-le à votre commodité
Et après cela renvoyez-le moi par votre valet

Autre réponse.

Je ne puis pas vous le prêter
Je ne prête pas volontiers mes livres &c.

XV. Leçon.

Mademoiselle, j'ai des complimens à vous faire
De la part de qui?
De la part de Madame votre Tante
Je vous suis bien obligée.

Die 14. Lection.

Etwas zu bitten.

Leihet mir dieses Buch.
Ich bitte euch darum.
Erweiset mir diesen Gefallen.
Erzeigt mir diese Gefälligkeit.
Ihr werdet mich euch verbindlich machen.
Ihr werdet mir viel (ein großes) Vergnügen verursachen.
Ich werde euch dafür sehr verbunden seyn.

Ich will es euch in 14. Tagen wieder zustellen.
Oder noch eher, wenn ihr es nöthig habt.
Wenn ich euch wieder einen Gefallen erzeigen kann.
Ich will es herzlich gern thun.

Antwort.

Es steht zu euren Diensten.
Nicht allein das Buch, sondern auch alles, was ich habe.
Herzlich gern mein Herr.
Behaltet es, so lange es euch gefällt.
Oder wenigstens leset es nach eurer Bequemlichkeit.
Und hernach schickt es mir durch euren Bedienten wieder.

Andere Antwort.

Ich kann es euch nicht leihen.
Ich leihe nicht gern meine Bücher weg ꝛc.

Die 15. Lection.

Meine Jungfer, ich habe ein Compliment an euch abzustatten.
Von wem?
Von eurer Frau Muhme.

Ich bin euch sehr verbunden.

Comment se porte-t-elle?
Elle se porte fort bien
Quand l'avez vous vue?
Je la vis hier au soir
Il n'y a pas long-temps
Il y a quelques jours
Il y a huit jours
Comment se porte ma Cousine, Mademoiselle sa fille?
Je crois qu'elle se porte bien
Je ne l'ai pas vue
Où est elle présentement?
Elle est à Berlin
Que fait-elle à Berlin?
Qu'y fait-elle?
Elle y demeure

N'est-elle pas mariée?
Je ne sais
Je ne sais pas
Je n'en sais rien
Je crois qu'oui
Je crois que non
Lui avez-vous parlé?
Oui, plusieurs fois
Quand étiez vous à Hannovre?
La semaine passée

Wie befindet sie sich?
Sie befindet sich sehr wohl.
Wenn habt ihr sie gesehen?
Ich habe sie gestern Abend gesehen.
Es ist noch nicht lange.
Vor (es sind) einige Tage.
Vor acht Tagen.
Wie befindet sich meine Muhme, ihre Jungfer Tochter?
Ich glaube, daß sie sich wohl befin
Ich habe sie nicht gesehen. (det.
Wo ist sie anjetzo?
Sie ist zu Berlin?
Was macht sie zu Berlin?
Was macht sie da?
Sie wohnet da; Sie ist da wohnhaft.
Ist sie nicht verheirathet?

Ich weiß nicht.

Ich glaube ja.
Ich glaube nein.
Habet ihr sie gesprochen?
Ja, öfters.
Wenn waret ihr zu Hannover?
Die vorige Woche.

XVI. Leçon.
Du Déjeuné.

Avez-vous déja déjeuné?
Oui, Mademoiselle
Qu'avez vous mangé?
J'ai mangé,
Un pain blanc, un *Semmel*
Un craquelin
Une échaudée
Un morceau de gateau
Et moi
J'ai mangé
Un petit-paté
Et des Oublies
Je mangeai hier
Une beurrée

Die 16. Lection.
Vom Frühstück.

Habt ihr schon gefrühstückt?
Ja, Mademoiselle.
Was habt ihr gegessen?
Ich habe gegessen
Ein weiß Brod, eine Semmel.
Eine Brezel.
Eine Butterbrezel.
Ein Stück Kuchen.
Und ich
Ich habe gegessen
Eine kleine Pastete.
Und Hippen (Zimmetröhrchen).
Ich habe gestern gegessen
Ein Butterbrod

Avec de la rue
Et un morceau de tourte
Voulez-vous prendre une tasse de caffé avec nous?
Je vous suis bien obligé
J'ai déja pris du thé
Du chocolat
J'aime mieux le caffé que le thé
Et moi le thé que le caffé
Pour moi
J'aime l'un & l'autre
Comment le prenez-vous?
Avec du lait
Ou sans lait
Mettez-y du sucre
Vous n'y mettez point de sucre
Vous y mettez trop de sucre
Il est trop doux
Je n'aime pas le doux
Il est bien chaud
Il est trop chaud

XVII. Leçon.

Mettez le couvert
Couvrez la table
On dresse les viandes
Où est la nape?
Des serviettes blanches?
Savez-vous friser les serviettes?
Apportez les cuillières, les couteaux, les fourchettes
Ils sont encore en la cuisine
Il les faut nettoyer
Allez à la Cave
Allez tirer à boire
Avez-vous rincé les verres?
Rincez aussi cette bouteille
Mettez de l'huile d'olive dans cet huilier
Et du vinaigre dans ce vinaigrier

Du vinaigre rosat
Y-a-t-il du sel dans la salière?

Mit Raute
Und ein Stück Torte.
Wollet ihr ein Schälchen Caffee mit uns trinken?
Ich bin euch sehr verbunden.
Ich habe schon Thee getrunken.
Schokolate.
Ich trinke lieber Caffee als Thee.
Und ich lieber Thee als Caffee.
Was mich anbelangt
So trinke ich beides gern.
Wie trinket ihr ihn?
Mit Milch
Oder ohne Milch.
Thut Zucker drein.
Ihr thut keinen Zucker drein.
Ihr thut zu viel Zucker drein.
Er ist gar zu süß.
Ich trinke nicht gern süß.
Er ist sehr heiß.
Er ist gar zu heiß.

Die 17. Lection.

Decket den Tisch.

Man richtet die Speisen an.
Wo ist das Tischtuch?
Weisse Servietten, Tellertücher?
Könnt ihr die Servietten brechen?
Bringet die Löffel, Messer und Gabeln.
Sie sind noch in der Küche.
Man muß sie rein machen, putzen.
Gehet in den Keller.
Holet zu trinken.
Habt ihr die Gläser ausgespület?
Spület auch diese Flasche aus.
Giesset Baumöl in dieses Oelgläschen.
Und Essig, in dieses Essiggläschen, Flasche.
Roseneſſig.
Ist Salz in der Salzbüchse, Salzmeste?

Et du poivre dans ce poivrier
Du sucre dans le sucrier
Chapelez ce pain

Il est brulé
La croute est toute brulée
Aportez un gobelet
Un plat d'étain
Une écuelle de fayence ou de porcelaine
Un service d'argent
Une boite
Le rôt est encore à la broche
Il n'est pas assez roti
Il est encore tout crud

Und Pfeffer in dieser Pfefferdose.
Zucker in der Zuckerdose, Büchse.
Schneidet die gebrannte Rinde von diesem Brode.
Es ist verbrannt.
Die Rinde ist ganz verbrannt.
Bringet einen Becher her.
Eine zinnerne Schüssel.
Einen irdenen oder porcellanenen Suppennapf.
Ein silbern Servis.
Eine Schachtel, Büchse.
Der Braten ist noch am Spieß.
Er ist nicht genug gebraten.
Er ist noch ganz roh.

XVIII. Leçon.
Du boire & du manger.

J'ai bon apétit
J'ai faim
J'ai grand faim
Je meurs de faim
Etes-vous encore à jeun?
Je n'ai encore rien mangé aujourd'hui
Que voulez-vous manger?
Je mangerois bien un morceau de quelque-chose
Un morceau de roti
Un plat de poisson
Donnez-moi quelque-chose à manger
Un morceau de gateau?
Aimez-vous le gateau?
Non, je ne l'aime pas

Avez-vous soif?
Voulez-vous boire?
Oui, j'ai soif
J'ai bien (grand) soif
Je suis fort altéré
Je meurs de soif
Donnez-moi à boire

Die 18. Lection.
Vom Essen und Trinken.

Ich habe Lust zu essen.
Ich bin hungrig.
Ich bin sehr hungrig.
Ich bin ungemein hungrig.
Seyd ihr noch nüchtern?
Ich habe heute noch nichts gegessen.
Was wollet ihr essen?
Ich möchte wohl einen Bissen essen.

Ein Stück Gebratenes.
Ein Gericht Fische.
Gebet mir etwas zu essen.

Ein Stück Kuchen.
Esset ihr gern Kuchen.
(Nein, ich esse ihn nicht gern.
Ich mache mir nichts daraus.
Seyd ihr durstig.
Wollet ihr trinken?
Ja, ich bin durstig?
Ich bin sehr durstig.
Ich bin ungemein durstig.
Ich verschmachte vor Durst.
Gebet mir zu trinken.

Je boirois bien un verre de vin
Ich möchte wohl ein Glas Wein trinken.

Aimez-vous le vin?
Trinket ihr gern Wein?
Oui, je l'aime bien
Ja, ich trinke ihn gern.
Bûvez donc
Trinket also.
Non, je ne l'aime pas
Nein, ich mache mir nichts draus.
J'aime mieux la bière
Ich trinke lieber Bier.
J'aime mieux l'eau que le vin
Ich trinke lieber Wasser als Wein.
J'ai assez bû.
Ich habe genug getrunken.

XIX. Leçon.
De la même matière.

Die 19. Lection.
Von eben dieser Materie.

D'où venez vous, Mademoiselle?
Wo kommt ihr her, meine Jungfer?
Je viens de chez mon Oncle
Ich komme von meinem Vetter.
Qu'y avez vous fait?
Was habt ihr da gemacht?
Je l'ai été voir
Ich habe ihn besucht.
Il m'a retenue à diner
Er hat mich zu Mittag bey Tische behalten.

Qu'avez-vous diné (eu)?
Was habt ihr zu Mittag gespeißt? (gehabt.)

Une soupe au vin
Eine Weinsuppe.
Une soupe au lait
Eine Milchsuppe.
Du potage à la viande
Eine Fleischbrühsuppe.
Du potage aux herbes
Eine Kräutersuppe.
Du bœuf
Rindfleisch.
Avec du persil
Mit Petersilie.
Avec du raifort
Mit Meerrettig.
De la moutarde
Senf.
Des bette-raves
Rothe Rüben.
Des cornichons
Eingemachte kleine Gurken.
Nous avons eu
Wir haben gehabt.
Du riz au lait
Reis mit Milch.
Avec du sucre
Mit Zucker.
Et de la canelle
Und Zimmet.
Des ris de veau
Kälbergebräse.
De l'agneau
Lammfleisch.
Une tête de veau
Einen Kalbskopf.
Une éclanche de mouton
Eine Hammelkeule.
Une oie
Eine Gans.
Avec des chataignes
Mit Kastanien.
Un canard
Eine Ente.
Des pigeonneaux
Junge Tauben.
Avec une bonne farce
Gut gefüllt.

Une fricaſſée de poulets
Un plat de poiſſon

Ein Fricaſſee von jungen Hünern.
Ein Gericht Fiſche.

Continuation.

Ça, Meſſieurs, mangeons

Les Viandes ſe réfroidiſſent
Madame, vous ne mangez pas
Vous-plait-il que je vous ſerve de ce faiſan?
Tout ce qu'il vous plaira
Eſt-il bon?
Il eſt bien tendre & bien roti

Mangez de cette perdrix,
Elle eſt très délicate
Mon Neveu, faites l'Ecuyer trenchant

Ce ſera dont mon aprentiſſage
Eh bien, aprenez ce que vous ne ſavez pas
Entamez ce pain
Préſentez du pain
Du pain blanc
Du pain bis
Du pain frais
Du pain raſſis
De la croute
De la mie
Des Miettes
Découvrez ce pâté
Trenchez ce chapon
Servez ces Dames les premières
Préſentez de cela à ces Meſſieurs

Ne touchez rien que de la fourchette
Coupez cela en long
En tranches
Par le milieu

Fortsetzung.

Wohlan, meine Herren, laßt uns eſſen.
Die Speiſen werden kalt.
Meine Frau, ihr eſſet nicht.
Soll ich euch von dieſem Faſan vorlegen?
Alles, was euch gefällt.
Iſt es gut?
Es iſt ſehr zart und wohl gebraten.

Eſſet von dieſem Rebhun.
Es iſt ſehr delicat.
Mein Vetter, ſeyd Vorſchneider.

Das ſoll denn meine Lehre ſeyn.
Wohlan, lernet, was ihr nicht wiſſet.
Schneidet dieſes Brod an.
Gebet Brod herum.
Weiß Brod.
Schwarz Brod.
Friſch Brodt.
Altbacken Brod.
Rinde.
Krume.
Broſamlein.
Nehmet dieſe Paſtete ab.
Zerleget dieſen Capaun.
Leget dieſen Damen zuerſt vor.
Präſentirt dieſen Herrn von dieſem.

Rühret alles nur mit der Gabel an.
Schneidet das der Länge nach.
Schnittweiſe.
Mitten durch.

Continuation.

Avez-vous appétit?
Je ſuis encore à jeun

Fortsetzung.

Habt ihr Appetit?
Ich bin noch nüchtern.

Vous ferez du nombre des conviés
Ihr werdet unter der Zahl der Gäste seyn.

Je ne veux pas vous être à charge
Ich will euch nicht beschwerlich fallen.

Vous nous ferez honneur & plaisir
Ihr werdet uns Ehre und Vergnügen verursachen.

Mettez le couvert,
Decket den Tisch.

Aportez la nape
Bringet das Tischtuch.

A-t-on mis le couvert?
Hat man den Tisch gedeckt?

Que l'on serve
Faites servir
Man trage auf.

Priez Dieu
Betet.

Mettez vous à table sans façon, sans cérémonie
Setzet euch zu Tische, ohne Umstände, ohne Ceremonien.

Placez-vous vous-même
Nehmet selbst Platz.

Prenez place où vous voudrez
Nehmet Platz wo ihr wollet.

Les places sont à la liberté de chacun
Die Plätze sind in eines jeden Freyheit.

Asseyez vous là
Setzet euch dorthin.

Donnez une chaise *à* Monsieur Bernard
Gebet dem Herrn Bernhard einen Stuhl.

Je n'ai garde de prendre le haut bout
Ich mag nicht die Oberstelle einnehmen.

Mettez vous donc auprès de Monsieur Erasme
So sezt euch denn neben dem Herrn Erasmus.

Allez querir de l'eau fraiche
Gehet und holet frisches Wasser.

Du vin blanc
Weissen Wein.

Du vin rouge
Rothen Wein.

Une bouteille
Eine Bouteille.

Des Verres
Gläser.

Et des Gobelets
Und Becher.

Mangez
Esset.

Je ne saurois mâcher
Ich kann nicht kauen.

J'ai les dents agacées
Ich habe stumpfe Zähne.

XX. Leçon.

De la même matière.

Die 20. Lection.

Von eben dieser Materie.

Est-il tems de diner?
Ist es Zeit zu Mittag zu speisen?

Oui, il est tems de diner
Ja, es ist Zeit zu Mittag zu essen.

Mettons nous *à* table
Laßt uns zu Tische setzen.

Mettez vous *à* table
Setzet euch zu Tische.

Asséyez-vous
Setzet euch.

Mettez votre serviette devant vous
Leget eure Serviette vor euch.

Où est votre couteau?	Wo ist euer Messer?
Votre fourchette?	Eure Gabel?
Et votre cuillère?	Und euer Löffel?
Priez Dieu	Betet.
Prenez du pain	Nehmet Brod.
Mangez de la soupe	Esset Suppe.
Voulez-vous de la viande?	Wollet ihr Fleisch essen?
Voulez-vous du mouton?	Wollet ihr Schöpsenfleisch?
Voulez-vous du veau?	Wollet ihr Kalbfleisch?
Voulez-vous du gras ou du maigre?	Wollet ihr fettes oder mageres?
Aimez-vous le gras?	Esset ihr gern fettes?
Voulez-vous de cela?	Wollet ihr von diesem?
De la Sauce	Brühe.
Des choux	Kohl, Kraut.
Des choux salés	Sauerkraut.
Dites ce que vous aimez	Saget, was ihr gerne esset.
Mangez	Esset.
Bûvez	Trinket.
Vous ne mangez pas	Ihr esset nicht.
Mangez du pain avec votre viande	Esset Brod zu eurem Fleisch.
Voulez-vous un os?	Wollet ihr einen Knochen?
Avez-vous bû?	Habt ihr getrunken.
Oui, j'ai déja bû	Ja, ich habe schon getrunken.
Demandez à boire	Fordert zu trinken?
Cette viande est-elle bonne	Ist dieses Fleisch gut.
Oui, elle est fort bonne	Ja, es ist (schmeckt) sehr gut.

XXI. Leçon.

Continuation.

Mangez du potage	Esset Suppe.
Prenez (tirez) du potage sur votre assiette	Nehmet Suppe auf euren Teller.
Il est trop chaud	Sie ist zu heiß.
Vous vous brulerez	Ihr werdet euch brennen.
Souflez (le)	Blaset (sie).
Ne le souflez pas	Blaset sie nicht.
Attendez qu'il soit réfroidi	Wartet, bis sie kalt wird.
Ne mangez pas si vite	Esset nicht so geschwinde.
Prenez du sel avec la pointe du couteau	Nehmet Salz mit der Messerspitze.
Donnez-moi un morceau de pain	Gebet mir ein Stück Brod.
S'il vous plait	Wenn es euch beliebt.
Un morceau de roti	Ein Stück Braten.

Die 21. Lection.

Fortsetzung.

Vous ne mangez pas — Ihr esset nicht.
Vous ne bûvez pas — Ihr trinket nicht.
Pourquoi ne mangez vous pas? — Warum esset ihr nicht?
Pourquoi ne bûvez-vous pas? — Warum trinket ihr nicht?
Que bûvez-vous? — Was trinket ihr?
Je bois tantôt de l'eau, tantôt de la bière — Ich trinke bald Wasser, bald Bier.
Tantôt du brûhan — Bald aber Brühan.
De l'eau fraiche — Frisches Wasser.
Vous ne mangez ni ne bûvez — Ihr esset und trinket nicht.
Vous êtes dégouté — Ihr habt keinen Appetit.
Cherchez votre apétit — Suchet nach eurem Appetit.
Cela reveille l'apétit — Das machet Appetit.
En mangeant l'apétit vient — Wenn man isset, kömmt der Appetit.

Tenez-vous droit sur la chaise — Sitzet gerade auf dem Stuhl.
Ne mettez pas les coudes sur la table — Leget die Ellenbogen nicht auf den Tisch.
Ne vous panchez pas sur votre assiette — Neiget euch nicht auf euren Teller.

XXII. Leçon.

Continuation.

Mettez la main au plat — Langet zu.
J'aurai l'honneur de vous suivre — Ich werde die Ehre haben euch zu folgen.

Aimez-vous le haut gout? — Esset ihr gern stark gewürzt?
Oui, je ne suis pas pour les sauces douces — Ja, süße Brühen sind für mich nicht.
Voulez-vous un os? — Wollet ihr ein Bein?
Cassez cet os, si vous aimez la moelle — Schlaget dieses Bein auf, wenn ihr gern Mark esset.
Ces viandes sont bien cuites — Diese Speisen sind wohl gekocht.
Ragoutantes — Sie machen Appetit.
Bien aprêtées — Sind wohl zugerichtet.
Voulez-vous que je vous présente de ce pâté? — Wollet ihr, daß ich euch von dieser Pastete vorlege?
Servez-vous vous-même — Nehmet euch selbst.
Cela ne se présente pas — Dies leget man nicht vor.
Ne vous faites pas prier — Lasset euch nicht nöthigen.
Je ne me fais pas prier — Ich lasse mich nicht nöthigen.
Madame ne mange point de viandes grossières — Die Frau isset nicht von groben Speisen.
Elle se connoit en bons morceaux — Sie verstehet sich auf gute Bissen

Die 22. Lection.

Fortsetzung.

Elle rafine sur la délicatesse des mets — Sie künstelt über die Annehmlichkeit der Gerichte.
La pièce de bœuf tremblante — Das Brustſtück.
De la viande entrelardée de gras & de maigre — Durchwachſen Fleiſch.
De la venaiſon — Wildpret.
L'aile d'une perdrix — Der Flügel von einem Rebhuhn.
La cuiſſe d'un poulet — Die Keule von einem Huhn.
Le rable d'un lièvre — Das Fleiſch am Rücken eines Haſen. (ein Haſenrücken.)
Un dindon, dindonneau, un coq d'Inde — Ein Welſcher Hahn.
Une hure de ſanglier — Ein wilder Schweinskopf.

XXIII. Leçon.
Continuation.

Epreignez le jus d'un citron ſur un morceau de roti, pour vous ragouter — Druckt den Saft aus einer Citrone auf ein Stück Braten, um euch Appetit zu machen.
Donnez-moi un zeſt — Gebet mir eine Pomeranzenſcheibe.
C'eſt aſſez manger pour boire un coup — Das iſt genug gegeſſen, um einmal zu trinken.
Rincez-moi un verre & me donnez *à* boire — Spület mir ein Glas aus, und gebet mir zu trinken.
Verſez tout plein — Schenket es ganz voll.
Vous répandez — Ihr verſchüttet.
A vous Madame, oder
Je bois *à* vous Madame, beſſer
A votre ſanté, — Eure Geſundheit, meine Frau.
J'ai l'honneur de boire *à* votre ſanté — Ich habe die Ehre, auf eure Geſundheit zu trinken.
Permettez que j'aie l'honneur de boire *à* votre ſanté — Erlaubt mir die Ehre, auf eure Geſundheit zu trinken.
A la ſanté de Monſieur votre frère — Auf die Geſundheit eures Herrn Bruders.
De Mademoiſelle votre ſœur — Eurer Jungfer Schweſter.
Faites moi raiſon — Thut mir Beſcheid.
Je n'ai pas ſoif — Ich habe keinen Durſt.
J'ai bien (grand) ſoif — Es dürſtet mich ſehr.
Avez-vous ſoif? — Dürſtet euch?
J'ai faim & ſoif — Es hungert und dürſtet mich.
J'ai plus faim que ſoif — Es hungert mich mehr, als mich dürſtet.
Je ne bois point de vin pur — Ich trinke keinen bloßen Wein.

Die 23. Lection.
Fortſetzung.

Je trempe toujours mon vin
Ich mische allezeit meinen Wein mit Wasser.

Je ne saurois boire le vin sans eau
Ich kann den Wein nicht ohne Wasser trinken.

Buvez encore un coup
Trinket noch einmal.

Voulez-vous une goute d'eau de vie?
Wollet ihr ein Tröpflein Brandwein?

XXIV. Leçon.
Du Déssert.

Aportez le déssert
Voilà de belles confitures
Des confitures sèches
Des confitures liquides
Vous en plait-il?
En souhaitez vous
Le cœur vous en dit-il?
Je prendrai un biscuit
Donnez-moi, s'il vous plait, quelques unes de ces amandes
Et une couple de macarons
Pour moi
J'aime bien le fruit
Des fraises
Des cerises
Des framboises
Dez myrtilles
Des pommes
Des poires
Des prunes
Des raisins
Des noix
Des noisettes
Des oranges
Des citrons
Aportez le fromage
Et le beurre
Faites-moi une beurrée
Je ne mange point de beurre
Je ne mange ni beurre ni fromage
Du fromage d'Hollande
Du fromage de Suisse
Du Parmesan
Du fromage de brebis

Die 24. Lection.
Vom Nachtisch.

Bringet den Nachtisch.
Das ist schönes Confect.
Trockenes Confect.
Eingemachtes Confect.
Beliebt euch davon?
Begehrt ihr davon?
Ich will einen Zwieback nehmen.
Beliebet mir einige von diesen Mandeln zu geben.
Und ein paar Makronen.
Was mich anbetrifft,
Ich esse gern Obst.
Erdbeeren.
Kirschen.
Himbeeren.
Heidelbeeren.
Aepfel.
Birnen.
Pflaumen.
Rosinen, Trauben.
Nüsse.
Haselnüsse.
Apfelsinen, Pomeranzen.
Citronen.
Bringet den Käse.
Und die Butter.
Schmieret mir ein Butterbrod.
Ich esse keine Butter.
Ich esse weder Butter, noch Käse.
Holländischer Käse.
Schweizerkäse.
Parmesankäse.
Schafkäse.

XXV. Leçon.
De l'horloge.

Quelle heure eſt-il?
Dites-moi, s'il vous plaît, quelle heure il eſt
Ayez la bonté de me dire quelle heure il eſt
Savez-vous quelle heure il eſt?
Il eſt une heure
Il eſt une heure & demie
Il s'en va deux heures
Trois heures ſonneront dans un moment
L'aiguille eſt ſur quatre heures
Il n'eſt pas loin de cinq heures
Il eſt cinq heures & un quart
Il eſt ſix heures & demie
Il eſt ſept heures & trois quarts
A-t il déja ſonné huit heures?
Il a ſonné il y a long-tems
Eſt-il déja ſi tard?
Eſt-il poſſible qu'il ſoit ſi tard?
Je ne croyois pas, qu'il fût ſi tard

Il eſt plus tard que je ne penſois
Il eſt midi
Il eſt minuit

Il eſt midi / Il eſt minuit) & demie
Quelle heure eſt-ce qui ſonne?
C'eſt neuf heures
Il eſt neuf heures moins quelques minutes
Il ſera bientôt dix heures.

XXVI. Leçon.
Continuation.

Quelle heure eſt-il, à votre montre?
Je ne l'ai pas ſur moi
Je l'ai laiſſée au logis
Je l'ai envoyée chez l'horloger

Die 25. Lection.
Von der Uhr.

Welche Zeit iſt es?
Saget mir, wenn es euch gefällig, welche Zeit es iſt.
Seyd ſo gütig, und ſaget mir, welche Zeit es iſt.
Wiſſet ihr, welche Zeit es iſt?
Es iſt ein Uhr.
Es iſt halb 2. Uhr
Es geht auf 2.
Es wird im Augenblick 3. ſchlagen.
Der Weiſer ſteht auf 4.
Es iſt nicht weit von 5.
Es iſt ein Viertel auf 6.
Es iſt halb 7.
Es iſt 3. Viertel auf 8.
Hat es ſchon 8. geſchlagen?
Es hat lange geſchlagen.
Iſt es ſchon ſo ſpät?
Iſts möglich, daß es ſo ſpät iſt?
Ich glaubte nicht, daß es ſo ſpät wäre.
Es iſt ſpäter, als ich dachte.
Es iſt Mittag, 12. Uhr.
Es iſt Mitternacht, 12. Uhr zu Nacht.
Es iſt halb eins.
Es iſt bald 1. nach Mitternacht.
Was ſchlägt es jetzt?
Es iſt 9.
Es iſt 9. Uhr weniger etliche Minuten.
Es wird bald 10. ſeyn.

Die 26. Lection.
Fortſetzung.

Welche Zeit iſt es nach eurer Uhr?

Ich habe ſie nicht bey mir.
Ich habe ſie zu Hauſe gelaſſen.
Ich habe ſie zum Uhrmacher geſchickt.

Quelle heure est il à la vôtre?
Il est midi
Va-t-elle (bien) juste?
Elle va assez juste
Quelle montre est-ce?
C'est une montre d'Angleterre
Combien en avez vous { donné / payé }?
J'en ai donné quarante écus
C'est bon marché
C'est bien cher
Elle ne va pas bien
Elle est détraquée
Elle est écoulée
Il la faut monter
Il la faut faire réparer, raccommoder
Il la faut envoyer chez l'horloger

Montrez-la moi
Tenez, la voilà
Ne me la gâtez pas
Prenez garde de la laisser tomber
Combien a-t-elle de boêtes
Elle en a deux
D'argent
De tombac
Et un étui de chagrin

Welche Zeit ist es nach eurer?
Es ist 12 Uhr.
Gehet sie richtig?
Sie gehet ziemlich richtig.
Was ists für eine Uhr?
Es ist eine Englische Uhr.
Wie viel habt ihr dafür gegeben?
Ich habe 40 Thl. dafür gegeben.
Das ist wolfeil.
Das ist sehr theuer.
Sie geht nicht richtig.
Sie stockt.
Sie ist abgelaufen.
Man muß sie wieder aufziehen.
Man muß sie ausbessern lassen.

Man muß sie zum Uhrmacher schicken.
Zeiget mir sie.
Da, da ist sie.
Verderbet mir sie nicht.
Lasset sie ja nicht fallen.
Wie viel Gehäuse hat sie?
Sie hat 2 Gehäuse.
Von Silber,
Von Tomback,
Und ein Futteral von Chagrin.

XXVII. Leçon.

Phrases communes.

Ne vous plaît-il pas d'entrer?

Entrez un peu, s'il vous plaît
Je n'ai pas le tems
Pourquoi?
Je vais au marché
Il faut que j'aille au marché
A l'école françoise
Chez la couturière
Chez la brodeuse
Aprochez-vous
Aprochez-vous de moi
Avancez

Die 27. Lection.

Gemeine Redensarten.

Beliebet euch nicht herein zu kommen?
Gehet hinein, wenn es euch beliebet.
Ich habe nicht Zeit.
Warum?
Ich gehe auf den Markt.
Ich muß auf den Markt gehen.
In die französische Schule.
Zur Näthérinn, Näherinn.
Zu der Stickerinn.
Kommt her, nähert euch.
Kommt her zu mir.
Tretet hervor.

Rangez-vous un peu	Rücket ein wenig.
Retirez-vous	Tretet zurück.
Allez-vous en	Gehet fort.
Venez ici, oder venez-ça	Kommt hierher, daher.
Attendez un peu	Wartet ein wenig.
Attendez-moi	Wartet auf mich.
N'allez pas si vite	Gehet nicht so geschwinde.
Vous allez trop vîte	Ihr gehet gar zu hurtig.
Otez-vous	Aus dem Wege!
Otez-vous de là	Fort da, weg da!
Otez-vous de devant moi	Fort vor meinen Augen. Gehet mir vor den Augen weg.
Otez-vous de devant le jour	Gehet mir aus dem Lichte.
Laissez cela	Laßt das liegen.
Ne me touchez pas	Rühret mich nicht an.
Ne touchez pas cela	Rühret das nicht an.
Venez par ici, passez par ici	Kommet, gehet hier durch.
Allez par-là; passez par-là	Gehet da durch.
Ouvrez la porte	Machet die Thüre auf.
Fermez la fenêtre	Machet das Fenster zu.
Attendez-moi	Wartet auf mich.

XXVIII. Leçon.
Du coucher.

Die 28. Lection.
Vom Schlafengehen.

J'ai sommeil	Ich bin schläfrig.
Je suis fort endormie	Ich bin sehr schläfrig, verschlafen.
Je m'endors	Ich schlafe ein.
Je ne saurois plus ouvrir les yeux	Ich kann die Augen nicht mehr aufthun.
Allons-nous coucher	Laßet uns zu Bette gehen.
Je m'en vai me coucher / Je m'en vai au lit	Ich gehe zu Bette, schlafen.
Donnez-moi une chandelle, une bougie	Gebet mir ein Licht, einen Wachsstock.
Allumez une chandelle	Stecket ein Licht an.
Mettez-la sur le chandelier	Setzet es auf den Leuchter.
Où sont les mouchettes?	Wo ist die Lichtputze?
Mouchez la chandelle	Putzet das Licht.
Eclairez moi	Leuchtet mir.
Je veux me déshabiller	Ich will mich ausziehen, auskleiden.
Donnez-moi ma robe-de-chambre	Gebet mir meinen Schlafrock.
Mes pantoufles, mes mules	Meine Pantoffeln.
Déchaussez-moi, tirez moi les bas	Ziehet mir die Strümpfe aus.

Où est mon bonnet de nuit?
Le voici
Ma camisole de nuit
La voici
Le lit est-il fait?
Non, il n'est pas fait
Dites à la servante, de faire le lit

Remuëz bien le lit
Le lit de dessus, le plumon
Le lit de dessous
Le couverture

Wo ist meine Nachtmütze?
Da ist sie, da habt ihr sie.
Mein Nacht-Camisol.
Da ist es.
Ist das Bette gemacht?
Nein, es ist nicht gemacht.
Saget der Magd, daß sie das Bette mache.
Schüttelt das Bette wohl auf.
Das Oberbette, das Federbette.
Das Unterbette.
Das Deckbette.

XXIX. Leçon.

Du lever & de l'habillement.

Il faut que je me leve
Quelle heure est-il?

Il est sept heures
Est-il déja si tard?
Je ne croyois pas qu'il fût si tard

Il n'est pas tard
Il est encore bonne-heure
Il est assez matin
Faites du feu au fourneau
Donnez moi du linge blanc
Une chemise blanche
Celle-ci est sale
Tout mon linge est sale
Il est chez la blanchisseuse
Allez-le querir
La voici qui l'apporte
Est-il bien lavé?
Il est aussi blanc que la neige
Ma camisole
Ma veste
Et mon juste-au-corps
Donnez-moi de l'eau pour me laver
Le lave-main (le lavoir)
L'aiguière
L'essui-main

Die 29. Lection.

Vom Aufstehen und Ankleiden.

Ich muß aufstehen.
Was ist die Uhr? (wie viel hats geschlagen?) wie spät ist es?
Es ist 7 Uhr.
Ist es schon so späte?
Ich habe nicht geglaubet, daß es schon so spät wäre.
Es ist nicht späte.
Es ist noch bey guter Zeit.
Es ist frühe genug.
Macht Feuer im Ofen.
Gebt mir weiße Wäsche.
Ein weißes Hemde.
Dieses hier ist schwarz.
Alle meine Wäsche ist schwarz.
Es ist bey der Wäscherinn.
Holet es.
Da bringt sie es.
Ist es gut gewaschen?
Es ist so weiß als der Schnee.
Mein Camisol.
Meine Weste.
Und meinen Rock.
Gebt mir Wasser zu waschen. (Waschwasser.)
Das Waschbecken.
Die Gießkanne.
Das Handtuch, die Handquehle.

Où ſont les peignes?
L'étui aux peignes
Le démêloir
La peignette
Nettoyez les peignes
Mettez-les ſur la toilette

Wo ſind die Kämme?
Das Kammfutter.
Der weite Kamm.
Der enge Kamm.
Macht die Kämme rein.
Leget ſie auf den Nachttiſch.

XXX. Leçon.

Du lever d'une jeune Demoiſelle & de ſa Gouvernante.

Demoiſelle Louiſe, éveillez-vous

Il eſt tems de ſe lever
Levez-vous
Il eſt grand jour
Debout, debout
Je ne ſaurois encore me lever
J'ai encore ſommeil
Il eſt encore trop-tôt
Il eſt encore trop matin
Il n'eſt pas encore jour
Ouvrez les yeux
Et vous verrez le jour
Je ne ſaurois ouvrir les yeux
Allons, allons, ſortez du lit
J'ai mal à la tête
C'eſt une imagination
Vous vous trompez
Vous êtes pareſſeuſe
Pardonnez-moi
Il faut vous lever plus matin
Il ne faut pas tant marchander
Où eſt la ſervante?
La voilà
Marie, donnez-moi ma jupe
Laquelle?
Ma jupe de deſſus
Ma jupe de deſſous
Mes bas
Les voilà
Donnez-moi une chemiſe blanche

Die 30. Lection.

Von dem Aufſtehen eines jungen Frauenzimmers und ihrer Hofmeiſterinn.

Fräulein Luiſe, auf! (wachet auf, auf, wachen Sie auf!)
Es iſt Zeit aufzuſtehen.
Stehet auf.
Es iſt ſchon heller Tag.
Auf, auf!
Ich kann noch nicht aufſtehen.
Mich ſchläfert noch.
Es iſt noch zu bald.
Es iſt noch zu früh.
Es iſt noch nicht Tag.
Machet die Augen auf,
So werdet ihr den Tag ſehen.
Ich kann die Augen nicht aufthun.
Fort, fort, aus dem Bette.
Mir thut der Kopf weh.
Es iſt eine Einbildung.
Ihr irret euch.
Ihr ſeyd faul.
Um Vergebung.
Ihr müſſet früher aufſtehen.
Man muß nicht ſo viel zaudern.
Wo iſt die Magd?
Da iſt ſie.
Marie, gebet mir meinen Rock.
Welchen?
Meinen Oberrock.
Meinen Unterrock.
Meine Strümpfe.
Da ſind ſie.
Gebet mir ein weißes Hemde.

XXXI. Leçon.
Continuation.

Où sont mes jarretières?
Mes boucles?
Mes bas de soie, de laine, de cotton

Donnez-moi mon corps
Et mon busc
Laçez-moi
Serrez
Le lacet est rompu
Prennez en un autre
Il n'a point de ferret
Ma jupe de baleine
Ma commode
Quel habit mettrez-vous aujourd'hui?
Ma robe de taffetas, de damas

De gros-de-tour
Ma contouche
Ma robe de chambre
Où avez-vous mis mes engageantes?
Mon mouchoir (de cou.)
Mon mouchoir à dentelles
Mon mouchoir de poche
Je me veux laver
Allez-moi querir de l'eau
Où est la savonnette?
Où est l'essui-main?
Je veux me curer les dents
Et les oreilles
Un cure-dent
Un cure-oreille
Une boîte à baume
Du fard

Die 31. Lection.
Fortsetzung.

Wo sind meine Kniebänder?
Meine Schnallen?
Meine seidene, wollene, baumwollene Strümpfe?
Gebet mir meine Schnürbrust.
Und mein Planchet
Schnüret mich zu.
Fest.
Die Schnürnadel ist zerbrochen.
Nehmet eine andere.
Sie hat keinen Stift.
Meinen Reifrock.
Meine Commode.
Was für ein Kleid wollet ihr heute anziehen?
Meinen Rock (Kleid) von Taffent, von Damast.
Von Grodetur.
Meine Contusche.
Meinen Schlafrock.
Wo habt ihr meine Manschetten hingelegt?
Mein Halstuch.
Mein Spitzen-Halstuch.
Mein Schnupftuch.
Ich will mich waschen.
Holet mir Wasser.
Wo ist die Seifenkugel?
Wo ist das Handtuch?
Ich will mir die Zähne putzen,
Und meine Ohren.
Ein Zahnstocher.
Ein Ohrlöffel.
Ein Balsambüchslein.
Schminke.

XXXII. Leçon.

Phrases familières entre une Gouvernante & une jeune Demoiselle.

G. Etez-vous levée
D. Je viens de me lever
G. Votre sœur est-elle levée?
D. Pas encore
G. Dites lui de se lever

Levez vous promptement
Dépêchez-vous
Hâtez vous un peu
D. Je me dépêche autant que je puis
G. Avez-vous fait?
Etes vous prête?
Tout à l'heure
Priez Dieu
Dites vos prières
Ne badinez pas
Priez avec attention
Ne soyez pas distraite

Joignez les mains

Pensez à ce que vous dites
Prenez votre Bible
Lisez un chapitre
Vous ne lisez pas bien
Recommencez
Vous ne prononcez pas bien

Epelez ce mot-là
Savez-vous votre leçon?

XXXIII. Leçon.

Continuation.

G. Prenez votre ouvrage
Mettez-vous sur cette chaise
Ou bien sur ce tabouret

Die 32. Lection.

Gewöhnliche Redensarten zwischen einer Hofmeisterin und einem jungen Fräulein.

Seyd ihr aufgestanden?
Ich bin eben erst aufgestanden.
Ist eure Schwester aufgestanden?
Noch nicht.
Sagt ihr, daß sie aufstehe (sie soll aufstehen.)
Stehet geschwinde auf.
Machet fort, hurtig.
Eilet ein wenig.
Ich mache so geschwinde, als ich kann.

Seyd ihr fertig?

Gleich.
Betet.
Saget eure Gebete her.
Spielet nicht, treibet keine Possen.
Betet mit Andacht.
Seyd nicht so zerstreuet, habt nicht fremde Gedanken.
Leget die Hände zusammen, faltet die Hände.
Habt eure Gedanken beysammen.
Nehmet eure Bibel.
Leset ein Capitel.
Ihr leset nicht gut.
Fanget wieder an.
Ihr sprechet die Worte nicht gut aus.
Buchstabiret das Wort.
Könnet ihr eure Lection?

Die 33. Lection.

Fortsetzung.

Nehmet eure Arbeit vor.
Setzet euch auf diesen Stuhl.
Oder auch auf diesen Sessel.

D. Où est ma rame?
G. Où l'avez-vous mise?

D. Je n'en sai rien
G. Vous devriez pourtant le savoir
D. La voilà
G. Où étoit elle?
D. Derrière le fourneau
G. C'est une belle place
D. Je ne sai qui l'y a mise

G. C'est vous-même
D. Je ne m'en souviens pas

G. ça, commencez
D. Je n'ai point d'aiguille
J'ai cassé la pointe de mon aiguille

G. Prenez-en une autre
D. Je n'en ai plus
Il en faut acheter d'autres
G. Vous en aurez encore dans votre étui
D. Pardonnez-moi
Excusez-moi

Vous me pardonnerez
Vous m'excuserez

Wo ist mein Nähramen?
Wo habt ihr ihn hingestellt, gelassen?
Ich weiß es nicht.
Ihr solltet es aber wissen.

Da ist er.
Wo war er?
Hinter dem Ofen.
Das ist ein schöner Ort. (Platz.)
Ich weiß nicht, wer ihn dahin gestellet hat.
Ihr seyd es selber.
Ich kann mich nicht darauf besinnen.
Wohlan, fanget an.
Ich habe keine Nähnadel.
Ich habe die Spitze an meiner Nähnadel abgebrochen.
Nehmet eine andere.
Ich habe keine mehr.
Man muß andere kaufen.
Ihr werdet noch andere haben in eurer Nadelbüchse.
Vergebet mir, um Vergebung.
Entschuldiget mich, (es wird nicht an dem seyn.)
Ihr werdet mir verzeihen.
Ihr werdet mich entschuldigen.

XXXIV. Leçon.

Continuation.

Donnez-moi du fil
Un peloton de fil
Une aiguillée
Enfilez moi cette aiguille
Je l'ai laissé tomber
Ramassez-la
Je ne la saurois trouver
Elle est égarée
Elle est perdue
Prenez-en une autre
Celle-ci ne vaut rien
Elle est émoussée

Die 34. Lection.

Fortsetzung.

Gebet mir Zwirn.
Einen Zwirnknäuel.
Eine Nadelvoll.
Fädelt mir diese Nadel ein.
Ich habe sie fallen lassen.
Hebet sie wieder auf.
Ich kann sie nicht finden.
Sie ist beyseite gefallen.
Sie ist verloren.
Nehmet eine andere.
Diese hier taugt nichts.
Sie ist stumpf geworden.

Franckesche Stiftungen zu Halle

Elle se plie
Redressez là
Je ne saurois
Tenez, en voilà une autre
Celle-ci est meilleure
Ne la perdez pas
Il vous en faudroit beaucoup
Où est ma pelote?
Avez-vous mon dé?
Non, je ne l'ai pas
Je vous l'ai prêté
Quand?
Ce matin
Je vous le prétai hier
Vous m'excuserez
Je vous l'ai rendu
Peut-être
Cela se peut bien
Mais je n'en sai rien
Il me faut une épingle

Sie leget sich um, sie bieget sich.
Machet sie wieder gerade.
Ich kann nicht.
Da habt ihr eine andere.
Diese hier ist besser.
Verlieret sie nicht.
Ihr müßtet viel haben.
Wo ist mein Nadelküssen?
Habt ihr meinen Fingerhut?
Nein, ich habe ihn nicht.
Ich habe ihn euch geliehen.
Wenn?
Diesen Morgen.
Ich liehe ihn euch gestern.
Ihr werdet mich entschuldigen.
Ich habe ihn euch wieder gegeben.
Vielleicht.
Das kann wohl seyn.
Ich weiß aber nichts davon.
Ich brauche eine Stecknadel, ich muß eine haben.

XXXV. Leçon.
Continuation.

Savez-vous coudre?
Un peu
J'apprends à coudre
Avez-vous une couturière?
Oui, j'en ai une
Est elle habile, bien habile?
Très-habile
En toute sorte de point
Voilà de son travail
Il est fort beau
Elle sait aussi broder
En laine & en soie
Cousez donc
Faites un point à cela
Une belle couture
Décousez cela
Une couture ronde
Applatissez ces coutures
Un arrière point
Où sont mes ciseaux?

Die 35 Lection.
Fortsetzung.

Könnet ihr nähen?
Ein wenig.
Ich lerne nähen.
Habt ihr eine Nätherinn?
Ja, ich habe eine.
Ist sie geschickt, sehr geschickt?
Sehr geschickt.
In allerley Stichen. (Arbeit)
Das ist von ihrer Arbeit.
Die Arbeit ist sehr schön.
Sie kann auch sticken.
In Wolle und Seide.
Nähet also.
Thut daran einen Stich.
Eine schöne Naht.
Trennet das auf.
Eine runde Naht.
Streichet die Naht aus.
Ein Hinterstich.
Wo ist meine Scheere?

Ils ne coupent pas
Il les faut faire émoudre
Aiguiser, repasser
Ils sont bien tranchants
J'ai des ciseaux à anneaux d'argent

Un aiguillier
Et un étui à ciseaux
Un étui de chagrin
Ma mère m'en a fait présent

C'est un beau présent
Savez-vous rentraire?
Non, je voudrois bien le savoir.

Sie schneidet nicht.
Man muß sie schleifen lassen.
Schärfen, abziehen lassen.
Sie ist sehr scharf.
Ich habe eine Scheere mit silbernen Ringen.

Eine Nadelbüchse.
Und ein Scheerenfutteral.
Ein Futteral von Schagrin.
Meine Mutter hat mir es geschenkt.

Das ist ein schönes Geschenk.
Könnet ihr renteriren, stopfen?
Nein, ich möchte es wohl wissen, können.

XXXVI. Leçon.
De la Cuisine.

Entre la Gouvernante & la Servante.

La cuisine est-elle ouverte?
Ouvrez-la
Je n'ai pas la clé
Elle est pendue au croc
Elle est au trousseau
Faites du feu
Où est le fusil?
Il n'y a point d'amorce
Ni de pierre
Des alumettes
Du cordon souffré
Allumez le feu
Souflez le feu
Mettez-y du bois
Du bois gras
Des planures, des coupeaux
Du bois sec
Du menu bois
Du gros bois
Une buche
Allez fendre du bois
Prenez la hache, la hachette.

Die 36. Lection.
Von der Küche und der Kocherey.

Zwischen der Haushälterin und der Magd.

Ist (stehet) die Küche offen?
Machet sie auf.
Ich habe den Schlüssel nicht.
Er hängt am Nagel.
Er hängt am Bund.
Machet Feuer (an.)
Wo ist das Feuerzeug?
Es ist kein Zunder da.
Und kein Stein.
Schwefelhölzchen.
Schwefelfaden.
Zündet das Feuer an.
Blaset das Feuer auf.
Leget Holz drauf.
Kienholz.
Hobelspäne; grobe Späne.
Dürr Holz.
Klein Holz.
Grob Holz.
Ein Scheit.
Gehet, und hacket Holz.
Nehmet die Axt, das Beil.

Attiſez le feu — Schüret das Feuer an.
Mettez la marmite ſur le feu — Thut den Keſſel über das Feuer.
Elle n'eſt pas nette, écurée — Er iſt nicht rein, nicht geſcheuert.
Un pot de terre — Ein irdener Topf, ein Tiegel.
Mettez-y de l'eau, & de la chair — Thut Waſſer und Fleiſch darein.
Faites bouillir la marmite — Machet, daß der Keſſel ſiede.
L'eau eſt déja tiède — Das Waſſer iſt ſchon lau.
Elle frémit déja — Es teudelt ſchon.
Elle bouillira bientôt — Es wird bald kochen, ſieden.
Le foyer eſt plein de cendres — Der Heerd iſt voll Aſche.

XXXVII. Leçon.
Continuation.

Mettez la poele ſur le feu. — Setzet die Pfanne über das Feuer.
Mettez-y du beurre — Thut Butter drein.
Du beurre frais — Friſche Butter.
Du beurre cuit — Schmelzbutter.
Faites le fondre — Laſſet ſie ſchmelzen.
Prenez garde, que la flame ne s'y jette — Gebet Acht, daß nicht die Flamme drein kommt.
Mettez-y une cuillière de farine — Thut einen Löffel voll Mehl drein.
De la fleur de farine — Fein Mehl.
Faites une friture — Machet einen (Butter-) Teig.
Où eſt la ſalière? — Wo iſt das Salzfaß?
Il n'y a point de ſel — Es iſt kein Salz drinnen.
Mettez-y du ſel — Thut Salz darein.
Donnez-moi la boete aux épices — Gebet mir die Würzbüchſe, die Würzlade.

Du poivre — Pfeffer.
De la canelle — Zimmet.
Des cloux de girofle — Würznelken.
Du gingembre — Ingwer.
Des feuilles de laurier — Lorbeerblätter.
Des écorces d'oranges, de citron — Pommeranzen-, Citronenſchaalen.
Du poivre entier — Ganzen Pfeffer.
Pilez ces épices dans le mortier — Stoßet dieſe Gewürze in dem Mörſer.
Allez querir du lait — Holet Milch.
Faites une ſoupe au lait — Machet eine Milchſuppe.
Une ſoupe au vin — Eine Weinſuppe.
Mettez-y du ſucre — Thut Zucker drein.
Il y en a déja — Es iſt ſchon darinnen.
Il n'y en a pas aſſez — Es iſt nicht genug darinnen.
Il y en a trop — Es iſt zu viel darinnen.
Elle eſt trop ſalée — Sie iſt verſalzen.

Die 37. Lection.
Fortſetzung.

XXXVIII. Leçon.
Continuation.

Mettez le rôt *à* la broche

Tournez la broche
Où est la lèchefrite?
Mettez-la dessous
Mettez le gril sur la braise
Faites griller ces saucisses
Ces côtelettes
Cette tête de veau, de mouton
Frottez-la avec du beurre
Elle est assez grillée
Faites cuire cette bouillie *à* petit feu
Sur la cendre chaude
Donnez le gratin *à* cet enfant

Plumez ces poulets, ces pigeonneaux
Lardez ce lièvre
Où est la lardoire?
Donnez-moi un morceau de lard
Prenez le hachoir & le couperet pour hacher ces herbes

Pelez ces raves
Coupez-les en long, en rond

Epreignez ces citrons
Ils n'ont point de jus
Avez-vous du verjus?
Faites une fricassée
Où avez-vous mis la ratissoire?
Je l'ai remise en sa place

XXXIX. Leçon.
Des quatre Saisons.
Du Printems.

Le tems est un peu radouci.

Die 38. Lection.
Fortsetzung.

Stecket den Braten an den Spieß.
Drehet den Spieß um.
Wo ist die Bratpfanne?
Stellet sie darunter.
Setzet den Rost über die Kohlen.
Lasset diese Würste braten.
Diese Rippleln.
Diesen Hammel, Schöpskopf.
Begießet ihn mit Butter.
Er ist genug gebraten.
Lasset den Brey auf einem gelinden Feuer aufkochen.
Auf der heißen Asche.
Gebet die Rinde (die Scharre) diesem Kinde.
Rupfet diese Hüner, diese Tauben.

Spicket diesen Haasen.
Wo ist die Spicknadel?
Gebet mir ein Stück Speck.
Nehmet das Hackbret und das Hackmesser, diese Kräuter zu hacken.
Schälet diese Rüben.
Schneidet sie in die Länge, in Scheibchen.
Drücket diese Citronen aus.
Sie haben keinen Saft.
Habt ihr Traubensaft?
Machet ein Fricassee.
Wo habt ihr das Reibeisen?
Ich habe es an seinen Ort hingelegt.

Die 39. Lection.
Von den 4 Jahrszeiten.
Vom Frühling.

Das Wetter ist ein wenig gelinder geworden.

Il ne fait plus si froid, qu'il faisoit il y a huit jours — Es ist nicht mehr so kalt, als es vor 8. Tagen war.
Il y a quinze jours — Vor 14. Tagen.
Il y a un mois — Vor 4. Wochen.
Les jours deviennent longs — Die Tage werden lang.
Les jours sont en équilibre — Es ist Tag und Nacht gleich.
L'herbe commence à paroitre — Das Gras kömmt zum Vorschein.
Les arbres poussent déja — Die Bäume schlagen schon aus.
Ils ont déja des feuilles — Sie haben schon Blätter.
Des boutons (de fleurs) — Knospen.
Ils sont déja en fleurs — Sie blühen schon.
Allons au jardin — Lasset uns in den Garten gehen.
Voilà une belle fleur — Das ist eine schöne Blume.
Quelle fleur est-ce? — Was ist das für eine Blume?
Voilà de belles fleurs — Da sind schöne Blumen.
Quelles fleurs sont-ce? — Was sind es für Blumen?
C'est une Jacinte — Es ist eine Hyacinthe.
Ce sont des Perce-neiges — Es sind Schneeblumen.
Des Violettes — Violen.
Les Tulipes fleuriront bientôt — Die Tulipanen werden bald blühen.

Les Narcisses aussi — Die Narcissen auch.
Les Primevères — Die Schlüsselblumen.
Et les Oreilles-d'ours — Und die Aurikeln.
Voilà un bel oeillet — Das ist eine schöne Nelke.
Voilà de beaux oeillets — Das sind schöne Nelken.
Des belles roses — Schöne Rosen.
Je les ai plantés moi-même — Ich habe sie selbst gepflanzet, gesiecket.

Arrosez ces fleurs — Begiesset diese Blumen.
Cueillez-en — Brechet davon ab.
Est-il permis? — Ist es erlaubt?
Il n'est pas permis. — Es ist nicht erlaubt.

XL. Leçon.
De l'Eté.

Ah, qu'il fait chaud! — Ach! wie heiß!
J'ai bien chaud — Mir ist es sehr heiß.
J'ai bien chaud aux mains — Die Hände sind mir sehr heiß.
J'ai extrêmement chaud — Mir ist entsetzlich heiß.
Je meurs de chaud — Ich vergehe vor Hitze.
N'avez-vous pas chaud? — Ist euch nicht heiß?
Il fait plus chaud aujourd'hui qu'hier — Es ist heute heißer, als gestern.

Die 40. Lection.
Vom Sommer.

Ach! wie heiß!
Mir ist es sehr heiß.
Die Hände sind mir sehr heiß.
Mir ist entsetzlich heiß.
Ich vergehe vor Hitze.
Ist euch nicht heiß?
Es ist heute heißer, als gestern.

Je

Je sue extrêmement
Je meurs de soif
Je suis tout en eau
Les jours sont bien longs
Et les nuits fort courtes
Nous sommes à la canicule
- - aux jours caniculaires
Le tems (le ciel) est fort serain

Il a fait une belle rosée
Le tems (le ciel) se couvre
Nous aurons du tonnere

Il tonne
Il éclaire (il fait des éclairs)
L'herbe est déja fort grande
On la fauchera bientôt

Voilà un grand chariot de foin

Quand se fera la moisson?
Elle se fera bientôt
Il faut louër des moissonneurs
Nous moissonnerons demain notre champ
Ouvrez la grange

XLI. Leçon.
De l'Automne.

L'air est fort tempéré.
Voulez-vous venir dans la vigne?

Allons-y
Mangez des raisins
Des blancs
Des noirs
Des muscats
Ils sont déja bien mûrs
Ils ne sont pas encore mûrs
Ils sont encore tout verds
On fera bientôt la vendange
On vendangera bientôt
Buvez du vin doux
Voulez-vous des pêches?

Ich schwitze ungemein.
Ich verschmachte vor Durst.
Ich bin über und über naß.
Die Tage sind sehr lang.
Und die Nächte sehr kurz.

Wir haben jetzt die Hundstage.

Es ist sehr heiterer Himmel, hell Wetter.
Es ist ein schöner Thau gefallen.
Es ist trübe am Himmel.
Wir werden ein Donnerwetter bekommen.
Es donnert.
Es blitzet; es wetterleuchtet.
Das Gras ist schon sehr groß.
Man wird es bald hauen, abmähen.
Sehet, einen großen Wagen mit Heu, ein großes Fuder Heu.
Wenn wird die Erndte seyn?
Sie wird bald angehen.
Man muß Schnitter miethen.
Wir werden morgen unsern Acker erndten.
Macht die Scheune auf.

Die 41. Lection.
Vom Herbste.

Die Luft ist sehr gemäßiget.
Wollt ihr in den Weinberg kommen?
Wir wollen dahin gehen.
Esset Weintrauben.
Weiße.
Blaue.
Muscateller.
Sie sind schon sehr reif.
Sie sind noch nicht reif.
Sie sind noch ganz grün.
Man wird bald die Weinlese halten.
Man wird den Wein bald lesen.
Trinket Most, süssen Wein.
Wollt ihr Pfirsichen?

Ou des prunes?
J'aime mieux les noix
Et les noiſettes
Nous cueillerons demain des pommes.
Et auſſi des poires
On fauche le regain
On laboure la terre
Nous avons déja enſemencé nos champs
De bonne ſemence
Nous pécherons bientôt notre étang
Il y a beaucoup de poiſſons
Y a-t-il auſſi des écreviſſes?
Quelle fleur avez-vous là?
C'eſt une tubereuſe

Oder Pflaumen?
Ich halte mehr von den Nüſſen.
Und von den Haſelnüſſen.
Wir wollen morgen Aepfel ſchütteln, abbrechen.
Und auch Birnen.
Man ſchneidet das Grummet.
Man pflüget das Feld.
Wir haben unſere Felder ſchon beſäet.
Mit gutem Samen.
Wir werden unſern Teich bald fiſchen.
Es giebt viel Fiſche darinnen.
Sind auch Krebſe drinnen?
Was habt ihr da für eine Blume?
Es iſt eine Tuberoſe.

XLII. Leçon.
De l'Hyver.

Il fait bien froid
Il fait aujourd'hui bien froid
Ah, qu'il fait froid!
Il fait extrêmement froid
J'ai bien froid
J'ai bien froid aux mains
Je gêle de froid
Mettez le feu au poële
Chauffez le poële
Chauffez-vous
Aprochez-vous de la Cheminée
Mettez votre habit d'hyver
Vos mitaines
Prenez votre manchon
Vous avez un beau manchon
Une belle palatine
Un bonnet de peliſſe
Il a bien gelé cette nuit
Il a gelé *à* glace
Il a fait une gelée blanche
Il nêge
Il grêle
Il dégêle
La glace (la neige) ſe fond

Die 42. Lection.
Vom Winter.

Es iſt ſehr kalt.
Es iſt heute ſehr kalt.
Ey, wie iſt es ſo kalt!
Es iſt ungemein kalt.
Mich friert ſehr.
Mich friert ſehr an den Händen.
Ich bin ganz erfroren.
Macht Feuer in dem Ofen.
Heizet ein, machet den Ofen warm.
Wärmet euch.
Kommet her an den Camin.
Ziehet euer Winterkleid an.
Eure Winterhandſchuh, Müffchen.
Nehmet euren Muff.
Ihr habt einen hübſchen Muff.
Ihr habt einen ſchönen Palatin.
Eine rauhe Mütze, Pelzmütze.
Es hat dieſe Nacht hart gefroren.
Es hat Eis gefroren.
Es hat gereift.
Es ſchneyet.
Es hagelt.
Es thauet auf.
Das Eis) der Schnee) zerſchmilzt.

Il fait un grand vent — Es ist sehr windig.
Le vent (le froid) gerce les lèvres — Der Wind (die Kälte) spaltet die Lippen

Il fait du verglas — Es ist Glatteis.
Il verglasse — Es glatteiset.
Il fait fort glissant — Es ist sehr schlüpfrig, glatt.
J'ai glissé sur la glace. — Ich habe auf dem Eise geglandert.

XLIII. Leçon.

Du Jardin & du Jardinage.

Allons faire un tour au jardin — Wir wollen einen Spaziergang im Garten thun.

Je le veux bien — Ich bin es zufrieden; ich lasse mir es gefallen.

N'est-il pas trop tard? — Ist es nicht zu spät?
Nous avons encore assez de tems — Wir haben noch Zeit genug.
Vous avez ici un beau jardin — Ihr habt hier einen schönen Garten.
Un potager — Ein Krautgarten, Küchengarten.
Un verger — Ein Baumgarten.
Qu'avez-vous semé dans ces couches? — Was habt ihr in diesem Mistbeete gesäet?
Des mélons — Melonen.
Des concombres — Gurken, Kukumer.
Des raiforts — Meerrettig.
Du pourpier — Portulak.
Ces asperges sont déja bien grandes — Dieser Spargel ist schon sehr groß.
Ces laitues — Diese Lactuken.
Y avez vous aussi du selleri? — Habt ihr auch Sellerie drauf?
Des pois verds — Grüne Erbsen, Schoten.
Des haricots — Kleine Bohnen.
Des fêves — Bohnen.
Des choux — Kraut, Kohl.
Des choux blancs — Weißkraut.
Des choux fleurs — Blumenkohl.
Des épinards — Spinat.
Des endives — Endivien.
Des artichaux — Artischocken.
Des carottes — Gelbe Rüben.
Des salsifix — Zuckerwurzel.
Des panais — Pastinaken.
Voilà aussi des groseilles — Da sind auch Johannisbeeren.

Die 43. Lection.

Vom Garten und Gartenwerk.

XLIV. Leçon.
Des arbres fruitiers & des arbrisseaux.

Est ce ici votre verger?
Il est bien grand
Il y a de beaux arbres
Quel arbre est ce là?
C'est un amandier
Un abricotier
Un cérisier
Un citronier
Un chataigner
Un coignier
Un coutrier
Celui ci est un datier
Un figuier
Un genevrier
Un grenadier
Un groseiller
Voilà un mûrier
Un myrte
Un noyer
Un néflier
Un olivier
Un oranger
Un pêcher
Un poirier
Un pommier
Un prunier
Un sep
Un sarment
Un sureau
Un arbre nain
Les branches
Les rameaux
L'écorce

XLV. Leçon.
Des fleurs & des herbes.

Voici un beau parterre
Voilà une belle serre

Die 44. Lection
Von Frucht-Bäumen und Stauden.

Ist das euer Baumgarten?
Er ist sehr groß.
Es sind schöne Bäume drinnen.
Was ist das für ein Baum?
Es ist ein Mandelbaum.
Ein Abricosenbaum.
Ein Kirschbaum.
Ein Citronenbaum.
Ein Castanienbaum.
Ein Quitten-Apfelbaum.
Eine Haselstaude.
Dieser ist ein Dattelbaum
Ein Feigenbaum.
Ein Wachholderbaum.
Ein Granatenbaum.
Ein Johannisbeerstrauch
Sehet da einen Maulbeerbaum.
Ein Myrtenbaum.
Ein Nußbaum.
Ein Mespelbaum.
Ein Oelbaum.
Ein Pomeranzenbaum.
Ein Pfirsichbaum.
Ein Birnbaum.
Ein Apfelbaum.
Ein Pflaumenbaum.
Ein Weinstock.
Eine Weinrebe.
Ein Hollunder-(Flieder-) Baum.
Ein Zwergbaum.
Die Aeste.
Die Zweige.
Die Rinde.

Die 45. Lection.
Von Blumen und Kräutern.

Das ist ein schöner Blumengarten.
Das ist ein schönes Glashaus.

Elle est remplie de plantes rares & précieuses
Voilà un grand Aloé
De beaux orangers
Et citroniers
Ces orangers ont plus de 100 ans

Quel jasmin est-ce là?
Du laurier
Du jasmin d'Espagne
Des oeillets
Des giroflées
Des roses
Des anémones
Des tulipes
Des narcisses
Des jacintes
Des tubereuses
De la pensée
Avez-vous aussi des lis?
Des blancs & des jaunes
Une campane
Une belle de nuit
Une fleur de la passion, la grenadille
Une rénoncule
Un souci
Un tournesol
Un bouquet de fleurs

Es ist voll rarer und kostbarer Pflanzen.
Das ist eine große Aloe.
Schöne Pomeranzenbäume.
Und Citronenbäume.
Diese Pomeranzenbäume sind mehr als 100 Jahr alt.
Was ist das für ein Jasminbaum?
Lorbeerbaum.
Spanischer Jasmin.
Nelken.
Würznelken.
Rosen.
Anemonienröslein.
Tulpen, Tulipanen.
Narcissen.
Hyacinthen.
Tuberosen.
Vergiß mein nicht.
Habt ihr auch Lilien?
Weiße und gelbe.
Eine Glockenblume.
Eine Nachtviole.
Eine Passionsblume.
Eine Ranunkel oder Hahnenfuß.
Eine Ringelblume.
Eine Sonnenblume.
Ein Blumenstrauß.

XLVI. Leçon.
De la promenade.

Allons un peu promener

Allons faire un tour de promenade
Je le veux bien
Où voulez vous que nous allions?
Nous irons hors de la ville
A la prairie
A la campagne
Dans une vigne
L'herbe commence *à* croitre
Les semailles sont belles
Tout est fort avancé

Die 46. Lection.
Vom Spatzierengehen.

Wir wollen ein wenig spatzieren gehen.
Laßt uns einen Spatziergang machen.
Ich bins zufrieden.
Wo wollet ihr, daß wir hingehen?
Wir wollen vor die Stadt gehen.
Auf die Wiese.
Aufs Feld.
In einen Weinberg.
Das Gras fängt an zu wachsen.
Die Saat ist schön.
Es ist alles wohl aufgegangen.

Promenons-nous le long de la rivière
Il y a des moutoiles dans ce ruisseau

Ou des écrevisses
Mettons-nous *à* l'ombre sous cet arbre
Ou derrière ce buisson
Entrons dans le bois
Ah, qu'il y fait frais!
L'agréable fraicheur!
Montons sur cette colline
Elle est fort escarpée
Voilà une haute montagne
Elle est toute couverte de neige
Je crois qu'il y a des mines.
On y creuse des metaux
De l'or
De l'argent

Wir wollen an dem Ufer lang hingehen.
Es sind Schmerlen (Gründlinge) in diesem Bach.
Oder Krebse.
Wir wollen uns in Schatten setzen unter diesen Baum.
Oder hinter diesen Busch.
Wir wollen in das Holz gehen.
Ach, wie kühl ist es hier!
Die angenehme Kühle!
Wir wollen auf diesen Hügel steigen.
Er ist sehr jähe, sehr hoch, steil.
Da ist ein hoher Berg.
Er ist ganz mit Schnee bedeckt.
Ich glaube es sind Erzgruben hier.
Man gräbet hier Metall aus.
Gold.
Silber.

XLVII. Leçon.
Continuation.

Ce champ est bien cultivé
Il a une bonne terre
Il est semé d'avoine
Ou de seigle
D'orge
Ou de blé
Celui-là est semé de pois
De pois gris
De vesces
En voilà un qui est bien plein de pierres
Comme aussi de sable
Nous aurons une bonne moisson, (récolte)
Voilà un grand rocher
Descendons dans la vallée
Franchissons ce fossé

Prenez garde d'enfoncer dans ce marais
Il est plein de boue (de limon)
Tendez-moi la main

Die 47. Lection.
Fortsetzung.

Dieses Feld ist wohl gebauet.
Es hat guten Boden.
Es ist mit Haber besäet.
Oder mit Roggen.
Mit Gerste.
Oder mit Korn.
Das da ist mit Erbsen besäet.
Mit grauen Erbsen.
Mit Wicken.
Da ist eines, welches sehr voll Steine ist.
Wie auch voll Sand.
Wir werden eine gute Erndte haben.

Da ist ein hoher Fels.
Wir wollen in das Thal gehen.
Wir wollen über diesen Graben springen.
Nehmet euch in Acht, daß ihr nicht in den Morast sinket.
Er ist voll Koth, Schlamm.
Reichet mir die Hand.

Montez sur cette pierre
Tenez-vous ferme
Courage!
Me voilà outre
J'ai pensé tomber
Passons sur ce pont
C'est un pont de pierre
Les arches en sont belles
Mais il n'a point de garde-foux
Il n'en a pas besoin
Voila une haute montagne

Steiget auf diesen Stein.
Haltet euch fest an.
Frisch!
Ich bin drüber.
Ich wäre bald gefallen.
Wir wollen über diese Brücke gehen.
Es ist eine steinerne Brücke.
Die Schwibbogen daran sind schön
Aber sie hat kein Geländer.
Sie hat keins nöthig.
Da ist ein hoher Berg.

XLVIII. Leçon.

De ce qu'on trouve dans une ville.

Oder: De la ville & de ses parties.

Die 48. Lection.

Von dem, was man in einer Stadt antrifft.

Oder: Von der Stadt und ihren Theilen.

Une ville capitale
Une résidence
Que dites-vous de cette ville?
Elle est fort grande (petite)
Les fauxbourgs sont tout ruinés (sont en bon état)
Ces fossés sont pleins d'eau
Les cignes s'y promènent à leur aise

Eine Hauptstadt.
Eine Residenzstadt.
Was haltet ihr von dieser Stadt?
Sie ist sehr groß (klein.)
Die Vorstädte sind ganz zu Grunde gerichtet (sind in gutem Stande)
Diese Gräben sind voll Wasser.
Daselbst schwimmen die Schwane nach ihrem Gefallen.

Voilà de fortes murailles
De beaux remparts
De bonnes fortifications
Ce chateau est bien bâti
Il y a une belle cour
Le Prince a de belles écuries

Das sind starke Ringmauren.
Schöne Wälle (ein schöner Wall.)
Gute Befestigungswerke.
Dieses Schloß ist wohl gebauet.
Es ist ein schöner Hof daselbst.
Der Prinz hat schöne Marställe, (Pferdeställe.)

Voilà une belle église
La Cathédrale
Elle a un beau clocher

Sehet, das ist eine schöne Kirche.
Die Stiftskirche.
Sie hat einen schönen Glockenthurm.

Cette tour est bien (fort) haute
Avez-vous été au marché? (à la place du marché)
Le marché au blé, au poisson, aux herbes, aux chevaux
La Maison de ville

Dieser Thurm ist sehr hoch.
Seyd ihr auf dem Markte gewesen?

Der Korn- Fisch- Kraut- Pferde-Markt.
Das Rathhaus.

Le bureau de la poste
Le piloris, le carcan, le tourniquet, la potence, le chevalet, la prison.

Das Posthaus.
Der Schandpfeiler, das Halseisen, das Narrenhäuslein, der Galgen, der Esel, das Gefängniß.

XLIX. Leçon.
Continuation.

Avez-vous vû la Bibliothéque?

Avez-vous été à la monnoie?
A la chambre des curiosités naturelles?
Voulez-vous aller voir l'arsenal?

La poste
L'accise
La maison (l'hotel) de ville
La garnison
Le cimetière
L'hôtellerie
Une enseigne
Le lion-d'or
La saunerie
Un Traiteur
La boucherie
La friperie
Le corps de garde
Le bureau d'addresse
L'apoticairérie
Une carre-four
Le four-banal
Comment s'appelle cette rue?
C'est la rue St. Pierre
Et voila l'église St. Ulric
Quelle ruelle est-ce là?
C'est un cu-de sac
Elle n'a point d'issue
Un moulin
Un moulin *à* vent
Une écluse
Une maisan de correction
Les petites-maisons

Die 49. Lection.
Fortsetzung.

Habt ihr die Bibliothek, (den Büchersaal) gesehen?
Seyd ihr in der Münze gewesen?
Seyd ihr in der Naturalienkammer gewesen.
Wollet ihr das Zeughaus in Augenschein nehmen?
Die Post.
Die Accise.
Das Rathhaus.
Die Besatzung.
Der Kirchhof.
Der Gasthof.
Ein Schild.
Der goldene Löwe.
Das Salzhaus.
Ein Koch, ein Speisewirth.
Die Fleischbank.
Der Trödel.
Die Hauptwache.
Das Adreßhaus.
Die Apotheke.
Ein Creuzweg, eine Creuzgasse.
Das Backhaus.
Wie heißt diese Gasse?
Es ist die Petersstraße.
Und das ist die Ulrichskirche.
Was ist das für ein Gäßchen?
Es ist eine Winkelstraße.
Sie hat keinen Ausgang.
Eine Mühle.
Eine Windmühle.
Eine Schleuse.
Ein Zuchthaus.
Das Tollhaus.

L. Leçon.

Du Gymnase.

Ce Gymnase (ce Collège) est fort fréquenté

Et ce Pédagogue aussi
Combien y a-t-il d'écoliers?
Il y en a quatre-vingt, quatre vingt-dix; cent
Combien'y a-t-il de Précepteurs?

Il y en a plus de douze
Comment s'appelle le Recteur?
Il s'appelle Monsieur N.
Ce jeune homme est fort diligent
Il est déja en seconde
Il viendra bientôt en première
A la première translocation
Il explique bien
Il compose bien

Il a bien fait son thême, son argument
Il est dans les hautes Classes
Il a fait une belle harangue
Cet autre n'aprend rien
Il est fort négligent
Il est encore en cinquième
Il n'est pas encore en quatrième
Il est encore dans les basses classes
Il y a deux ans qu'il est dans une classe.

LI. Leçon.

De l'Université.

Combien y a-t il d'étudians à cette Université?
Il y en a plus de mille
C'est une célèbre Université, Académie
Il y a d'habiles Professeurs

Die 50. Lection.

Vom Gymnasio.

Dieses Gymnasium ist sehr zahlreich, wird fleißig besucht, ist stark.
Und dieses Pädagogium auch.
Wie viel Schüler sind drinnen?
Es sind deren achtzig, neunzig, hundert.
Wieviel sind auf demselben Lehrmeister?
Es sind deren mehr als zwölf.
Wie heißet der Rector?
Er heißet Herr N.
Dieser junge Mensch ist sehr fleißig.
Er ist schon in der zweiten Classe.
Er wird bald in die erste kommen.
Bey der ersten Versetzung.
Er erkläret einen Schriftsteller gut.
Er kann gute Ausarbeitungen machen.
Er hat sein Pensum (Exercitium) wohl ausgearbeitet.
Er sitzt in den obern Classen.
Er hat eine schöne Rede gemacht.
Dieser andere lernet nichts.
Er ist sehr nachläßig.
Er ist noch in der fünften Classe.
Er ist noch nicht in der viertē Classe.
Er ist noch in den niedern Classen.
Er ist 2 Jahr in einer Classe.

Die 51. Lection.

Von der Universität (hohen Schule.)

Wieviel Studenten sind auf dieser Universität?
Es sind deren mehr als 1000.
Es ist eine berühmte hohe Schule.

Es sind daselbst geschickte öffentliche Lehrer.

Ce Monsieur étudie pour être Docteur
En quelle faculté?
Docteur en Théologie
Docteur en Droit

Docteur en Médécine
Professeur en Philosophie

Maître és arts (libéraux)
Il disputera bientôt; ses amis lui opposeront
Il fait imprimer une belle dissertation
Chaque Professeur a son auditoire particulier
Les étudians sont fort diligens (négligens.)
Ils fréquentent bien les collèges

Il a été cité chez le Prorecteur.
Il a été condamné *à* l'amende

Il sera exilé
Les archers l'ont conduit en prison

Dieser Herr studieret auf einen Doctor.
In welcher Facultät?
Doctor der Gottesgelahrheit.
Doctor der Rechten, der Rechtsgelahrtheit.
Doctor der Arzney-Wissenschaft.
Oeffentlicher Lehrer der Weltweisheit.
Magister der freyen Künste.
Er wird bald disputiren; seine Freunde werden ihm opponiren.
Er lässet eine schöne Dissertation drucken.
Ein jeder öffentlicher Lehrer hat seinen eigenen Hörsaal.
Die Studenten sind sehr fleißig, (nachläßig.)
Sie besuchen die Lehrstunden fleißig.
Er ist von dem Prorector citiret.
Er ist zu einer Geldbuße (Strafe) verdammt.
Er wird relegiret werden.
Die Häscher haben ihn eingesetzt.

LII. Leçon.

Du Temps.

Quel temps fait-il?
Il fait beau temps
Il fait mauvais temps
Fait il beau temps?
Non, il ne fait pas beau temps
Il fait plus beau (tems) aujourd'hui qu'hier
Il ne fait pas si beau temps aujourd'hui qu'hier
Il fait le plus beau temps du monde
Il n'a pas encore fait un si mauvais temps
Quel temps faisoit-il hier?
Quel temps sera-t-il demain?

Die 52. Lection.

Vom Wetter.

Was ists für Wetter?
Es ist schön Wetter.
Es ist schlimm Wetter.
Ist es schön Wetter?
Nein, es ist nicht schön Wetter.
Es ist heute schöner als gestern.

Es ist heute nicht so schön als gestern.
Es ist das allerschönste Wetter.
Es ist noch nicht so schlimm Wetter gewesen.
Was war es gestern für Wetter?
Was wird es morgen für Wetter werden?

Croyez-vous qu'il faſſe beau temps?
Glaubet ihr, daß es schön Wetter werden wird?

Je voudrois qu'il fit beau temps
Ich wollte, daß es schön Wetter würde.

Je voudrois qu'il eut fait beau temps
Ich wollte, daß es schön Wetter gewesen wäre.

S'il faiſoit beau temps, j'irois me promener
Wenn es schön Wetter wäre, so wollte ich spatzieren gehen.

S'il avoit fait beau temps je me ſerois promené
Wenn es schön Wetter gewesen wäre, so wäre ich spatzieren gegangē.

Quand il fera beau temps nous irons promener
Wenn es schön Wetter seyn wird, so wollen wir spatzieren gehen.

Il feroit peut-être beau temps
Es würde vielleicht schön Wetter seyn.

Il auroit peut-être fait beau temps
Es wäre vielleicht schön Wetter gewesen.

LIII. Leçon.

De la Langue françoiſe.

Parlez-vous françois, Mademoiſelle?
Redet ihr französisch, meine Jungfer?

Je parle un peu
Ich rede ein wenig.

Je ne parle pas encore
Ich rede noch nicht.

Combien y a-t-il que vous aprenez?
Wie lange ist es, daß ihr lernet?

Y-a-t-il long tems que vous aprenez?
Ists lange, daß ihr lernet?

Il y a un mois
Es ist ein Monath.

J'ai apris trois mois
Ich habe 3 Monathe (ein Viertel-Jahr) gelernet.

Six mois
Ein halb Jahr (6 Monathe.)

Un an
Ein Jahr.

Dix huit mois
Anderthalb Jahr (18 Monathe.)

Avez-vous un Maître de langue?
Habt ihr einen Sprachmeister?

Oui j'en ai un
Ja, ich habe einen.

Comment s'apelle-t-il?
Wie heißt er?

Il s'apelle Monſr. de la Touche
Er heißt Mſr. de la Touche.

Non, je n'en ai point
Nein, ich habe keinen.

J'ai une Maitreſſe de langue
Ich habe eine Sprachmeisterinn.

Une Demoiſelle françoiſe
Eine französische Demoiselle.

Comment s'apelle t elle?
Wie heißt sie?

Je ne ſais
Ich weiß nicht.

Je ne ſais pas ſon nom
Ich weiß ihren Namen nicht.

Die 53. Lection.

Von der französischen Sprache.

Franckesche Stiftungen zu Halle

Je le savois
Mais je l'ai oublié
Je crois quelle s'apelle Mademoiselle la Fontaine
D'où est-elle?
Elle est de Paris.
De Berlin
Ou de Magdebourg

LIV. Leçon.
Continuation.

A quelle heure vient votre Maître de langue?
A sept heures du matin
C'est une bonne heure
C'est la meilleure heure
Vient-il tous les jours?
Il ne vient que trois fois la semaine
Quels jours vient il?
Il vient le Lundi, le Mécredi & le Vendredi
Quelque-fois le Mardi, le Jeudi & le Samedi
Combien lui donnez-vous?
Je donne - - - gros par heure
Payez-vous par heure ou par mois?
Je paye par mois
Combien y a-t-il que vous aprenez?
J'ai apris six mois
Vous parlez déja assez bien
Vous me flattez
Je ne vous flatte pas
Je dis la verité
Trève de complimens
Sérieusement vous aprendrez bien
J'en ai bien de l'envie
Vous ne manquerez pas de réussir
Petit à petit, l'oiseau fait son nid

Ich wußte ihn.
Aber ich habe ihn vergessen.
Ich glaube, sie heißt Mademoiselle la Fontaine.
Wo ist sie her?
Aus Paris.
Aus Berlin.
Oder aus Magdeburg.

Die 54. Lection.
Fortsetzung.

Welche Stunde kömmt euer Sprachmeister?
Um 7 Uhr des Morgens.
Es ist eine gute Stunde.
Es ist die beste Stunde.
Kömmt er alle Tage?
Er kömmt die Woche nur dreymal.
Welche Tage kömmt er?
Er kömmt Montags, Mittwochs und Freytags.
Bisweilen Dienstags, Donnerstags und Sonnabends.
Wie viel gebet ihr ihm?
Ich gebe die Stunde - - - Groschen.
Zahlet ihr Stunden- oder Monathweise?
Ich zahle Monathweise.
Wie lange ists, daß ihr lernet?

Ich habe ein halb Jahr gelernet.
Ihr redet schon ziemlich gut.
Ihr schmeichelt mir.
Ich schmeichele euch nicht.
Ich sage die Wahrheit.
Weg mit Complimenten.
Im Ernst, ihr werdet gut lernen.
Ich habe viel Lust dazu.
Ihr werdet gut fortkommen.
Nach und nach macht der Vogel sein Nest; Zeit bringt Rosen.

LV. Leçon.
Continuation.

La langue françoise est belle
Tout le monde parle françois
Toutes les personnes de qualité parlent françois
C'est à présent la langue universelle
Je voudrois bien savoir le françois
Je voudrois savoir le françois aussi bien que vous
Je voudrois savoir parler françois aussi bien que vous
Il faut l'aprendre
Je ne saurois
Je ne l'aprendrai jamais
Pourquoi?
J'ai la tête dure
Je ne prononce pas bien
Je suis trop timide
Je ne suis pas assez hardie
Je n'ai point de mémoire
Il faut s'apliquer / être assidue
On n'a rien sans peine
Vous ne prenez pas assez de peine
Vous n'étudiez pas
Vous êtes un peu paresseuse
Vous ne savez pas votre leçon
Vous ne lisez pas bien
Vous lisez trop vîte
Vous ne prononcez pas bien
Où est votre Grammaire?
Lisez devant moi

LVI. Leçon.
Continuation.

Savez-vous votre leçon par cœur?

Pas encore
Mais je la saurai bientôt
Quand?
Dans un moment

Die 55. Lection.
Fortsetzung.

Die französische Sprache ist schön.
Jedermann redet französisch.
Alle Standespersonen reden französisch.
Es ist jetzt die allgemeine Sprache.

Ich möchte gern französisch können.
Ich wollte, daß ich so gut französisch könnte, als ihr.
Ich möchte so französisch reden können, als ihr.
Man muß es lernen.
Ich kann nicht.
Ich werde es niemals lernen.
Warum?
Ich habe einen schweren Kopf.
Ich spreche nicht gut aus.
Ich bin allzufurchtsam.
Ich bin nicht dreist gnug.
Ich habe kein Gedächtniß.

Man muß fleißig seyn.

Man hat nichts ohne Mühe.
Ihr gebet euch nicht Mühe gnug.
Ihr befleißiget euch nicht.
Ihr seyd ein wenig faul.
Ihr könnet eure Lection nicht.
Ihr leset nicht gut.
Ihr leset allzu geschwinde.
Ihr sprechet nicht gut aus.
Wo ist eure Grammaire?
Leset, daß ichs höre.

Die 56. Lection.
Fortsetzung.

Könnet ihr eure Lection auswendig?

Noch nicht.
Aber ich werde sie bald können.
Wenn?
In einem Augenblick.

Franckesche Stiftungen zu Halle

Dans un quart d'heure
Dans un démi-quart d'heure
Récitez-la
Récitez votre leçon
La sais-je?
Ne la sais-je pas?
Oui, vous la savez
Non, vous ne la savez pas
Et vous, savez-vous la vôtre?
Je la savois ce matin
Je la savois hier au soir
Mais je l'ai oubliée
Pourquoi l'oubliez-vous?
Elle est trop difficile
Elle n'est pas si facile
Que la vôtre
Aprenons ensemble
Comment s'appelle cela?
Ce mot-là
Je le veux demander *à* Mademoiselle Louise
Demandez-lui
Je vous entends
Retenez le bien
Je le retiendrai bien
Je ne saurois le retenir
Prenez garde
Vous ne prenez pas garde.

In einer Viertel-Stunde.
In einer halben Viertel-Stunde.
Saget sie her.
Saget eure Lection her.
Kann ich sie?
Kann ich sie nicht?
Ja, ihr könnet sie.
Nein, ihr könnet sie nicht.
Und ihr, könnet ihr eure?
Ich konnte sie diesen Morgen.
Gestern Abend konnte ich sie.
Aber ich habe sie vergessen.
Warum vergesset ihr sie?
Sie ist gar zu schwer.
Sie ist nicht so leicht.
Als eure.
Wir wollen mit einander lernen.
Wie heißt das?
Das Wort da.
Ich will die Mademoiselle Louise fragen.
Fraget sie.
Ich verstehe euch.
Behaltet es wohl.
Ich will es wohl behalten.
Ich kann es nicht behalten.
Gebt Achtung.
Ihr gebt nicht Achtung.

LVII. Leçon.
Continuation.

Quel livre avez-vous là?
C'est un livre françois?
Aprenez-vous le françois?
Oui, je l'apprens
Depuis quand?
Depuis environ un mois
Savez-vous déja quelque chose?
Fort peu
Pas grand chose
Cela vous plait *à* dire
Je vous demande pardon
On ne peut pas beaucoup apprendre dans un mois

Die 57. Lection.
Fortsetzung.

Was habt ihr da für ein Buch?
Es ist ein französisches Buch.
Lernet ihr französisch?
Ja, ich lerne es.
Seit wann?
Ohngefähr seit einem Monath.
Könnet ihr schon etwas?
Sehr wenig.
Nicht viel.
Das beliebt euch zu sagen.
Ich bitte um Vergebung.
Man kann nicht viel in einem Monath lernen.

Que savez-vous donc?
Un peu lire, les declinaisons & quelques verbes
Entendez-vous ce que vous lisez?
J'en entends quelque chose
Quel livre expliquez vous?
Le Nouveau Testament
C'est bien fait
On y peut aprendre beaucoup de mots & de phrases en peu de tems
Je suis de votre avis
Où l'avez-vous acheté?
Je l'ai acheté ici
Je l'ai fait venir de Leipzig
J'ai une edition d'Hollande
L'impression d'Hollande est toujours plus belle que celle d'Allemagne.

Was könnet ihr denn?
Ein wenig lesen, die Declinationen und einige Verba.
Verstehet ihr was ihr leset?
Ich verstehe etwas davon.
Was für ein Buch erkläret ihr?
Das Neue Testament.
Das ist wohl gethan.
Man kann darinnen viel Wörter und Redensarten in wenig Zeit lernen.
Ich bin eurer Meynung.
Wo habt ihr es gekauft?
Ich habe es hier gekauft. (lassen.
Ich habe es von Leipzig kommen
Ich habe eine holländische Edition.
Der holländische Druck ist allezeit schöner als der deutsche.

LVIII. Leçon.

Pour écrire.

Cette plume n'est pas bonne
En voilà d'autres
Elles ne valent rien
Savez-vous tailler les plumes?
Je les taille à ma manière
Celle-ci n'est pas mauvaise
Elle est assez bonne
Elle ne vaut rien
Elle est trop grosse
Elle est trop menue
Elle n'est pas assez fendue
Eprouvez (essayez) celle-ci
Elle est meilleure
N'est-elle pas un peu trop dure?
Non, Monsieur, elle est fort bonne à ma main
Vous avez la main un peu pésante
Vous apuyez un peu trop sur la plume
Cette encre est bien épaisse
Elle est bien pale

Die 58. Lection.

Zu schreiben.

Diese Feder ist nicht gut.
Hier sind andere.
Sie taugen nichts.
Könnet ihr Federn schneiden?
Ich schneide sie nach meiner Art.
Diese hier ist nicht schlimm.
Sie ist gut genug.
Sie taugt nichts.
Sie ist zu grob.
Sie ist zu klar.
Sie ist nicht genug gespalten.
Versuchet diese hier.
Sie ist besser.
Ist sie nicht ein wenig hart?
Nein, mein Herr, sie ist sehr gut nach meiner Hand.
Ihr habt ein wenig eine schwere Hand.
Ihr drücket ein wenig zu sehr auf die Feder.
Die Dinte ist sehr dick.
Sie ist sehr bleich.

Franckesche Stiftungen zu Halle

N'en avez-vous point de meilleure?
De plus noire
Elle n'eſt pas aſſez fluide
Vous avez un bon canif
Où l'avez-vous acheté?
Je l'ai fait faire ici
Combien coute-t-il?
Trois ou quatre gros
Je ne m'en ſouviens plus

Habt ihr keine beſſere?

Schwärzere.
Sie iſt nicht flüſſig genug.
Ihr habt ein gut Federmeſſer.
Wo habt ihrs gekauft?
Ich habe es hier machen laſſen.
Wie theuer kommt es?
Drey oder vier Groſchen.
Ich erinnere mich deſſen nicht mehr, ich weiß es nicht mehr.

LIX. Leçon.
De l'âge de l'homme.

Quel âge avez-vous?
Quel âge a Mademoiſelle votre Sœur?
J'ai douze ans, vingt ans
Ma ſœur a dix-huit ans
Ou vingt ans & demi
Elle a un petit enfant
Qui n'a que huit jours
Il eſt encore fort jeune
Il eſt encore dans le berceau
Il n'a que quinze jours
Ou un mois
Combien y a-t-il que vous êtes ici?
Il y a trois mois

Il y a ſix mois
Il y a neuf mois
Il n'y a pas encore un an
Il y a déja quinze mois
Ou dix-huit mois

Sa fille a vingt & un mois

Elle eſt encore fort jeune
Et ſon fils a deux ans
Vous êtes plus âgée que moi
Il eſt à la fleur de ſon âge

Die 59. Lection.
Von dem Alter des Menſchen.

Wie alt ſeyd ihr?
Wie alt iſt eure Jungfer Schweſter?
Ich bin 12, 20. Jahr alt.
Meine Schweſter iſt 18. Jahr alt.
Oder zwanzigſtehalb Jahr.
Sie hat ein kleines Kind.
Welches nur 8. Tage alt iſt.
Es iſt noch ſehr jung.
Es liegt noch in der Wiege.
Es iſt nur 14. Tage alt.
Oder einen Monath (4 Wochen.)
Wie lange ſeyd ihr hier?
Es iſt ein Viertel-Jahr. (drey Monathe.)
Sechs Monathe; ein halb Jahr.
Neun Monath; drey Viertel Jahr.
Es iſt noch kein (ganzes) Jahr.
Es ſind ſchon 5. Viertel Jahr.
Oder 18. Monath; anderthalb Jahr.
Seine Tochter iſt 1. Jahr und 9. Monathe alt.
Sie iſt noch ſehr jung.
Und ſein Sohn iſt 2. Jahr alt.
Ihr ſeyd älter als ich.
Er iſt in der Blüte ſeines Alters; er iſt in ſeinen beſten Jahren.

Mon

Mon grand-père est fort vieux (caduc)

Mein Großvater ist sehr alt, (hinfällig.)

LX. Leçon.

Du Mariage.

Monsieur *le Sage* est-il marié?
Non, mais il se mariera bientôt

Il est déja promis, fiancé, accordé
Avec qui?
Avec Mademoiselle N.
C'est une très-honnête personne

Il est aussi très-honnête homme

Ils vont souvent promener ensemble
Ils sont fort modestes
On les marie Mardi
Dans quelle Eglise?
A Saint Martin
Ils seront mariés en chambre

Irez-vous aux nôces?
Je ne suis pas invité
Connoissez-vous Mons. l'Epoux?
Je connois l'Epoux & l'Epouse

Il a déja été marié
Il a déja eu une femme
A-t-il des enfans?
Il en a deux
Un fils & une fille
L'aîné est déja grand
Mais le cadet est fort petit

Die 60. Lection.

Von der Heirath.

Ist der Herr le Sage verheirathet?
Nein, aber er wird sich bald verheirathen.
Er ist schon versprochen.
Mit wem?
Mit der Jungfer N.
Das ist eine ehrliche, tugendhafte Person.
Er ist auch ein recht feiner Mensch.
Sie gehen oft mit einander spazieren.
Sie sind sehr bescheiden.
Man wird sie den Dienstag trauen.
In welcher Kirche?
Zu St Martini.
Sie werden sich im Hause trauen lassen.
Werdet ihr auf die Hochzeit gehen?
Ich bin nicht gebeten.
Kennet ihr den Herrn Bräutigam?
Ich kenne den Bräutigam und die Braut.
Er ist schon verheirathet gewesen.
Er hat schon eine Frau gehabt.
Hat er Kinder?
Er hat 2. Kinder.
Einen Sohn und eine Tochter.
Der älteste ist schon groß.
Aber der jüngste ist sehr klein.

LXI. Leçon.

De la Parenté.

Expliquez moi, s'il vous plaît, les degrés de parenté
Je m'en vais vous satisfaire sur le champ
Mon grand-père, (ou mon aïeul) est le père de mon père ou de ma mère

Die 61. Lection.

Von der Verwandschaft.

Erkläret mir doch die Grade der Verwandschaft.
Ich will euch alsobald Genüge leisten.
Mein Großvater ist der Vater meines Vaters oder meiner Mutter.

Ma grand-mère est mère de l'un ou de l'autre
Vous savez ce que c'est qu'un mari & une femme
Un frère & une sœur
Un demi-frère
Paternel ou maternel
Notre gendre, ou beau-fils, est celui qui a épousé notre fille
Et notre bru, ou belle fille, est celle qui a épousé notre fils
Mon beau-frère est celui qui a épousé ma sœur
Ma belle-sœur est celle qui a épousé mon frère
Mon neveu est le fils de mon frère ou de ma sœur
Et ma nièce leur fille
Mon oncle est le frère de mon père ou de ma mère
Et ma tante est leur sœur

Le fils de mon oncle ou de ma tante est mon cousin
Et leur fille ma cousine

LXII. Leçon.

De la beauté d'un jeune enfant.

Voilà un charmant enfant

Il a la mine angélique
Quel-âge a-t-il?
Il a un an; deux ans
Il est déja grand pour son âge
Tête-t-il encore?
Non, il ne tête plus
Il est déja sévré
Sait-il déja marcher?
Il se soutient déja
Il marche à la lisière
Il marche tout seul
Il a de beaux cheveux, une belle chevélure

Meine Großmutter ist die Mutter des einen oder des andern.
Ihr wisset, was ein Ehemann und eine Ehefrau ist.
Ein Bruder und eine Schwester.
Ein Halbbruder, Stiefbruder.
Von Vater- oder Mutter-Seite.
Unser Eidam ist der, der unsre Tochter geheirathet hat.
Und unsre Schnur ist die, die unsern Sohn geheirathet hat.
Mein Schwager ist der, der meine Schwester geheirathet hat.
Meine Schwägerin ist die, die meinen Bruder geheirathet hat.
Mein Neffe ist der Sohn meines Bruders oder meiner Schwester.
Und meine Nichte ihre Tochter.
Mein Onkel ist mein Vater- oder Mutter-Bruder.
Und meine Muhme ist ihre Schwester.
Der Sohn meines Onkels oder meiner Muhme ist mein Vetter.
Und ihre Tochter meine Base.

Die 62. Lection.

Von der Schönheit eines jungen Kindes.

Da ist ein unvergleichlich schönes Kind.
Es hat eine englische Mine.
Wie alt ist es?
Es ist ein Jahr, zwey Jahr alt.
Es ist schon groß für sein Alter.
Trinket es noch an der Mutter?
Nein, es trinket nicht mehr.
Es ist schon entwöhnet.
Kann es schon laufen?
Es kann schon stehen.
Es geht am Leite, am Gängelband.
Es kann schon allein gehen.
Es hat schöne Haare.

Ils sont blonds, frisés, annéles
Est ce un garçon, ou une fille?
C'est une fille
Elle a les joues vermeilles
Elles fleurissent comme des roses
Elle a le teint blanc comme neige
Une charmante petite bouche
Des yeux noirs & brillans
Les mains potelées
Le sourire agréable
Parle-t-elle déja?
Elle commence à bégayer
Comment s'appelle cet enfant?
Elle s'appelle *Sophie Chrétienne.*

Sie sind blond, kraus, in Locken.
Ist es ein Knabe oder eine Tochter?
Es ist eine Tochter.
Sie hat rothe Backen.
Sie blühen wie die Rosen.
Es hat eine schneeweiße Haut.
Ein unvergleichliches Mündchen.
Schwarze und funkelnde Augen.
Fette Händchen.
Ein angenehmes Lächeln.
Kann sie schon reden?
Sie fängt an zu lallen.
Wie heißt dieses Kind?
Sie heißt Sophie Christiane.

LXIII. Leçon.

Pour écrire.

Donnez-moi une feuille de papier, une plume & un peu d'encre
Que voulez-vous faire?
Je veux écrire
J'ai des lettres *à* expédier
A qui voulez-vous écrire?
A mon cousin
A un de mes amis
Avez-vous du papier de poste?
Oui j'en ai
Non je n'en ai pas (poi nt)
Du grand ou du petit?
Il n'importe
Ce papier n'est pas bon
En avez-vous encore beaucoup?
Je n'en ai plus que deux ou trois mains
J'en ai encore une rame
Donnez m'en d'autre
Celui-ci est meilleur
Le quantième du mois avons-nous?
Je n'en sai rien
N'avez-vous point d'almanac?
Un almanac de poche
Un almanac domestique

Die 63. Lection.

Zu schreiben.

Gebet mir einen Bogen Papier, eine Feder, und ein wenig Dinte.
Was wollet ihr machen?
Ich will schreiben.
Ich habe Briefe zu schreiben.
An wen wollt ihr schreiben?
An meinen Vetter.
An einen guten Freund.
Habt ihr Post-Papier?
Ja, ich habe welches.
Nein, ich habe keines.
Großes oder kleines?
Es gilt gleich.
Dieses Papier ist nicht gut.
Habt ihr noch viel?
Ich habe nur noch zwey oder drey Buch.
Ich habe noch ein Ries (Papier.)
Gebet mir anderes.
Dieses ist besser.
Den wievielsten dieses Monaths haben wir?
Ich weiß es nicht.
Habt ihr keinen Calender?
Einen Taschen-Calender.
Einen Haus-Calender.

Regardez dans l'almanac!
C'eſt aujourd'hui le dix, le quinze, le vingt, le vingt-cinq, le trente.
Ecrivez-vous par la poſte?
Non, j'écris par occaſion

Sehet in den Calender.
Es iſt heute der zehente, der fünfzehende, der zwanzigſte, der dreyßigſte.
Schreibet ihr mit der Poſt?
Nein, ich ſchreibe mit Gelegenheit.

LXIV. Leçon.
Qualités d'une Dame vertueuſe.

Connoiſſez-vous Mademoiſelle Sophie?
J'ai l'honneur de la connoitre
Elle eſt fort ſage
Elle ne manque pas d'eſprit
Elle eſt fort civile et fort obligeante
Elle a l'humeur fort douce

Elle eſt fort modeſte & fort poſée
Elle a beaucoup de prudence
Elle aime fort la vérité
Elle ne ſauroit ſouffrir le menſonge
Elle aime bien le travail

On ne la trouve jamais oiſive
Elle aime fort la lecture & les bons livres
Elle entend bien la Morale & l'Hiſtoire
Elle eſt toujours bien miſe, mais ſans affectation & ſang orgueil

Car elle aime l'ordre & la propreté

Elle eſt fort charitable envers les pauvres
Elle ne ſe précipite pas dans ſes jugements
Elle eſt conſtante & fidèle à Dieu, & aux hommes

Die 64. Lection.
Eigenſchaften einer tugendhaften Dame.

Kennet ihr die Jungfer Sophie?

Ich habe die Ehre, ſie zu kennen.
Sie iſt ſehr klug, fromm.
Es fehlet ihr nicht an Verſtand.
Sie iſt ſehr höflich und liebreich.

Sie hat ein ſehr angenehmes freundliches Weſen.
Sie iſt ſehr beſcheiden und ſtille.
Sie beſitzet viel Klugheit.
Sie hält viel von der Wahrheit.
Sie kann die Lügen nicht vertragen.
Sie iſt arbeitſam; hält viel vom Arbeiten.
Man wird ſie niemals müßig finde.
Sie lieſet fleißig, und hält viel von guten Büchern.
Sie verſtehet die Sittenlehre und die Geſchichtskunde.
Sie iſt allezeit wohl gekleidet, doch ohne angenommenes Weſen und Hochmuth.
Denn ſie liebet die Ordnung und Reinlichkeit.
Sie iſt ſehr barmherzig gegen die Armen.
Sie übereilet ſich nicht in ihren Urtheilen.
Sie iſt beſtändig, und Gott und Menſchen getreu.

LXV. Leçon.

Dèfauts d'une femme vicieuse.

Avez-vous dèja vû Mademoiselle Xantippe?
Non, mais j'en ai entendu parler

Elle n'a pas trop bonne réputation
Elle ne se conduit pas comme il faut
Elle est d'une humeur acariatre, bizarre, & querelleuse

Elle n'aime personne
Elle est fort obstinée
Avare & envieuse
C'est une menteuse & une effrontée
Elle a des galants
C'est une coquette
Une causeuse, ou babillarde
Une joueuse
Elle est ennemie du travail & paresseuse
Elle est fort affectée
Orgueilleuse & médisante
Elle a une méchante langue
Elle ne fait que jouër & se promener
Elle dépense tout son Patrimoine
C'est un monstre de femme
N'en parlons plus
Ce sera le mieux

LXVI. Leçon.

Portrait d'un homme vertueux.

Monsieur Socrate est un honête homme
Il s'aplique uniquement à la vertu

Il est fort réligieux
est d'une humeur agréable, enjouce, traitable

Die 65. Lection.

Fehler einer lasterhaften Frau.

Habt ihr schon die Jungfer Xantippe gesehen?
Nein, aber ich habe von ihr reden gehört.
Sie hat keinen allzu guten Namen.
Sie führet sich nicht auf, wie es sich gehöret.
Sie ist von einem eigensinnigen, wunderlichen und zänkischen Wesen.
Sie liebet niemand.
Sie ist sehr hartnäckig.
Geizig und mißgünstig.
Sie ist lügenhaft und unverschämt.
Sie hat Buhler.
Sie ist eine Buhlerinn.
Sie ist schwatzhaft, plauderhaft.
Sie ist dem Spiel ergeben.
Sie ist der Arbeit feind, und faul.
Sie ist sehr affectirt.
Hochmüthig, und verläumderisch.
Sie hat ein böses Maul.
Sie thut nichts als spielen und spatzieren gehen.
Sie verthut ihr ganzes Vermögen.
Es ist ein Ungeheuer von Weib.
Wir wollen nicht mehr davon reden
Das wird das beste seyn.

Die 66. Lection.

Bild eines tugendhaften Menschen.

Herr Socrates ist ein ehrlicher Mann.
Er befleißiget sich lediglich der Tugend.
Er ist sehr fromm.
Er ist von angenehmen Wesen, aufgeräumt und umgänglich.

Il aime la juſtice & l'équité

Il ne fait tort à perſonne
Il s'acquite bien de ſon emploi
De tous ſes devoirs

Il dit toujours la vérité
Il eſt fort obligeant
Il rend ſervice à tout le monde
Jamais on ne l'entendra jurer
Il eſt réligieux obſervateur de ſa parole
Il ne fréquente point de mauvaiſes compagnies
Il ne donne ſcandale à perſonne
Il eſt fort ſage & fort prudent
Il n'eſt point préoccupé de ſon mérite
Il eſt fort humble
Il ne rend point le mal pour le mal
Mais plutôt le bien
Il eſt maitre de ſes paſſions
Il aimeroit mieux mourir que d'agir contre ſa conſcience

Er liebet Gerechtigkeit und Billigkeit.
Er thut niemand Unrecht.
Er thut das Seinige ſorgfältig.
Er nimmt alle ſeine Pflichten wohl in Acht.
Er redet allezeit die Wahrheit.
Er iſt ſehr höflich, dienſtfertig.
Er dienet jedermann.
Man wird ihn nie fluchen hören.
Er hält ſein Wort genau.

Er geht in keine ſchlimme Geſellſchaften.
Er giebt niemanden Aergerniß.
Er iſt ſehr weiſe, und klug.
Er iſt von ſeinen Verdienſten nicht eingenommen.
Er iſt ſehr demüthig.
Er vergilt nicht Böſes mit Böſem.
Sondern vielmehr mit Gutem.
Er iſt Herr ſeiner Begierden.
Er würde lieber ſterben, als daß er wider ſein Gewiſſen handeln ſollte.

LXVII. Leçon.
Des maladies & du Médecin.

Je ſuis bien (fort) malade. Je me trouve fort mal
Où avez-vous mal?
Qu'eſt-ce qui vous fait mal?
J'ai mal à la tête. La tête me fait mal
A l'eſtomac
J'ai mal au cœur
Je n'ai point d'apétit
Je ſuis dégouté
Je ne ſaurois manger
J'ai bien chaud
Je ſuis dans une grande chaleur
Il faut envoyer querir (chercher) le Médecin

Die 67. Lection.
Von der Krankheit und dem Arzt.

Ich bin ſehr krank. Ich befinde mich ſehr übel, unpäßlich.
Wo fehlts euch?
Was thut euch wehe?
Ich habe Kopfſchmerzen, Kopfweh.
Ich habe Magenſchmerzen.
Es iſt mir übel.
Ich habe keinen Appetit zum Eſſen.
Mir will nichts ſchmecken.
Ich kann nicht eſſen.
Es iſt mir ſehr heiß.
Ich habe große Hitze.
Man muß zum Arzte ſchicken; den Doctor holen laſſen.

Dites-lui de venir bientôt
Il viendra tout *à* l'heure
Il viendra dans un moment
Le voici qui vient
Votre pouls bat fort
Votre sang est échaufé
Vous avez la fièvre
La fièvre chaude
La fièvre quotidienne
La fièvre intermittente
La fièvre tierce
La fièvre quarte
La fièvre étique
Un accès de fièvre
Un frisson
Une crise, un paroxisme
Il faut vous faire saigner

Saget ihm, er soll bald kommen.
Er wird gleich kommen.
Er wird alsobald kommen.
Da kömmt er eben.
Euer Puls gehet stark.
Euer Geblüt ist in Wallung.
Ihr habt das Fieber.
Das hitzige Fieber.
Das tägliche, alltägliche Fieber.
Das abwechselnde Fieber.
Das dreytägige Fieber.
Das viertägige Fieber.
Das schwindsüchtige Fieber.
Ein Anstoß, Anfall vom Fieber.
Ein kalter Schauer.
Ein Paroxismus.
Ihr müsset zur Ader lassen.

LXVIII. Leçon.
Continuation.

Monsieur N. est tombé
Il s'est blessé
Il s'est rompu un bras en tombant
Il est enflé par tout le corps
Il est hydropique
Et son frère pulmonique
Il a la goute

La goute aux mains

Le cours de ventre
La dyssenterie
Le miserére
Il est dangereusement malade
Il est allité
Il ne bouge du lit
J'ai déja eu la rougeole
Et la petite verole
Ma sœur a l'érésipelle

Mais elle commence *à* guérir
Notre voisin a l'épilepsie, ou le haut-mal
C'est un grand malheur

Die 68. Lection.
Fortsetzung.

Der Herr N. ist gefallen.
Er hat sich verletzt, verwundet.
Er hat einen Arm entzwey gefallen.
Er ist am ganzen Leib geschwollen.
Er ist wassersüchtig.
Und sein Bruder schwindsüchtig.
Er hat das Podagra, das Zipperlein.
Das Chiragra, die Gicht in den Händen.
Den Durchlauf.
Die rothe Ruhr.
Das Miserere.
Er ist gefährlich krank.
Er ist bettlägerig.
Er kommt nicht aus dem Bette.
Ich habe schon die Masern gehabt.
Und die Blattern, die Pocken.
Meine Schwester hat das Rothlauf, die Rose.
Aber sie fängt an besser zu werden.
Unser Nachbar hat die Seuche, die schwere Noth, die fallende Sucht.
Es ist ein großes Unglück.

C'est une maladie presque incurable
Il est tourmenté d'un rhumatisme

Il soufre de grandes douleurs
Mr. N. est incommodé de vapeurs

Das ist eine fast unheilbare Krankheit.
Er wird von der reißenden Gicht geplaget.
Er leidet große Schmerzen.
Herr N. wird mit aufsteigenden Dünsten beschwert.

LXIX. Leçon.
Continuation.

Comment avez-vous passé la nuit?

Assez mal, je n'ai pas pû dormir

Je n'ai point fermé les paupières toute la nuit
Je sens des douleurs par tout le corps
Ma plaie me fait bien mal
Allez querir le Chirurgien
Allez dire au Chirurgien de me venir panser
Il y a une inflammation
Ma sœur a le pourpre
Elle a le corps tout couvert de pourpre
Le pourpre a paru
Le pourpre est rentré

C'est un méchant mal
C'est une dangereuse maladie
Mon frère a la colique
Depuis quand?
Depuis deux jours
Il se porte un peu mieux
Il sera bientôt guéri
Mr. N. a une fièvre étique
Il est pulmonique
Il a eu une hémoragie
Il crache le sang
On prie pour lui à l'Eglise
Il est bien foible
Il s'en va mourir

Die 69. Lection.
Fortsetzung.

Wie habt ihr die Nacht zugebracht?
Gar schlecht, ich habe nicht schlafen können.
Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan.
Ich empfinde Schmerzen durch den ganzen Leib.
Meine Wunde thut mir sehr wehe.
Gehet, holet den Wundarzt.
Saget dem Wundarzt, er soll kommen, und mich verbinden.
Es ist eine Entzündung da.
Meine Schwester hat den Friesel.
Sie ist über den ganzen Leib voller Friesel.
Der Friesel ist heraus.
Der Friesel ist zurück getreten, eingeschlagen.
Es ist eine schlimme Krankheit.
Es ist eine gefährliche Krankheit.
Mein Bruder hat die Colike.
Wie lange ist es? Seit wie lange?
Seit 2 Tagen.
Er befindet sich ein wenig besser.
Er wird bald gesund seyn.
Herr N. hat ein auszehrend Fieber.
Er ist lungensüchtig.
Er hat einen Blutsturz gehabt.
Er speyet Blut.
Man bittet für ihn in der Kirche.
Er ist sehr schwach.
Er wird bald sterben.

LXX. Leçon.

Employ des Tems des Verbes les plus usités.

Avoir.

Qu'avez-vous là?
J'ai un livre françois
Avez-vous le temps?
Non, je n'ai pas le temps
Si j'avois le temps
Je voudrois avoir le temps
Je voudrois que vous eussiez le temps
Avez-vous de l'argent
Oui j'en ai quelque peu
Non, je n'en ai point
Mais j'en aurai demain

Si j'en avois, je vous en donnerois

Quand j'en aurai, je vous en donnerai
J'eus hier beaucoup *à* faire
J'ai aussi beaucoup à faire aujourd'hui
J'eus hier l'honneur de voir Mademoiselle votre sœur
Et moi, j'ai eu aujourd'hui l'honneur de voir la vôtre
Où l'avez vous vue?
A l'Eglise
Qu'avez-vous?
J'ai mal à la tête

J'ai mal au pied; le pied me fait mal
Quel âge avez-vous?
J'ai douze ans

LXXI. Leçon.

Etre.

Je suis bien aise de vous voir
Où êtes-vous le Dimanche?

Die 70. Lection

Gebrauch der meisten Zeiten der Zeitwörter.

Haben.

Was habt ihr da?
Ich habe ein französisches Buch.
Habt ihr Zeit?
Nein, ich habe nicht Zeit.
Wenn ich Zeit hätte.
Ich wollte, daß ich Zeit hätte.
Ich wollte, daß ihr Zeit hättet.

Habt ihr Geld?
Ja, ich habe etwas weniges.
Nein, ich habe nichts, keines.
Aber ich werde morgen etwas bekommen.
Wenn ich etwas hätte, wollte ich euch davon geben.
Wenn ich etwas haben werde, will ich euch davon geben.
Ich hatte gestern viel zu thun.
Ich habe auch heute viel zu thun.

Ich hatte gestern die Ehre, eure Jungfer Schwester zu sehen.
Und ich habe heute die Ehre gehabt, die eurige zu sehen.
Wo habt ihr sie gesehen?
In der Kirche.
Was ist euch? Was fehlet euch?
Ich habe Kopfweh. Der Kopf thut mir wehe.
Ich habe einen bösen Fuß; der Fuß thut mir weh.
Wie alt seyd ihr?
Ich bin 12 Jahr alt.

Die 71. Lection.

Seyn.

Ich bin erfreut, euch zu sehen.
Wo seyd ihr, wo haltet ihr euch den Sonntag auf.

Je ſuis tout le jour au logis
Et vous?
J'y ſuis auſſi
Je n'y ſuis pas
Où étiez-vous il y a une heure?
J'étois chez mon frère
Où fûtes-vous hier?
Je fus chez ma ſœur

Où ſerez-vous demain?
Je ſerai chez ma couſine
Où avez-vous été aujourd'hui?
J'ai été au jardin
Je n'ai été nulle-part
Si j'étois au logis (chez moi), je ſerois bien-aiſe
Si je n'étois pas malade
Je ne ſerois pas ici
Quand je ſerai au jardin, je ſerai bien-aiſe
Quoi que je ſois un peu malade, je ne ſuis pourtant pas malheureux
Quoi que je fuſſe hier malade, je n'étois pas allité
Quoi que j'aie été chez vous, je n'ai pas été dans votre cabinet

Quand j'aurai été à la cour, je ſerai content.

Ich bin den ganzen Tag zu Hauſe.
Und ihr?
Ich bin auch da.
Ich bin nicht da.
Wo waret ihr vor einer Stunde?
Ich war bey meinem Bruder.
Wo ſeyd ihr geſtern geweſen?
Ich bin bey meiner Schweſter geweſen.
Wo werdet ihr morgen ſeyn?
Ich werde bey meiner Muhme ſeyn.
Wo ſeyd ihr heute geweſen?
Ich bin im Garten geweſen.
Ich bin nirgends geweſen.
Wenn ich zu Hauſe wäre, ſo wäre es mir lieb.
Wenn ich nicht krank wäre.
Ich würde nicht hier ſeyn.
Wenn ich werde im Garten ſeyn, ſo wird es mir lieb ſeyn.
Ob ich gleich ein wenig krank bin, ſo bin ich doch nicht unglücklich.

Ob ich gleich geſtern krank war, ſo war ich doch nicht bettlägerig.
Ob ich gleich bey euch geweſen bin, ſo bin ich doch nicht in eurem Cabinet geweſen.
Wenn ich werde bey Hofe geweſen ſeyn, ſo werde ich zufrieden ſeyn.

LXXII. Leçon.

Aimer.

Il faut aimer ſes amis & ſes ennemis
Je vous aime de tout mon cœur
Nous aimons trop le monde
Aimez-moi un peu
Je vous ai toujours aimé
Et je vous aimerai toujours
Je vous aimois autre-fois
Mais je ne vous aime plus
M'aimez-vous, ou ne m'aimez-vous pas?

Die 72. Lection.

Lieben.

Man muß ſeine Freunde und Feinde lieben.
Ich liebe euch von ganzem Herzen.
Wir lieben die Welt gar zu ſehr.
Liebet mich ein wenig.
Ich habe euch allezeit geliebet.
Und ich werde euch allezeit lieben.
Ich liebte euch ſonſt.
Aber ich liebe euch nicht mehr.
Liebet ihr mich, oder liebet ihr mich nicht?

Franckesche Stiftungen zu Halle

Pourquoi ne m'aimez-vous pas?
C'est un homme qui n'aime personne
Il s'aime fort soi-même
Je vous aimerois si vous m'aimiez

Mais puisque vous ne m'aimez pas, je ne vous aime pas non plus
Si je l'avois aimé, il m'auroit aimé aussi
Quoi que je l'aime comme moi-même, il ne m'aime pourtant pas
Croyez-vous qu'elle vous aime?
Croit-il que je l'aime?
Croyoit-il que je l'aimasse?
Je l'aimois autre fois, plus que je ne fais à présent
Aimez-vous le pain blanc?
Oui, je l'aime bien

Warum liebet ihr mich nicht?
Es ist ein Mensch, welcher niemanden liebet.
Er liebet sich selbst gar sehr.
Ich würde euch lieben, wenn ihr mich liebetet.
Weil ihr mich aber nicht liebet, liebe ich euch auch nicht.

Wenn ich ihn geliebet hätte, würde er mich auch geliebet haben.
Ob ich ihn gleich liebe wie mich selbst, so liebet er mich doch nicht.
Glaubet ihr, daß sie euch liebe?
Glaubt er, daß ich ihn liebe?
Glaubte er, daß ich ihn liebte?
Ich liebte ihn sonst mehr als anjetzt.

Esset ihr gern weiß Brod?
Ja, ich esse es gerne.

LXXIII. Leçon.
Donner.

Donnez-moi un morceau de pain
Il ne donne rien pour rien
Elle ne donne rien à personne
A qui donnez-vous cela?
Je vous le donne
Je ne vous le donne pas
A qui le donnez-vous?
Je ne le donne à personne
Donnez m'en un peu
Vous m'en donnez trop
Ne m'en donnez pas tant
Il ne faut pas tout donner
Il donne tout son bien aux pauvres

Donnez, & l'on vous donnera
Qui vous a donné cela?
Je vous l'ai donné
Je le lui ai donné
Je ne vous l'ai pas donné
Me l'avez-vous donné?
Ne me l'avez-vous pas donné?

Die 73. Lection.
Geben.

Gebet mir einen Bissen Brod.
Er giebt nichts umsonst.
Sie giebt niemanden etwas.
Wem gebet ihr das?
Ich gebe es euch.
Ich gebe es euch nicht.
Wem gebt ihr es?
Ich gebe es niemanden.
Gebt mir ein wenig davon.
Ihr gebt mir zu viel davon.
Gebt mir nicht so viel davon.
Man muß nicht alles geben.
Er giebt alles sein Vermögen den Armen.
Gebet, so wird euch gegeben werden.
Wer hat euch das gegeben?
Ich habe es euch gegeben.
Ich habe es ihm gegeben.
Ich habe es euch nicht gegeben.
Habt ihr es mir gegeben?
Habt ihr mir es nicht gegeben?

Franckesche Stiftungen zu Halle

Vous l'ai-je donné?
Ne vous l'ai-je pas donné?
Vous me l'avez donné
Vous ne me l'avez pas donné
Quand vous l'ai-je donné?
Je ne saurois (je ne puis, je ne puis pas) vous le donner maintenant
Je vous le donnerai demain
Qui vous l'a donné?
Mon père me l'a donné

LXXIV. Leçon.

Aller.

Où allez-vous?
Je vai au jardin
J'y vais aussi
Voulez-vous venir avec moi?
J'y vai de ce pas
Je ne vai nulle-part
Où va Monsieur votre frère
Où va Mademoiselle votre sœur?

Je ne sai où elle va
Je ne sai où ils vont
Si j'allois promener
Il est allé *à* la foire de Leipzig

Il est allé en France
J'allai hier *à* N.
Quand irez-vous chez Madame N.?

J'y irai demain
J'y irai après-midi
J'irai demain *à* la campagne
Par quelle voie? Comment?
J'irai *à* pied
J'irai *à* cheval
J'irai en carosse
J'irois volontiers au jardin
Je voudrois bien aller au jardin
Si nous avions la clé, nous irions au jardin

Habe ich es euch gegeben?
Habe ich es euch nicht gegeben?
Ihr habt es mir gegeben.
Ihr habt mir es nicht gegeben.
Wenn habe ich es euch gegeben?
Ich kann es euch anjetzt nicht geben.

Ich will es euch morgen geben.
Wer hat es euch gegeben?
Mein Vater hat es mir gegeben.

Die 74. Lection.

Gehen, reisen.

Wo gehet ihr hin?
Ich gehe in den Garten.
Ich gehe auch dahin.
Wollet ihr mit mir kommen?
Ich gehe eben jetzt dahin.
Ich gehe nirgendhin.
Wo gehet euer Herr Bruder hin?
Wo gehet eure Jungfer Schwester hin?
Ich weiß nicht, wo sie hingehet.
Ich weiß nicht, wo sie hingehen.
Wenn ich spatzieren gienge.
Er ist auf die Leipziger Messe gereiset.
Er ist nach Frankreich gereiset.
Ich gieng gestern nach N.
Wenn werdet ihr zur Frau N. gehen?
Ich werde morgen dahin gehen.
Ich werde den Nachmittag hingehé.
Ich werde morgen aufs Feld gehen.
Wie werden Sie reisen?
Ich werde zu Fuße gehen.
Ich werde reiten.
Ich werde fahren.
Ich möchte gerne in den Garten gehen.
Wenn wir den Schlüssel hätten, so wollten wir in den Garten gehen.

Si j'avois le tems j'irois avec vous
Wenn ich Zeit hätte, wollte ich mit euch gehen.

LXXV. Leçon.
Dire.

Que-dit-on de nouveau?
On dit, que--
On le dit
Tout le monde le dit
Savez-vous ce qu'on dit de N?
Qu'en dit-on?
On en dit toute sorte de bien
On en dit du mal
On n'en parle pas trop bien
Qui le dit?
Qui l'a dit?
Que dites-vous?
Je ne dis rien
Ne dites pas cela
Votre sœur me l'a dit
Elle ne me l'a pas dit
Il ne me l'a pas dit
Je le lui ai dit
Je ne le lui ai pas dit
Que lui avez-vous dit?
Je ne lui ai rien dit
Si je le disois, j'aurois tort

Je lui ferois tort
Qui a dit cela?
Qui vous l'a dit?
Je ne l'ai pas dit
Il ne sait que dire
Je ne saurois vous le dire
Je le dirois, si je le savois

LXXVI. Leçon.
Vouloir.

Que voulez-vous dire?
Il ne sait ce qu'il veut
Elle ne sait ce qu'elle veut
Nous ne voulons pas sortir
Que veut-il?

Die 75. Lection.
Sagen.

Was sagt man Neues?
Man sagt, daß ꝛc.
Man sagt es.
Alle Leute sagen es.
Wisset ihr, was man von N. saget?
Was saget man davon?
Man saget alles Gutes von ihm.
Man saget nichts Gutes von ihm?
Man spricht nicht viel Gutes von ihm.
Wer sagt das?
Wer hat es gesagt?
Was sagt ihr?
Ich sage nichts.
Saget das nicht.
Eure Schwester hat es mir gesagt.
Sie hat mirs nicht gesagt.
Er hat mir es nicht gesagt.
Ich habe es ihm gesagt.
Ich habe es ihm nicht gesagt.
Was habt ihr zu ihm gesagt?
Ich habe ihm nichts gesagt.
Wenn ich es sagte, so hätte ich unrecht.
Ich würde ihm unrecht thun.
Wer hat das gesagt?
Wer hat es euch gesagt?
Ich habe es nicht gesagt.
Er weiß nicht, was er sagen soll.
Ich kann es euch nicht sagen.
Ich wollte es sagen, wenn ichs wüßte.

Die 76 Lection.
Wollen.

Was wollet ihr sagen?
Er weiß nicht was er will.
Sie weiß nicht was sie will.
Wir wollen nicht ausgehen.
Was will er?

Que veut-elle?
Si je voulois
J'aprendrois le françois
Elle ne voulut pas me prêter son livre
Elle n'a pas voulu venir avec moi

Si elle avoit voulu
Elle seroit venue
Venez quand vous voudrez
Vous serez la bienvenue
Faites ce que vous voudrez
Je doute qu'elle veuille sortir aujourd'hui
Je voudrois bien parler à Madame votre mère
Voudriez-vous bien vous donner la peine?
Ne voudriez-vous pas me faire ce plaisir?
Je voudrois bien, si je pouvois
J'aurois bien voulu voir Mr. votre frère
Je n'aurois pas voulu lui en parler

Je ne sai s'il aura voulu payer

Il faut faire comme on peut
Quand on ne peut pas faire comme on veut

Was will sie?
Wenn ich wollte.
Würde ich französisch lernen.
Sie hat mir ihr Buch nicht leihen wollen.
Sie hat nicht mit mir kommen wollen.
Wenn sie gewollt hätte.
So würde sie gekommen seyn.
Kommet wenn ihr wollet.
Ihr werdet willkommen seyn.
Thut was ihr wollet.
Ich zweifele, daß sie heute wird ausgehen wollen.
Ich möchte gerne mit eurer Frau Mutter reden.
Wolltet ihr euch wohl die Mühe geben?
Wolltet ihr mir nicht das Vergnügen machen?
Ich wollte gerne, wenn ich könnte.
Ich hätte gerne euren Herrn Bruder sehen mögen.
Ich hätte nicht mögen mit ihm davon reden.
Ich weiß nicht, ob er wird haben bezahlen wollen.
Man muß machen wie man kann.
Wenn man nicht machen kann wie man will.

LXXVII. Leçon.

Entendre, Ouir, Ecouter.

M'entendez vous?
Je vous entends bien
Je ne vous entends pas
Entendez-vous le françois?
L'entendez-vous bien?
Je l'entends un peu
Je ne l'entends pas
Mademoiselle l'entend-elle?
Oui, elle l'entend bien

Die 77. Lection.

Verstehen, hören, zuhören.

Verstehet ihr mich?
Ich verstehe euch wohl.
Ich verstehe euch nicht.
Verstehet (könnet) ihr französisch?
Verstehet ihr es gut?
Ich verstehe es ein wenig.
Ich verstehe es nicht.
Verstehet es die Jungfer?
Ja, sie verstehet es gut.

Avez-vous entendu ce qu'il a dit?
Habt ihr verstanden, was er gesagt hat?

Je l'ai bien entendu
Ich habe es wohl verstanden.
Je ne vous ai pas entendu
Ich habe euch nicht verstanden.
Je ne l'ai pas entendu
Ich habe es nicht verstanden.
Je ne l'ai pas entendue
Ich habe sie nicht verstanden.
Je les ai bien entendus, *m.*
Ich habe sie wohl verstanden.
Je ne les ai pas entendues, *f.*
Ich habe sie nicht verstanden.
Je vous entends maintenant
Nun verstehe ich euch.
On ne peut rien entendre
Man kann nichts verstehen.
Je n'y entends rien
Je ne m'y entends pas
Ich verstehe mich nicht darauf.
Avez-vous entendu sonner?
Habt ihr schlagen gehöret?
J'ai oui dire que vous apreniez le françois
Ich habe gehöret, daß ihr französisch lernet.
Je l'ai aussi ouï dire
Ich habe es auch gehöret.
L'avez-vous ouï dire?
Habt ihr es gehöret?
Ne l'avez-vous pas ouï dire?
Habt ihr es nicht gehöret?
Ecoutez!
Höret! höret zu!
Ecoutez-moi!
Höret mir zu.
Vous n'écoutez pas
Ihr höret nicht (zu.)
Elle ne m'a pas écouté
Sie hat mir nicht gehöret.
Pourquoi n'écoutez-vous pas?
Warum höret ihr nicht zu?

LXXVIII. Leçon.

Parler & Penser.

De quoi parlez-vous?
Wovon redet ihr?
A qui parlez-vous?
Mit wem redet ihr?
Je parle à votre sœur
Ich rede mit eurer Schwester.
Je ne parle pas à vous
Ich rede nicht mit euch.
Pourquoi parlez-vous allemand?
Warum redet ihr teutsch?
Pourquoi ne parlez-vous pas françois?
Warum redet ihr nicht französisch?
Avez-vous parlé au marchand?
Habt ihr mit dem Kaufmann geredet?

Oui, je lui ai parlé
Ja, ich habe mit ihm geredet.
Non, je ne lui ai pas parlé
Nein, ich habe nicht mit ihm geredet.

Mais je lui parlerai demain
Aber ich will morgen mit ihm reden.
Lui avez-vous parlé?
Habt ihr mit ihm geredet?
Lui en avez-vous parlé?
Habt ihr mit ihm davon gesprochē?
Ne lui en avez-vous pas parlé?
Habt ihr nichts mit ihm davon geredet allezeit französisch. (redet?
Parlez toujours françois
Parlez-haut. Vous parlez trop bas
Redet laut. Ihr redet gar zu leise.

Die 78. Lection.

Vom Reden und Denken.

Ne lui parlez pas de cela
Ne lui en parlez pas
Je lui en parlerai
Je ne lui en parlerai pas
A quoi penſez-vous?
Je penſe toujours à vous
Je ne penſe pas à vous
Avez vous penſé à cela?
Oui, j'y ai penſé
Non, je n'y ai pas penſé

Saget ihm nichts davon.
Redet nicht mit ihm davon.
Ich will mit ihm davon ſprechen.
Ich will nicht mit ihm davon ſprechen.
Woran denket ihr?
Ich denke beſtändig an euch.
Ich denke nicht an euch.
Habt ihr daran gedacht?
Ja, ich habe daran gedacht.
Nein, ich habe nicht daran gedacht.

LXXIX. Leçon.

Faire.

Que faites-vous de bon?
Pas grand'choſe
Que fait Madame votre Mère?
Elle fait préparer le diner
Vous ne faites rien
Vous faites fort bien
Que font Mesdemoiſelles vos ſœurs?
Elles ne font rien
Si je faiſois autrement
Si vous me faiſiez l'honneur
Je fis (hier) tout mon poſſible

Qu'avez-vous fait de ma montre?
Il m'a fait beaucoup de chagrin

Que lui avez-vous fait?
Vous n'avez rien fait qui vaille

Si j'avois fait une telle action
Faites-moi ce plaiſir
N'avez vous rien à faire?
Je le ferois, ſi je pouvois
Je ne ferai pas cette faute

Qui a fait cela?
C'eſt moi qui l'ai fait
Je ne l'ai pas fait
Elle m'a fait prier de l'aller voir

Je le ferai venir

Die 79. Lection.

Machen.

Was macht ihr Gutes?
Nicht viel.
Was macht eure Frau Mutter?
Sie bereitet die Mutagsmahlzeit.
Ihr thut nichts.
Ihr thut ſehr wohl.
Was machen eure Jungfer Schweſtern?
Sie thun nichts.
Wenn ich anders handelte, thäte.
Wenn ihr mir die Ehre thätet.
Ich habe (geſtern) mein möglichſtes gethan.
Wo habt ihr meine Uhr hingethan?
Er hat mir vielen Verdruß gemacht.
Was habt ihr ihm gethan?
Ihr habt lauter unnütz Zeug gemacht.
Wenn ich ſo etwas gethan hätte.
Macht mir das Vergnügen.
Habt ihr nichts zu thun?
Ich würde es thun, wenn ich könnte.
Ich werde dieſen Fehler nicht begehen.
Wer hat das gethan? (gemacht)
Ich habe es gethan. (gemacht)
Ich habe es nicht gethan.
Sie hat mich erſuchen laſſen zu ihr zu kommen.
Ich will ihn kommen laſſen.

LXXX. Leçon.
Croire.

Croyez-vous que cela soit?
Je ne le crois pas
Je n'en crois rien
Je vous crois bien
Elle ne me croit pas
Je croyois qu'il étoit à N.
Je ne croyois pas qu'il fût si tard

Je n'ai jamais cru cela
Croyez-moi
Ne croyez pas cela
Je ne vous croirai plus
A ce que je crois
Il ne faut pas tout croire
Qui auroit cru cela?
Je n'aurois pas cru cela
Je crois qu'il n'est pas sage
Je ne le croirai de ma vie

Je croirois plustôt toute autre chose
Elle veut m'en faire accroire
Vous voulez m'en faire accroire
Si vous m'aviez cru
Elle ne m'a jamais voulu croire

Je lui ai donné mon livre, croyant qu'il me le rendroit

Elle est un peu trop crédule
Vous êtes trop incrédule

LXXXI. Leçon.
Connoitre.

Connoissez-vous Madame Stahl?
La connoissez-vous?
Je la connois bien
Je ne la connois pas
J'ai l'honneur de la connoitre
Je n'ai pas l'honneur de la connoitre

Die 80. Lection.
Glauben.

Glaubet ihr, daß es an dem sey?
Ich glaube es nicht.
Ich glaube nichts davon.
Ich glaube euch wohl.
Sie glaubet mir nicht.
Ich glaubte, daß er zu N. wäre.
Ich dachte nicht, daß es so spät wäre.
Ich habe das nie geglaubt.
Glaubet mir.
Glaubet das nicht.
Ich werde euch nicht mehr glauben.
Meines Erachtens, wie ich glaube.
Man muß nicht alles glauben.
Wer sollte das geglaubt haben?
Ich hätte das nicht geglaubt.
Ich glaube er ist nicht gescheidt.
Das werde ich mein Lebtag nicht glauben.
Ich wollte eher ganz etwas anders glauben.
Sie will mir etwas weiß machen.
Ihr wollt mir etwas weiß machen.
Wenn ihr mir geglaubet hättet.
Sie hat mir niemals glauben wollen.
Ich habe ihm mein Buch gegeben, weil ich glaubte er würde mirs wieder geben.
Sie ist ein wenig zu leichtgläubig.
Ihr seyd zu ungläubig.

Die 81. Lection.
Kennen.

Kennet ihr die Frau Stahl?
Kennet ihr sie?
Ich kenne sie wohl.
Ich kenne sie nicht.
Ich habe die Ehre sie zu kennen.
Ich habe nicht die Ehre sie zu kennen.

Connoiſſez-vous Mr. Dubois?
Le connoiſſez-vous?
Je le connois bien
Je ne le connois pas
J'ai l'honneur de le connoitre
Je n'ai pas l'honneur de le connoitre
Mon frère le connoit bien
Votre frère le connoit-il?
Connoiſſez-vous ces Meſſieurs, ces Dames, ces Demoiſelles?
Je les connois bien
Je ne les connois pas
Je les connois de longue main (depuis long-tems)
Nous nous connoiſſons
Nous ne nous connoiſſons pas
Nous nous ſommes connus
Mr. vous connoit-il?
Mlle. vous connoit-elle?
Il (elle) me connoit bien
Il (elle) ne me connoit plus
Je le connois de vue
Je le connois de réputation
Elle ne connoit perſonne

LXXXII. Leçon.

Savoir.

Que ſavez-vous de bon?
Quelle bonne nouvelle ſavez-vous?
Je n'en ſai point
Savez-vous quelque-choſe de nouveau?
Je ne ſai rien de nouveau
Je ne ſai ce que vous dites
Je ne ſai ce que vous voulez
Si je ſavois
Si je ſavois que cela fût vrai

Si je ſavois qu'elle fût au logis
Je ſavois cela il y a long-tems
Madame votre Mère eſt-elle au logis?

Kennet ihr Herrn Dubois?
Kennet ihr ihn?
Ich kenne ihn wohl.
Ich kenne ihn nicht.
Ich habe die Ehre ihn zu kennen.
Ich habe nicht die Ehre ihn zu kennen.
Mein Bruder kennet ihn wohl.
Kennet ihn euer Bruder?
Kennet ihr dieſe Herren, dieſe Damen, dieſe Jungfern?
Ich kenne ſie wohl.
Ich kenne ſie nicht.
Ich kenne ſie von langer Zeit her.

Wir kennen uns einander.
Wir kennen einander nicht.
Wir haben einander gekannt.
Kennet euch der Herr?
Kennet euch die Jungfer?
Er (ſie) kennet mich wohl.
Er (ſie) kennet mich nicht mehr.
Ich kenne ihn von Geſicht.
Ich kenne ihn von Hörenſagen.
Sie kennet niemanden.

Die 82. Lection.

Wiſſen.

Was wiſſet ihr gutes (neues?)
Was wiſſet ihr für gute Neuigkeiten?
Ich weiß keine.
Wiſſet ihr etwas neues?

Ich weiß nichts neues.
Ich weiß nicht, was ihr ſaget.
Ich weiß nicht, was ihr wollet.
Wenn ich wüßte.
Wenn ich wüßte, daß das wahr wäre.
Wenn ich wüßte, daß ſie zu Hauſe
Das habe ich lange gewußt. (wäre.
Iſt eure Frau Mutter zu Hauſe?

Je ne sai
Je ne sais pas
Je n'en sai rien

Ich weiß es nicht.

Ne savez-vous pas cela?
Ne le savez-vous pas?
Non, je ne le sai pas
Je n'en ai rien sû
Si j'avois sû cela
Si vous saviez
Je voudrois bien savoir, si cela est vrai
Je le saurai bientôt
Il n'en saura rien

Wisset ihr das nicht?
Wisset ihr es nicht?
Nein, ich weiß es nicht.
Ich habe davon nichts gewußt.
Wenn ich das gewußt hätte.
Wenn ihr wüßtet.
Ich möchte wohl wissen, ob das wahr wäre.
Ich werde es bald erfahren.
Er wird davon nichts wissen. (erfahren.)

Ne sauriez-vous me dire s'il est au logis?
Je ne saurois vous le dire

Könnet ihr mir nicht sagen, ob er zu Hause ist?
Ich kann es euch nicht sagen.

LXXXIII. Leçon.
Pouvoir, Savoir.

Die 83. Lection.
Können.

Pouvez-vous venir avec moi?
Oui, je le puis
Non, je ne le puis pas
Si je pouvois, je le ferois volontiers

Je ne pus pas hier venir

J'ai fait tout ce que j'ai pû

Si j'avois pû, je serai venu

Je viendrai, quand je pourrai
Quand je pourrai je vous payerai
Croyez-vous, que je puisse faire cela?
Vous pourriez bien, si vous vouliez
Je pourrois bien, si je voulois
Je ne pourrois pas, quand même je voudrois
Ne pourriez-vous pas me dire?
Ne sauriez-vous me dire, si cela est vrai?
Je ne puis vous le dire
Je ne saurois vous le dire

Könnet ihr mit mir kommen?
Ja, ich kann es.
Nein, ich kann (es) nicht.
Wenn ich es könnte, ich wollte (würde) es gerne thun.
Ich habe gestern nicht kommen können.
Ich habe alles gethan, was ich gekonnt habe.
Wenn ich gekonnt hätte, würde ich gekommen seyn.
Ich will kommen, wenn ich kann.
Wenn ich kan, will ich euch bezahlen
Glaubet ihr, daß ich das thun kann?

Ihr könntet wohl, wenn ihr wolltet.
Ich könnte wohl, wenn ich wollte.
Ich würde nicht können, wenn ich gleich wollte.
Könntet ihr mir nicht sagen?
Könntet ihr mir nicht sagen, ob das wahr ist?

Ich kann es euch nicht sagen.

Je n'aurois pû le faire
N'auriez-vous pas pû me le dire?

Vous pourriez bien, si vous vouliez
Je n'ai pas pû faire autrement

Vous auriez bien pû, si vous aviez voulu

LXXXIV. Leçon.

Falloir.

Il faut toujours faire son devoir

Il ne faut pas croire cela
Faut-il être si promt?
Ne faut-il pas?
Il me faut aller en ville
Il vous faut venir plustôt
Il faut qu'il vienne bientôt
Il faut qu'elle vienne demain
S'il me falloit partir d'ici
Je vous prendrois avec moi
Il me falut hier expédier beaucoup de lettres
Il m'en a fallu expédier six aujourd'hui
Et il m'en faudra expédier autant demain
Combien vous a-t-il falu payer?
Quoiqu'il me faille beaucoup travailler
Je n'en murmure pas
Croyez-vous qu'il me faille aller chez lui?
Si vous n'y allez pas aujourd'hui
Il vous faudra y aller demain

Si vous n'y alliez pas aujourd'hui
Il vous faudroit y aller demain

S'il m'avoit fallu partir
Je serois bientôt revenu

Ich hätte es nicht thun können.
Hättet ihr mir es nicht sagen können?
Ihr könntet wohl, wenn ihr wolltet (möchtet.)
Ich habe nicht können anders machen.
Ihr hättet wohl gekonnt, wenn ihr gewollt hättet.

Die 84. Lection.

Müssen.

Man muß allezeit seine Pflicht beobachten.
Man muß das nicht glauben.
Muß man so schnell, hitzig seyn?
Muß man nicht?
Ich muß in die Stadt gehen.
Ihr müsset eher kommen.
Er muß bald kommen.
Sie muß morgen kommen.
Wenn ich von hier reisen müßte.
Ich wollte euch mit mir nehmen.
Ich mußte gestern viele Briefe schreiben.
Ich habe heute sechse schreiben müssen.
Und ich werde morgen eben so viele schreiben müssen.
Wieviel habt ihr bezahlen müssen?
Wenn ich gleich viel arbeiten muß.

Ich murre darüber nicht.
Glaubet ihr, daß ich zu ihm gehen muß?
Wenn ihr heute nicht hingehet.
So werdet ihr morgen hingehen müssen.
Wenn ihr heute nicht hinginget.
So würdet ihr morgen hingehen müssen.
Wenn ich hätte verreisen müssen.
So würde ich bald wieder gekommen seyn.

Franckesche Stiftungen zu Halle

LXXXV. Leçon.
Venir.

Voulez-vous venir avec moi?

Venez avec moi
D'où venez-vous?
Je viens de la ville
Je viens vous voir
Je viens pour avoir l'honneur de vous voir
Je viens de chez moi
Je viens de chez ma sœur
Je viens de chez Monsr. le Docteur

J'en viens aussi
Pourquoi venez-vous si tard?
Pourquoi ne venez-vous pas?
Je suis venu trop tard
Je ne suis pas venu aujourd'hui
Pourquoi n'êtes-vous pas venue aujourd'hui?
Pourquoi ne vintes vous pas hier?
Je ne saurois venir demain
Je ne saurois venir plustôt
Venez quand vous voudrez, quand il vous plaira
Qu'il vienne quand il voudra
Si je venois plustôt
Si j'avois le tems, je viendrois

Si j'avois eu le tems, je serois venu

Il veut que je vienne tous les jours

LXXXVI. Leçon.
Penser.

A quoi pensez-vous?
Je pense *à* mon frère
Je pense toujours *à* vous
Je ne pense pas à vous
Pensez un peu *à* moi
Pensez à ce que je vous dis

Die 85. Lection.
Kommen.

Wollet ihr mit? Wollet ihr mit mir gehen?
Kommet mit mir.
Woher kommt ihr?
Ich komme aus der Stadt.
Ich will euch besuchen.
Ich komme, die Ehre zu haben euch zu besuchen.
Ich komme von Hause.
Ich komme von meiner Schwester.
Ich komme aus des Herrn Doctors Hause.
Ich komme auch daher.
Warum kommt ihr so spät?
Warum kommt ihr nicht?
Ich bin zu spät gekommen.
Ich bin heute nicht gekommen.
Warum seyd ihr heute nicht gekommen?
Warum kamet ihr gestern nicht?
Ich kann morgen nicht kommen.
Ich kann nicht eher kommen.
Kommt wenn ihr wollet, wenn es euch belieben wird.
Er mag kommen, wenn er will.
Wenn ich eher käme.
Wenn ich Zeit hätte, würde ich kommen.
Wenn ich Zeit gehabt hätte, würde ich gekommen seyn.
Er will, daß ich alle Tage kommen soll.

Die 86. Lection.
Gedenken.

Woran denket ihr?
Ich denke an meinen Bruder.
Ich denke beständig an euch.
Ich denke nicht an euch.
Denket ein wenig an mich.
Denket auf das, was ich euch sage.

Franckesche Stiftungen zu Halle

Penſez à ce que je vous ai dit	Denket an das, was ich euch gesagt habe.
Penſez-y bien	Denket wohl daran.
J'y penſe ſouvent	Ich gedenke oft daran.
J'y penſerai toute ma vie, tant que je vivrai	Ich will mein Lebtage daran gedenken.
Elle n'y penſe pas	Sie denket nicht daran.
Que n'y penſez-vous? Pourquoi n'y penſez-vous pas?	Warum denket ihr nicht daran?
J'y ai bien penſé	Ich habe wohl daran gedacht.
Je n'y ai pas penſé	Ich habe nicht daran gedacht.
Y avez-vous penſé?	Habt ihr daran gedacht?
N'y avez-vous pas penſé	Habt ihr nicht daran gedacht?
Vous devriez bien y penſer	Ihr ſolltet wohl daran denken.
Si j'y avois penſé	Wenn ich daran gedacht hätte.
Je l'aurois dit	Ich würde es geſagt haben.
J'y penſerai	Ich würde daran denken.
Je l'ai dit ſans y penſer	Ich habe es in Gedanken geſagt.
Je n'y aurois pas penſé	Ich würde nicht daran gedacht haben.
Si vous ne me l'euſſiez dit.	Wenn ihr mir es nicht geſagt hättet.
Quand j'y aurai penſé	Wenn ich werde daran gedacht haben.
Je vous le dirai	Will ich es euch ſagen.
Ne penſez pas qu'on vous en donne	Denket nicht, daß man euch davon geben werde.
Que penſez vous de cet homme là?	Was haltet ihr von dieſem Menſchen?

LXXXVII. Leçon.

Plaire.

Charlotte! (Ma fille)	Scharlotte! (Tochter!)
Plait-il, ma Mère?	Was beliebt, meine Mutter?
Où êtes-vous?	Wo ſeyd ihr?
Me voici	Hier bin ich.
Que vous plait-il?	Was beliebt (euch?)
Comment cela vous plait-il? Comment vous plait cela?	Wie gefällt euch das?
Il me plait bien	Es gefällt mir wohl.
Il ne me plait pas	Es gefällt mir nicht.
Cette couleur me plait fort	Dieſe Farbe gefällt mir ſehr.
Cela ne lui plaira pas	Das wird ihm nicht gefallen.
Vous plait-il une priſe de tabac?	Beliebt euch eine Priſe Toback?

Die 87. Lection.

Gefallen, Belieben.

Vous en plait-il? — Beliebet euch davon?
Vous en plait-il encore? — Beliebet euch noch mehr?
Ne vous en plait-il plus? — Beliebet euch nichts mehr?
Donnez-moi un canif, s'il vous plait — Gebet mir unbeschwert ein Federmesser.
Donnez-moi, s'il vous plait, cet étui — Gebet mir doch dieses Futteral.

Quand viendrez-vous chez moi? — Wenn werdet ihr zu mir kommen?
Quand il vous plaira — Wenn es euch belieben wird.
S'il vous plaisoit de m'enseigner — Wenn es euch beliebte mich zu unterrichten.

Nous irons demain promener, s'il plait *à* Dieu — Wir werden morgen spatzieren gehen, geliebt es Gott.
Croyez-vous que cela plaira à Madame votre Mère? — Glaubet ihr, daß dieses eurer Frau Mutter gefallen wird?
Je ne crois pas que cela lui plaise — Ich glaube nicht, daß ihr dieses gefallen werde.

Cet habit me plairoit bien, s'il étoit d'une autre couleur — Dieses Kleid würde mir wohl gefallen, wenn es eine andere Farbe hätte.

Il cherche *à* plaire *à* tout le monde — Er trachtet jedermann zu gefallen.

LXXXVIII. Leçon.

Prendre, Aprendre.

Prenez la peine de vous asseoir — Setzet euch unbeschwert.
Je prens tous les jours médecine — Ich nehme alle Tage Arzeney ein.
Il le prend tout à cœur — Sie ziehet sich alles zu Herzen.
Nous prenons nos précautions — Wir sehen uns vor.
Vous prenez tout *à* rebours — Ihr nehmet alles verkehrt.
Prenez garde — Habt Acht, gebet Achtung.
Prenez garde à vous — Nehmet euch in Acht.
Vous ne prenez pas garde — Ihr gebet nicht Achtung.
Pourquoi ne prenez-vous pas garde? — Warum gebet ihr nicht Achtung?

Prenez-vous du tabac? — Schnupfet ihr Toback?
Oui, j'en prens — Ja, ich nehme welchen.
Non, je n'en prens point — Nein, ich brauche keinen.
J'en prenois autre-fois, mais *à* présent je n'en prens plus — Vor diesem schnupfte ich, aber anjezo schnupfe ich keinen mehr.
Qui est ce qui m'a pris mon livre? — Wer hat mir mein Buch genommen?

Je ne l'ai pas pris — Ich habe es nicht genommen.
Si je l'avois pris je vous le dirois — Wenn ich es genommen hätte wollte ich es euch sagen.

Die 88. Lection.

Nehmen; Lernen.

Je prendrai demain médécine
Ich werde morgen Arzeney einnehmen.

Je prendrois volontiers une taſſe de caffé, ſi j'en avois
Ich möchte gerne eine Schale Caffe trinken, wenn ich welchen hätte.

Prenez un peu de repos
Ruhet ein wenig aus.

Voulez-vous que je prenne ce livre avec moi?
Soll ich das Buch mitnehmen?

Faut-il que j'apprenne ce verbe?
Muß ich das Verbum lernen?

Je pris hier un lièvre à la chaſſe
Ich fing geſtern einen Haſen auf der Jagd.

J'appris hier une belle leçon
Ich habe geſtern eine ſchöne Lection gelernet.

LXXXIX. Leçon.

Lire.

Que liſez-vous là?
Was leſet ihr da?

Je lis la gazette françoiſe
Ich leſe die franzöſiſchen Zeitungen.

Je l'ai deja lue
Ich habe ſie ſchon geleſen.

Je la lus hier
Ich habe ſie geſtern geleſen.

Il y a long tems que je ne l'ai lue
Ich habe ſie lange nicht geleſen.

Si je l'avois je la lirois
Wenn ich ſie hätte, wollte ich ſie leſen.

Si je l'avois eue, je l'aurois lue
Wenn ich ſie gehabt hätte, würde ich ſie geleſen haben.

Que liſiez-vous tout à l'heure?
Was laſet ihr vorhin?

Je liſois dans le *Spectacle de la Nature*.
Ich las im Schauſpiel der Natur.

L'avez-vous auſſi lû?
Habt ihrs auch geleſen?

Non, je voudrois bien le lire
Nein, ich möchte es gern leſen.

Je l'ai lû & relû
Ich habe es mehr als einmal durchgeleſen.

Je liſois mieux l'année paſſée que je ne fais à préſent
Ich las vergangenes Jahr beſſer, als jetzt.

Quand j'avois lû un livre, je le revendois
Wenn ich ein Buch geleſen hatte, ſo verkaufte ichs wieder.

Dès que j'eus lû ce livre, je le revendis
So bald ich das Buch geleſen hatte, habe ichs wieder verkauft.

Auſſitôt que j'eus lû ſa lettre, je lui fis reponſe
So bald ich ſeinen Brief geleſen hatte, antwortete ich drauf.

Quand j'aurai reçu la gazette je la lirai
Wenn ich die Zeitungen werde bekommen haben, will ich ſie leſen.

Liſez un peu ce paſſage
Leſet ein wenig dieſe Stelle.

Où voulez-vous que je liſe?
Wo ſoll ich leſen?

Die 89. Lection.

Leſen.

Lisez où il vous plaira
Lisez tout haut

Leset wo es euch beliebet.
Leset ganz laut.

XC. Leçon.

Craindre.

Celui qui craint Dieu, n'a rien à craindre.

Je ne vous crains pas
Cet homme ne craint rien

Pourquoi craignez-vous les voleurs?
Nous ne les craignons pas
Mais les autres les craignent
Si je ne craignois de vous déplaire
Je craignis hier de vous incommoder
J'ai toujours craint de mentir

Si j'avois craint le mauvais tems

Je ne serois pas venu
Je craindrai toujours de vous être à charge
Ne craignez rien
Ne craignez pas que cela arrive

Il veut qu'on le craigne

Je craindrois bien, si cela arrivoit

Pourquoi craindriez-vous de lui en parler?
Bienque j'aie craint de mentir

J'aurois craint de l'offenser

Die 90. Lection.

Fürchten.

Wer Gott fürchtet, hat nichts zu fürchten, darf sich vor nichts fürchten.
Ich fürchte mich vor euch nicht.
Dieser Mensch fürchtet sich vor nichts.
Warum fürchtet ihr euch vor den Dieben?
Wir fürchten uns vor ihnen nicht.
Aber andere fürchten sich vor ihnen.
Wenn ich mich nicht fürchtete euch zu mißfallen.
Ich habe gestern besorget, ich möchte euch beschwerlich seyn.
Ich habe mich allezeit gefürchtet zu lügen.
Wenn ich das schlimme Wetter gefürchtet hätte.
Ich würde nicht gekommen seyn.
Ich werde allezeit befürchten, euch beschwerlich zu seyn.
Fürchtet euch vor nichts.
Fürchtet nicht, daß sich das zutragen werde.
Er will, man soll sich vor ihm fürchten.
Ich würde mich sehr fürchten, wenn dieses geschehen sollte.
Warum wolltet ihr euch fürchten, ihm davon zu sagen?
Ob ich mich gleich gefürchtet habe, zu lügen.
Ich würde mich gefürchtet haben, ihn zu beleidigen,

XCI. Leçon.

Mettre.

Il faut mettre sa confiance en Dieu

Où mettez-vous votre esprit?

Die 91. Lection.

Setzen, Legen.

Man muß sein Vertrauen auf Gott setzen.
Wo habt ihr eure Gedanken?

Ne vous mettez pas là
Mettez de l'eau dans ce vin

Pourquoi ne mettez-vous pas votre manteau?
Elle a mis aujourd'hui son habit neuf
Vous mettez bien du temps à venir
Vous êtes long-temps à venir
Si je mettois mon habit d'été en hyver
On se moqueroit de moi

Où mettrez-vous vos gands?

Je les mettrai ici
Voulez-vous que je mette mes livres ici?
Mettez les y
Je les y mettrai
Je ne les y mettrai pas
Elle se met sur son propre
Il s'est mis sur son propre
Mettons-nous *à* table
Mettez-vous auprès de moi
Elle se met d'abord *à* rire
Elle s'est mis dans la tête de ne point sortir
Mettons-nous *à* l'ombre
Mettez le couvert
A t-on mis le couvert?

Setzt euch nicht dahin.
Schüttet, gießet Wasser in diesen Wein.
Warum thut ihr euren Mantel nicht um?
Sie hat heute ihr neues Kleid angelegt (angezogen.)
Ihr bringet lange Zeit zu, ehe ihr kommet.
Wenn ich mein Sommerkleid im Winter anzöge.
Würde man sich über mich aufhalten, meiner spotten.
Wo werdet ihr eure Handschuh hinlegen?
Ich werde sie hieher legen.
Soll ich meine Bücher hieher legen?

Leget sie dahin.
Ich will sie dahin legen.
Ich will sie nicht dahin legen.
Sie putzet sich.
Er hat sich geputzt.
Wir wollen uns zu Tische setzen.
Setzet euch neben mich.
Sie fängt sogleich an zu lachen.
Sie hat sich vorgesetzt nicht auszugehen.
Lasset uns in den Schatten setzen.
Decket den Tisch.
Hat man den Tisch gedeckt?

XCII. Leçon.
Ecrire.

Vous savez bien écrire
Je n'écris pas si bien que vous
Vous écrivez mieux que moi
Si j'écrivois *à* mes amis, ils m'écriroient aussi

Mais ne leur écrivant pas, ils ne m'écrivent pas non plus

Die 92. Lection.
Schreiben.

Ihr könnet gut schreiben.
Ich schreibe nicht so gut als ihr.
Ihr schreibet besser als ich.
Wenn ich an meine Freunde schriebe, würden sie auch an mich schreiben.
Da ich aber nicht an sie schreibe, schreiben sie auch nicht an mich.

J'écrivis hier mon frère à Londres
Ich habe gestern an meinen Bruder nach London geschrieben.

Et j'ai encore écrit aujourd' hui à ma sœur
Und ich habe noch heute an meine Schwester geschrieben.

Il y a long-tems que vous ne m'avez ecrit
Ihr habt lange nicht an mich geschrieben.

Si j'avois écrit plustôt à ma cousine, elle m'auroit écrit aussi
Wenn ich eher an meine Muhme geschrieben hätte, so würde sie auch an mich geschrieben haben.

Car dès que je lui eus écrit, elle m'écrivit aussi
Denn so bald als ich ihr geschrieben hatte, schrieb sie auch an mich.

J'écrirai demain à ma Tante
Ich werde morgen an meine Tante schreiben.

Ecrivez mon nom là-dessus
Schreibet meinen Namen drauf.

Que voulez-vous que j'écrive?
Was soll ich schreiben?

Ecrivez ce que vous voudrez
Schreibet was ihr wollet.

J'écrirois bien, si je savois écrire
Ich wollte wohl schreiben, wenn ich schreiben könnte.

Bien que je lui aie écrit trois lettres, il ne m'a pas répondu
Ob ich ihm gleich 3. Briefe geschrieben habe, hat er mir doch nicht geantwortet.

Avant que je lui eusse écrit il ne me connoissoit pas
Ehe ich an ihn geschrieben hatte, kannte er mich nicht.

XCIII. Leçon.

Vivre.

Mademoiselle N. est une personne qui sait bien vivre
Die Jungfer N. ist eine Person die wohl zu leben weiß.

Cet homme ne sait pas vivre
Dieser Mensch weiß nicht zu leben, sich aufzuführen.

On vous aprendra *à* vivre
Man wird euch lehren, wie ihr euch aufführen sollt.

Il n'a pas de quoi vivre
Er hat nichts zu leben.

Ils vivent bien ensemble
Sie leben sehr einig.

De quoi vit-il?
Wovon lebt er?

De quoi vit-elle?
Wovon lebt sie?

De quoi vivez-vous?
Wovon lebt ihr?

Elle vit du travail de ses mains
Sie lebt von ihrer Hände Arbeit.

Mr. votre Père vit-il encore?
Lebet euer Herr Vater noch?

Madame votre Mère vit-elle encore?
Lebet eure Frau Mutter noch?

Il vivoit encore il y a un an
Er lebte noch vor einem Jahr.

Méthusala a vécu long-tems
Methusalah hat lange Zeit gelebt.

Cet enfant n'a pas vécu long-tems
Dieses Kind hat nicht lange gelebt.

Die 93. Lection.

Leben.

Il n'a vécu que trois jours
Si mon Père avoit encore vécu une année
Je crois que je ne vivrai pas long-tems
Vivez heureux & content
Vive le Roi de Portugal!
Il vivroit encore, s'il n'étoit pas allé à la guerre
Il auroit vécu plus long-tems, s'il n'avoit pas été si querelleux.

Es hat nur 3 Tage gelebet.
Wenn mein Vater noch ein Jahr gelebt hätte.
Ich glaube, daß ich nicht lange leben werde.
Lebet glücklich und vergnügt.
Es lebe der König von Portugall!
Er würde noch leben, wenn er nicht in den Krieg gegangen wäre.
Er würde länger gelebet haben, wenn er nicht so zänkisch gewesen wäre.

XCIV. Leçon.

Veiller, Eveiller, s'éveiller.

Voulez-vous veiller avec moi?
Il faut que je veille cette nuit
Je veille tous les soirs jusqu'à minuit
Je veillerai par compagnie

Je veillerois volontiers, si je pouvois
Je veillai hier jusqu'à onze heures

Eveillez moi demain de bon matin

Je vous éveillerai bien
Pourquoi m'avez vous éveillé?
Je ne vous ai pas éveillé
Prenez garde d'éveiller cet enfant

Si je l'éveille, je le rendormirai

A quelle heure vous éveillez-vous le matin?
Je m'éveille tous les matins à six heures
Je m'éveille encore plus matin
Je ne saurois m'éveiller si matin
Je voudrois pouvoir m'éveiller si matin

Die 94. Lection.

Wachen, Aufwecken, Aufwachen.

Wollet ihr mit mir wachen?
Ich muß heute Nacht wachen.
Ich bleibe alle Nacht bis um 12. Uhr auf.
Ich werde zur Gesellschaft mit wachen.
Ich wollte gerne wachen, wenn ich könnte.
Ich habe gestern bis um 11. Uhr gewacht.
Wecket mich morgen in aller Frühe auf.
Ich will euch schon wecken.
Warum habt ihr mich aufgeweckt?
Ich habe euch nicht aufgeweckt?
Sehet zu, daß ihr das Kind nicht aufwecket.
Wenn ich es aufwecke, so will ich es wieder einschläfern.
Um welche Zeit wachet ihr des Morgens auf?
Ich wache alle Morgen um 6. Uhr auf.
Ich wache noch früher auf.
Ich kann nicht so früh aufwachen.
Ich wollte, daß ich so früh aufwachen könnte.

Je me suis éveillé aujourd'hui à sept heures — Ich bin heute um 7 Uhr erwacht.
Eveillez-vous une autre fois plus matin — Wachet ein andermal früher auf.

XCV. Leçon.
Voir.

Die 95. Lection.
Sehen.

Je suis bien-aise de vous voir — Ich bin erfreut euch zu sehen, es ist mir lieb, daß ich euch sehe.

Je le vois tous les jours — Ich sehe ihn alle Tage.
Nous nous voyons souvent — Wir sehen einander oft.
Nous ne nous voyons plus — Wir sehen einander nicht mehr.
Viendrez-vous demain? — Werdet ihr morgen kommen?
Je verrai — Ich werde (will) sehen.
Il faut voir — Man muß sehen.
Je le vis hier à l'Eglise — Ich habe ihn gestern in der Kirche gesehen.

Je l'ai vu aujourd'hui au marché — Ich habe ihn heute auf dem Markt gesehen.

Je vous ai bien vu — Ich habe euch wohl gesehen.
Je ne vous ai pas vu — Ich habe euch nicht gesehen.
N'avez-vous pas vu Monsieur? — Habt ihr den Herrn nicht gesehen?
Oui, je l'ai bien vu — Ja, ich habe ihn wohl gesehen.
Non, je ne l'ai pas vu — Nein, ich habe ihn nicht gesehen.
Quand l'avez-vous vu? — Wenn habt ihr ihn gesehen?
Je ne me souviens pas de l'avoir vu — Ich erinnere mich nicht, daß ich ihn gesehen habe.
Je ne l'ai jamais vu — Ich habe ihn niemals gesehen.
Je ne l'ai vu de ma vie — Ich habe ihn mein Tage nicht gesehen.

Je l'ai vu plus d'une fois — Ich habe ihn mehr als einmal gesehen.

Je n'ai vu personne — Ich habe niemand gesehen.
Personne ne m'a vu — Es hat mich niemand gesehen.
M'avez-vous vu? — Habt ihr mich gesehen?
Ne m'avez-vous pas vu? — Habt ihr mich nicht gesehen?
Je vous voyois bien — Ich sah euch wohl.
Je ne vous voyois pas — Ich sah euch nicht.
Si je le voyois — Wenn ich ihn sehen sollte.
Si j'e l'avois vu — Wenn ich ihn gesehen hätte.
Je le verrois volontiers — Ich wollte ihn gerne sehen.

XCVI. Leçon.

S'asseoir, Etre assis.

Asséyez-vous, Monsieur
Ayez la bonté de vous asseoir
Je suis déja assis
Je suis tout le jour assis
Si j'avois un siège, je m'asséyerois

Asséyez-vous auprès du fourneau
Il veut que je m'asséye
Demeurez assis
Où voulez-vous que je m'asséye?
On vouloit que je m'assisse à terre
Je ne saurois être assis si haut
Vous êtes assis trop bas
Je m'asséyerai ici
Aussi-tôt que je me fus assis je me relevai
Quand je me serai assis

Quand vous vous serez assis, je m'asséyerai aussi

Si je m'asséyois il s'asséyeroit aussi

Si vous vous asséyiez, je m'asséyerois aussi
On ne vouloit pas que je m'assisse

On voudroit que je m'assisse dans ce fauteuil

XCVII. Leçon.

Se lever, se coucher.

A quelle heure vous levez-vous?
Je me lève à sept heures
Je me lève tous les matins à six heures
A quelle heure vous couchez-vous?

Die 96. Lection.

Sich setzen, sitzen.

Setzet euch, mein Herr.
Seyd so gütig, und setzet euch.
Ich sitze schon.
Ich sitze den ganzen Tag.
Wenn ich einen Stuhl hätte, so wollte ich mich setzen.
Setzet euch bey dem Ofen.
Er will haben, ich soll mich setzen.
Bleibet sitzen.
Wo soll ich mich hinsetzen?
Man wollte, daß ich mich auf die Erde setzen sollte.
Ich kann nicht so hoch sitzen.
Ihr sitzet zu niedrig.
Ich werde (will) mich hieher setzen.
So bald als ich mich niedergesetzt hatte, so stand ich wieder auf.
Wenn ich mich werde niedergesetzt haben.
Wenn ihr euch werdet niedergesetzt haben, so werde ich mich auch setzen.
Wenn ich mich niedersetzte, so würde er sich auch setzen.
Wenn ihr euch niedersetztet, so würde ich mich auch niedersetzen.
Man wollte nicht, daß ich mich niedersetzen sollte.
Man wollte, daß ich mich auf diesen Lehnstuhl niedersetzen sollte.

Die 97. Lection.

Aufstehen, sich niederlegen.

Um welche Zeit stehet ihr auf?
Ich stehe um 7 Uhr auf.
Ich stehe alle Morgen um 6 Uhr auf.
Um welche Zeit leget ihr euch nieder, gehet ihr zu Bette?

Je me couche à dix heures
Je ne me lève pas si matin
Je ne me couche pas si tard
Je me levai hier à cinq heures

Et je me couchai à neuf heures
Mais aujourd'hui je me suis levée à sept heures
Et je me suis couché à dix heures

Je me leverai demain de bon matin

A quelle heure vous leverez-vous?
Je me coucherai de bonne heure

On veut que je me lève plus matin

On ne veut pas que je me couche si tard
Si je me couchois plustôt, je me leverois aussi plustôt

Si je m'étois couché plustôt, je me serois aussi levé plustôt

Ich lege mich um 10 Uhr nieder.
Ich stehe so früh nicht auf.
Ich lege mich nicht so spâte nieder.
Ich bin gestern um 5. Uhr aufgestanden.
Und gieng um 9. Uhr zu Bette.
Aber heute bin ich um 7. Uhr aufgestanden.
Und (ich) bin um 10. Uhr zu Bette gegangen.
Ich werde morgen sehr früh aufstehen.
Um welcheZeit werdet ihr aufstehe?
Ich werde mich beyzeiten niederlegen.
Man will haben, ich soll früher aufstehen.
Man will nicht haben, daß ich so spât zu Bette gehen soll.
Wenn ich mich früher niederlegte, so würde ich auch früher aufstehen.
Wenn ich mich früher niedergelegt hätte, so würde ich auch früher aufgestanden seyn.

XCVIII. Leçon.

Se Repentir.

Je me repens d'avoir offensé Dieu

Je me repens de vous avoir offensé, déplu
Il se repent bien d'avoir fait cela

Je me repens bien de ne vous avoir pas crû
Je m'en suis déja souvent repenti
Et je m'en repentirai toute ma vie

Vous vous en repentirez
Vous vous en repentirez trop tard
Je m'en repens bien
Nous nous en repentons bien

Die 98. Lection.

Gereuen.

Es reuet mich, daß ich Gott beleidiget habe.
Es gereuet mich, euch beleidiget (mißfallen) zu haben.
Es gereuet ihn sehr, daß er das gethan hat.
Es reuet mich sehr, daß ich euch nicht gefolget habe.
Es hat mich das schon oft gereuet.
Und es wird mich mein Lebelang gereuen.
Es wird euch gereuen.
Es wird euch zu spâte gereuen.
Es reuet mich sehr.
Es gereuet uns sehr.

Franckesche Stiftungen zu Halle

Je suis bien-aise d'avoir suivi votre conseil
Je ne m'en repens pas
Je ne m'en suis jamais repenti
Et je ne m'en repentirai jamais

Si je m'en repentois
Vous vous en repentiriez aussi
Si je m'en étois repenti
Vous vous en seriez repenti aussi

Je vous le pardonne
Pourvûque vous vous en repentiez
Croyez-vous qu'il s'en soit repenti?

Ich bin erfreut, daß ich eurem Rathe gefolget bin.
Es reuet mich das nicht.
Es hat mich das niemals gereuet.
Und es wird mich niemals gereuen.
Wenn es mich gereuete.
So würde es euch ebenfalls gereuen
Wenn es mich gereuet hätte.
So würde es euch auch gereuet haben.
Ich vergebe es euch.
Wenn es euch nur gereuet (leid ist.)
Glaubet ihr, daß es ihn gereuet hat.

XCIX. Leçon.
Mourir.

Je meurs d'envie de vous voir

De revoir ma sœur
Je meurs de faim
Je meurs de chaud, de soif

Si elle mouroit de cette maladie
Si son Père venoit à mourir
Son frère est-il mort?
Il est mort aujourd'hui
Il mourut hier

De quoi est-il mort?
Il est mort d'apoplexie, de la fièvre, du pourpre
S'il étoit mort un jour plustôt

Je crois que je mourrai bientôt

Elle mourra aujourd'hui ou demain
Croyez-vous qu'elle mourra de cette maladie?
Je ne crois pas qu'elle en meure

Die 99. Lection.
Sterben.

Ich bin sehr begierig (ich sterbe vor Begierde) euch zu sehen.
Meine Schwester wieder zu sehen.
Ich bin sehr hungrig.
Mir ist ungemein heiß, ich bin sehr durstig.
Wenn sie an dieser Krankheit stürbe.
Wenn sein Vater sterben sollte.
Ist sein Bruder gestorben?
Er ist heute gestorben.
Er starb gestern (gestern ist er gestorben.)
Woran ist er gestorben?
Er ist am Schlage gestorben, am Fieber, Frieseln, (am Fleckfieber.)
Wenn er einen Tag eher gestorben wäre.
Ich glaube, daß ich bald sterben werde.
Sie wird heute oder morgen sterben
Glaubet ihr, daß sie an dieser Krankheit sterben wird?
Ich glaube nicht, daß sie daran stirbt.

Je

Je mourrois plustôt que de faire cela
Si elle savoit cela, elle mourroit de chagrin (fois
Nous devons tous mourir une
Heureux sont les morts, qui meurent au Seigneur.

Ich wollte eher sterben, als das thun.
Wenn sie das wüßte, sie stürbe vor Kummer.
Wir sollē(müssen)alle einmal sterbē.
Selig sind die Todten, die in dem HErrn sterben.

C. Leçon.

Rendre.

Rendez-moi mon livre
Je vous l'ai déja rendu
Pardonnez-moi, vous ne me l'avez pas rendu
Si vous me l'aviez rendu, je le dirois
Je vous le rendis hier
Je vous l'ai rendu ce matin

Dieu vous le rende
Il ne faut pas rendre le mal pour le mal
Quand j'aurai lû ce livre je vous le rendrai

Il faut que vous me le rendiez demain
Je voudrois que vous me le rendissiez aujourd'hui
Quand elle m'eut rendu mon argent, je fus contente
Il faut *se rendre* à la raison

Si je vous rendois votre éventail, je ferois bien
Je voudrois vous l'avoir rendu plustôt
Je voudrois que vous m'eussiez rendu ma tabatière
Je vous la rendrois si je l'avois, mais je ne l'ai pas sur moi

Rendez à César, ce qui appartient à César, & à Dieu ce qui est à Dieu

Die 100. Lection.

Wiedergeben.

Gebet mir mein Buch wieder.
Ich habs euch schon wieder gegeben
Um Vergebung, ihr habt mirs nicht wieder gegeben.
Wenn ihr mir es wieder gegeben hättet, wollte ich es sagen.
Ich gabs euch gestern wieder.
Ich habs euch diesen Morgen wieder gegeben.
Gott vergelte es euch.
Man muß nicht Böses mit Bösem vergelten.
Wenn ich werde dies Buch gelesen haben, werde ichs euch wiedergeben.
Ihr müßt mirs morgen wiedergeben.
Ich wollte, daß ihr es mir heute wieder geben möchtet.
Als sie mir mein Geld wiedergegeben hatte, war ich zufrieden.
Man muß der Vernunft Gehör geben.
Wenn ich euch euren Fächer wiedergäbe, würde ich gut thun.
Ich wollte, daß ich ihn euch eher wiedergegeben hätte.
Ich wollte, daß ihr mir meine Tobacksdose wiedergegeben hättet.
Ich wollte sie euch wiedergeben, wenn ich sie hätte, aber ich habe sie nicht bey mir.
Gebt dem Kayser was des Kayserś ist, und Gott was Gottes ist.

I. LES NOMBRES CARDINAUX. Die Hauptzahlen.

1	Un	Eins	60	*Soixante*	Sechszig
2	deux	zwei	61	ſoixante et un	ein und ſechzig
3	trois	drei	62	ſoixante et deux	zwei und ſechzig
4	quatre	vier	63	ſoixante et trois	drei und ſechzig
5	cinq	fünf	64	ſoixante et quatre	vier und ſechzig
6	ſix	ſechs	65	ſoixante et cinq	fünf und ſechzig
7	ſept	ſieben	66	ſoixante et ſix	ſechs und ſechzig
8	huit	acht	67	ſoixante et ſept	ſieben und ſechzig
9	neuf	neun	68	ſoixante et huit	acht und ſechzig
10	*Dix*	Zehen	69	ſoixante et neuf	neun und ſechzig
11	onze	eilf	70	*Soixante et dix*	Siebenzig
12	douze	zwölf	71	ſoixante et onze	ein und ſiebenzig
13	treize	dreizehn	72	ſoixante et douze	zwei und ſiebenzig
14	quatorze	vierzehen	73	ſoixante et treize	drei und ſiebenzig
15	quinze	funfzehen	74	ſoixante et quatorze	vier und ſiebenzig
16	ſeize	ſechzehen	75	ſoixante et quinze	fünf und ſiebenzig
17	dix-ſept	ſiebenzehen	76	ſoixante et ſeize	ſechs und ſiebenzig
18	dix-huit	achtzehen	77	ſoixante et dix-ſept	ſieben u. ſiebenzig
19	dix-neuf	neunzehn	78	ſoixante et dix-huit	acht und ſiebenzig
20	*Vint*	Zwanzig	79	ſoixante et dix-neuf	neun und ſiebenzig
21	vint et un	ein und zwanzig	80	*Quatre-vint*	Achtzig
22	vint-deux	zwei und zwanzig	81	quatre-vint un	ein und achtzig
23	vint-trois	drei und zwanzig	82	quatre-vint deux	zwei und achtzig
24	vint-quatre	vier und zwanzig	83	quatre-vint trois	drei und achtzig
25	vint-cinq	fünf und zwanzig	84	quatre-vint quatre	vier und achtzig
26	vint-ſix	ſechs und zwanzig	85	quatre-vint cinq	fünf und achtzig
27	vint ſept	ſieben u. zwanzig	86	quatre-vint ſix	ſechs und achtzig
28	vint-huit	acht und zwanzig	87	quatre-vint ſept	ſieben und achtzig
29	vint-neuf	neun und zwanzig	88	quatre-vint huit	acht und achtzig
30	*Trente*	Dreißig	89	quatre-vint neuf	neun und achtzig
31	trente et un	ein und dreißig	90	*Quatre-vint dix*	Neunzig
32	trente-deux	zwei und dreißig	91	quatre-vint onze	ein und neunzig
33	trente-trois	drei und dreißig	92	quatre-vint douze	zwei und neunzig
34	trente-quatre	vier und dreißig	93	quatre-vint treize	drei und neunzig
35	trente-cinq	fünf und dreißig	94	quatre-vint quatorze	vier und neunzig
36	trente-ſix	ſechs und dreißig	95	quatre-vint quinze	fünf und neunzig
37	trente-ſept	ſieben und dreißig	96	quatre-vint ſeize	ſechs und neunzig
38	trente-huit	acht und dreißig	97	quatre-vint dix-ſept	ſieben und neunzig
39	trente-neuf	neun und dreißig	98	quatre-vint dix-huit	acht und neunzig
40	*Quarante*	Vierzig	99	quatre-vint dix-neuf	neun und neunzig
50	*Cinquante*	Funfzig	100	*Cent*	Hundert

120 cent-vint hundert und zwanzig
200 deux cents zwei hundert
1000 *Mille* Tauſend.
2000 deux mille zwei tauſend ꝛc.

Cela eſt arrivé l'an mil ſept cens quarante huit
Das iſt geſchehen Anno (im Jahr) 1748. Tauſend ſieben hundert acht und vierzig.

EXPOSITION ET EMPLOI

DES PARTIES MOBILES

DE LA GRAMMAIRE.

IV. SECTION.

Vorstellung und Gebrauch

der beweglichen Dinge,

die in der Sprachlehre vorkommen.

Vierte Abtheilung.

Erklärung der Wörter,

nach ihrer Natur und nach ihren Hauptarten.

Wenn man die Wörter einzeln weiß, so muß man auch so wohl ihre Benennung in der Sprachlehre wissen, als auch wie man sie zusammensetzen soll, oder welche Stelle ein jedes in der Rede haben muß. Ihre Benennung will ich hier ganz kurz anzeigen, und erklären; und ihre Zusammensetzung nur in einer Construktions-Tabelle vorstellen, die ich aus der *Grammaire des Dames* entlehnt, hier hersetzen will.

Man theilet alle Wörter, die man in der französischen Sprache nur vorbringen kann, in zehnerley Arten oder Classen; diese will ich ihren Namen und Bedeutung nach anzeigen, und überall durch Beyspiele erläutern.

I. L'ARTICLE, der Artikel; dieser zeiget das Geschlecht der Namen an, und ihre Anzahl oder Vielheit; z. E. *le* der, oder *un* ein, zeiget das männliche Geschlecht, und die Einfachheit; als *le* oder *un* Roi, der oder ein König; *la* die, oder *une* eine zeiget das weibliche Geschlecht an, als: *la* oder *une* Reine, die oder eine Königinn; *les* die, zeiget beyde Geschlechter in vielfacher Zahl an, als: *les* Rois die Könige; *les* Reines, die Königinnen.

I. LE NOM oder LE SUBSTANTIF, der Name, ist die Benennung einer jeden Sache, oder Person, als: *homme* Mensch, *femme* Frau, *bête* Thier, *tulpe* Tulipane, *vérité* Wahrheit, *Pierre* Peter, *Marie* Maria, &c.

III. LE PRONOM, das Fürwort, vertritt die Stelle des Namens, wenn dieser nicht soll genennet werden, als: *Je* Ich, *Tu* Du, *Il* Er, *Nous* Wir, *Vous* Ihr, *Ils* Sie; alles dieses sind Wörter die statt meines, deines, seines, unsers, eures, ihres Namens hier gesetzt werden ꝛc.

IV. L'ADJECTIF, das Beschreibungswort, zeiget die Eigenschaft und das Geschlecht des Namens an, als: *beau* livre schön Buch; *grands* hommes große Männer; *petites* femmes kleine Weiber.

V. LE VERBE, das VERBUM, oder Zeitwort, zeiget den Zustand und die Vorfälle an, und wird durch Personen und Zeiten conjugirt, als: *Je suis* ich bin; *J'étois* ich war; *Je mange* ich esse; *J'ai mangé* ich habe gegessen ꝛc. *Je suis haï* ich werde gehasset ꝛc.

VI. L'ADVERBE, das Umstandswort, merket die Beschaffenheiten eines Verbi oder Zeitworts an, als: *bien* wohl, oder recht, *mal* übel, *doucement* sachte; il parle *bien* &c. er redet recht ꝛc.

VII. LES NOMBRES, die Zahlwörter, sind diejenigen Wörter, deren man sich beym Zählen und Rechnen bedienet, als: *un* eins, *deux* zwey, *trois* drey ꝛc. *le premier* der erste, *le second* der andere ꝛc.

VIII. LA PRÉPOSITION, das Vorwort, will immer einen Namen, oder Fürwort, nach sich haben, als: *sur* la table auf dem Tisch; *après* moi nach mir; *pour* mon frère für meinen Bruder.

IX. LA CONJONCTION, das Bindewort, ist ein Wort, welches einzelne Wörter oder ganze Sätze einer Rede zusammen verbindet, als: Vous *ou* moi ihr oder ich; Je ne sai *si* cela est vrai, ich weiß nicht ob das wahr ist.

X. LA PARTICULE OU L'INTERJECTION, die Partikel, diese Art von Wörtern drückt zum öftern einen Affekt aus, als: Ah; ha! ach! Fi, pfui! Courage! munter! Chut! scht! Allons! fort! &c.

Manche Sprachlehrer bringen diese zehnerley verschiedene Arten von Wörtern zwar nur unter Acht Classen, und machen folglich zwey Abtheilungen weniger als ich, allein ich bin der Meynung, daß sie die Sachen dadurch nicht gehörig auseinander setzen.

Aufgabe

einer kleinen Rede, da alle diese so eben erklärten zehnerley Arten der Wörter vorkommen, welche man dem Lernenden vorlegen kann, damit er versuche, ob er sie alle ausfündig machen und unterscheiden könne.

Chut: Le petit page du Prince de Cöthen, & celui du Prince de Bernbourg, partiront demain *à* quatre heures pour Leipzig; sans savoir (oder sans qu'on sache) quand il reviendront.

Von den Artikeln und vom Decliniren.

Die Artikel sind solche Wörterchen, welche die Umstände der Namen und ihre Verhältnisse gegen einander, und gegen andere Wörter anzeigen; und dieses heißt man decliniren, und solche Anzeigung Declination. Weil es nun viererley Arten giebt solche Umstände anzuzeigen, so folgt auch, daß es viererley Artikel giebt, und also auch viererley Declinationen.

Unter den Umständen, welche die Artikel bey den Namen anzeigen, findet sich auch das Geschlecht. Denn weil alle französische Namen in zweierley Geschlechter eingetheilt werden, nemlich in das Mannsgeschlecht, (masculin oder masculinum) und in das Weibsgeschlecht, (feminin oder femininum) so zeigen die Artikel *le* der, und *un* ein, das männliche Geschlecht an; die Artikel *la* die, und *une* eine aber das Weibsgeschlecht.

I. Die erste Art von Artikel, der auch die erste Declination ausmacht, wird genannt *Article défini* oder der bestimmende Artikel, weil er eine Sache mit mehrer Gewißheit anzeiget, als die andern Artikel; z. E. *Le* maître est au logis der Herr (der bewuste Herr) ist zu Hause. *La* servante est sortie, die Magd (die bewuste Magd) ist ausgegangen.

II. Die zweite Art von Artikel, und der die zweyte Declination ausmacht, wird genannt Article indéfini oder der unbestimmte Artikel, weil er die Sache nur überhaupt anzeiget, als: *la* bourse est pleine *d'argent* sein Beutel ist voll Geld. Sollte das Geld mehr bestimmt werden, so müßte etwas darauf folgen, und der bestimmende Artikel genommen werden, als: la bourse est pleine *de l'argent* que son père lui a envoyé sein Beutel ist voll von dem Geld das ihm sein Vater geschickt hat. Die Eigennamen der Personen und der Oerter nehmen meistens diesen unbestimmten Artikel an.

III. Der dritte Artikel, der zugleich die dritte Declination ausmacht, heisset *Article partitif* oder Artikel der Theile; weil er die Sachen nur theilweise anzeiget, und da gebraucht wird, wo man im Deutschen gar keinen Artikel sezt, als: *du* vin Wein; *de la* bière Bier; *de l'eau* Wasser; *des* pommes Aepfel.

IV. Der vierte Artikel, der auch die vierte Declination ausmacht, heisset *Article d'unité* oder Artikel des Worts Ein, weil man allemahl das Wörtlein un oder une dem Namen vorsetzt, als: *un* Comte ein Graf; *une* Comtesse eine Gräfin.

Die ganze Sache wird aus den folgenden zwey Tabellen, allwo alles mit ausführlichen Beyspielen erläutert ist, noch deutlicher zu ersehen seyn.

Bestimmende Artikel)

ter Fall;

Wie man mit diesem Artikel ein Wort declinire, das mit einem Consonant-Buchstaben, als in *Père*, Vater; *Mère*, Mutter; oder auch mit einem lauten H. als in *Héros*, Held; *Harpe*, Harfe ꝛc., anfängt.

NGULIER, (in der einfachen Zahl.)

re, der Baum;	*l'*Homme, der Mensch.
rbre, des Baumes;	*de l'*Homme, des Menschen.
bre, dem Baume;	*à l'*Homme, dem Menschen.
re, den Baum;	*l'*Homme, den Menschen;
Arbre, v. d. Baume;	*de l'*Homme, v. d. Menschen.
, die Seele;	*l'*Heure, die Stunde.
me, der Seele;	*de l'*Heure, der Stunde.
me, der Seele;	*à l'*Heure, der Stunde.
e, die Seele;	*l'*Heure, die Stunde.
me, von der Seele;	*de l'*Heure, von der Stunde.

Im Plurali ist dieser Artikel für alle Wörter einerley, sie mögen gleich mit einem Consonanten oder mit einem Vocal anfangen, männlichen oder weiblichen Geschlechtes seyn; als:

es, die Väter;	Ab. *des* Pères, von den Vätern.
, die Helden;	*des* Héros, v. d. Helden.
es, die Bäume;	*des* Arbres, v. d. Bäumen.
mes, die Menschen;	*des* Hommes, v. d. Menschen.
, die Mütter;	*des* Mères, v. d. Müttern.
s, die Harfen;	*des* Harpes, v. d. Harfen.
, die Seelen;	*des* Ames, v. d. Seelen.
es, die Stunden;	*des* Heures, v. d. Stunden.

n Plurali in *aux*, als z. E.

SINGULIER:	*al*, das Pferd;	Ab. du Chev*al*, von dem Pferde.
PLURIEL:	*vaux*, die Pferde;	des Chev*aux*, von den Pferden.

Die zu unbestimmten Artikel.

nino einerley:

Wo dieser Artikel gebraucht werde?

Er wird gebraucht, wenn man die Eigennamen, als:
oder den Namen einer Person, als:
auch den Namen eines Ortes, als:
imgleichen die mehresten Fürwörter, als:
endlich auch die Ehren-Benennungen declinirt will, als:

N
m.
ia.
is.

Zweiter Fall;

Fängt aber das Wort, welches declinirt werden soll, mit einem Vocal an; dann wird der Artikel apostrophirt, folgendermaßen:

	a) *Masculin.*	b) *Feminin.*
N.	Adam, der Adam;	Eve, die Eva.
G.	d'Adam, des Adams;	d'Eve, der Eva.
D.	à Adam, dem Adam;	à Eve, der Eva.
Ac.	Adam, den Adam;	Eve, die Eva.
Ab.	d'Adam, v. d. Adam;	d'Eve, v. d. Eva.

Franckesche Stiftungen zu Halle

Die erste Declination; durch (oder vermittelst) den Artikel défini (d. i. der bestimmende Artikel) le und la, im Deutschen der, die, das.

Erster Fall;

Wie man mit diesem Artikel ein Wort declinire, das mit einem Consonant-Buchstaben, als in *Père*, Vater; *Mère*, Mutter; oder auch mit einem lauten H. als in *Héros*, Held; *Harpe*, Harfe ꝛc., anfängt.

SINGULIER, (in der einfachen Zahl).

Masculin	N. *le* Père, der Vater;	*le* Héros, der Held.
	G. *du* Père, des Vaters;	*du* Héros, des Helden.
	D. *au* Père, dem Vater;	*au* Héros, dem Helden.
	Ac. *le* Père, den Vater;	*le* Héros, den Held.
	Ab. *du* Père, von dem Vater;	*du* Héros, von dem Helden.
Feminin	N. *la* Mère, die Mutter;	*la* Harpe, die Harfe.
	G. *de la* Mère, der Mutter;	*de la* Harpe, der Harfe.
	D. *à la* Mère, der Mutter;	*à la* Harpe, der Harfe.
	Ac. *la* Mère, die Mutter;	*la* Harpe, die Harfe.
	Ab. *de la* Mère, von der Mutter;	*de la* Harpe, von der Harfe.

Zweiter Fall;

Wie man mit diesem Artikel ein Wort declinire, das sich mit einem Vocal-Buchstaben, als in *Arbre*, Baum; *Ame*, Seele; oder auch mit einem stillen H, als in *Homme*, Mensch; *Heure*, Stunde ꝛc., anfängt.

SINGULIER, (in der einfachen Zahl.

Masculin	N. *l'*Arbre, der Baum;	*l'*Homme, der Mensch.
	G. *de l'*Arbre, des Baumes;	*de l'*Homme, des Menschen.
	D. *à l'*Arbre, dem Baume;	*à l'*Homme, dem Menschen.
	Ac. *l'*Arbre, den Baum;	*l'*Homme, den Menschen;
	Ab. *de l'*Arbre, v. d. Baume;	*de l'*Homme, v. d. Menschen.
Feminin	N. *l'*Ame, die Seele;	*l'*Heure, die Stunde.
	G. *de l'*Ame, der Seele;	*de l'*Heure, der Stunde.
	D. *à l'*Ame, der Seele;	*à l'*Heure, der Stunde.
	Ac. *l'*Ame, die Seele;	*l'*Heure, die Stunde.
	Ab. *de l'*Ame, von der Seele;	*de l'*Heure, von der Stunde.

PLURIEL.

Im Plurali ist dieser Artikel für alle Wörter einerley, sie mögen gleich mit einem Consonanten oder mit einem Vocal anfangen, männlichen oder weiblichen Geschlechtes seyn; als:

N. *les* Pères, die Väter;	G. *des* Pères, derer Väter;	D. *aux* Pères, denen Vätern;	Ac. *les* Pères, die Väter;	Ab. *des* Pères, von den Vätern.
les Héros, die Helden;	*des* Héros, derer Helden;	*aux* Héros, denen Helden;	*les* Héros, die Helden;	*des* Héros, v. d. Helden.
les Arbres, die Bäume;	*des* Arbres, derer Bäume;	*aux* Arbres, denen Bäumen;	*les* Arbres, die Bäume;	*des* Arbres, v. d. Bäumen.
les Hommes, die Menschen;	*des* Hommes, derer Menschen;	*aux* Hommes, denen Menschen;	*les* Hommes, die Menschen;	*des* Hommes, v. d. Menschen.
les Mères, die Mütter;	*des* Mères, derer Mütter;	*aux* Mères, denen Müttern;	*les* Mères, die Mütter;	*des* Mères, v. d. Müttern.
les Harpes, die Harfen;	*des* Harpes, derer Harfen;	*aux* Harpes, denen Harfen;	*les* Harpes, die Harfen;	*des* Harpes, v. d. Harfen.
les Ames, die Seelen;	*des* Ames, derer Seelen;	*aux* Ames, denen Seelen;	*les* Ames, die Seelen;	*des* Ames, v. d. Seelen.
les Heures, die Stunden;	*des* Heures, derer Stunden;	*aux* Heures, denen Stunden;	*les* Heures, die Stunden;	*des* Heures, v. d. Stunden.

Anmerkung: Die Wörter, welche sich in *al* endigen, als Cheval, tribunal etc. verändern ihre Endsylbe im Plurali in *aux*, als z. E.

SINGULIER:	N. le Cheval, das Pferd;	G. du Cheval, des Pferdes;	D. au Cheval, dem Pferde;	Ac. le Cheval, das Pferd;	Ab. du Cheval, von dem Pferde.
PLURIEL:	les Chevaux, die Pferde;	des Chevaux, derer Pferde;	aux Chevaux, denen Pferden;	les Chevaux, die Pferde;	des Chevaux, von den Pferden.

Die zweyte Declination; durch (oder vermittelst) den Artikel indéfini, d. i. den unbestimmten Artikel.

Anmerkung: Dieser Artikel hat keinen Pluralis und ist überdies auch im Masculino und Femnino einerley:

Wo dieser Artikel gebraucht werde?

Er wird gebraucht, wenn man die Eigennamen, als: oder den Namen einer Person, als: auch den Namen eines Ortes, als: imgleichen die mehresten Fürwörter, als: endlich auch die Ehren-Benennungen declinirt will, als:

Erster Fall;

wenn das Wort, welches declinirt werden soll, mit einem Consonant anfängt;

N. Dieu, Gott;	G. de Dieu, Gottes;	D. à Dieu, Gotte;	Ac. Dieu, Gott;	Ab. de Dieu, von Gott.
Jean, Johann;	de Jean, des Johanns;	à Jean, dem Johann;	Jean, Johann;	de Jean, von dem Johann.
Marie, Maria;	de Marie, der Maria;	à Marie, der Maria;	Marie, Maria;	de Marie, von der Maria.
Paris, Paris;	de Paris, von, aus Paris;	à Paris, in, zu Paris;	Paris, Paris;	de Paris, von, aus Paris.
mon, mein;	de mon, meines;	à mon, meinem;	mon, meinen;	de mon, von meinem.
Monsieur;	de Monsieur;	à Monsieur;	Monsieur;	de Monsieur.
Monseigneur;	de Monseigneur;	à Monseigneur;	Monseigneur;	de Monseigneur.
Madame;	de Madame;	à Madame;	Madame;	de Madame.
Mademoiselle;	de Mademoiselle;	à Mademoiselle;	Mademoiselle;	de Mademoiselle.

Zweiter Fall;

Fängt aber das Wort, welches declinirt werden soll, mit einem Vocal an; dann wird der Artikel apostrophirt, folgendermaßen:

	a) *Masculin.*	b) *Feminin.*
N.	Adam, der Adam;	Eve, die Eva.
G.	d'Adam, des Adams;	d'Eve, der Eva.
D.	à Adam, dem Adam;	à Eve, der Eva.
Ac.	Adam, den Adam;	Eve, die Eva.
Ab.	d'Adam, v. d. Adam;	d'Eve, v. d. Eva.

Franckesche Stiftungen zu Halle

Die dritte Declination durch den Artikel Partitif *) oder den Artikel der Theile.

*) Anmerkung. Man bedienet sich dieses Artikels, wenn man im Deutschen keinen Artikel setzt.

Erster Fall.

Wie dieser Artikel gebraucht wird, wenn sich das Wort mit einem Consonant als in: vin, (Wein) bière, (Bier) pommes, (Aepfel) plumes, (Federn) oder auch mit einem lauten *H*, anfängt, als du *houblon*, Hopfen; de la *houille*, Steinkohlen; des *héros*, Helden; und des *harpes*, Harfen.

a) *Masculin.*	b) *Feminin.*
SINGULIER.	
N. *du* vin, Wein,	*de la* bière, Bier.
G. *de* vin, Weins,	*de* bière, Biers.
D. *à du* vin, Wein,	*à de la* bière, Bier.
Ac. *du* vin, Wein,	*de la* bière, Bier.
Ab. *de* vin, von Wein.	*de* bière, von Bier.
PLURIEL.	
N. *des* pommes, Aepfel,	*des* plumes, Federn.
G. *de* pommes, Aepfel,	*de* plumes, Federn.
D. *à de* pommes, Aepfeln,	*à de* plumes, Federn.
Ac. *des* pommes, Aepfel,	*des* plumes, Federn.
Ab. *de* pommes, v. Aepfeln.	*de* plumes, von Federn.

Gleicher maßen werden auch declinirt, du *houblon*, Hopfen; de la *houille*, Steinkohlen; des *héros*, Helden; und des *harpes*, Harfen ꝛc.

Zweiter Fall.

Wie dieser Artikel gebraucht wird, wenn sich das Wort mit einem Vocal, als in: argent, (Geld) arbres, (Bäume) eau, (Wasser) oranges, (Pomeranzen) oder auch mit einem stillen *H*, als in: hommes, (Menschen) und in huitres, (Austern) anfängt.

a) *Masculin.*	b) *Feminin.*
SINGULIER.	
N. *de l'*argent, Geld,	*de l'*eau, Wasser.
G. *d'*argent, Geldes,	*d'*eau, Wassers.
D. *à de l'*argent, Geld,	*à de l'*eau, Wasser.
Ac. *de l'*argent, Geld,	*de l'*eau, Wasser.
Ab. *d'*argent, von Geld,	*d'*eau, von Wasser.
PLURIEL.	
N. *des* arbres, Bäume,	*des* oranges, Pomeranzen.
G. *d'*arbres, Bäume,	*d'*oranges, Pomeranzen.
D. *à des* arbres, Bäumen,	*à des* oranges, Pomeranzen.
Ac. *des* arbres, Bäume,	*des* oranges, Pomeranzen.
Ab. *d'*arbres, von Bäumen.	*d'*oranges, von Pomeranzen.

Eben also werden auch declinirt: *des hommes*, Männer, *des huitres*, Austern ꝛc.

Dritter Fall.

Wenn das Adjectif vor dem Substantif hergehet, so wird es auf folgende Art declinirt, und gehet in diesem Falle das *Masculin* eben so wie das *Feminin*, der *Singularis* eben so wie der *Pluralis*, als:

a) *Masculin.*	b) *Feminin.*
SINGULIER.	
N. *de* bon vin, guter Wein,	*de* bonne bière, gut Bier.
G. *de* bon vin, guten Weins,	*de* bonne bière, guten Bieres.
D. *à de* bon vin, gutem Wein,	*à de* bonne bière, gutem Biere,
Ac. *de* bon vin, guten Wein,	*de* bonne bière, gut Bier.
Ab. *de* bon vin, von gutem Wein,	*de* bonne bière, von gutem Biere.
PLURIEL.	
N. *de* bon argent, gut Geld,	*de* bonne eau, gut Wasser.
G. *de* bon argent, guten Geldes,	*de* bonne eau, guten Wassers.
D. *à de* bon argent, gutem Geld,	*à de* bonne eau, gutem Wasser.
Ac. *de* bon argent, gut Geld,	*de* bonne eau, gut Wasser.
Ab. *de* bon argent, von gutem Gelde,	*de* bonne eau, von gutem Wasser.

Also wird auch declinirt: *d'agréables gens*, angenehme Leute ꝛc.

Die vierte Declination, durch den Artikel d'Unité, oder des Wortes Ein. *)

*) Diese Declination kann vermöge der einfachen Zahl, welche ihr Artikel anzeigt, keinen Pluralis haben.

I) Gebrauch dieses Artikels vor einem bloßen Substantiv.

a) *Masculin.*	b) *Feminin.*
N. *un* Roi, ein König;	N. *une* Reine, eine Königinn.
G. *d'un* Roi, eines Königes;	G. *d'une* Reine, einer Königinn.
D. *à un* Roi, einem Könige;	D. *à une* Reine, einer Königinn.
Ac. *un* Roi, einen König;	Ac. *une* Reine, eine Königinn.
Ab. *d'un* Roi, von einem Könige;	Ab. *d'une* Reine, von einer Königinn.

II) Eben so wird dieser Artikel auch vor einem Substantiv gebraucht, vor welchem ein Adjectiv vorhergeher.

a) *Masculin.*	b) *Feminin.*
N. *un* grand Roi, ein großer König;	N. *une* grande Reine, eine große Königinn.
G. *d'un* grand Roi, eines großen Königs;	G. *d'une* grande Reine, einer großen Königinn.
D. *à un* grand Roi, einem großen Könige;	D. *à une* grande Reine, einer großen Königinn.
Ac. *un* grand Roi, einen großen König;	Ac. *une* grande Reine, eine große Königinn.
Ab. *d'un* grand Roi, von einem großen Könige;	Ab. *d'une* grande Reine, von einer großen Königinn.

Auf gleiche Weise werden auch declinirt: *un grand homme*, ein großer Mensch; *une bonne ame*, eine gute Seele.

Exemples

) oder den Artikel der Theile.

im Deutschen keinen Artikel setzt.

Dritter Fall.

Wort (Bäu- auch) und

Wenn das Adjectif vor dem Substantif hergehet, so wird es auf folgende Art declinirt, und gehet in diesem Falle das *Masculin* eben so wie das *Femin*, der *Singularis* eben so wie der *Pluralis*, als:

	a) *Masculin.*	b) *Feminin.*
	SINGULIER.	
	N. *de* bon vin, guter Wein,	*de* bonne bière, gut Bier.
	G. *de* bon vin, guten Weins,	*de* bonne bière, guten Bieres.
	D. *à de* bon vin, gutem Wein,	*à de* bonne bière, gutem Biere,
	Ac. *de* bon vin, guten Wein,	*de* bonne bière, gut Bier.
	Ab. *de* bon vin, von gutem Wein,	*de* bonne bière, von gutem Biere.
	PLURIEL.	
nzen.	N. *de* bon argent, gut Geld,	*de* bonne eau, gut Wasser.
zen.	G. *de* bon argent, guten Geldes,	*de* bonne eau, guten Wassers.
ranzen.	D. *à de* bon argent, gutem Geld,	*à de* bonne eau, gutem Wasser.
nzen.	Ac. *de* bon argent, gut Geld,	*de* bonne eau, gut Wasser.
ranzen.	Ab. *de* bon argent, von gutem Gelde,	*de* bonne eau, von gutem Wasser.

Also wird auch declinirt: *d'agréables gens*, angenehme Leute ꝛc.

nité, oder des Wortes Ein. *)

: Artikel anzeigt, keinen Pluralis haben.

d dieser Artikel auch vor einem Substantiv gebraucht, vor welchem ein Adjectiv vorhergehet.

culin.	b) *Feminin.*
ßer Könia;	N. *une* grande Reine, eine große Königinn.
großen Königs;	G. *d'une* grande Reine, einer großen Königinn.
n großen Könige;	D. *à une* grande Reine, einer großen Königinn.
großen König;	Ac. *une* grande Reine, eine große Königinn.
einem großen Könige;	Ab. *d'une* grande Reine, von einer großen Königinn.

ne ame, eine gute Seele.

Exemples

Exemples sur les Cas de l'Article Defini, ou de la Iere Déclinaison.

Exempel über die Umstände des bestimmenden Artikels, oder der ersten Declination.

Le Père, *la* Mère & *l'*Enfant sont au logis.
Der Vater, die Mutter und das Kind sind zu Hause.

Le valet *du* Comte, & *la* Femme de chambre *de la* Comtesse sont sortis.
Der Diener des Grafen und die Cammerfrau der Gräfin sind ausgegangen.

Il a montré son livre *au* Prince, *à la* Princesse & *à l'* Envoyé.
Er hat sein Buch gezeiget dem Fürsten, der Fürstin und dem Gesandten.

Je vois souvent *le* Frere, *la* Sœur & *l'*Enfant de Monsieur *le* Conseiller.
Ich sehe oft den Bruder, die Schwester und das Kind des Herrn Raths.

Je parle *du* Docteur, *de la* Doctoresse & *de l'*Ambassadeur.
Ich rede von dem Doctor, von der Doctorin und von dem Abgesandten.

* * *

L'Hôte n'est pas *au* logis, mais *l'*Hôtesse y est.
Der Wirth ist nicht zu Hause, aber die Wirthin ist da.

L'heure est venue.
Die Stunde ist kommen.

Voilà *le* fils *de l'* Hôte & *de* l'Hôtesse.
Da ist der Sohn des Wirths und der Wirthin.

Dites cela *à* l'Hôte & *à l'*Hôtesse.
Saget dieses dem Wirth und der Wirthin.

Je connois *l'* Hôte & *l'*Hôtesse.
Ich kenne den Wirth und die Wirthin.

On connoit *l'*Arbre *à* son fruit.
Man kennet den Baum an seiner Frucht.

Je suis *de l'*avis *de l'*Hôte & *de l'* Hôtesse.
Ich bin der Meinung des Wirths und der Wirthin.

Il est persecuté *de l'* Hôte & *de l'* Hôtesse.
Er wird verfolgt von dem Wirth und von der Wirthin.

* * *

Le Héros a vaincu les ennemis.
Der Held hat die Feinde überwunden.

La Harpe n'est pas accordée.
Die Harfe ist nicht gestimmt.

La Victoire *du* Héros est complette.
Der Sieg des Helden ist vollkommen.

Les cordes *de la* Harpe sont cassées.
Die Saiten der Harfe sind zersprungen.

Il reſſemble *au Héros* de la fable.
Er gleichet dem Held aus der Fabel.

Rien n'eſt ſemblable *à la* harpe de David.
Nichts iſt gleich der Harfe Davids.

Nous avons *vû le* Héros.
Wir haben den Held geſehen.

Il a perdu *la* harpe qu'il avoit.
Er hat die Harfe, die er hatte, verloren.

Elle parle *du* Héros, & *de la* harpe *du* Héros.
Sie redet von dem Held, und von der Harfe des Helden.

* * *

Où ſont *les* Pères & *les* Mères *des* Enfans qui ſont ici?
Wo ſind die Väter und die Mütter der Kinder die hier ſind?

Et *les* Enfans *des* Pères & *des* Mères?
Und die Kinder der Väter und der Mütter?

Les Electeurs & *les* Electrices ſont arrivés ici.
Die Churfürſten und die Churfürſtinnen ſind hier angekommen.

Les Hôtes & *les* Hôteſſes aiment l'argent.
Die Wirthe und die Wirthinnen lieben das Geld.

* * *

Il a donné tout ſon bien *aux* Pères, *aux* Mères & *aux* Enfans de cette famille.
Er hat all ſein Gut gegeben, den Vätern, den Müttern und den Kindern dieſer Familie.

Il voit ſouvent *les* Pères, *les* Mères & *les* Enfans, *les* Hôtes & *les* Hôteſſes de ce lieu.
Er ſiehet (beſuchet) oft die Väter, die Mütter und die Kinder, die Wirthe und die Wirthinnen dieſes Orts.

Il honore infiniment *les* Electeurs & *les* Electrices.
Er ehret ungemein die Churfürſten und die Churfürſtinnen.

Il eſt aimé *des* Electeurs & *des* Electrices, *des* Pères, *des* Mères, *des* Enfans, auſſi bien que *des* Hôtes & des Hôteſſes *de* ce lieu.
Er wird geliebet von den Churfürſten und den Churfürſtinnen, von den Vätern, von den Müttern, von den Kindern, wie auch von den Wirthen, und von den Wirthinnen dieſes Orts.

* * *

Les Héros ſont différens.
Die Helden ſind unterſchiedlich.

La gloire *des* Héros eſt paſſagère (immortelle.)
Der Ruhm der Helden iſt vergänglich, (unſterblich.)

Il attribue tout *aux* Héros de l'antiquité.
Er eignet alles zu den Helden aus dem Alterthum.

Nous connoiſſons *les* Héros de ce ſiecle.
Wir kennen die Helden dieſer Zeit.

Il parle toûjours *des* Héros de ſa famille.
Er redet allezeit von den Helden ſeiner Familie.

Voilà *les* harpes que j'ai achetées. — Da sind die Harfen die ich gekauft habe.

Les Cordes *des* harpes sautent souvent. — Die Saiten der Harfen springen oft.

Ces instrumens ressemblent *aux* harpes que j'ai vues. — Diese Instrumente gleichen den Harfen die ich gesehen habe.

Avez-vous vu *les* harpes de ces Musiciens? — Habt ihr gesehen die Harfen dieser Musicanten?

Il ne parle plus *des* harpes de son Maitre. — Er redet nicht mehr von den Harfen seines Herrn.

* * *

Le Cheval est la meilleure monture — Das Pferd ist das beste Reitthier.

Où est la bride *du* cheval? — Wo ist der Zaum des Pferdes?

Donnez *à* boire *au* cheval. — Gebet dem Pferde zu saufen.

Etrillez *le* cheval. — Striegelt das Pferd.

Que dites-vous *du* cheval que j'ai acheté? — Was saget ihr von dem Pferde das ich gekauft habe?

Où sont *les* chevaux? — Wo sind die Pferde?

Où sont *les* harnois *des* chevaux? — Wo sind die Harnische der Pferde?

Donnez de l'avoine *aux* chevaux. — Gebet den Pferden Haber.

Menez *les* chevaux *à* la rivière. — Führet die Pferde ins Wasser.

Je parle *des* chevaux du Prince. — Ich rede von den Pferden des Prinzen oder Fürsten.

Exemple sur le Cas de l'Article Indéfini, ou de la 1.eme Déclinaison.

Exempel über die Umstände des unbestimmenden Artikels oder der zwoten Declination.

Monsieur Rollin est un habile homme. — Herr Rollin ist ein geschickter Mann.

Il demeure *à* Paris. — Er wohnet zu Paris.

Est-ce là le livre *de* Monsieur Rollin? — Ist das das Buch des Herrn Rollin?

Connoissez-vous Mons. Rollin? — Kennet ihr den Herrn Rollin?

Je pense souvent *à* Monsieur Rollin. — Ich denke oft an den Herrn Rollin.

Elle parle toûjours *de* Monsieur Rollin. — Sie redet allezeit vom Herrn Rollin.

Paris est une grande ville. — Paris ist eine große Stadt.

Et Londres aussi. — London auch.

Avez-vous vû Paris? — Habt ihr Paris gesehen?

Avez-vous été *à* Berlin. — Seyd ihr zu Berlin gewesen?

Je viens *de* Paris & je vais *à* Berlin.
Il n'a jamais vû Paris. (la ville *de* Paris.)

* * *

Pierre & Marie ſont au logis.
Adam & Eve y ſont auſſi.
Voilà les habits *de* Pierre & ceux *de* Marie.
Savez-vous le ſort *d'* Adam & *d'* Eve.
On a donné *de* l'argent *à* Pierre & Marie.
Mais non pas *à* Adam & *à* Eve.
Connoiſſez-vous Pierre & Marie?

Je ne connois ni Adam ni Eve.

Vous parlez ſouvent *de* Pierre & *de* Marie.
Et moi je parle *d'*Adam & *d'*Eve.

* * *

Hambourg & Altona ſont deux Villes voiſines.
J'ai reçu des Marchandiſes *de* Hambourg & *d'* Altona.
J'ai été *à* Hambourg & *à* Altona.

J'ai vû Hambourg & Altona.

Je viens *de* Hambourg & *d'*Altona.

Il eſt parti *de* Halle à ſix heures, & il eſt arrivé *à* Leipzig *à* quatre heures.
Je vais *à* Hambourg & *à* Altona; oder Je pars pour Hambourg & pour Altona.

Ich komme von Paris und reiſe nach Berlin.
Er hat niemahls Paris geſehen; (die Stadt Paris.)

* * *

Peter und Maria ſind zu Haus.
Adam und Eva ſind auch da.
Da ſind die Kleider des Peters und der Maria.
Wiſſet ihr das Schickſal des Adams und der Eva.
Man hat Geld gegeben dem Peter und der Maria.
Aber nicht dem Adam und der Eva.
Kennet ihr den Peter und die Maria?
Ich kenne weder den Adam noch die Eva.
Ihr redet oft von dem Peter und von der Maria.
Und ich rede von dem Adam und von der Eva.

* * *

Hamburg und Altona ſind zwey benachbarte Städte.
Ich habe Waaren bekommen von Hamburg und von Altona.
Ich bin geweſen zu Hamburg und zu Altona.
Ich habe Hamburg und Altona geſehen.
Ich komme von Hamburg und von Altona.
Er iſt von Halle um 6. Uhr abgereiſet, und iſt zu Leipzig um 4. Uhr angekommen.
Ich reiſe nach Hamburg und nach Altona.

Exemples sur les Cas de l'ARTICLE PARTITIF, ou de la troisieme Declinaison.

Exempel über die Umstände des Artikels der Theile, oder der dritten Declination.

Singulier.

Qu' est-ce là?
C'est *du* pain, *de la* viande, *de l'*eau & *de l'*huile.
Donnez-moi un morceau *de* pain, un morceau *de* viande, *un* verre d'eau, & une goute *d'* huile d'olive.
Il préfère *du* gateau *à du* pain & *à de la* viande.
Et *de la* bière *à de* l'eau.
Elle mange beaucoup *de* pain & *de* viande, & boit beaucoup *d'*eau.
Mais son frère ne mange qu'un peu *de* pain & *de* viande, & ne boit qu'un peu *d'*eau.

Plurier.

Voilà *des* pommes, *des* noix & *des* abricots.
Donnez-moi un quarteron *de* pommes, *de* noix & *d'*abricots.
Ces pommes ressemblent *à des* poires, & ces poires *à des* pommes ou *à des* abricots.
Nous avons mangé *des* pommes, *des* noix & *des* abricots.
Elle ne veut plus entendre parler ni *de* pommes, ni *de* poires, ni *d'*abricots.
Nous avons plus mangé *de* poires que *de* pommes, & *de* noix que *d'* abricots.
Ma sœur ne mange point *de* pommes, guères *de* poires & fort peu *d'* abricots.

Einfach.

Was ist das dort?
Es ist Brod, Fleisch, Wasser und Oel.
Gebet mir ein Stück Brod, ein Stück Fleisch, ein Glaß Wasser, und ein Tröpflein Baumöl.

Er ziehet Kuchen, Brod und Fleisch vor.
Und Bier, Wasser.
Sie isset viel Brod und Fleisch, und trinket viel Wasser.
Aber ihr Bruder isset nur ein wenig Brod und Fleisch, und trinket nur ein wenig Wasser.

Mehrfach.

Da sind Aepfel, Nüsse und Abricosen.
Gebet mir ein Viertelhundert Aepfel, Nüsse und Abricosen.
Diese Aepfel gleichen Birnen, und diese Birnen Aepfel, oder Abricosen.
Wir haben gegessen Aepfel, Nüsse und Abricosen.
Sie will nichts mehr hören, weder von Aepfeln, noch von Birnen, noch von Abricosen.
Wir haben mehr Birnen als Aepfel gegessen, und mehr Nüsse als Abricosen.
Meine Schwester isset keine Aepfel, wenig Birnen, und sehr wenig Abricosen.

Vor einem *Adjectif.*

Voilà *de* bon pain, *de* bonne viande & *de* bonne eau.
Voilà aussi *de* bonnes pommes, *de* bonnes noix & *de* bons abricots.

Da ist gut Brod, gut Fleisch und gut Wasser.
Da sind auch gute Aepfel, gute Nüsse und gute Abricosen.

Franckesche Stiftungen zu Halle

Exemples sur les Cas de l'Article d'Unité, ou de la quatrieme Déclinaison.

Exempel über die Umstände des Artikels Ein, oder der vierten Declination.

Singulier Masculin.

Quel est cet homme-là?	Wer ist dieser Mensch?
C'est *un* Allemand.	Er ist ein Deutscher.
Il ressemble à *un* François.	Er gleichet einem Franzosen.
Il a la mine *d'un* Espagnol.	Er hat das Ansehen eines Spaniers.
Il porte l'habit *d'un* Anglois.	Er trägt das Kleid eines Engelländers.
On cherche *un* Anglois & *un* Hollandois.	Man suchet einen Engelländer und einen Holländer.
J'ai reçu de l'argent *d'un* François & *d'un* Allemand.	Ich habe Geld bekommen, von einem Franzosen und von einem Deutschen.

Singulier Féminin.

Quelle Dame est-ce là?	Was ist das für eine Dame?
C'est *une* Allemande.	Sie ist eine Deutsche.
Elle ressemble *à une* Françoise.	Sie gleichet einer Französin.
Elle a la mine *d'une* Espagnole.	Sie hat das Ansehen einer Spanierin.
Elle porte l'habit *d'une* Angloise.	Sie trägt das Kleid einer Engelländerin.
On cherche *une* Angloise & *une* Hollandoise.	Man suchet eine Engelländerin und eine Holländerin.
Elle a reçu de l'argent *d'une* Françoise & *d'une* Allemande.	Sie hat Geld bekommen von einer Französin und von einer Deutschen.

Von einem stillen h.

Quel habit est-ce là?	Was ist das für ein Kleid?
C'est *un* habit verd.	Es ist ein grünes Kleid.
Les boutons *d'un* habit.	Die Knöpfe eines Kleides.
Elle porte toûjours *un* habit rouge.	Sie trägt immer ein rothes Kleid.
Je préfère *un* habit noir *à un* habit blanc.	Ich ziehe ein schwarzes Kleid einem weissen vor.

Je parle *d'un* habit jaune & non pas *d'un* habit bleu.

Ich rede von einem gelben Kleide und nicht von einem blauen (Kleide.)

Vor einem Vocal.

Avez-vous *de l'*or ou *de l'*argent?
J'ai fort peu *d'*argent & encore moins *d'*or.
Et moi je n'ai ni argent ni or.
Car tout ce qui reluit n'eſt pas *d'*or.

Habt ihr Gold oder Silber?
Ich habe sehr wenig Silber (Geld) und noch weniger Gold.
Und ich habe weder Silber noch Gold.
Denn alles was glänzt iſt nicht Gold.

Plurier Maſculin.

Sont-ce là *des* François ou *des* Allemands?
Ce ſont *des* François.
Ces François reſſemblent à *des* Allemands.
Et ces Allemands à *des* François.
Il n'ont pas la mine *d'*Eſpagnols.

On cherche *des* Anglois & *des* Hollandois.
Il ne veut entendre parler ni *d'*Allemands ni *de* François.

Sind das Franzoſen oder Deutſche?
Es ſind Franzoſen.
Dieſe Franzoſen gleichen (den) Deutſchen.
Und dieſe Deutſche (den) Franzoſen.
Sie haben nicht das Anſehen der Spanier.

Man ſuchet Engelländer und Holländer.
Er will (nicht) hören reden, weder von Deutſchen noch von Franzoſen.

Plurier Féminin.

Qui ſont ces Dames-là?
Ce ſont *des* Françoiſes, (des Dames Françoiſes.)
Elles reſſemblent à *des* Allemandes.
Elles ont la mine *des* Dames Eſpagnoles.
On cherche *des* Dames Angloiſes & *des* Hollandoiſes.
On ne veut entendre parler ni *d'*Angloiſes ni *d'* Hollandoiſes.

Wer ſind dieſe Damen dort?
Es ſind Franzöſinnen (Franzöſiſche Damen.)
Sie gleichen (ſind ähnlich) den Deutſchen.
Sie haben das Anſehen der Spaniſchen Damen.
Man ſuchet Engliſche und Holländiſche Damen.
Man will nicht hören (reden) weder von Engelländerinnen noch von Holländerinnen.

Alſo haben dieſe 2 leztern Artikel, nemlich der Article d'Unité und Partitif beyde zuſammen nur einen Plurier.

Von der Veränderung der Namen.

Die Namen sind fürnemlich zweyerley Arten der Veränderungen unterworfen. Die erste ist, wenn sie aus dem Mannsgeschlecht in das Weibsgeschlecht verwandelt werden. Die andere Veränderung ist, wenn sie aus der einfachen Zahl zu der mehrfachen Zahl schreiten.

I. Von der Veränderung des Mannsgeschlechts in das Weibsgeschlecht.

Alle Namen, die in der französischen Sprache vorkommen, so wohl die Namen der Personen, als die Namen der Sachen, werden, wie wir bey den Artikeln gesehen, in zwey Geschlechte eingetheilt. Diese Geschlechte heissen, das erste, das Mannsgeschlecht (im latein. Masculinum; im französ. Masculin.) Das andere heißt das Weibsgeschlecht, (im latein. Femininum; im französ. Feminin.) Die meisten *Substantifs* oder wesentlichen Namen behalten ohnverändert das Geschlecht das sie einmal angenommen haben; aber die *Adjectifs* oder Beschreibungsnamen, welche den wesentlichen Namen dienen, um ihre Eigenschaften anzuzeigen, verändern ihr Geschlecht und nehmen an das Geschlecht desjenigen Substantifs, das sie beschrieben oder dem sie dienen.) Bey solcher Geschlechtsveränderung erfahren die meisten Adjectifs auch eine kleine Veränderung am Ende des Worts, das eine so, das andere anders, und ist dieses so wohl in der Aussprache als im Schreiben zu bemerken. Ich will diese Veränderungen nach einer jeden Art hieher setzen.

I. Diejenigen Beschreibungsnamen, die sich mit einem stillen e endigen, bleiben einerley, sie mögen männliche oder weibliche Substantifs bedienen, als:

Le mari *fidèle* der getreue Mann; la femme *fidèle* die getreue Frau.
Du fil *jaune* gelber Zwirn; de la soie *jaune* gelbe Seide.

II. Die andern Adjectifs sind für sich männlichen Geschlechts; will man sie zum weiblichen Geschlecht machen, so müssen sie nach sich ein stilles e haben, als:

Masc. grand groß; *femin.* grande groß; *masc.* dur; *fem.* dure hart.
Un grand chapeau ein großer Hut; une grande bourse ein großer Beutel. Un dur métal ein hartes Metall; une dure poire eine harte Birne.

III. Doch giebt es einige Adjectifs, die den Endconsonant verdoppeln, wenn sie feminins werden, und zwar bey folgenden Endungen:

1. In *el, eil, ul*, als: *m.* cruël, *f.* cruëlle grausam; pareil, pareille gleich, nul, nulle keiner.
2. In *ien;* chrétien, chrétienne; christlich; mien, mienne mein.
3. *on;* bon, bonne gut.
4. In *as;* las, lasse müde; gras, grasse fett.
5. In *ès;* exprès, expresse, ausdrücklich.

6. In *os*; gros, groſse dick.
7. In *at*; plat, platte flach.
8. In *et*; net, nette rein.
9. In *ot*; ſot, ſotte albern.

IV. Folgende Arten leiden eine gröſſere Veränderung, als:

1. Die Adjectifs blanc, franc und ſec haben im Feminin, blan*che*, fran*che* und ſè*che* weiß, frey, trocken.
   Aber grec, public und caduc haben grec*que*, publi*que* und cadu*que* griechiſch, öffentlich, baufällig.
2. Die in f. ausgehen, verändern das f. in *ve*, als bref, brê*ve* kurz, naïf, naï*ve* einfältig; neuf, neu*ve* neu.
3. Long hat im Femin. long*ue* lang.
4. Gentil - - - gentil*le* artig.
5. Malin und benin haben im Fem. malig*ne* und benig*ne* boshaft, gütig.
6. Die Adjectifs in *eur* erfahren verſchiedene Arten der Veränderungen.
   Einige haben im Femin. *euſe*, als: menteur, menteu*ſe*, Lügner; cauſeur, cauſeu*ſe* Schwätzer.
   Aber einige ändern eur in *ereſſe*, als: pêcheur, pêcher*eſſe* Sünder, ſündlich.
   Einige in deur und teur ändern ſich in *drice* und *trice*, als: Ambaſſadeur, Ambaſſadrice Abgeſandter; protecteur, protec*trice* Beſchützer.
   Andere bekommen nur das e femininum dazu, wie bey der allgemeinen Veränderung, als: meilleur, meilleu*re* beſſer.
   Andere endlich haben kein Femin. als: Auteur, Verfaſſer, Vainqueur. Ueberwinder, und bleiben einerley im Maſculin und Feminin.
7. Frais friſch, und épais dick, haben frai*che* und épai*ſe*; ras kahl, glatt raſe.
8. Die Adjectifs, die in *eux* und *oux* ausgehen, verändern das x in *ſe* als: heureux, heureu*ſe* glücklich; jaloux, jalou*ſe* eiferſüchtig.
9. Doux ſüß hat douce; und roux röthlich, hat rou*ſſe*.

V. Die Participes paſſifs ſind auch ſehr oft als Adjectifs anzuſehen, und ändern ihr Geſchlecht nach der allgemeinen Regel, durch Zuſetzung des ſtillen e, und zwar durch alle vier Conjugat. als: *Maſc.* porté, bati, reçu, rendu, *Femin.* portée, bâtie, reçue, rendue, getragen, gebaut, empfangen, wiedergegeben.

VI. Die Adjectifs BEAU ſchön und NOUVEAU neu, werden alsdenn gebraucht, wenn das folgende Wort mit einem Conſonant anfängt, als un beau cheval ein ſchönes Pferd; le nouveau monde die neue Welt. Wenn aber das folgende Wort mit einem Vocal oder mit einem ſtillen h anfängt, ſo werden ſie in *bel* und *nouvel* verwandelt, als: un bel homme ein ſchöner Menſch, un bel oiſeau ein ſchöner Vogel; le nouvel an das neue Jahr. Ihr Feminin iſt allezeit *belle* und *nouvelle*, als: une belle perſonne eine ſchöne Perſon; une nouvelle invention eine neue Erfindung.

Franckesche Stiftungen zu Halle

II. Von der Veränderung der Namen, aus der einfachen Zahl in die mehrere Zahl.

Wenn man ein Wort aus der einfachen Zahl in die mehrere Zahl versetzen will, so wird am Ende solches Worts ein Zeichen dran gemacht, durch Veränderung oder Zusetzung eines oder mehreren Buchstaben, je nachdem das Wort am Ende aussieht. Was in dieser Sache zu bemerken ist, kann aus folgenden Regeln ersehen werden.

NB. Die einfache Zahl heißt auf Latein Singularis, im französ. Singulier; die mehrere Zahl, auf Lat. Pluralis; im französ. Pluriel.

Die Hauptregel, die man hat den Pluriel aus dem Singulier zu machen, ist, daß man dem Singulier ein s zusetzt, als:

Sing. le frère der Bruder.	*Plur.* les frères die Brüder.
Sing. la sœur die Schwester.	*Plur.* les sœurs die Schwestern.
Sing. le bon maître der gute Herr.	*Pl.* les bons maîtres die guteHerren.
Sing. la bonne maîtresse die gute Frau.	*Pl.* les bonnes maîtresses die guten Frauen.

Jedoch findet man einige Namen, die nicht nach dieser Regel gehen, als:

1) Die Namen die im Singulari mit *au*, oder *eau*, *eu* oder *oeu*, *ieu*, *ou* oder *u*, (welches *u* ein oder noch mehr Vocalen bey sich hat,) sich endigen, nehmen ein *x* im Plurali zu sich, als:

Sing. le chateau das Schloß, *Pl.* les chateaux. *Sing.* le feu das Feuer, *Pl.* les feux. *Sing.* le voeu das Gelübde, *Pl.* les voeux. *Sing.* le lieu der Ort, *Pl.* les lieux. *Sing.* le caillou der Kieselstein, *Pl.* les cailloux. Aber bleu blau, trou Loch, und matou Kater, haben im *Pl.* ein *s* nach sich, nach der allgemeinen Regel.

Die Namen, die in *oi* sich endigen, haben im *Pl.* auch ein *s* nach sich, le Roi der König, *Pl.* les Rois. Aber das Wort loi Gesetz hat im *Pl.* les loix.

Die Wörter ciel Himmel, oeil Aug und aïeul Großvater, haben im Pl. *cieux*, *yeux* und *aïeux*.

2) Die Namen die im Sing. in *al* oder *ail* ausgehen, verändern im Pl. al und ail in *aux*, als: le cheval das Pferd, les chevaux die Pferde; le travail die Arbeit, les travaux die Arbeiten. Es giebt aber auch viele Wörter die in al und ail ausgehen, die so bleiben im Sing. und Plur. Viele aber darunter werden im Plur. gar nicht gebraucht.

3) Die Wörter die im Sing. ein s, ein x oder ein z am Ende haben, bleiben im Plur. unverändert, als: le fils, der Sohn; les fils die Söhne; la voix die Stimme, les voix die Stimmen; le nez die Nase, les nez die Nasen.

4) Die Participes passifs, die auch als Namen anzusehen sind, folgen der allgemeinen Regel, und nehmen ein s an sich zum Zeichen des Pl. als: *Sing.* porté getragen; bâti gebaut; reçu empfangen; vendu verkauft, haben im *Plur.* portés, bâtis, reçus, vendus verkauft.

Diese doppelte Veränderung des Masculini ins Femininum und des Sing. in den Plur. kann aus folgenden Exempeln ersehen werden.

Exem-

Exemples sur la Flexion des Noms.

Exempel über die Beweglichkeit der Namen; sowohl über ihre Verwandelung des Masculini ins Femininum, als von der einfachen in die mehrfache Zahl.

Monsieur N. est honnête homme.
Herr N. ist ein rechtschaffener Mann.

Et sa femme est honnête femme.
Und seine Frau ist eine rechtschaffene Frau.

Ce sont de très-honnêtes gens.
Es sind sehr rechtschaffene Leute.

Le Valet doit être fidèle à son maitre.
Der Knecht muß seinem Herrn getreu seyn.

La Servante doit être fidèle à sa Maitresse.
Die Magd muß ihrer Frau getreu seyn.

Le mari & la femme doivent être fidèles l'un à l'autre.
Der Mann und die Frau sollen einander getreu seyn.

Ce garçon est grand, mais il est mauvais.
Dieser junge Mensch ist groß, aber er ist schlim.

Cette fille est grande, mais elle est mauvaise.
Diese Tochter (das Mägdlein) ist groß, aber sie ist schlim.

Ces garçons sont grands, mais ils sont mauvais.
Diese jungen Leute sind groß, aber sie sind schlim.

Ces filles sont grandes, mais elles sont mauvaises.
Diese Töchter (Mägdgens) sind groß, aber sie sind schlim.

Il est cruël & n'a pas son pareil, car il n'a nul égard pour personne.
Er ist grausam und hat seines gleichen nicht, denn er hat kein Einsehen mit niemanden.

Elle est cruëlle, & n'a pas sa pareille, car elle n'a nulle compassion.
Sie ist grausam, und hat ihres gleichen nicht, denn sie hat gar kein Mitleiden.

Ces soldats sont cruëls & n'ont pas leur pareils.
Diese Soldaten sind grausam und haben ihres gleichen nicht.

Ces femmes sont cruëlles & n'ont pas leurs pareilles.
Diese Weiber sind grausam und haben ihres gleichen nicht.

Il a un joli garçon & une jolie fille.
Er hat einen artigen Knaben und eine artige Tochter.

Les garçons sont aussi jolis que les filles sont jolies.
Die Knaben sind eben so artig als die Töchter artig sind.

On a attrapé un fripon & une friponne qui s'amuſoient à friponner.

Man hat einen Spitzbuben und eine Spitzbübin erhaſcht, die mit Schelmereyen umgingen.

Ces fripons & ces friponnes ſeront traités comme ils le méritent.

Dieſe Spitzbuben und Spitzbübinnen werden geſtraft werden, wie ſie es verdienen.

Voilà un bon couteau & une bonne fourchette.

Da iſt ein gutes Meſſer und eine gute Gabel.

Mes couteaux ſont auſſi bons que les vôtres.

Meine Meſſer ſind eben ſo gut als die eurigen.

Et mes fourchettes ne ſont pas moins bonnes.

Und meine Gabeln ſind nicht weniger gut, (nicht ſchlechter.)

Je ſuis auſſi las que ma ſœur eſt laſſe.

Ich bin ſo müde als meine Schweſter (müde iſt.)

Etes-vous las, Meſſieurs?

Seyd ihr müde meine Herren?

Etes-vous laſſes, Mesdames?

Seyd ihr müde meine Frauen?

Il eſt gros & gras, & ſa femme eſt groſſe & graſſe.

Er iſt dick und fett und ſeine Frau iſt (auch) dick und fett.

Ses ſerviteurs ſont gros & gras, & ſes ſervantes ſont groſſes & graſſes.

Seine Diener ſind dick und fett, und ſeine Mägde ſind (auch) dick und fett.

Ce verre n'eſt pas net; cette taſſe n'eſt pas nette; ces verres ne ſont pas nets, ces taſſes ne ſont pas nettes.

Dieſes Glas iſt nicht rein; dieſe Taſſe iſt nicht rein; dieſe Gläſer ſind nicht rein; dieſe Taſſen ſind nicht rein.

Mon mouchoir eſt blanc, mais il n'eſt pas ſec.

Mein Halstuch (Schnupftuch) iſt weiß, aber es iſt nicht trocken.

Ma chemiſe eſt blanche, mais elle n'eſt pas ſèche.

Mein Hemd iſt weiß, aber es iſt nicht trocken.

Mes mouchoirs ſont blancs, mais ils ne ſont pas ſecs.

Meine Schnupftücher ſind weiß, aber ſie ſind nicht trocken.

Mes chemiſes ſont blanches, mais elles ne ſont pas ſèches.

Meine Hemden ſind weiß, aber ſie ſind nicht trocken.

Le drap de cet habit eſt neuf, mais la doublure n'eſt pas neuve.

Das Tuch von dieſem Kleid iſt neu aber das Futter iſt nicht neu.

Mes ſouliers ſont neufs, mais mes pantouſles ne ſont pas neuves.

Meine Schuh ſind neu, aber meine Pantoffeln ſind nicht neu.

Ce jardin eſt long, mais cette allée n'eſt pas longue.

Dieſer Garten iſt lang, aber dieſe Allee iſt nicht lang.

Vos cheveux sont longs; vos mains ne sont pas longues.
Eure Haare sind lang; eure Hände sind nicht lang.

Ce garçon est fort gentil, & cette fille est fort gentile.
Dieser Knabe ist sehr artig und dieses Mägdlein ist sehr artig.

Ces garçons sont bien gentils & ces filles sont bien gentilles.
Diese Knaben sind sehr artig und diese Mägdlein sind sehr artig.

Ce cheval n'est pas égal *à* l'autre.
Das (dieses) Pferd ist dem andern nicht gleich.

La cavale de mon frère n'est pas égale *à* la mienne.
Die Stute meines Bruders ist der meinigen nicht gleich.

Ces chevaux ne sont pas égaux.
Diese Pferde sind nicht gleich.

Ces cavales ne sont pas égales.
Diese Stuten sind nicht gleich.

Il est plus malin qu'elle n'est maligne.
Er ist boshaftiger, als sie (boshaftig ist.)

Ces garçons sont malins, mais ces filles sont encore plus malignes.
Diese Knaben sind boshaftig, aber diese Mägdlein sind noch boshaftiger.

On dit que c'est un trompeur & que la femme est une trompeuse.
Man sagt, daß es (er) ein Betrüger ist, und daß seine Frau eine Betrügerin ist.

Ce sont des trompeurs & des trompeuses.
Es sind Betrüger und Betrügerinnen.

Donnez-moi du beurre frais & de l'eau fraiche.
Gebet mir frische Butter und frisch Wasser.

Ces citrons sont frais, mais ces oranges ne sont pas fraiches.
Diese Citronen sind frisch, aber diese Pomeranzen sind nicht frisch.

J'ai acheté du drap épais & de la toile épaisse.
Ich habe dichtes Tuch gekauft und dichte Leinwand.

Il n'aime pas les draps épais, ni les toiles épaisses.
Er hat nicht gern dicke Tücher noch dicke (dichte) Leinwand.

L'arsénic est dangereux; cette maladie est dangereuse.
Das Mäusegift ist gefährlich; diese Krankheit ist gefährlich.

Les procès sont dangereux; ces maladies sont dangereuses.
Die Processe sind gefährlich; diese Krankheiten sind gefährlich.

Voilà un beau chateau, un bel homme, un bel arbre & une belle fleur.
Da ist ein schönes Schloß, ein schöner Mensch, ein schöner Baum und eine schöne Blume.

Vous parlez de beaux chateaux, de beaux hommes, de beaux arbres, & de belles fleurs.	Ihr redet von schönen Schlössern, von schönen Menschen, von schönen Bäumen und von schönen Blumen.
J'achéterai un nouveau calendrier au nouvel an, ou à la nouvelle lune.	Ich werde einen neuen Calender aufs neue Jahr kaufen, oder auf den neuen Mond.
Cet homme est déja vieux & sa femme est vieille aussi.	Dieser Mann ist schon alt, und seine Frau ist auch alt.
Il faut dépouiller le vieil homme.	Man muß den alten Menschen ablegen.
Les vieux hommes & les vieilles femmes sont souvent mépriſes.	Die alten Männer und die alten Weiber werden oft verachtet.

Hier folgt die Tabelle von den Stuffen der Vergleichung oder der *Dégrés de Comparaiſon.*

Exem-

Feminin

N. *les miennes*, die meinigen.
les tiennes, die deinigen.
les siennes, die seinigen.

N. *la nôtre*, die unsrige.
la vôtre, die eurige.
la leur, die ihrige.
la vôtre; du leur, de la leur; &c.

eminin) *les nôtres*, die unsrigen;

u. s. w.

n) und heißen wie folgt:

inin
jenige ꝛc.
jenigen ꝛc.
al-Buchstaben, oder auch mit einem stillen *h* an-

jenes; als: ce sera beau à voir, das wird schön

lefini decliniret.

r.
Feminin (*laquelle?* welche?
(*lesquelles?* welche?
so fragt man mit folgenden:
? auch wovon? D. *à quoi?* wozu? auch woran?
?

lede schon vorhergegangen und damals schon

t *quoi.* *)
dern wird stets im Singulier gebraucht.
an aber von Sachen, dann sagt man nicht *qui*, sondern:
i; *ce qui*; welches, was, das.
dont, *ce dont*; dessen.
e à quoi; wozu, woran.
e (nach) einer Präposition aber setzt man *quoi*) welches ꝛc.
dont, *ce dont*, wovon.

les vois tous, ich sehe sie alle (im Pluriel.)

ganz; chacun, e, ein jeder, eine jede; personne, nie-
l'un-l'autre, der eine-der andere; quelque-chose, et-
it-que, wie-auch.

EXEMPES.

der hier oben angeführten Besitzungs-Fürwörter ist von dreyerley verschiedener Beschaffenheit.

	gebundene.	ungebundene. Masculin	ungebundene. Feminin
1) Wenn zu mehreren Sachen nur ein Besitzer da ist; so heißt der Plurial von *mon, ton, son*; *ma, ta, sa*; und ist für das Masculin und Feminin einerley, als:	N. *mes freres & mes sœurs*, meine Brüder und meine Schwestern ꝛc. *tes freres & tes sœurs*, deine Brüder und deine Schwestern. *ſes freres & ſes sœurs*, ſeine Brüder und ſeine Schweſtern. *) Wie dieſer Plurial weiter ſoll declinirt werde, wird jeder Anfänger, der in der Grammatik bis hieher gekommen iſt, von ſelbſt wiſſen.	N. *les miens*, die meinigen. *les tiens*, die deinigen. *les ſiens*, die ſeinigen.	N. *les miennes*, die meinigen. *les tiennes*, die deinigen. *les ſiennes*, die ſeinigen.
2) Wenn aber zu einer Sache mehrere Besitzer vorhanden sind; denn heißt der Plurial von *mon, ton, son*; *notre, votre, leur*, als:	N. *notre hôte & notre hôteſſe*, unſer Wirth und unſre Wirthinn. *votre hôte & votre hôteſſe*, euer Wirth und eure Wirthinn. *leur hôte & leur hôteſſe*, ihr Wirth und ihre Wirthinn. G. *de notre; de votre; de leur*, &c. u. ſ. w.	N. *le nôtre*, der unſrige. *le vôtre*, der eurige. *le leur*, der ihrige. G. *du nôtre, de la nôtre; du vôtre, de la vôtre; du leur, de la leur*; &c.	N. *la nôtre*, die unſrige. *la vôtre*, die eurige. *la leur*, die ihrige.
3) Sind endlich so wohl mehrere Sachen, als auch mehrere Besitzer zu denselben, so heißt der Plurial von *mon, ton, son*; *ma, ta, sa*; *leurs*, als:	N. *nos maris*, unſre Männer; *nos femmes*, unſre Frauen. *vos amis*, eure Freunde; *nos amies*, unſre Freundinnen. *leurs ennemis*, ihre Feinde; *leurs ennemies*, ihre Feindinnen. G. *de nos; de vos; de leurs*, &c. u. ſ. w.	N. (ſo wohl für das Maſculin als für das Feminin) *les nôtres*, die unſrigen; *les vôtres*, die eurigen; *les leurs*, die ihrigen; G. *des nôtres, des vôtres, des leurs*, &c, u. ſ. w.	

III. Die dritte Classe machen die sogenannten Anzeige-Fürwörter aus; sie werden mit dem Artickel *indefini* de und à declinirt, (wie in der Tabelle pag. 278 gelehret worden) und heißen wie folgt:

1) die gebundenen.

Masculin	Feminin
Singulier: *Ce* oder *Cet*, der, dieſer, dieſes.	*Cette*, dieſe.
Plurial: *Ces*, dieſe.	

der Plurial iſt bey dieſem Fürwort für das Maſculin und Feminin einerley und heißt *Ces*, dieſe ꝛc.

*) Anmerkung. *Ce* wird gebraucht, wenn das Subſtantif, vor welches es geſetzt wird, mit einem Conſonant-Buchſtaben anfängt; *Cet* aber, wenn das folgende Subſtantif mit einem Vocal-Buchſtaben, oder auch mit einem ſtillen *h* anfängt, man muß alſo ſagen:
ce cheval, dieſes Pferd, nicht: *cet cheval*; desgleichen *cet arbre*, dieſer Baum; *cet habit*, dieſes Kleid, nicht: *ce arbre*, *ce habit* &c.
Wenn von unbeſtimmten Dingen die Rede iſt: ſo werden ſtatt *Ce* und *Cet*, oder *Celui* und *celle*, folgende Fürwörter gebraucht: *Ce*, es, das, oder was, *Ceci*, dieſes; *Cela*, jenes; als: *ce ſera beau à voir*, das wird ſchön zu ſehen ſeyn. *Ceci me plait mieux que cela*, dieſes gefällt mir beſſer als jenes.

2) die ungebundenen.

Masculin	Feminin
Singulier: *Celui*, derjenige.	*Celle*, diejenige ꝛc.
Plurial: *Ceux*, diejenigen.	*Celles*, diejenigen ꝛc.

IV. In die vierte Classe gehören die Frage-Fürwörter, das heißt solche, mit denen man eine Frage anstellt. Sie werden gleich den obigen mit dem Artickel *indefini* declinirt.

1) Die gebundenen.

Masculin (Singulier: *quel?* was für ein? Plurial: *quels?* was für welche?) Feminin (*quelle?* was für eine? *quelles?* was für welche?)

Von ungenannten Personen wird folgendes gebraucht:
N. *Qui?* wer? G. *de qui?* weſſen? D. *à qui?* wem? Ac. *qui?* wen? Abl. *de qui?* von wem?

2) Die ungebundenen.

Masculin (Singulier: *lequel?* welcher? Plurial: *lesquels?* welche?) Feminin (*laquelle?* welche? *lesquelles?* welche?)

Iſt von ungenannten Dingen die Rede; ſo fragt man mit folgenden:
N. *Que?* oder *qu'eſt ce que?* oder auch *quoi?* was? G. *de quoi?* wiſſen? auch wovon? D. *à quoi?* wozu? auch woran?
Ac. *que*; *qu'eſt ce que*; oder *quoi?* was? Abl. *de quoi?* wovon?

V. Zur fünften Classe rechnet man die zurückzielenden Fürwörter, diese werden um deswillen zurückzielende genannt, weil sie sich allemal auf etwas beziehen, das in der Rede schon vorhergegangen und damals schon bestimmt ausgedrückt worden ist.

1) Das beſtimmend zurückzielende Fürwort *lequel*.

PLURIEL. Maſc.	PLURIEL. Feminin.
N. *les quels*, welche;	N. *les quelles*, welche;
G. *des quels*, oder *dont*, welcher;	G. *des quelles*, oder *dont* welcher;
D. *aux quels*, welchen;	D. *aux quelles*, welchen;
Ac. *les quels*, welche;	Ac. *les quelles*, welche;
Abl. *des quels*, oder *dont*, von welchen.	Abl. *des quelles*, oder *dont*, von welchen.

2) Das nicht beſtimmend zurückzielende Fürwort *qui*. *)

*) Dieſes iſt ſowohl für's Maſculin als für's Feminin einerley, und hat keinen Plurial, ſondern wird ſtets im Singulier gebraucht.
Wenn von Perſonen die Rede iſt, ſo heißt es:
N. *qui*, der, welcher, auch die, welche;
G. *de qui*, oder *dont*, deſſen, auch deren;
D. *à qui*, dem, welchem, auch der, welcher;
Ac. *que* (nach einer Prepoſition aber ſagt man *qui*) den, welchen, auch die, welche;
Abl. *de qui*, oder *dont*, von welchem ꝛc.

Spricht man aber von Sachen, dann ſagt man nicht *qui*, ſondern:
N. *quoi; ce qui*; welches, was, das.
G. *de qui, dont, ce dont*; deſſen.
D. *à qui, ce à quoi*; wozu, woran.
Ac. *que, il que* (nach einer Prepoſition aber ſetzt man *quoi*) welches ꝛc.
Abl. *de qui, dont, ce dont*, wovon.

VI. Zur sechsten Classe rechnet man die sogenannten zurückzielenden Partickeln. Es sind folgende drey:

1) Le, ihn oder es; *la* ſie im Plurial für beyde Geſchlechter *les*, ſie ꝛc. (Dieſe Partickeln beziehen ſich auf einen Accuſatif: *Voyez vous le Roi?* Sehet ihr den König? *Oui, je le vois*, ja, ich ſehe ihn ꝛc. *Je la vois*, ich ſehe ſie; *Je les vois tous*, ich ſehe ſie alle (im Plurial.)
2) En, deſſen, deren, davon, daraus, daher ꝛc. dieſe Partickel beziehet ſich auf einen Genitif oder Ablatif. *J'en ai*, ich habe davon, oder deren; *j'en viens*, ich komme daher, oder davon her.
3) Y, da, daſelbſt, dahin, daran ꝛc. dieſe Partickel beziehet ſich auf einen Datif. *Il y eſt*, er iſt da, daſelbſt, daran; *J'y vais*, ich gehe dahin.

VII. Die siebente und letzte Classe machen die nicht bestimmenden Fürwörter aus, und sind folgende:

Chaque, jeder, jede, jedes; certain, e, ein gewiſſer, eine gewiſſe; quelque, etwa einer, eine, eines; nul, nulle, aucun, aucune, keiner, e, es; nul, le; ſolcher, e, es, mancher; tout, e; all, alle, alles; ganz; chacun, e, ein jeder, eine jede; personne, niemand; autrui, ein anderer, andere Leute; qui, der welche, die welche; quelqu'un, jemand, einer; autre, anderer, andere; l'un-l'autre, l'une l'autre, einander; l'un & l'autre, beyde, beyderſeits; l'un-l'autre, der eine-der andere; quelque-chose, etwas, rien, nichts; qui que, wer auch; quoi que, was auch; qui que ce ſoit, wer es auch ſey; quoi que ce ſoit, wer auch, was auch; qual-que, was es auch ſey; quelque-que, was auch; tout-que, wie auch.

EXEMPES.

Franckesche Stiftungen zu Halle

Von den Vergleichungs-Stufen.

Die Beywörter, welche man in der Sprachlehre Adjektiss nennt, (dergleichen z. E. die Wörter: weis, reich, groß, schön und andere solche mehr sind,) dienen nicht allein dazu, daß sie die Eigenschaften der Dinge anzeigen; sondern es läßt sich auch vermittelst eben dieser Beywörter der höhere oder geringere Grad solcher Eigenschaften bestimmen und ausdrücken. Dieses geschiehet durch Vergleichung einer Sache gegen eine andere und man hat drey solcher Grade oder Stufen der Vergleichung festgesetzt, davon eine immer höher ist als die andere; sie heißen: Politif, Comparatif, und Superlatif.

Der erste dieser drey Vergleichungs-Grade oder Vergleichungs-Stufen ist also der Politif oder der Grundleger.

Dieser sogenannte Politif ist nichts anders als das bloße, einfache Beywort an und für sich ohne einige Aenderung.

Z. E. klug, weis; reich, reich; groß, groß; schön, schön;

Ob nun gleich bey einem solchen einfachen Worte noch von keiner Vergleichung die Rede ist; so wird dasselbe doch um deswillen zu den Vergleichungs-Stufen gerechnet, weil es gleichsam die unterste Staffel derselben ist, von welcher man zu denen beyden übrigen und höhern hinaufsteigen kann, wie aus dem folgenden mit mehrerm zu ersehen seyn wird.

Wenn

Der zweyte Grad oder die zweyte Stufe der Vergleichung heißt der Comparatif und dieser ist eigentlich der Vergleicher.

Wenn man zwey Sachen gegen einander vergleicher, so findet sich, daß sie entweder einander gleich sind: oder daß eine derselben mehr oder aber minder so beschaffen ist als die andere. Da nun gedachtermaßen eine Sache sich auf dreyerley verschiedene Art gegen eine andere verhalten kann; so muß es auch dreyerley besondere Arten geben, diese dreyfache Maaß der Vergleichung auszudrücken, und hieraus entstehen dann dreyerley Arten des Comparatifs.

Die erste Art heißt Comparatif der Gleichheit,

er wird gebraucht, wenn man findet, daß die zwey mit einander verglichene Sachen von gleichmäßiger Beschaffenheit sind. Um dieß im Französischen auszudrücken, setzt man dem bloßen Beworte (Politif) einen von folgenden drey Wörtlein hinzu, nämlich entweder das Wort autant, oder aussi, oder si:

man sagt also:

autant habile, so (d. i. eben so) geschickt;
aussi sage, so (d. i. eben so) verständig;
si beau, so (d. i. eben so) schön.

Die zweyte Art, Comparatif der Vermehrung genannt, wird gebraucht, wenn bey angestelltem Vergleich zweyer Sachen sich findet, daß von einer gewissen Beschaffenheit, die eine mehr habe als die andere; will man dieses im Französischen anzeigen; so setzt man dem einfachen Beywort oder Politif blos das Wörtlein plus hinzu. Z. E.

plus habile, geschickter;
plus sage, verständiger;
plus beau, schöner.

Die dritte Art heißt endlich, Comparatif der Verminderung.

diese Art des Comparatifs wird gebraucht, wenn man, bey Vergleichung zweyer Sachen, findet, daß von einer gewissen Beschaffenheit, die eine weniger habe als die andere. Um dies im Französischen auszudrücken, bedient man sich der Wörtlein moins und pas si, deren man eins oder das andere dem gewöhnlichen Beywort hinzusetzt, auf diese Art:

moins habile, oder pas si habile, nicht so geschickt;
moins sage, nicht so verständig;
moins beau, nicht so schön.

Die

Anmerkung. Aus obigem hat man gesehen, daß wenn der Comparatif ausgedrückt werden soll, jedesmal ein oder mehrere Wörtlein zu dem einfachen Beywort oder Politif gesetzt werden müssen. Allein es kommen hierbey auch Ausnahmen vor, die besten Comparatifs nämlich, welche man im Deutschen durch die Worte: besser und schlechter ausdrückt, können im Französischen auch ohne Zuthun irgend eines von denen sonst nöthigen Hülfswörtlein, erhöret (nämlich das Wort besser) durch meilleur, oder mieux, und letzteres, (nämlich das Wort schlechter) durch pire oder pis, gegeben werden; als:

Mon papier est bon, mais le votre est meilleur, mein Papier ist gut, aber eures ist besser;
Vous écrivez bien, mais votre sœur écrit mieux, ihr schreibt gut, aber eure Schwester schreibt noch besser;
Ce vin-là est mauvais, mais celui-ci est encore pire, jener Wein ist schlecht, aber dieser hier ist noch schlechter;
Il s'est fort mal conduit, mais son frère a fait encore pis, er hat sich sehr übel aufgeführt, aber sein Bruder hat noch ärger gemacht.

Man bemerke, daß meilleur und pire auf ein Substantif (dergleichen in vorstehenden Exempeln papier und vin sind,) mieux und pis hingegen auf ein Verbe (dergleichen hier écrire und conduire sind) sich beziehen, dergestalt, daß sie nicht ohne Unterschied gebraucht werden können.

Der dritte und

Der dritte und letzte oder höchste Grad oder die oberste Stufe der Vergleichung heißt endlich der Superlatif das ist, der Uebersteiger.

Dieser ist von zweyerley Art, nemlich, er zeigt entweder den Grad einer Eigenschaft schlechtweg, ohne Vergleichung mit irgend einer andern Sache an, oder aber, er beziehet sich auf etwas; im erstern Fall heißt er der ungebundene, im letztern aber, der beziehende Superlatif.

Erklärung und Gebrauch

I) des ungebundenen

Wenn ich z. E. sage, dieser Mann ist sehr groß, so bestimme ich die Eigenschaft der Größe schlecht weg, oder gerade zu, ohne Vergleich, und das ist denn der ungebundene Superlatif. Um diesen im Französischen auszudrücken, braucht man eines von den beyden Wörtlein très, oder fort, als:

très riche, oder fort riche, sehr reich;
très grand, oder fort grand, sehr groß; u. s. w.

Sage

II) des beziehenden Superlatifs.

Sage ich dagegen: dieser Mann ist der reichste (oder der allerreichste, dann bestimme ich das Maaß seines Reichthums in unmittelbarer Vergleichung mit dem Vermögen anderer Leute, die gleichfalls, obwohl in geringerem Grade als er, reich sind, und das ist denn der so genannte beziehende Superlatif. Um diesen im Französischen auszudrücken, setzt man den Artikel le, oder wenn's ein Femininum ist, la, vor das Wörtlein plus, das zunächst folgende Wort aber, im Genitif *). Z. E.

le plus habile homme, (oder l'homme le plus habile) du monde, der geschickteste Mann von der Welt;

la plus belle fille, (oder la fille la plus belle) de la famille, die schönste Tochter, (oder das schönste Mädchen) in der Familie.

*) Statt des Genitif, der obgedachtermaßen in der Rede zunächst auf diese Art des Superlatifs folgen muß, kann man jedoch auch das Wörtlein que gebrauchen, dieses aber will alsdenn eine gebundene Zeit des Verbs nach sich ziehen, als:

C'est la plus honnête femme que j'aye jamais vû, oder qu'on puisse voir, es ist die ehrlichste Frau die man jemals gesehen, oder, die man sehen kann.

Außer denen vorangezeigten beyden Arten den Superlatif im Französischen auszudrücken, läßt er sich auch öfters durch dergleichen Worte geben, die an und für sich eine Uebermaaße anzeigen, so kann man z. E. sagen:

Il est extrêmement chiche, er ist übermäßig karg. Il fait extrêmement, terriblement, horriblement, furieusement froid, es ist über die Maaßen, entsetzlich, erschrecklich kalt.

Das deutsche Wort erz ist auch ein Superlativus, und kann im Französischen durch verschiedene Wörter gegeben werden, als:

C'est un vrai-, franc-, maître-, archi-, affreux-, insigne- menteur, er ist ein Erzlügner.

Exem-

rgleich

eichen z. E. d[r] sind,) dienen nicht
sich auch ver solcher Eigenschaften
che gegen ein Vergleichung festge-
paratif, und

---

d höchste Grad
gleichung eichung heißt endlich
if

rgleicher. rsteiger.

---

ie entweder einan der den Grad einer Eigenschaft schlech- oder aber, er beziehet sich auf etwas; im
lchergestalt eine C eziehende *Superlatif.*
besondere Arten g
erley Arten des

e b r a u c h

Die beziehenden *Superlatif's.*

Compar

nt, er Mann ist der reichste (oder der aller-
ltem diese Art d das Maaß seines Reichthums in unmittel-
daß wenn man Vermögen anderer Leute, die gleichfalls,
die chen, findet, als er, reich sind, und das ist denn der
will fenheit, die *latif.* Um diesen im Französischen aus-
gen; dere. Um ikel *le*, oder wenn's ein Femininum ist,
ort drücken, b das zunächst folgende Wort aber, im
hin- *moins* und
das andere
hinzufügt,
moins habi l'homme *le plus* habile) *du* monde, der
geschickt; Welt;
moins sage
moins beau ille *la plus* belle) *de la* famille, die schön-
ste Mädchen) in der Familie.

Die

tif ausgedrückt de zunächst auf diese Art des Superlatifs
rden müssen. gebrauchen, dieses aber will alsdenn eine
im Deutschen
irgend eines
der *mieux*, und *qu'on puisse* voir, es ist die ehrlichste Frau
kann.

gut, aber eur Französischen auszudrücken, läßt er sich
t, aber eure sich eine Uebermaaße anzeigen, so kann
n ist schlecht, it *extrêmement*, *terriblement*, *horriblement*,
sich sehr übel ch, erschrecklich kalt.

ergleichen in v im Französischen durch verschiedene Wör-
eichen hier *ecri-* menteur, er ist ein Erzlügner.
werden könn

Exem-

Exemples sur les Dégrés de Comparaison.

Exempel über die Stuffen der Vergleichung.

J'ai vû un grand homme & une *grande* femme; mais la femme étoit *plus grande* que l'homme.

Ich habe einen grossen Mann und eine grosse Frau gesehen; aber die Frau war grösser als der Mann.

J'ai aussi vû de *grands* enfans, mais les père & mère étoient *plus grands* que les enfans.

Ich habe auch grosse Kinder gesehen, aber die Eltern waren grösser als die Kinder.

Le soldat que j'ai vû étoit *encore plus grand.*

Der Soldat den ich gesehen habe war noch grösser.

Il étoit *aussi grand* que vous, mais il n'étoit pas *si fort.*

Er war so groß als ihr, aber er war nicht so stark.

L'homme que vous voyez est *assez grand.*

Der Mensch, den ihr sehet, ist ziemlich groß.

Mais il est *moins grand* que l'autre.

Aber er ist nicht so groß, wie der andere.

L'autre est *trop* grand, un peu *trop* grand, presque *trop* grand.

Der andere ist zu groß, ein wenig zu groß, fast zu groß.

Il est *le plus grand* de tous.

Er ist der grösseste von allen.

Cette femme est *la plus grande de toutes.*

Diese Frau ist die grösseste von allen.

Ces soldats sont *les plus grands de tous.*

Diese Soldaten sind die grössesten von allen.

Et ces femmes sont *les plus grandes de toutes.*

Und diese Frauen sind die grössesten von allen.

Je n'ai jamais vû de *si grands* hommes.

Ich habe niemahls so grosse Männer gesehen.

Ce sont *les plus grands que j'ai vûs de ma vie.*

Dies sind die grössesten die ich in meinem Leben gesehen habe.

Le pain bis est *bon, fort bon, très bon*

Das schwarze Brod ist gut, sehr gut.

Mais le pain blanc est *meilleur.*

Aber das weisse ist besser.

Le pain de froment est *encore meil.*

Das Weizen-Brod ist noch besser.

Il est *excellent.* (*leur,*

Es ist vortreflich.

C'est *le meilleur de tous.*

Es ist das beste unter allen.

J'aime *bien* le pain bis.

Ich esse gerne schwarz Brod.

Mais j'aime *encore mieux* le pain blanc.

Aber ich esse noch lieber weiß Brod.

Je n'ai jamais mangé de *si bon* pain.

Ich habe niemals so gut Brod gegessen.

Celui-là est bien *aussi bon.*

Jenes ist wohl eben so gut. (gessen.

J'en ai déja mangé de *meilleur.*

Ich habe schon besseres gegessen.

Ce vin n'est pas *bon*, n'est *guère* bon.

Dieser Wein ist nicht gut (ist schlecht.)

Celui-là est *mauvais*, mais ce n'est pas *le pire*, ou *le plus mauvais*.
Celui que nous bûmes hier étoit *encore plus mauvais*, étoit *encore pire*.
Je n'en ai jamais vû *de plus mauvais*.
Je crois que c'est *du plus mauvais de la ville*.
Ah, quel *pauvre* vin!
Ma sœur chante *bien*.
Mais la vôtre chante *mieux*.
Mlle. N. chante *encore mieux*.
Elle chante *le mieux du monde*.
Je ne savois pas qu'elle sçût *si bien* chanter.
Vous chantez *aussi bien* qu'un autre
Je ne chante pas *si bien* que vous.
Votre Valet écrit *mal*.
Mais il n'écrit pas *si mal* que le nôtre.
Le nôtre écrit *aussi mal* qu'aucun autre.
Il y en a qui écrivent encore *plus mal*.
Vous dites que cela est *mal fait*.
Cela est encore *pis*.
Il ne se peut rien faire *de pis*.

Mr. N. a *beaucoup* d'esprit.
Sa fille en a *bien autant*.
Mais Mr. X. en a *encore plus*.
C'est celui qui en a *le plus*.
Il en a *infiniment*.
Mr. Z. en a *moins*; n'en a *pas tant*.
Son valet en a *encore moins*.
Je crois qu'il en a *moins que tous les autres*.
Il fait *bien* froid.
Mais il ne fait pas *si* froid qu'hier.
Et moi je dis qu'il fait *encore plus* froid.
Il fait *extrêmement* froid.
Il fait *furieusement*, *terriblement*, froid.

Jener ist schlecht, aber es ist nicht der schlechteste.
Den wir gestern getrunken haben, war noch schlechter. (sehen.
Ich habe niemahls schlechtern ge-
Ich glaube, daß es vom schlechtesten in der Stadt ist.
Ach! welch ein schlechter Wein!
Meine Schwester singet schön (gut.)
Aber die eure singet besser, (schöner)
Mlle. N. singet noch besser.
Sie singet am allerschönsten.
Ich wußte nicht, daß sie so gut singen könnte.
Ihr singet so gut als ein anderer.
Ich singe nicht so gut wie ihr.
Euer Diener schreibet schlecht, übel.
Aber er schreibet nicht so schlimm wie der unsere.
Der unsere schreibt so schlimm als keiner.
Es giebt welche, die noch schlimmer schreiben.
Ihr saget, daß dieses übel gemacht
Das ist noch schlimmer. (ist.
Man kan nichts schlimmer (schlechter) machen.
Herr N. hat viel Verstand.
Seine Tochter hat wohl so viel.
Aber Herr X. hat noch mehr.
Er ist derjenige der am allermeisten hat.
Er hat ungemein viel.
Hr. Z. hat weniger; hat nicht so viel.
Sein Diener hat noch weniger.
Ich glaube, daß er weniger hat als alle andere.
Es ist sehr kalt.
Aber es ist nicht so kalt wie gestern.
Und ich sage, daß es noch kälter ist.
Es ist überaus kalt.
Es ist entsetzlich, erschrecklich kalt.

Hier folgt die Tabelle von den Fürwörtern.

eigenthümlichen Nan
rde. Z. E. das Wrmittelſt derſelben kürzer ausdrücken
roßem Nutzen ſind ih allemal meinen eigenen Namen
ecken müſſen, der Zweydeutigkeiten
ſetzen; im Franzöſi
s, bald jenes gewähd *moi* bedeuten beyde ſo viel, als,
prache in dergleichende ihren beſtimmten Gebrauch und
ſich am füglichſten davon bekommen mögen.

und

r entwe-
ine; *ta*,
Bedeu-
als *je*
e, die-
Unge-

Unc
ſich, verndern Wortes, ſchon an und für
moi;
Die *ſien*, der ſeinige; u. a. m.
kann man Hülfe eines andern Wortes; ſo
wer hat rten, als: *qui* a caſſé ce verre,
Anmer
nman aber *je* gebrauchen, ſo müſte
enſchaften oder Bedem ich heißes Waſſer hinein goß.
en zu erſehen ſeyn wird.

Namens einer
n Eintheilung un
oſen Geſchöpfes) ſetzen und
d folgendergeſtalt **declinirt**:

e;
ihrer;
ihr;
;
von ihr.

e;
ihrer.
ihnen.
.
gehören; es ſind ſie ihnen.
s aber allein, das iſt, ungebun-

Eigenthum ode

r ihr.

, auch, der ihrige.
Maſculin. en, auch, des ihrigen.
jen auch, dem ihrigen.
en, auch, den ihrigen.
ſeinigen, auch, von dem ihrigen.

ige.
Feminin. einigen.
nigen.
ge.
der ſeinigen.

Der

Tabelle von den Fürwörtern.

Die Fürwörter, auf französisch *Pronoms* genannt, sind kleine Wörter, welche im Reden und Schreiben oft statt des eigenthümlichen Namen einer Person oder eines Dinges gebraucht werden. Ihr Nutzen ist dieser, daß man sich vermittelst derselben kürzer ausdrücken kann, und nicht nöthig hat einen und eben denselben Namen mehrmalen zu wiederholen, welches unangenehm klingen würde. Z. E. das Wort ich ist ein Fürwort: wäre nun dieses oder ein Ähnliches nicht vorhanden: so würde ich allemal meinen eigenen Namen nennen müssen, wenn ich von mir selber redete u. s. w.; man siehet schon aus diesem Beyspiel, daß die Fürwörter von großem Nutzen sind und daß wir, ohne dieselbigen, uns auf eine langweilige, unangenehme Art würden ausdrücken müssen, der Zweydeutigkeiten nicht zu gedenken, die aus einer solchen Art zu reden gar leichtlich entspringen können.

Wenn man im Deutschen von sich selber spricht: so kann man in allen Fällen statt seines Namens das Fürwort Ich setzen; im Französischen hingegen hat man mehr dann ein Wort, um das Pronom Ich auszudrücken. *Je* und *moi* bedeuten beyde so viel, als ich: gleichwohl kann man beyde nicht ohne Unterschied gebrauchen, sondern es muß nach Erfordern der Umstände bald dieses, bald jenes genommen werden. Ferner giebt es auch mehr dann einerley Art von Fürwörtern, davon einer jeder ihren bestimmten Gebrauch und Nutzen hat. Es verdienet daher diese Materie in eine tabellarische Ordnung gebracht und den Lehrlingen der französischen Sprache in dergleichen Gestalt vor Augen gelegt zu werden, damit sie einen deutlichen und gründlichen Begriff davon bekommen mögen.

Die Fürwörter überhaupt lassen sich am füglichsten in zwey Classen theilen, nemlich

Erstens) in gebundene

und

Zweytens) in ungebundene

Gebundene nennet man diejenigen, welche im Reden oder Schreiben nie alleine gebraucht werden können, sondern immer entweder ein Verbum oder einen Namen bey sich führen müssen, dergleichen sind:

je, ich; *tu*, du; *il*, er; *elle*, sie; *on*, oder *l'on*, man, einer; *si*, sich; *mon*, meins; *ton*, deins; *son*, seins; *ma*, meine; *ta*, deine; *sa*, seine; *ce*, der, dieser; *quel*, was für ein; u. a. m.

Diese und dergleichen Wörtlein können nirgends einzeln oder allein stehen, weil sie an und für sich keinen Sinn oder Bedeutung ausmachen, es muß daher allemal der Name einer Person oder einer Sache, oder aber ein Verbum hinzukommen, als *je parle*, ich rede; *tu écoutes*, du hörst zu; *on dit*, man sagt; *mon chapeau*, mein Hut; *je veux*, seine Meße; *ce livre*, dieses Buch; *quel homme?* was für ein Mensch? ꝛc.

Ungebundene Fürwörter hingegen werden solche genannt, die ohne Hinsetzung irgend eines andern Wortes, schon an und für sich, verständlich sind und folglich allein gebraucht werden können; dergleichen sind unter andern folgende:

moi, ich; *toi*, du; *lui*, er; *elle*, sie; *soi*, sich; *le mien*, der meinige; *le tien*, der deinige; *le sien*, der seinige; u. a. m.

Diese können alle einzeln gebraucht werden, und bedürfen um verstanden zu werden, weder der Hülfe eines andern Wortes; so kann man z. E. blos mit einem dergleichen ungebundenen Fürwort schon allein auf eine Frage antworten, als: *qui a cassé ce verre*, wer hat dieses Glas zerbrochen? *moi*, ich; und so weiter.

Anmerkung. Hier könnte man nicht mit *je* antworten, weil dieses nicht allein stehen kann, wollte man aber *je* gebrauchen, so müßte noch etwas hinzukommen, als *je l'ai cassé en y versant de l'eau chaude*, ich habe es zerbrochen, indem ich heißes Wasser hinein goß.

Außer dieser allgemeinen Eintheilung und Verschiedenheit der Fürwörter, kann man sie auch, überdem noch, ihren Eigenschaften oder Bedeutungen nach, in unterschiedliche Classen ordnen, wie aus nachstehender Tabelle des mehrern zu ersehen stehen wird.

I. In die erste Classe gehören die **Personal-Fürwörter**, das ist solche, welche man nur allein statt des Namens einer Person, (nicht aber statt des Namens irgend eines andern lebenden oder leblosen Geschöpfes) setzen und gebrauchen kann, dergleichen sind *je*, ich; *tu*, du; ꝛc. Diese werden nun, nach der vorher angegebenen Eintheilung und Erklärung wieder, a) in gebundene und b) in ungebundene eingetheilt und folgendergestalt declinirt:

a) die gebundene Personal-Fürwörter.

SINGULIER.

Nom.	*Je*, ich;	*Tu*, du;	*Il*, er;	*Elle*, sie.
der Genitif fehlet; dafür bedient man sich des hier nehen stehenden Genitif der ungebundenen Personal-Fürwörter,	*de moi*,	*de toi*,	*de lui*,	*d'elle*; &c.
Dat.	*me* und *moi*, mir;	*te* und *toi*, dir;	*lui*, ihm;	*lui*, ihr;
Acc.	*me* und *moi*, mich;	*te* und *toi*, dich;	*le*, ihn;	*la*, sie.

der Ablauf fehlet; statt desselben gebraucht man den Ablauf der ungebundenen Personal-Fürwörter, welcher hier nebenstehend zu finden ist.

PLURIEL.

Nom.	*Nous*, wir;	*Vous*, ihr;	*Ils*, sie;	*Elles*, sie.
der Genitif fehlet; statt dessen wird, abgedachtermaßen, der Genitif des hier nebenstehenden ungebundenen Personal-Fürwortes genommen.				
Dat.	*nous*, uns;	*vous*, euch;	*leur*, ihnen;	*leur*, ihnen.
Acc.	*nous*, uns;	*vous*, euch;	*les*, sie;	*les*, sie.

der Ablatif fehlet; dafür nimmt man den Ablatif des hier nebenstehenden ungebundenen Personal-Fürwortes.

Außer denen hier oben angeführten acht Personal-Fürwörtern giebt es deren noch fünf andere, die zu eben dieser Classe gehören; es sind solches die Wörtlein: *on* oder *l'on*, im Deutschen, man oder einer; *se* sich; wenn dieses aber allein, das ist, ungebunden gebraucht werden soll, dann heißt es *soi*, sich; endlich das Wörtchen *il*, (auch wohl *es*,) es.

b) die ungebundenen Personal-Fürwörter.

SINGULIER.

Nom.	*Moi*, ich;	*toi*, du;	*lui*, er;	*elle*, sie;
Gen.	*de moi*, meiner;	*de toi*, deiner;	*de lui*, seiner;	*d'elle*, ihrer;
Dat.	*à moi*, mir;	*à toi*, dir;	*à lui*, ihm;	*à elle*, ihr;
Acc.	*moi*, mich;	*toi*, dich;	*lui*, ihm;	*elle*, sie;
Abl.	*de moi*, von mir;	*de toi*, von dir;	*de lui*, von ihm;	*d'elle*, von ihr.

PLURIEL.

Nom.	*nous*, wir;	*vous*, ihr;	*eux*, sie;	*elles*, sie;
Gen.	*de nous*, unserer;	*de vous*, eurer;	*d'eux*, ihrer;	*d'elles*, ihrer.
Dat.	*à nous*, uns;	*à vous*, euch;	*à eux*, ihnen;	*à elles*, ihnen.
Acc.	*nous*, wir;	*vous*, ihr;	*eux*, sie;	*elles*, sie.
Abl.	*de nous*, von uns;	*de vous*, von euch;	*d'eux*, von ihnen;	*d'elles*, von ihnen.

II. In die zweyte Classe gehören nun die sogenannten besitzenden Fürwörter, das heißt solche, die ein Eigenthum oder eine Besitzung eines Dinges anzeigen, dergleichen sind:

a) die gebundenen Besitzungs-Fürwörter.

SINGULIER

Masculin.	N. *mon*, mein;	*ton*, dein;	*son*, (welches sürs Masc. und Fem. zugleich gilt) sein oder ihr.	
	G. *de mon*, meines;	*de ton*, deines;	*de son*, seines oder ihrem.	
	D. *à mon*, meinem;	*à ton*, deinem;	*à son*, seinem oder ihrem.	
	Acc. *mon*, meinen;	*ton*, deinen;	*son*, seinen oder ihren.	
	Abl. *de mon*, von meinem;	*de ton*, von deinem;	*de son*, von seinem oder ihrem.	

SINGULIER.

Feminin.	N. *ma*, meine;	*ta*, deine;	*sa*, seine.	
	G. *de ma*, meiner;	*de ta*, deiner;	*de sa*, seiner.	
	D. *à ma*, meiner;	*à ta*, deiner;	*à sa*, seiner.	
	Acc. *ma*, meine;	*ta*, deine;	*sa*, seine.	
	Abl. *de ma*, von meiner;	*de ta*, von deiner;	*de sa*, von seiner.	

b) die ungebundenen Besitzungs-Fürwörter.

SINGULIER.

Masculin.	N. *le mien*, der meinige;	*le tien*, der deinige;	*le sien*, der seinige, auch, der ihrige.	
	G. *du mien*, des meinigen;	*du tien*, des deinigen;	*du sien*, des seinigen, auch, des ihrigen.	
	D. *au mien*, dem meinigen;	*au tien*, dem deinigen;	*au sien*, dem seinigen auch, dem ihrigen.	
	Acc. *le mien*, den meinigen;	*le tien*, den deinigen;	*le sien*, den seinigen, auch, den ihrigen.	
	Abl. *du mien*, von dem meinigen;	*du tien*, von dem deinigen;	*du sien*, von dem seinigen, auch von dem ihrigen.	

SINGULIER.

Feminin.	N. *la mienne* die meinige;	*la tienne*, die deinige;	*la sienne*, die seinige.	
	G. *de la mienne*, der meinigen;	*de la tienne*, der deinigen;	*de la sienne*, der seinigen.	
	D. *à la mienne*, der meinigen;	*à la tienne*, der deinigen;	*à la sienne*, der seinigen.	
	Acc. *la mienne*, die meinige;	*la tienne*, die deinige;	*la sienne*, die seinige.	
	Abl. *de la mienne*, von der meinigen;	*de la tienne*, von der deinigen;	*de la sienne*, von der seinigen.	

Der

Franckesche Stiftungen zu Halle

Franckesche Stiftungen zu Halle

Exemples sur les Pronoms Personnels *dépendans* & leurs différens Cas.

Exempel über die gebundenen Personal-Fürwörter, und deren verschiedene Umstände.

NB. Diese können ohne *Verbum* nicht gebraucht werden.

Je lave.	Ich wasche.
Tu laves.	Du waschest.
Il lave.	Er wäschet.
Elle lave.	Sie wäschet.
Nous lavons.	Wir waschen.
Vous lavez.	Ihr waschet.
Ils lavent.	Sie waschen. *Masculin.*
Elles lavent.	Sie waschen. *Feminin.*
On lave.	Man waschet.
* * *	* * *
Je me lave.	Ich wasche mich.
Tu *te* laves.	Du waschest dich.
Il *se* lave.	Er waschet sich.
Nous *nous* lavons.	Wir waschen uns.
Vous *vous* lavez.	Ihr waschet euch.
Ils *se* lavent.	Sie waschen sich.
* * *	* * *
Je *me* lave un mouchoir.	Ich wasche mir ein Schnupftuch.
Tu *te* laves un ruban.	Du waschest dir ein Band.
Il *se* lave des manchettes.	Er waschet sich Manschetten.
Nous *nous* lavons des gands.	Wir waschen uns Handschuh.
Vous *vous* lavez un tablier.	Ihr waschet euch eine Schürze.
Ils *se* lavent des gands.	Sie waschen sich Handschuh.
Je *te* donne un livre.	Ich gebe dir ein Buch.
Je *lui* donne une Grammaire.	Ich gebe ihm, (ihr) eine Gramatick.
Je *vous* donne un bouquet.	Ich gebe euch einen Strauß.
Je *leur* donne des fleurs.	Ich gebe ihnen Blumen.
* * *	* * *
Je *le* donne ich gebe ihn, (es)	Tu le donnes &c.
Je *la* donne ich gebe sie.	
Je *les* donne ich gebe sie.	
* * *	* * *
Je *te le* donne ich gebe dir es (ihn)	
Je *le* (*la*) *lui* donne ich gebe es (sie) ihm.	
Je *vous le*, (*la*, *les*) *lui* donne ich gebe es (sie) ihm (ihr).	
Je *le* (*la*, *les*) *leur* donne ich gebe es (ihn, sie) ihnen.	

* * * * * *

J'y penſe ich denke daran. Tu y penſe, &c.
J'en parle ich rede davon. Tu en parles &c.
J'y *en* trouve ich finde davon da. Tu y en trouves &c.

Sur les Pronoms Personnels *abſolus*.

Ueber die ungebundenen Personal-Fürwörter.

Vous apprenez le françois. Ihr lernet Französisch
Et moi auſſi. Und ich auch.
Toi auſſi. Du auch.
Lui auſſi. Er auch.
Elle auſſi. Sie auch.
Nous auſſi. Wir auch.
Vous auſſi. Ihr auch.
Eux auſſi. Sie auch. *Maſculin.*
Elles auſſi. Sie auch. *Feminin.*

Vous n'apprenez pas la Muſique. Ihr lernet nicht die Musik.
Ni *moi* non plus. Ich auch nicht.
Ni *toi* non plus. Du auch nicht.
Ni *lui* non plus. Er auch nicht.
Ni *elle* non plus. Sie auch nicht.
Ni *nous* non plus. Wir auch nicht.
Ni *vous* non plus. Ihr auch nicht.
Ni *eux* non plus. Sie auch nicht. *Maſculin.*
Ni *elles* non plus. Sie auch nicht. *Feminin.*
Je penſe ſouvent *à vous.* Ich denke oft an euch.
Mais vous ne penſez pas *à moi.* Aber ihr denket nicht an mich.
Il parle tous les jours *de vous.* Er redet alle Tage von euch.
Mais vous ne parlez jamais *de lui.* Aber ihr redet niemahls von ihm.

Qui a dit cela? Wer hat das geſagt?

C'eſt *moi.* Ich bins.
C'eſt *toi.* Du biſt es.
C'eſt *lui.* Er iſt es.
C'eſt *elle.* Sie iſt es.
C'eſt *nous.* Wir ſind es.
C'eſt *vous.* Ihr ſeyd es.
Ce ſont *eux.* Sie ſind es. *Maſculin.*
Ce ſont *elles.* Sie ſind es. *Feminin.*
Ce n'eſt pas *moi.* Ich bin es nicht.
Ce n'eſt ni *moi* ni ma ſœur. Es iſt weder ich noch meine Schweſter.
Ce n'eſt pas *moi* qui a fait cela. Ich bin es nicht der das gethan hat.

Ce n'eſt pas *toi* qui a fait cela. Du biſt es nicht der das gethan hat.
Ce n'eſt pas *lui* qui a fait cela. Er iſt es nicht der das gethan hat.
Ce n'eſt pas *elle* qui a fait cela. Sie iſt es nicht die das gethan hat.
Ce n'eſt pas *nous* qui avons fait cela. Wir ſind es nicht die das gethan haben.
Ce n'eſt pas *vous* qui avez fait cela. Ihr ſeyd es nicht, die das gethan haben.
Ce ne ſont pas *eux* qui ont fait cela. Sie ſind es nicht die das gethan haben.

Sur les Pronoms Poſſeſſifs ou de Poſſeſſion, *dépendans & abſolus.*

Ueber die Fürwörter der Beſitzung, gebundene und ungebundene.

A qui eſt ce livre? Wem iſt (gehört) das Buch?
Mon frère dit que c'eſt *le mien.* Mein Bruder ſagt es ſey das meinige. (ge.
Ton frère dit que c'eſt *le tien.* Dein Bruder ſagt es ſey das deini-
Son frère dit que c'eſt *le ſien.* Sein Bruder ſagt es ſey das ſeinige
Notre frère dit que c'eſt *le nôtre.* Unſer Bruder ſagt es ſey das unſrige.
Votre frère dit que c'eſt *le vôtre.* Euer Bruder ſagt es ſey das eurige.
Leur frère dit que c'eſt *le leur.* Ihr Bruder ſagt es ſey das ihrige.

A qui eſt cette plume? Wem gehört dieſe Feder?
Ma ſœur dit que c'eſt *la mienne.* Meine Schweſter ſagt es ſey die meinige.
Ta ſœur dit que c'eſt *la tienne.* Deine Schweſter ſagt es ſey die deinige.
Sa ſœur dit que c'eſt *la ſienne.* Seine Schweſter ſagt es ſey die ihrige.
Notre ſœur dit que c'eſt *la nôtre.* Unſere Schweſter ſagt es ſey die unſrige.
Votre ſœur dit que c'eſt *la vôtre.* Eure Schweſter ſagt es ſey die eurige.
Leur ſœur dit que c'eſt *la leur.* Ihre Schweſter ſagt es ſey die ihrige.

A qui ſont ces livres? Wem ſind (gehören) dieſe Bücher?
Mes frères diſent que ce ſont *les miens.* Meine Brüder ſagen es ſind die meinigen.
Tes frères diſent que ce ſont *les tiens.* Deine Brüder ſagen es ſind die deinigen.
Ses frères diſent que ce ſont *les ſiens.* Seine Brüder ſagen es ſind die ſeinigen.

Nos frères disent que ce sont *les nôtres.*
Vos frères disent que ce sont *les vôtres.*
Leurs frères disent que ce sont *les leurs.*

A qui sont ces perles?

Mes sœurs disent que ce sont *les miennes.*
Tes sœurs disent que ce sont *les tiennes.*
Ses sœurs disent que ce sont *les siennes.*
Nos sœurs disent que ce sont *les nôtres.*
Vos sœurs disent que ce sont *les vôtres.*
Leurs sœurs disent que ce sont *les leurs.*

Unsere Brüder sagen es sind die unsrigen.
Eure Brüder sagen es sind die eurigen.
Ihre Brüder sagen es sind die ihrigen.

Wem sind (gehören) diese Perlen?

Meine Schwestern sagen es sind die meinigen.
Deine Schwestern sagen es sind die deinigen.
Seine Schwestern sagen es sind die ihrigen.
Unsere Schwestern sagen es sind die unsrigen.
Eure Schwestern sagen es sind die eurigen.
Ihre Schwestern sagen es sind die ihrigen.

Sur les Pronoms Démonstratifs.

Ueber die Anzeige-Fürwörter.

Ce cheval n'est pas *à* moi (le mien,) c'est *celui* de mon oncle.
Celui-ci est plus beau que *celui-là.*
Cette montre n'est pas *à* moi, c'est *celle* de ma tante.
Celle-ci est plus belle que *celle-là.*
Cet argent n'est pas *à* moi, c'est *celui* de mon maître.
Ces chevaux ne sont pas *à* moi, *ce* sont *ceux* de Mr. le Chancelier.
Ceux-ci sont plus beaux que *ceux là.*
Ces perles ne sont pas *à* moi, *ce* sont *celles* de Madame la Chancelière.
Voilà de bon vin.
Celui de France est encore meilleur.
Voilà de bonne limonade.
Celle d'Italie est encore meilleure.
Voilà de bons bas.
Ceux d'Angleterre sont encore meilleurs.
Voilà de bonnes amandes.

Das (dieses) Pferd ist nicht mein es ist meines Vetters seines.
Dieser (dieses) ist schöner als jenes.
Diese Uhr ist nicht mein, sie ist meiner Muhme ihre.
Diese ist schöner als jene.
Das Geld ist nicht mein, es ist meines Herrn seines.
Diese Pferde sind nicht mein, es sind des Herrn Canzlers seine.
Diese sind schöner als jene.
Diese Perlen sind nicht meine, es sind der Frau Canzlerin ihre.
Da ist guter Wein.
Der Französische ist noch besser.
Da ist gute Limonade.
Die Italiänische ist noch besser.
Da sind gute Strümpfe.
Die Englischen sind noch besser.
Da sind gute Mandeln.

Celles de Portugal sont encore meilleures.	Die Portugiesischen sind noch besser.
Voilà de bon pain.	Da ist gut Brodt.
Celui d'aujourd'hui est meilleur que *celui* d'hier.	Das heutige ist noch besser als das gestrige.
Ce que vous dites est très-vrai	Das was ihr saget ist völlig wahr.
Je ne sais *ce que* vous voulez.	Ich weiß nicht was ihr wollet.
Elle dit tantôt *ceci* tantôt *cela*.	Sie sagt bald dieses bald jenes.
C'est ce *dont* je vous ai parlé.	Es ist dasjenige wovon ich mit euch geredet habe.
C'est celui *dont* je vous ai parlé.	Es ist derjenige wovon ich mit euch geredet habe.
Ce sont *ceux* que je vous ai montrés.	Es sind diejenigen die ich euch gezeiget habe.
Ce sont *celles* à qui vous m'avez addressées.	Es sind diejenigen zu denen ihr mich gewiesen habt.

Sur les Pronoms Interrogatifs.

Ueber die Frage-Fürwörter.

1. *Qui* est cet homme-là?	Wer ist dieser Mensch?
C'est un Marchand.	Es ist ein Kaufmann.
2. *Quel* Marchand est-ce?	Was ist es für ein Kaufmann?
C'est un Marchand de Hambourg.	Es ist ein Kaufmann aus Hamburg.
3. *Lequel?*	Welcher?
Celui qui arriva hier au soir.	Der, welcher gestern Abend angekommen ist.
1. *Qui* est cette Demoiselle?	Wer ist das Frauenzimmer?
C'est une Gouvernante.	Es ist eine Hofmeisterin.
2. *Quelle* Gouvernante est-ce?	Was ist es für eine Hofmeisterin?
C'est une Gouvernante françoise.	Es ist eine französische Hofmeisterin.
3. *Laquelle?*	Welche?
Celle de la Cour de Hesse.	Die aus dem Hessischen Hof.
1. *Qui* sont ces Messieurs?	Wer sind diese Herren?
Ce sont des étrangers.	Es sind Fremde.
2. *Quels* étrangers sont-ce?	Was sind es vor Fremde?
Ce sont des Russes.	Es sind Russen.
3. *Lequels?*	Welche?
Ce sont ceux dont je vous ai parlé.	Es sind diejenigen von denen ich mit euch geredet habe.
1. *Qui* sont ces Dames-là?	Wer sind diese Damen?
Ce sont des Comtesses.	Es sind Gräfinnen.

Franckesche Stiftungen zu Halle

2. *Quelles* Comteſſes ſont-ce? — Was ſind es vor Gräfinnen.
Ce ſont des Comteſſes d'Empire. — Es ſind Reichs-Gräfinnen.
3. *Lesquelles*? — Welche?
Celles que nous vimes l'autre-jour. — Diejenigen die wir neulich geſehen haben.

Qu' eſt cela? }
Qu' eſt-ce *que cela*? } — Was iſt das?
*Qu'*eſt ce *que* c'eſt *que* cela, }
Ecoutez un peu. — Höret ein wenig.
Quoi? — Was?
Que vous plait-il? — Was beliebt euch?
Qu' y a-t il pour votre ſervice? — Womit kann ich euch dienen?
Que voulez-vous? }
Qu' eſt-ce que vous voulez? } — Was wollet ihr?
Qui a fait cela? }
Qui eſt-ce qui a fait cela? } — Wer hat das gethan?
De qui eſt ce tableau? (Portrait?) — Weſſen Bild iſt das?
C'eſt celui de ma Sœur. — Es iſt meiner Schweſter ihres.
Que veut dire cela? }
*Qu'*eſt-ce que cela veut dire? } — Was ſoll das heiſſen, bedeuten?
Que veut dire (que ſignifie) cela en françois. — Was bedeutet, (heiſſet) das auf franzöſiſch?

Sur les Pronoms Relatifs.

Ueber die zurückzielenden Fürwörter.

Les Rélatifs ſont comme les Ecos des Interrogatifs.

Die zurückzielenden Fürwörter ſind gleichſam der Widerhall der Frageförwörter.

Qui eſt cet homme-là? — Wer iſt dieſer Menſch?
C'eſt un homme *qui* parle bien. — Es iſt ein Menſch der ſchön reden kann.

Qui eſt cette Dame-là? — Wer iſt dieſe Frau?
C'eſt une Dame *qui* chante bien. — Es iſt eine Frau die ſchön ſingen kann.

Qui ſont ces Meſſieurs? — Wer ſind dieſe Herren da?
Ce ſont des Meſſieurs *qui* écrivent bien. — Es ſind Herren die ſchön ſchreiben können.
Qui ſont ces Dames-là? — Wer ſind dieſe Frauen da?
Ce ſont des Dames *qui ne* font rien. — Es ſind Frauen die nichts thun.
Quel homme eſt-ce là? — Was iſt das für ein Mann?
Je ne ſais *quel* homme c'eſt. — Ich weiß nicht was es für ein Mann iſt.

Quelle femme eſt-ce là?
J'ai oublié *quelle* femme c'eſt.

Was iſt das für eine Frau?
Ich habe vergeſſen was es für eine Frau iſt.

Quels Meſſieurs ſont ce-là?
Je ne ſais *quels* Meſſieurs ce ſont.

Was ſind das für Herren?
Ich weiß nicht was es für Herren ſind.

Quelles Dames ſont ce-là?
On ne m'a pas dit *quelles* Dames ce ſont.

Was ſind das für Frauen?
Man hat mir nicht geſagt, was es für Frauen ſind.

Lequel de ces Meſſieurs vous plaît le mieux.
Je ſais bien *lequel*.

Welcher von dieſen Herren gefällt euch am beſten?
Ich weiß wohl welcher.

Laquelle de ces Dames eſt partie?
Je ne ſais *laquelle*.

Welche von dieſen Damen iſt fort?
Ich weiß nicht welche.

Lesquels de ces Meſſieurs parlent françois?
Je ne ſais *lesquels*.

Welche von dieſen Herren reden franzöſiſch?
Ich weiß nicht welche?

Lesquelles de ces Dames entendent la muſique?
Je ne ſai *lesquelles*.

Welche von dieſen Damen verſtehen die Muſik?
Ich weiß nicht welche.

Que fait Monſieur votre frère.
Il ne ſait *que* faire.

Was macht euer Herr Bruder?
Er weiß nicht was er thun ſoll.

Quoi donc?
De quoi vît-il?
Il n'a pas *dequoi* vivre.

Was denn?
Wovon lebt er?
Er hat nicht zu leben; wovon er leben kann.

Sur les Particules Rélatives.

Ueber die zurückzielenden Wörter.

Etes-vous le maître du logis?
Oui, *je le* ſuis.

Seyd ihr der Herr vom Hauſe?
Ja, ich bins.

Etes-vous la maîtreſſe, la Dame du logis?
Oui, *je la* ſuis.

Seyd ihr die Frau vom Hauſe?
Ja, ich bin es.

Etes-vous les fils de Monſieur le Docteur?
Oui, nous *les* ſommes.

Seyd ihr die Söhne des Herrn Doctors?
Ja, wir ſind es.

Etes-vous les filles de Madame la Docteresſe?
Oui, nous *les* ſommes.

Seyd ihr die Töchter der Frau Doctorin?
Ja, wir ſind es.

Etes-vous triſte, Monſieur?
Non, je ne *le* ſuis pas.

Seyd ihr traurig mein Herr?
Nein, ich bin es nicht.

Etes-vous triſtes, Meſſieurs?

Seyd ihr traurig, meine Herren?

Franckesche Stiftungen zu Halle

Non, nous ne *le* sommes pas.
Etes-vous tristes, Mesdames?
Non, nous ne le sommes pas.
Je cherche mon frère.
Je *le* cherche aussi.
Vous allez *à* l'Eglise.
J'y vais aussi.
Vous êtes au logis, *à* Paris.
J'y suis aussi.
Vous venez de la Ville, de Berlin.

J'en viens aussi.
Vous avez de l'argent, du vin, de la bière, des chevaux &c.
J'en ai aussi.
Vous n'*en* avez point.
Je t'*en* avertis.
Je l'*en* avertis.
Il est au Caffé.
Je l'*y* trouve souvent.
Tu l'*y* trouves souvent.
Il l'*y* trouve souvent.
Vous ne trouvez point de plumes dans cette écritoire.
J'*y en* trouve toujours.
Tu *y en* trouves toujours.

Nein, wir sind es nicht.
Seyd ihr traurig, meine Frauen?
Nein, wir sind es nicht.
Ich suche meinen Bruder.
Ich suche ihn auch.
Ihr gehet in die Kirche.
Ich gehe auch dahin.
Ihr seyd zu Hause, zu Paris.
Ich bin auch da.
Ihr kommet aus der Stadt, von Berlin.
Ich komme auch daher.
Ihr habt Geld, Wein, Bier, Pferde ꝛc.
Ich habe dessen, ihrer ꝛc. auch.
Ihr habet keine, keines ꝛc. davon.
Ich warne dich davor.
Ich warne ihn (sie) davor.
Er ist im Caffeehaus.
Ich finde ihn oft da.
Du findest ihn oft da.
Er findet ihn oft da.
Ihr findet keine Feder in diesem Schreibzeug.
Ich finde allezeit welche da.
Du findest allezeit welche da.

Sur les Pronoms Indéfinis.

Ueber die unbestimmten Fürwörter.

Avez-vous vû *quelqu'un?*
Je n'ai vû *personne.*
Il donne toujours *quelque-chose* à *quelqu'un.*
Mais sa sœur ne donne *rien à personne.*
Chaque jour est destiné à faire du bien.
Chacun est de son avis.
Il pourroit bien venir *quelque* Marchand.

Habt ihr jemanden gesehen?
Ich habe niemanden gesehen.
Er giebt immer jemanden etwas.

Aber seine Schwester giebt niemand etwas.
Jeder Tag ist bestimmt Gutes zu thun.
Ein jeder ist seiner Meynung.
Es könnte wohl ein Kaufmann kommen.

J'ai vû *quelques* Etudians aller promener.
Ich habe einige Studenten sehen spazieren gehen.

Il ne m'en a parlé en façon *quelconque*.
Er hat mit mir auf keine Weise davon gesprochen.

Nul ne peut servir deux maîtres.
Niemand kann zweyen Herren dienen.

Tel est le caractère de M. votre frère.
Einer solchen Gemüthsart ist euer Herr Bruder.

Tel a de l'esprit qui ne le fait pas paroître.
Mancher hat Verstand, der es nicht merken lässet.

Tel maître, tel valet.
Wie der Herr, so der Knecht.

Plusieurs Savans sont de cette opinion.
Verschiedene Gelehrten sind dieser Meynung.

Tout est perdu.
Alles ist verloren.

Tout Berlin le sait.
Ganz Berlin weiß es.

Toute la ville en parle.
Die ganze Stadt redet davon.

Tout le monde le dit.
Die ganze Welt sagt es.

La pluspart est d'un autre avis.
Der meiste Theil ist anderer Meynung.

Il faut aimer *autrui* comme soi-*même*.
Man muß andere Leute lieben als sich selbst.

Donnez-moi un *autre* habit.
Gebet mir ein anderes Kleid.

Ils se connoissent bien *l'un l'autre*.
Sie kennen einander wohl.

Je l'ai vû *moi-même*.
Ich habe ihn selbst gesehen.

Vous portez toujours le *même* habit.
Ihr traget immer einerley Kleid.

L'un & l'autre en dit du bien.
Beyde reden Gutes von ihm, (ihr.)

L'un dit ceci *l'autre* dit cela.
Der eine sagt dieses, der andere jenes.

Je n'ai vu *qui que ce soit*.
Ich habe gar niemanden gesehen.

Il ne m'a donné *quoi que ce soit*.
Er hat mir nicht das geringste gegeben.

Sur les Pronoms Indéfinis.

Ueber die unbestimmten Fürwörter.

J'ai parlé à un *certain ami*.
Ich habe mit einem gewissen Freunde gesprochen.

La chose n'est pas *certaine*.
Die Sache ist nicht gewiß.

J'ai donné à *chacun* un écu.
Ich habe einem jeden einen Thaler gegeben.

Ce n'est pas moi *qui* ai dit cela.
Ich bin es nicht der das gesagt hat.

Ce n'est pas elle *qui* a fait cela.
Sie ist es nicht die das gethan hat.

C'est vous *qui* m'avez poussée.
Ihr seyd es die mich gestossen hat.

Vous trouverez à *qui* parler.
Ihr werdet euren Mann finden.

Franckesche Stiftungen zu Halle

Il n'a *nulle* crainte.
Je n'ai *rien* à faire.
Perſonne n'en ſaura rien.

Il n'y a *perſonne* au logis.
Il n'eſt plus le *même*.
Il n'eſt rien de plus certain.
Tel que vous me voyez, je ne ſuis plus jeune.
Qui que vous ſoyez, vous n'obtiendrez rien.
Quoique vous diſiez, on ne vous écoutera pas.
Qui que ce ſoit qui vous a dit cela on vous en a impoſé.

Je n'ai parlé à *qui que ce ſoit*.

Je ne ſai *quoique ce ſoit*.
Quel que ſoit cet emploi, il veut l'accepter.

Quelle que ſoit ſon intention.

Quelque riche *que* vous ſoyez, il y en a encore de plus riches que vous.
Quelque peine *que* vous preniez, vous ne réuſſirez pas.

Tout grand *que* vous êtes, vous n'êtes pas ſi grand que lui.
Tout tant que vous y êtes.

Er hat gar keine Furcht.
Ich habe nichts zu thun.
Es ſoll niemand etwas davon wiſſen.

Es iſt niemand zu Haus.
Er iſt nicht mehr derſelbe Menſch.
Es iſt nichts gewiſſers.
So wie ihr mich ſehet, bin ich nicht mehr jung.
Wer ihr auch ſeyd, werdet ihr nichts erhalten.
Ihr möget ſagen was ihr wollet, man wird euch nicht anhören.
Wer es auch iſt der euch das geſagt hat, ſo hat man euch was vorgeſchwatzt.

Ich habe mit keinem Menſchen geſprochen.

Ich weiß nicht das allergeringſte.
Wie dieſe Bedienung auch ſeyn mag, ſo will er ſie dennoch annehmen.

Wie ſeine (ihre) Abſicht auch ſeyn mag.
Ihr möget ſo reich ſeyn als ihr wollet, ſo giebt es doch noch reichere.
Was ihr euch auch für Mühe geben möget, ſo werdet ihr doch nicht fortkommen.
So groß ihr auch ſeyd, ſo ſeyd ihr doch nicht ſo groß wie er.
So viel eurer beyſammen ſind.

Von den VERBES oder Zeitwörtern und von den Conjugationen.

Ein *Verbum* oder Zeitwort, ist ein Wort, das eine Verrichtung, eine Handlung oder ein Geschäfft, oder auch die Umstände eines Dings, durch Hülfe der Personen und Zeiten anzeiget.

Die Verbindung dieser Umstände anzeigen, heißt man conjugiren, und solche Anzeigung, Conjugation. Zum Exempel:

Je parle ich rede; Tu parles du redest; Il parle er redet; Elle parle sie redet; Nous parlons wir reden; Vous parlez ihr redet; Ils parlent sie reden; Je parlois ich redete; Je parlerai ich werde reden; J'ai parlé ich habe geredet &c.

Ferner: Je suis ich bin; Tu es du bist; Il est er ist; Nous sommes wir sind; Vous êtes ihr seyd; Ils sont sie sind (*riche* reich, *pauvre* arm, *beau*, *belle* schön, *laid*, *laide* heßlich ꝛc.)

Es gibt vornehmlich vier Conjugiraten, oder viererley Conjugationen, deren Unterscheid man an der Endung des Grundworts eines Verbe erkennen kann. Die erste gehet in *er* aus, als Par*ler* reden; die andere in *ir*, als Bâ*tir* bauen; die dritte in *oir*, als Devoir sollen; die vierte in *re*, als Ven*dre* verkaufen.

Unter den Verbes gibt es zwei besonders, welche die andern conjugiren helfen, und deswegen Hülfs-*Verba* heissen; diese sind *Avoir* haben, und *Etre* seyn; als: *J'ai* parlé ich habe geredet, *Tu as* parlé du hast geredet. ꝛc: *Je suis* venu ich bin gekommen, *Tu es* venu du bist gekommen ꝛc.

Mehrere Umstände, wie auch von den verschiedenen Arten der Verbes oder Zeitwörter, s. im ersten Theil der *Grammaire des Dames*, die dritte Hauptabtheilung.

Es ist zu merken, daß es bey den französischen Zeitwörtern immer 3 Zeiten gibt, die bey einem jeden Zeitwort auf einerley Art conjugirt werden. Diese sind nach unserer Grammaire die 3te, die 4te, und die 5te Zeit; davon ich Muster hier geben will, damit man sie desto leichter lernen könne.

Die 3te 4te und 5te Zeit.

1. Conjugat.	2. Conjugat.	3. Conjugat.	4. Conjugat.
Ich redete.	Ich baute.	Ich sollte.	Ich verkaufte.
Je parlois.	Je bâtissois.	Je devois.	Je vendois.
Tu parlois.	Tu bâtissois.	Tu devois.	Tu vendois.
Il parloit.	Il bâtissoit.	Il devoit.	Il vendoit.
Nous parlions.	Nous bâtissions.	Nous devions.	Nous vendions.
Vous parliez.	Vous bâtissiez.	Vous deviez.	Vous vendiez.
Ils parloient.	Ils bâtissoient.	Ils devoient.	Ils vendoient.
Ich würde reden.	Ich würde bauen.	Ich würde sollen.	Ich würde verkaufen.
Je parlerois.	Je bâtirois.	Je devrois.	Je vendrois.
Tu parlerois.	Tu bâtirois.	Tu devrois.	Tu vendrois.
Il parleroit.	Il bâtiroit.	Il devroit.	Il vendroit.
Nous parlerions.	Nous bâtirions.	Nous devrions.	Nous vendrions.
Vous parleriez.	Vous bâtiriez.	Vous devriez.	Vous vendriez.
Ils parleroient.	Ils bâtiroient.	Ils devroient.	Ils vendroient.
Ich werde reden.	Ich werde bauen.	Ich werde sollen.	Ich werde verkaufen.
Je parlerai.	Je bâtirai.	Je devrai.	Je vendrai.
Tu parleras.	Tu bâtiras.	Tu devras.	Tu vendras.
Il parlera.	Il bâtira.	Il devra.	Il vendra.
Nous parlerons.	Nous bâtirons.	Nous devrons.	Nous vendrons.
Vous parlerez.	Vous bâtirez.	Vous devrez.	Vous vendrez.
Ils parleront.	Ils bâtiront.	Ils devront.	Ils vendront.

Das erste Hülfsverbum Avoir Haben.

Infinitif. Avoir haben.
passé. avoir eu gehabt haben.
Partic. passif. eu gehabt.
Part. actif. ayant der, die da hat.
passé. ayant eu der, die da gehabt hat.

Die 1ste einfache Zeit.

J'ai ich habe.
Tu as du hast.
Il a er hat.
Elle a sie hat.
On a man hat.
Nous avons wir haben.
Vous avez ihr habet.
Ils ont sie haben.

Die 2. einfache Zeit.

J'aie ich habe.
Tu aies du habest.
Il ait er habe.
Nous ayons wir haben.
Vous ayez ihr habet.
Ils aient sie haben.

Die 3. einfache Zeit.

J'avois ich hatte.
Tu avois du hattest.
Il avoit er hatte.
Nous avions wir hatten.
Vous aviez ihr hattet.
Ils avoient sie hatten.

Die 4. einfache Zeit.

J'aurois ich hätte oder würde haben.
Tu aurois du würdest haben.
Il auroit er würde haben.
Nous aurions wir würden haben.
Vous auriez ihr würdet haben.
Ils auroient sie würden haben.

Die 5. einfache Zeit.

J'aurai ich werde haben.
Tu auras du wirst haben.
Il aura er wird haben.
Nous aurons wir werden haben.
Vous aurez ihr werdet haben.
Ils auront sie werden haben.

Die 6. einfache Zeit.

J'eus ich hatte, ich habe gehabt.
Tu eus du hattest, du hast gehabt.
Il eût er hatte, er hat gehabt.
Nous eûmes wir hatten, wir haben geh.
Vous eûtes ihr hattet, ihr habt gehabt.
Ils eurent sie hatten, sie haben gehabt.

Die 7. einfache Zeit.

J'eusse ich hätte.
Tu eusses du hättest.
Il eût er hätte.
Nous eussions wir hätten.
Vous eussiez ihr hättet.
Ils eussent sie hätten.

Imperatif, oder Gebieter.

Aïe, habe. Qu'il ait, daß er habe.
Ayons, laßt uns haben.
Ayez, habet.
Qu'ils aient, daß sie haben.

Die 1ste zusammengesetzte Zeit.

J'ai eu ich habe gehabt.
Tu as eu du hast gehabt.
Il a eu er hat gehabt.
Elle a eu sie hat gehabt.
On a eu man hat gehabt.
Nous avons eu wir haben gehabt.
Vous avez eu ihr habt gehabt.
Ils ont eu sie haben gehabt.

Die 2. zusammengesetzte Zeit.

J'aie eu ich habe gehabt.
Tu aies eu du habest gehabt.
Il ait eu er habe gehabt.
Nous ayons eu wir haben gehabt.
Vous ayez eu ihr habet gehabt.
Ils aient eu sie haben gehabt.

Die 3. zusammengesetzte Zeit.

J'avois eu ich hatte gehabt.
Tu avois eu du hattest gehabt.
Il avoit eu er hatte gehabt.
Nous avions eu wir hatten gehabt.
Vous aviez eu ihr hattet gehabt.
Ils avoient eu sie hatten gehabt.

Die 4. zusammengesetzte Zeit.

J'aurois eu ich hät. geh. i. würde geh. h.
Tu aurois eu du hätt. geh. du würd. g. h.
Il auroit eu er hät. geh. er würde geh. h.
Nous aurions eu wir würden gehabt h.
Vous auriez eu ihr würdet gehabt hab.
Ils auroient eu sie hät. geh. sie würd. g. h.

Die 5. zusammengesetzte Zeit.

J'aurai eu ich werde gehabt haben.
Tu auras eu du wirst gehabt haben.
Il aura eu er wird gehabt haben.
Nous aurons eu wir werden gehabt h.
Vous aurez eu ihr werdet gehabt h.
Ils auront eu sie werden gehabt haben.

Die 6. zusammengesetzte Zeit.

J'eus eu ich hatte gehabt.
Tu eus eu du hattest gehabt.
Il eût eu er hatte gehabt.
Nous eûmes eu wir hatten gehabt.
Vous eûtes eu ihr hattet gehabt.
Ils eurent eu sie hatten gehabt.

Die 7. zusammengesetzte Zeit.

J'eusse eu ich hätte gehabt.
Tu eusses eu du hättest gehabt.
Il eût eu er hätte gehabt.
Nous eussions eu wir hätten gehabt.
Vous eussiez eu ihr hättet gehabt.
Ils eussent eu sie hätten gehabt.

Das zweyte Hülfsverbum Etre, Seyn.

Infinitif, Etre, Seyn.
passé. avoir été gewesen seyn.
Part. passif. été gewesen.
Part. actif. étant, der, die da ist.
passé. ayant été, der, die da gewesen ist.

Die 1. einfache Zeit.

Je fuis ich bin.
Tu es du bist.
Il est er ist.
Elle est sie ist.
On est man ist.
Nous sommes wir sind.
Vous êtes ihr seyd.
Ils sont sie sind.

Die 2. einfache Zeit.

Je sois ich sey.
Tu sois du seyst.
Il soit er sey.
Nous soyons wir seyen.
Vous soyez ihr seyd.
Ils soient sie seyen.

Die 3. einfache Zeit.

J'étois ich war.
Tu étois du warest.
Il étoit er war.
Nous étions wir waren.
Vous étiez ihr waret.
Ils étoient sie waren.

Die 4. einfache Zeit.

Je serois ich wäre, ich würde seyn.
Tu serois du würdest seyn.
Il seroit er würde seyn.
Nous serions wir würden seyn.
Vous seriez ihr würdet seyn.
Ils seroient sie würden seyn.

Die 5. einfache Zeit.

Je serai ich werde seyn.
Tu seras du wirst seyn.
Il sera er wird seyn.
Nous serons wir werden seyn.
Vous serez ihr werdet seyn.
Ils seront sie werden seyn.

Die 6. einfache Zeit.

Je fus ich war, ich bin gewesen.
Tu fus du warest, du bist gewesen.
Il fût er war, er ist gewesen.
Nous fûmes wir waren, wir sind gewesen.
Vous fûtes ihr waret, ihr seyd gewesen.
Ils furent sie waren, sie sind gewesen.

Die 7. einfache Zeit.

Je fusse ich wäre.
Tu fusses du wärest.
Il fût er wäre.
Nous fussions wir wären.
Vous fussiez ihr wäret.
Ils fussent sie wären.

Imperatif oder Gebieter.

Sois sey. Qu'il soit daß er sey.
Soyons laßt uns seyn.
Soyez seyd.
Qu'ils soient daß sie seyen.

Die 1ste zusammengesetzte Zeit.

J'ai été ich bin gewesen.
Tu as été du bist gewesen.
Il a été er ist gewesen.
Elle a été sie ist gewesen.
On a été man ist gewesen.
Nous avons été wir sind gewesen.
Vous avez été ihr seyd gewesen.
Ils ont été sie sind gewesen.

Die 2. zusammengesetzte Zeit.

J'aie été ich sey gewesen.
Tu aies été du seyst gewesen.
Il ait été er sey gewesen.
Nous ayons été wir seyen gewesen.
Vous ayez été ihr seyd gewesen.
Ils aient été sie seyen gewesen.

Die 3. zusammengesetzte Zeit.

J'avois été ich war gewesen.
Tu avois été du warest gewesen.
Il avoit été er war gewesen.
Nous avions été wir waren gewesen.
Vous aviez été ihr waret gewesen.
Ils avoient été sie waren gewesen.

Die 4. zusammengesetzte Zeit.

J'aurois été ich wäre gew. ich würd. g. s.
Tu aurois été du würdest gewesen seyn.
Il auroit été er würde gewesen seyn.
Nous aurions été wir würden gew. seyn.
Vous auriez été ihr würdet gew. seyn.
Ils auroient été sie würden gewesen seyn.

Die 5. zusammengesetzte Zeit.

J'aurai été ich werde gewesen seyn.
Tu auras été du wirst gewesen seyn.
Il aura été er wird gewesen seyn.
Nous aurons été wir werden gew. seyn.
Vous aurez été ihr werdet gew. seyn.
Ils auront été sie werden gewesen seyn.

Die 6. zusammengesetzte Zeit.

J'eus été ich war gewesen.
Tu eus été du warest gewesen.
Il eût été er war gewesen.
Nous eûmes été wir waren gewesen.
Vous eûtes été ihr waret gewesen.
Ils eurent été sie waren gewesen.

Die 7. zusammengesetzte Zeit.

J'eusse été ich wäre gewesen.
Tu eusses été du wärest gewesen.
Il eût été er wäre gewesen.
Nous eussions été wir wären gewesen.
Vous eussiez été ihr wäret gewesen.
Ils eussent été sie wären gewesen.

Die erste Conjugation.

Infinitif PORTER tragen.	LAVER waschen.
passé, avoir porté getragen haben.	avoir lavé gewaschen haben.
Part. pass. porté m. ée. f. getragen.	Lavé m. ée, f. gewaschen.
Part. actif. portant der, die da trägt.	Lavant, der, die da waschet.
P. *passé*, ayant porté der, die da getr. hat.	ayant lavé, der, die da gewaschen hat.

Imperatif oder Gebieter.

Porte trage. Qu'il porte daß er trage.	Lave wasche. Qu'il lave daß er wasche.
Portons laßt uns tragen. Portez traget.	Lavons laßt uns waschen. Lavez waschet.
qu'ils portent daß sie tragen.	qu'ils lavent daß sie waschen.

Die 1. einfache Zeit.

Je porte ich trage.	Je lave ich wasche.
Tu portes du trägst.	Tu laves du wäschest.
Il porte er trägt.	Il lave er wäschet.
Nous portons wir tragen.	Nous lavons wir waschen.
Vous portez ihr traget.	Vous lavez ihr waschet.
Ils portent sie tragen.	Ils lavent sie waschen.

Die 2. einfache Zeit.

Je porte ich trage.	Je lave ich wasche.
Tu portes du trageſt.	Tu laves du wascheſt.
Il porte er trage.	Il lave er wasche.
Nous portions wir tragen.	Nous lavions wir waschen.
Vous portiez ihr traget.	Vous laviez ihr waschet.
Ils portent sie tragen.	Ils lavent sie waschen.

Die 3. einfache Zeit.

Je portois ich trug.	Je lavois ich wusch.
Tu portois du trugeſt.	Tu lavois du wuſcheſt.
Il portoit er trug.	Il lavoit er wusch.
Nous portions wir trugen ꝛc.	Nous lavions wir wuschen ꝛc.

Die 4. einfache Zeit.

Je porterois ich trüge, würde tragen.	Je laverois ich würde waschen.
Tu porterois du würdeſt tragen.	Tu laverois du würdeſt waschen.
Il porteroit er würde tragen.	Il laveroit er würde waschen.
Nous porterions wir würden tragen ꝛc.	Nous laverions wir würden waschen ꝛc.

Die 5. einfache Zeit.

Je porterai ich werde tragen.	Je laverai ich werde waschen.
Tu porteras du wirſt tragen.	Tu laveras du wirſt waschen.
Il portera er wird tragen.	Il lavera er wird waschen.
Nous porterons wir werden tragen ꝛc.	Nous laverons wir werden waschen ꝛc.

Die 6. einfache Zeit.

Je portai ich trug, ich habe getragen.	Je lavai ich wusch, ich habe gewaschen.
Tu portas du trugeſt, du haſt getragen.	Tu lavas du wuſcheſt, haſt gewaschen.
Il porta er trug, er hat getragen.	Il lava er wusch, er hat gewaschen.
Nous portâmes wir trugen, haben getrag.	Nous lavâmes wir wuschen, haben gew.
Vous portâtes ihr truget, habt getragen.	Vous lavâtes ihr wuschet, habt gewasch.
Ils portèrent sie trugen, haben getragen.	Ils lavèrent sie wuschen, haben gewasch.

Die 7. einfache Zeit.

Je portaſſe ich trüge.	Je lavaſſe ich wüſche.
Tu portaſſes du trügeſt.	Tu lavaſſes du wüſcheſt.
Il portât er trüge.	Il lavât er wüſche.
Nous portaſſions wir trügen.	Nous lavaſſions wir wüſchen.
Vous portaſſiez ihr trüget.	Vous lavaſſiez ihr wüſchet.
Ils portaſſent sie trügen.	Ils lavaſſent sie wüſchen.

Franckesche Stiftungen zu Halle

Die erste Conjugation.

DONNER geben.
avoir donné gegeben haben.
Donné m. ée f. gegeben.
Donnant der, die da giebt.
ayant donné der, die da gegeben hat.

Die 1. einfache Zeit.
Je donne ich gebe.
Tu donnes du gibst.
Il donne er gibt.
Nous donnons wir geben.
Vous donnez ihr gebet.
Ils donnent sie geben.

Die 2. einfache Zeit.
Je donne ich gebe.
Tu donnes du gebest.
Il donne er gebe.
Nous donnions wir geben.
Vous donniez ihr gebet.
Ils donnent sie geben.

Die 3. einfache Zeit.
Je donnois ich gab.
Tu donnois du gabst.
Il donnoit er gab.
Nous donnions wir gaben.
Vous donniez ihr gabet.
Ils donnoient sie gaben.

Die 4. einfache Zeit.
Je donnerois ich würde geben.
Tu donnerois du würdest geben.
Il donneroit er würde geben.
Nous donnerions wir würden geben.
Vous donneriez ihr würdet geben.
Ils donneroient sie würden geben.

Die 5. einfache Zeit.
Je donnerai ich werde geben.
Tu donneras du wirst geben.
Il donnera er wird geben.
Nous donnerons wir werden geben.
Vous donnerez ihr werdet geben.
Ils donneront sie werden geben.

Die 6. einfache Zeit.
Je donnai ich gab, ich habe gegeben.
Tu donnas du gabest, du hast gegeben.
Il donna er gab, er hat gegeben.
Nous donnâmes wir gaben, wir hab. geg.
Vous donnâtes ihr gabet, ihr habt gegeb.
Ils donnèrent sie gaben, sie haben gegeb.

Die 7. einfache Zeit.
Je donnasse ich gäbe.
Tu donnasses du gäbest.
Ils donnât er gäbe.
Nous donnassions wir gäben.
Vous donnassiez ihr gäbet.
Ils donnassent sie gäben.

Imperativ oder Gebieter.
Donne gib. Qu'il donne daß er gebe.
Donnons laßt uns geben.
Donnez gebet.
qu'ils donnent daß sie geben.

Die 1. zusammengesetzte Zeit.
J'ai ich habe.
Tu as du hast.
Il a er hat.
Nous avons wir haben.
Vous avez ihr habet.
Ils ont sie haben.

Die 2. zusammengesetzte Zeit.
J'aie ich habe.
Tu aies du habest.
Il ait er habe.
Nous ayons wir haben.
Vous ayez ihr habet.
Ils aient sie haben.

Die 3. zusammengesetzte Zeit.
J'avois ich hatte.
Tu avois du hattest.
Il avoit er hatte.
Nous avions wir hatten.
Vous aviez ihr hattet.
Ils avoient sie hatten.

Die 4. zusammengesetzte Zeit.
J'aurois ich würde haben.
Tu aurois du würdest haben.
Il auroit er würde haben.
Nous aurions wir würden haben.
Vous auriez ihr würdet haben.
Ils auroient sie würden haben.

Die 5. zusammengesetzte Zeit.
J'aurai ich werde haben.
Tu auras du wirst haben.
Il aura er wird haben.
Nous aurons wir werden haben.
Vous aurez ihr werdet haben.
Ils auront sie werden haben.

Die 6. zusammengesetzte Zeit.
J'eus ich hatte.
Tu eus du hattest.
Il eût er hatte.
Nous eûmes wir hatten.
Vous eûtes ihr hattet.
Ils eurent sie hatten.

Die 7. zusammengesetzte Zeit.
J'eusse ich hätte.
Tu eusses du hättest.
Il eût er hätte.
Nous eussions wir hätten.
Vous eussiez ihr hättet.
Ils eussent sie hätten.

porté getragen; lavé gewaschen; donné gegeben.

Die zweyte Conjugation.

INFINITIF. BATIR bauen.	FINIR endigen.
passé. avoir bâti gebauet haben.	avoir fini geendiget haben.
PART. PASSIF. bâti, m. *ie.* f. gebauet.	Fini, m. *ie*, f. geendiget.
PART. ACTIV. bâti*ssant* der, die da bauet.	Fini*ssant* der, die da endiget.
passé. ayant bâti der, die da gebauet hat.	ayant fini der, die da geendiget hat.

IMPERATIF oder Gebieter.

Bâti*s* baue. Qu'il bâti*sse* daß er baue.	Fini*s* endige. Qu'il fini*sse* daß er endige.
Bâti*ssons* laßt uns bauen. Bâti*ssez* bauet.	Fini*ssons* laßt uns endigen. Fini*ssez* endiget.
qu'ils bâti*ssent* daß sie bauen.	qu'ils fini*ssent* daß sie endigen.

Die 1. einfache Zeit.

Je bâti*s* ich baue.	Je fini*s* ich endige.
Tu bâti*s* du baueſt.	Tu fini*s* du endigeſt.
Il bâti*t* er bauet.	Il fini*t* er endiget.
Nous bâti*ssons* wir bauen.	Nous fini*ssons* wir endigen.
Vous bâti*ssez* ihr bauet.	Vous fini*ssez* ihr endiget.
Ils bâti*ssent* ſie bauen.	Ils fini*ssent* ſie endigen.

Die 2. einfache Zeit.

Je bâti*sse* ich baue.	Je fini*sse* ich endige.
Tu bâti*sses* du baueſt.	Tu fini*sses* du endigeſt.
Il bâti*sse* er baue.	Il fini*sse* er endige.
Nous bâti*ssions* wir bauen.	Nous fini*ssions* wir endigen.
Vous bâti*ssiez* ihr bauet.	Vous fini*ssiez* ihr endiget.
Ils bâti*ssent* ſie bauen.	Ils fini*ssent* ſie endigen.

Die 3. einfache Zeit.

Je bâti*ssois* ich bauete.	Je fini*ssois* ich endigte.
Tu bâti*ssois* du baueteſt.	Tu fini*ssois* du endigteſt.
Il bâti*ssoit* er bauete.	Il fini*ssoit* er endigte.
Nous bâti*ssions* wir baueten.	Nous fini*ssions* wir endigten.
Vous bâti*ssiez* ihr bauetet.	Vous fini*ssiez* ihr endigtet.
Ils bâti*ssoient* ſie baueten.	Ils fini*ssoient* ſie endigten.

Die 4. einfache Zeit.

Je bâti*rois* ich würde bauen.	Je fini*rois* ich würde endigen.
Tu bâti*rois* du würdeſt bauen.	Tu fini*rois* du würdeſt endigen.
Il bâti*roit* er würde bauen.	Il fini*roit* er würde endigen.
Nous bâti*rions* wir würden bauen.	Nous fini*rions* wir würden endigen.
Vous bâti*riez* ihr würdet bauen.	Vous fini*riez* ihr würdet endigen.
Ils bâti*roient* ſie würden bauen.	Ils fini*roient* ſie würden endigen.

Die 5. einfache Zeit.

Je bâti*rai* ich werde bauen.	Je fini*rai* ich werde endigen.
Tu bâti*ras* du wirſt bauen.	Tu fini*ras* du wirſt endigen.
Il bâti*ra* er wird bauen.	Il fini*ra* er wird endigen.
Nous bâti*rons* wir werden bauen.	Nous fini*rons* wir werden endigen.
Vous bâti*rez* ihr werdet bauen.	Vous fini*rez* ihr werdet endigen.
Ils bâti*ront* ſie werden bauen.	Ils fini*ront* ſie werden endigen.

Die 6. einfache Zeit.

Je bâti*s* ich bauete, ich habe gebauet.	Je fini*s* ich endigte, ich habe geendiget.
Tu bâti*s* du baueteſt, du haſt gebauet.	Tu fini*s* du endigteſt, du haſt geendiget.
Il bâti*t* er bauete, er hat gebauet.	Il fini*t* er endigte, er hat geendiget.
Nous bâti*mes* wir baueten, w. haben geb.	Nous fini*mes* wir endigten, wir hab. g.
Vous bâti*tes* ihr bauetet, ihr habt gebauet.	Vous fini*tes* ihr endigtet, ihr habet ge.
Ils bâti*rent* ſie baueten, ſie hab. gebauet.	Ils fini*rent* ſie endigten, ſie haben geend.

Die 7. einfache Zeit.

Je bâti*sse* ich bauete.	Je fini*sse* ich endigte.
Tu bâti*sses* du baueteſt.	Tu fini*sses* du endigteſt.
Il bâti*t* er bauete.	Il fini*t* er endigte.
Nous bâti*ssions* wir baueten.	Nous fini*ssions* wir endigten.
Vous bâti*ssiez* ihr bauetet.	Vous fini*ssiez* ihr endigtet.
Ils bâti*ssent* ſie baueten.	Ils fini*ssent* ſie endigten.

Franckesche Stiftungen zu Halle

Die zweyte Conjugation.

PUNIR strafen.
avoir puni gestraft haben.
Puni, m. ie, f. gestraft.
Punissant der, die da strafet.
ayant puni der, die da gestrafet hat.

Die 1. einfache Zeit.
Je punis ich strafe.
Tu punis du strafest.
Il punit er strafet.
Nous punissons wir strafen.
Vous punissez ihr strafet.
Ils punissent sie strafen.

Die 2. einfache Zeit.
Je punisse ich strafe.
Tu punisses du strafest.
Il punisse er strafe.
Nous punissions wir strafen.
Vous punissiez ihr strafet.
Ils punissent sie strafen.

Die 3. einfache Zeit.
Je punissois ich strafte.
Tu punissois du strafte st.
Il punissoit er strafte.
Nous punissions wir straften.
Vous punissiez ihr straftet.
Ils punissoient sie straften.

Die 4. einfache Zeit.
Je punirois ich strafte, würde strafen.
Tu punirois du würdest strafen.
Il puniroit er würde strafen.
Nous punirions wir würden strafen.
Vous puniriez ihr würdet strafen.
Ils puniroient sie würden strafen.

Die 5. einfache Zeit.
Je punirai ich werde strafen.
Tu puniras du wirst strafen.
Il punira er wird strafen.
Nous punirons wir werden strafen.
Vous punirez ihr werdet strafen.
Ils puniront sie werden strafen.

Die 6. einfache Zeit.
Je punis ich strafte, ich habe gestraft.
Tu punis du strafte st, du hast gestraft.
Il punit er strafte, er hat gestraft.
Nous punimes wir straften, wir hab. ge.
Vous punites ihr straftet, ihr habt gestr.
Ils punirent sie straften, sie haben gestr.

Die 7. einfache Zeit.
Je punisse ich strafte.
Tu punisses du strafte st.
Il punit er strafte.
Nous punissions wir straften.
Vous punissiez ihr straftet.
Ils punissent sie straften.

Imperatif oder Gebieter.
Punis strafe. Qu'il punisse daß er strafe.
Punissons laßt uns strafen.
Punissez strafet.
qu'ils punissent daß sie strafen.

Die 1. zusammengesetzte Zeit.
J'ai ich habe.
Tu as du hast.
Il a er hat.
Nous avons wir haben.
Vous avez ihr habet.
Ils ont sie haben.

Die 2. zusammengesetzte Zeit.
J'aie ich habe.
Tu aies du habest.
Il ait er habe.
Nous ayons wir haben.
Vous ayez ihr habet.
Ils aient sie haben.

Die 3. zusammengesetzte Zeit.
J'avois ich hatte.
Tu avois du hattest.
Il avoit er hatte.
Nous avions wir hatten.
Vous aviez ihr hattet.
Ils avoient sie hatten.

Die 4. zusammengesetzte Zeit.
J'aurois ich würde haben.
Tu aurois du würdest haben.
Il auroit er würde haben.
Nous aurions wir würden haben.
Vous auriez ihr würdet haben.
Ils auroient sie würden haben.

Die 5. zusammengesetzte Zeit.
J'aurai ich werde haben.
Tu auras du wirst haben.
Il aura er wird haben.
Nous aurons wir werden haben.
Vous aurez ihr werdet haben.
Ils auront sie werden haben.

Die 6. zusammengesetzte Zeit.
J'eus ich hatte.
Tu eus du hatte st.
Il eût er hatte.
Nous eûmes wir hatten.
Vous eûtes ihr hattet.
Ils eurent sie hatten.

Die 7. zusammengesetzte Zeit.
J'eusse ich hätte.
Tu eusses du hätte st.
Il eût er hätte.
Nous eussions wir hätten.
Vous eussiez ihr hättet.
Ils eussent sie hätten.

hâti gebauet; fini geendiget; puni gestraft.

Die dritte Conjugation.

INFINITIF. DEVOIR sollen.
pâſſé. avoir dû gesollt haben.
PART. PASSIF. dû *m.* uë *f.* schuldig.
PART. ACTIF. devant der, die da soll.
paſſé. ayant dû, der, die da gesollt hat.

Recevoir bekommen, empfangen.
avoir reçu bekommen haben.
Reçu m. *uë. f.* bekommen.
Recevant der, die da bekömmt.
ayant reçu der, die da bekommen hat.

IMPERATIF oder Gebieter.

Dois solle.
Qu'il doive daß er solle.
Devons laßt uns sollen.
Devez sollet.
qu'ils doivent daß sie sollen.

Reçois bekomme.
Qu'il reçoive daß er bekomme.
Reçevons laßt uns bekommen.
Reçevez bekommt.
qu'ils reçoivent daß sie bekommen.

Die 1. einfache Zeit.

Je dois ich soll; ich bin schuldig.
Tu dois du sollst.
Il doit er soll.
Nous devons wir sollen.
Vous devez ihr sollet.
Ils doivent sie sollen.

Je reçois ich bekomme.
Tu reçois du bekömmst.
Il reçoit er bekömmt.
Nous recevous wir bekommen.
Vous recevez ihr bekommet.
Ils reçoivent sie bekommen.

Die 2. einfache Zeit.

Je doive ich solle.
Tu doives du sollest.
Il doive er solle.
Nous devions wir sollen.
Vous deviez ihr sollet.
Ils doivent sie sollen.

Je reçoive ich bekomme.
Tu reçoives du bekommest.
Il reçoive er bekomme.
Nous recevions wir bekommen.
Vous receviez ihr bekommet.
Ils reçoivent sie bekommen.

Die 3. einfache Zeit.

Je devois ich sollte.
Tu devois du solltest.
Il devoit er sollte.
Nous devions wir sollten ꝛc.

Je recevois ich bekam.
Tu recevois du bekamest.
Il recevoit er bekam.
Nous recevions wir bekamen ꝛc.

Die 4. einfache Zeit.

Je devrois ich sollte, würde sollen.
Tu devrois du würdest sollen.
Il devroit er würde sollen.
Nous devrions wir würden sollen ꝛc.

Je recevrois ich würde bekommen.
Tu recevrois du würdest bekommen.
Il recevroit er würde bekommen.
Nous recevrions wir würd. bekommen ꝛc.

Die 5. einfache Zeit.

Je devrai ich werde sollen.
Tu devras du wirst sollen.
Il devra er wird sollen.
Nous devrons wir werden sollen ꝛc.

Je recevrai ich werde bekommen.
Tu recevras du wirst bekommen.
Il recevra er wird bekommen.
Nous recevrons wir werden bekommen ꝛc.

Die 6. einfache Zeit.

Je dûs ich sollte, ich habe gesollt.
Tu dûs du solltest, du hast gesollt.
Il dût er sollte, er hat gesollt.
Nous dûmes wir sollten, wir hab. gesollt.
Vous dûtes ihr solltet, ihr habet gesollt.
Ils dûrent sie sollten, sie haben gesollt.

Je reçus ich bekam, ich habe bekommen.
Tu reçus du bekamst, du hast bekommen.
Il reçût er bekam, er hat bekommen.
Nous reçûmes wir bekamen, wir hab. b.
Vous reçûtes ihr bekamet, ihr habt bek.
Ils reçurent sie bekamen, sie hab. bekom.

Die 7. einfache Zeit.

Je dûsse ich sollte.
Tu dûsses du solltest.
Il dût er sollte.
Nous dûssions wir sollten.
Vous dûssiez ihr solltet.
Ils dûssent sie sollten.

Je reçusse ich bekäme.
Tu reçusses du bekämest.
Il reçût er bekäme.
Nous reçussions wir bekämen.
Vous reçussiez ihr bekämet.
Ils reçussent sie bekämen.

Franckesche Stiftungen zu Halle

Die dritte Conjugation.

Apercevoir erblicken.
avoir aperçu erblickt haben.
Aperçu m. uë. f. erblickt.
Apercevant der, die da erblickt.
ayant aperçu der, die da erblickt hat.

Die 1. einfache Zeit.
J'aperçois ich erblicke.
Tu aperçois du erblickst.
Il aperçoit er erblickt.
Nous apercevons wir erblicken.
Vous apercevez ihr erblicket.
Ils aperçoivent sie erblicken.

Die 2. einfache Zeit.
J'aperçoive ich erblicke.
Tu aperçoives du erblickest.
Il aperçoive er erblicke.
Nous apercevions wir erblicken.
Vous aperceviez ihr erblicket.
Ils aperçoivent sie erblicken.

Die 3. einfache Zeit.
J'apercevois ich erblickte.
Tu apercevois du erblicktest.
Il apercevoit er erblickte.
Nous apercevions wir erblickten.
Vous aperceviez ihr erblicktet.
Ils apercevoient sie erblickten.

Die 4. einfache Zeit.
J'apercevrois ich würde erblicken.
Tu apercevrois du würdest erblicken.
Il apercevroit er würde erblicken.
Nous apercevrions wir würden erblicken.
Vous apercevriez ihr würdet erblicken.
Ils apercevroient sie würden erblicken.

Die 5. einfache Zeit.
J'apercevrai ich werde erblicken.
Tu apercevras du wirst erblicken.
Il apercevra er wird erblicken.
Nous apercevrons wir werden erblicken.
Vous apercevrez ihr werdet erblicken.
Ils apercevront sie werden erblicken.

Die 6. einfache Zeit.
J'aperçus ich erblickte, ich habe erblickt.
Tu aperçus du erblicktest, du hast erblickt.
Il aperçût er erblickte, er hat erblickt.
Nous aperçûmes wir erblickten, wir h. e.
Vous aperçûtes ihr erblicktet, ihr habt e.
Ils aperçurent sie erblickten, sie hab. erbl.

Die 7. einfache Zeit.
J'aperçusse ich erblickte.
Tu aperçusses du erblicktest.
Il aperçût er erblickte.
Nous aperçussions wir erblickten.
Vous aperçussiez ihr erblicktet.
Ils aperçussent sie erblickten.

Imperatif oder Gebieter.
Aperçois erblicke. Qu'il aperçoive daß er erblicke.
Apercevons laßt uns erblicken.
Apercevez erblicket.
Qu'ils aperçoivent daß sie erblicken.

Die 1. zusammengesetzte Zeit.
J'ai ich habe.
Tu as du hast.
Il a er hat.
Nous avons wir haben.
Vous avez ihr habet.
Ils ont sie haben.

Die 2. zusammengesetzte Zeit.
J'aie ich habe.
Tu aies du habest.
Il ait er habe.
Nous ayons wir haben.
Vous ayez ihr habet.
Ils aient sie haben.

Die 3. zusammengesetzte Zeit.
J'avois ich hatte.
Tu avois du hattest.
Il avoit er hatte.
Nous avions wir hatten.
Vous aviez ihr hattet.
Ils avoient sie hatten.

Die 4. zusammengesetzte Zeit.
J'aurois ich würde haben.
Tu aurois du würdest haben.
Il auroit er würde haben.
Nous aurions wir würden haben.
Vous auriez ihr würdet haben.
Ils auroient sie würden haben.

Die 5. zusammengesetzte Zeit.
J'aurai ich werde haben.
Tu auras du wirst haben.
Il aura er wird haben.
Nous aurons wir werden haben.
Vous aurez ihr werdet haben.
Ils auront sie werden haben.

Die 6. zusammengesetzte Zeit.
J'eus ich hatte.
Tu eus du hattest.
Il eût er hatte.
Nous eûmes wir hatten.
Vous eûtes ihr hattet.
Ils eurent sie hatten.

Die 7. zusammengesetzte Zeit.
J'eusse ich hätte.
Tu eusses du hättest.
Il eût er hätte.
Nous eussions wir hätten.
Vous eussiez ihr hättet.
Ils eussent sie hätten.

da gehört: rem bekommen: etwas erblicke.

Die vierte Conjugation.

Infinitif VENDRE verkaufen.	Défendre verbieten.
passé. avoir vendu verkauft haben.	avoir défendu verboten haben.
Part. Pass. vendu, m. *ë*, f. verkauft.	Défendu verboten.
Part. actif. vendant der, die da verkauft	Défendant der, die da verbietet.
passé. ayant vendu der, die da verk. hat.	ayant défendu der, die da verboten hat.

Imperatif, oder Gebieter.

Vends verkaufe. Qu'il vende daß er verkaufe.	Défends verbiete. Qu'il défende daß er verbiete.
Vendons laßt uns verk. Vendez verkaufet.	Défendons laßt u. verb. Défendez verbie-
Qu'ils vendent daß sie verkaufen.	Qu'ils défendent daß sie verbieten. (tet.

Die 1. einfache Zeit.

Je vends ich verkaufe.	Je défends ich verbiete.
Tu vends du verkaufst.	Tu défends du verbietest.
Il vend er verkauft.	Il défend er verbietet.
Nous vendons wir verkaufen.	Nous défendons wir verbieten.
Vous vendez ihr verkaufet.	Vous défendez ihr verbietet.
Ils vendent sie verkaufen.	Ils défendent sie verbieten.

Die 2. einfache Zeit.

Je vende ich verkaufe.	Je défende ich verbiete.
Tu vendes du verkaufest.	Tu défendes du verbietest.
Il vende er verkaufe.	Il défende er verbiete.
Nous vendions wir verkaufen.	Nous défendions wir verbieten.
Vous vendiez ihr verkaufet.	Vous défendiez ihr verbietet.
Ils vendent sie verkaufen.	Ils défendent sie verbieten.

Die 3. einfache Zeit.

Je vendois ich verkaufte.	Je défendois ich verbot.
Tu vendois du verkauftest.	Tu défendois du verbotest.
Il vendoit er verkaufte.	Il défendoit er verbot.
Nous vendions wir verkauften.	Nous défendions wir verboten.
Vous vendiez ihr verkauftet.	Vous défendiez ihr verbotet.
Ils vendoient sie verkauften.	Ils défendoient sie verboten.

Die 4. einfache Zeit.

Je vendrois ich würde verkaufen.	Je défendrois ich würde verbieten.
Tu vendrois du würdest verkaufen.	Tu défendrois du würdest verbieten.
Il vendroit er würde verkaufen.	Il défendroit er würde verbieten.
Nous vendrions wir würden verkaufen.	Nous défendrions wir würden verbieten.
Vous vendriez ihr würdet verkaufen.	Vous défendriez ihr würdet verbieten.
Ils vendroient sie würden verkaufen.	Ils défendroient sie würden verbieten.

Die 5. einfache Zeit.

Je vendrai ich werde verkaufen.	Je défendrai ich werde verbieten.
Tu vendras du wirst verkaufen.	Tu défendras du wirst verbieten.
Il vendra er wird verkaufen.	Il défendra er wird verbieten.
Nous vendrons wir werden verkaufen.	Nous défendrons wir werden verbieten.
Vous vendrez ihr werdet verkaufen.	Vous défendrez ihr werdet verbieten.
Ils vendront sie werden verkaufen.	Ils défendront sie werden verbieten.

Die 6. einfache Zeit.

Je vendis ich verkaufte, ich habe verkauft.	Je défendis ich verbot, ich habe verboten.
Tu vendis du verkauftest, du hast verkauft.	Tu défendis du verbotest, du hast verbot.
Il vendit er verkaufte, er hat verkauft.	Il défendit er verbot, er hat verboten.
Nous vendîmes wir verkauften, wir h. v.	Nous défendîmes wir verbot. wir hab. v.
Vous vendîtes ihr verkauftet, ihr habt v.	Vous défendîtes ihr verbotet, ihr habt v.
Ils vendirent sie verkauften, sie hab. verk.	Ils défendirent sie verboten, sie haben v.

Die 7. einfache Zeit.

Je vendisse ich verkaufte.	Je défendisse ich verböte.
Tu vendisses du verkauftest.	Tu défendisses du verbötest.
Il vendit er verkaufte.	Il défendit er verböte.
Nous vendissions wir verkauften.	Nous défendissions wir verböten.
Vous vendissiez ihr verkauftet.	Vous défendissiez ihr verbötet.
Ils vendissent sie verkauften.	Ils défendissent sie verböten.

Franckesche Stiftungen zu Halle

Die vierte Conjugation.

Répondre antworten.
avoir répondu geantwortet haben.
Répondu m. *uë*, f. geantwortet.
Répondant der, die da antwortet.
ayant répondu der, die da geantwortet hat.

Die 1. einfache Zeit.
Je réponds ich antworte.
Tu réponds du antwortest.
Il répond er antwortet.
Nous répondons wir antworten.
Vous répondez ihr antwortet.
Ils répondent sie antworten.

Die 2. einfache Zeit.
Je réponde ich antworte.
Tu répondes du antwortest.
Il réponde er antworte.
Nous répondions wir antworten.
Vous répondiez ihr antwortet.
Ils répondent sie antworten.

Die 3. einfache Zeit.
Je répondois ich antwortete.
Tu répondois du antwortetest.
Il répondoit er antwortete.
Nous répondions wir antworteten.
Vous répondiez ihr antwortetet.
Ils répondoient sie antworteten.

Die 4. einfache Zeit.
Je répondrois ich würde antworten.
Tu répondrois du würdest antworten.
Il répondroit er würde antworten.
Nous répondrions wir würden antwort.
Vous répondriez ihr würdet antworten.
Ils répondroient sie würden antworten.

Die 5. einfache Zeit.
Je répondrai ich werde antworten.
Tu répondras du wirst antworten.
Il répondra er wird antworten.
Nous répondrons wir werden antwort.
Vous répondrez ihr werdet antworten.
Ils répondront sie werden antworten.

Die 6. einfache Zeit.
Je répondis ich antwortete, ich h. geant.
Tu répondis du antwortetest, du h. geant.
Il répondit er antwortete, er hat geantw.
Nous répondîmes wir antwortet. w. h. g.
Vous répondîtes ihr antwortetet, ihr h. g.
Ils répondirent sie antworteten, sie h. g.

Die 7. einfache Zeit.
Je répondisse ich antwortete.
Tu répondisses du antwortetest.
Il répondit er antwortete.
Nous répondissions wir antworteten.
Vous répondissiez ihr antwortetet.
Ils répondissent sie antworteten.

Imperatif oder Gebieter.
Réponds antworte. Qu'il réponde daß er antworte.
Répondons laßt uns antworten.
Répondez antwortet.
qu'ils répondent daß sie antworten.

Die 1. zusammengesetzte Zeit.
J'ai ich habe.
Tu as du hast.
Il a er hat.
Nous avons wir haben.
Vous avez ihr habet.
Ils ont sie haben.

Die 2. zusammengesetzte Zeit.
J'aie ich habe.
Tu aies du habest.
Il ait er habe.
Nous ayons wir haben.
Vous ayez ihr habet.
Ils aient sie haben.

Die 3. zusammengesetzte Zeit.
J'avois ich hatte.
Tu avois du hattest.
Il avoit er hatte.
Nous avions wir hatten.
Vous aviez ihr hattet.
Ils avoient sie hatten.

Die 4. zusammengesetzte Zeit.
J'aurois ich würde haben.
Tu aurois du würdest haben.
Il auroit er würde haben.
Nous aurions wir würden haben.
Vous auriez ihr würdet haben.
Ils auroient sie würden haben.

Die 5. zusammengesetzte Zeit.
J'aurai ich werde haben.
Tu auras du wirst haben.
Il aura er wird haben.
Nous aurons wir werden haben.
Vous aurez ihr werdet haben.
Ils auront sie werden haben.

Die 6. zusammengesetzte Zeit.
J'eus ich hatte.
Tu eus du hattest.
Il eût er hatte.
Nous eûmes wir hatten.
Vous eûtes ihr hattet.
Ils eurent sie hatten.

Die 7. zusammengesetzte Zeit.
J'eusse ich hätte.
Tu eusses du hättest.
Il eût er hätte.
Nous eussions wir hätten.
Vous eussiez ihr hättet.
Ils eussent sie hätten.

vendu verkauft; défendu verboten; répondu geantwortet;

Conjugation eines Verbe paſſif oder leidenden Zeitworts, welche geſchiehet durch das Verbum Etre.

NB. Dieſes Verbum Etre, welches ſonſt ſeyn bedeutet, heiſſet hier werden.

INFIN. ETRE AIMÉ geliebet werden.
paſſé avoir été aimé gel. worden ſeyn.
PART. P. été aimé geliebet worden.
PART. ACT. étant aimé der, die da geliebet wird.
paſſ. ayant été aimé der, die da geliebet worden iſt.

Die 1ſte einf. Zeit.

Je ſuis aimé, *ée* ich werde geliebet.
Tu es aimé, *ée* du wirſt geliebet.
Il eſt aimé er wird geliebet.
Nous ſommes aimés, *ées* wir werden gel.
Vous êtes aimés, *ées* ihr werdet geliebet.
Ils ſont aimés ſie werden geliebet.

Die 2. einfache Zeit.

Je ſois aimé ich werde geliebet.
Tu ſois aimé du werdeſt geliebet.
Il ſoit aimé er werde geliebet.
Nous ſoyons aimés wir werden geliebet.
Vous ſoyez aimés ihr werdet geliebet.
Ils ſoient aimés ſie werden geliebet.

Die 3. einfache Zeit.

J'étois aimé ich wurde geliebet.
Tu étois aimé du wurdeſt geliebet.
Il étoit aimé er wurde geliebet.
Nous étions aimés wir wurden geliebet.
Vous étiez aimés ihr wurdet geliebet.
Ils étoient aimés ſie wurden geliebet.

Die 4. einfache Zeit.

Je ſerois aimé ich würde geliebet werden.
Tu ſerois aimé du würdeſt gelieb. werd.
Il ſeroit aimé er würde geliebet werden.
Nous ſerions aimés wir würd. gel. werd.
Vous ſeriez aimés ihr würdet gel. werd.
Ils ſeroient aimés ſie würden gel. werd.

Die 5. einfache Zeit.

Je ſerai aimé ich werde geliebet werden.
Tu ſeras aimé du wirſt geliebet werden.
Il ſera aimé er wird geliebet werden.
Nous ſerons aimés wir werden gel. werd.
Vous ſerez aimés ihr werdet gel. werd.
Ils ſeront aimés ſie werden geliebet werd.

Die 6. einfache Zeit.

Je fus aimé ich wurde gel. bin gel. worden.
Tu fus aimé du wurdeſt gel. biſt gelieb. w.
Il fût aimé er wurde gel. er iſt gel. word.
Nous fûmes aimés wir w. gel. wir ſ. g. w.
Vous fûtes aimés ihr wurd. gel. i. ſ. g. w.
Ils furent aimés ſie wurd. g. ſie ſind g. w.

Die 7. einfache Zeit.

Je fuſſe aimé ich wäre geliebet.
Tu fuſſes aimé du wäreſt geliebet.
Il fût aimé er wäre geliebet.
Nous fuſſions aimés wir wären geliebet.
Vous fuſſiez aimés ihr wäret geliebet.
Ils fuſſent aimés ſie wären geliebet.

IMPERATIF oder Gebieter.

Sois aimé werde geliebet.
qu'il ſoit aimé daß er geliebet werde.
Soyons aimés laßt uns geliebet werden.
Soyez aimés werdet geliebet.
qu'ils ſoient aimés daß ſie geliebet werden.

Die 1ſte zuſammengeſetzte Zeit.

J'ai été aimé, *ée* ich bin geliebet worden.
Tu as été aimé, *ée* du biſt geliebet worden.
Il a été aimé er iſt geliebet worden.
Nous avons été aimés wir ſind gel. word.
Vous avez été aimés ihr ſeyd gel. worden.
Ils ont été aimés ſie ſind geliebet worden.

Die 2. zuſammengeſetzte Zeit.

J'aie été aimé ich ſey geliebet worden.
Tu aies été aimé du ſeyſt geliebet worden.
Il ait été aimé er ſey geliebet worden.
Nous ayons été aimés wir ſeyen gel. word.
Vous ayez été aimés ihr ſeyd gel. worden.
Ils aient été aimés ſie ſeyen gel. worden.

Die 3. zuſammengeſetzte Zeit.

J'avois été aimé ich war geliebet worden.
Tu avois été aimé du wareſt gel. worden.
Il avoit été aimé er war geliebet worden.
Nous avions été aimés wir waren gel. w.
Vous aviez été aimés ihr waret gel. word.
Ils avoient été aimés ſie waren gel. word.

Die 4. zuſammengeſetzte Zeit.

J'aurois été aimé ich wäre geliebet word.
Tu aurois été aimé du wäreſt gel. worden.
Il auroit été aimé er wäre gelieb. worden.
Nous aurions été aimés wir wären gel. w.
Vous auriez été aimés ihr wäret gelieb. w.
Ils auroient été aimés ſie wären gelieb. w.

Die 5. zuſammengeſetzte Zeit.

J'aurai été aimé ich werde geliebt w. ſeyn.
Tu auras été aimé du wirſt gel. w. ſeyn.
Il aura été aimé er wird gel. worden ſeyn.
Nous aurons été aimés wir werd. gel. w. ſ.
Vous aurez été aimés ihr werd. g. w. ſeyn.
Ils auront été aimés ſie werden g. w. ſeyn.

Die 6. zuſammengeſetzte Zeit.

J'eus été aimé ich war geliebet worden.
Tu eus été aimé du wareſt geliebet word.
Il eût été aimé er war geliebet worden.
Nous eûmes été aimés wir waren gel. w.
Vous eûtes été aimés ihr waret gel. word.
Ils eurent été aimés ſie waren gel. worden.

Die 7. zuſammengeſetzte Zeit.

J'euſſe été aimé ich wäre geliebt worden.
Tu euſſes été aime du wäreſt gel. word.
Il eût été aimé er wäre geliebet worden.
Nous euſſions été aimés wir wären gel. w.
Vous euſſiez été aimés ihr wäret gel. w.
Ils euſſent été aimés ſie wären gel. word.

Franckesche Stiftungen zu Halle

Conjugation eines Verbe reciproque oder zurückwirkenden Zeitwortes.

NB. Sie werden alle mit Hülfe des Verbe *Etre* conjugirt.

INFIN. SE LAVER sich waschen.
passé, s'être lavé sich gewaschen haben.
PART. PASSIF. lavé m. *ée*. f. gewaschen.
PART. ACT. se lavant der, die sich waschet.
P. *passé*, s'étant lavé der, die sich gew. hat.

Die 1. einfache Zeit.

Je me lave ich wasche mich.
Tu te laves du waschest dich.
Il se lave er waschet sich.
Nous nous lavons wir waschen uns.
Vous vous lavez ihr waschet euch.
Ils se lavent sie waschen sich.

Die 2. einfache Zeit.

Je me lave ich wasche mich.
Tu te laves du waschest dich.
Il se lave er wasche sich.
Nous nous lavions wir waschen uns.
Vous vous laviez ihr waschet euch.
Ils se lavent sie waschen sich.

Die 3. einfache Zeit.

Je me lavois ich wusch mich.
Tu te lavois du wuschest dich.
Il se lavoit er wusch sich.
Nous nous lavions wir wuschen uns.
Vous vous laviez ihr wuschet euch.
Ils se lavoient sie wuschen sich.

Die 4. einfache Zeit.

Je me laverois ich würde mich waschen.
Tu te laverois du würdest dich waschen.
Il se laveroit er würde sich waschen.
Nous nous laverions wir würden uns w.
Vous vous laveriez ihr würdet euch w.
Ils se laveroient sie würden sich waschen.

Die 5. einfache Zeit.

Je me laverai ich werde mich waschen.
Tu te layeras du wirst dich waschen.
Il se lavera er wird sich waschen.
Nous nous laverons wir werden uns w.
Vous vous laverez ihr werdet euch wasch.
Ils se laveront sie werden sich waschen.

Die 6. einfache Zeit.

Je me lavai ich wusch mich; ich habe m. g.
Tu te lavas du wuschest dich; du hast d. g.
Il se lava er wusch sich; er h. sich g. (h. u. g.
Nous nous lavâmes wir wuschen uns; w.
Vous vous lavâtes ihr wusch. euch; ihr h.
Ils se lavèrent sie wus. sich; sie h. s. g. (e.g.

Die 7. einfache Zeit.

Je me lavasse ich wüsche mich.
Tu te lavasses du wüschest dich.
Il se lavât er wüsche sich.
Nous nous lavassions wir wüschen uns.
Vous vous lavassiez ihr wüschet euch.
Ils se lavassent sie wüschen sich.

IMPERATIF, oder Gebieter.

Lave-toi wasche dich.
qu'il se lave daß er sich wasche.
Lavons nous lasset uns waschen.
Lavez vous waschet euch.
qu'ils se lavent daß sie sich waschen.

Die 1ste zusammengesetzte Zeit.

Je me *suis* lavé ich habe mich gewaschen.
Tu t'es lavé du hast dich gewaschen.
Il s'est lavé er hat sich gewaschen.
Nous nous *sommes* lavés wir hab. uns ge.
Vous vous-*êtes* lavés ihr habet euch ge.
Ils se *sont* lavés sie haben sich gewaschen.

Die 2. zusammengesetzte Zeit.

Je me *fois* lavé ich habe mich gewaschen.
Tu te *fois* lavé du habest dich gewaschen.
Il se *soit* lavé er habe sich gewaschen.
Nous nous *soyons* lavés wir h. uns gew.
Vous vous *soyez* lavés ihr habt euch gew.
Ils se *soient* lavés sie hab. sich gewaschen.

Die 3. zusammengesetzte Zeit.

Je m'*étois* lavé ich hatte mich gewaschen.
Tu t'*étois* lavé du hattest dich gewaschen.
Il s'*étoit* lavé er hatte sich gewaschen.
Nous nous *étions* lavés wir hatt. uns ge.
Vous vous *étiez* lavés ihr hatt. euch gew.
Ils s'*étoient* lavés sie hatten sich gewasch.

Die 4. zusammengesetzte Zeit.

Je me *serois* lavé ich h. mich gew. ich w. m.
Tu te *serois* lavé du hät. dich gew. (gew. h.
Il se *seroit* lavé er hätte sich gewaschen.
Nous nous *serions* lavés wir h. uns gew.
Vous vous *seriez* lavés ihr hät. euch gew.
Ils se *seroient* lavés sie hät. sich gewaschen.

Die 5. zusammengesetzte Zeit.

Je me *serai* lavé ich werde mich ge. haben.
Tu te *seras* lavé du wirst dich gew. haben.
Il se *sera* lavé er wird sich gewaschen hab.
Nous nous *serons* lavés w. w. uns g. hab.
Vous vous *serez* lavés ihr w. euch g. hab.
Ils se *seront* lavés sie werden sich g. haben.

Die 6. zusammengesetzte Zeit.

Je me *fus* lavé ich hatte mich gewaschen.
Tu te *fus* lavé du hattest dich gewaschen.
Il se *fût* lavé er hatte sich gewaschen.
Nous nous *fûmes* lavés wir hatt. uns ge.
Vous vous *fûtes* lavés ihr hatt. euch gew.
Ils se *furent* lavés sie hatten sich gewasch.

Die 7. zusammengesetzte Zeit.

Je me *fusse* lavé ich hätte mich gewaschen.
Tu te *fusses* lavé du hättest dich gewasch.
Il se *fût* lavé er hätte sich gewaschen.
Nous nous *fussions* lavés wir hätt. uns ge.
Vous vous *fussiez* lavés ihr hät. euch gew.
Ils se *fussent* lavés sie hät. sich gewaschen.

Franckesche Stiftungen zu Halle

Conjugation des Verbi *Avoir* Haben; nach den verschiedenen Fragens; nach welchen alle andere

Affirmativement Bejahungsweise. *Négativement* Verneinungsweise.

Imperatif, oder Gebieter.

Aïe habe. N'aie pas habe nicht.
qu'il ait daß er habe. qu'il n'ait pas daß er nicht habe.
Ayons laßt uns haben. N'ayons pas laßt uns nicht haben.
Ayez habet. N'ayez pas habet nicht.
qu'ils ayent daß sie haben. qu'ils n'ayent pas daß sie nicht haben.

Die 1. einfache Zeit.

J'ai ich habe. Je n'ai pas ich habe nicht.
Tu as du hast. Tu n'as pas du hast nicht.
Il a er hat. Il n'a pas er hat nicht.
Nous avons wir haben. Nous n'avons pas wir haben nicht.
Vous avez ihr habet. Vous n'avez pas ihr habet nicht.
Ils ont sie haben. Ils n'ont pas sie haben nicht.

Die 2. einfache Zeit.

J'aie ich habe. Je n'aie pas ich habe nicht.
Tu aies du habest. Tu n'aies pas du habest nicht.
Il ait er habe. Il n'ait pas er habe nicht.
Nous ayons wir haben. Nous n'ayons pas wir haben nicht.
Vous ayez ihr habet. Vous n'ayez pas ihr habet nicht.
Ils aient sie haben. Ils n'aient pas sie haben nicht.

Die 3. einfache Zeit.

J'avois ich hatte. Je n'avois pas ich hatte nicht.
Tu avois du hattest. Tu n'avois pas du hattest nicht.
Il avoit er hatte. Il n'avoit pas er hatte nicht.
Nous avions wir hatten ꝛc. Nous n'avions pas wir hatten nicht ꝛc.

Die 4. einfache Zeit.

J'aurois ich hätte od. würde haben. Je n'aurois pas ich hätte nicht; ich würde
Tu aurois du würdest haben. Tu n'aurois pas du hättest nicht. (nicht h.
Il auroit er würde haben. Il n'auroit pas er hätte nicht.
Nous aurions wir würden haben ꝛc. Nous n'aurions pas wir hätten nicht ꝛc.

Die 5. einfache Zeit.

J'aurai ich werde haben. Je n'aurai pas ich werde nicht haben.
Tu auras du wirst haben. Tu n'auras pas du wirst nicht haben.
Il aura er wird haben. Il n'aura pas er wird nicht haben.
Nous aurons wir werden haben ꝛc. Nous n'aurons pas wir werden nicht h.

Die 6. einfache Zeit.

J'eus ich hatte, ich habe gehabt. Je n'eus pas ich hatte nicht; ich h. n. geh.
Tu eus du hattest, du hast gehabt. Tu n'eus pas du hattest nicht; du h. n. g.
Il eût er hatte, er hat gehabt. Il n'eût pas er hatte nicht; er hat nicht g.
Nous eûmes wir hatten, wir haben geh. Nous n'eûmes pas wir h. nicht; w. h. n. g.
Vous eûtes ihr hattet, ihr habt gehabt. Vous n'eûtes pas ihr hat. nicht; ihr h. n. g.
Ils eurent sie hatten, sie haben gehabt. Ils n'eurent pas sie hat. nicht; sie hab. n. g.

Die 7. einfache Zeit.

J'eusse ich hätte. Je n'eusse pas ich hätte nicht.
Tu eusses du hättest. Tu n'eusses pas du hättest nicht.
Il eût er hätte. Il n'eût pas er hätte nicht.
Nous eussions wir hätten. Nous n'eussions pas wir hätten nicht.
Vous eussiez ihr hättet. Vous n'eussiez pas ihr hättet nicht.
Ils eussent sie hätten. Ils n'eussent pas sie hätten nicht.

Also

J'ai eu ich habe gehabt. Je n'ai pas eu ich habe nicht gehabt.

schiedenen Arten des Bejahens, des Verneinens, und des Conjugirwörter können verändert werden.

Interrogativement Fragweise. *Interrogation négative* verneinende Frage.

Inperatif oder Gebieter.

Observation. Mit dem Gebieter kann man keine Frage anstellen.

Die 1. einfache Zeit.

Ai-je? habe ich?	N'ai-je pas? habe ich nicht?
As-tu? hast du?	N'as-tu pas? hast du nicht?
A-t-il? hat er?	N'a-t-il pas? hat er nicht?
Avons-nous? haben wir?	N'avons-nous pas? haben wir nicht?
Avez-vous? habt ihr?	N'avez-vous pas? habt ihr nicht?
Ont-ils? haben sie?	N'ont-ils pas? haben sie nicht?

Die 2. einfache Zeit.

Observation. Dieses zweyte Tempus (diese 2te Zeit) kann nicht Frageweise gebraucht werden.

Die 3. einfache Zeit.

Avois-je? hatte ich?	N'avois-je pas? hatte ich nicht?
Avois-tu? hattest du?	N'avois-tu pas? hattest du nicht?
Avoit-il? hatte er?	N'avoit-il pas? hatte er nicht?
Avions-nous? hatten wir? ꝛc.	N'avions-nous-pas? hatten wir nicht? ꝛc.

Die 4. einfache Zeit.

Aurois-je? würde ich haben? hätte ich?	N'aurois-je pas? würde ich nicht haben?
Aurois-tu? würdest du haben?	N'aurois-tu pas? würdest du nicht haben?
Auroit-il? würde er haben?	N'auroit-il pas? würde er nicht haben?
Aurions-nous? würden wir haben? ꝛc.	N'aurions-nous-pas? würden wir n. h.?

Die 5. einfache Zeit.

Aurai-je? werde ich haben?	N'aurai-je pas? werde ich nicht haben?
Auras-tu? wirst du haben?	N'auras-tu pas? wirst du nicht haben?
Aura-t-il? wird er haben?	N'aura-t-il pas? wird er nicht haben?
Aurons-nous? werden wir haben? ꝛc.	N'aurons-nous pas? werden wir nicht h.?

Die 6. einfache Zeit.

Eus-je? hatte ich? habe ich gehabt?	N'eus-je pas? hatte ich nicht? h. ich n. g.
Eus-tu? hattest du? hast du gehabt?	N'eus-tu pas? hattest du nicht? h. d. n. g.
Eût-il? hatte er? hat er gehabt?	N'eût-il pas? hatte er nicht? hat er n. g.
Eûmes-nous? hatten wir? h. wir gehabt?	N'eûmes-nous pas? hat. wir n.? h. w. n. g.
Eûtes-vous? hattet ihr? habt ihr gehabt?	N'eûtes-vous pas? hat. ihr n.? h. ihr n. g.
Eurent-ils? hatten sie? haben sie gehabt?	N'eurent-ils pas? hat. sie nicht? h. sie n. g.

Die 7. einfache Zeit.

Observation. Diese 7te Zeit kann gleich der zweyten ebenfalls nicht Fragweise gebraucht werden.

auch:

Ai-je eu? habe ich gehabt?	N'ai-je pas eu? habe ich nicht gehabt?

Franckesche Stiftungen zu Halle

Conjugation des Verbi *Etre.*

Affirmativement Bejahungsweise.	*Négativement* Verneinungsweise.
IMPERATIF, oder Gebieter.	
Sois sey.	Ne sois pas sey nicht.
qu'il soit daß er sey.	qu'il ne soit pas daß er nicht sey.
Soyons laßt uns seyn.	Ne soyons pas laßt uns nicht seyn.
Soyez seyd.	Ne soyez pas seyd nicht.
qu'ils soient daß sie seyen.	qu'ils ne soient pas daß sie nicht seyen.
Die 1. einfache Zeit.	
Je suis ich bin.	Je ne suis pas ich bin nicht.
Tu es du bist.	Tu n'es pas du bist nicht.
Il est er ist.	Il n'est pas er ist nicht.
Nous sommes wir sind.	Nous ne sommes pas wir sind nicht.
Vous êtes ihr seyd.	Vous n'êtes pas ihr seyd nicht.
Ils sont sie sind.	Ils ne sont pas sie sind nicht.
Die 2. einfache Zeit.	
Je sois ich sey.	Je ne sois pas ich sey nicht.
Tu sois du seyst.	Tu ne sois pas du seyst nicht.
Il soit er sey.	Il ne soit pas er sey nicht.
Nous soyons wir seyen.	Nous ne soyons pas wir seyen nicht.
Vous soyez ihr seyd.	Vous ne soyez pas ihr seyd nicht.
Ils soient sie seyen.	Ils ne soient pas sie seyen nicht.
Die 3. einfache Zeit.	
J'étois ich war.	Je n'étois pas ich war nicht.
Tu étois du warest.	Tu n'étois pas du warest nicht.
Il étoit er war.	Il n'étoit pas er war nicht.
Nous étions wir waren.	Nous n'étions pas wir waren nicht.
Vous étiez ihr waret.	Vous n'étiez pas ihr waret nicht.
Ils étoient sie waren.	Ils n'étoient pas sie waren nicht.
Die 4. einfache Zeit.	
Je serois ich wäre, ich würde seyn.	Je ne serois pas ich wäre nicht, ich w. n. s.
Tu serois du wärest, du würdest seyn.	Tu ne serois pas du wärest nicht, d. w. n. s.
Il seroit er wäre, er würde seyn.	Il ne seroit pas er wäre nicht, er w. n. s.
Nous serions wir wären, wir würd. seyn.	Nous ne serions pas wir würden nicht s.
Vous seriez ihr wäret, ihr würdet seyn.	Vous ne seriez pas ihr würdet nicht seyn.
Ils seroient sie wären, sie würden seyn.	Ils ne seroient pas sie würden nicht seyn.
Die 5. einfache Zeit.	
Je serai ich werde seyn.	Je ne serai pas ich werde nicht seyn.
Tu seras du wirst seyn.	Tu ne seras pas du wirst nicht seyn.
Il sera er wird seyn.	Il ne sera pas er wird nicht seyn.
Nous serons wir werden seyn.	Nous ne serons pas wir werden nicht s.
Vous serez ihr werdet seyn.	Vous ne serez pas ihr werdet nicht seyn.
Ils seront sie werden seyn.	Ils ne seront pas sie werden nicht seyn.
Die 6. einfache Zeit.	
Je fus ich war, ich bin gewesen.	Je ne fus pas ich war nicht, ich b. n. gew.
Tu fus du warest, du bist gewesen.	Tu ne fus pas du warest nicht, d. b. n. g.
Il fût er war, er ist gewesen.	Il ne fût pas er war nicht, er ist nicht gew.
Nous fûmes wir waren, wir sind gewesen.	Nous ne fûmes pas wir waren nicht.
Vous fûtes ihr waret, ihr seyd gewesen.	Vous ne fûtes pas ihr waret nicht.
Ils furent sie waren, sie sind gewesen.	Ils ne furent pas sie waren nicht.
Die 7. einfache Zeit.	
Je fusse ich wäre.	Je ne fusse pas ich wäre nicht.
Tu fusses du wärest.	Tu ne fusses pas du wärest nicht.
Il fût er wäre.	Il ne fût pas er wäre nicht.
Nous fussions wir wären.	Nous ne fussions pas wir wären nicht.
Vous fussiez ihr wäret.	Vous ne fussiez pas ihr wäret nicht.
Ils fussent sie wären.	Ils ne fussent pas sie wären nicht.

Franckesche Stiftungen zu Halle

nach eben der Weise als das jetztvorhergehende.

Interrogativement Fragweise. *Interrogation négative* verneinende Frage.

IMPERATIF, oder Gebieter.

Observation. Mit dem Gebieter kann man keine Frage anstellen.

Die 1. einfache Zeit.

Suis-je? bin ich?	Ne suis-je pas? bin ich nicht?
Es-tu? bist du?	N'es-tu pas? bist du nicht?
Est-il? ist er?	N'est-il pas? ist er nicht?
Sommes-nous? sind wir?	Ne sommes-nous pas? sind wir nicht?
Etes-vous? seyd ihr?	N'êtes-vous pas? seyd ihr nicht?
Sont-ils? sind wir?	Ne sont-ils pas? sind sie nicht?

Die 2. einfache Zeit.

Observation. Diese zweyte Zeit kann nicht Fragweise gebraucht werden.

Die 3. einfache Zeit.

Etois-je? war ich?	N'étois-je pas? war ich nicht?
Etois-tu? wareſt du?	N'étois-tu pas? wareſt du nicht?
Etoit-il? war er?	N'étoit-il pas? war er nicht?
Etions-nous? waren wir?	N'étions-nous pas? waren wir nicht?
Etiez-vous? waret ihr?	N'étiez-vous pas? waret ihr nicht?
Etoient-ils? waren ſie?	N'étoient-ils pas? waren ſie nicht?

Die 4. einfache Zeit.

Serois-je? wäre ich? würde ich ſeyn?	Ne ſerois-je pas? würde ich nicht ſeyn?
Serois-tu? wäreſt du? würdeſt du ſeyn?	Ne ſerois-tu pas? würdeſt du nicht ſeyn?
Seroit-il? wäre er? würde er ſeyn?	Ne ſeroit-il pas? würde er nicht ſeyn?
Serions-nous? wären wir?	Ne ſerions-nous pas? würden w. nicht ſ.
Seriez-vous? wäret ihr?	Ne ſeriez-vous pas? würdet ihr n. ſeyn?
Seroient-ils? wären ſie?	Ne ſeroient-ils pas? würden ſie n. ſeyn?

Die 5. einfache Zeit.

Serai-je? werde ich ſeyn?	Ne ſerai-je pas? werde ich nicht ſeyn?
Seras-tu? wirſt du ſeyn?	Ne ſeras-tu pas? wirſt du nicht ſeyn?
Sera-t-il? wird er ſeyn?	Ne ſera-t-il pas? wird er nicht ſeyn?
Serons-nous? werden wir ſeyn?	Ne ſerons-nous pas? werden wir nicht ſ.
Serez-vous? werdet ihr ſeyn?	Ne ſerez-vous pas? werdet ihr n. ſeyn?
Seront-ils? werden ſie ſeyn?	Ne ſeront-ils pas? werden ſie nicht ſeyn?

Die 6. einfache Zeit.

Fus-je? wär ich? bin ich geweſen?	Ne fus-je pas? war ich nicht? b. ich n. g.
Fus-tu? wareſt du? biſt du geweſen?	Ne fus-tu pas? wareſt du nicht? b. d. n. g.
Fût-il? war er? iſt er geweſen?	Ne fût-il pas? war er nicht? iſt er nicht g.
Fûmes-nous? waren wir? ſind wir gew.	Ne fûmes-nous pas? waren wir nicht?
Fûtes-vous? waret ihr? ſeyd ihr gewes.?	Ne fûtes-vous pas? waret ihr nicht?
Furent-ils? waren ſie? ſind ſie geweſen?	Ne furent-ils pas? waren ſie nicht?

Die 7. einfache Zeit.

Observation. Dieſe 7. Zeit kann nicht Fragweiſe gebraucht werden.

Die Verbes oder Zeitwörter mit Partikeln.

Je l'ai.	Je ne l'ai pas.	L'ai je?	Ne l'ai-je pas?
Ich habe es, (ihn,	Ich habe es nicht.	Habe ich es?	Habe ich es nicht?
Tu l'as.	sie.) Tu ne l'as pas.	L'as tu?	Ne l'as-tu pas?
Du hast es, (ihn sie.)	Du hast es nicht.	Hast du es?	Hast du es nicht?
Il l'a.	Il ne l'a pas.	L'a-t-il?	Ne l'a-t-il pas?
Er hat es, (ihn sie.)	Er hat es nicht.	Hat er es?	Hat er es nicht?
Nous l'avons.	Nous ne l'avons pas.	L'avons-nous?	Ne l'avons-nous pas?
Wir haben es.	Wir haben es nicht.	Haben wir es?	Haben wir es nicht?
Vous l'avez.	Vous ne l'avez pas.	L'avez-vous?	Ne l'avez-vous pas?
Ihr habet es.	Ihr habet es nicht.	Habt ihr es?	Habt ihr es nicht?
Ils l'ont.	Ils ne l'ont pas.	L'ont-ils?	Ne l'ont-ils pas?
Sie haben es.	Sie haben es nicht.	Haben sie es?	Haben sie es nicht?
* * *	* * *	* * *	* * *
J'y ai (un frère.)	Je n'y ai personne.	Y ai-je quelqu'un?	N'y ai-je personne?
Ich habe da (einen	Ich habe niem. da.	Habe ich jem. da?	Habe ich niemand da?
Tu y as. Bruder.)	Tu n'y as personne.	Y as-tu quelqu'un?	N'y as-tu personne?
Du hast da.	Du hast niemand da.	Hast du jemand da?	Hast du niemand da?
Il y a.	Il n'y a personne.	Y a-t-il quelqu'un?	N'y a-t-il personne?
Er hat da.	Er hat niemand da.	Hat er jemand da?	Hat er niemand da?
Nous y avons.	Nous n'y avons pers.	Y avons nous quel.	N'y avons-nous pers.
Wir haben da.	Wir haben niem. da.	Haben wir jem. da?	Hab. wir niemand da?
Vous y avez.	Vous n'y avez pers.	Y avez-vous quelq.	N'y avez-vous pers.?
Ihr habet da.	Ihr habet niem. da.	Habt i. jemand da?	Habt ihr niemand da?
Ils y ont.	Ils n'y ont personne.	Y ont-ils quelqu'un	N'y ont-ils personne?
Sie haben da.	Sie haben niem. da.	Haben sie jem. da?	Haben sie niemand da?
* * *	* * *	* * *	* * *
J'en ai.	Je n'en ai (pas) point.	En ai-je?	N'en ai-je pas (point)
Ich habe davon.	Ich habe keines dav.	Habe ich davon?	Habe ich keines dav.?
Tu en as.	Tu n'en as point.	En as-tu?	N'en as-tu pas?
Du hast davon.	Du hast keines dav.	Hast du davon?	Hast du keines davon?
Il en a.	Il n'en a point.	En a-t-il?	N'en a-t-il pas?
Er hat davon.	Er hat keines dav.	Hat er davon?	Hat er keines davon?
Nous en avons.	Nous n'en avons poi.	En avons-nous?	N'en avons-nous p.
Wir haben davon.	Wir haben keines dav.	Haben wir davon?	Haben w. keinen dav.?
Vous en avez.	Vous n'en avez point.	En avez-vous?	N'en avez-vous p.
Ihr habet davon.	Ihr hab. keines dav.	Habt ihr davon?	Habt ihr keine davon?
Ils en ont	Ils n'en ont point.	En ont-ils?	N'en ont-ils point?
Sie haben davon.	Sie hab. keines dav.	Haben sie davon?	Haben sie keine dav.?
* * *	* * *	* * *	* * *
J'en avois etc.	Je n'en avois pas.	En avois-je?	N'en avois-je point?
Ich hatte davon.	Ich hatte n. dav. ꝛc.	Hatte ich davon?	Hatte ich keine dav.?
* * *	* * *	* * *	* * *
Je l'y ai vû.	Je ne l'y ai pas vû.	L'y ai-je vû?	Ne l'y ai-je pas vû?
Ich habe ihn da gef.	Ich habe ihn n. da g.	Habe ich ihn da gef.	Habe ich ihn n. da gef.
Tu l'y as vû.	Tu ne l'y as pas vû.	L'y as-tu vû?	Ne l'y as-tu pas vû?
Du hast ihn da gesch.	Du hast ihn n. d. gef.	Hast du ihn da gef.	Hast du ihn n. da gef.
Il l'y a vû.	Il ne l'y a pas vû.	L'y a-t-il vû?	Ne l'y a-t-il pas vû?
Er hat ihn da gesch.	Er hat ihn n. da gef.	Hat er ihn da gef.	Hat er ihn n. da gesch.
Nous l'y avons vû.	N. ne l'y avons p. vû.	L'y avons-nous vû?	Ne l'y avons n. p. vû?
Wir haben ihn da g.	Wir hab. ihn n. d. gef.	Hab. wir ihn da gef.	Haben wir i. n. da gef.
* * *	* * *	* * *	* * *
J'y en ai trouvé.	Je n'y en ai pas tr.	Y en ai-je trouvé?	N'y en ai-je pas tr.?
Ich habe davon da g.	Ich habe keine da g.	Habe ich w. da gef.	Habe ich keine da gef.
Tu y en as trouvé.	Tu n'y en as pas tr.	Y en as-tu trouvé?	N'y en as-tu pas tr.?
Du hast dav. da gef.	Du hast keine da gef.	Hast du welche d. g.	Hast du keine da gef.?
Il y en a trouve.	Il n'y en a pas trouv.	Y en a-t-il trouvé?	N'y en a-t-il pas tr.?
Er hat dav. da gef.	Er hat keine da gef.	Hat er welche da g.	Hat er keine da gef.?

Franckesche Stiftungen zu Halle

Die Verbes oder Zeitwörter mit Partikeln.

Je le (la) suis.	Je ne le suis pas.	Le suis-je?	Ne le suis-je pas?
Ich bin es, sie.	Ich bin es nicht.	Bin ich es?	Bin ich es nicht?
Tu l'es,	Tu ne l'es pas.	L'es-tu?	Ne l'es-tu pas?
Du bist es.	Du bist es nicht.	Bist du es?	Bist du es nicht?
Il l'est.	Il ne l'est pas.	L'est-il?	Ne l'est-il pas?
Er ist es.	Er ist es nicht.	Ist er es?	Ist er es nicht?
Nous le sommes.	Nous ne le somm. p.	Le sommes-nous?	Ne le sommes-nous p.?
Wir sind es.	Wir sind es nicht.	Sind wir es?	Sind wir es nicht?
Vous l'êtes.	Vous ne l'êtes pas.	L'êtes-vous?	Ne l'êtes-vous pas?
Ihr seyd es.	Ihr seyd es nicht.	Seyd ihr es?	Seyd ihr es nicht?
Ils le sont.	Ils ne le sont pas.	Le sont-ils?	Ne le sont-ils pas?
Sie sind es.	Sie sind es nicht.	Sind sie es?	Sind sie es nicht?
* * *	* * *	* * *	* * *
J'y suis.	Je n' suis pas.	Y suis-je?	N'y suis-je pas?
Ich bin da.	Ich bin nicht da.	Bin ich da?	Bin ich nicht da?
Tu y es.	Tu n'y es pas.	Y es-tu?	N'y es-tu pas?
Du bist da.	Du bist nicht da.	Bist du da?	Bist du nicht da?
Il y est.	Il n'y est pas.	Y est-il?	N' est-il pas?
Er ist da.	Er ist nicht da.	Ist er da?	Ist er nicht da?
Nous y sommes.	Nous n'y sommes p.	Y sommes-nous?	N'y sommes-nous pas?
Wir sind da.	Wir sind nicht da.	Sind wir da?	Sind wir nicht da?
Vous y êtes.	Vous n'y êtes pas.	Y êtes-vous?	N'y êtes-vous pas?
Ihr seyd da.	Ihr seyd nicht da.	Seyd ihr da?	Seyd ihr nicht da?
Ils y sont.	Ils n'y sont pas.	Y sont-ils?	N'y sont-ils pas?
Sie sind da.	Sie sind nicht da.	Sind sie da?	Sind sie nicht da?
* * *	* * *	* * *	* * *
J'en suis (du nom-	Je n'en suis pas.	En suis-je?	N'en suis-je pas?
Ich bin drunt. (bre	Ich bin nicht drunter.	Bin ich drunter?	Bin ich nicht drunter?
Tu en es.	Tu n'en es pas.	En es-tu?	N'en es-tu pas?
Du bist drunter.	Du bist nicht drunter.	Bist du drunter?	Bist du nicht drunter?
Il en est.	Il n'en est pas.	En est-il?	N'en est-il pas?
Er ist drunter.	Er ist nicht drunter.	Ist er drunter?	Ist er nicht drunter?
Nous en sommes.	Nous n'en sommes p.	En sommes-nous?	N'en sommes-nous p.?
Wir sind drunter.	Wir sind nicht drunt.	Sind wir drunt.?	Sind wir nicht drunt.
Vous en êtes.	Vous n'en êtes pas.	En êtes-vous?	N'en êtes-vous pas?
Ihr seyd drunter.	Ihr seyd nicht drunt.	Seyd ihr drunter?	Seyd ihr nicht drunt.
Ils en sont.	Ils n'en sont pas.	En sont-ils?	N'en sont-ils pas?
Sie sind drunter.	Sie sind nicht drunt.	Sind sie drunter?	Sind sie n. drunter?
* * *	* * *	* * *	* * *
Je l'ai été.	Je ne l'ai pas été.	L'ai-je été?	Ne l'ai-je pas été?
Ich bin es gewesen.	Ich bin es nicht gew.	Bin ichs gewesen?	Bin ich es nicht gew.?
Tu l'as été.	Tu ne l'as pas été.	L'as-tu été?	Ne l'as-tu pas été?
Du bist es gewesen.	Du bist es nicht gew.	Bist du es gewes.?	Bist du es nicht gew.?
Il l'a été.	Il ne l'a pas été.	L'a-t-il été?	Ne l'a-t-il pas été?
Er ist es gewesen.	Er ist es nicht gewes.	Ist er es gewesen?	Ist er es nicht gewes.?
Nous l'avons été.	Nous ne l'avons p. été.	L'avons-nous été?	Ne l'avons-nous p. été?
Wir sind es gewes.	Wir sind es n. gewes.	Sind wir es gew.	Sind wir es nicht gew.
Vous l'avez été.	Vous ne l'avez p. été.	L'avez-vous été?	Ne l'avez-vous p. été?
Ihr seyd es gewes.	Ihr seyd es n. gewes.	Seyd ihr es gew.	Seyd ihr es nicht gew.
Ils l'ont été.	Ils ne l'ont pas été.	L'ont-ils été.	Ne l'ont-ils pas été?
Sie sind es gewes.	Sie sind es nicht gew.	Sind sie es gewes.	Sind sie es nicht gew.?
* * *	* * *	* * *	* * *
J'y ai été.	Je n'y ai pas été.	Y ai-je été?	N'y ai-je pas été?
Ich bin da gewesen.	Ich bin nicht da gewes.	Bin ich da gewes.?	Bin ich nicht da gewes.?
J'en ai été.	Je n'en ai pas été.	En ai-je été?	N'en ai-je pas été?
Ich bin drunter gew.	Ich bin nicht dr. gew.	Bin ich drunter g.	Bin ich n. drunt. gew.?

Ein Verbum Reciprocum, oder zurückwirkendes Zeitwort, mit

Je me le figure.
Ich stelle mir es vor.
Tu te le figures.
Du stellest dir es vor.
Il se le figure.
Er stellet sich es vor.
Nous nous le figurons.
Wir stellen uns es vor.
Vous vous le figurez.
Ihr stellet euch es vor.
Ils se le figurent.
Sie stellen sich es vor.

* * *

Je m'y trouve.
Ich finde mich da.
Tu t'y trouves.
Du findest dich da.
Il s'y trouve.
Er findet sich da.
Elle s'y trouve.
Sie findet sich da.
On s'y trouve.
Man findet sich da.
Nous nous y trouvons.
Wir finden uns da.
Vous vous y trouvez.
Ihr findet euch da.
Ils s'y trouvent.
Sie finden sich da.

* * *

Je m'en étonne.
Ich wundere mich drüber.
Tu t'en étonnes.
Du wunderst dich drüber.
Il s'en étonne.
Er wundert sich drüber.
Nous nous en étonnons.
Wir wundern uns drüber.
Vous vous en étonnez.
Ihr wundert euch drüber.
Ils s'en étonnent.
Sie wundern sich drüber.

* * *

Je me le figurois.
Ich stellte mir es vor.
Je m'y trouvois.
Ich befand mich da.
Je m'en étonnois.
Ich wunderte mich drüber.

Je ne me le figure pas.
Ich stelle mir es nicht vor.
Tu ne te le figures pas.
Du stellest dir es nicht vor.
Il ne se le figure pas.
Er stellet sich es nicht vor.
Nous ne nous le figurons pas.
Wir stellen uns es nicht vor.
Vous ne vous le figurez pas.
Ihr stellet es euch nicht vor.
Ils ne se le figurent pas.
Sie stellen sich es nicht vor.

* * *

Je ne m'y trouve pas.
Ich finde mich nicht da.
Tu ne t'y trouves pas.
Du findest dich nicht da.
Il ne s'y trouve pas.
Er findet sich nicht da.
Elle ne s'y trouve pas.
Sie findet sich nicht da.
On ne s'y trouve pas.
Man findet sich nicht da.
Nous ne nous y trouvons pas.
Wir finden uns nicht da.
Vous ne vous y trouvez pas.
Ihr findet euch nicht da.
Il ne s'y trouvent pas.
Sie finden sich nicht da.

* * *

Je ne m'en étonne pas.
Ich wundere mich nicht drüber.
Tu ne t'en étonnes pas.
Du wunderst dich nicht drüber.
Il ne s'en étonne pas.
Er wundert sich nicht drüber.
Nous ne nous en étonnons pas.
Wir wundern uns nicht drüber.
Vous ne vous en étonnez pas.
Ihr wundert euch nicht drüber.
Ils ne s'en étonnent pas.
Sie wundern sich nicht drüber.

* * *

Je ne me le figurois pas.
Ich stellte mir es nicht vor.
Je ne m'y trouvois pas.
Ich fand mich nicht da.
Je ne m'en étonnois pas.
Ich wunderte mich nicht drüber.

oder zurückwirkendes Zeitwort, mit Partikeln.

Me le figure-je?
Stelle ich mir es vor?
Te le figures-tu?
Stellest du dir es vor?
Se le figure-t-il?
Stellet er sich es vor?
Nous le figurons-nous?
Stellen wir es uns vor?
Vous le figurez-vous?
Stellet ihr es euch vor?
Se le figurent-ils?
Stellen sie sich es vor?

* * *

M'y trouve-je?
Finde ich mich da?
T'y trouves-tu?
Findest du dich da?
S'y trouve-t-il?
Findet er sich da?
S'y trouve-t-elle?
Findet sie sich da?
S'y trouve-t-on?
Findet man sich da?
Nous y trouvons-nous?
Finden wir uns da?
Vous y trouvez-vous?
Findet ihr euch da?
S'y trouvent-ils?
Finden sie sich da?

* * *

M'en étonne-je?
Wundere ich mich drüber?
T'en étonnes-tu?
Wunderst du dich drüber?
S'en étonne-t-il?
Wundert er sich drüber?
Nous en étonnons-nous?
Wundern wir uns drüber?
Vous en étonnez-vous?
Wundert ihr euch drüber?
S'en étonnent-ils?
Wundern sie sich drüber?

* * *

Me le figurois-je?
Stellte ich mir es vor?
M'y trouvois-je?
Fand ich mich da?
M'en étonnois-je?
Wunderte ich mich drüber?

Ne me le figure-je pas?
Stelle ich mir es nicht vor?
Ne te le figures-tu pas?
Stellest du dir es nicht vor?
Ne se le figure-t-il pas?
Stellet er sich es nicht vor?
Ne nous le figurons-nous pas?
Stellen wir uns es nicht vor?
Ne vous le figurez-vous pas?
Stellet ihr euch es nicht vor?
Ne se le figurent-ils pas?
Stellen sie sich es nicht vor?

* * *

Ne m'y trouve-je pas?
Finde ich mich nicht da?
Ne t'y trouves-tu pas?
Findest du dich nicht da?
Ne s'y trouve-t-il pas?
Findet er sich nicht da?
Ne s'y trouve-t-elle pas?
Findet sie sich nicht da?
Ne s'y trouve-t-on pas?
Findet man sich nicht da?
Ne nous y trouvons-nous pas?
Finden wir uns nicht da?
Ne vous y trouvez-vous pas?
Findet ihr euch nicht da?
Ne s'y trouvent-ils pas?
Finden sie sich nicht da?

* * *

Ne m'en étonne-je pas?
Wundere ich mich nicht drüber?
Ne t'en étonnes-tu pas?
Wunderst du dich nicht drüber?
Ne s'en étonne-t-il pas?
Wundert er sich nicht drüber?
Ne nous en étonnons-nous pas?
Wundern wir uns nicht drüber?
Ne vous en étonnez-vous pas?
Wundert ihr euch nicht drüber?
Ne s'en étonnent-ils pas?
Wundern sie sich nicht drüber?

* * *

Ne me le figurois-je pas?
Stellte ich mir es nicht vor?
Ne m'y trouvois-je pas?
Fand ich mich nicht da?
Ne m'en étonnois-je pas?
Wunderte ich mich nicht drüber?

Franckesche Stiftungen zu Halle

Ein Verbum Reciprocum, oder zurückwirkendes Zeitwort, mit Partikeln.

Je me le suis figuré.
Ich habe mirs vorgestellet.
Tu te l'es figuré.
Du hast dir es vorgestellet.
Il se l'est figuré.
Er hat sichs vorgestellet.
Nous nous le sommes figuré.
Wir haben es uns vorgestellet.
Vous vous l'êtes figuré.
Ihr habet es euch vorgestellet.
Ils se le sont figuré.
Sie haben sich es vorgestellet.

Je m'y suis trouvé.
Ich habe mich da gefunden.
Tu t'y es trouvé.
Du hast dich da gefunden.
Il s'y est trouvé.
Er hat sich da gefunden.
Elle s'y est trouvée.
Sie hat sich da gefunden.
Nous nous y sommes trouvés.
Wir haben uns da gefunden.
Vous vous y êtes trouvés.
Ihr habet euch da gefunden.
Ils s'y sont trouvés.
Sie haben sich da gefunden.

Je m'en suis étonné.
Ich habe mich drüber gewundert.
Tu t'en es étonné.
Du hast dich drüber gewundert.
Il s'en est étonné.
Er hat sich drüber gewundert.
Nous nous en sommes étonnés.
Wir haben uns drüber gewundert.
Vous vous en êtes étonnés.
Ihr habet euch drüber gewundert.
Ils s'en sont étonnés.
Sie haben sich drüber gewundert.

Je me l'étois figuré.
Ich hatte mir es vorgestellet.

Je m'y étois trouvé.
Ich hatte mich da gefunden.

Je m'en étois étonné.
Ich hatte mich drüber gewundert.

Je ne me le suis pas figuré.
Ich habe mir es nicht vorgestellet.
Tu ne te l'es pas figuré.
Du hast dir es nicht vorgestellet.
Il ne se l'est pas figuré.
Er hat sich es nicht vorgestellet.
Nous ne nous le sommes pas figuré.
Wir haben es uns nicht vorgestellet.
Vous ne vous l'êtes pas figuré.
Ihr habet es euch nicht vorgestellet.
Ils ne se le sont pas figuré.
Sie haben sich es nicht vorgestellet.

Je ne m'y suis pas trouvé.
Ich habe mich nicht da gefunden.
Tu ne t'y es pas trouvé.
Du hast dich nicht da gefunden.
Il ne s'y est pas trouvé.
Er hat sich nicht da gefunden.
Elle ne s'y est pas trouvée.
Sie hat sich nicht da gefunden.
Nous ne nous y sommes pas trouvés.
Wir haben uns nicht da gefunden.
Vous ne vous y êtes pas trouvés.
Ihr habet euch nicht da gefunden.
Ils ne s'y sont pas trouvés.
Sie haben sich nicht da gefunden.

Je ne m'en suis pas étonné.
Ich habe mich nicht drüber gewundert.
Tu ne t'en es pas étonné.
Du hast dich nicht drüber gewundert.
Il ne s'en est pas étonné.
Er hat sich nicht drüber gewundert.
Nous ne nous en sommes pas étonnés.
Wir haben uns nicht drüber gewundert.
Vous ne vous en êtes pas étonnés.
Ihr habet euch nicht drüber gewundert.
Ils ne s'en sont pas étonnés.
Sie haben sich nicht drüber gewundert.

Je ne me l'étois pas figuré.
Ich hatte mir es nicht vorgestellet.

Je ne m'y étois pas trouvé.
Ich hatte mich nicht da gefunden.

Je ne m'en étois pas étonné.
Ich hatte mich nicht drüber gewundert.

Partikeln.

Me le suis-je figuré?
Habe ich mir es vorgestellet?
Te l'es-tu figuré?
Hast du dir es vorgestellet?
Se l'est-il figuré?
Hat er sichs vorgestellet?
Nous le sommes-nous figuré?
Haben wir es uns vorgestellet?
Vous l'êtes-vous figuré?
Habt ihr es euch vorgestellet?
Se le sont-ils figuré?
Haben sie sichs vorgestellet?

M'y suis-je trouvé?
Habe ich mich da gefunden?
T'y es-tu trouvé?
Hast du dich da gefunden?
S'y est-il trouvé?
Hat er sich da gefunden?
S'y est-elle trouvée?
Hat sie sich da gefunden?
Nous y sommes-nous trouvés?
Haben wir uns da gefunden?
Vous y êtes-vous trouvés?
Habt ihr euch da gefunden?
S'y sont-ils trouvés?
Haben sie sich da gefunden?

M'en suis-je étonné?
Habe ich mich drüber gewundert?
T'en es tu étonné?
Hast du dich drüber gewundert?
S'en est-il étonné?
Hat er sich drüber gewundert?
Nous en sommes-nous étonnés?
Haben wir uns drüber gewundert?
Vous en êtes-vous étonnés?
Habt ihr euch drüber gewundert?
S'en sont-ils étonnés?
Haben sie sich drüber gewundert?

Me l'étois-je figuré?
Hatte ich mir es vorgestellet?

M'y étois-je trouvé?
Hatte ich mich da gefunden?

M'en étois-je étonné?
Hatte ich mich drüber gewundert?

Ne me le suis-je pas figuré?
Habe ich mirs nicht vorgestellet?
Ne te l'es-tu pas figuré?
Hast du dirs nicht vorgestellet?
Ne se l'est-il pas figuré?
Hat er sichs nicht vorgestellet?
Ne nous le sommes-nous pas figuré?
Haben wir uns es nicht vorgestellet?
Ne vous l'êtes-vous pas figuré?
Habt ihr es euch nicht vorgestellet?
Ne se le sont-ils pas figuré?
Haben sie sichs nicht vorgestellet?

Ne m'y suis-je pas trouvé?
Habe ich mich nicht da gefunden?
Ne t'y es-tu pas trouvé?
Hast du dich nicht da gefunden?
Ne s'y est-il pas trouvé?
Hat er sich nicht da gefunden?
Ne s'y est-elle pas trouvée?
Hat sie sich nicht da gefunden?
Ne nous y sommes-nous pas trouvés?
Haben wir uns nicht da gefunden?
Ne vous y êtes-vous pas trouvés?
Habt ihr euch nicht da gefunden?
Ne s'y sont-ils pas trouvés?
Haben sie sich nicht da gefunden?

Ne m'en suis-je pas étonné?
Habe ich mich nicht drüber gewundert?
Ne t'en es-tu pas étonné?
Hast du dich nicht drüber gewundert?
Ne s'en est-il pas étonné?
Hat er sich nicht drüber gewundert?
Ne nous en sommes-nous pas étonnés?
Haben wir uns nicht drüber gewundert?
Ne vous en êtes-vous pas étonnés?
Habt ihr euch nicht drüber gewundert?
Ne s'en sont-ils pas étonnés?
Haben sie sich nicht drüber gewundert?

Ne me l'étois-je pas figuré?
Hatte ich mir es nicht vorgestellet?

Ne m'y étois-je pas trouvé?
Hatte ich mich nicht da gefunden?

Ne m'en étois-je pas étonné?
Hatte ich mich nicht drüber gewundert?

Conjugation des irregulär-Verbum ALLER gehen.

ALLER gehen; allé gegangen; allant der da gehet.

Imperat. Va gehe; qu'il aille daß er gehe; allons laßt uns gehen; allez gehet; qu'ils aillent daß sie gehen. Ne va pas gehe nicht; qu'il n'aille pas daß er nicht gehe. N'allons pas, N'allez pas; qu'ils n'aillent pas.

1.

Je vais oder je vai.	Je ne vais pas.	Vais-je?	Ne vais-je pas?
Ich gehe.	Ich gehe nicht.	Gehe ich?	Gehe ich nicht?
Tu vas du gehest.	Tu ne vas p. du g.	Vas-tu? gehest du?	Ne vas-tu p. g. d. u.
Il va er gehet.	Il ne va p. er gehet.	Va-t-il? geht er?	Ne va-t-il p. g. er u.
N. allons wir gehen.	N. n'allons p. wir g.	Allons-nous? g. w.	N'allons-n. p. g. w. u.
V. allez ihr gehet.	V. n'allez p. ihr geh.	Allez-vous? g. ihr?	N'allez-v. p. geh. i. u.
Ils vont sie gehen.	Ils ne vont pas sie g.	Vont-ils? gehen sie?	Ne vont-ils p. g. sie u.

2.

J'aille ich gehe.	Je n'aille p. ich g. u.
Tu ailles du gehest.	Tu n'ailles p. du g. u.
Il aille er gehe.	Il n'aille p. er g. u.
N. allions wir gehen.	N. n'allions p. w. g. u.
V. alliez ihr gehet.	V. n'alliez p. ihr g. u.
Ils aillent sie gehen.	Ils n'aillent p. sie g. u.

* * *

3.

J'allois ich gieng.	Je n'allois p. ich g. u.	Allois-je? ging ich?	N'allois-je p. ging i. u.
Tu allois d. gingst ꝛc.	Tu n'allois p. du g. u.	Allois-tu? gingst du?	N'allois-tu p. g. d. u.

4.

J'irois ich würde g.	Je n'irois p. i. w. u. g.	Irois-je? würde i. g.	N'irois-je p. w. i. u. g.
Tu irois d. würd g. ꝛc.	Tu n'irois p. d. w. u. g.	Irois-tu? würd. du g.	N'irois-tu p. w. d. u. g.

5.

J'irai ich werde geh.	Je n'irai p. ich w. u. g.	Irai-je? werd. ich geh.	N'irai-je p. w. i. u. g.

6.

J'allai ich gieng.	Je n'allai p. ich g. u.	Allai-je? ging ich?	N'allai-je p. gieng i. u.
Tu allas du gingst.	Tu n'allas p. du g. u.	Allas-tu? gingst du?	N'allas-tu p. g. du u.
Il alla er ging.	Il n'alla pas.	Alla-t-il? gieng er?	N'alla-t-il pas g. e. u.
N. allames wir ging.	Nous n'allames pas	Allames-n? gieng w?	N'allames-n. p. g. w. u.
V. allâtes ihr ginget.	Vous n'allâtes pas	Allâtes-vous?	N'allâtes v. p. g. ihr u.
Ils allèrent sie gieng.	Ils n'allèrent pas	Allèrent-ils?	N'allèrent-ils p. g. s. u.

7.

J'allasse ich gienge.	Je n'allasse p. ich g. u.
Tu allasses du gieng.	Tu n'allasses p. d. g. u.
Il allât er gieng.	Il n'allât pas er g. u.
N. allassions w. gien.	N. n'allass. pas w. g. u.
V. allassiez ihr gieng.	V. n'allass. pas i. g. u.
Ils allassent sie ging.	Ils n'allass. p. sie g. u.

* * *

Also auch.

Je m'en vai ich g. w.	Je ne m'en vai pas.	M'en vai-je?	Ne m'en vai-je pas?
Tu t'en vas du g. w.	Tu ne t'en vas pas.	T'en vas-tu	Ne t'en vas-tu pas
Il s'en va er gehet w.	Il ne s'en va pas.	S'en va-t-il	Ne s'en va-t-il pas
N. n. en allons w. g. w.	N. ne n. en allons p.	N. en allons-nous	N. nous en allons n. p.
V. v. en allez ihr g. w.	V. ne vous en allez p.	V. en allez-vous	Ne vous en allez v. p.
Ils s'en vont sie g. w.	Ils ne s'en vont pas.	S'en vont-ils	Ne s'en vont-ils pas.

Franckesche Stiftungen zu Halle

Die zusammengesetzte Zeiten des Verbe *s'en Aller* weggehen.

1.

Je m'en suis allé.	Je ne m'en suis p. al.	M'en suis-je allé?	Ne m'en suis-je p. allé.
Ich bin weggegang.	Ich b. nicht weggeg.	Bin ich weggegang.	Bin i. nicht weggeg.
Tu t'en es allé.	Tu ne t'en es pas allé.	T'en es-tu allé?	Ne t'en es-tu p. allé?
Il s'en est allé.	Il ne s'en est pas allé.	S'en est-il allé?	Ne s'en est-il p. allé?
N. n. en somm. allés.	N. ne n. en som. p. al.	N. en sommes n. all.?	N. n. en somm. n. p. a.
V. v. en êtes allés.	V. ne v. en êtes p. al.	V. en êtes vous allés?	N. v. en êtes v. p. allés.
Ils s'en sont allés.	Ils ne s'en sont p. all.	S'en sont-ils allés?	Ne s'en sont-ils p. al.

2.

Je m'en sois allé.	Je ne m'en sois p. al.
Ich sey weggegang.	Ich sey nicht weggeg.
Tu t'en sois allé.	Tu ne t'en sois p. al.
Il s'en soit allé.	Il ne s'en soit p. allé.
N. n. en soyons allés.	N. ne n. en soy. p. all.
V. v. en soyez allés.	V. ne v. en soy. p. all.
Ils s'en soient allés.	Ils ne s'en soient p. al.

* * *

3.

Je m'en étois allé.	Je ne m'en étois p. al.	M'en étois-je allé?	Ne m'en étois-je p. a.
Ich war weggegang.	Ich war nicht wegg.	War ich weggegang.	War ich nicht weggeg.
Tu t'en étois allé.	Tu ne t'en étois p. al.	T'en étois-tu allé?	Ne t'en étois-tu p. al.
Il s'en étoit allé.	Il ne s'en étoit p. allé.	S'en étoit-il allé?	Ne s'en étoit-il p. all.
N. n. en étions allés.	N. ne n. en éti. p. all.	Nous en étions n. al.	Ne n. en étions n. p. a.

4.

Je m'en serois allé.	Je ne m'en serois p. a.	M'en serois-je allé?	Ne m'en serois-je p. a.
Ich wäre weggegan.	Ich wäre nicht wegg.	Wäre ich weggegang.	Wäre ich nicht weggeg.

5.

Je m'en serai allé.	Je ne m'en serai p. al.	M'en serai-je allé?	Ne m'en serai-je p. al.
Ich werde weggeg. s.	Ich werd. n. weggeg. s.	Werde ich weggeg. s.	Werde ich nicht weg. s.

6.

Je m'en fus allé.	Je ne m'en fus p. al.	M'en fus-je allé?	Ne m'en fus-je p. all.
Ich war weggegang.	Ich war nicht wegg.	War ich weggegang.	War ich nicht wegg.
Tu t'en fus allé.	Tu ne t'en fus p. allé.	T'en fus-tu allé?	Ne t'en fus-tu pas al.
Il s'en fût allé.	Il ne s'en fût p. allé.	S'en fût il allé?	Ne s'en fût-il p. allé?
N. n. en fumes allés.	N. ne n. en fum. p. al.	N. en fumes n. all.?	Ne n. en fumes n. p. a.
V. v. en futes allés.	V. ne v. en fut. p. al.	V. en futes v. allés?	Ne v. en futes v. p. al.
Ils s'en furent allés.	Ils ne s'en fur. p. al.	S'en furent-ils all.?	Ne s'en furent-ils p. a.

7.

Je m'en fusse allé.	Je ne m'en fusse p. al.
Ich w. weggegangen.	Ich wäre nicht wegg.
Tu t'en fusses allé.	Tu ne t'en fusses p. a.
Il s'en fût allé.	Il ne s'en fût pas all.
N. n. en fussions all.	N. ne n. en fuss. p. al.
V. v. en fussiez allés.	V. ne v. en fuss. p. al.
Ils s'en fussent allés.	Ils ne s'en fuss. p. al.

* * *

VERBA IMPERSONALIA

Y avoir. Tempora Simpl.	*C'être.* Tempora Simpl.
Praesens indicat.	
Il y a es ist, es giebt; es sind.	C'est es ist. Pl. Ce sont es sind.
Praes. conjunctivi.	
Il y ait es sey, es gebe;	Ce soit - - Ce soient es seyen.
Imperf. indicat.	
Il y avoit es war, es gab.	C'étoit - - C'étoient es war, waren.
Imperf. Conditionale.	
Il y auroit es wäre, würde seyn oder geben.	Ce seroit - - Ce seroient es wären, würden seyn.
Futurum.	
Il y aura es wird seyn, geben.	Ce sera - - Ce seront es wird, es werden seyn.
Perfect. historicum.	
Il y eût es war, es hat gegeben.	Ce fût - - Ce furent es waren, es hat gegeben.
Imperf. Conjunct.	
Il y eût es hätte gegeben.	Ce fût - - Ce fussent es waren, hätte gegeben.

Tempora composita.

Il y a eu	C'a été - - C'ont été
Il y ait eu	C'ait été - - C'aient été
Il y avoit eu	C'avoit été - - C'avoient été
Il y auroit eu	C'auroit été - - C'auroient été
Il y aura eu	C'aura été - - C'auront été
Il y eut eu	C'eut été - - C'eurent été
Il y eût eu	C'eût été - - C'eussent été

Pleuvoir regnen.	*Falloir* müssen.
Il pleut es regnet	Il faut man muß
Il pleuve	Il faille
Il pleuvoit	Il falloit
Il pleuvroit	Il faudroit
Il pleuvra	Il faudra
Il pleut	Il fallut
Il pleût	Il fallût
Il a plen etc.	Il a fallu etc.

Das *Verbum Falloir* mit Personen.

Mit einem andern Verbo in Infinit.	Mit einem andern Verbo in Conjunct.
Il me faut *aller* etc. ich muß gehen.	Il faut que *j'aille* etc. ich muß gehen.
Il te faut etc. du mußt.	Il faut que tu ailles du mußt gehen.
Il lui faut etc. er muß, sie muß.	Il faut qu'il aille
Il nous faut etc. wir müssen.	Il faut que nous allions
Il vous faut ihr müsset.	Il faut que vous alliez
Il leur faut sie müssen.	Il faut qu'ils aillent
Also auch Il me faille etc. ich müsse.	Also auch *Quoi qu'il* faille que j'aille etc.

Andere *Impersonalia.*

Il est tems es ist Zeit	Il vaut mieux es ist besser.
Il fait chaud es ist warm	Il se trouve es findet, item es finden sich
Il fait froid es ist kalt	Il se vend es wird verkauft
Il neige es schneyet	On dit man sagt
Il semble es scheinet.	On est aimé man wird geliebt.
Il me semble es dünket mich.	

Die irregulären Zeitwörter,
oder Verzeichnis der Hauptzeiten derjenigen Zeitwörter, die nicht nach der Regel gehen.

Anmerkungen.

Es ist zu merken, daß man bey diesem Verzeichnisse der Zeitwörter drei einfache Zeiten, als die 3te die 5te und die 7te nicht drunter finden wird, weil man solche Zeiten selbst machen, oder aus den andern Zeiten herleiten kann, worzu ich jetzo den Schlüssel geben will; nemlich:

Die 3te Zeit kann all mahl aus der ersten Person des Pluralis der ersten Zeit genommen werden, wenn man das *n* in ein *i* verwandelt, als aus Nous allons, kann man machen J'allois; aus Nous parlons, Je parlois &c.

Die 5te Zeit wird aus der 4ten genommen, wenn man rois in rai verwandelt, als aus J'irois macht man J'irai.

Die 7te Zeit wird aus der ersten Person der 6ten Zeit genommen, wenn man *se* zusetzt, als aus Je bâtis macht man Je bâtis*se*; aus Je dus, Je dus*se*; aus Je vendis, Je vendis*se*.

NB. Bey der ersten Conjugation muß diese Zeit aus der andern Person der 6ten Zeit genommen werden, als aus Tu aimas macht man J'aimas*se*, aus Tu allas, J'allas*se* &c.

Die zusammengesetzte Zeiten sind leicht zu machen; man darf nur das Participe passif nehmen, und die einfache Zeiten des Hülfs-Verbe in ihrer Ordnung damit verbinden; so kommen alle zusammengesetzte Zeiten ordentlich heraus. Zum Exempel, wenn ich die zusammengesetzte Zeiten des Verbe *acquerir* haben will, so sage ich:

1. *J'ai* acquis ich habe erworben. 2. *J'aie* acquis ich habe erworben. 3. *J'avois* acquis ich hatte erworben. 4. *J'aurois* acquis ich hätte erworben; ich würde erworben haben. 5. *J'aurai* acquis ich werde erworben haben. 6. *J'eus* acquis ich hatte erworben. 7. *J'eusse* acquis ich hätte erworben.

Franckesche Stiftungen zu Halle

Also auch wenn ein Verbe mit dem Hülf-Verbe *Etre* conjugiret wird, als Aller, gehen.

1. *Je suis* allé ich bin gegangen. 2. *Je sois* allé ich sey gegangen. 3. *J'étois* allé ich war gegangen. 4. *Je serois* allé ich wäre gegangen; ich würde gegangen seyn. 5. *Je serai* allé ich werde gegangen seyn. 6. *Je fus* allé ich war gegangen. 7. *Je fusse* allé ich wäre gegangen.

Und eben also macht man's auch mit den andern Verbes oder Zeitwörtern.

Weil der *Imperatif* oder Gebieter mit der gegenwärtigen Zeit einerley ist, so habe ich ihn weggelassen. Man kann ihn allezeit selber machen, und zwar folgendergestalt:

Die erste Person der gegenwärtigen oder der ersten einfachen Zeit ist immer die 1ste Person des Gebieters, wenn man das Pronom oder Fürwort wegläßt; und die 1ste Person der 2. einfachen Zeit kann die 2te Person des Gebieters seyn, als z. E. bey dem Zeitwort Prendre heißt die 1ste Person der 1. einfachen Zeit Je *prends* ich nehme, und bey dem Gebieter *Prends* nimm. Ferner; Die 1ste Person der 2. einfachen Zeit je *prenne* ich nehme, und die 2. (oder 3.) Person des Gebieters heist auch qu'il *prenne*. Die übrigen Personen der 1. einfachen oder gegenwärtigen Zeit im Plurali sind mit denen Gebieters ganz einerley, als: 1ste einfache Zeit: nous prenons, vous prenez, ils prennent; Gebieter: prenons, prenez, qu'ils prennent.

Doch muß man folgende Verbes ausnehmen, bey welchen ein kleiner Unterscheid anzutreffen.

Imperat. *Aïe;* 1ste einfache Zeit: J'*ai*. Imp. *fois;* 1ste einfache Zeit, Je suis; Imp. *Sache*. 1ste einfache Zeit: Je *Sais*. Imp. *Vaille;* 1ste einfache Zeit: Je *vaux*. Imp. *Veuille*, 1ste einfache Zeit: Je *veux*.

Absou-

Absoudre lossprechen.
J'ai absous.
1. J'absous. n. absolvons.
2. J'absolve.
4. J'absoudrois.

Acquerir erlangen.
J'ai acquis.
1. J'acquiers. nous acquerons; ils acquièrent.
2. J'acquière.
4. J'acquerois.
6. J'acquis.

s'Asseoir sich setzen.
Je me suis assis ich habe mich gesetzt.
1. Je m'assieds. Nous nous asséyons; ils s'asséient.
2. Je masséie.
4. Je m'asséierois.
6. Je m'assis.

Avoir haben.
J'ai eu.
1. J'ai, tu as, il a, nous avons, vous avez, ils ont.
2. J'aie. il ait; n. ayons; v. ayez; ils aient.
4. J'aurois.
6. J'eus.

Battre schlagen.
J'ai battu.
1. Je bats; nous battons.
2. Je batte.
4. Je battrois.
6. Je battis.

Boire trinken.
J'ai bu.
1. Je bois. Nous bûvons, ils boivent.
2. Je boive.
4. Je boirois.
6. Je bûs.

Bouillir sieden.
J'ai bouilli.
1. Je bous; nous bouillons.
2. Je bouille.
4. Je bouillirois.
6. Je bouillis.

Conclure schliessen.
J'ai conclu.
1. Je conclus; nous concluons; ils concluent.
Je conclue.
4. Je conclurois.
6. Je conclus.

Confire einmachen.
J'ai confi.
1. Je confis; nous confisons.
2. Je confise.
4. Je confirois.
6. Je confis.

Connoître kennen.
J'ai connu.
1. Je connois. nous connoissons.
2. Je connoisse.
4. Je connoitrois.
6. Je connus.

Coudre nähen.
J'ai cousu.
1. Je couds. nous cousons.
2. Je couse.
4. Je coudrois.
6. Je cousis.

Courir laufen.
J'ai couru.
1. Je cours; nous courons.
2. Je coure.
4. Je courrois.
6. Je courus.

Couvrir zudecken.
J'ai couvert.
1. Je couvre. nous couvrons.
2. Je couvre.
4. Je couvrirois.
6. Je couvris.

Craindre fürchten.
J'ai craint.
1. Je crains. nous craignons.
2. Je craigne.
4. Je craindrois.
6. Je craignis.

Croire glauben.
J'ai cru.
1. Je crois. nous croyons; ils croient.
2. Je croie.
4. Je croirois.
6. Je crus.

Croître wachsen.
Je suis cru.
1. Je crois. nous croissons.
2. Je croisse.

4. Je croîtrois.
6. Je crus.

Cueillir abbrechen.
J'ai cueilli.
1. Je cueille. nous cueillons.
2. Je cueille.
4. Je cueillerois.
6. Je cueillis.

Cuire kochen.
J'ai cuit.
1. Je cuis. nous cuiſons.
2. Je cuiſe.
4. Je cuirois.
6. Je cuiſis.

Dire ſagen.
J'ai dit.
1. Je dis. nous diſons; vous dites; ils diſent.
2. Je diſe.
4. Je dirois.
6. Je dis.

Dormir ſchlafen.
J'ai dormi.
1. Je dors; nous dormons.
2. Je dorme.
4. Je dormirois.
6. Je dormis.

Ecrire ſchreiben.
J'ai écrit.
1. J'écris. nous écrivons.
2. J'écrive.
4. J'écrirois.
6. J'écrivis.

Envoyer ſchicken.
J'ai envoyé.
1. J'envoie. nous envoyons, ils envoient.
2. J'envoie.
4. J'enverrois.
6. J'envoyai.

Etre ſeyn.
J'ai été.
1. Je ſuis, tu es, il eſt. nous ſommes, vous êtes, ils ſont.
2. Je ſois. nous ſoyons. ils ſoient.
4. Je ſerois.
6. je fus.

Faire machen.
J'ai fait.
1. Je fais. nous feſons, vous faites, ils font.
2. Je faſſe.
4. Je ferai.
6. Je fis.

Fuir fliehen.
J'ai fui.
1. Je fuie. nous fuyons. ils fuient,
2. Je fuie.
4. Je fuirois.
6. Je fuis.

Haïr haſſen.
J'ai haï.
1. Je hais. nous haïſſons,
2. Je haïſſe.
4. Je hairois.
6. Je hais.

Joindre zuſammenfügen.
J'ai joint.
1. Je joins. nous joignons.
2. Je joigne.
4. Je joindrois.
6. Je joignis.

Lire leſen.
J'ai lu.
1. Je lis. nous liſons.
2. Je liſe.
4. Je lirois.
6. Je lus.

Maudire verfluchen.
J'ai maudit.
1. Je maudis. nous maudiſſons.
2. Je maudiſſe.
4. Je maudirois.
6. Je maudis.

Médire verläumden.
J'ai médit.
1. Je médis. nous médiſons. vous médiſez, ils médiſent.
2. Je médiſe.
4. Je médirois.
6. Je médis.

Mentir lügen.
J'ai menti.
1. Je ments. nous mentons.
2. Je mente.
4. Je mentirois.
6. Je mentis.

Mettre setzen, legen.
J'ai mis.
1. Je mets, nous mettons.
2. Je mette.
4. Je mettrois.
6. Je mis.

Mordre beissen.
J'ai mordu.
1. Je mords. nous mordons.
2. Je morde.
4. Je mordrois.
6. Je mordis.

Moudre mahlen.
J'ai moulu.
1. Je mous. nous moulons.
2. Je moule.
4. Je moudrois.
6. Je moulus.

Mourir sterben.
Je suis mort.
1. Je meurs, nous mourons, vous mourez, ils meurent.
2. Je meure.
4. Je mourrois.
6. Je mourus.

Mouvoir bewegen.
J'ai meu.
1. Je meus, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.
2. Je meuve, ich bewegte.
4. Je mouvrois.
6. Je meus.

Naître gebohren werden.
Je suis né.
1. Je nais, nous naissons.
2. Je naisse.
4. Je naitrois.
6. Je nacquis.

Offrir anbieten.
J'ai offert.
1. J'offre, nous offrons.
2. J'offre.
4. J'offrirois.
6. J'offris.

Ouvrir aufmachen.
J'ai ouvert.
1. J'ouvre. nous ouvrons.
2. J'ouvre.
4. J'ouvrirois.
6. J'ouvris.

Paroître scheinen.
J'ai paru.
1. Je parois, nous paroissons.
2. Je paroisse.
4. Je paroitrois.
6. Je parus.

Partir abreisen.
Je suis parti.
1. Je pars, nous partons.
2. Je parte.
4. Je partirois.
6. Je partis.

Plaire gefallen.
J'ai plû.
1. Je plais, nous plaisons.
2. Je plaise.
4. Je plairois.
6. Je plûs.

Pouvoir können.
J'ai pu.
1. Je puis oder je peux, nous pouvons, ils peuvent.
2. Je puisse.
4. Je pourrois.
6. Je pûs.

Pourvoir versorgen.
J'ai pourvu.
1. Je pourvois, nous pourvoyons, ils pourvoient.
2. Je pourvoie.
4. Je pourvoirois.
6. Je pourvus.

Prendre nehmen.
J'ai pris.
1. Je prends, nous prenons, ils prennent.
2. Je prenne.
4. Je prendrois.
6. Je pris.

Prévoir vorsehen.
J'ai prévu.
1. Je prévois, nous prévoyons; ils prévoient.
2. Je prévoie.
4. Je prévoirois.
6. Je prévis.

Puer stinken.
J'ai pué.
1. Je pus, nous puons, ils puent.
2. Je pue.
4. Je purois.
6. Je puai.

Franckesche Stiftungen zu Halle

se Repentir bereuen.
Je me suis repenti ich habe bereuet.
1. Je me repens, nous nous repentons.
2. Je me repente.
4. Je me rependrois.
6. Je me repentis.

Rire lachen.
J'ai ris.
1. Je ris, nous rions, ils rient.
2. Je rie.
4. Je rirois.
6. Je ris.

Rompre brechen.
J'ai rompu.
1. Je romps, nous rompons.
2. Je rompe.
4. Je romprois.
6. Je rompis.

Savoir wissen.
J'ai su.
1. Je sais, nous savons.
2. Je sache.
4. Je saurois.
6. Je sus.

Sentir riechen, empfinden.
J'ai senti.
1. Je sens, nous sentons.
2. Je sente.
4. Je sentirois.
6. Je sentis.

Suivre folgen.
J'ai suivi.
1. Je suis, nous suivons.
2. Je suive.
4. Je suivrois.
6. Je suivis.

Taire verschweigen.
J'ai tu.
1. Je tais, nous taisons.
2. Je taise.
4. Je tairois.
6. Je tûs.

se Taire schweigen.
Je me suis tu.
1. Je me tais, nous nous taisons.
2. Je me taise.
4. Je me tairois.
6. Je me tûs.

Tenir halten.
J'ai tenu.
1. Je tiens, nous tenons, ils tiennent.
2. Je tienne, nous tenions, vous teniez, ils tiennent.
4. Je tiendrois.
6. Je tins.

Vaincre überwinden.
J'ai vaincu.
1. Je vaincs, nous vainquons.
2. Je vainque.
4. Je vaincrois.
6. Je vainquis.

Valoir gelten.
J'ai valu.
1. Je vaux, nous valons.
2. Je vaille, nous valons, vous valiez, ils vaillent.
4. Je vaudrois.
6. Je valus.

Venir kommen.
Je suis venu.
1. Je viens, nous venons, ils viennent.
2. Je vienne, nous venions, ils viennent.
4. Je viendrois.
6. Je vins.

Vivre leben.
J'ai vécu.
1. Je vis. nous vivons.
2. Je vive.
4. Je vivrois.
6. Je véquis oder vécus.

Vouloir wollen.
J'ai voulu.
1. Je veux, nous voulons; ils veulent.
2. Je veuille, nous veuillons, ils veuillent.
4. Je voulois.
6. Je voulus.

Voir sehen.
J'ai vû.
1. Je vois, nous voyons, ils voient.
2. Je voie.
4. Je verrois.
6. Je vis.

Herlei-

Herleitung- und Endungs-Tabelle

Herleitung- und Endungs-Tabelle
aller einfachen Zeiten der Conjugirwörter;
Aus welcher man die Endungen aller Personen, einer jeden einfachen Zeit ersehen, und dadurch eine Conjugation von der andern unterscheiden kann.

	1 *Conjugation* ER	2 *Conjugation* IR	3 *Conjugation* OIR	4 *Conjugation* RE
Infinitif.			eu	u
Part. passif.	é	i	evant	ant
Part. actif.	ant	issant		
Imperatif.	e, e, ons, ez, ent.	is, isse, issons, issez, issent.	ois, oive, evons, evez, oivent.	-s, -e, -ons, -ez -ent.
Die erste einf. Zeit.	e, es, e, ons, ez, ent.	is, is, it, issons, issez, issent.	ois, ois, oit, evons, evez, oivent.	-s, -s, t, -ons, -ez -ent.
Die zweite einf. Zeit.	e, es, e, ions, iez, ent.	se, ses, se, sions, siez, sent.	oive, oives, oive, evions, eviez, oivent.	-e, -es, -e, -ions, -iez, -ent.
Die dritte einf. Zeit.	ois, ois, oit, ions, iez, oient.	ois, ois, oit, ions, iez, oient.	(ev) ois, ois, oit, ions, iez, oient.	ois, ois, oit, ions, iez, oient.
Die vierte einf. Zeit.	(e) rois, rois, roit, rions, iez, ent.	(i) rois, rois, roit, rions, riez, roient.	(ev) rois, rois, roit, rions, riez, roient.	(-) rois, roit, rions, riez, roient.
Die fünfte einf. Zeit.	rai, ras, ra, rons, rez, ront.	rai, ras, ra, rons, rez, ront.	rai, ras, ra, rons, rez, ront.	rai, ras, ra, rons, rez, ront.
Die sechste einf. Zeit.	ai, as, a, âmes, âtes, èrent.	s, is, it, imes, ites, irent.	eus, eus, eut, eumes, eutes, eurent.	is, is, it, imes, ites, irent.
Die siebente einf. Zeit.	(as) se, ses, (â) t, sions, siez, sent.	se ses, (i) t, sions, siez, sent.	se, ses, (û) t, sions, siez, sent.	se, ses. (i) t, sions, siez, sent

Hier folgen nun die einfache Zeiten des Hülf-Verbe Avoir Haben; und die einfache Zeiten des Hülf-Verbe Etre Seyn, wodurch man die zusammengesetzte Zeiten machen kann.

1. J'ai, 2. J'aie, 3. J'avois, 4. J'aurois, 5. J'aurai, 6. J'eus. 7. J'eusse etc. 1. Je suis. 2. Je sois, 3. J'étois. 4. Je serois, 5. Je serai. 6. Je fus. 7. Je fusse ete.

Franckesche Stiftungen zu Halle

Von dem Participe, oder Mittelwort, und seiner Beweglichkeit.

Das Participe ist eine Zeit von dem Infinitif, welches halb zum Verbe oder Zeitwort, und halb zum Namen gehöret, weil es beiderley Arten anzeiget. Ich rede hier besonders von dem Participe passif, welches oft wie ein Adjectif anzusehen und bald beweglich, bald aber unbeweglich ist. Ich will das nöthigste davon hersetzen.

1. Das Participe passif ist bewealich, wenn es mit dem Verbe *Etre* gebrauchet wird; und als ein Adjectif anzusehen, und muß mit dem Geschlecht und mit der Zahl des vorhergehenden Substantifs übereinkommen, als:

Fr. Où est mon couteau? Antw. Il est tombé.
Fr. Où est ma fourchette? Antw. Elle est tombée.
Fr. Où sont mes livres? Antw. Ils sont tombés.
Fr. Où sont mes plumes? Antw. Elles sont tombées.
Item, Mon père est parti. Ma Mère est partie.
Mes Frères sont partis. Mes sœurs sont parties.
Mon Cousin est aimé. Ma Cousine est haïe.
Mes Cousins sont aimés. Mes Cousines sont haïes.
Mon Oncle s'est levé. Ma Tante s'est couchée.
Mes Oncles se sont levés. Mes Tantes se sont couchées.

2. Wenn das Participe passif mit dem Verbe Avoir verbunden ist, so ist es bald unbeweglich, und bald beweglich.

Es ist unbeweglich, wenn der Name erst drauf folget, und kein zurückzielendes Wort da ist. Ist aber ein zurückzielendes Wort vorhanden, und das Participe folgt mit dem Verbe avoir drauf; so ist das Participe wandelbar, als:

Avez-vous vendu votre cheval? Oui, je l'ai vendu.
Avez-vous encore votre montre? Non, je l'ai perdue.
Avez-vous vendu vos chevaux. Oui, je les ai vendus.
Avez-vous taillé ces plumes? Oui, je les ai taillées.

Voilà l'homme que j'ai vu; la femme que j'ai vue; les livres que j'ai achetés & les plumes que j'ai taillées.

Fr. Quel cheval est-ce là? Antw. C'est celui que j'ai dressé.
Fr. Quelle montre est-ce là? Antw. C'est celle que j'ai trouvée.
Fr. Quels livres sont-ce là? Antw. Ce sont ceux que j'ai achetés.
Fr. Quelles prunes sont-ce là? Antw. Ce sont celles que vous m'avez données.

Dieses sind die zwei Hauptregeln wegen der Beweglichkeit des Participe, und worauf das meiste ankömmt. Ein mehreres hievon kann in der *Grammaire des Dames*, und zwar in den beyden letzten Bogen des ersten Theils nachgesehen werden, allwo man über diese Materie einige Exercitia finden wird.

EXPOSITION ET EMPLOI
DES PARTIES IMMOBILES
DE LA GRAMMAIRE.
Ve SECTION.

Vorstellung und Gebrauch
der unbeweglichen Theile
der Grammatik.

Fünfte Abtheilung.

Von den Adverbes oder Umstandswörtern.

I. Die *Adverbes* die eine Zeit andeuten.

Quand? wenn?
à présent, oder présentement, pour le présent, maintenant, jetzo, jetzt, nun.
aujourd'hui, heute.
demain, morgen.
après demain, übermorgen.
hier, gestern.
avant-hier, vorgestern.
ce matin, heute morgen.
ce soir, heute abend.
à midi, zu mittag.
avant-midi, vormittag.
après midi, nachmittag.
hier au soir, gestern abend.
demain matin, morgen früh.
à minuit, zu mitternacht.
déja, schon.
encore, noch.
pas encore, noch nicht.
tantôt, bientôt, bald.
tout aussi-tôt, alsobald.
dans un moment, im Augenblick.
quelque-fois, zuweilen, manchmal.
souvent, oft, öfters.
rarement, selten.
dernièrement, letzthin.
l'autre-jour, neulich.
auparavant, vorhero.
il y a long-tems, es ist schon lange.
toujours, allezeit.
tout le jour, den ganzen Tag.
tous les jours, alle Tage.
tout à l'heure, gleich itzo.
tard, spät.
tôt ou tard, früh oder spät.
trop tard, allzu spät.
autre-fois, vor diesem.
en ce temps-là, zu der Zeit.
auparavant, vorher.
à l'avenir, in Zukunft.
alors, da, alsdenn.
depuis quand? seit wenn?
depuis peu, seit kurzem.
de temps en temps, von Zeit zu Zeit.
à temps, zu rechter Zeit.
en même temps, zugleich.
en attendant, unterdessen.
en peu de temps, in kurzer Zeit.
dans huit jours, über acht Tage.
il y a huit jours, vor acht Tagen.
de demain en huit, (jours) morgen über acht Tage.
dans quinze jours, über (nach) 14 Tagen.
d'aujourd'hui en huit, heut über 8 Tage.
de demain en quinze, morgen über 14 Tage.
par jour, des Tages, täglich.
par mois, des Monats, monatlich.
par quartier, des Vierteljahrs.
par an, jährlich.
par heure, stündlich, jede Stunde.
à Noël, auf Weihnachten.
au nouvel an, aufs Neujahr.
à Pâques, auf Ostern.
à la Pentecôte, auf Pfingsten.
à la Saint Martin, auf Martini.
de ma vie, mein Tage nicht.
ordinairement, gemeiniglich.
nuit & jour, Tag und Nacht.
en plein jour, bey hellem Tage.
au cœur de l'Hyver, mitten im Winter.
l'année passée, im vorigen Jahr.
la semaine prochaine, die künftige Woche.
à jamais, pour jamais, auf ewig.
sans-cesse, unaufhörlich.
éternellement, ewiglich.

Redensarten über die Adverbes die eine ungebundene Zeit andeuten.

Quand partirez-vous? wenn werdet ihr abreisen?

Je pars *à présent*, *maintenant*, ich reise eben jetzo weg.

Je partirai *dans un moment*, tout à l'heure, ich werde den Augenblick fortreisen.

Je viendrai *aujourd'hui* ou *demain*, ich werde heute oder morgen kommen.

Mon frère est parti *ce matin*, mein Bruder ist diesen Morgen abgereist.

Mais il est *déja* de retour, aber er ist schon wieder da.

Il n'est *pas encore* de retour, er ist noch nicht wieder da.

Je partirai *demain matin* ou *après demain*, ich will morgen früh abreisen oder übermorgen.

Où étiez-vous *hier & avant-hier?* wo waret ihr gestern und vorgest.

Je viendrai *bientôt*, *tantôt*, *tout aussitôt*, ich werde bald kommen, alsobald.

Il va *souvent* à la chasse, er gehet oft auf die Jagd.

J'y vais aussi *quelque-fois*, ich gehe auch zuweilen darauf.

J'ai *toujours* à faire, ich habe immer zu thun.

Je suis *tout le jour* au logis, ich bin den ganzen Tag zu Hause.

Je le vois *tous les jours*, ich sehe ihn alle Tage.

Il est déja *tard*, *bien tard*, es ist schon spät, sehr spät.

Il n'est pas *trop tard*, es ist nicht zu spät.

Il étoit *l'autre-jour*, (*dernièrement*) chez nous, er war neulich bey uns.

Où étiez vous *auparavant?* wo waret ihr vorher?

Que ferez-vous *à l'avenir?* was werdet ihr hinführo thun?

Où étiez-vous *alors?* wo waret ihr damals?

Depuis quand êtez-vous ici? seit wenn (wie lang) seyd ihr hier?

Depuis hier, seit gestern.

Buvez *en attendant*, trinket unterdessen (derweilen.)

Il sort *de temps en temps*, er gehet zuweilen aus, dann und wann.

Ils sont arrivés *en même temps*, sie sind zugleich gekommen.

Je partirai *dans huit jours*, ich werde in (nach, über) 8 Tagen fortreisen.

Il *y a quinze jours* qu'il est parti, er ist vor 14 Tagen fortgereiset.

Il reviendra d'aujourd'hui en huit, er wird heute über 8 Tage wiederkommen.

Il ne reviendra pas *d'un mois*, er wird vor 4 Wochen nicht wiederkommen.

Combien donnez-vous *par heure*, *par jour*, *par semaine*, *par mois*, *par an?* wie viel gebet ihr die Stunde, des Tages, die Woche, des Monats, des Jahres?

Il me veut payer, *à Noël*, *à Pâques*, *au nouvel an*, *à la saint Martin*, er will mich bezahlen auf Weihnachten, auf Ostern, aufs neue Jahr, auf Martini.

Je ne l'ai vu *de ma vie*, ich habe ihn mein Lebtag nicht gesehen.

Il est *nuit & jour* au cabaret, er ist Tag und Nacht im Wirthshaus.

Il dort *en plein jour*, er schläft bey hellem Tage.

Il est parti *au cœur de l'hyver*, er ist mitten im Winter abgereist.

Il m'a dit adieu *pour jamais*, er hat auf ewig von mir Abschied genommen.

II. Die *Adverbes* die eine Ordnung und Weise anzeigen.

A la mode, nach der Mode.
A la françoiſe, nach der franzöſiſchen Mode, franzöſiſch.
A l'allemande, nach der deutſchen Mode.
A l'antique, à la vielle mode, nach der alten Weiſe.
à la dérobée, heimlich.
à la hâte, en hâte, in der Eil.
à la renverſe, rücklings.
à la nage, durch Schwimmen.
à la livre, pfundweiſe.
à la légère, obenhin.
à la rigueur, nach der Strenge.
à l'amiable, in der Güte.
à l'envi, um die Wette.
à l'inſçu, unbewußt.
à l'improviſte, unverſehens.
à rebours, verkehrt.
à bon marché, wohlfeil.
à pied, zu Fuß.
à cheval, geritten.
en caroſſe, en cariole &c. gefahren
à genoux, knieend.
à deſſein, exprès, mit Fleiß.
à merveille, unvergleichlich.
à cœur ouvert, offenherzig.
à tort, à travers, ins Gelag.
à vue d'œil, zuſehends.
de bon gré, de bon cœur, willig.
de bouche, mündlich.
debout, ſtehend.
de travers, von der Seite.
de biais, ſchief.
de mieux en mieux, immer beſſer.
de mal en pis, übel ärger.
en cachette, en ſecret, heimlich.
en gros, überhaupt, im Ganzen.
en détail, im Kleinen, umſtändlich.
en paſſant, im Vorbeygehen.
en public, öffentlich.
envain, umſonſt.
par avanture, par hazard, von ohngefehr.
par avarice, aus Geiz.
par envie, aus Neid.
par curioſité, aus Vorwitz.
par force, mit Gewalt.
par bonheur, zu allem Glück.
par malheur, zum Unglück.
par raillerie, aus Scherz.
par occaſion, mit Gelegenheit.
par manière d'acquit, zum Schein.
par mégarde, aus Verſehen.
par cœur, auswendig.
par complaiſance, aus Gefälligkeit.
ſans raillerie, ohne Scherz.
ſans y penſer, in Gedanken.
ſans doute, ohne Zweifel.
ſans raiſon, ſans ſujet, ohne Urſach.
ſans peine, ohne Mühe.
ſans façon, ohne Umſtände.
ſans comparaiſon, ohne Vergleichung.
abſolument, ſchlechterdings.
ailément, leichtlich.
bruſquement, mit Ungeſtüm.
chrétiennement, chriſtlich.
civilement, höflicher weiſe.
commodément, bequemlich.
confuſément, durch einander.
dangereuſement, gefährlich.
difficilement, ſchwerlich.
diſtinctement, deutlich.
diligemment, fleißig.
élégamment, zierlich.
évidemment, offenbarlich.
fidèlement, getreulich.
fixément, ſtarr.
gravement, ernſthaftig.

Redensarten über die Adverbes die eine Ordnung und Weise andeuten.

Elle est habillée *à la mode*, sie ist nach der Mode gekleidet.
A quelle mode? nach welcher Mode?
A la françoise, nach der Französischen.
Sa sœur est habillée *à l'Allemande*, seine Schwester ist nach der deutschen Mode gekleidet.
Elle est partie *à la hâte*, sie ist in der Eyl fort gereiset.
Il s'est sauvé *à la nage*, er ist mit Schwimmen durchgekommen.
On vend le caffé *à la livre*, man verkauft den Caffee pfundweise.
Je suis tombé *à la renverse*, ich bin rücklings gefallen.
Ils veulent s'accorder *à l'amiable*, sie wollen sich in der Güte vergleichen.
Ils étudient *à l'envi*, sie lernen (studiren) um die Wette.
Il est parti *à l'insçu* de son père, er ist abgereist, ohne seines Vaters Vorwissen.
Je suis venu *à pied*, ich bin zu Fuß gekommen.
Et moi *à cheval*, und ich zu Pferd.
Je ne l'ai pas fait *exprès*, à dessein, ich habe es nicht mit Vorsatz gethan
Voila qui est fait *à merveille*, das ist unvergleichlich gemacht.
Il m'a parlé *à cœur ouvert*, er hat offenherzig mit mir gesprochen.
Elle me regarde *de travers*, sie siehet mich von der Seite an.
Vous coupez *de biais*, ihr schneidet schief.
Je ne saurois plus *être debout*, ich kann nicht mehr stehen.
La chose va *de mieux en mieux*, es gehet immer besser.
Au contraire, elle va *de mal en pis*, im Gegentheil, es gehet imer ärger.
Je l'ai vû *en passant*, ich habe ihn im Vorbeygehen gesehen.
Cet enfant croit *à vue d'œil*, dies Kind wächst zusehends.
Il n'ose se montrer *en public*, er darf sich nicht öffentlich sehen lassen.
Il vend son vin *en gros*, er verkauft seinen Wein überhaupt.
Mais il vend sa bière *en détail*, aber er verkauft sein Bier Kannenweise.
Il a fait cela *par envie* ou *par avarice*, er hat das aus Neid oder aus Geitz gethan.
Elle l'a dit *par raillerie*, sie hats aus Scherz gesagt.
Il est venu *par occasion*, er ist mit Gelegenheit gekommen.
Ce n'est que *par manière d'acquit*, es ist nur zum Schein.
Cela s'est fait *par mégarde*, das ist aus Versehen geschehen.
Savez-vous votre leçon *par cœur?* könnet ihr eure Lection auswendig?
Sans doute, ohne Zweifel.
Elle a dit cela *sans y penser*, sie hat es in Gedanken geredet.
Il m'a cédé sa maison *par complaisance*, er hat mir sein Haus aus Gefälligkeit abgetreten.
Elle se fâche *sans raison*, *sans sujet*, sie wird ohne Ursach bös, zornig.
Il est entré *brusquement*, er ist (mit Ungestüm) hereingefahren.
Vous parlez fort *chrétiennement* & vous agissez *sagement*, ihr redet sehr christlich u. handelt weißl.
Nous sommes logés fort *commodément*, wir wohnen sehr bequem.
Il est *dangereusement* malade, er ist gefährlich krank.
Pourquoi me regardez-vous si *fixément?* warum sehet ihr mich so starr an?

III. Die *Adverbes* die einen Ort, oder eine Lage andeuten.

Où? wo?
ici, hier.
là, dort.
d'où, woher?
d'ici, von hier.
de là, daher.
ça & là, hier und da.
par où, wodurch.
par ici, hier durch.
par là, da durch.
jusqu' ici, bis hieher.
jusques-là, bis dorthin.
près, proche, nahe.
loin, weit, fern.
ici près, hier in der Nähe.
de près, in der Nähe.
de loin, von ferne.
devant, vor, vorne.
devant chez nous, vor unserm Hause.
derrière, hinter.
dedans, drinnen.
en dedans, inwendig.
dehors, draussen.
en dehors, auswendig.
à droite, zur rechten.
à gauche, zur linken.
à côté, zur Seiten.
à part, besonders.
ailleurs, anderswo.
à l'entour, herum.
en haut, hinauf, oben, droben.
en bas, hinunter, drunter, hinunter.
de haut en bas, von oben herunter.
au milieu, in der mitten.
quelque-part, irgendwo.
nulle-part, nirgend.
dessus, drauf, drüber.
dessous, drunter.
tout autour, ganz herum.
de tous côtés, von allen Seiten.
au logis, zu Haus.
à la campagne, aux champs, } auf dem Felde.
par-tout, überall.
par mer & par terre, zu Wasser und zu Lande.
par monts & par vaux, über Berg und Thal.
à travers champs, queer über Feld.
par détours, durch Umwege.
à l'opposite, vis à vis, } gegenüber.
au bout du monde, am Ende der Welt: wer weiß wie weit.

Redensarten über die Adverbes die einen Ort oder eine Lage andeuten.

Où est mon chapeau? wo ist mein Hut?
Il n'est pas *ici*, er ist nicht hier.
Il est encore *là*, er ist noch dort.
D'où venez-vous? woher kommt ihr?
Il est parti *d'ici*, er ist von hier weg.
Par-où est-il passé? wo durch ist er gegangen?
Passez *par ici* ou *par là*, gehet hier durch oder da durch.
Ne regardez pas *ça & là*, sehet nicht bald da, bald dort hin.
Nous sommes venus *jusqu'ici*, wir sind bis hieher gekommen.
Il est allé *jusques-là*, er ist bis dahin gegangen.
Vous allez *trop loin*, i. gehet zu weit.
Loin des yeux, *loin* du cœur, aus den Augen und aus dem Sinn.
Il demeure *ici près*, er wohnet hier in der Nähe.

L'armée est *proche*, die Armee ist nahe.

Je le vis *de loin*, ich sahe ihn von ferne.

Mais je ne l'ai pas vu *de près*, aber ich habe ihn nicht in der Nähe gesehen.

Passez *devant*, gehet voran.

Vous, demeurez *derrière*, ihr, bleibet dahinten.

Elle passe tous les jours *par devant* chez nous, sie geht alle Tage vor unser Haus vorbey.

Elle se tourne *à droite & à gauche*, sie wendet sich zur rechten und zur linken.

Ce livre est plus beau *en dedans* qu'*en dehors*, das Buch ist schöner inwendig als auswendig.

Mettez cela *à côté*, *à part*, leget das bey Seite, besonders.

Il voit mieux *de loin* que *de près*, er siehet besser in der Ferne, als in der Nähe.

Vous y regardez *de trop près*, ihr nehmet es zu genau.

Vous voyagez toujours *ça & là*, ihr reiset immer hie und da herum.

Qui est là *dehors?* wer ist drausen?

Tout est *sans dessus dessous*, alles ist das oberst zu unterst.

Allez-vous en *ailleurs*, gehet anders wohin.

Il ne vient pas de N, il vient *d'ailleurs*, er kommt nicht aus N. er kommt anderswoher.

Je n'ai pas passé par-là, j'ai passé *par ailleurs*, ich bin nicht dadurch gereiset, sondern anders wodurch

Mettez-vous *à l'entour*, setzet euch herum.

Montez *en haut*, steiget hinauf.

Mon frère est *en bas*, mein Bruder ist drunten.

Il faut qu'il soit *quelque-part*, er muß irgendwo seyn.

Je ne le trouve *nulle-part*, ich finde ihn nirgend.

Il est *au milieu* de la chambre, er ist mitten in der Kammer.

Je l'ai regardé *de haut en bas*, ich hab ihn von oben bis unten angesehen.

Otez cela *de dessus* la table & mettez *le dessous*, thut das vom Tisch weg und leget es drunter.

Elle regarde *de tous côtés*, sie siehet sich von allen Seiten herum.

Ma sœur n'est pas *au logis*, meine Schwester ist nicht zu Haus.

Elle est allée *à la* campagne, sie ist aufs Feld gegangen.

Il étoit monté sur la table & nous nous tenions *tout autour*, er war auf den Tisch gestiegen, und wir standen rund herum.

Nous avons couru *à travers champs*, wir sind queer über Feld gelaufe.

Nous arrivames *à la* ville *par détours*, wir kamen in die Stadt durch Umwege.

J'ai des affaires *par dessus la tête*, ich habe so viel zu thun, daß ich nicht weiß, wo mir der Kopf stehet.

On ne peut pas être *par-tout*, man kann nicht überall seyn.

Cette ville est assiégée *par mer & par terre*, diese Stadt ist belagert zu Wasser und zu Lande.

Nous avons couru *par monts & par vaux*, wir sind über Berg und Thal marschiert.

Monsieur N. demeure *vis-à-vis d'ici*, der Herr N. wohnet hier gegenüber.

Il est logé au *bout du monde*, er logirt sehr weit weg von hier.

IV. Die *Adverbes* die eine Menge, eine Ausdehnung und einen Mangel anzeigen.

Combien, wie viel.
beaucoup, bien, viel.
peu, wenig, un peu, ein wenig.
fort-peu, très-peu, sehr wenig.
tant soit peu, ein klein wenig.
quantité, en quantité, sehr viel.
abondamment, reichlich.
bien, très, fort, sehr.
extrêmement, überaus, über die massen.
assez, genug.
plus, davantage, mehr.
encore plus, noch mehr.
suffisamment, genugsam.
trop, zu viel.
trop peu, zu wenig.
excessivement, übermäßig.
infiniment, unendlich.
terriblement, horriblement, erschrecklich.
furieusement, entsetzlich.
seulement, nur.
guères, pas grand' chose, nicht viel.
moins, weniger.
point, kein.
rien, nichts.
rien du tout, ganz und gar nichts.

Redensarten über die Adverbes die eine Menge, eine Ausdehnung, und einen Mangel anzeigen.

Combien avez-vous de livres françois? wieviel habt ihr französische Bücher?
J'en ai *beaucoup*, ich habe ihrer viele
J'ai *peu de* livres allemands, ich habe wenig deutsche Bücher.
Avez-vous *bien* de l'argent? habt ihr viel Geld?
Je n'en ai que *fort peu*, que *très-peu*, ich habe nur sehr wenig.
Voulez-vous du vin? wollet ihr Wein haben.
Donnez m'en *tant soit peu*, gebet mir ein klein wenig.
En avez-vous *assez?* habt ihr genug?
Mon frère a *quantité* d'oiseaux, Mein Bruder hat eine grosse Menge Vögel.
Avez-vous du vin en cave? habt ihr Wein im Keller?
Nous en avons *abondamment*, *suffisamment*, wir haben reichlich, zur Genüge.
Vous en avez *encore plus*, ihr habet noch mehr.
Vous en avez trop, ihr habet zu viel.
Et les autres en ont *trop peu*, und die andern haben zu wenig.
Il a *extrêmement* peur, er fürchtet sich über die massen.
Voilà qui est *excessivement* cher, das ist über die massen theuer.
Monsieur N. a *infiniment* de l'esprit, Herr N. hat ungemein viel Verstand.
Il fait *terriblement*, *horriblement*, *furieusement* froid, es ist erschrecklich, abscheulich, entsetzlich kalt.
Il n'a *pas seulement* un lit pour se coucher, er hat nicht einmahl ein Bett, wo er sich legen könne.
Vous n'avez *guères* d'amitié pour moi, ihr habt nicht viel Liebe zu mir.
Que faites-vous de bon? was machet ihr gutes?
Pas grand' chose, nicht viel.
Ce n'est *pas grand' chose* que les artichauts, es ist nicht viel an den Artischocken.

Je ne saurois *moins* prétendre, ich kann nicht weniger begehren.

Ne savez-v. *point* de nouvelles? Ne savez-vous *rien* de nouveau? wisset ihr nichts neues?

V. Die *Adverbes* der Frage, des Zweifels und der Gewißheit.

Quoi? was?
à quoi bon? wozu dient es?
que vous plait-il? was beliebt?
qu'est-ce? / qu'est ce que c'est? } was ist es?
qu'y a-t-il? / qu'est-ce qu'il y a? } was giebt es?
Comment? wie?
Comment va? / Comment vous va? } wie gehts? wie stehts?
combien? wie, wie viel, wie theuer, wie lang, wie hoch, wie sehr?
oui, ja.
sans doute, ohne Zweifel.
assurément, certainement, gewißlich.
en vérité, in Wahrheit.
véritablement, wahrhaftig.
sincérement, aufrichtig.
sérieusement / tout de bon } im Ernst.
sur ma parole, auf mein Wort.
foi d'honnête homme, so wahr als ich ehrlich bin.
surément, sicherlich.
indubitablement, ohne allen Zweifel.
infailliblement, ohnfehlbar.
sans mentir, die Wahrheit zu sagen.
sans contredit, ohnstreitig.
à plus forte raison, um so vielmehr.
j'en suis content / j'en suis d'accord } meinetwegen.
tope, es gilt.
je le veux bien, ich bins zufrieden.
presque, schier, beynahe, fast.
à peu près, beynahe, ohngefähr.
probablement, vermuthlich.
environ, / approchant, } ohngefähr.
peu s'en faut, es fehlt wenig.

Redensarten über die Adverbes der Frage, des Zweifels und der Gewißheit.

A quoi bon tant de questions? wozu dienet so viel fragens?
*Qu'*est-ce *que* vous dites? was saget ihr?
Qu'est-ce que vous faites? was machet ihr?
Combien avez-vous de frères? wie viel habt ihr Brüder?
Combien faites-vous cela? wie theuer bietet ihr das?
Combien y a-t-il que vous êtes ici? wie lange seyd ihr schon hier?
Combien peut couter cela? wie hoch kommt wohl das?
Si vous saviez *combien* je vous aime, wenn ihr wüstet wie sehr ich euch liebe.
Combien est grande la miséricorde de Dieu? wie groß ist die Barmherzigkeit GOttes!
C'est *sans doute* une autre affaire, das ist freylich ganz was anders.
Il sera *sans doute* parti, er wird ohne Zweifel fort seyn.

Il viendra *assurément, certainement, pour certain*, er wird ganz gewißlich kommen.
Je parle *serieusement*, je le dis *tout de bon*, ich sage es im Ernst.
Vous pouvez compter *surément* là-dessus, ihr könnet euch sicherlich, ganz gewiß darauf verlassen.
Je viendrai *infailliblement*, ich werde ohnfehlbar kommen.
C'est *sans contredit* un très-honnête homme, es ist ohnstreitig ein rechtschaffener Mensch.
A plus forte raison pouvez-vous le croire, um so viel mehr könnet ihr ihm glauben.
Gageons dix-écus, wir wollen 10 Thaler wetten.
Tope, es gilt.
Vous n'avez *presque* rien mangé, ihr habt fast nichts gegessen.
Elle est *à peu près* de mon âge, sie ist beynahe meines Alters.
Il y a *environ*, approchant quinze ans que je suis ici, ou peu *s'en faut*, es sind ohngefähr 15 Jahr, daß ich hier bin, oder es fehlt wenig daran.

VI. Die *Adverbes* der Verneinung.

Ne--pas, nicht.
ne--pas encore, noch nicht.
ne-point, kein.
ne--rien, nichts.
ne--guère, nicht viel.
ne--plus, nicht mehr.
ne--plus-guère, nicht viel mehr.
ne--plus rien, nichts mehr.
ne--nul / ne--aucun } kein, nicht ein.
ne--jamais, niemahls.
ne-plus jamais, nimmermehr.
ne--personne, niemand.
ne--ni weder-ni noch.
ne-que, nur, blos, nichts als.
ne--absolument, durchaus nicht.
ne--absolument rien, im geringsten nichts.
ne--mot, kein Wort.
ne--goute, kein Stich.
ne--de ma vie, mein Lebtage nicht.
ne-ame qui vive, keine Menschen Seele.
Non, nein.
nenni, ach nein.
nullement / aucunement } keinesweges.
en aucune façon, auf keine Weise.
point de tout, gar nicht.
rien de tout, im geringsten (nichts.)
non plus, auch nicht.
ni moi non plus, ich auch nicht.
ni toi &c. non plus, du ꝛc. auch nicht ꝛc.
rien moins que cela, nichts weniger.
pas encore, noch nicht.
pas même, nicht einmahl.
pas si-tôt, nicht so bald.
pas plus-tôt, nicht so bald, kaum.
pas seulement, nicht nur, nicht allein.
néanmoins, nichts destoweniger.
nonobstant, ohngeachtet.
au contraire, hingegen.
n'importe / il ne s'en soucie pas } es ist (ihm) nichts daran gelegen.
cela n'y fait rien, das thut nichts.

Redens-

Redensarten über die Adverbes der Verneinung.

Je *ne* suis *pas* au logis, ich bin nicht zu Hause.
Il n'est *pas encore* ici, er ist noch nicht hier.
Nous n'avons *point* de papier, wir haben kein Papier.
Elle *ne* dit *rien*, sie sagt nichts.
Vous n'avez *guère* de patience, ihr habt nicht viel Geduld.
Nous n'avons *plus guère* de temps, wir haben nicht viel Zeit mehr.
Je n'ai *plus rien* à faire, ich habe nichts mehr zu thun.
Il n'a *nul*, (*aucun*) amour pour moi, er hat gar keine Liebe zu mir.
Je *ne* lui ai *jamais* parlé, ich habe niemals mit ihm gesprochen.
Vous *ne* me verrez *plus jamais*, ihr werdet mich nimmer wieder sehen.
Je *ne* connois *personne* ici, ich kenne niemand allhier.
Je *ne* connois *ni* lui *ni* son frère, ich kenne weder ihn noch seinen Bruder.
Je *ne* veux, *que* cela, ich will weiter nichts.
Je *n'ai que* cette plume-là, ich habe nur diese Feder.
Il *ne* veut *absolument pas*, er will durchaus nicht.
Elle *ne* sçait absolument *rien*, sie kann durchaus nichts.
Que dites-vous? was saget ihr?
Je *ne* dis *mot*, ich sage kein Wort.
Cet homme *ne* voit *goute*, dieser Mensch siehet gar nichts, keinen Stich.
Je *ne* lui ai parlé *de ma vie*, ich habe mein Lebtag nicht mit ihm gesprochen.
Je n'ai parlé à *ame qui vive*, ich habe mit keiner Menschen Seele gesprochen.
Il *ne* dit *ni* ouï *ni* non, er sagt weder ja, noch nein.
Irez-vous aux nôces? werdet ihr zur Hochzeit gehen?
Nenni! ach nein!
Nullement, keinesweges.
Je ne lui en ai parlé *en aucune façon* oder *manière*, ich habe auf keine Weise davon mit ihm gesprochen.
Elle *ne* sçait *point du tout* lire, sie kann gar nicht lesen.
Nous *ne* sçavons *rien du tout*, wir wissen gar nichts.
Je ne sçais *rien non-plus*, ich weiß auch nichts.
Ni nous *non-plus*, wir auch nicht.
Elle *n'est pas encore* arrivée, sie ist noch nicht angekommen.
Elle *ne* viendra *pas* si-tôt, sie wird so bald nicht kommen.
Pas même aujourd'hui, nicht einmal heute.
Vous *ne* futes *pas plustôt* sorti, que je vous suivis, ihr waret kaum ausgegangen, so gieng ich auch aus.
Je *ne* veux pas *seulement* le voir, je veux lui parler, ich will ihn nicht allein sehen, ich will auch mit ihm sprechen.
Il faut *néanmoins* l'en avertir, man muß doch ihm Nachricht davon geben.
Nonobstant son indifférence, ohngeachtet seiner Gleichgültigkeit.
Je crois *au contraire* qu'il en sera bien-aise, ich glaube hingegen, daß es ihm lieb seyn wird.
Qu'il en soit bien-aise ou *non*, es mag ihm lieb seyn oder nicht.
(Il) n'importe, / il ne s'en soucie pas, } es liegt (ihm) nichts daran.
Cela n'y fait rien, das thut nichts.

* * *

Avez-vous encore du papier de poste?	Habt ihr noch Postpapier?
Non, je n'en ai *plus*.	Nein, ich habe keins mehr.
Il n'est *nullement* disposé à partir.	Er ist gar nicht geneigt wegzureisen.
Vous n'irez pas promener.	Ihr werdet nicht spazieren gehen.
Ni moi *non plus*.	Ich auch nicht.
Ni ma sœur *non plus*.	Meine Schwester auch nicht.
Il n'en sera *ni plus ni moins*.	Wir werden uns weiter keine Unkosten machen. auch: Es wird weiter nichts zu bedeuten haben.
On dit que vous voulez vous marier.	Man sagt ihr werdet heirathen.
Rien moins que cela.	Nichts weniger.
Cette affaire est fort embrouillée;	Diese Sache ist sehr verworren.
On n'y voit *goute*.	Man kann nicht draus kommen.
Nonobstant tout cela il espère la débrouiller & de gagner son procès.	Dem ohngeachtet hoffet er sie ins Licht zu bringen, und seinen Proceß zu gewinnen.
Ne vous en *déplaise* il ne réussira pas.	Nehmen sie mirs nicht übel, (oder mit ihrer Erlaubniß,) er wird nicht durchkommen.

Die Prepositions oder Vorwörter.

Die *Prépositions* die einen *Accusatif* regieren, oder nach sich haben wollen, sind:

Après, nach.	joignant, neben, nebst.
à travers, queer durch.	malgré, ohngeachtet.
avant, vor.	moyennant, vermittelst.
avec, mit.	nonobstant, ohngeachtet.
chez, bey, im Hause.	outre, über, ausser dem.
contre, wider, gegen.	par, durch.
dans, in.	par devant, vor-vorbey.
d'avec, von.	parmi, unter.
d'après, nach.	pendant, während.
dedans, innerhalb.	pour, für, zu.
depuis, seither.	sans, ohne.
dès, von-an.	sauf, mit Vorbehalt, ausgenommen.
devant, vor.	selon, suivant, nach, nachdem.
en, in.	sous, unter.
entre, zwischen.	sur, über, auf.
envers, gegen.	touchant, betreffend.
environ, um, ohngefähr.	vers, gegen.
excepté, hormis, ausgenommen.	

Die *Prépositions* die einen *Genitif* oder einen *Ablatif* regieren, sind:

A cause, wegen.
à côté, neben.
à la réserve, ausgenommen.
à l'égard, in Ansehung.
à l'honneur, zu Ehren.
à l'opposite, gegenüber.
à force, durch viel.
au deça, en deça, diesseits.
au delà, en delà, jenseits.
au dessus, über.
au dessous, unter.
au devant, entgegen.
à force de &c. durch viel ꝛc.
au lieu, anstatt.
au milieu, mitten unter, od. durch.
auprès, bey, neben.
au prix, gegen, in Ansehung.
autour, um-herum.
au travers, durch, hindurch.
aux environs, herum.
ensuite, nach.
en dépit, zum Trotz.
en vertu, in Kraft.
faute, aus Mangel.
hors, ausserhalb.
indépendamment, ohne.
le long, längsthin, an, am.
loin, weit, ferne, anstatt.
pour l'amour, wegen, um-willen.
près, beynahe.
proche, nahe an.
vis à vis, gegenüber.
depeur, damit nicht.

Die *Prépositions* die einen *Datif* regieren.

En égard, angesehen.
joint, nebst dem.
jusque, jusques, jusques à ce que, bis daß.
conformément, gemäß.
préférablement, vorzüglich.
par raport, betreffend.
quand, was anlangt.

Postposition.

près, ausgenommen.

Redensarten über die Prépositions oder Vorwörter die einen Accusativ regieren.

Après mon départ, nach meiner Abreise.
Il regarde *à travers* les vitres, er guckt durch die (Fenster-)Scheiben.
Je me suis levé *avant* le jour, ich bin vor Tage aufgestanden.
Il est parti *avec* la pluie, er ist mit dem Regen fortgereiset.
Allez *chez* le Médecin, gehet zum Doctor.
Je me suis heurté *contre* la table, ich habe mich an den Tisch gestossen.
Ma mère est *dans* la chambre, meine Mutter ist in der Kammer.
Il s'est séparé *d'avec* nous, er hat sich von uns getrennt.
Il est peint *d'après* nature, er ist nach dem Leben abgemahlt.
Depuis la semaine passée, seit der vergangenen Woche.
Dès aujourd'hui, von heute an.
Devant la maison, vor dem Haus.
En la ville, in der Stadt.
Soit dit *entre* nous, unter uns gesagt.
Elle est civile *envers* tout le monde, sie ist gegen jedermann höflich.
Sa maison est *joignant* la nôtre, sein Haus stösset an das unsere.

Il est parti *malgré* moi, er ist wider meinen Willen fort.
Moyennant une bonne somme, vermittelst einer guten Summe.
Nonobstant tout cela, dem allen ohngeachtet.
Outre la joie qu'il a eue, ausser der Freude die er gehabt hat.
Par la ville, durch die Stadt.
Par devant le chateau, vor dem Schloß vorbey.
Parmi les Chrétiens, unter den Christen.
Pendant l'Eté, den Sommer über.
Pour le valet, für den Diener.
Sans argent, ohne Geld.
Sauf l'honneur, die Ehre ausgenommen.
Selon la justice, nach dem Recht.
Sous la table, unter dem Tisch.
Sur le toît, auf dem Dach.
Touchant la réligion, die Religion betreffend.
Environ le midi, um den Mittag.
Vers le soir, um den Abend.

Redensarten über die Prépositions die einen Genitif oder Ablatif regieren.

A cause de moi, um meinet willen.
A côté de mon lit, neben meinem Bett.
A la réserve de mon frère, meinen Bruder ausgenommen.
A l'égard du profit, in Ansehung des Nutzens.
A l'honneur de Dieu, zur Ehre GOttes.
A force de coups, durch viele Schläge.
Au deça de l'eau, diesseit des Wassers.
Au delà du pont, jenseit der Brücke.
Au dessous de la maison, unter dem Hause.
Au dessus de la muraille, oben auf der Mauer.
Je vais *au devant* de mon frère, ich gehe meinem Bruder entgegen.
Au lieu d'une pomme, an statt eines Apfels.
Au milieu de la ville, mitten in der Stadt.
Auprès du feu, bey dem Feuer.
Au prix de la vérité, gegen die Wahrheit.
Autour du bois, um den Wald.
Au travers du corps, durch den Leib durch.
Aux environs de Cassel, um Cassel herum.
Ensuite de sa maladie, nach seiner Krankheit.
En vertu de sa promesse, kraft seines Versprechens.
Je n'ai pas acheté ce livre, ich habe das Buch nicht gekauft.
Faute d'argent, aus Mangel des Gelds.
Hors de la ville, ausser der Stadt.
Le long de la rivière, an den Fluß.
Loin des yeux, loin du cœur, aus den Augen, aus dem Sinn.
Pour l'amour de vous um eurentwillen.
Près du chateau, nahe am Schloß.
Il est tout *proche* de vous, er ist ganz nahe bey euch.
Il est logé *vis à vis* d'ici, er wohnet hier gegen über.
Depeur d'être trompé, aus Furcht ich möchte betrogen werden.

Redens-

Redensarten über die Prépositions die einen Datif regieren.

En égard à sa conduite, in Ansehung seiner Aufführung.
Joint à ce que vous m'avez dit, nebst dem was ihr mir gesagt habt.
Jusqu'à demain, bis morgen.
Jusqu'à ce que vous soyez de retour, bis daß ihr wieder gekommen seyd.
Par raport à vous, in Absicht auf euch).
Il ne se conduit pas *conformément* à ses paroles, er führet sich nicht seinen Worten gemäß auf.
Nous sommes d'accord, à dix écus *près*, wir sind einig bis auf zehn Thaler.
A peu de chose *près*, bis auf was weniges.
Quant à ce que vous m'avez dit, was anbetrift, das was ihr mir gesagt habt.
Quant à la bouteille elle est cassée, was die Bouteille betrift, so ist sie zerbrochen.
J'aime le vin de Rhin *préférablement* à tout autre, ich trinke den Rheinwein vor allen andern gern.

Die Conjonctions oder Bindewörter.

Die *Conjonctions* die einen *Indicatif* oder eine ungebundene Art regieren.

Après que, nachdem.
au lieu que, da hingegen.
car, denn.
comme, wie, gleichwie.
d'abord que, so bald als.
d'ailleurs, sonsten.
de plus, ferner.
dès que, so bald, als.
depuis que, seit dem.
enfin, endlich.
lorsque, da, als, wenn.
mais, aber, sondern.
même, so gar.
non-seulement, nicht nur, nicht allein.
or, nun, aber.
aussi-tôt que, so bald als.
&, und.
ou, ou bien, oder.
outre que, über dies.
parce que, weil.
puis, hernach.
puisque, weil.
pendant que, indem.
quand, wenn.
quand-même, wenn gleich.
si, so, wenn
si bien que, so daß.
tellement que, also daß.
toute fois, jedoch.
toutes les fois que, so oft als.
tandis que, mitlerweile als.
tant que, so lang als.
vûque, angesehen daß.
que, daß.

Die *Conjonctions* die einen *Conjonctif* oder eine gebundene Zeit regieren.

A Dieu ne plaise que, da sey Gott vor.
afin que, auf daß, damit.
à moins que, es sey denn, daß.
avant que, ehe als.
au cas que, im Fall.
Bienque, encoreque, quoique, obschon, obgleich.
de crainte que, } aus Furcht daß,
de peur que, } damit nicht.
plût à Dieu que, wollte Gott daß.
pour peu que, wenn nur ein wenig.
pour que, damit, auf daß.
supposé que, gesetzt daß.
quelque -- que, wie -- so auch --
quoi que, obgleich.
Dieu veuille que, Gott gebe daß.
en cas que, im Fall.
encore que, wiewohl, obgleich.
en attendant que, bis daß.
malgré que, ungeachtet -- nicht.
moyennant que, mit Beding daß, wenn nur.
peu s'en faut que, es fehlt wenig daß.
pourvûque, wenn nur.
quoi-que, was man auch.
sans que, ohne daß.
soit que, es sey daß.
si ce n'est que, es sey denn daß.
tant s'en faut, weit gefehlt, daß.
que, daß.

Die *Conjonctions* die einen *Infinitif* oder eine unbestimmte Zeit regieren.

Afin de, um zu, damit.
à moins que de, es sey denn daß.
au lieu de, statt, anstatt.
avant que de, ehe als man.
de peur de, aus Furcht daß, damit nicht.
loin de, anstatt.
pour, um zu.
sans, ohne.

Redensarten über die Conjonctions die eine ungebundene Zeit regieren.

Après que je l'eus vû, nachdem ich ihn gesehen hatte.

Au lieu que vous ne savez si &c. da ihr hingegen nicht wisset, ob ꝛc.

Car vous savez bien, denn ihr wisset wohl.

Comme nous ne pouvons pas venir &c. gleichwie wir nicht kommen können.

*D'abord qu'*il me vit, so bald er mich sahe.

D'ailleurs on peut bien &c. sonsten kann man wohl ꝛc.

Il faut *de plus* penser, über dis muß man gedenken.

*Dès qu'*elle me vit, so bald als sie mich sahe.

Depuis que je suis ici, seitdem ich hier bin.

Enfin je lui dis, endlich sagte ich ihm.

Lorsque je fus parti, wie ich fort war.

Lorsque je fais réfléxion, wenn ich bedenke.

Mais vous n'en aurez pas, aber ihr werdet nicht davon kriegen.

Non-seulement il ne veut pas travailler; mais il empêche même ceux qui travaillent, er will nicht nur selbst nicht arbeiten; sondern er verhindert so gar diejenigen die arbeiten (wollen.)

Or ce n'est pas vous qui êtes le Juge, ihr aber seyd nicht Richter.

Aussi-tôt que je fus arrivé, so bald als ich angelanget war.

Et je ne manquerai pas de venir, und ich werde nicht unterlassen zu kommen.

Viendrez-vous encore aujourd'hui, *ou* (*ou bien*) attendrez-vous jusqu'à demain? werdet ihr heute noch kommen, oder werdet ihr bis morgen warten?

Outre que nous l'avons assuré, ausserdem daß wir ihm versichert haben.

Il n'est pas revenu, *parce que* vous ne l'avez pas bien reçu, er ist nicht wieder kommen, weil ihr ihn nicht wohl empfangen habt.

Puis il me dit, hernach sagte er zu mir.

Puisque vous ne voulez rien, vous n'aurez rien, weil ihr nichts wollet, so werdet ihr nichts bekommen.

Pendant que vous me parlez, unterdessen daß ihr mit mir redet.

Quand je le vois, wenn ich ihn sehe.

Quand-même je le dirois, wenn ich es gleich sagen wollte.

Si vous pouviez, wenn ihr könntet.

Si bien que je trouvais à propos de me retirer, so daß ich für gut befand, mich wegzubegeben.

Tellement que c'est la dernière fois, so daß es das letzte mal ist.

Toute-fois, je n'en parlerai pas, doch will ich nicht davon reden.

Toutes les fois que je suis chez lui, so oft als ich bey ihm bin.

Tandis que nous sommes ensemble, dieweil (so lang) wir beysammen sind.

Tant que vous boirez, vous ne mourrez pas, so lang ihr trinket, werdet ihr nicht sterben.

Vû que c'est tout un autre homme, weil es ein ganz anderer Mensch ist.

Il croit *que* vous ne l'aimez pas, er glaubt, daß ihr ihn nicht liebet.

Redensarten über die Conjonctions die eine gebundene Zeit regieren.

A Dieu ne plaise que cela arrive, da sey Gott vor, daß dieses geschehen sollte.

Afin que vous ne pensiez pas que &c. damit ihr nicht denket, daß ꝛc.

A moins que je ne le voie, es sey denn, daß ich ihn sehe.

Avant qu'il soit deux heures, ehe es 2 Uhr geschlagen hat.

Au cas (*en cas*) qu'il ne vienne pas si tôt, im Fall er nicht so bald kommt.

Bienque, (*encore que*, *quoique*) je sois malade, ob ich gleich krank bin.

De crainte (*de peur*) qu'il ne se fasse du mal, aus Furcht (damit nicht) daß er nicht Schaden nehme.

Plût à Dieu que vous fussiez en Paradis, wollte Gott ihr wäret im Himmel.

Pour peu qu'il veuille m'écouter, wenn er mich nur ein wenig anhören will.

Je lui ai donné de l'argent *pour qu'il* achette des livres, ich habe ihm Geld gegeben, damit er Bücher kaufe.

Supposé que cela soit vrai, gesetzt, es wäre wahr.

Quelque savant *que* vous soyez, wie gelehrt ihr auch seyd.

Dieu veuille que cela arrive, Gott gebe, daß dieses geschehe.

En cas qu'il parte demain, im Fall daß er morgen abreise.

Encore que cela ne soit pas, ob gleich das nicht ist.

En attendant que le diner soit prêt, bis daß das Mittagsessen fertig ist.

Malgré que je lui dise la verité, ohngeachtet ich ihm die Wahrheit sage.

Moyennant que cela se fasse, wenn nur dieses geschiehet.

Peu s'en faut que je ne sois malade, es fehlt wenig, daß ich nicht krank bin.

Quoi qu'il ne veuille pas m'aider, ob er mir gleich nicht helfen will

Sans que j'en sache rien, ohne daß ich etwas davon weiß

Soit qu'il vienne ou qu'il ne vienne pas, er komme oder komme nicht.

Si ce n'est que, vous veniez avec moi, es sey denn, daß ihr mit mir kommen wollet.

Tant s'en faut qu'il m'ait payé, que je ne l'ai pas seulement vû, es ist weit gefehlt, daß er mich sollte bezahlet haben, da ich ihn nicht einmahl gesehen habe.

Que voulez-vous *que* je fasse? was wollet ihr, daß ich thun soll? Was soll ich thun?

Redensarten über die Conjonctions die eine unbestimmte Zeit regieren.

Je suis venu ici, *afin de* parler avec vous, ich bin hieher gekommen, damit ich mit euch reden kann.

A moins que d'être privé de la raison, es sey denn, daß man der Vernunft beraubet werde.

Au lieu de me repondre, anstatt mir zu antworten.

Avant que de sortir, ehe ich, (du, er, ꝛc.) ausgehe, (ausgegangen bin ꝛc.)

Depeur de vous troubler, damit ich euch nicht beunruhige.

Loin de vous nuire, je vous aiderai, anstatt euch zu schaden, werde ich euch helfen.

Il me salua *sans* me connoitre, er grüßte mich, ohne mich zu kennen.

Tabelle

1. Die unbewegliche Partikel.	Der P auf die W	10. Der Infinitif.	11. Das von dem Verbe regierte Wort.	12. Die Prépoſition und was ſie regieret.
		ife.		
Car	je	uvenir	- - -	par quelqu'un
Et	mon	nfinuer	la même choſe	par mon frère
Mais	il	connoître	- - -	qu'aujourd'hui
- - -	Je	ller	au jardin	avec votre ſœur
		eiſe.		
Quoique	je	ller	- - -	avec votre fils
Si	je	- -	- - -	avant cela
Puiſque	vous	vertir	de la choſe	par quelqu'un
Comment	le g	ire	cela	ſans raiſon?
Mais	vot	e prendre	ces livres	malgré elle?
- - -	Le n	- -	l'étoffe	à crédit?
		igsweiſe.		
Pourquoi	- -	ivertir	de la choſe	auparavant?
- - -	- -	ur enſeigner	le françois	à mes enfans?
- - -	Le	- -	- - -	à l'auberge?
		eter.		
A l'avenir	-	e ſe plaindre	de vous	- - -
Et	-	- -	de cela	- - -
- - -	-	reprendre	le monde	ſans ſujet

Anhang

Tabelle
von der französischen
Construction.
Oder
richtige Setzung der Wörter
nach der französischen Wortfügung.

1. Die unbewegliche Partikel.	2. Der Nenner auf die Frage Wer?	3. Die 1te Negation.	4. Der Dat. od. Acc. des Personal-Fürworts.	5. Die zurückstehende Partikel.	6. Das Verbe in einer einfachen Zeit.	7. Die 2te Negation.	8. Das kurze Adv. od. eine Conjonction.	9. Das Participe passif.	10. Der Infinitif.	11. Das von dem Verbe regierte Wort.	12. Die Prépostion und was sie regieret.
				Affirmativement,			Bejahungsweise.				
Car	je	- - -	l'	en	ai	- - -	déja	fait	souvenir	- - -	par quelqu'un
Et	mon père	- - -	lui	- - -	a	- - -	souvent	fait	infinuer	la même chose	par mon frère
Mais	il	ne	m'	en	a	rien	- - -	donné	à connoître	- - -	qu'aujourd'hui
- - -	Je	- - -	vous	- - -	ai	- - -	souvent	vû	aller	au jardin	avec votre sœur
				Négativement,			Verneinungsweise.				
Quoique	je	ne	vous	y	aie	jamais	- - -	vû	aller	- - -	avec votre fils
Si	je	ne	m'	en	étois	pas	- - -	apperçu	- - -	- - -	avant cela
Puisque	vous	ne	m'	- - -	avez	pas	- - -	fait	avertir	de la chose	par quelqu'un
				Interrogativement,			Fragweise.				
Comment	le garçon	- - -	- - -	- - -	a-t-il	- - -	- - -	pû	dire	cela	sans raison?
Mais	votre mère	- - -	vous	- - -	auroit-elle	- - -	- - -	permis	de prendre	ces livres	malgré elle?
- - -	Le marchand	- - -	leur	- - -	donnera-t-il	- - -	bien	- - -	- - -	l'étoffe	à crédit?
				Interrogativement & Négativement,			Frag- und Läugnungsweise.				
Pourquoi	- - -	ne	m'	- - -	êtes-vous	pas	- - -	venu	avertir	de la chose	auparavant?
- - -	- - -	N'	- - -	y	a-t-il	personne	ici	- - -	pour enseigner	le françois	à mes enfans?
- - -	Le messager	ne	s'	- - -	est-il	pas	- - -	arrêté	- - -	- - -	à l'auberge?
				Avec l'Impératif,			mit dem Gebieter.				
A l'avenir	- - -	ne	lui	- - -	donnez	pas	sujet	- - -	de se plaindre	de vous	- - -
Et	- - -	ne	vous	- - -	mêlez	plus	- - -	- - -	- - -	de cela	- - -
- - -	- - -	Ne	vous	- - -	amusez	pas	- - -	- - -	à reprendre	le monde	sans sujet

Anhang

Anhang
einiger grösseren Gespräche.

De l'Etude de la Langue Françoise.

Voulons-nous apprendre un peu de françois?
J'en suis contente.
Par où commencerons-nous?
Par lire, par la lecture.
Savez-vous déja un peu lire?
Fort peu.
Vous avez un bon accent.
Une bonne prononciation.
Vous me flattez.
Cela vous plait *à* dire.
Je ne vous flatte pas.
Je dis la vérité.
Vous n'avez qu'à continuer.
Comment s'apelle ce mot-là?
Comment faut-il lire ce mot-là?
Voulez-vous expliquer un passage dans *l'Introduction*?
Je ne saurois.
Je ne sçais encore rien.
Je ne sçais ni décliner, ni conjuguer.
Vous n'en avez pas *à* faire.
Comment faut-il entendre cela?
Vous pouvez expliquer ces passages de mot *à* mot.
Eprouvez.
Les Mages vinrent d'Orient à Jerusalem, & demandèrent: Où est le Roi des Juifs?

Cela est fort facile.
Un autre.
Car nous avons vû son Etoile en Orient, & nous sommes venus pour l'adorer.
Voilà qui me charme
Poursuivez.

Von Erlernung der französischen Sprache.

Wollen wir ein wenig französisch lernen?
Ich bins zufrieden; meinetwegen.
Womit wollen wir anfangen?
Mit Lesen.
Könnet ihr schon ein wenig lesen?
Sehr wenig.
Ihr habt einen guten Accent.
Eine gute Aussprache.
Ihr schmeichelt mir.
Es beliebt euch so zu sagen.
Ich schmeichle euch nicht.
Ich sage die Wahrheit.
Ihr dürfet nur fortfahren.
Wie heißt dis Wort?
Wie muß man dies Wort lesen?
Wollet ihr einen Spruch aus der Einleitung erklären?
Ich kann nicht.
Ich kann noch nichts.
Ich kann weder decliniren noch conjugiren.
Ihr habt es nicht nöthig.
Wie soll ich das verstehen?
Ihr könnet diese Sprüche von Wort zu Wort erklären.
Probiret.
Die Weisen kamen von Orient (oder Morgenland) nach Jerusalem, und fragten: Wo ist der König der Juden?
Das ist sehr leicht.
Ein anders; (noch eins.)
Denn wir haben gesehen seinen Stern im Morgenland, und sind gekommen ihn anzubeten.
Das gefällt mir ungemein wohl.
Fahret fort.

Ils trouvèrent le petit enfant, avec Marie sa Mere, & ils l'adorèrent.

En est-il ainsi de tout le Nouveau Testament?

Non, ce sont des passages choisis.

On peut apprendre ces passages de soi-même.

Cela n'est pas difficile.

Ne faut-il donc point apprendre à decliner & à conjuguer?

On peut l'apprendre quand on entend quelque-chose; & cela se fait avec plus d'agrément.

Quelle est la meilleure méthode pour apprendre à conjuguer?

Cela se peut faire en consultant les Verbes, selon qu'ils se présentent en expliquant.

Donnez m'en un exemple.

Par exemple, si j'explique: J'aurai bientôt le plaisir de voir votre frère; *j'aurai*, est là un Verbe à la prémière personne du cinquième Temps. Que si je le veux avoir à une autre personne ou à un autre temps, je cherche dans les conjugaisons, qui viennent à la fin de ce livre & je trouve d'abord que *j'aurai* vient *d'avoir*, qu'il a au prémier Temps singulier *j'ai*, à la seconde personne *tu as*, à la troisième *il a* ou *elle a*; au Plurier, *nous avons*, *vous avez*, *ils ont*; Et ainsi des autres Verbes, Temps & Personnes. En consultant de cette manière les conjugaisons, quand on veut varier les temps & les personnes, ils s'impriment insensiblement & agréablement dans l'esprit, sans qu'on ait besoin de se rompre la tête pour les ap-

Sie fanden das kleine Kind, (das Kindlein) mit Maria seiner Mutter, u. beteten es an.

Gehet es also durch das ganze neue Testament? (che.

Nein, dies sind ausgesuchte Sprü-

Man kann diese Sprüche von selbst lernen.

Das ist nicht schwer.

Muß man denn nicht decliniren und conjugiren lernen?

Man kann es lernen, wenn man schon etwas versteht, und alsdenn geschiehet es mit grösserem Vergnügen.

Welches ist die beste Methode um conjugiren zu lernen?

Dieses kann geschehen, indem man die Verba nachschlägt, wie sie unter dem exponiren vorkommen.

Gebet mir ein Exempel davon.

Wenn ich z. Exempel, erkläre: J'aurai bientôt le plaisir de voir votre frère; so ist das Wort *j'aurai* ein Verbum in der ersten Person der fünften Zeit. Wenn ich es nun in einer andern Person oder in einer andern Zeit haben will, so suche ich in den Conjugationen, die am Ende dieses Buchs vorkommen, und da finde ich alsobald, daß *j'aurai* von avoir herkomt; daß es in der gegenwärtigen Zeit im Singul. *j'ai* hat: in der andern Person *tu as*; in der dritten *il a* oder *elle a*; im Plurali *nous avons*, *vous avez*, *ils ont*. Und also von den andern Conjugirwörtern, Zeiten u. Personen. Wenn man auf diese Weise die Conjugationē zu rathe ziehet, wenn man die Zeiten und Personen verändern will, so drücken sie sich unvermerkt und auf eine angenehme Weise in das Ge-

prendre par cœur.

Cette méthode me plaît, je tâcherai d'en profiter: Mais quand les mots des deux langues ne se rapportent pas?

Dans ce cas on peut prendre la seconde partie de ce livre, qui enseigne les plus communes manières de parler, dont plusieurs s'écartent de la construction allemande.

Et quand on sait cela?

Il est bon de prendre une Grammaire.

Quelle Grammaire prenez vous pour la meilleure?

Je n'en sache point qui réunisse d'abord la théorie à la pratique, ni qui convienne mieux aux jeunes Demoiselles, & aux autres personnes qui ignorent le Latin, que celle qui est intitulée:

La Grammaire des Dames.

C'est aussi en particulier pour ces personnes-la qu'elle a été composée.

Qui est l'auteur de ce livre?

Il n'y a pas mis son nom.

La peut-on avoir ici?

On peut l'avoir dans toutes les Villes, si l'on donne commission aux Libraires.

Où est-elle imprimée?

à Berlin chez Haude & Spener.

Je tâcherai de me la procurer.

Vous ne vous en repentirez pas.

dächtniß: ohne, daß man nöthig habe sich den Kopf anzugreiffen, um sie auswendig zu lernen.

Diese Methode gefällt mir, ich werde mir dieselbe zu Nutz zu machen suchen. Wenn aber die Wörter beyder Sprachen nicht übereinstimmen?

In dem Fall kann man den andern Theil dieses Buchs zur Hand nehmen, welcher die gemeinsten Redensarten nachweiset, deren viele von der deutschen Wortsetzung abgehen.

Und wenn man das weiß?

Alsdann ist es gut sich einer Grammatik zu bedienen.

Was für eine Grammatik haltet ihr für die beste?

Ich wüste keine anzuweisen, welche gleich die Lehre mit der Ausübung verbindet, noch die sich besser schicket für das Frauenzimmer und andere Personen die kein Latein verstehen, als diejenige, welche den Titel führet:

Grammatik fürs Frauenzimmer.

Sie ist auch insonderheit gerade für solche Personen verfertiget worden.

Wer ist der Verfasser dieses Buchs?

Er hat seinen Namen nicht darauf

Kann man sie hier haben? (gesetzt.

Man kann sie in allen Städten haben, wenn man den Buchhändlern Commission giebt.

Wo ist sie gedruckt?

Bey den Buchhändlern Haude und Spener zu Berlin.

Ich werde sehen, daß ich mir sie anschaffe.

Es wird euch nicht gereuen.

ENTRETIEN

Entre une jeune DEMOISELLE, & une GOUVERNANTE Françoise, touchant la Grammaire des Dames.

G. Est-ce là une Grammaire?
D. A ce que vous voyez.
G. Quelle Grammaire est-ce?
D. Elle a pour titre *Grammaire des Dames:* ou *Nouvelle Grammaire à l'usage des Dames.*

G. C'est une titre prévenant. Il y a long tems que les Dames, qui s'appliquent à la langue françoise auroient besoin d'une bonne Grammaire?

D. Et d'une Grammaire proportionnée à la portée des Dames. Elle est ornée de belles planches.

G. Savez-vous ce qu'elles représentent?
D. Pas tout-à-fait; mais il me semble entrevoir des Déclinaisons & des Conjugaisons.
G. Vous avez accusé juste. La prémière planche indique d'abord une table, ornée d'ouvrage en sculpture, & attachée à la muraille d'une salle, qui donne dans un jardin, & sur laquelle sont tracés fort distinctement les IV. Articles, qui font les IV. Déclinaisons de la langue françoise.

D. Qui est cette Héroïne, que je vois là débout à côté de cette Table?

Gespräch

zwischen einem jungen Frauenzimmer und einer Französischen Hofmeisterin, die Frauenzimmer-Grammatik betreffend.

Ist das eine Grammatik?
Wie ihr sehet.
Was ist es für eine Grammatik?
Sie führet den Titel: Frauenzimmer-Grammatik; oder: Ein neues Sprachbuch zum Gebrauch der Frauenzimmer.
Das ist ein Titel, welcher viel Gutes verspricht. Das Frauenzimmer, welches sich auf die französische Sprache leget, hat schon längst eine gute Grammatik nöthig gehabt.
Und zwar eine solche Grammatik, die nach der Fähigkeit des Frauenzimmers eingerichtet wäre. Sie ist mit schönen Kupfern gezieret.
Wisset ihr, was dieselben vorstellen?
Nicht völlig, aber mich deucht, daß ich Declinationen und Conjugationen wahrnehme.
Ihr habts getroffen; (recht geurtheilet.) Das erste Kupfer stellet gleich anfangs eine Tafel vor, welche mit Schnitzwerk ausgezieret und an der Wand auf einem Saale veste gemacht ist, welcher nach einem Garten hinausgehet. Auf der Tafel sind die 4 Artikel, welche die 4 Declinationen der französischen Sprache ausmachen, sehr deutlich gezeichnet.
Wer ist diese Heldin, die ich da, an der Seite der Tafel stehen sehe?

G. C'est MINERVE, la Déesse des Arts, qui soutient une jeune Demoiselle, & qui lui enseigne les Declinaisons.

D. Cette Demoiselle paroit fort attentive? il semble qu'elle ait du gout pour la langue françoise: Mais quelle est cette autre personne, que je vois là assise?

G. C'est apparament une Gouvernante françoise, qui a devant soi, sur une table, LA GRAMMAIRE DES DAMES, d'où ces Declinaisons sont tirées.

D. Peut-on apprendre les Déclinaisons, par le moyen de cette Table?

G. Oui; & l'on n'a pour cela qu'à ajouter à l'Article un nom tiré des exemples, qui se trouvent au bas.

D. Venons à la seconde planche.

G. La seconde planche expose le système des Conjugaisons françoises, selon leurs differentes terminaisons.

D. Mais j'y vois les Temps arrangés autrement que dans les autres Grammaires.

G. Effectivement; ou les a arrangés selon l'ordre de leur dérivation ou formation: Ainsi elle est d'une double utilité, puisqu'elle enseigne la formation des Temps, & la terminaison des personnes de chaque Temps.

D. Cela doit être d'une grande utilité.

G. La chose est évidente; Car par le secours de cette seule table, on est en état de conju-

Es ist Minerva die Göttin der Künste, welche ein junges Frauenzimmer angefasset hat, welcher sie die Declinationen beybringet.

Dieses Frauenzimmer scheinet sehr aufmerksam zu seyn, so, daß mich deucht, als wenn sie zu der französischen Sprache Lust hätte: Aber was ist das andere für ein Frauenzimmer, welche ich da sitzen sehe?

Es ist vermuthlich eine Französische Hofmeisterin, welche vor sich auf einem Tische die Frauenzimmer Grammatik liegen hat, woraus diese Declinationen gezogen sind.

Kann man vermittelst dieser Tabelle die Declinationen lernen?

Ja; Und man darf nur zu dem Zwek einen Namen von den Exempeln, die sich am Ende befinden, nehmē, und zu dem Artikel hinzuthun.

Wir wollen das andere Kupfer vornehmen.

Das andere Kupfer erkläret den Lehrbegriff der französischen Conjugation, nach ihren unterschiedenen Endungen.

Aber ich sehe die Tempora ganz anders geordnet, als in andern Sprach-Büchern.

Das ist würklich an dem, man hat sie nach der Ordnung wie sie von einander hergeleitet und gemacht werden, geordnet. Sie hat also einen zweifachen Nutzen; denn sie lehret die Herleitung der Temporum, und die Endungen der Personen eines jeden Temporis.

Das muß also von einem grossen Nutzen seyn.

Die Sache ist aus dem Augenschein klar, denn vermittelst dieser einzigen Tafel, ist man im Stande

guer tous les verbes réguliers.

D. Expliquez-moi cela plus clairement.

G. Vous voyez que cette Table offre trois divisions principales & perpendiculaires, dont celle du centre comprend, outre l'Infinitif & l'Imperatif, VII. Temps simples de chaque Conjugaison, avec les différentes inflexions ou terminaisons, dont ces Temps sont susceptibles. Ce sont-là proprement toutes les inflexions du Verbe.

D. Je vois encore des Verbes à chaque côté.

G. Ce sont les deux *Verbes Assistans*, nommés communément les verbes Auxiliaires, rangés aussi selon l'ordre de leur formation, & par le moyen desquels on peut conjuguer tous les temps composés personels au nombre de sept.

D. Cela me paroit fort naturel.

G. C'est le sentiment de plusieurs personnes de bon goût.

D. Croyez-vous que je puisse aussi apprendre à conjuguer par le moyen de cette Table?

G. Vous en pouvez faire l'épreuve, & pour y réussir vous n'avez qu'à ajouter les differentes terminaisons de chaque Temps & de chaque personne à la dernière consonne de la dernière syllabe du Verbe que vous voulez conjuguer: Vous trouverez que la chose est facile.

alle Zeitwörter, welche regelmäßig gehen, zu conjugiren.

Erkläret mir dieses deutlicher.

Ihr sehet, daß diese Tafel drey Haupt-Columnen, welche in die Länge abgetheilt sind, darstellet. Die Mittlere unter denselben begreift, nebst dem Infinitivo und Imperativo, sieben einfache Tempora von einer jeden Conjugation, nebst den unterschiedenen Beugungen oder Endungen, welche diese Tempora annehmen. Dieses da sind eigentlich alle Veränderungen und End-Beugungen eines Verbi.

Ich sehe noch Zeitwörter auf beiden Seiten.

Dieses sind die zwey Hülffs-Zeitwörter, oder Verba auxiliaria, wie sie gemeiniglich genennet werden, welche ebenfalls nach der Ordnung ihrer Herleitung von einander geordnet sind: Man kann vermittelst derselben alle zusammengesetzte Tempora personalia, deren sieben an der Zahl sind, conjugiren.

Diese Ordnung scheinet mir sehr natürlich zu seyn.

Viele Personen von guten Einsichten, fällen ebē das Urtheil davon.

Meynet ihr, daß ich durch Beyhülffe dieser Tafel auch conjugiren lernen könnte.

Ihr könnet damit einen Versuch machen, u. wenn ihr darin fortkommen wollt, dürft ihr nur die verschiedenen Endungen eines jeden Temporis und einer jeden Person zum letzten Lautbuchstabē der letzten Sylbe des Zeitworts, welches ihr conjugiren wollt, hinzuthun: So werdet ihr findē, daß sich die Sache leicht thun läßt.

D. Si je voulois conjuguer le verbe *parler*, comment ferois-je?

Wie würde ichs also machē müssen, wenn ich das Verbum *parler* conjugiren wollte? (oder, Wie, wenn ich das Verbum *parler* conjugiren wollte?)

G. Quelle est la dernière consonne de la dernière syllabe du verbe parler? N'est-ce pas une r?

Welches ist der letzte Lautbuchstabe in der letzten Sylbe des Verbi parler? Ist es nicht ein r?

D. A ce qui me semble.

Wie mich deucht.

G. L'é n'est-il pas la terminaison de la première personne du Présent?

Ist das e nicht die Endung der ersten Person des Præsentis?

D. Il n'y a point de doute.

Daran ist kein Zweifel.

G. Par conséquent il faudra dire à la même personne. Je parle; à la seconde: Tu parles; à la troisième, il parle. Au plurier: Nous parlons, Vous parlez, Ils parlent? & ainsi des autres temps.

Folglich wird man sagen müssen in der ersten Person: je parle; in der andern, tu parles; und in der dritten: il parle. Im Plurali: nous parlons, vous parlez, ils parlent. Und also wird mit den andern Temporibus verfahren.

D. Je vous comprends maintenant

Nun verstehe ich euch.

G. Quand vous aurez conjugué quelques Verbes de la sorte, les autres vous seront assez faciles.

Wenn ihr auf die Art einige Zeitwörter conjugiret haben werdet, so werden euch die übrigen sehr leicht seyn.

D. Je l'espère.

Ich hoffe es.

Mais j'apperçois-là encore quelques lignes latérales.

Aber ich sehe da noch etliche Zeilen an den Seiten.

G. Ces lignes renferment des avis touchant le choix des verbes auxiliaires, différens de l'usage allemand.

Diese Zeilen enthalten Nachrichten, welche die Wahl der Hülfswörter betreffen, die von dem Gebrauch derselben in der deutschen Sprache unterschieden ist.

D. Comment faut-il entendre cela?

Wie soll ich das verstehen?

G. Par ex: en Allemand le Verbe Seyn, (être) se conjugue aux tems composés avec ses propres tems: comme: Ich bin gewesen ꝛc. En françois les temps composés du même verbe sont pris du verbe Avoir; comme: J'ai été: Ich habe gewesen. Ce qui est sans doute une bizarrerie de l'usage.

Die Deutschen conjugiren z. E. das Zeitwort Seyn, in den zusammengesetzten Temporibus mit seinen eigenen Temporibus: wie z. E. ich bin gewesen. Im französischen hingegen, sind die zusammengesetzten Tempora eben dieses Verbi von dem Verbo avoir genommē. Z. E. J'ai été; Ich habe gewesen. Welches ohne Zweifel ein wunderlicher Gebrauch ist.

D. Quelles sont ces autres Dames, que je vois là si attentives?

G. Les deux premières sont, ce me semble, assez connoissables, savoir une Gouvernante françoise, qui tenant une jeune Demoiselle par la main, lui fait remarquer les Conjugaisons.

D. Et la troisième avec cet éventail?

G. Autant que j'en puis juger, ce pourroit bien être la mère de cette jeune Demoiselle, qui assiste aux instructions, qu'on fait à sa fille, & qui par son geste & sa contenance semble confirmer ce qui lui est dit.

D. Que veut dire ce grand livre sur ce pupître, que cette jeune Demoiselle semble vouloir feuilléter?

G. Ce livre est, comme son titre indique, LE DICTIONAIRE DE L'ACADÉMIE FRANÇOISE, & signifie: Qu'on n'a rien avancé dans cette Grammaire, qui ne soit appuyé de l'autorité de cette illustre compagnie.

D. Je vous suis bien obligé des éclaircissemens que vous m'avez donnés touchant les figures qui sont dans ce livre; ils m'ont entièrement satisfaits. Quand vous le trouverez bon, je vous consulterai encore sur les matières, qui y sont contenuës.

G. Je m'en acquiterai toujours avec un sensible plaisir.

Welche sind diese andern Frauenzimmer, die ich da so aufmerksam erblicke.

Die beyden ersten, sind wie mich deucht, leicht zu erkennen: Nemlich die eine ist eine französische Hofmeisterin, welche ein junges Frauenzimmer bey der Hand hält, und ihr die Conjugationes zeiget.

Und wer ist diese dritte mit diesem Fecher?

So viel ich davon urtheilen kann, mögte es wohl die Mutter von diesem jungen Frauenzimmer seyn, welche bey dem Unterrichte ihrer Tochter gegenwärtig ist, u. durch ihre Mine und Stillschweigen dasjenige zu bestätigen scheinet, was ihr gesaget wird.

Was soll das für ein groß Buch seyn, das auf diesem Pulpete lieget, worin dieses junge Frauenzimmer blättern will, wie mich dünket?

Dieses Buch ist, wie der Titel ausweiset, das Wörterbuch der französischen Akademie, und bedeutet, daß man in dieser Grammatik nichts angeführet habe, welches man nicht mit dem Zeugnisse dieser ansehnlichen Gesellschaft bestätigen könne.

Ich bin euch für die Erläuterungen verbunden, welche ihr mir über die Bilder in diesem Buche gegeben habt: sie haben mich vollkommen vergnüget. Wenn ihr es werdet für gut befinden, so will ich euch noch über die Materien, die darinn enthalten sind, um Rath fragen.

Ich werde euch allezeit hierunter mit vielem Vergnügen zu dienen suchen.

RECUEIL
DE QUELQUES
HISTOIRES
AGREABLES ET INSTRUCTIVES.

I.
Médisance payée.

Un de ces animaux dangereux qu'on nomme médisans, se fesoit un plaisir de médire de Platon, qui étoit un modèle de Vertu. *Votre peine est inutile*, lui dit Diogène qui l'écoutoit. *En croira aussi peu tout le mal que vous dites de Platon, que j'en ferois cru, si je disois du bien de vous.*

II.
Bel Esprit généreux.

Balsac, bel-esprit de France, ayant besoin d'argent envoya demander à Voiture, quatre cents écus à emprunter. Ce dernier qui étoit un des beaux esprits les mieux rentés, compta d'abord la somme au valet qui fesoit la commission; & prenant la promesse de Balzac, il mit au bas; *Je sous-signé confesse devoir à Mr. de Balzac la somme de 800 Ecus, pour le plaisir qu'il m'a fait de m'en emprunter 400.* Il remit ensuite la promesse au valet, lui ordonnant de la reporter à son Maître.

III.
Danger de la Raillerie.

Souvent un bon mot coute bien cher, & ce n'est pas un petit mérite que de savoir contenir sa langue. Philippe de Macedoine fesant le siège d'Amphipolis, un homme nommé Aster s'étoit offert à lui sur le pied d'un excellent tireur, qui ne manquoit pas les oiseaux, lors même qu'ils voloient le plus vite. Philippe lui répondit: *Eh bien, je vous prendrai à mon service, lorsque je ferai la guerre aux étourneaux.* La raillerie piqua au vif l'Arbalétrier. * Aster s'étant jeté dans la place tira contre lui une flèche, où il avoit écrit, *à l'oeil droit de Philippe*, & lui prouva cruellement qu'il savoit bien tirer: car en effet il lui creva l'oeil droit. Philippe lui renvoya la même flèche avec cette inscription. *Philippe fera pendre Aster, s'il prend la ville;* & lui tint parole.

IV.
Récompense de la trahison.

Le même Philippe prit une autre ville nommée Olynthe. Les secours que les Athéniens y avoient envoyé ne pûrent la défendre contre

*Allem. *Den Bogen-Schützen.* Ce mot vient d'Arbalète, *Eine Armbrust.*

ſes ennemis domeſtiques. Car deux de ſes Citoyens qui étoient les premiers de la Ville la trahirent. Il ſaccage cette malheureuſe ville, enchaîne une partie des habitans, vend l'autre, & ne diſtingue les traîtres que par le ſouverain mépris qu'il leur témoigne. Philippe, comme ſon fils Alexandre, aimoit la trahiſon & n'aimoit pas les traîtres. Et quelle foi peut-on avoir à des gens infidéles à leur patrie? Tout juſqu'au ſimple ſoldat de l'armée Macédonienne leur fit honte de leur perfidie. Ils en demandèrent juſtice à Philippe, qui les paya de cette ironie (raillerie) plus ſanglante que l'injure même: *Ne prenez pas garde à ce que diſent des hommes groſſiers, qui nomment chaque choſe par ſon nom.*

V.

Ce Philippe étoit fort éloquent. On pouvoit dire de lui ce qu'on a dit après lui de Céſar. *Qu'il ſe ſervoit auſſi bien de la plume que de l'épée.*

VI.

Vengeance & Providence.

Un de mes amis me raconta un jour une hiſtoire fort rémarquable, arrivée en Heſſe il n'y a pas long-tems, dans laquelle on voit raſſemblés des traits admirables de la Providence & de la Vengeance divine.

Dans un Village de Heſſe, le Sacriſtain vint avertir le Paſteur que dans un autre village, qui etoit la filiale, il y avoit un homme qui ſe mouroit, & qui faiſoit prier le Paſteur de vouloir bien venir lui adminiſtrer le Saint Sacrement. Le Paſteur s'y transporte avec ſon Sacriſtain & après avoir conféré le Saint Sacrement au prétendu malade, il voulut s'en retourner. Mais comme les chemins étoient mauvais, à cauſe de la pluie abondante qui tomboit, le malade & le Sacriſtain voulurent le retenir juſqu'au lendemain. Le Paſteur perſiſtant à s'en retourner, le Sacriſtain qui n'en avoit point d'envie lui dit qu'il laiſſeroit plustôt partir le Paſteur tout ſeul que de l'accompagner par un tel temps, que pour lui il vouloit coucher où il ſe trouvoit; ce qu'il fit auſſi. Quand le Paſteur fut venu auprés d'un bois, le jour baiſſant déja, il rencontra un ſoldat qui lui offrit ſes ſervices pour l'accompagner, & il l'accepta. Arrivé chez ſoi, il mit le ſoldat coucher dans une chambre haute, & lui demeura en bas. Sur le minuit le ſoldat entendit qu'on feſoit du bruit dans la maiſon & étant deſcendu il trouva que c'étoient des Voleurs. Il prend auſſi-tôt ſes armes & décharge ſur eux un coup de fuſil, dont il tua l'un de ces coquins & bleſſa l'autre, pendant que le Paſteur & ſes gens étoient garottés, ſans pouvoir s'aider. Après qu'on les eut déliés il ſe trouva que le Voleur qui étoit tombé mort étoit le Sacriſtain, & que le bleſſé étoit celui à qui il venoit d'adminiſtrer le Sacrement.

VII.

Trompeur trompé.

Un Berger, en Angleterre, à qui l'on avoit confié une besace remplie d'argent, à porter d'un lieu à un autre, fut assailli en chemin par un Voleur qui voulut l'en décharger. Le Berger lui remontra que cet argent n'étant pas à lui, on ne le croiroit pas sur sa parole, s'il venoit simplement à dire qu'on le lui avoit volé, & qu'il avoit imaginé un moyen pour être cru plus facilement. Qu'en conséquence il le prioit de tirer quelques coups de pistolets au travers de ses habits afin d'en mieux imposer. Après que le Voleur eut tiré le second coup, le Berger lui demanda s'il ne pourroit le mieux marquer en tirant encore un coup. Le Voleur ayant répondu qu'il n'avoit plus de poudre, *Tu n'auras donc pas mon argent*, lui dit le Berger. Puis s'armant de sa houlette il lui en déchargea de si grands coups qu'il l'étendit par terre, & profitant de son désordre il prit la fuite & se sauva avec son argent.

VIII.

Quand on fait bien, on ne craint pas d'être apperçu.

Il faut être tel chez soi par sa vertu, qu'on est en public par la crainte du scandale & de la médisance. Drusus répondit à des Ouvriers qui lui demandoient trois mille écus, afin qu'on ne le vit point dans sa maison: *Faites que tout le monde m'y puisse voir, & je vous en donnerai six mille.*

IX.

Tristesse sincère.

Un jour que Madame de Montmorency étoit dans son petit cabinet, toute seule occupée de la perte qu'elle avoit faite, (elle avoit perdu son Mari dans les premières années de Louis XIV,) elle vit sortir d'une muraille un petit serpent, ce qui est assez ordinaire dans de vieux chateaux inhabités. Elle avança son pied, dans le dessein que ce serpent la mordit. Si ce n'est pas ici un exemple de la vraie constance, c'est toujours une démonstration vive d'un attachement sincère à l'objet aimé.

Différence de la vraie & de la fausse tristesse.

Qui cherche avec trop de soin
De paroître inconsolable,
De douleur est incapable.
La douleur est véritable,
De qui pleure sans temoin.

X.

A quelque-chose malheur est bon.

On apprend dans la mauvaise fortune à se connoître. Tel ne seroit jamais devenu honête homme, s'il n'eut été malheureux. Les reflexions qu'on fait durant l'adversité détrompent les hommes, & leur

ſont connoitre l'inconſtance & la fragilité des choſes humaines. Crésus feſoit parade de ſes tréſors & les montroit à Solon par vanité. Il lui demanda s'il y avoit au monde un homme plus heureux? Solon lui répondit froidement, qu'il connoiſſoit une homme ſimple, qui menoit une vie douce & tranquile, & qui ſe contentoit d'un petit bien il ajouta qu'il preféroit cette heureuſe médiocrité à toutes les richeſſes de Créſus. Celui ci ne fit qu'en rire, & ne fut nullement touché de ce que Solon lui diſoit. Mais ayant depuis été pris par Cyrus, qui vouloit lui arracher la vie, on l'entendoit ſoupirer, & prononcer ſouvent le nom de *Solon*. Cyrus lui demanda pourquoi il le répétoit ſi ſouvent. Créſus lui expliqua ſon avanture. Son vainqueur fut attendri, il le mit en liberté & en fit ſon ami & ſon conſeiller.

XI.

Exemple de vraie grandeur.

Les ames baſſes & lâches ſe ſervent de leur faveur pour ſe venger des affronts qu'ils croient avoir reçus: les bons cœurs oublient dans une haute fortune les chagrins qu'on leur a cauſé quand ils étoient dans une autre condition. Adrien étant parvenu à l'Empire, dit à un de ſes ennemis qu'il rencontra par hazard: *Maintenant que je ſuis Empereur, vous n'avez plus rien à craindre de moi.*

XII.

Autre Exemple.

Louïs XII. Roi de France fit à peu près la même réponſe à de certains Courtiſans flatteurs qui vouloient lui perſuader de ſe vanger de ceux qui l'avoient chagriné, tandis qu'il n'étoit encore que Duc d'Orleans. *Le Roi de France*, dit ce Prince généreux, *ne vange point les affronts qu'on a faits au Duc d' Orléans.*

XIII.

De l'Amour déréglé.

L'Amour déréglé reſſemble au feu qu'on ne peut tenir tellement caché, qu'il ne ſe faſſe connoître du moins par la fumée, & par le bruit qu'il fait étant renfermé, & par les flammes qu'il pouſſe au dehors quand il peut échapper. Il éteint toutes les lumières de l'Eſprit & de la Raiſon, il detruit toutes les Vertus, & les principes même du Bon-ſens & de la Nature. Il n'y a point de meilleur moyen pour vaincre un ennemi ſi dangereux que la fuite. Voici quelques exemples d'une grande modération, qui ſont fort rémarquables.

XIV.

D' ANTIOCHUS.

Antiochus étant à Ephèſe & ayant remarqué parmi les Prêtreſſes de Diane une fille parfaitement belle, il en partit ſur le champ, depeur que l'amour ne lui inſpirât quelque choſe indigne de lui.

XV.

XV.

D'ALEXANDRE le Grand.

Alexandre ne voulut jamais voir la femme de Darius, dont tout le monde vantoit la beauté. Il en ecrivit à Parmenion en ces termes: „Non seulement on ne me réprochera point de l'avoir vue, je „n'y ai pas même pensé, & je n'ai point voulu permettre, qu'on en „parlât trop souvent en ma présence.

XVI.

De CYRUS.

Panthée étoit prisonnière de Cyrus: elle passoit pour être la plus belle femme de son siècle, Araspe, favori de Cyrus lui parloit continuellement de la beaute de Panthée, pour lui faire naître l'envie de la voir. Mais ce Prince ne voulut jamais consentir, qu'on la lui amenât. *Car puis-qu'elle est belle*, disoit-il, *si je la voyois, peut-être ne pourrois-je plus me passer de la voir, & je n'aurois pas le tems de vaquer aux affaires serieuses.* Voilà un bel exemple de modestie: il faut fuir le danger, quand on ne veut pas y succomber.

XVII.

De SCIPION l'Africain.

Après que Scipion l'Africain eut pris Carthage, on lui amena une jeune femme parfaitement belle. On croyoit lui faire un grand présent. Il remercia fort honêtement ceux qui l'avoient amenée. Il envoya chercher le père, la mère & le mari de cette femme, & la leur rendit sur le champ. Tout le monde fut charmé de cette modération dans un Vainqueur, qui avoit la licence de tout faire. Ceux qui savent se commander à eux-mêmes, meritent de commander aux autres.

XVIII.

Horreur des Traîtres.

Les traîtres sont les plus dangereuses pestes de l'Etat: la prudence humaine est trop bornée pour éviter toutes leurs perfidies, quelque précaution qu'on y apporte. Un fourbe dit au jeune Léon, fils de Basile, Empereur de Constantinople, qu'on vouloit poignarder son père; il lui persuada de cacher un poignard sous sa robe, pour le secourir dans ce danger. Ce traître avertit en même tems Basile, que son fils vouloit le poignarder, & qu'un tel jour il auroit un poignard caché sous ses habits. Le pauvre Prince fut surpris en cet état. Le moyen * de se défendre d'une supercherie de cette nature? il fut emprisonné, & l'on songeoit à le faire mourir: mais il échapa à ce danger par une avanture assez étrange. Basile donnoit un grand repas à tous ses Courtisans. Pendant le repas un Perroquet se mit à crier d'une manière fort lugubre: *Hélas, hélas, mon Seigneur & mon Maître Léon.*

* En allemand: *Wie ist es möglich?*

Tous les conviés en furent touchés, & prirent ce moment pour prier l'Empereur de délivrer ſon fils.

XIX.

Grand ſentiment de Thémiſtocle.

On rapporte de Thémiſtocle, célèbre Général des Athéniens, une belle action & une belle parole, qui marquent un ſentiment noble & désintéreſſé. Sa fille étant recherchée en mariage, il préfera un homme pauvre à un riche, dont la réputation étoit ſuſpecte, & il dit, que dans le choix d'un gendre, *il aimoit mieux du mérite ſans bien, que du bien ſans mérite.*

XX.

Effet de l'Aumône.

Saint Ambroiſe, pour exciter les Chrétiens à faire l'aumône, dit en parlant de Dieu: *Faites votre débiteur celui que vous craignez d'avoir pour Juge & pour Vengeur.*

XXI.

Origine du Proverbe: *Bonne rénommée vaut mieux que ceinture dorée.*

Du tems de St. Louïs les femmes riches portoient des ceintures d'or & les autres en portoient qui étoient ſeulement dorées. Il étoit en même tems defendu par une ordonnance du Roi aux femmes débauchées d'en porter. Mais après la mort de ce Prince, elles en portèrent comme les honnêtes femmes, ſans ſe ſoucier de cette ordonnance, parce que perſonne ne la ſoutenoit. Cela fut cauſe, que celles-ci n'en voulurent plus porter, diſant pour leurs raiſons, que *Bonne rénommée vaut mieux que ceinture dorée.*

XXII.

Flatteurs confondus.

Un Prince, qui n'eſt point la dupe de ſes flatteurs, eſt autant élevé au deſſus des autres Princes, que les Princes le ſont au deſſus des hommes ordinaires. Un Roi d'Angleterre ſe ſervit un jour d'un aſſez plaiſant ſtratagême, pour faire taire ſes flatteurs, qui l'obſedoient, & lui diſoient avec des louanges outrées, que tout, jusqu'aux élements, lui obéiſſoit. Il ſe fit porter dans une chaiſe ſur le rivage de la mer, lors qu'elle montoit; & pour ſe moquer de ces flatteurs, il diſoit à cet élément: *Je te défens de mouiller ma robe, retire toi, reſpecte la Majeſté Royale.* Cette leçon rendit les Courtiſans de ce Prince plus réſervés: ils l'étourdirent moins à l'avenir de leurs louanges importunes.

XXIII.

Enigme.

Je vivois dans les forêts, lors qu'on m'a tué d'un coup de couteau. Pendant ma vie je gardois le ſilence; mais étant mort je chante beaucoup.

La Flûte.

XXIV.

Mémoire infidèle.

Un Prédicateur Italien prêchant devant les Cardinaux le panégirique de S. Luc, & manquant de mémoire, ne put jamais dire que le texte de son discours, savoir ces quatres mots: *Salutat vos Lucas Médicus;* c'est à dire: *Le Medecin Luc vous salue.* Il repéta plusieurs fois ces paroles, sans pouvoir se ressouvenir d'autre chose; desorte que les Cardinaux lassés de ces répétitions se levèrent. Un d'entre eux, en se retirant, s'adressa au Prédicateur & lui dit: *Saluez-le de notre part.*

XXV.

La Plume doit être aussi chaste que la langue.

Croyez-moi, dit *Ovide*, mes mœurs sont fort différentes de mes vers: ma vie est honête, quoique ma muse soit extrêmement enjouée. Et *Martial* assure que ses mœurs sont bonnes, quoique ses vers soient fort lascifs.

Quelque chose que disent ces deux Poëtes & leurs semblables, pour justifier leur conduite, ils ne passeront jamais pour être de bonnes mœurs, tant qu'ils feront des Ouvrages capables de corrompre les mœurs des autres. On corrompt ses mœurs autant par les écrits que par les paroles & les actions. Un homme qui écrit des impuretés, ne passera jamais pour être chaste.

XXVI.

Sur la rareté des Amis.

On dit, que les vrais amis sont aussi rares que les mélons; ce que quelqu'un a exprimé par les vers suivans:

Les Amis de l'heure présente
Ont le naturel du mélon;
Il en faut essayer cinquante
Avant que d'en trouver un bon.

XXVII.

Fruit de l'indolence.

La précipitation & l'indolence sont les plus dangereux écueils de ceux qui gouvernent: la multitude des affaires, dont ils sont accablés, empêche, qu'ils ne puissent descendre dans tous les détails de chaque chose. Ils devroient au moins se donner le loisir d'examiner les plus importantes. Theodose signoit toutes les requêtes qu'on lui présentoit, & il ne prenoit pas la peine de les lire. Pulchérie sa sœur avoit du chagrin du peu d'exactitude de son frère: elle usa d'un plaisant artifice, pour le rendre plus circonspect. Elle fit présenter un placet à l'Empereur, dans lequel elle demandoit qu'on lui livrât l'Impératrice. Théodose souscrivit le placet, sans l'examiner. Sur cet ordre on arrête l'imperatrice, qui ne comprenoit rien à ce mystère. Théodose la mande, on la lui refuse; on lui montre l'ordre qu'il avoit signé. Cette leçon fut très utile; il eut à l'avenir plus de circonspection à examiner les dépêches.

XXVIII.

L'argent, ennemi du repos.

L'Empereur Sigismond étoit un Prince fort libéral; en voici un exemple. Ayant un jour reçu une grande somme d'argent de Hongrie, il songea long-tems à quoi il pourroit l'employer utilement, & cette pensée l'empêcha même de dormir pendant toute la nuit. Le matin il fit assembler ses Conseillers & ses domestiques, & leur dit: *Cet argent m'incommode: il y a long-tems que je vous dois à chacun une récompense; allez le prendre, & le partagez entre vous, afin que je puisse reposer.*

XXIX.

La distance d'un lieu à l'autre.

Venceslas étoit un Prince singulier. Etant parvenu à l'Empire après la mort de Charles son père, il l'imita en ceci qu'il ne fesoit sa résidence qu'en Bohême. Les Etats de l'Empire le prièrent plusieurs fois de faire sa résidence en Allemagne, mais il n'en fit rien: & un jour qu'on lui en parloit, il donna pour réponse: *Que celui qui avoit quelque chose à lui demander pouvoit le faire, puisque le chemin n'étoit pas plus long d'Allemagne en Bohême, que de Bohême en Allemagne.*

XXX.

Mine riche.

Vers le milieu du quinzième siècle, on decouvrit les riches mines de Schneeberg en Misnie. Les Historiens de ce tems-là rapportent, qu'on y trouva une masse d'argent pur, qui pesoit quatre cents quintaux *, sur laquelle le Duc Albert fit mettre le couvert dans la mine même. Etant à table il dit qu'il tenoit l'Empereur Fréderic pour un grand & puissant Seigneur; *Mais je ne crois pas*, ajouta-t-il, *qu'il ait une table aussi précieuse que celle-ci.*

Cela pouvoit être de ce tems-là; mais aujourd'hui ces mines sont épuisées.

XXXI.

Reproche fructueux.

Pendant que Philippe de Macédoine étoit brouillé avec sa femme & son fils qu'il avoit exilé, Démarate de Corinthe arriva à sa Cour. Il étoit lié avec lui par les nœuds de l'hospitalité & étoit très familier & très libre avec lui. Après les prémières caresses, Philippe lui demanda, si les Grecs étoient en bonne intelligence entre eux. *Vraiment, Seigneur*, lui répondit Démarate, *il vous sied bien de vous mettre tant en peine de la Grece, vous, qui avez rempli votre propre maison de tant de querelles & de dissensions.* Le Prince sentant jusqu'au vif ce reproche, revint à lui, reconnut sa faute, & rappella Alexandre, en lui envoyant ce même Démarate pour lui persuader de revenir.

* Allem. *Centner.*

XXXII.

Extravagance punie.

Il y avoit chez les Grecs un Médecin nommé Ménécrate dont l'extravagance alloit jusqu'à se croire Jupiter, que les Païens prenoient pour le plus grand des Dieux. Il écrivit un jour à Philippe de Macédoine en ces termes: *Ménécrate Jupiter, à Philippe Salut.* Philippe lui répondit: *Philippe à Ménécrate Santé & bon sens.* Ce Prince n'en demeura pas là, & pour guérir son visionaire, il imagina une plaisante recette. Il le pria d'un grand répas; Ménécrate eut une table à part, où l'on ne lui servit pour tous mets que de l'encens & de parfums, pendant que les autres convives goutoient tous les plaisirs de la bonne chère. Les premiers transports de joie qu'il ressentit de voir sa Divinité reconnue, lui firent oublier qu'il étoit homme: mais quand la faim le força de s'en souvenir, il se dégouta d'être Jupiter, & prit brusquement congé de la compagnie.

XXXIII.

Docilité & Modération de PHILIPPE *de Macédoine.*

Quoique Philippe de Macédoine aimât les flatteurs, il aimoit par intervalles la vérité. Il soufroit qu'Aristote lui fit des leçons sur l'art de règner. Il disoit qu'il avoit l'obligation aux Orateurs d'Athènes de l'avoir corrigé de ses défauts, à force de les lui reprocher. Il gageoit un homme pour lui dire tous les jours, avant qu'il donnât audience: *Philippe, souviens-toi que tu ès mortel.*

Toute sa Cour le sollicitant de punir l'ingratitude des Péloponésiens, qui l'avoient publiquement sifflé dans les Jeux Olympiques; *Que ne feront-ils point*, répondit-il, *si je leur fais du mal, puisqu'ils se moquent de moi après en avoir reçus tant de biens?*

Une femme s'avisa de le prendre à la fin d'un long repas pour lui demander justice, & pour lui exposer des raisons qu'il ne gouta pas. Il la jugea & la condamna. Elle répond de sang-froid: *J'en appelle. Comment* dit Philippe, *de votre Roi, & à qui? A Philippe à jeun*, repliqua-t-elle. La manière dont il reçut cette réponse feroit honneur au Roi le plus sobre. Il examine l'affaire tout de nouveau, reconnoit l'injustice de son jugement & se condamne à la réparer.

XXXIV.

Constance couronnée.

Une pauvre femme se présentoit souvent devant Philippe pour lui demander audience, & pour le prier de vouloir bien terminer son procès. Il lui répondoit toujours qu'il n'avoit pas le tems. Rebutée de ces refus réiterés, elle repliqua un jour avec émotion; *Mais si vous n'avez pas le tems de me rendre justice, cessez donc d'être Roi.* Il sentit toute la force de cette plainte, qu'une juste indignation avoit arrachée à cette pauvre femme, & loin de s'en choquer, il la satisfit sur le champ, & devint dans la suite plus exact à donner ses audien-

ces. Il reconnut qu'en effet être Roi, & être Juge, c'étoit la même chose: que le Trone étoit un Tribunal; que la souveraine autorité étoit un pouvoir suprême & en même tems une obligation indispensable de rendre justice: que de la rendre à ses sujets, & leur accorder pour cela tout le tems nécessaire, n'étoit point une grace, mais un devoir & une dette: qu'il devoit se faire aider dans ce ministére, mais non s'en décharger absolument: & qu'il ne pouvoit pas plus renoncer à la qualité de Juge, qu'à celle du Roi.

XXXV.

Obligations reconnuës.

Alexandre le Grand avoit beaucoup d'estime pour Aristote son Maître, qu'il se croyoit obligé d'aimer comme son propre père. *Car*, disoit-il, *il étoit redevable à l'un de vivre, & à l'autre de bien vivre.*

XXXVI.

Autel de la Chasteté.

Il y avoit anciennement à Rome une Chapelle dédiée à la chasteté de la Noblesse, où il n'étoit permis d'entrer qu'aux Dames de la plus pure chasteté & de noble extraction. Il arriva dans une certaine occasion une dispute entre les Dames Romaines, qui fit beaucoup de bruit. Elles fermèrent l'entrée de cette Chapelle à Virginia, parce qu'étant de race noble, elle avoit épousé le Consul Volumnius, qui n'en étoit pas. Elle se plaignit hautement de cet affront, qu'elle ne méritoit point, puisqu'elle avoit droit, comme toutes les autres, d'entrer dans cette Chapelle, étant noble, chaste & n'ayant été marié qu'une seule fois, & cela à un homme dont les dignités & les grandes actions la combloient d'honneur & de gloire. Elle ne s'en tint pas à une stérile plainte. Elle prépara dans la maison qu'elle habitoit une Chapelle, séparée de tous les autres apartemens, & y plaça un Autel. Puis ayant assemblé les Dames, qui ne se disoient point de Noblesse. *Je dédie & consacre cet Autel*, dit-elle, *à la Chasteté bourgeoise; & ma vue est que la même émulation qui règne dans cette ville entre les hommes par raport à l'honneur & au courage, régne pareillement entre les femmes par raport à la Chasteté. Travaillez donc à faire enforte qu'on dise que cet Autel est honoré d'une manière encore plus sainte, s'il se peut, que l'autre, & par des femmes qui se piquent d'une plus sévère Chasteté.* Voila une vengeance d'un affront extrémement sensible au Sexe, bien sage & bien religieuse. Cette chapelle nouvellement établie devint aussi celèbre que l'ancienne, & l'on y observa les mêmes cérémonies, c'est à dire, qu'on n'y admettoit que des femmes d'une chasteté reconnue, & qui n'eussent été mariées qu'une fois.

XXXVII.

Vengeance rare.

Un jeune homme nommé Alcandre, creva un œil à Lycurgue d'un coup de bâton. Ce Lycurgue étoit Législateur & Roi des

Lacédémoniens. Le peuple, indigné d'un tel outrage, remit le jeune homme entre les mains de Lycurgue, qui sçut bien s'en vanger; Car par les manières pleines de bonté & de douceur avec lesquelles il le traita, de violent & d'emporté qu'il étoit, il le rendit en assez peu de tems très moderé & très sage.

XXXVIII.

Mérite des Oies.

Du tems que les Gaulois tenoient Rome assiégée, l'an 387 avant Jesus-Christ, la Citadelle & le Capitole, coururent un extrême danger. Cet édifice étoit bâti sur une montagne escarpée. Les Gaulois entreprirent d'y monter, pour s'en rendre maîtres. Sur le minuit ils commencèrent à grimper à la file, en s'accrochant aux herbes & aux brousailles qui étoient le long du rocher & à tout ce qu'ils pouvoient empoigner, s'entr'aidant les uns les autres, en se donnant la main, autant qu'il leur étoit possible dans des routes si difficiles. Ils arrivèrent au pied de la muraille, qui de ce côté-là n'étoit pas fort élevée, mais avec un tel silence, qu'ils n'éveillèrent point non seulement les sentinelles, mais les chiens même, animal inquiet au plus leger bruit de nuit. Mais ils ne purent tromper les Oies. Par respect pour Junon, à qui elles étoient consacrées, les Romains dans une extrême disette de vivres, les avoient épargnées, & s'étoient abstenus de les manger. Ce fut le salut de l'état. Manlius qui commandoit dans la place, éveillé par le cri des Oies & par le battement de leurs ailes sonna l'allarme. Les Romains à coups de pierre & de traits précipitent les Gaulois du haut du rocher en bas & sauvent ainsi la citadelle. Les Romains ne manquèrent pas de témoigner leur reconnoissance envers les Oies. On établit une espèce de procession, où chaque année on portoit en triomphe une oie sur un brancard * fort orné. Dans la même cérémonie, on portoit un chien attaché à une potence.

XXXIX.

Autorité de SEMIRAMIS.

Sémiramis Reine d'Assyrie avoit une grande autorité sur les peuples, puisque sa présence seule étoit capable d'arrêter une sédition. Un jour qu'elle étoit à son toilette, on vint lui annoncer qu'il y avoit quelque mouvement dans la ville. Elle partit sur le champ la tête à demi-coiffée, & ne revint point que le trouble ne fut appaisé. On lui érigea une statue, où elle paroissoit dans cette même attitude & cet état négligé, qui ne l'avoit point empeché de voler à son devoir.

XL.

Grande modération de l'Empereur Auguste.

Lorsque l'Empereur Auguste se vit maître de l'Empire il changea tout-à-fait de conduite. Au lieu qu'il avoit été cruël &

* Allem. *Ein Tragestuhl.*

ſanguinaire il devint doux & modéré. Il avoit bien profité de la leçon, que lui avoit donné Athénodore de Tarſe. Ce Philoſophe prenant congé de lui, l'Empereur le pria, de lui laiſſer en partant quelque avis utile pour ſa conduite. *Céſar*, lui dit Athénodore, *lorsque vous éprouverez quelque mouvement de colere, récitez les vingt quatre lettres de l'Alphabet, avant que de parler ou d'agir.* Auguſte reçut très bien ce conſeil. Il prit par la main le Philoſophe: *Reſtez auprès de moi*, lui dit-il, *j'ai encore beſoin de vous.*

Il ſouffroit que ſes amis le repriſſent quand il s'écartoit de l'équité. Mecène étoit de ce nombre Celui-ci voyant l'Empereur prêt à condamner pluſieurs perſonnes à mort & ne pouvant pénétrer juſqu'à lui, écrivit ſur ſes tablettes ces trois mots: *Leve-toi bourreau*, & les lui jeta. Auguſte rappellé à lui-même par une répreſentation ſi forte, rompit l'audience, & quitta tout avec une docilité plus admirable encore que la liberté de ſon ami.

XLI.

Sobrieté & frugalité du même Empereur.

L'Empereur Auguſte peut être cité en exemple d'une frugalité & d'une ſobrieté parfaite, & ce ne fut que par ce régime, qu'il pouſſa une ſanté délicate juſqu'à un âge, auquel ſouvent ne parviennent pas les temperamens les plus robuſtes. Il mangeoit peu, & des choſes communes. Il lui arrivoit rarement de boire plus d'une chopine de vin à ſes repas, & communément il demeuroit beaucoup au deſſous. Sa table étoit ſans ſomptuoſité, ſi ce n'eſt aux jours de fêtes & de grandes cérémonies. Il y invitoit journellement ſes amis & les citoyens diſtingués, & il avoit ſoin que la liberté & la gaieté fiſſent l'aſſaiſonnement du repas. Il y mangeoit très-ſobrement, & quelquefois point du tout, parce qu'il n'avoit point d'heure réglée pour prendre de la nourriture, obéiſſant au ſentiment du beſoin, & ne le prévenant jamais. Ainſi on ſe mettoit ſouvent à table ſans lui, & il ſoupoit avant ou après les autres, ſelon qu'il convenoit à ſa ſanté.

Son goût de ſimplicité dans toute ſa dépenſe.

La même ſimplicité, qui régnoit à ſa table, régnoit auſſi dans le reſte de ſa dépenſe. Une partie de ſes ameublemens s'étoit conſervée juſqu'au tems de Suétone, & cet Ecrivain atteſte qu'ils atteignoient à peine l'élégance, dont ſe ſeroit piqué un riche particulier. Il ne porta guères d'habits, qui n'euſſent été filés par ſa femme, ſa ſœur, ſa fille, ou ſes petites-filles. Son Palais dans Rome n'étoit ni vaſte, ni ſplendidement orné; on n'y voyoit pas une colonne ni un carreau de marbre. Pendant plus de quarante ans il occupa le même appartement Hiver & Eté. S'il ſe propoſoit de travailler ſans être interrompu, il avoit un cabinet en haut, dans lequel il ſe retiroit, ou bien il alloit chez quelqu'un de ſes Affranchis, qui eut une Maiſon dans les faux-bourgs.

Franckesche Stiftungen zu Halle

XLII.

Belles Leçons de Pythagore.

Pythagore, célèbre Philosophe Grec, avertissoit ses disciples de passer tous les jours quelque tems en particulier, & de se dire à eux-mêmes: *A quoi as-tu employé la journée? Où as-tu été? Qu'as-tu fait à propos? Qu'as-tu fait à contretems?*

Il leur recommandoit aussi de garder toujours un extérieur modeste & composé, sans jamais se laisser transporter par des mouvemens de joie ou de tristesse; d'avoir de la tendresse pour leurs parens; de respecter les vieillards, & de prendre de l'exercice, de crainte de devenir trop gras.

Il distinguoit l'âge de l'homme en quatre parties égales. Il disoit: Qu'on étoit enfant jusqu'à vingt-ans; jeune homme jusqu'à quarante; homme jusqu'à soixante, & vieux jusqu'à quatre-vingt; que quand cet âge étoit passé il ne comptoit plus personne au nombre des vivans. Mais cette règle soufre beaucoup d'exceptions.

XLIII.

Inhumanité monstrueuse de Védius.

Védius Pollion, Chevalier Romain, par le mérite de son argent, portoit le luxe jusqu'à la fureur. Mais ce qui doit sur-tout le rendre odieux, c'est la cruauté monstrueuse avec laquelle il traitoit ses esclaves. Il avoit dans un vivier des murènes (sorte de poissons) qu'il nourrissoit de chair humaine: & la peine ordinaire de ses esclaves, pour des fautes souvent légères, c'étoit d'etre jettés, pieds & poings liés, dans le vivier, pour servir de pâture à ces animaux voraces.

Ce barbare étoit pourtant au nombre des amis de l'Empereur Auguste, à qui une telle liaison fait peu d'honneur. Un jour qu'il mangeoit chez lui, un esclave ayant cassé un vase de cristal, fut condamné sur le champ à être livré aux murènes. Ce malhereux vint se jetter aux pieds d'Auguste, demandant non pas la vie, mais un supplice moins horrible. Auguste se rendit son intercesseur; & l'insolence de Védius fut telle, qu'il refusa d'écouter des prières si respectables. Alors l'Empereur se fit apporter tout ce qu'il y avoit de vases de cristal étalés sur le buffet, & les brisa lui-même sur le champ. Cette leçon, si bien placée, mortifia Védius, & sauva l'esclave.

XLIV.

Repas instructif.

Les Lacédémoniens mangeoient tous en compagnie, selon l'ordre de Lycurgue. On y menoit les enfans comme à une Ecole de sagesse & de tempérance. Là ils entendoient des graves discours sur le gouvernement, & ne voyoient rien qui ne les instruisit. La conversation s'égayoit souvent par des railleries fines & spirituelles,

mais qui n'étoient jamais basses ni choquantes; & dès qu'on s'appercevoit qu'elles fesoient peine à quelqu'un, on s'arrêtoit tout court.

On les accoutumoit aussi au secret; & quand un jeune homme entroit dans la Salle, le plus vieux lui disoit, en lui montrant la porte: *Rien de tout ce qui se dit ici, ne sort par là.*

XLV.

Excitation à la Vertu.

Tout inspiroit à Sparte, ville des Lacédémoniens, l'amour de la Vertu, & la haine du Vice: les actions des citoyens, leurs conversations & même les inscriptions publiques. Il étoit difficile que des hommes nourris au milieu de tant de préceptes & d'exemples vivans, ne devinssent vertueux. Ce fut pour conserver en eux cette habitude, que Lycurgue ne permit pas à toutes sortes de personnes de voyager, de peur qu'ils ne rapportassent des mœurs étrangères, & des coutumes licentieuses, qui leur auroient bientôt inspiré du dégoût pour la vie & pour les maximes de Lacédémone. * Il chassa aussi de sa ville tous les Etrangers, qui n'y venoient pour rien d'utile ni de profitable, & que la curiosité seule y attiroit; craignant que chacun n'y fît entrer avec lui les défauts & les vices de son pays, & persuadé qu'il étoit plus important & plus nécessaire de fermer les portes des villes aux mœurs corrompuës, qu'aux malades & aux pestiférés.

XLVI.

Science importante.

Quand quelqu'un demandoit à Antisthène, Philosophe grec, quel profit il avoit tiré de sa Philosophie? *C'est, répondit-il, de pouvoir m'entretenir avec moi-même, & de faire volontairement ce que les autres ne font que par contrainte.*

XLVII.

Grande Modération.

Le Philosophe Socrate se sentant ému contre son valet, se contenta de lui dire: *Je te battrois, si je n'étois en colère.*

Un de ses amis le plaignant de ce qu'il mouroit innocent; *Voudriez-vous*, lui dit Socrate, *que je mourusse coupable?*

XLVIII.

Education des Enfans de Sparte.

Le grand principe de Lycurgue Roi de Lacédémone, étoit que, comme les enfans sont à l'Etat il falloit qu'ils fussent élevés en public & en commun, & non abandonnés au caprice des parens, qui pour l'ordinaire, par une indulgence molle & aveugle, & par une tendresse mal-entendue, énervent en même tems & le corps & l'esprit de leurs enfans. A Sparte dès l'âge le plus tendre, on les endurcissoit au travail & à la fatigue par les exercices de la chasse & de

* Il ne les auroit certainement pas laissé voyager en France.

la course: on le accoutumoit à supporter la faim & la soif, le chaud & le froid. Et, ce que les mères auront bien de la peine à se persuader, c'est que tous ces exercices durs & pénibles, tendoient à leur procurer une forte & robuste santé, capable de soutenir les plus rudes fatigues.

XLIX.

Réponses remarquables d'Aristote.

Quelqu'un fesant des reproches à Aristote, de ce qu'il avoit donné l'aumone à un méchant homme? *Ce n'est pas parce qu'il est méchant que j'en ai eu compassion*, répondit Aristote, *mais c'est parce qu'il est homme.*

Comme on lui demandoit ce que gagnoient les menteurs: *Ils gagnent*, repondit-il, *qu'on ne les croit pas lors même qu'ils disent la Vérité.*

Il disoit: qu'il y avoit trois choses fort nécessaires aux enfans, *l'esprit*, *l'exercice & la discipline.*

Quelqu'un lui demanda un jour ce que ses disciples devoient faire pour profiter beaucoup: *Ils doivent toujours s'efforcer d'atteindre les plus avancés*, répondit-il, *& ne point attendre ceux qui viennent après eux.*

L.

Honneur digne d'envie.

Les Athéniens avoient une si haute idée de la probité de Xénocrate, qu'un jour qu'il étoit venu devant les Magistrats, pour rendre témoignage de quelque chose, comme il s'approchoit de l'autel, afin de jurer selon la coutume du pays, que tout ce qu'il avoit dit étoit vrai, les Juges se levèrent, & ne voulurent pas soufrir qu'il jurât, disant que son serment étoit inutile & qu'ils le croyoient sur sa simple parole.

RECUEIL
DE QUELQUES
LETTRES
SUR DIVERS SUJETS.

Lettre de rémerciment.
LETTRE I.

MONSIEUR

La manière noble & généreuse dont vous en avez usé à mon égard, a fait une si forte impression sur moi, que je ne saurois m'empêcher de vous en temoigner ma reconnoissance. Trouvez bon, MONSIEUR, que je vous en remercie encore une fois, & agréez les vœux que je fais pour votre prospérité. Voilà tout ce que je puis vous dire, n'étant pas en état de vous exprimer tout ce que je sens. Conservez-moi votre amitié & croyez bien que je serai toute ma vie avec tout le zèle & le respect possibles

MONSIEUR

Halle le 7. Septembre 1774.

Votre très-humble & très-obéissant Serviteur.

Sur le même sujet.
LETTRE II.

MONSIEUR,

Je vous renvoie la pièce que vous avez eu la bonté de me prêter, en vous rendant mille graces de la communication. J'en ai fait l'usage convenable; & quoique je n'ai rien changé dans le fond, j'ai pourtant retouché les deux endroits indiqués dans votre billet. J'espère que ce que j'ai dit de feu Mr. Franck * satisfera les personnes qui s'intéressent au merite des Dames. Si vous me jugez en état de vous rendre quelque autre service, vous me trouverez toujours disposé à vous témoigner que je suis en effet

MONSIEUR

Votre &c.

* Dans la Grammaire des Dames.

Lettre de Prière.

LETTRE III.

Je vous supplie, Monsieur, d'avoir la bonté, de m'envoyer par le porteur les trois Volumes des Poëſies ſpirituëlles publiées par Monſieur le Docteur Baumgarten, qu'on a mis en dépot chez vous, & d'accorder encore l'hoſpitalité au paquet de Livres qui m'appartient, juſqu'à ce que je trouve moyen d'en diſpoſer autrement. Je vous ſouhaite toute ſorte de biens, & je ſuis avec toute la conſidération qui vous eſt due,

Monsieur

Votre &c.

Lettre d'Excuſe.

LETTRE IV.

Monsieur

Une fluxion qui m'eſt venue ſur les yeux, mêt obſtacle au plaiſir, que j'eſpérois de gouter aujourd'hui en votre converſation & en celle de Monſieur de M... Ce qui me conſole, c'eſt l'eſpérance où je ſuis, que vous ne partirez pas demain, mais après demain. En attendant je vais remuer ciel & terre pour faire déloger, s'il ſe peut, le mal qui me tient: il faut voir s'il aura cette complaiſance. Si je l'emporte, j'aurai, s'il plaît à Dieu, l'honneur de vous voir demain à 6 heures du ſoir, ou pour le plus tard à 7 heures, & vous aſſurer de bouche, comme je fais par ces lignes, de l'attachement reſpectueux avec lequel je ſuis

Monsieur

Votre &c.

Lettre de Reſpect.

LETTRE V.

à Madame la Ducheſſe de RADZIWIL.

Madame

En prenant la liberté d'envoyer à Votre Altesse quelques fruits de la Saiſon, mon deſſein n'étoit pas de l'incommoder par une lettre: mais comme, par un excès de politeſſe, elle m'a fait la grace de m'écrire, c'eſt pour moi une obligation indiſpenſable de l'en re-

mercier très humblement. Je ſuis ſenſible, MADAME, autant que je le dois, aux attentions gracieuſes de VOTRE ALTESSE, touchant la perte que j'ai fait de ma Mère, & à ce que Vous me dites d'obligeant ſur cette matière. Ma plus grande conſolation eſt ſans doute, d'avoir fait mon devoir à ſon égard, perſuadé qu'on ne peut trop faire de bien à ceux, qui nous ont donné la Vie. Voilà les ſentimens de mon cœur pour mes parens. Ceux que j'ai pour tout ce qui regarde la perſonne de VOTRE ALTESSE, ſont proportionnés au reſpect infini que j'ai pour Elle, en Lui ſouhaitant dans ſon âge avancé, la continuation & l'augmentation des graces du Ciel, & Vous demandant, MADAME, la permiſſion de pouvoir toujours me dire avec une profonde vénération,

MADAME,

DE VOTRE ALTESSE

La très-humble & très-obéiſſante
Servante
S * *

LETTRE VI.

MONSIEUR,

J'ai parcouru quelques unes des Lettres, que vous avez eu la bonté de me communiquer, & je crois que ce ſeroit un très-bon exercice pour votre Elève, de les lui faire traduire en françois, au moins une grande partie. J'eſpère de vous voir demain chez vous, ſi vous êtes de commodité. Mais ſi vous rencontrez quelque empêchement je vous ſupplie de m'en avertir, afin que je prenne mes meſures là-deſſus. Je ſuis

MONSIEUR

Votre &c.

Lettre de Civilité.

LETTRE VII.

*à Monſieur le Docteur M****

MONSIEUR,

Je ſuis bien mortifié de n'avoir pas été chez moi, lorsque vous prîtes la peine, d'y venir la veille de votre départ pour Zerbſt. Je me ſerois bien donné l'honneur, de me transporter chez vous pour vous dire adieu, mais une forte migraine & l'incertitude de vous

trouver au logis m'en empêchèrent. Depuis ce tems-là je me suis informé de vous à plusieurs personnes, & j'eus ces jours passés la satisfaction, d'apprendre de Monsieur M** que vous vous trouviez bien à Zerbst, & que vous aviez eu le bonheur, de réussir dans la guérison de plusieurs malades. Je souhaite Monsieur de tout mon cœur, que ces bonnes nouvelles continuent, & qu'en quelque lieu que vous soyez la bénédiction du Tout-puissant accompagne toujours toutes vos entreprises. Faites-moi, s'il vous plait, la justice d'être persuadé de la sincerité de mes vœux, en me conservant toujours une place dans votre amitié. Pour moi je ne cesserai jamais d'être avec toute l'estime & le respect possibles

MONSIEUR

Votre &c.

Lettre de Félicitation.

LETTRE VIII.

Vous ne sauriez mieux vous y prendre pour acquerir l'estime des personnes de mérite que par l'exemple que vous nous donnez. Depuis que j'ai l'honneur de vous connoitre, j'ai remarqué que vous réunissiez deux choses essentielles pour y parvenir: La culture de l'esprit & la droiture du cœur, dont l'une particulièrement vous procure le juste honneur qu'on vous confère aujourd'hui, & l'autre en rehausse infiniment l'éclat. Vous voulez bien permettre, MONSIEUR, que je vous témoigne la joie que j'en ai & vous me ferez en même tems la justice de croire qu'elle est aussi sincère qu'elle est juste. Je n'ai plus, Monsieur, qu'à vous souhaiter ce qui en doit découler naturellement, savoir les recompenses de la part de Dieu & des hommes. Soyez bien persuadé de la sincerité de mes vœux & du parfait attachement avec lequel je serai constamment

MONSIEUR

Votre &c.

LETTRE IX.

MONSIEUR

J'ai reçu par le Sr. N. l'argent que vous m'avez envoyé & je vous rends graces de la bonté, que vous témoignez dans les choses qui m'interessent. J'allois vous promettre des preuves de ma réconnoissance, mais votre désintéressement m'effraie, & je vais rengainer mon

compliment. Vous n'en ſerez pas moins zélé à me ſervir, ni moi à vous donner des preuves de mon amitié, quand je le pourrai. Vous aurez ſans doute reçu par la poſte ma réponſe à votre lettre; elle vous en dira davantage.

Lettre d'Amitié.

LETTRE X.

MONSIEUR

Que penſerez vous de moi? Je vous ai fait de reproches dans ma précédente ſur votre ſilence; mais n'aurois-je pas mérité que vous m'en fiſſiez aujourd'hui? C'eſt ce qu'il faut examiner. Quand je reçus votre dernière Lettre dans laquelle je trouvai que votre amitié pour moi étoit toujours la même, avec la belle traduction que vous avez bien voulu faire de l'Ode que je vous avois envoyée & qui ſurpaſſe l'original; quand je reçus ces deux pièces, je fus transporté de joie, mais comme je me préparois à vous faire réponſe, le meſſager étoit parti. Comme on me feſoit eſpèrer qu'il retourneroit bientôt ici, & qu'il ne fait que d'arriver, je profite de cette occaſion pour vous envoyer le cinquième Volume de l'Hiſtoire Romaine, qui vient de quitter la preſſe, & dont il ne reſte plus que le VI. Volume, qui ne ſera pas grand & qui paroîtra vers le milieu de l'Eté. Je ne manquerai pas de vous l'envoyer en ſon tems, n'ayant point de plus grande envie que de vous témoigner par des ſervices réels que je ſuis très ſincérement

MONSIEUR

Votre &c.

Lettre de Remerciment.

LETTRE XI.

*A Monſieur le Baron de R****

MONSIEUR

Ce n'étoit donc pas aſſez de m'avoir comblé, comme vous avez fait, de biens & des politeſſes, pendant votre ſéjour à Halle, votre humeur bienfaiſante vient d'y mettre le Sceau par le beau préſent que vous m'avez fait à votre départ. Je voudrois, Monſieur, en pouvoir faire un éloge convenable, mais il faudroit pour cela une plume plus éloquente que la mienne. Je ne ſaurois cependant m'empêcher de dire que ſi la matière en eſt précieuſe, le travail n'en eſt pas moin beau & délicat, preuve de votre bon goût & de votre diſcernement.

nement. Agréez Monsieur, que je vous offre les sentimens d'une vive & sincère reconnoissance pour toutes vos bontés, & que je regarde votre présent comme un gage de votre caractère généreux, qui m'obligera d'être toute ma vie avec tout le respect qui vous est dû

MONSIEUR

Votre &c.

LETTRE XII.

Au même.

MONSIEUR

La témérité de mon amitié pour vous, ma presque fait faire un faux pas: j'étois sur le point de me plaindre de votre silence. Mais si une telle pensée m'est venue dans l'esprit, j'ai été le premier à la condamner, sur-tout ayant appris que Monsieur le Comte de S** qui vous aime passionnément n'avoit point encore reçu de vos nouvelles, sur deux ou trois Lettres qu'il vous a écrit. Pensez ensuite si j'ai eu honte de mon premier dessein. Raillerie à part, Monsieur, permettez-moi de vous assurer par cette occasion que je souhaite fort d'apprendre que vous vous portez bien & que vous prosperez de toutes manières. On nous a dit que vous alliez vous marier; agréez, Monsieur, les vœux que je fais pour que ce changement d'état vous soit favorable, & qu'il contribue à vous rendre aussi heureux que je souhaite que vous le soyez & pour le temporel & pour le spirituël. J'espère, Monsieur, que vous ne désapprouverez pas la liberté que j'ai prise de vous écrire, & celle que je prens encore de vous assurer que je serai toujours avec un cœur pénétré de reconnoissance & avec un profond respect

MONSIEUR

Votre &c.

Lettre d'excuse.

LETTRE XIII.

MONSIEUR

Je vous fais mes très-humbles excuses, de ce que malgré l'intention que j'avois d'aller aujourd'hui vous voir, je me trouve obligé de rester chez moi à cause d'une indisposition, qui à ce que j'espère, aura la complaisance de me quitter bientôt. Cependant je profite de cette occasion pour vous feliciter sur les grandes fêtes que nous allons célébrer; souhaitant que vous les passiez en parfaite santé & toute sorte

de prospérités. J'en souhaite autant à Monsieur votre frère. Conservez moi, s'il vous plaît votre bienveillance & croyez que je suis avec tout le respect possible

MONSIEUR

Votre &c.

LETTRE XIV.

*à Monsieur B***

MONSIEUR

J'ai reçu ces jours passés une lettre des plus obligeantes & des plus polies de la part de Monsieur votre frère, avec une incluse que je vous envoie par cette occasion. J'aurois plustôt souhaité pouvoir vous la remettre à vous même, car enfin il me tarde de vous revoir & votre absence me devient à charge. Ne finira-t-elle pas bientôt? Marquez m'en, s'il vous plaît quelque-chose. Enfin Monsieur le Baron & ceux de sa suite partent & s'en retournent chez eux; je leur souhaite beaucoup de bénédictions. J'attens bientôt de vos nouvelles, & des nouvelles qui m'apprennent que vous vous portez bien & que vous prospérez de toute manière. Croyez bien que je serai toute ma vie avec un attachement inviolable,

Mes tres humble respects à Mademoiselle votre aimable Sœur.

MONSIEUR

Votre &c.

LETTRE XV.

MONSIEUR

Je viens d'être recherché de placer une Demoiselle françoise dans une honnête Maison chez un Major à N. & sur cela je me suis souvenu de la Demoiselle qui a été jusqu'ici à P** que vous nous recommandâtes dernièrement. Les conditions en sont honêtes & par conséquent acceptables. La Gouvernante enseignera le françois à quatre Demoiselle qui en savent déja beaucoup. Ainsi mon cher Monsieur, si vous voulez avoir la bonté de le mander à la dite Demoiselle pour savoir sa résolution, vous rendrez peut-être deux services à la fois. Mais je souhaiterois, qu'elle me fit bientôt savoir sa déclaration, afin qu'on pût prendre ses mesures là-dessus. Je l'attens aussi bien que la vôtre, & voici la mienne envers vous, c'est que je suis avec une amitié sans fard, de tout mon cœur

MONSIEUR

Votre &c.

Franckesche Stiftungen zu Halle

Lettre de félicitation
sur un engagement pris pour le Mariage.

LETTRE XVI.

MONSIEUR

Si ma santé & mes travaux l'avoient voulu permettre, je n'aurois pas manqué de faire plustôt reponse à la lettre obligeante, par laquelle vous me donnez avis d'un engagement que vous avez contracté & qui a pour but le mariage. Quoi que je n'ai pas le bonheur de connoître Mademoiselle votre future, je ne doute pas que, conformément à votre caractère, vous n'ayez choisi une personne sage & vertueuse, pour vivre en societé avec vous & vous soulager dans vos travaux. Trouvez bon, Monsieur que je vous témoigne ici la part que j'y prens, & les vœux que je fais pour que vous passiez de longues années dans une parfaite union de cœur & d'esprit, accompagnées de toutes les prospérités que le Ciel accorde à ceux qu'il veut favoriser. Ce sont les vrais sentimens de celui qui est avec une parfaite estime,

MONSIEUR

Votre &c.

LETTRE XVII.

*A Mesdemoiselles S***

MESDEMOISELLES

Je suis confus de vos politesses, & des éloges que le Gazetier me donne. Je voudrois pouvoir les meriter. Cependant j'ai vu par votre procédé une marque convaincante de la bonté de votre cœur, qui ne me permet pas de douter que vous ne me vouliez beaucoup de bien. Il est bien juste, Mesdemoiselles; que je vous en rende mille graces, & c'est ce que je fais par ce billet, vous suppliant de m'honorer de la continuation de votre amitié, dont je tacherai de me rendre digne par mon assiduité. Faites moi la grace de croire que personne n'est avec plus d'estime & de respect que moi

MESDEMOISELLES Votre &c.

LETTRE XVIII.

*Du Baron de R** à Monsieur Arkenholz.*

MONSIEUR

Après un séjour de 20 mois à Halle, pendant lesquels j'ai fait toutes les tentatives possibles pour procurer la guerison à mon

malade, je me vois enfin obligé de partir, ſans avoir pu atteindre ce but ſi déſiré. La conſolation que j'en retire eſt d'avoir ſatisfait à ma conſcience & de n'avoir rien négligé à l'égard de Monſieur Br. J'aurois été charmé Monſieur de vous voir encore une fois avant mon départ, mais comme les circonſtances ne le veulent pas permettre, trouvez bon, que je prenne congé de vous par cette Lettre, en vous ſouhaitant toutes ſortes de biens. Je vous ſuis obligé pour ma part du préſent que vous venez de faire au public des Mémoires de la Reine Chriſtine. Je l'ai acheté à Leipzig, & je vous aſſure que j'en ſuis charmé: je ſouhaite de voir bientôt paroître la continuation. Au reſte, Monſieur, je me recommande à votre bon ſouvenir: je voudrois bien que nous puſſions nous raprocher un jour, pour profiter de votre converſation. Quoi qu'il en ſoit, je vous prie d'être bien perſuadé que je ſerai toujours avec une conſidération diſtinguée

MONSIEUR

Votre &c.

Lettre de Conſolation.

LETTRE XIX.

MONSIEUR

Que vous dirai-je dans ces triſtes circonſtances, où la mort d'un Père, qui étoit l'objêt de votre tendreſſe, vient de vous mettre? Quand je penſe à cette cruëlle ſéparation je ſuis tout interdit & j'aurois moi même beſoin de conſolation. Après cet aveu il ſera facile de juger de votre affliction par la mienne. Mais comme dans les maux les plus déſeſpérés il y a toujours de la reſſource pour ceux qui veulent écouter Dieu & la raiſon, je ne doute pas Monſieur, que vous n'ayez conſulté ces deux Maîtres, & je doute encore moins que vous ne les ſuiviez: ils vous diront ſur ce ſujet de meilleures choſes que tout ce que je pourrois vous écrire. Je n'ajouterai donc ici que la reſpectueuſe aſſurance de mes reſpects, en vous ſuppliant de me croire toujours

MONSIEUR

Votre &c.

Félicitation au ſujet du nouvel An.

LETTRE XX.

MONSIEUR, *mon très honoré Père.*

Je vous ai trop d'obligations pour ne vous en pas témoigner ma reconnoiſſance à ce renouvellement d'année, par les vœux ſincères que je fais pour votre proſperité. Je ſouhaite de tout mon cœur que Dieu déploie ſur votre chêrè perſonne ſes graces les plus réſervées. Qu'il répande ſa bénédiction ſur tous vos bons deſſeins & entrepriſes & les conduiſe à

une heureuse fin; qu'il conserve vos jours dans une santé ferme & inaltérable, avec tous ceux qui ont l'honneur de vous appartenir, pendant une longue suite d'années, en vous faisant prospérer de toute manière. Permettez-moi, s'il vous plait, de vous demander ici la continuation de vos bonnes graces & d'être persuadé que je serai toujours avec un cœur pénétré de reconnoissance, & avec un attachement & respect filial

MONSIEUR *mon très honoré Père,*

Votre très-humble & très obéissant fils & Serviteur.

A un mauvais payeur qui se contentoit d'avouer la dette.

LETTRE XXI.

MONSIEUR

Vous m'avez dernièrement avoué la dette: faites, s'il vous plaît que je puisse aujourd'hui avouer le payement. J'espère cette marque de votre équité & je suis

MONSIEUR

Votre &c.

Lettre d'Excuse.

A Mademoiselle M . . .

LETTRE XXII.

MADEMOISELLE

N'est-ce pas une faute impardonnable d'avoir oublié de vous aller rendre mes devoirs aujourd'hui? Je ne sais, Mademoiselle, comment cela m'est échappé de l'esprit; le respect infini que j'ai pour vous, auroit dû m'en faire souvenir: mais enfin je l'ai oublié. Quoique cet oubli ne tourne en aucune façon à mon avantage, j'aime mieux l'avouër ingénûment que d'avoir recours à de mauvaises raisons pour me disculper; car je n'aime ni trahir mes sentimens, ni blesser la vérité. Telle que je vous connois, Mademoiselle j'espère que cette conduite ne vous deplaira pas & que votre indulgence m'en excusera plustôt. Trouvez bon en même tems que pour reparer ma faute, j'aie l'honneur de vous aller voir demain, où je serai entièrement desœuvré. J'attens vos ordres pour cela & je suis parfaitement

MADEMOISELLE

Votre &c.

Lettre de Reproche.

LETTRE XXIII.

Eh bien, Monsieur, est-il permis de vous demander comment je suis dans votre esprit? Votre amitié semble prendre le parti du sommeil, & le sommeil est parent de la mort. Comment, vous ne pourriez en six mois de tems trouver un moment pour écrire deux lignes à vos amis? Cela n'est pas vraisemblable. Je saisis cette occasion pour vous dire que mon amitié ne dort ni ne sommeille, & que je vous aime toujours. Vive donc l'amitié: je trouve que c'est la plus belle passion. Elle n'use point les forces, ni la santé, & porte un caractère de gayeté & de contentement capable d'irriter l'envie. Que d'agrémens ne trouve-t-on point dans une sincère amitié! Mais vous savez tout cela par expérience aussi bien que moi. Ainsi quoique les apparences soient contre vous, j'aime mieux croire toute autre chose & me faire illusion à moi même, que de croire que la vôtre ait diminué pour moi. Je me flatte qu'elle me tirera entièrement de doute, en m'apprenant de vos nouvelles & que vous m'aimez encore. Je les attens avec impatience, & je suis

MONSIEUR

Votre &c.

Pour prendre congé.

LETTRE XXIV.

A Monsieur le Baron d'E...

MONSIEUR

Enfin il faut partir, mon cher Baron, & outre le regret que j'ai de vous quitter, je suis mortifié de ne pouvoir pas vous embrasser encore une fois avant mon départ, & d'être obligé de prendre congé de vous par écrit. Quand je pense à la douceur de votre conversation & aux qualités excellentes de votre esprit & de votre cœur, je ne puis qu'être fort attendri sur notre séparation. J'espére pourtant de réparer en quelque sorte la perte que je fais en vous quittant, par le commerce que je vous supplie d'entretenir avec moi, en me donnant quelque fois de vos nouvelles. Je ne manquerai pas de commencer par vous en donner des miennes. Soyez persuadé que je n'oublierai jamais toutes les bontés que vous avez toujours euës pour moi & pour M. Br... & que j'embrasserai toujours avec chaleur toutes les occasions que vous voudrez bien me faire naître de vous témoigner que je serai toute ma vie

MONSIEUR

Votre &c.

Franckesche Stiftungen zu Halle

Sur le même sujet.

LETTRE XXV.

A Monsieur le Comte de N...

MONSIEUR

Quelque grande que soit la passion que j'aurois de vous aller rendre mes devoirs à N. aussi bien qu'à votre aimable Comtesse; je me vois contraint, Monsieur, par le peu de tems qui me reste de prendre congé par écrit. Ce que je fais, en vous rendant mille graces de toutes les politesses dont vous m'avez comblé, & chez vous & ailleurs. Vous me ferez bien, s'il vous plait, la justice de croire que je ne les oublierai jamais. J'ai cependant encore une grace à vous demander, c'est Monsieur, la continuation de votre chère amitié, de laquelle je ferai toujours tout le cas que j'en dois faire. Vous êtes trop généreux pour me la refuser, & pour ce qui est de la mienne, je vous supplie d'être persuadé que je ne désire rien avec plus d'ardeur que l'occasion de vous témoigner la parfaite estime & l'attachement inviolable, avec lequel j'ai l'honneur d'être

MONSIEUR

Votre très-humble & très obéissant
Serviteur; le Baron de R..

Lettre de Notification.

LETTRE XXVI.

Du Baron de W.. à M. de R.. en lui notifiant la mort de son Père.

MONSIEUR,

Après tant de marques de bonté & d'affection que Vous avez toujours eues pour feu mon père, je ne crois pas pouvoir me dispenser de Vous notifier la nouvelle de sa mort, arrivée le 9. de ce mois, à l'age de 75 ans.

Sa dernière maladie est provenuë d'une goute remontée, accompagnée de douleurs, d'insomnies & de manque d'apétit; mais tous ces symptomes n'ont pas empêché qu'il n'ait conservé la réflexion libre, jusqu'à environ quelques heures avant sa mort, que la nature épuisée le plongea dans un assoupissement, dont elle ne pût le retirer.

J'ai cru Monsieur, devoir Vous rendre compte de tout ceci, sachant la part que Vous avez toujours prise à tout ce qui regarde feu mon Père.

Agréez aussi Monsieur, que je saisisse cette occasion pour Vous supplier d'honorer de Votre bienveillance un fils affligé, qui tâchera de s'en rendre digne par un attachement sincère, & qui est avec tout le respect possible

MONSIEUR

Votre &c.

Lettre de Remerciment.

LETTRE XXVII.

MONSIEUR

Je voudrois pouvoir vous témoigner en des termes convenables, les obligations que je vous ai des bons offices que vous avez bien voulu me rendre auprès de Son Excellence dans l'affaire du Lectorat de notre Université. Agréez, Monsieur, que je vous en témoigne ma très-humble reconnoissance par ces lignes, en attendant que Vous me fassiez naître les occasions de vous la faire paroître par les effets, & vous convaincre plus particulierement de l'attachement respectueux & inviolable avec lequel je serai toujours

MONSIEUR Votre &c.

Felicitation de deux Amis à un troisième, sur le succès d'une thèse.

LETTRE XXVIII.

MONSIEUR

Laisser échapper une occasion comme celle-ci sans vous témoigner le cas que nous fesons de votre mérite, ne conviendroit pas à la profession que nous fesons d'être de vos amis. Nous nous en acquittons d'autant plus volontiers, Monsieur, que tout ce que nous pourrions dire à votre louange ne seroit que conforme, à la voix publique. Tous ceux qui vous connoissent tombent d'accord que vous avez le cœur & l'esprit bien faits, & votre assiduité à vous rendre utile à la patrie n'est pas moins reconnuë. C'est donc avec beaucoup de justice que vous en recueillez aujourd'hui les fruits, qui ne sont pourtant que les prémices de ceux que vous recueillerez encore à l'avenir, & qui ne manqueront pas d'être très abondans s'ils répondent à nos vœux & à l'étendue de votre mérite. Voilà, Monsieur, les sentimens que nous avons pour vous; auxquels nous n'ajoutons plus que les assurances d'être autant que nous vivrons

MONSIEUR

Vos très humbles & très obéissants serviteurs
& fidèles Amis. N. N.

Autre Lettre de Félicitation.

LETTRE XXIX.

MONSIEUR

C'est pour vous féliciter de votre heureuse arrivée à Berlin que je me donne l'honneur de vous adresser ces lignes. Je vous souhaite

Monsieur, beaucoup d'agrémens & de bénédictions dans le séjour que vous y ferez. Mais en faisant de nouveaux amis n'oubliez pas les anciens, & souvenez vous quelque fois de ceux qui pensent fort souvent & avec beaucoup de plaisir à vous. Faites moi la grace, Monsieur, de me mettre du nombre, & soyez persuadé que je serai toujours avec une parfaite estime & beaucoup de vénération,

MONSIEUR

Votre &c.

Lettre de Prière.

LETTRE XXX.

MADAME

Je fus hier empêché malgré moi de vous aller rendre mes devoirs; me voilà donc retenu jusqu'à Vendredi. Cependant, Madame, j'ai une grace à vous demander, & vous la devinerez aisément: C'est la traduction de mon Dialogue *du Chat*, que vous avez eu la bonté de faire en Allemand. Je vous supplie donc, Madame, en cas que vous n'en ayez pas encore fait des papillotes, de vouloir bien m'en gratifier, & de me l'envoyer par la portéresse. Je vous en remercie par avance, & je le ferai encore à la première entrevue. Je suis avec toute sorte de respect

MADAME

Votre &c.

Lettre de Sollicitation.

LETTRE XXXI.

Du Baron de R.. à Monsieur le Comte de S..

MONSIEUR

Depuis un assez long tems je me suis flatté d'un jour à l'autre & d'une semaine à l'autre de pouvoir jouïr du plaisir de vous embrasser. Mais jusqu'ici mon espérance a été vaine. Cependant Monsieur, le tems me dure, ou pour encore mieux l'exprimer, il m'échappe: puisque mon départ est fixé au 7 du courant. Pourriez-vous, mon cher Comte, faire durer votre absence jusqu'au delà de ce terme, & me refuser la satisfaction que je me promets de vous embrasser encore une fois? Vous m'avez marqué dans votre dernière que quelqu'un de vos proches étoit malade; ce qui pouvoit bien légitimement retarder votre retour: mais comme je crois que cet ob-

ſtacle ſera levé je ne vois plus rien qui m'empêche d'eſpérer de vous revoir au premier jour, & de vous confirmer de bouche les aſſurances de reſpect & de l'amitié inviolable avec lesquels je ſerai juſqu'au tombeau

MONSIEUR

Votre &c.
le Baron de R..

Pour informer quelqu'un de quelque-choſe.

LETTRE XXXII.

De Madame de Sévigny au Comte de Buſſy.

Enfin me voilà de retour à Paris, mon pauvre Couſin. Je vous écris avec une main enflée de mon rhumatiſme; * & comme c'eſt avec beaucoup de peine, je finirai promptement. J'embraſſe mille fois ma nièce, & je la remercie de ſon amitié & de ſes ſoins. Voilà une lettre de ma fille qui m'eſt venue de Bretagne. Qui dites-vous de tout le chemin qu'elle a fait?

Sur la même matière.

LETTRE XXXIII.

De Monſieur de Pompone Miniſtre & Sécrétaire d'Etat, au Comte de Buſſy.

J'ai bien de la joie, Monſieur, de vous pouvoir dire que le Roi vous accorde la grace que vous lui avez demandée, de pouvoir paſſer ſix mois à Paris pour vos affaires. Je m'eſtimerois heureux de pouvoir réuſſir aux choſes que vous déſirez de moi dans des occaſions plus conſidérables, & de vous pouvoir faire connoître l'eſtime avec laquelle je ſuis

MONSIEUR Votre &c.

Lettre d'Invitation.

LETTRE XXXIV.

Ma fille arriva hier auſſi laſſe que vous êtes enrhumé. Je lui ferai voir votre billet. Cependant je vous dirai qu'elle ſera auſſi aiſe de vous voir, que vous elle. Venez diner avec nous; délicat comme vous êtes, vous ne ſauriez me ſurprendre.

* Allem. *Die reiſſende Gicht.*

Pour entretenir un commerce de Lettres.

LETTRE XXXV.

Du Comte de Bussy à Madame de Scudery.

Enfin, Madame, nous voici arrivés en lieu de répos. Je vous assure que nous en avions besoin. Nous avons fait cent lieues à marcher tous les jours; cela lasse le corps & la bourse. Je me trouve heureux maintenant, de me lever tard, de bien manger, & de ne plus compter avec mon hôte. Recommençons notre Commerce, Madame; je suis prêt à vous prêter le collet. * Je serai ici tout le mois d'Août, après quoi j'irai à Chaseu, car je ne compte de retourner à Paris qu'au printems. Cependant croyez bien que personne ne vous honore, ne vous estime & ne vous aime plus que je fais, & n'est plus que moi

MADAME

Votre &c.

Pour s'informer de quelque-chose.

LETTRE XXXVI.

Du Comte de Bussy à Monsieur de Benserade.

Je vous écrivis il y a quelque tems, Monsieur. Après la perte que je viens de faire de mon ami Saint-Aignan, je suis plus disposé à craindre sur la moindre interruption du commerce que j'ai avec mes amis. Ce n'est pas que celui que je regrette ne fût bien plus vieux que vous; mais on meurt à tout âge. Eclaircissez-moi donc promtement de l'état où vous êtes & soyez toujours mon bon ami.

LETTRE XXXVII.

De Madame de Maintenon à Mr. d'Aubigné son frère.

Versailles le 15 Janvier 1672.

Soit que je vous écrive, ou que je ne vous écrive pas, vous devez être également persuadé de mon amitié, & du soin que je prendrai de votre fortune. Je vous aime tendrement, & je suis persuadé que vous m'aimez de même. Ainsi, mon cher frère, nos fortunes sont communes, & elles ne seront pas si malheureuses, qu'elles l'ont été d'abord. J'ai parlé à Monsieur de Louvois; il doit vous placer dans un Regiment. Adieu. Ni vous ni moi n'aimons les longues Lettres.

* Allem. *Mit euch anzubinden.*

Franckesche Stiftungen zu Halle

LETTRE XXXVIII.

De la même au même.

Versailles, le 30 Novembre 1674.

Allez chez Monsieur de Louvois, & remerciez-le: Aimez moi toujours: soyez honnête homme: appliquez-vous à votre métier: ne vous faites point d'ennemis, & tout ira bien. Adieu, je vous embrasse.

Maintenon.

LETTRE XXXIX.

De Made. de Maintenon à Made. de Montespan.

MADAME

Notre voyage a été fort heureux; & le Prince se porte aussi bien que la Marquise de Suger; * tous deux également inconnus, tous deux très fatigués, tous deux fort surpris de ne pas trouver ici vos ordres. Nous les attendons avec impatience. Il fait le même temps que nous avons eu dans la route, c'est à dire le plus beau du monde. Le Prince est assez gai, il a bon appetit, & dort tranquillement. Il est bien juste que je passe ici pour sa mère, moi qui en ai toute la tendresse, & qui partage avec vous tous ses maux.

LETTRE XL.

Lettre de Made. de Maintenon à son frère.

Je fais tous mes efforts pour vous tirer d'où vous êtes. Monsieur de Louvois me le promit hier positivement, & Madame de Montespan en parla aussi au Roi. Prenez patience, & songez que tandis que vous vous plaignez, il y a des gens au monde qui n'ont pas un moment de repos, qui sont dans une servitude sans relâche, & font toute leur vie la volonté des autres. Que cette peinture ne vous afflige point.

* Madame de Maintenon prit ce nom dans le voyage qu'elle fit à Anvers pour la guérison de M. le Duc du Maine, qui passoit pour son fils.

Anhang
von den französischen Versen und Reimen,
und wie solche müssen gelesen werden; mit den deutschen Versen verglichen.

Die Einrichtung der französischen Verse ist mit der deutschen fast ganz einerley; denn die Deutschen haben fast alle Art Verse, die die Franzosen haben. Also haben z. E. die Franzosen, wie die Deutschen, geschwinde und langsame Sylben. Sie haben Verse von 8, von 10, von 12 Sylben, oder von 7, von 9 und von 11. Sie haben eben solche Ruhepuncte, die man bey Lesung derselben beobachten soll. Sie haben auch weibliche und männliche Reime ꝛc.

Ich werde von diesen Dingen insbesondere reden, und alles mit Exempeln erläutern; hernach einige Regeln an die Hand geben, wie man die französischen Verse in Absicht auf das stille e lesen soll;

Exempel von geschwinden Versen.
Gott des Himmels und der Erden.
Vater, Sohn, und Heil'ger Geist.
So auch im Französischen:
Dieu du Ciel & de la Terre,
Père, Fils & Saint Esprit.

Exempel von langsamen Versen.
JEsus meine Zuversicht,
Und mein Heiland ist im Leben;
Dieses weiß ich, soll ich nicht
Darum mich zufrieden geben,
Was die lange Todes-Nacht
Mir auch für Gedanken macht.

Im Französischen können sie auch so abgemessen und gesungen werden:

Mon Redempteur est vivant,
Il est l'auteur de ma vie,
Je n'en doute nullement,
Mon ame en est rejouïe:
Et je ne crains point l'effort
Du sépulcre & de la mort.

Aus der ersten Zeile des ersten Exempels ist zu sehen, daß es ein Vers von 8 Sylben ist; und die andere Zeile ein Vers von 7 Sylben. Der erste ist ein weiblicher Vers; und der andere ein männlicher; Ich muß aber dieses erklären.

Im Französischen, wie im Deutschen, erkennet man bey den Versen zweyerley Geschlecht, das männliche und das weibliche, und dieses Geschlecht wird am Ende der Verse erkannt. Die Verse, die man zum weiblichen Geschlecht rechnet, klingen weicher und dunkler als die andern, und werden im Deutschen und im Französischen durch ein stilles *e* gemacht, daran aber im Deutschen immer ein Consonant gebunden ist. Alle andere Wort-Endungen, so wohl im Französischen als im Deutschen, machen, weil sie härter klingen, die männlichen Verse aus; die männlichen Verse kommen allezeit in der ungraden Zahl vor; die weiblichen aber in einer geraden Zahl. Denn die erste oben angeführte Zeile, die ein weiblicher Vers ist, hat 8 Sylben.

1 2 3 4 5 6 7 8
Dieu du Ciel & de la Terre

Die andere aber, die ein männlicher Vers ist, hat nur 7 Sylben.

1 2 3 4 5 6 7
Père Fils & Saint Esprit

Es stehet einem frey ein Gedicht mit männlichen oder weiblichen Reimen anzufangen; nur müssen beyde Geschlechter immer abgewechselt werden, so daß man höchstens nur zwey Zeilen von einerley Art Versen hintereinander anbringen darf: drey hintereinander von einerley Art darf man nicht anbringen. Dieses alles kann man aus der andern oben angeführten Art von Versen sehen, welche mit einem männlichen Reime sich anfängt, und mit einem weiblichen abwechselt, als

1 2 3 4 5 6 7
Mon Rédempteur est vivant
1 2 3 4 5 6 7 8
Il est l'auteur de la vie &c.

Die zwey letzten Verse sind auch männliche.

Et je ne crains point l'effort
Du sépulcre & de la mort.

Nun muß ich noch einige Anmerkungen hinzufügen, und anzeigen wie die französischen Verse müssen gelesen werden, und zwar in Absicht vornehmlich auf das stille *e*, welches die grösseste Schwierigkeit verursachet.

Dieses stille *e* wird bey den Versen entweder gar nicht, oder noch einmal so lang gelesen als in Prosa. * Es wird aber gar nicht gelesen, wenn es vor einem Vocal zu stehen kommt; sondern der vorhergehende Consonant wird an den auf das stille *e* gleich folgenden Vocal gebunden, mit Uebergehung des stillen *e*. Ist der Consonant ein *n*, so muß es wie ein doppelt *n* gelesen werden, als

Mon ame en est réjouië
lies Mon | na | men | n'est &c.
oder
Du sépulcre & de la mort
lies Du sépul | cret | de &c.

* Prosa ist die gemeine Rede, die nicht reimweise vorgebracht wird.

Kömmt aber das e vor einem Consonant zu stehen; so wird es noch einmal so lang gedehnet wie sonst, als

Et *je ne* crains point l'effort.

Sonderlich am Ende des Verses.

Dieu du Ciel & de la Terre.

Ja, wenn es nach einem Vocal zu stehen kommt, mit dem es sonst nur einen Ton ausmacht, so macht hier das e eine eigene Sylbe aus, als

Il est l'auteur de ma vie,
Mon ame en est réjouie

Vie muß hier gelesen werden als wenn es geschrieben wäre vi-ie, so auch réjoui-ie. Also auch die Wörter joie, voie lies joi-ie, voi-ie, ferner mue, rue, lis mue-e; rue-e. &c. destinée, anné e oder anné-ie destiné-ie &c.

Wenn man nach diesen Regeln ein Gedicht lesen wird, das nach der deutschen Melodey ist übersetzt worden, so wird man finden, daß man es ohne Schwierigkeit wird lesen und singen können. Zu solcher Uebung will ich hier das oben angefangene Lied ganz hersetzen, weil es im Deutschen ein sehr bekanntes Lied ist.

Uebersetzung des deutschen Liedes: *Jesus meine Zuversicht &c.* nach eben dieser Melodey übersetzt.

1.

Mon Rédempteur est vivant,
Il est l'auteur de ma vie;
Je n'en doute nullement,
Mon ame en est rejouïe,
Et je ne crains point l'effort.
Du sépulcre & de la mort.

2.

Mon Sauveur rompt les liens
De la mort, il résuscite;
J'aurai part à tous les biens
Auxquels sa grace m'invite.
En ce Chef je suis censé
Etre au Ciel déja placé.

3.

En ce Chef je suis uni
Ici bas par l'Espérance,
Sur son mérite infini
J'établis ma confiance;
Et de ce Chef le trépas
Ne me séparera pas.

4.

Etant mortel, je serai
Un jour reduit en poussière,
Mais je résusciterai
Et reverrai la lumière,
Jésus me traitant alors
Comme un membre de son corps.

5.

Sortant alors du tombeau
Exempt de toute souffrance,
Mes os, ma chair & ma peau
Reprendront leur existenee:
Alors avec les Elus
Ma chair verra mon Jésus.

6.

Moi-même je le verrai,
Je le verrai face à face:
Oui, je le contemplerai
Et pas un autre à ma place:
Je le verrai de mes yeux
Ce Rédempteur glorieux.

7.

Mon corps vil, mortel, abjét.
Sera, selon les promesses
Que le Redempteur me fait
Délivré de ses foiblesses:
Ce corps foible & naturel
Sera fait spirituel.

8.

Je ne m'allarme donc pas,
De savoir qu'en cendre & poudre,
Mon corps, après mon trépas
Dot aussi-tôt se dissoudre.
Jesus-Christ quand il viendra
Mes cendres ranimera.

9.

Quelqu'affreux & plein d'horreur
Que le sépulcre paroisse,
Je n'en ai pourtant pas peur;
D'y descendre j'acquièsce;
Je sais que j'en sortirai
Et qu'au ciel je monterai

10.

Renoncez dorénavant
Mon cœur, aux vaines délices,
Qu'offre le siècle présent,
Ne vous plaisez plus aux vices;
Et ne portez plus vos vœux
Désormais que vers les Cieux.

VD 18 c 3

Franckesche Stiftungen zu Halle